

ESTUDIOS ARAUCANOS

MATERIALES PARA EL ESTUDIO DE LA LENGUA,

LA LITERATURA I LAS COSTUMBRES DE LOS INDIOS

MAPUCHE O ARAUCANOS

DIÁLOGOS EN CUATRO DIALECTOS

CUENTOS POPULARES, NARRACIONES HISTÓRICAS I DESCRIPTIVAS I CANTOS

DE LOS INDIOS DE CHILE EN LENGUA MAPUCHE, CON TRADUCCIÓN

LITERAL CASTELLANA

POR EL

DR. RODOLFO LENZ

Profesor del Instituto Pedagógico de Chile

(Publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, Tomo XCVII)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA, 73

1895-1897

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

Palacios

⇒ ESTUDIOS ARAUCANOS ⇲

INTRODUCCION A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS

CON UN APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO



- Estudio I. Viaje al pais de los Manzaneros (huilliche).
" II. Diálogos en dialecto huilliche.
" III. Diálogos en dialecto picunche.
" IV. Trozos menores en picunche i huilliche.
" V. Diálogos en dialecto pehuenche chileno.
" VI. Cuentos araucanos. I. Cuentos de animales.
" VII. " " II. Cuentos míticos i semi-míticos.
" VIII. " " III. Cuentos de oríjen europeo.

APÉNDICE A LOS ESTUDIOS VI, VII, VIII. LA FILIACION DE LOS CUENTOS DE CALVUN.

- Estudio IX. Cuentos araucanos IV. Cuentos históricos.
" X. Cantos araucanos en moluche i pehuenche chileno.
" XI. Trozos descriptivos i documentos para el folklore araucano.
" XII. Diálogos en dialecto moluche.

EPILOGO.

ÍNDICE.

NOTA.—Los Estudios Araucanos I-XII han sido publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, 1895-1897.





BIBLIOTECA NACIONAL
CHILE
SANTIAGO

INTRODUCCION

Tengo que esponer en pocas palabras las causas i los fines que me han inducido a dedicarme al estudio de la lengua araucana.

Empeñado en el estudio del desarrollo especial que el castellano ha sufrido en boca del pueblo bajo de Chile, tenia que procurarme conocimientos de la lengua indígena para averiguar si acaso este desarrollo se debia en parte a influencias ejercidas por el idioma de los aborigenes del pais. Principié por esto a fines de 1890 el estudio del araucano con la edición santiaguina de la gramática de Febrés (1) i un año mas tarde fuí por primera

(1) Gramática de la lengua chilena, escrita por el reverendo padre misionero *Andres Febrés* de la C. de J. adicionada i correjida por el R. P. Fr. Antonio Hernández Calzada, de la órden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco. Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Supremo Gobierno i bajo la inspección del R. P. misionero Fr. Miguel Ángel Astraldi. Santiago, Imprenta de los Tribunales. 1846. VI + 292 + 29 + II páginas 8º.

vez a la frontera, a Collipulli, para oír hablar a los indios.

Después de haber establecido la efectividad de la influencia fonética de los indios sobre los conquistadores españoles (2), habría podido abandonar el estudio del araucano. Pero lo poco que había aprendido de esta lengua me pareció tan interesante i los datos de las gramáticas antiguas tan insuficientes, que resolví dedicar en adelante una parte del tiempo que me dejaban mis ocupaciones oficiales como profesor de idiomas del Instituto Pedagógico de Chile, al estudio del idioma indígena, mientras que por lo demás continuara mis trabajos de filología románica en el estrecho terreno de la filología castellana, puesto que todo trabajo científico en las demás lenguas neo-latinas me era imposible, a causa de la falta casi absoluta de publicaciones filológicas en las bibliotecas de Santiago.

La lengua araucana por cierto no es una de las menos conocidas entre las americanas. Pero nuestros conocimientos se fundan casi exclusivamente en obras de los padres misioneros de los siglos pasados. Faltan absolutamente investigaciones exactas modernas que estén en armonía con los adelantos actuales de la lingüística (3).

(2) Véase RUDOLF LENZ, *Chilenische Studien* en la Revista *Phonetische Studien* ed. por W. VIETOR, tomos V i VI *passim* i *Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen* en la Revista *Zeitschrift für Romanische Philologie* ed. por G. GRÖBER año 1892, capítulo 2: de la influencia del araucano sobre el desarrollo del español chileno; capítulo 3: fonética araucana; capítulo 4: de las palabras españolas aceptadas por los indios araucanos; capítulo 5: comparación de la fonética chilena con la araucana.

(3) El análisis del idioma hecho por el Doctor L. DARAPSKY (*La Lengua Araucana*, Santiago de Chile 1888 35 páginas, reimpresión de

Lo primero debia ser, pues, recojer materiales fide dignos del lenguaje de los indios de hoi. Despues deberá elaborarse una gramática científica de los dialectos actuales, aprovechando los apuntes de los misioneros de los siglos pasados para averiguar el desarrollo del idioma desde principios del siglo XVII.

Para todos estos trabajos no tenia yo mas preparacion que la que dan los estudios de la filolojía comparada de las lenguas indo-europeas i especialmente la de las lenguas neo-latinas, que con razon se considera como la mas instructiva con respecto a los métodos científicos. Las investigaciones de los americanistas de nuestros dias me eran completamente desconocidas cuando principié mis trabajos propios, i desde entonces he podido adquirir o consultar en la Biblioteca Nacional i en la del Instituto Nacional, solamente una parte de las obras que desearia tener a la mano. En cuanto al método, tengo que confesar que hasta hoi no he encontrado ninguna gramática americana que me satisfaga por completo. Algunas de las mas modernas i mas completas, como las de Middendorf (4) están bajo la influencia de la gramática latina en el mismo grado que las «Artes» de los misioneros i aun la mejor de las pocas que conozco, la segunda gramática kechua de von Tschudi (5), se funda, a mi modo

la «Revista de Artes i Letras») contiene algunas observaciones buenas, pero en jeneral es mui fantástico i no se funda en estudios originales.

Los apuntes gramaticales de BARBARÁ (véase mas abajo páj. XVII) son mui incompletos i llenos de errores i erratas.

(4) *Die einheimischen Sprachen: Perus*, Band I, V, VI. Leipzig, 1890-92.

(5) *Organismus der Khetshua-Sproche* von J. J. von TSCHUDI. Leipzig, Brockhaus 1884.

de ver, mas bien en las gramáticas poco científicas de autores anteriores que en el análisis de testos indudablemente lejítimos. Ademas echo de ménos una exposición filosófica del modo de pensar de los indios.

Me parece que el análisis lógico i sicológico de la sintaxis de idiomas que, en comparacion con el mecanismo inextricable de las lenguas indo-europeas, son relativamente diáfanos i sencillos ha de ayudarnos mucho para revelar los misterios del pensamiento i la jénisis del habla humana. Solo la comparacion con idiomas de índole completamente distinta nos puede enseñar claramente las particularidades de nuestra lengua materna. I si ya el estudio de una lengua semítica abre al indo-jermanista numerosas perspectivas nuevas, lo mismo es el caso en un grado mucho mayor cuando se trata de idiomas aglutinantes.

Ademas, si no me equivoco, el araucano es un idioma particularmente interesante i digno de estudios científicos, pues se distingue de los mas conocidos idiomas sudamericanos por algunos rasgos característicos. Tschudi, por ejemplo, dice con respecto al araucano, que no conoce ninguna otra lengua sud-americana que posea un sistema tan completo de la *conjugacion objetiva personal* como el chilidungu. (6)

Su estructura es de una sencillez i claridad no ménos sorprendente que su estabilidad. Pues parece que en los trescientos años en que podemos observar su desarrollo casi no ha sufrido ningun cambio esencial. Los dialetos mas distantes que hasta hoy conozco, el de Collipulli

(6) *Organismus*, páj. 251.

i el de Osorno, comparados con los apuntes que tenemos sobre el habla de los indios de Santiago (Luis de Valdivia) i de la Pampa arjentina (Barbará) se reducen con facilidad a un mismo tipo.

Por otra parte, existen muchas cuestiones lingüísticas tanto como etnológicas en jeneral, que esperan la solucion de la ciencia.

Ahí está en primer lugar la cuestion de las relaciones de parentesco entre los araucanos i sus vecinos, en seguida la de la estension anterior i de la actual, la de sus migraciones i de sus subdivisiones dialécticas. Lo que se sabe de las creencias religiosas de los araucanos es mui poco i no todo seguro, i casi sin excepcion se debe a autores de los primeros tiempos de la conquista.

De las tradiciones nacionales, de sus canciones i cuentos no se sabe nada.

No existen ningunos documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como lejítimo araucano. Pues las traducciones del catecismo i los "versos" compuestos por los padres están de todos modos fuera de cuestion; pero tambien las pláticas bastante estensas de Febrés i Havestadt casi todas versan sobre asuntos ajenos al idioma i pensamiento del indio; i, ademas, no sabemos absolutamente de qué manera los misioneros han obtenido estas composiciones araucanas. Lo mas probable es, desgraciadamente, que ellos mismos las hayan compuesto, en el mejor caso con la ayuda de un indíjena. Pero entre una relacion intelijible a un indio i la expresion idiomática araucana hai una gran distancia.

El "diálogo entre dos caciques" de Febrés (pág. 100

i sig. del orijinal) tambien parece mui poco fidedigno en cuanto al estilo; solo el "ejemplo de un coyaghtun" del mismo autor (pág. 146 sig.) quizas se debe mas o menos directamente a un indíjena.

Ahora bien, para obtener una base segura he creido indispensable prescindir por un momento de todo lo que nos enseñan las obras de los misioneros i recojer materiales orijinales. Para esto hai por ahora un solo método practicable. Como apénas habrá indíjena alguno que sepa escribir su propio idioma, aunque no faltan quienes saben leer i escribir en español, hai que recurrir a la trascriccion fonética de dictados hechos por indios intelijentes. Es verdad que no todos los individuos que saben expresarse en castellano (i éstos son preferibles miéntras el que apunta no maneja el araucano con toda soltura) son capaces de dictar bien cuentos continuos. Mas fácil es obtener traducciones de frases castellanas, las cuales tambien pueden servir para estudiar la fonética, morfolojía i en parte la sintáxis del idioma, pero no sirven para conocer el estilo. He principiado por este camino, como se ve en los diálogos en dialecto huilliche i picunche. (*Estudios Araucanos II i III*). Estas traducciones son indispensables cuando se trata de obtener la expresion araucana de ciertos jiros castellanos para completar los esquemas de conjugacion, los pronombres, etc., i en jeneral el vocabulario. Con individuos intelijentes, sin embargo, es mas provechoso el dictado libre. Este puede versar sobre recuerdos de la vida pasada del mismo individuo (cp. *El Viaje al pais de los Manzaneros de Domingo Quintuprai* Est. ar. I) o de sus antepasados (cp. el episodio histórico del abuelo de Quintuprai)

o de sus amigos (cp. El combate de Calvucura contado por Calvun).

Mas interesantes aun son los cuentos (*epeu*) que corren entre los indios (cp. el cuento de los tres hermanos, i el del Cherruve dictados por Calvun). En seguida vienen descripciones de fiestas i ceremonias (cp. la trilla dictada por Juan Amasa, la llegada del forastero por Domingo Quintuprai). Tambien serian mui útiles las descripciones de su manera de cultivar el campo, de construir sus casas, de cazar, de tejer i en jeneral de sus usos i costumbres.

De importancia especial, i fáciles de apuntar, son los cantos que corren entre ellos de boca en boca, por estúpidos e insulsos que nos parezcan.

El material de esta especie que ya tengo recojido i el que me ha proporcionado mi único colaborador el señor don Víctor Manuel Chiappa, que vive en medio de indios en la frontera cerca de Victoria, ya es bastante considerable. Continuaré, sin embargo, aumentándolo cuanto me sea posible en las pocas semanas que cada año puedo pasar en la Araucanía. Pues, cuanto mas abundante es el material apuntado, tanto mas fácil será enmendar las faltas que no es posible evitar.

He principiado desde luego a dar a luz estos materiales ántes de publicar la gramática que voi a extractar de los mismos apuntes, por varias razones. En primer lugar para mi propio trabajo es mucho mas cómodo analizar i citar materiales impresos que manuscritos en seguida, deseo que los interesados puedan desde el principio comprobar o rectificar mis estudios i, ademas, puesto que no puedo saber si jamas llevaré a cabo toda la vasta tarea

que me he impuesto, quisiera que no quedaran perdidos para siempre mis trabajos inconcluidos, como ha sucedido tantas veces cuando una desgracia o una casualidad ha impedido a autores de poner el punto final a obras de largo aliento. Comparado con estas ventajas poco importa que a veces tenga que rectificar mas tarde errores de apuntes o interpretaciones anteriores. En la elaboracion de la gramática tendré cuidado de aprovechar solo los materiales mas seguros.

En cuanto a mi manera de trascibir los diferentes dialectos, siento mucho que la absoluta falta de signos fonéticos en las imprentas del país no me permita seguir uno de los cánones mas reconocidos como el *Standard* de Lepsius o, lo que mas me gustaria, el alfabeto del *Maître Phonétique*. Trato de hacer esto último i creo que ningun lingüista tendrá dificultad en entender mi trascipción con las esplicaciones de los signos que preceden a los capítulos correspondientes.

Una fonética detallada formará la primera parte de la gramática, seguirán estudios fonológicos sobre el desarollo de algunos sonidos i los cambios relacionados con la morfolojía. En seguida tendré que esponer las partes de la oracion, las flexiones i la composicion de las palabras, especialmente la derivacion de verbos secundarios. La sintáxis deberia ser un análisis lójico del pensamiento de los indios. La estilística mostrará los medios retóricos del idioma i un capítulo especial tratará del estilo de la cereza i de la poesía. Al fin tendré que arreglar todo el material conocido del idioma en un diccionario etimológico.

En todo quisiera tomar como guia la espléndida meto-

dolojía lingüística dada por G. VON DER GABELENTZ (7); temo solamente que no alcancen mis fuerzas para una tarea de tanta magnitud como seria una gramática crítica completa.

En cada capítulo de la gramática principiaré por un estudio crítico de la materia correspondiente segun las indicaciones de los gramáticos antiguos.

Del número de dialectos que abarcarán mis estudios no puedo decir nada definitivo por ahora. Mis apuntes propios actuales se refieren a los dialectos de Collipulli i de Osorno, es decir, picunche i huilliche, los del señor Chiappa se han tomado con indios moluches i algunos con pehuenches. Espero que me será posible comprobar i completar sus anotaciones en el trascurso de este año.

Mas tarde desearia continuar con el estudio del lenguaje de los indios de Cholchol, Nueva Imperial, Pitrufquen, Villarica, Valdivia, Lebu i varios otros puntos de la costa. De mucha importancia será el dialecto de los indios que quedan en el sur de la isla de Chiloé i habrá que averiguar hasta donde alcanzan los araucanos mas o menos sedentarios en el sur del continente i en las islas. Para completar estos estudios se necesitarian tambien indagaciones científicas con los restos de los indios en el sur de la República Arjentina.

Santiago de Chile, enero de 1896.

RODOLFO LENZ

(7) *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse.* Leipzig 1891. Me refiero especialmente al capítulo VI del libro II. páj. 82 i siguientes.

* *

Reimprimo en las páginas que siguen un discurso leido en la sesión de inauguración del Congreso Científico Chileno el 2 de diciembre de 1894, en el cual, a más de algunas consideraciones generales doi una reseña superficial de la gramática araucana. (Véase: Actas del Congreso Científico Chileno de 1894 páj. XVIII a XXVI).

Tambien reimprimo de las mismas Actas la nota biográfica sobre Havestadt i Febrés, presentada al Congreso Científico en la sesión del 5 de diciembre de 1894.





DE LA LENGUA ARAUCANA

En un Congreso Científico Chileno no necesita escucharse quien quiere hablar sobre la lengua de los aborígenes de Chile. Todos conocemos las múltiples relaciones que ha habido desde tres siglos i medio entre esa raza valiente de indígenas que defendían cada pulgada de su suelo natal i aquel puñado de conquistadores no menos valientes i mas atrevidos aun que sus adversarios.

Sabemos cómo poco a poco se formó la nación chilena por la inmigración continua de nuevas fuerzas militares, las que aquí mas que en ninguna otra parte de América fueron requeridas por la resistencia tenaz de los indios. De esta suerte los araucanos fueron la causa directa de la concentración especialmente fuerte de españoles que tuvo lugar en Chile i que es una de las causas para la fuerza superior de la nación chilena.

Por lo demás, los araucanos mismos también han

contribuido mucho a esa fuerza nacional de Chile. Mientras en el Perú i en la mayor parte de las colonias españolas los indios quechuas, aimaráes i otros han aceptado con resignacion el dominio extranjero, aunque oponen hasta hoy una resistencia sorda i pasiva, pero obstinaz, a la civilizacion, los indios chilenos opusieron siempre una resistencia activa. Dotados con una intelijencia mas viva que la de muchos otros indígenas, i con la facultad de adaptar su vida i costumbres a nuevas necesidades, aprendieron de sus enemigos el uso del caballo, reformaron su armamento i su táctica i así llegaron mas de una vez a vencer a los conquistadores del Nuevo Mundo. Por esta i por otras razones creo yo que los arauacos son mas capaces de civilizarse que la mayor parte de los indios americanos. —

Así creo que la parte mejor i mas inteligente de ellos en siglos pasados han aceptado la lengua i los pantalones del español i con estos solos dos hechos se han convertido en huasos chilenos. Lo mismo sucede hoy todos los días en los pueblos de la frontera, i eso facilita mucho la mezcla de sangre que ahora existe hasta en las clases mas bajas. Conozco, pero no creo justificada la opinion que tienen tantos chilenos, de que no valgan para nada los indios actuales.

Creo que hai muchos entre ellos que pudieran llegar a ser miembros útiles del pueblo chileno, si se los tratará de una manera conveniente, si se supiera asimilarlos.

No es la intelijencia natural lo que falta a los arauacos i ya hai muchos que tienen la buena voluntad de aceptar la civilizacion o, lo que es lo mismo, que desean que sus niños aprendan el castellano no solo a hablar sino tambien a leer i a escribir. I ¿cuántos preceptores

hai en la frontera que sean capaces de enseñar el castellano a un niño indíjena?

Creo que las relaciones entre chilenos e indios serian mucho mejores i mas fructiferas si se comprendieran mejor unos a otros. ¿Cómo podemos esperar que millares de indios aprendan el castellano, si no hai casi ningun chileno que quiera aprender el araucano para servir despues de maestro? Por esto, el estudio del araucano tiene una importancia práctica para la República i vale la pena fomentarlo por todos los medios. Tambien la Iglesia, esa antigua profesora de tantos indíjenas, se descuida hoi. Se enseña todavía a rezar i un poco de catecismo, aprovechando la gramática de Febrés; pero no he oido de ningun indíjena que haya padres que sepan predicarles en araucano. Es verdad que a menudo caballeros chilenos me han dicho que don fulano o zutano maneja perfectamente el mapuche. Cuando yo me puse al habla con don fulano o zutano, resultó casi sin excepcion que sus conocimientos se limitaban a algunas palabras i frases corrientes. La esplicacion es obvia: ¿cómo puede un chileno que no conoce el araucano saber que otro lo habla, a no ser que se lo diga un indíjena que es el único juez competente? I, sin embargo, no es difícil encontrar profesores idóneos entre los araucanos, supuesto que el futuro alumno sepa guiar como pedagogo a su maestro.

Mis dos profesores, el cacique Juan Amasa de Collipulli i el viejo Domingo Quintuprai de Osorno, han correspondido a todo lo que se les podia exijir. Por supuesto que no se debe preguntar a hombres sin instrucion filolójica, cómo se conjugan los verbos, ni cómo se dice "porque" o "sino". Preguntas por palabras o formas aisladas que no significan materias, son otros tantos disparates. El único medio es pedir los nombres de

cosas, traducciones de frases vulgares o cuentos i descripciones libres hechos en la lengua.

Naturalmente tambien he encontrado a individuos intratables que apénas soltaban alguna que otra palabra; i la mas porfiada fué una vieja *machi*, una médica, verdadero tipo de bruja, que visité en su *ruca* cerca de Mininco. Doña Manuela comprendia mui bien lo que queria yo, pues hablaba el castellano como cualquier mujer del pueblo; pero cuando le dirijia preguntas concretas me contestaba con un conjunto indisoluble de palabras indias de las cuales no podia apuntar nada; i cuando le manifesté mi desesperacion, dijo con un jesto que no podia ménos de comprender, dirijiéndose a uno de sus clientes: "¡Mala cabeza!"

Para el principio del estudio pueden servir las gramáticas impresas que tenemos i que son tres: la del *P. Luis de Valdivia* de 1606, la de *Bernardo Havestadt*, publicada en latin solo en 1777, pero que ya ha servido veinte años ántes al tercer gramático *Andres Febrés*, cuya gramática salió a luz en Lima en 1765. Este hecho ha escapado a los bibliógrafos porque está solo indicado en una carta escrita en idioma indio por Febrés a Havestadt, la que se encuentra al fin de la gramática de éste. La carta contiene otros datos interesantes sobre la vida casi desconocida de Febrés. Es estraño que Febrés no mencione nunca en su gramática a Havestadt. Este último, solo conoció la gramática de Valdivia. Parece que ninguno de los bibliógrafos chilenos ha sabido traducir la carta aludida.

Las únicas obras de este siglo que han aumentado un poco nuestros conocimientos del araucano son la nueva edición del Febrés hecha por Astraldi en 1846 en Santiago, que contiene algunas nuevas observaciones, debidas,

segun parece, al padre Hernández, i un *Vocabulario pam-pa* del antiguo coronel arjentino Barbará (Buenos Aires, 1879) que nos da unas cuantas palabras nuevas; i frases cortas en dialecto pehuenché. Pero todos estos materiales no son suficientes para la lingüística moderna. Con mucha razon observa nuestro presidente honorario, el autor de la Historia Jeneral de Chile (tomo I. páj. 55):

"Escritas aquellas gramáticas en una época en que los estudios filolójicos estaban mui atrasados, necesitarán una revision casi completa para dar una mayor claridad i mejor sistema a sus reglas... i mas adelante (pág. 56):

"La lengua chilena no ha sido bastante estudiada bajo el punto de vista filosófico e histórico, para investigar su oríjen i su entroncamiento." I yo pregunto: ¿Quién pudiera considerar la descripcion tan interesante i tan bien narrada del viaje al pais de los pehuenchés hecha por el mismo Havestadt, como un documento suficiente para establecer la jeografía de la rejion andina entre los volcanes de Peteroa i de Villarrica? Quizas hasta hoi ningun jeógrafo chileno haya consultado esa descripcion. ¿Quién considera descripciones botánicas o zoológicas del siglo pasado como suficientes para la ciencia moderna? La filolojía no ha hecho menores progresos en este siglo i la lingüística propiamente tal es una ciencia casi tan nueva como la electrotécnica, i es seguramente ménos cultivada que esta última entre los pueblos de habla castellana. Por eso no puede admirarnos que no hallemos luces nuevas en las obras de los americanos aficionados a la filolojía. Parece que nadie se ha dedicado seriamente a tales estudios, puesto que el cultivo de la lingüística i filolojía en los países españoles ha estado en manos de aficionados que por lo demas de profesion han sido abogados, injenieros o médicos. I todos sabemos que a fines

del siglo XIX, de este siglo que estableció leyes rigorosas sobre la repartición del trabajo físico e intelectual, apénas es posible que un ingenio fenomenal abarque todas las partes de una ciencia, ¡cuánto menos de dos!

El insigne lingüista *Federico Müller* de la Universidad de Viena escribe en el prefacio de la segunda parte de su obra gigantesca que abarca casi todas las lenguas conocidas del mundo, las palabras que siguen: "Bajo el nombre de lingüística entiendo una indagación exacta i basada en hechos comprobados por estudios propios; aquella charla superficial i ostentosa que finje querer popularizar conocimientos que a ella misma le hacen falta, no la puedo considerar como ciencia. En fin, ha llegado el momento en que debe dejarse definitivamente de hablar sobre cosas que uno mismo no comprende, para que la lingüística no pierda el crédito de que deben gozar todas las ciencias. ¿Qué se diría, por ejemplo, de alguien que se llama zoólogo, anatomista o fisiólogo, i escribiera en una de sus obras frases como ésta: «algunos consideran a la ballena como mamífero, mientras otros la cuentan entre los peces?» I, sin embargo, juicios bien parecidos se pueden leer en materias lingüísticas en las obras de hombres que se consideran lingüistas i filólogos."—Si estas palabras podían escribirse en 1876 en Viena, cuánto más exactas serán hasta hoy en países que casi no conocen estudios filológicos i lingüísticos i donde son escasos los hombres que hayan estudiado seriamente el latín i el griego, la cuna de los estudios filológicos? Es indudable que en materia de lenguas americanas en la misma América abundan las ballenas-peces más que las ballenas mamíferos. I no debemos admirarnos que el inteligente i laborioso autor de los *Abortijenes de Chile* i de la *Literatura colonial* no pudo, para dar

una idea de la lengua araucana, mas que copiar algunos párrafos, sin ningun valor científico para hoi, del abate Molina.

¡No habia trabajos mas modernos, mejores!

Pues señores, el que quiera estudiar científicamente la lengua araucana no debe contentarse con las gramáticas del siglo pasado. Entónces no existió la fisiología de los sonidos o fonética, entónces no se conocian leyes fono-lójicas; la filosofía del lenguaje estaba encerrada en la gramática clásica griego-latina, i hasta habia dado a la luz un hijo muerto la gramática jeneral filosófica, fantasma que ha desaparecido por completo de la lingüística moderná.

Hoi sabemos que cada lengua tiene su propia lójica i sus propios fundamentos sicolójicos, cuya indagacion es la verdadera tarea de la sintaxis comparada. Hoi sabemos que el desarrollo de los idiomas obedece a leyes tan fijas i seguras como todas las leyes biológicas.

Ni el material de las gramáticas de los padres es suficiente para indagaciones científicas. Es seguro que los Febrés, Havestadt i muchos otros padres de aquellos tiempos supieron expresarse intelijiblemente; pero esto no prueba que sus traducciones i pláticas sean escritas en araucano lejítimo, idiomático, correcto, en fin como las escribiría un indíjena que supiera manejar la pluma. Aun mas; tratándose en esos documentos casi esclusivamente de ideas que están fuera del alcance intelectual de un indio, es imposible que no se haya hecho fuerza a la lengua.

La teoría gramatical de los padres es completamente falsa i hasta no se concuerda con sus propios ejemplos. Lo único que tiene valor es el diccionario. Pero ¿qué significa una recopilacion alfabetica de las palabras para

una lengua deseonocida? Equivale a un inmenso monton de hojas secas, de palitos, flores, cáscaras i frutos cortados i recojidos en una selva vírgen desconocida, por la mano de un curioso. Al botanista este monton enseñará mucho ménos que media docena de ejemplares enteros de las plantas características escojidas por un experto.

Entendiendo por estas razones que para hacer estudios científicos sobre la lengua araucana, tendría que buscar las fuentes vivas del idioma hablado, emprendí un primer viaje a la frontera a fines de 1891, para informarme sobre las facilidades que podría encontrar para mis estudios. Alcancé entonces a estudiar la pronunciación de varios individuos de Collipulli. En febrero del año presente trabajé una semana en Collipulli con el ya mencionado Juan Amasa, que me dió la traducción de unas 400 frases que llevaba preparadas, una descripción detallada en araucano de una fiesta de trilla a la indígena con varios trozos de poesía araucana, i otras cosas mas (1).

Desgraciadamente todos estos apuntes me fueron robados entonces, junto con un ejemplar original de la gramática de Febrés, que ahora me hace mucha falta. (*)

(1) De la poesía araucana no se conoce hasta hoy nada mas que cuatro poesías de machi, que contienen fórmulas que cantan los médicos. *Machiorum medicantium cantiunculae* los llama Havestadt, que los da a conocer con la traducción latina en el § 411 de su obra. Pues los versos religiosos bastante numerosos de los padres, no tienen ningún valor lingüístico ni etnológico.

(*) Por rara felicidad la maleta con mis libros i apuntes, que había desaparecido de un hotel de Santa Rosa de Victoria en febrero de 1894, justamente un año mas tarde me ha sido devuelta. Había dormido un año entero en la bodega de una pequeña estación del ferrocarril como "bulto sin propietario conocido", aunque llevaba mi completa dirección i no obstante que había hecho reclamos i avisos de toda especie.—*Nota de la reimpresión.*

En este invierno, sin embargo, podia reparar el daño en parte aquí en Santiago, estudiando durante unas ocho semanas con Domingo Quintuprai, indio huilliche que acompañaba a algunos caciques de Llanquihue como intérprete de sus reclamos ante las autoridades chilenas. Apunté en dialecto huilliche las mismas frases que ya me había traducido Juan Amasa al dialecto picunche. Ademas Quintuprai me hizo una larga relacion de un viaje que había hecho con dos cargas de aguardientes al país de los Manzaneros, indios pehuenchés que entonces (hace como 22 años), vivían cerca de las orillas del río Limai.

Tambien le debo la descripción de la erupción del volcán Calbuco, un episodio histórico i algunos mas apuntes sobre costumbres indígenas. Este material que voi a publicar próximamente en los Anales de la Universidad es tanto mas interesante porque contiene los primeros i únicos documentos publicados en dialecto huilliche.

En este material se fundan las ligeras observaciones que les voi a dar sobre el idioma. Espero continuar estos estudios en los años que vienen; ojalá me fuera dado concluirlos con una gramática científica de todos los dialectos araucanos.

El idioma *mapuche* (2) se ha hablado en tiempos pasados desde Copiapó hasta Chiloé i tambien en la falda oriental de la cordillera, pero probablemente solo al sur del grado 35, en las actuales gobernaciones argentinas de Neuquén i Río Negro. Los *puelches*, que quizás llegaban hasta la cordillera al sur de Mendoza, segu-

(2) Esta es la única denominación que usan los indios mismos. Ellos son "la gente de la tierra" i su lengua es *mapuche* (o *mapunche*) *düyu*, "el habla de los hombres del país".

ramente no han sido araucanos, como se puede leer en muchas obras, sino parecen emparentados con los tehuelches de la Patagonia. No puedo decir todavía si el millcayac de Mendoza, cuya gramática hecha por el padre Valdivia no se conoce, era igual al idioma puelche (véase MEDINA, *Obras del P. Valdivia sobre la lengua Allentiac*, p. 36), o si era entroncado con el Allentiac que ahora podemos estudiar en las obras del padre Valdivia editadas últimamente por don José Toribio Medina (Sevilla 1894). Tampoco es seguro el límite sur de los araucanos, especialmente la lengua de los Chonos i los paderos mas australes de los pehuenches de hoy. Lo que sí parece fuera de duda es que el araucano no tiene ninguna relación directa^a de parentesco ni con los quechuas i aimaráes, ni con los guaraníes, lules i abipones, ni con los huarpes, tehuelches, ni con las tribus fueguinas, es decir, con ninguno de sus vecinos. Se distingue de todos ellos tanto por las raíces de las palabras, como por toda la construcción gramatical, al punto que las diferencias dialécticas dentro del gran territorio ocupado por la raza araucana son insignificantes. He hecho la prueba leyendo a mi huilliche de Osorno un trozo del catecismo en dialecto de Santiago, que remonta a fines del siglo XVI. Quintuprai comprendió lo que leía, aunque estrañaba algunas expresiones del testo, que se encuentra en la gramática del padre Valdivia.

Las denominaciones de los dialectos han sufrido cambios con el tiempo. Hoy se distingue el *picuntu* o *picunche*, la lengua del norte (entre los ríos Biobio i Valdivia), del *huilliche*, la lengua del sur (al sur del río Valdivia), i del *pehuenche*, la lengua de la gente de los piñones ne la falda oriental de la cordillera, desde donde en tiempos pasados han vagado por la pampa argentina hasta las

cercanías de Buenos Aires. Los que se distinguen mas de los otros dos son los huilliches. Estas diferencias, fuera del uso de algunas palabras i de algunas sílabas formativas (elementos en que se distinguia tambien el antiguo lenguaje santiaguino del de la Imperial) consisten en el efecto de una importante lei fonética.

El araucano antiguo poseia solo los sonidos que siguen:

1. Vocales *a e i o u ü* i una vocal sorda *ə*.
2. Consonantes esplosivas *p t ch k* i el sonido particular *t'*.
3. Semi-vocales *w y q*.
4. Nasales *m n ñ ñ*.
5. Fricativas *l č v d z'* i rara vez *zh*.

Las vocales *e-i, o-u* i las consonantes *t ch-t', d-z'-zh, n-ñ, l-č* se truecan no rara vez.

Caracterizan pues a la lengua fuera de los sonidos particulares *ü, t', z'*, la ausencia de la *b, d, g*, i de la *f, sh, j*; ella tiene solamente 6 vocales i 18 consonantes, es decir, un tesoro fonético no mui rico. De suma importancia para la impresion acústica es que la lengua primitivamente parece haber admitido solo sílabas de una consonante mas una o dos vocales, o con nasal final: las palabras no mui frecuentes con *z(r)* i *d*, finales parecen de formacion secundaria.

La gran lei fonética que distingue los dialectos del araucano se debe a la tendencia de cambiar *v, d, zh, z', l, č, en f, z, sh, s', l', č*, es decir, de suprimir el sonido de la voz en todos los sonidos fricativos.

Esta tendencia ha atacado la *v* en todos los dialectos actuales, pero en la frontera norte está todavía la *v* al lado de la *f* i se pronuncia sin diferencia *tavá* o *tafá*. En pehuenche es regular *f, z, sh; z'* está al lado de *s'*; entre

los huilliches todos los sonidos son casi siempre sin voz, solo la *l'* i la *k'* ocurren todavía a menudo con voz.

En todo, debido a estas relaciones sencillas de la fonética, el araucano es pues una lengua armoniosa i sonora, mas suave aun que el castellano i el italiano. Solo la *ii* nos desagrada. Doi como ejemplo unas frases entresacadas a la suerte de mis apuntes.

Fachi pu kas'a molei kiñe s'uka; l'analt. Ayül'e chiyen s'uka inche konan. Tunten fükei ñi s'uka mo kine kuyén? (En esta ciudad hai una casa; está desocupada. Si quiere el dueño de la casa yo entraré. ¿Cuánto pide por su casa un mes?).

Por la estructura fonética tan sencilla el araucano casi no conoce aquellas contracciones i elisiones de sonidos que en muchas lenguas americanas convierten las palabras por un enlace exagerado en un conjunto casi inextricable.

En araucano por lo jeneral las consonantes no sufren ningunos cambios fuertes en las numerosas composiciones i derivaciones; solo se entreven los restos de un cambio fonético prehistórico por el cual se corresponden *p* i *v*, *k* i *q* en derivaciones verbales. Las vocales se pueden acumular hasta grupos como *iaeyeu* i solo la *ei* a menudo se cambia por *i*.—El acento tiene poca fuerza i poca estabilidad; a menudo cambia su lugar segun leyes poco fijas de equilibrio; por ejemplo: *Təfám̄u məli ni s'úka* (aquí está mi casa) pero: *ñi s'uká·mo kəpán* (de mi casa vengo).

Con respecto a la estructura morfológica, ya sabemos que no significa mucho decir que el araucano pertenece a las lenguas aglutinantes incorporativas, como las demás lenguas americanas; puesto que las diferencias entre ellas son innumerables. Debo restrinjirme aquí a algunas ligeras observaciones.

La lengua araucana solo conoce sufijos al fin de la palabra. Estos sufijos en primer lugar son restos de pronombres personales i adverbios demostrativos. No hai ninguna especie de declinacion ni jénero gramatical i fuera de los pronombres personales no se conoce ninguna distincion de números. El pronombre de segunda persona tiene claramente singular, dual i plural; para el singular de primera hai una forma absoluta, compuesta: *inche*. Es mas que dudoso si el mencionado dual expresa *dos* considerado como unidad; mas bien parece la idea de *yu*, yo i *tu*, contigo, *eju*, tú con él i *nó* nosotros dos, vosotros dos. El pronombre personal de tercera persona de singular se suple por demostrativos.

El araucano puede distinguir con claridad la funcion del sustantivo con pronombre posesivo, del verbo con sujeto pronominal. Éste se pospone (*akuimi*, llegaste) aquél se antepone (*mi akún*, tu llegada), particularidad que distingue el araucano de quichua i de la mayor parte de las lenguas americanas. Sin embargo, casi todos los sustantivos i adjetivos pueden asumir funciones verbales por la sola agregacion de sufijos demostrativos i personales, i de todos los verbos se derivan formas sustantivas. El límite entre el sustantivo i adjetivo es igualmente incierto. Por la sola yuxtaposicion un sustantivo modifica a otro como adjetivo: *chi mus'ke ülpuz*, "el ulpo de harina" formado como el ingles *button chop* "costilla de cordero"; *chi wiil'ñin s'uka*, "la puerta de la casa", formado como el castellano *boca-calle*.

El mapuche tiene mui pocas palabras con funcion de preposicion; quizas solamente una *meu* o *mo*; i ésta se pospone; *mo* expresa todas las relaciones possibles de lugar, tranquilidad: *mi s'uká-mo moléimi*, "en tu casa estás"; movimiento en direccion a un lugar: *mi s'uká-mo*

amoimi, "a tu casa caminas"; movimiento que sale de un lugar: *mi s'uká-mo kəpaimi*, "de tu casa vienes." Sin embargo, no hai peligro de que la expresion *mi s'uká-mo* sea equívoca. El araucano expresa las relaciones de lugar con una precision incomparable por verbos primitivos, los que todos parecen haber sido monosílabos, i que hoy solamente se emplean en composiciones con otras expresiones verbales sustantivas, adjetivas, adverbiales segun su significado castellano: *me* (ir) *pə* (venir) *tu* (ir haciendo) *pō* (llegar para allá) *aku* (llegar para acá) *no* (pasar para allá) *ru* (pasar al lado) etc.

Otros tales verbos primitivos para expresar acciones fundamentales son: *pə* (ver), *pī* (decir), *la* (morir), *el* (dejar), *i* (comer), *nii* (agarrar), *ye* (ser), *le* (estar), *ye* (llevar), etc.

La palabra con la sílaba demostrativa *i* no se refiere a ningun tiempo definido, sino expresa la accion que pasa, *akui* (él llegó o él llega en jeneral, o llegará en jeneral, pero no él está llegando ahora, él llegará mañana); *kəmei* (es bueno, fué bueno, será bueno en jeneral con relacion al sustantivo). Por lo demas la accion que duraba en tiempo pasado se expresa por la sílaba *fu*, la accion que se ejecutará en cierto momento por *a*: *kimə-fui* (sabia), *kəmefui* (era bueno entonces), *kimaimi* (sabrás), *kimafuimi* (habias de saber, sabrías).

La sílaba *ke* expresa la accion repetida: siempre; *u* la accion refleja.

Los pronombres personales se admiten solo en indicativo (signo característico *i*) i en un subjuntivo (signo característico *le*); este último expresa la accion no como efectiva sino como posible, dependiente de condiciones. Por lo demas la accion se aplica como cualidad á un sujeto por medio de *lu*, que por eso se asemeja a un adje-

tivo verbal o participio; como resultado duradero por medio de *el*.

Faltan por completo las conjunciones que enlazan frases coordinadas o subordinadas,

Fuera del indicativo i subjuntivo, que expresan la accion efectiva o hipotética, todas las demás ideas verbales, se expresan por frases sustantivas; así es un sustantivo puro la forma que se llama infinitivo en las gramáticas con la terminacion *n*. Existe otra forma sin terminacion alguna, i ademas una forma con la terminacion *əm*, que indica la idea del verbo como fin deseado de otra accion. "Me alegra porque has llegado" es para el indio solamente "me alegra de tu llegada" *l'uyun mi akun-mo*; "dilo para que yo lo sepa", es "dilo para mi saber futuro": *pifyne inche ñi kimam*. Las palabras que parecen conjunciones como *kai*, *mai*, son frases verbales intercaladas: "otro esto" = es otra cosa, tambien, i; "va ello" = es verdad, pues.

Lo que se llama adjetivo posesivo es el simple pronombre personal antepuesto al sustantivo como muchos sustantivos se anteponen a otros para modificarlos. Solo hai una palabra posesiva verdadera *ñi*, que se aplica a la primera persona del singular i a la tercera de todos los números, es decir, a las formas que no tienen pronombre personal simple, *inche ñi s'uka* o *chao ñi s'uka*, mi casa, la casa del padre; o si no hai duda simplemente *ñi s'uka*, mi casa o su casa de él, ella, ellos, etc. No me parece permitido considerar *ñi* como terminacion de genitivo, segun dicen las gramáticas, puesto que solo se aplica a personas i solo tiene significado posesivo.

No he encontrado ningun ejemplo como *s'uka ñi wülin*, la puerta de la casa, igual al latin *domus porta*; prefiero analizar *chi chao ñi s'uka* "el padre su casa", *inche ñi s'uka* "yo su casa".

Las terminaciones pronominales de los verbos no expresan el sujeto, sino mas bien la persona mas interesa da en alguna accion i ésta en verbos transitivos es para el indio el complemento. *Akuimi* significa "tu llegaste", *eluéimi* "yo te doi", no "tu me das", i por eso se puede decir tambien *eluyu*, que no significa los dos damos, sino segun el caso "yo te doi" o "tu me das".

Segun las gramáticas de los padres, los sustantivos tienen singular, dual i plural; segun mis observaciones no se distingue ningun número, o mas bien el sustantivo en jeneral tiene significado colectivo, como en muchas lenguas indígenas, *che* jente i en caso de necesidad se especifica *kiñe che* un hombre.

Así dice el indio en singular: *Məléi tzukífo, akukelai famo*: hai ladron, no llega acá; pero sin sujeto sustantivo continua: *kapeu tzukikáiyən* en otra parte roba ellos. Por esto, tambien empleando palabras castellanas, usan el singular hablando de muchos: *məlei ladron, pu kas'a akulai*: hai ladron, en ciudad no llega:

La palabra *pu* que suele enumerarse como signo de plural, significa *adentro* como se ve en el ejemplo dado, aunque a veces expresa la idea del plural *pu winka* "entre chilenos" = los chilenos.

Por lo demas los complementos directos, indirectos i ordinarios se colocan sin signo de funcion al rededor del verbo o entran en la forma verbal: "Las paredes de esta casa tienen agujeros donde entra el viento", se dice: *kíncha fáchi s'úka fil' pale konpai kiiriif* = "quincha esta casa por todas partes entra viento". "Fué enderezado el caballo por un chileno i un indio", se dice: *s'il'o kənoneyi chi kawelu kiñe winka kiñe che* = "derecho fué puesto el caballo un chileno un indio".

Empleando las palabras castellanas *chila* (silla) i *ka-*

wel&u (caballo) se expresa "ensillamos el caballo o los caballos": *chis&a kawew&uyin* o *chis&ayen kawew&u* i "desensillamos los caballos": *entu chis&ayen kawew&u* o *entuchi&ayen* =nos desensillamos.

A menudo el complemento directo, indirecto u ordinario se indica en el verbo por una partícula demostrativa.

No basta el tiempo hoi para entrar en mas detalles. Concluiré con algunos ejemplos mas largos para darles una idea de la impresion acústica que hace la lengua en estilo elevado.

Los araucanos son eminentes oradores i cada visita, cada recepcion, cada fiesta (que ellos con sinceridad enviable llaman *yo&lin* "borrachera") da motivo para largos discursos en estilo elevado, poético (*koyaqtun*) en que estiran cantando la última sílaba de cada frase:

Quintuprai llega a casa del cacique Tureupan i se sordan.

Qu.—Buenos dias, padre tio! ¿Bueno está tu corazon i gozas de la vida acá, tio?

T.—Buena vida paso, sí. Un dia a veces dejo caer lágrimas, pues todo el año no lloro.

Qu.—¿Con gusto contemplas tus hijos, pues?

T.—Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mocetones; así, pues, sin cuidado alguno vivo. Bien con gusto contemplo la luna, con gusto contemplo el sol. Pasarás a alojar, tio; vendrás a quedar hasta mañana.

Qu.—*Marimari, chao ma&le?* *Ki&meléi mi piuke, mo-nimi t&afa, ma&le?*

T.—*Ki&ne ki&me zuamo moyenkâ. Ki&ne ke ant&a naqk&a-kenwan, fil t'ipantu mai n&omalau.*

Qu.—*Komi&tufimi pu fochi&um mai?*

T.—*Komi&tufin ki&meke lonk&o, ki&meke kon&a; feimo mai*

kiñe no zuam kechi moyen. Küme komutufin alê, komutufin antü.—Wünman paáimi, mañé; wiünmanentuü paaimi.—

El alma de un indio helado en la cordillera se invoca como jenio del lugar i protector del viajero.

"Acuérdate con favor de mí, padre. Buen camino seguiré, padre.

"Quienquiera que lo mande, acá eres dueño de tierra tú, padre!

"Que no manquee mi caballo, padre. De las rocas no se desbaranke mi caballo. Buen camino pues seguiré!

¡Leq ke zuamen châo! küme riüpü mai inan châo! chen-chi mai ni t'okiel, tafamo mapuneimi, châo! Küntoláti mai ni kaweku châo! l'il-mo üt'üftukula ni kaweku! Kii-me riüpü mai inân!—

I, por fin, un cacique inicia una fiesta con estas palabras:

"¡Favoréceme, padre! Un jarro quiero beber; aguardiente, cuando lo tome yo, bien salga la fiesta! Me alegraré, si bien sale la fiesta.

"Favoréceme, padre Dios, favoréceme Huecefú! Haré la libacion del aguardiente: "Almas muertas, ayudadme a tomar; almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien! Que no haya pelea! No agarreis los cuchillos! Mujeres, no peleeis! Bien salga la borrachera! Bien sale la borrachera, si no hai pelea; nos alegraremos los mocetones i las mujeres. Ya acabamos la libacion i concluimos los consejos."

"Ferenen mai châo! Kiñe charu putual inche, winka pülkü pötualu inche, küme mai t'ipape yosin. T'uyuan küme t'ipale yosin. Ferenen mai chao dioz; frenen mai wekufü; chepäsentuán winka pul'ku: "po aluê, efkätuáimän po aluê! kämelkäimän pu fochiüm; kümelkäimän;

nekelépe kewan; kuchiñu nəlafimn. Pu domo kewatu-láimn. Kume t'ipape noñin; kume t'ipai noñin nenole ke-watún; t'uyuayen pu kona, pu domo.

Tzepiñ nakəmaiyan; afimaiyen züñuwiin..

Concluyo, pues, con estas palabras de buen agüero.

¡Kume t'ipápe yen koyautun! T'uyuayen kume t'ipale yen koyantun..

"¡Bien salga nuestro parlamento! ¡Nos alegraremos si bien sale nuestro parlamento!"

*Los dioses invocados
son araucanos. Uno
puechel i patagon, i el
el cristiano. Cherruvoe
nombran los cronistas auto
como dios araucano. Hasta
solo lo nombran como el au
de los maleficios que curab
los Machis. Estas también
tra aídiro.*



UNA CARTA DEL P. ANDRES FEBRÉS AL P. BERNARDO HAVESTADT

Notas Bibliográficas sobre la Lengua Araucana, presentadas al primer Congreso Científico
General Chileno, en la sesión de 5 de Diciembre de 1894



En la bibliografía de la lengua de los indios chilenos, que jeneralmente se denomina *lengua araucana*, descuellan tres obras principales, al lado de las cuales todas las demás noticias que tenemos sobre este idioma son de poca importancia para la ciencia moderna.

Estas tres obras son, segun la fecha de la primera impresion:

1. *Arte y Gramatica general de la Lengva que corre en todo el Reyno de Chile...* por el Padre LUYS DE VALDIVIA... En Lima por Francisco del Canto. Año 1606 (Reimpresion facsimilaria por PLATZMANN, Leipzig 1887).

2. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile...* por el P. ANDRES FEBRES. Año de 1764... En Lima... Año de 1765 (Reimpresion por LÄRSEN, Buenos Aires, la Gramática 1884; el Diccionario chileno-español 1882).

3. *Chilidûg'u sive Res Chilenses...* opera... BERNARDI

HAVESTADT... Monasterii Westphaliae... 1777 (Reimpresion facsimilaria por PLATZMANN, Leipzig 1883).

Sin embargo, estas obras, que fuera del Arte tambien contienen diccionarios, catecismos, sermones i otras espli-caciones religiosas, no son las únicas que han sido escritas ántes de este siglo en la lengua de los *mapuches*.

Si bien tenemos noticia solo de una obra impresa, fuera de las mencionadas, ha habido varios otros tratados gramaticales i religiosos que nunca han visto la luz por medio de la imprenta i que probablemente todos se han perdido.

La obra impresa a la que nos referimos es una colección de nueve sermones araucanos con la traducción castellana al márgen del mismo Pádre Luis de Valdivia del año de 1621. Debemos la única noticia exacta sobre este libro al señor don José Tcribio Medina (1). Esta obra que por su antigüedad i como complemento de las demás obras de Valdivia sobre la lengua de Chile será de mucha importancia para la filología araucana, lleva el siguiente título:

Sermon en Lengva de Chile, de los mysterios de nuesta santa fe catholica, para predicarla a los indios infieles del Reyno de Chile, dividido en nueue partes pequeñas, acomodadas a su capacidad. Compuesto por el P. Luys de Valdivia...

Si han existido las gramáticas o apuntes gramaticales de los padres Gabriel Vega i Pedro Nolasco Garrote, que menciona el abate Molina, no lo sabemos todavía con seguridad; pero no me parece que haya razon suficiente para dudar de las indicaciones de Molina. Si el Padre Havestadt hubiera perdido en el río Chágres su único ejemplar salvado del Chilidúgu, ¿qué sabríamos de su obra, ni de la existencia de este padre en jeneral? ¿Por qué dudaremos, pues, de que hayan podido perderse las obras de Vega i Garrote?

(1) En la noticia bibliográfica que precede a la *Doctrina cristiana i catecismo con un confesionario, arte i vocabulario breves en Lengua allen-tiac* por el Padre LUIS DE VALDIVIA. Sevilla 1884, páj. 61.

Ni Febrés (2) ni Havestadt, aunque varias veces mencionan la gramática de Valdivia, nos hablan de los sermones del mismo autor que se hallaban impresos. Antes de la noticia dada por el señor Medina ni conocíamos el título exacto de esta obra impresa i que existe todavía.

Febrés manifiesta (pág. 294 s.) la intencion de imprimir la traducción de los *Pensamientos Christianos del padre Bours*, hecha por el Padre JUAN IGNACIO ZAPATA en 1713. En el arreglo alfabético de su diccionario le ha ayudado su compañero el P. XAVIER ZAPATA; como base del mismo calepino empleó uno que, segun creía, tenía por autor a un Padre DIEGO DE AMAYA. Habrá sido un manuscrito sin indicación del autor. Ademas le sirvió un pequeño diccionario escrito en Chiloé a principio del siglo XVIII por el Padre GASPAR LOPEZ.

En jeneral, no hai ninguna duda de que muchos de los padres misioneros hasta fines del siglo pasado, o al menos hasta la espulsion de los jesuitas en 1768, conocían mas o menos perfectamente el idioma de los indios de Chile.

La gramática del Padre Valdivia es la primera que fué dada a la imprenta. Él mismo dice en el prólogo *A Lector:*

«Mi desseo es que aya algun principio impresso por donde los que desseosos de la honra de nuestro señor, y zelo de la conuersion destos Indios de Chile, quieren aprender su lengua, pueden alcançar su fin.»

Los documentos mas antiguos que poseemos en la lengua de Chile, son, pues, los dos catecismos en el dialecto de Santiago i en el de la Imperial, que Valdivia ha editado junto con su gramática, segun el autor mismo lo espone en su carta dedicatoria al Gobernador Garcia Ramon:

(2) Está fuera de duda que hai que acentuar *Febrés* i no *Fébres*. En el título de la edición original sobre la mayúscula no está ningun acento, pero la Dedicatoria está firmada *Andres Febrés* i esta forma ocurre a menudo en las aprobaciones i censuras, al lado de la forma sin acento. Como la è de entonces equivale a la é moderna, escribiré *Febrés*.

"Me parecio imprimir, juntamente con lo dicho los dos cathecismos de essa lengua, aprobados por los dos Reuerendissimos Señores Obispos de ese Reyno, que por andar escriptos de mano tienen muchas veces trocadas las palabras, y algunos yerros: cuyos originales firmados de sus Señorías vue (3) en ese Reyno y traxe conmigo a este, y todo lo suso dicho presenté ante la Real Audiencia desta Corte, y dio licencia se imprimiesse."

Sobre la vida del P. Luis de Valdivia el lector puede consultar como última palabra de la ciencia en esta materia la espléndida *Noticia biográfica* con que don JOSÉ TORIBIO MEDINA acompaña la reimpresión de las obras del mismo P. Luis de Valdivia sobre la *lengua allentiac* (Sevilla 1894) i tambien el estudio bibliográfico-lingüístico publicado por don BARTOLOMÉ MITRE bajo el título "*Lenguas americanas*" (La Plata 1894), páj. 21-27.

Los padres *Febrés* i *Havestadt* todavía no han sido el objeto de estudios especiales. Las notas mas detalladas que poseemos sobre estos dos autores estan en la *Historia de la Literatura colonial de Chile* por don JOSÉ TORIBIO MEDINA (Santiago de Chile 1878) tomo II, páj. 385-388., en la *Historia Jeneral de Chile* por don DIEGO BARROS ARANA tomo VII (Santiago de Chile 1886), páj. 560-564, i tambien en las notas bibliográficas de don ANÍBAL ECHEVERRÍA i REYES (4).

No puedo dar en las páginas que siguen biografías completas de estos dos misioneros; me limito a recojer todos los datos que se pueden sacar de sus propias obras; pero con esto doi casi todo lo que sabemos. Solo pocas observaciones de don Diego Barros Arana i de don José T. Medina se derivan evidentemente de otras fuentes.

Sin embargo, no sorprenderá a nadie que pueda rectificar varias veces las noticias dadas por tan respetables autores, pues he debido estudiar las dos gramáticas arau-

(3) Es decir: *hube* en el significado de *obtuve*.

(4) Publicadas bajo el título "Disquisiciones" (Santiago de Chile, Imprenta Nacional 1889, tirada de 100 ejemplares) i aparte con el título "La Lengua araucana" (*ibid.* Imprenta Cervantes 1889, edición de 25 ejemplares.)

canas con mayor prolíjidad de la que puede exijirse de autores empeñados en tan vastas materias como la Literatura colonial i la Historia Jeneral de Chile. Será escusado indicar todos los puntos en que llego a resultados diferentes de los apuntados por los señores Barros Arana i Medina, porque añado las citas en que me fundo.

El Padre Bernardo Havestadt nació en Colonia a orillas del Rhin en el año 1708 (5); estudió en la misma ciudad, i en 1729 obtuvo un segundo premio en Poética (6). En 1746, cuando estuvo en el monasterio Horstmaria en Westfalia, al fin vió cumplido su deseo de ir a misionar a tierras lejanas. Pasó por Colonia, se embarcó en Amsterdam en Holanda i llegó el 22 de agosto de 1746 a Lisboa. El 14 de mayo de 1747 se embarcó para Rio de Janeiro, en donde quedó desde el 14 de julio hasta el 17 de octubre. El 10 de noviembre del mismo año llegó a Buenos Aires. De ahí emprendió el 9 de febrero de 1748 el viaje de 41 días por la pampa a Mendoza i en 14 días mas llegó por la cordillera a Santiago i en seguida a Concepcion i a la frontera (7).

Agregado a la Mision de Santa Fé, estudió con celo la lengua de los indios. En el prólogo castellano (Chilidugu páj. 888) dice:

“El único Maestro, que he tenido en esta Lengua, fué el R. P. Xavier Wolffwisen de santa memoria, zelosissimo Missionero que fue, è Illustre assi por sus Virtudes como por su sangre con quien vivi cerca de dos meses en la Mission de Sta Feè.”

(5) Medina. l. c. páj. 385 dice “por los años de 1715”; Barros Arana l. c. tomo VII páj. 562 “por los años de 1712”. Pero Havestadt dice en el número 861 de su Chilidugu páj. 885; “ferme plene caecus & infirmus annum jam ago quartum supra sexagesimum”. Al fin del número anterior (pág. 883) leemos la fecha “Geistæ 22. Martii 1772. La primera parte de la obra lleva la fecha del 26 de agosto de 1772; al fin de la segunda está el 15 de setiembre de 1772, al fin de la tercera el 7 de octubre de 1772, al fin de la cuarta el 27 de setiembre de 1772, i la traducción latina de la obra entera según la fecha de la Dedicatoria fué concluida el 9 de octubre de 1772. Pues si Havestadt en 1772 tenía 64 años, había nacido en 1708.

(6) Véase Chilidugu páj. 951 NB.

(7) Véase Chilidugu número 574 NB. páj. 532 ss.

A fines de octubre de 1751 emprendió desde Santa Fé un gran viaje para predicar a los indios, que lo llevó hasta el grado 39 i al traves de la cordillera a las pampas de los Puelches. Este viaje, lleno de peripecias, cuyo diario nos conservó el padre en la quinta parte de su obra, duró hasta el 25 de marzo de 1752. Havestadt quedó en Chile hasta el año 1768, en que partió para Lima (8).

De todos modos es seguro que Havestadt ha sido misionero activo entre los indios hasta 1756. Desde este año el mal estado de su salud lo obligó al "retiro de los colejos". En la "Dedicatoria al Santissimo i Laudabilissimo Nombre de JESUS" (pág. 885) dice: "no pudiendo por mis achaques, va para nueve años, hacer mis Corredurias à las Tierras de los Indios como acostumbrava, la (9) trabajé en el retiro de los Colegios no con otro fin, sino que me sirviese de Red para coger por medio de ella las almas, que me fuese posible: y para corresponder en algun modo al nombre de Missionero de la Compañía de JESUS en las Indias, al qual hasta ahora no he renunciado, ni renunciare quanto estuviere de mi parte."

Esta dedicatoria castellana fué escrita en 1765, segun se lee en la *Dedicatoria Sanctissimæ Virginis Mariæ Nominis* con que principia la edición latina (10).

La obra le había costado mucho trabajo. Ocho veces la había rehecho ántes de concluirla con la Dedicatoria

(8) Si no me equivoco, no hai ninguna indicacion clara en la obra sobre si Havestadt ha permanecido en la frontera todo el tiempo o si mas tarde se ha trasladado a Santiago. Segun Barros Arana (l. c., tomo VI, pág. 277 nota) fué tomado preso en 1767 en el convento de San Pablo de Santiago. Havestadt dice pág. 534: "tandem perveni ad gradum Latitudinis Australis trigesimum nonum &, peragratib; ibidem viginti annorum & aliquod mensium intervallo aliquoties mille leucis; anno 1768 in primis vesperis Divi Petri Apostolorum Principis perlatus sum *Limam Peruviae* Metropolim, ubi adveni 13. Julii pridie S. Bonaventuræ...." La palabra "ibidem" parece referirse mas bien a la frontera que a Chile en general.

(9) Es decir "esta Obrilla."

(10) "Hunc Tractatum, O DEI para Virgo! Hispanice DEO juvante a me conscriptum, sanctissimo Divinissimoque JESU dilectissimi Filii Tui Nomiñi jam ab anno 1765. dedicavi."

mencionada en 1765 (11). Como veremos mas adelante, es mui probable que empezó a elaborar su gramática luego despues de haberse retirado del trabajo activo de las misiones en 1756. Creo que las palabras (pág. 884) *"usaltem octies feceram denuo"* se refieren a las revisiones que año por año dió a su Chilidugu cuya primera parte (la gramática) ya estaba concluida en 1757. Desde 1757 hasta 1765 son justamente ocho años. Con respecto al diccionario emplea términos semejantes.

El diccionario araucano le ocupó durante mas de doce años i en este tiempo con las añadiduras i los cambios casi rehizo la obra otras tantas veces. Principió pues sus apuntes lexicológicos en 1753 (12).

El único libro impreso en lengua araucana que tuvo a la vista Havestadt cuando componía su Chilidugu fué la gramática de Valdivia, "pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua" (pág. 889), i consideró toda su obra solo como una edición moderna i aumentada de aquella gramática.

"En el Arte segù el Orden de los Capitulos del R. P. Luis de Baldivia, quien fuè el primero y hasta ahora el unico, cuyo Arte anda impresso; porque siguiendo este orden, luego viene à la vista la diferencia de este y de aquel, que no aver salido mas perfecto, seria por las muchas ocupaciones que tenia esse grande è Illustre Varon,

(11) Véase Chilidugu, páj. 884. "Quid quod meum Chilidugu Hispanum saltem octies feceram denuo & integro; at eo, uti reliquis meis libris ac manuscriptis non paucis, partim in Regno Chilensi, partim Limae in Peruvia, nulla juris servata forma anno 1768., cum ibi ad essem captivus, sum orbatus. Patientia!

Unum illud Exemplar Hispanicum, quod postea sic, uti hic vides, latine verti, sed cui jam memoratus Index deest, etiam a Limano milite captum fuisse, sed jam captum, Deo juvante, & ex hac captivitate, & ex naufragio Barbacoæ, & aliis periculis quam plurimis, quod longum esset referre, salvum abdixi, & adhuc mecum retineo, nisi pecunia, acies oculorum, ac vires corporis deessent, nam ferme plene cæcus & infirmus annum jam ago quartum supra sexagesimum, aliquando Typis imprimendum."

(12) Véase Chilidugu, páj. 601 NB. "cum enim duodecim & amplius annis huic operi insudaverim, & arbitror duodecies denuo laborem sim exorsus jam addendo, jam mutando. . ."

como creera, quien leyere la suma de su Exemplar Vida." (Chilidugu, páj. 888.) (13)

En los años de 1767 i 1768, segun hemos visto en la cita arriba mencionada de la páj. 884, Havestadt perdió todos sus libros i manuscritos, i solo por una feliz casualidad salvó un ejemplar incompleto del Chilidugu; le faltaba el índice castellano-latino, del cual solo se conservó la primera pájina, pues Havestadt la intercala como muestra en la páj. 884.

En Lima nuestro Padre solo se detuvo desde el 13 hasta el 31 de julio; el 28 de agosto llegó a Panamá. Bajando despues por el río Chágres sufrió un naufragio en Barbacoa del cual solo con duras penas logró salvar su único ejemplar del Chilidugu. El viaje continuó de Cartajena a la Habana, de allí a Cádiz. En España quedó como un año i cuatro meses en el convento de la Victoria. Al fin, en 1770 pasó a Italia i volvió a su querida patria.

En el convento del Espíritu Santo (Arx Geistana) cerca de Münster en Westfalia, en donde vivia una familia emparentada de nombre Uedinck (véase páj. 535) tradujo su Chilidugu al latin en los años desde 1770 hasta 1772.

Su deseo de publicar tambien la redaccion orijinal castellana no pudo ser realizado por falta de medios i a causa de sus enfermedades (véase mas arriba la cita de la páj. 884); faltándole lo único que habria sido esencialmente distinto de la traducción latina, a saber el diccionario castellano-araucano, una tal publicacion no habria tenido ninguna utilidad práctica.

La redaccion latina, concluida segun hemos visto en 1772, obtuvo el permiso del Arzobispo de Colonia en 1775; pero la impresion no terminó hasta 1777 i solo se llevó a cabo gracias a la munificencia de su antiguo condiscípulo J. D. d'Oidtmann, entonces archidiácono en

(13) El título de su orijinal castellano es "Chilidugu ó Lengua de los Indios de el Reyno de Chile, Enseñada sumariamente por el R. P. Luis de Baldivia de la Compañía de JESUS i mas por extenso por el P. Bernardo Havestadt de la misma Compa." Véase páj. 885.

Colonia, a quien Havestadt dice las mas espresivas gracias en la nota páj. 951 N B.

* * *

Mui al contrario de lo que sucede con Havestadt, quien nos ha dejado tantos detalles de su vida, de su contemporáneo Andres Febrés casi no sabemos nada de fijo hasta ahora.

El señor Medina en su Literatura Colonial (II páj 384, nota 35), decia:

"No puede ser mas completa la ignorancia en que estamos de la vida de este jesuita; pues, ademas de que no hemos dado con su nombre en ninguna historia impresa o manuscrita de Chile, hasta el mismo Amat en su Biblioteca de escritores catalanes se olvida de apuntar su apellido."

En 1886 don Diego Barros Arana (Historia General VII, p. 561.) puede indicarnos que Febrés habia nacido en Manresa en Cataluña en 1732, pues tenia 35 años en 1767, i que en 1782 en Italia, publicó un escrito sobre cuestiones literarias; ademas menciona (ibid VI, p. 282) que Febrés en 1767 fué arrestado en la mision de Mariquina en el distrito de Valdivia.

El Arte del P. Andres Febrés salió a luz en 1765 en Lima, es decir tres años ántes de que Havestadt saliera de Chile. Cabe, pues, la pregunta de si ha habido o no relaciones científicas u otras entre los dos autores contemporáneos.

Febrés no menciona a nadie como su profesor; solo hai una alusion en el *Prólogo al Estudioso* que parece relacionarse con esta pregunta:

"Finalmente concluyo este Prólogo con un aviso, que deseo quede altamente impreso en los deseos de saber esta Lengua, que me diò el Difunto P. Francisco Khuen, insigne Misionero de nuestros dias, y Lenguaraz excelente (que estè en gloria) y que he hallado en mí, y en muchos otros ser cierto; y es, que el que quiere hablar bien, y con facilidad esta Lengua, despues de impuesto

en la teórica de ella, se arroje, sin temor, miedo, ni reparo, à hablar las palabras que sepa, y aunque las diga mal, y se rían tal vez los Indios, no le dé cuidado, que con este denuedo en pocos meses verá la facilidad que adquiere: *Experto credite...*"

En su *Arte Febrés* nos ha dejado varios apuntes sobre la historia de su libro i los auxilios de que ha dispuesto para la composicion. Así dice (pág. 421) que en el arreglo alfabetico de su diccionario le ha ayudado su compañero el P. Xavier Zapata i continúa (pág. 422.) "Se ha compuesto este Calepino principalmente de uno que era (según creo) del Padre Diego Amaya, de Venerable, y grata memoria, que fue gran Misionero y Lenguaraz insigne, como lo dicen aun ahora, assí Indios, como Españoles, que lo han conocido en las Misiones, el qual trasladé el año 1759, luego que llegué a la Mision de Angol; y à mas de esto he añadido otras muchas palabras, que iba oyendo en los dos años que estuve en dicha Mision, y otros tres en la de la Imperial. Tambien tuve presente el Vocabulario del P. Valdivia reimpresso en Sevilla, y me sirvió no poco de direccion, i mucho mas el que despues tuve en Lima, que imprimió el mismo Padre en dicha Ciudad, el año 1606, y está mejor, y tiene notadas las tres letras particulares, *g, th, ñ*.

Y finalmente, he añadido otras palabras sacadas de otro pequeño Calepino, escrito en Chiloe à los principios de este siglo por el Padre Gaspar Lopez, el qual pude haber à mis manos en este Colegio de San Pablo, las cuales palabras parte he oido, y parte he conocido, que son propias, por ser derivadas, ó compuestas de otros verbos."

Estos datos son de mucha importancia para la vida de Febrés.

Llegó a Angol en 1759; dos años mas tarde se trasladó a la Imperial, allá quedó tres años. Durante este tiempo parece que estuvo una vez en Lima, donde consultó u obtuvo la edición original de la gramática del P. Valdivia. A fines de 1764 debe haberse trasladado al Colegio de San Pablo en Santiago. Allí concluyó el manuscrito de su

por demas favorable de la obra de Febrés solo alude a otros trabajos gramaticales con las palabras: "Esta propiedad y primor del Arte del P. Febrés no se encuentra, en uno ù otro que hay del mismo asunto."

Así no podríamos sacar nada en limpio sobre la cuestión interesante de si Havestadt i Febrés mutuamente han tenido o no noticia de sus obras, si no hubiera un documento mui curioso que esparce nueva luz tambien sobre los antecedentes del P. Febrés. Este documento que no ha sido tomado en cuenta por ninguno de los bibliógrafos de la lengua araucana se encuentra impreso en la misma gramática de Havestadt al fin de la primera parte bajo el número 299, pájs. 185 i 186; es una carta del joven P. Febrés dirijida al P. Havestadt en lengua araucana. Me parece que la sola firma de *Andreas Febrés* en la obra de su competidor deberia haber llamado la atencion de los estudiosos aunque no hubieran podido traducir la carta misma.

La carta corre como sigue: (16)

299. Epistola.

Ni aiuelchi Patiruem Bernardo Havestadt.

Mari mari.

Aldùn mita cùpa chillcaeimi vachi tipantu mo; huelu pepi vemlabin tva epu dgu *ni* vla. une: HuerquenChe *ni* pevalnon mo. epulelu: ta *ni* quinobun meu Chilidugu tva. Huelu ado Huerquenche nien, cùme quimnoli rumé Chilidugu, doi pichi mita rùlmean cai. Vei *ni* vla Patiru ema! vill *ni* piuque meu manumeimi, vill antù mo cai manumaeimi ta mi cùme duam, mi cùme piuque, mi aldùn cùme kda manumeimi pituquellen, manumaeimi cai mi Chilidugu *ni* Grammatica.

(16) Para mayor comodidad de la imprenta sustituyo las letras góticas de Havestadt por cursivas. La ortografía de la carta es la de Havestadt, no la de Febrés.

calepino chileno-hispano el dia de Todos los Santos (14) del mismo año, despues de haberle añadido las palabras del Diccionario de Chiloé.

Las censuras i licencias otorgadas en Santiago llevan las fechas del 3, 7, 16 i 27 de abril 1765 i las definitivas de Lima las del 3, 12 i 14 de junio del mismo año. En mayo hizo, quizas, su viaje a Lima, donde la impresion se llevó a cabo en el curso del mismo año. Pero tambien es posible que solo haya mandado su manuscrito a la ciudad de los Reyes, pues el permiso de impresion no se da al autor mismo sino al P. Procurador Jeneral de la Compañía de Jesus por la provincia del Reino de Chile, que estaba en la Corte de Lima (15).

En cuanto a las relaciones entre Havestadt i Febrés es estraño que éste no menciona a su colega aleman. Como sabemos que el Chilidugu estaba terminado en 1765 me parece de todos modos improbable que Haves-tadt ya haya estado en el Colegio de San Pablo de Santiago, segun presume don Diego Barros Arana (Hist. Jen. VII p. 562), miéntras Febrés escribia su gramática en las misiones de Angol e Imperial (en las de Valdivia solo puede haber estado despues de la impresion de su arte, entre 1765 i 1767).

No habria podido pasar en silencio la existencia de una obra tan grande i completa como es la de Havestadt, si éste hubiera estado en el mismo Colegio donde Febrés preparó su obra para la imprenta i obtuvo las censuras de los Padres Pedro Nolasco Garrote i Rafael Simò, i la aprobacion del Obispo. Aun creo que los peritos, el P. Garrote en su censura mui corta i seca, o el P. Simò que alababa en jeneral el trabajo de los jesuitas, hubieran mencionado la obra de Havestadt, si hubieran tenido noticia de ella. Fr. Francisco Javier Parra que solo conoció superficialmente el idioma chileno i hace un elojo

(14) Véase páj. 682 del *Arte*: "Deuy Villpu Santo ni antù meu, !huaranca relge pataca cayu mari meli thipantu meu." Es decir: Se concluyó en el dia de Todos los Santos del año de 1764.

(15) Sin embargo, la correccion relativamente grande de la impresion, me hace creer que ésta se hizo bajo la vijilancia del autor mismo.

Chumgechi quimimi, inche Chillcabin tva, ramtuen cam? vei pian ado. Quiñé antù mo pibin inche ta vùta Apo Nicolas Contucci: vill antù mo gneituquen pichi ta Chilidugu: cùme quimbibilichi, ta *ni* pepi glamquemean doi matugechi ta pu Che! veimo Patiru Provincial elueneu ta mi cùla Quaderno: veichi pu Quaderno pegelbin ta *ni* aiùelchi Patiru Loncopagi pigelu: vei quimbi ta mi chillcael, vemgechi quimbiu, inei chei vachi chillcavoe gei.

Veimo vill chillcabin, chillcatubin cai: vill antù mo cai utintubin gneitubin cai: Vei *ni* vla quimquen pichi, aldùn pichi Chilidugu, A aiùelchi Patiru! chuml chei pepi du-guaeimi taf age? chuml chei kdaucloaeimi gneituam, bautizaiam cai ta pu Che! pepi aldùnmallai tva, vamgechi inche yavuluquen DIOS meu.

Veula gneituquen S. Theologia cùlalelu tipantu mo: vei abyecuùmei cai. veimo quine tipantu mo gneituan. ea (17) tipantu mo mlean cai culalelu Probacion meu, vei ta *ni* vla epu tipantu mo, Dios pile, pepi conpaian ta mapu meu, vei *ni* vla dugunmaen ta Dios Patiru em! dugunmaen, *nillabige* ta mi santa Missa meu, opulbige *ni* plù fervor mo; *ni* anca cùmelen mo, *ni* piuque alduchi paciencia caridad mo cai.

Inche re *nillaeimi* tva: chillcaen ta Mission, ta Patiru *ni* cai quineque cùme nutamcan. chumtn Patiru, inei, cheu cai mleign. Chem dgu no rume mo venten tepelgen, vemgelu vachi nùtamcan mo. Inche *ni* quimqueel eimi doi quimimi, vei *ni* vla chillcalaeimi.

Inagechi mari mari pileaen vill ta pu Patiru veichi mapu mo mleuchi. Veichi pu Patiru quimnochí mo rume! inche penobili rume cai, huelu cùme duamtubin, doi aiubin cai. Vem vemailmi aiùelchi Patiru Dios *ni* vla, aldùn tipantu mo cai cùme mogeaimi, mogeaimi cai moll antù, vill tipantu mo cai Huenu mapu meu.

San Miguel *ni* collegio meu, setiembre pigeluchi cùyen mo, mari epu antù mo. Huaranca, relûe pataca, quechu mari, relûe tipantu mo.

(17) Seguramente errata; hai que leer *ca*.

Eimi ta mi cùme piuque mo

Servieteu Andreas Febrès.

La traduccion literal es esta:

Mi querido Padre Bernardo Havestadt

Salud.

Muchas veces quise escribirte en este año; pero no he podido hacerlo por estas dos causas: primero, por no poder ver yo ningun mensajero; segundo, por no saber yo esta lengua de Chile. Pero ahora tengo un mensajero. Si no sé de ninguna manera bien la lengua de Chile, ménos veces faltaré tambien. Por eso, joh Padre! de todo mi corazon te agradezco, i todos los dias te agradeceré tu buena voluntad, tu buen corazon, tu mui buen trabajo te agradezco, lo repito, i te agradeceré tu Gramática de Chilidugu (18).

¿Cómo sabes, yo escribo esto, me preguntas? Aquí diré ahora. Un dia decia yo a nuestro gran Superior Nicolas Contucci: todos los dias estoy aprendiendo poco la lengua chilena: ojalá la supiera bien para predicar mas lijero a los indios! Entónces el Padre Provincial me dió tus tres cuadernos: estos cuadernos los hice ver a nuestro querido Padre Lencopangui, de nombre: éste supo tu escrito, así sabemos los dos, quien es este escritor.

Por eso todo escribo i sigo escribiendo: i todos los dias lo estudio (?) i lo aprendo. Por eso sé un poco, mui poco la lengua chilena. ¡Oh querido Padre! ¿cuándo podré hablarte en presencia? cuándo te ayudaré a trabajar para aprender i para bautizar a los indios! De poder hacer mucho en esto, así tengo la esperanza en Dios.

Ahora estoy estudiando la Santa Teolojía en el tercer año: así estoy concluyendo. Por eso, un año estudiare; i el otro año estaré con la tercera probacion; por eso en

(18) Es decir: de la lengua de Chile.

dos años, si Dios quiere, podré entrar en la tierra (*es decir*, de los indios). Por esto ruégame a Dios, o Padre, ruégamelo, encomiéndalo con tu santa misa; llena mi alma con fervor, que mi cuerpo esté bueno i mi corazon con mucha paciencia i caridad.

Yo te encomiendo mucho esto: escríbeme sobre la mision, i sobre los padres, buena noticia. ¿Cuántos padres, quiénes i dónde están? De cualquiera cosa me alegraré tanto, por eso, comunícamelo. Tú sabes mucho mas que yo, por eso no te escribo.

En seguida salúdame a todos los padres que están en esa tierra. Estos padres no los conozco nada! ni los he visto nunca, pero bien los aprecio i mas los amo. Así harás tú, querido padre, por el amor de Dios, i muchos años bien vivirás i vivirás todos los dias i todos los años en el cielo.

En el Colegio de San Miguel, en el mes llamado setiembre, a los 12 dias en el año 1757.

Tuyo de buen corazon

Servidor Andreas Febrès

Se trata ahora en primer lugar de la cuestión de si esta carta efectivamente ha podido ser escrita por Febrés o si es una mistificación del padre aleman. Me parece que no hai indicio para creer lo último, pero sí muchos para considerarla como lejítima. Todo se conforma perfectísimamente con los demás datos que tenemos de la vida de los dos jesuitas.

El joven estudiante del Colegio Máximo de San Miguel, dice que le faltan todavía dos años de aprendizaje; el estudio de la Santa Teología en los colegios de los jesuitas dura cinco años i Febrés en 1757 estaba en el tercero. Esto se conforma exactamente con la fecha del año de 1759 en que, después de haber concluido sus estudios, Febrés se trasladó a Angol.

Sabiendo que principió sus trabajos en las misiones copiando el diccionario del padre Amaya, no puede extrañarnos que ya ántes en Santiago haya tratado por todos

modos de aprender el idioma indíjena. Los tres cuadernos de Chilidugu que le entregó el Padre Superior Contucci probablemente contenían una de las primeras redacciones de la gramática o quizas de las tres primeras partes de la obra entera de Havestadt, es decir, la gramática, la traducción del *Indiculus universalis* del Padre Francisco Pomey i el catecismo.

La carta ya estaba incorporada en la redaccion primitiva (castellana) del Chilidugu, pues Havestadt, dice en el ya citado *Prólogo* castellano (pág. 889): "Para que no falte una Formula de escribir Cartas, Pondre una de mucha Edification escrita en Chilidugu por el Pe. Fulano". No habiendo en toda la obra ninguna otra carta, ha de tratarse de la de Febrés. La sustitucion del nombre *Febrés* por *Fulano* probablemente se ha hecho solo en 1772 por los motivos que veremos.

¿Conoció Havestadt mas tarde la gramática de Febrés? Evidentemente que sí.

Despues del título del segundo tomo (*pars tertia*) se lee:

N.B.

Si forte Benevolus Lector,
ea quae hic habentur, alibi
vel in MSS., vel in libris im-
pressis invenerit; sciat me
non sua illius, sed illum mea
sumpsisse. V. N. 299. & P.
5. sub finem.

Bajo el número 299 está la carta que acabamos de copiar; se alude pues, directamente a la obra de Febrés. Al fin de la quinta parte (números 861-864) se encuentran la historia del libro, el título, la dedicatoria i el prólogo de la redaccion castellana, que hemos citado varias veces mas arriba.

Tambien creo que no es casualidad el que Havestadt menciona que su obra en castellano ya había estado completa, justamente en el año 1765 en que apareció el *Arte de Febrés*.

. Ahora ¿cómo se explica que Febrés no menciona a

Havestadt, i que Havestadt no nos dice mas de la obra de Febrés?

Si los dos padres se han conocido personalmente, no lo sabemos. De antemano parece probable que sí; pero lo contrario no es imposible.

Solo habria que suponer que Havestadt haya quedado asilado en el convento de Santa Fé hasta despues de 1765 i que Febrés luego despues de impresa su obra se haya trasladado al distrito de Valdivia, donde quedó hasta su captura en 1767. La obra de Havestadt habria quedado casi desconocida miéntras estuvo en la frontera, donde seguramente muchos misioneros poseian apuntes gramaticales i lexicográficos mas o ménos completos. Despues, cuando Havestadt se trasladó a Santiago i quizas pensaba en publicar su Chilidugu, el jóven catalan le habia ganado la delantera i la publicacion habia perdido gran parte de su oportunidad i utilidad. Fácil es imaginar que esto haya agriado un poco al buen padre aleman, i que, para no recordar estos disgustos, mas tarde haya cambiado el nombre *Febrés* por *Fulano* i se haya contentado con reivindicar sus derechos de orijinalidad dejando la carta mapuche de Febrés sin traducción ni nota alguna fuera del "V. N. 299" que naturalmente solo podia ser intelijible a los que sabian traducir la carta i conocian la existencia del *Arte* de Febrés. Que no haya insistido mas en este punto, se esplica fácilmente.

¿De qué le habria servido una polémica publicada en 1777 en Münster en Westfalia, cuando quizas toda la publicacion del Chilidugu no obedecia sino a la satisfaccion del amor propio de uno que no quiere que su única obra literaria, el fruto de la labor de quince años de vida, quede para siempre desconocida? Lo único que interesó a sus compatriotas fué el viaje de esploracion (19). Ademas, en toda la obra del padre Havestadt se ve un carácter recto, bondadoso i hasta jovial. Mas de una vez, cuando llega a los años de la desgracia o habla de los momentos mas difíciles de su vida, habria tenido ocasion

(19) Véase, MEDINA, Lit. Col. II, p. 387 nota.

para descargar su corazon contra sus adversarios; pero en vez de esto pasa adelante con una expresion de humildad cristiana. Así debemos creer que sentimientos de delicadeza hicieron a Havestadt publicar la carta de Febrés sin traduccion.

No me parece posible que esta carta sea una mistificacion o falsificacion del padre aleman; los datos relativos a la vida de Febrés se conforman perfectamente con lo que sabemos. Segun leemos en el *Arte*, Febrés llegó por primera vez a las misiones en 1759; en la carta escrita el 12 de setiembre de 1757, dice que le faltan dos años para concluir sus estudios. Su anhelo siempre había sido predicar el evanjelio a los indios, i se empeñaba en aprender su idioma. Como auxilios disponia solo de la gramática de Valdivia en un ejemplar de la segunda edición defectuosa. Solo en Lima ha podido consultar un ejemplar de la edición original. Se ve, pues, que el *Arte* de Valdivia en los ciento cincuenta años que habian transcurrido desde su publicacion se había hecho sumamente raro. Ademas esa gramática siempre había sido poco completa i era anticuada. En tal situación los apuntes modernos de Havestadt que el jóven catalan obtuvo por el intermedio del padre superior debian serle de mucha utilidad, aunque no podemos saber si esos "tres cuadernos" en 1757 ya eran comparables en forma i contenido al Chilidugu tal que lo poseemos. Por qué en 1764 Febrés no mencionó que había utilizado apuntes de Haves-tadt se escapa a nuestra indagacion. Pero es cierto que, despues de haber practicado el idioma por varios años, las notas gramaticales ajenas ya no tenian mucha importancia para él, miéntras los diccionarios no perdian su valor.

No puedo entrar aquí en una apreciacion detallada del valor científico i práctico que tiene el *Arte* de Febrés comparado con el Chilidugu. Espero tener mas tarde la ocasión para hacerlo. Me limito a manifestar que, segun mi opinion, don Diego Barros Arana ha sido demasiado duro en su juicio sobre la obra de Havestadt. Es verdad que el *Arte* de Febrés es mucho mas manuable

i cómodo que el Chilidugu; pero éste contiene seguramente mas trabajo orijinal.

La idea de Havestadt de traducir i comentar con muchos ejemplos el *Indiculus universalis* del padre Francisco Pomey, ha sido mui feliz. Esta especie de diccionario ideológico es de gran valor científico, i en las traducciones de cosas que no podian fácilmente expresarse en el inculto idioma de los indios, Havestadt muestra mucho tino. Ellas son mui libres i vagas siempre que las ideas lo exijan, i me parece que no falsifican el mapuche mas de lo que lo hacen todos los misioneros en sus pláticas i catecismos. En este respecto, la crítica de don Pedro Usauro Martínez sobre la gramática de Febrés ("tiene mucho de presuntivo, i sus nombres i verbos no entienden por sus partes los indios") es justa i podrá aplicarse a todas las obras lingüísticas de todos los misioneros por igual (20).

En un punto Havestadt es seguramente mui inferior a Febrés: en la trascipción de las palabras; pero por lo demás si no tuviéramos otras fuentes para nuestro conocimiento del idioma araucano, creo que aprenderíamos mas de la obra de Havestadt que de la de Febrés. Las pequeñas frases que añadió aquel al *Indiculus universalis* son el auracano mas lejítimo que tenemos, i el *Indiculus* en tales frases es mas rico que el Calepino de Febrés.

En resúmen, creo que tanto con respecto al tiempo de la composicion como a la orijinalidad en adelante las tres grandes gramáticas araucanas deben colocarse en el órden: Valdivia, Havestadt, Febrés.

(20) Véase, Historia Jeneral de Chile VII, páj. 561, nota 73. La crítica de la trascipción de Febrés (*v* por *f*) es injusta. La observación de Martínez es exacta para el dialecto de Valdivia i del sur, pero el norte (Angol, Imperial) conserva hasta hoy la *v*, o solo la cambia raras veces por *f*, segun Febrés mismo indica en el arte páj. 4.

⇒ ESTUDIOS ARAUCANOS ⇲



ESTUDIOS ARAUCANOS

— 63 —

I

VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

CONTADO EN DIALECTO HUILICHE POR EL INDIO DOMINGO QUINTUPRAI, DE OSORNO

OBRAS CITADAS

FEBRÉS (abreviado: F.): *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile... Compuesto por el P. Andres Febres...* Lima 1765. Consulto jeneralmente la reimpression hecha por JUAN M. LÁRSEN, Buenos Aires 1882 (Diccionario) 1884 (Gramática).

HAVESTADT (Hav.): *Chilidūg'u, sive Res Chilenses...opera Bernardi Havestadt..Monasterii Westphaliae* 1777. Uso la reimpression facsimilar de J. PLATZMANN. Lipsiae 1883.

MUSTERS, GEORGE CHAWORTH: *At Home with the Patagonians. 2.nd edition, London* 1873.

MEDINA, JOSÉ TORIBIO: *Los Aborígenes de Chile.* Santiago 1882.

Cox, GUILLERMO E.: *Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia.* 1862 a 1863, publicado en los Anales de la Universidad de Chile XXIII. Santiago 1863. p. 3-103 151-238.

MIDDENDORF, DR. E. W.: *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache.* Leipzig 1890.

INTRODUCCION

La relacion que me hizo el indio Domingo Quintúprai de un viaje emprendido por él en el año de 1871, mas o ménos, para vender aguardiente a los pehuenches establecidos en la falda oriental de la cordillera, entre los lagos Lacar i Nahuelhuapi, me parece interesante por diferentes razones.

1). Es el primer documento de alguna estension que se publica en el dialecto huilliche.

2). Es ademas el primer documento que se publica en araucano en conformidad con los progresos de la lingüística de nuestros días, es decir, está apuntado en trascricpcion fonética bastante minuciosa i sin alteraciones ningunas en el estilo i la sintáxis, tal como salió de la boca de mi profesor indíjena. Solo el orden de los diferentes episodios no es siempre el primitivo, porque me contó algunos de ellos solo mas tarde, cuando en las diversas repeticiones que le hice leyendo mis apuntes, le llamé la atención sobre alguna omision. Por esta razon el trozo puede servir para el análisis sintáctico i estilístico de la lengua, mientras que los trozos seguidos de las Gramáticas de Febrés i Hauvestadt o son traducciones del castellano o por lo ménos influenciados por ideas completamente ajenas al idioma indíjena.

3). El trozo contiene muestras de todos los estilos, a saber, simple narracion histórica, diálogos ordinarios i ceremoniosos (estilo de *koyagtun*), descripciones i discursos en estilo elevado, invocaciones religiosas i hasta delirios de indios ebrios.

4). La narracion abunda en pasajes interesantes i característicos para el conocimiento de las costumbres de la vida privada, política i religiosa de los indios; con ellos se comprueban in-

dicaciones semejantes de autores de los diferentes siglos, que cito en las notas, i se rectifican otras.

5). Finalmente, por una feliz casualidad, el mismo camino que hizo mi indio al traves de la cordillera desde el lago de Ranco por el lago de Lacar al pais de los Manzaneros, ha sido descrito detalladamente por don Guillermo E. Cox (*Anales de la Universidad*, 1863), el cual vivió con los mismos caciques mencionados por mi indio unos ocho años ántes, siendo la misma rejion pocos años despues visitada por el ingles G. Ch. Musters. La conformidad casi completa de tres autores tan distintos no deja de tener cierto valor filolójico para juzgar de la correccion de las indicaciones e ideas del autor indíjena.

Domingo Quintuprai me contó el viaje mui despacio en su lengua; al apuntar, repetia yo las frases, i si no acertaba bien en la pronunciacion, él me correjia. Al fin de cada párrafo repetia yo la lectura i preguntaba por la traducción de las expresiones cuyo sentido no entendia. Las traducciones que en tal caso me dió mi profesor fueron casi siempre bastante libres. Palabras que en la traducción que sigue salen en cursiva, se deben a las indicaciones directas de Domingo i las doi así siempre que sean características, que no pueda esplicar el significado bien exactamente con ayuda de los diccionarios existentes, o que no se encuentren las palabras en los diccionarios. Por lo demas, doi en las notas un gran número de las palabras menos frecuentes en la forma bajo la cual se hallan en los diccionarios, sin entrar por ahora en el análisis detallado de la morfología i sintaxis araucanas. La traducción que doi es tan literal como lo creia compatible con la intelijibilidad del testo castellano, el cual por eso refleja bastante bien el estilo del araucano. El orden de las palabras está minuciosamente conservado. De tal manera es inevitable que sufran a menudo no solo el estilo sino tambien la corrección gramatical del castellano; pero no he excusado tales faltas para dar una idea aproximativa de la manera de pensar en araucano.

En cuanto a la ortografía, ya he dicho que es fonética i no he uniformado nada. Quienquiera que haya estudiado un dialecto vivo sabe que toda lengua no fijada por literatura escrita no

por eso progres
mo

presenta sonidos i formas completamente fijas, i en cada dialecto hai ciertos sonidos i ciertas formas especialmente inclinadas a vacilaciones. Tales palabras a veces varían segun su colocacion en medio de sonidos vecinos de ciertas particularidades, o segun su importancia relativa en el conjunto de la frase; pero otras veces las mismas variaciones parecen por completo arbitrarías i caprichosas. Series de sonidos que vacilan en araucano son segun Febrés *o-u, e-i, d-j(1)-r, n-ñ, l-l, t-th-ch, ñ-gh*. En el dialecto huilliche la serie *d-j-r*, así como la *v i*, mas o ménos completamente, *l i ll* (yo escribo la *ll* castellana en araucano, *ñ*) han perdido el sonido de la voz; escribo el resultado *z-sh-s' f, l' i ñ.* El sonido de la *l' i ñ* sin voz se asemeja mucho a la *z-sh-s'*, que entre sí a menudo eran difíciles de distinguir. Conservo la ortografía de mis primeros apuntes, aunque me habria sido fácil uniformar la ortografía, escribiendo siempre *z* donde Febrés escribe *d* etc. Solo pocas veces aparentemente he oido mal, escribiendo *z o sh* por *l o ñ* sin voz i vice versa; si la misma palabra se encontraba varias veces con *l' o ñ'* i solo una vez con *z o sh o s'* he enmendado el error manifiesto. Quizas habria sido conveniente suprimir el signo *v*, i sustituirlo siempre por *ii*; he escrito *v* cuando el sonido se inclinaba mas a la *u* del inglés *but, nut* que a la *ii* característica; el sonido correspondiente a *ü o v* sin acento lo escribo *z*; vacila pues la ortografía i pronunciacion segun el acento entre *kamé* i *kiú'me*.

En el empleo de los acentos no he sido riguroso; el acento en jeneral en araucano no es fuerte, i fluctúa sobre diferentes sílabas de la palabra segun el ritmo del conjunto; jeneralmente he pintado el acento solo cuando me parecia tener cierta fuerza o una posicion no comun. Del mismo modo en la *l i ñ* indicó la falta de voz solo cuando es completa.

Equivalecias fonéticas de la trascripción

ü — una especie de *ii* mui sorda; sonido intermedio entre *u* e *i*; los labios mas o ménos como *i*; el dorso medio de la lengua se encorva hacia el paladar como para la *g*

(1) *j* para Febrés tiene el sonido de la *j* francesa i catalana, no él de la *j* castellana.

- de *gana*, pero sin tocar al paladar; acercándose mucho sale la *q*, semejante a la *g* chilena en *pagó*.
- v* — semejante a la *u* del inglés *but*.
- o* — como *ii*, pero muy breve e indistinto.
- w* — como *hu* en *huaso*.
- v* — como en español.
- z* — la *s* chilena de *seso*; la *z* castellana de algunas partes del norte de España.
- sh* — semejante a la *ch* francesa, o más bien la *s* del inglés *sure* o *assume*.
- s'* — semejante a la *ch* francesa; no raro en la pronunciación chilena de *verso*.
- t'* — la *tr* (*traigo otro*) vulgar chilena, igual a la londinense de *try*; la *th* de Febrés. Este sonido no tiene nada que ver con la *th* inglesa de *thick*.
- n* — la *n* castellana ántes de *c*, *g* (*blanco*, *ganga*); final en inglés *sing*, *thing*.
- ɛ* — la *ll* castellana bien pronunciada, no *y*.
- k* — como *c* ántes de *a*, *o*, *u*.
- l' ɛ'* — la *l i ɛ* sin voz.
- tz* — es una forma secundaria en vez de *ch*.
- r* — es la *rr* vulgar chilena, rara en huilliche y generalmente reemplazada por el sonido correspondiente sin voz *s'*. Vocales con circunflejo son largas; a menudo contracciones de dos vocales.
Los demás signos suenan como en castellano.
En otra ocasión daré una fonética detallada del araucano.

VIAJE AL PAÍS DE LOS MANZANEROS

I. Kínechi mai (1) miáumen waizü'f mápu (2); yen mai epu kár-
qa (3) pülku awardiénte.

I. Una vez pues fui a andar a la tierra de ultra cordillera; llevé dos cargas de chicha aguardiente.

(1) *mai* se emplea como una especie de conjunción copulativa; lo suprimiré a menudo en la traducción.

(2) *F. huay.lív* a la otra banda de loma o cerro, pero no de aguas.

(3) *karga* y *awardiénte* naturalmente son las palabras castellanas; *pülku* es toda bebida fuerte.

Amóyen kúla wént'u; épú kárqa ma-yén (4), épú kawélu ka-yen: épú nel (5) kawélu ka-yén.

Kiñe ánta yei chi yewü'n chi épú kawélu, kánta-mo chílañei chi nel kawélu; tækulélñei yewü'n.

2. Fémpechi mai amóyen; t'iutupü'yen cheu melen ko; feimu mai kachu(6)-tupüyen kawélu s'ani ánta.

Inchen ka wülpúz-tupüyen; kümme ipuyen; yen kawélu kümme kachutupüi.

Feimo mai newenji yen kawélu.

3. Chíla kawéluin, amoputuyin mai; fei t'afuyan mayen naq kawéluin; feimu mai wünmayen (7).

Wüle-mo chíla kawéluin, ámopútuyen.

4. Pouyen kiñe leufu mo; maziao (7^a) wit'unñei chi leufu.

Entuchián kawélu; fus'itu noyen chi leufu-mo; wit'ayen (8) ye-wün; nontumien kiñe kétu.

Kánelu ka yepayen.

Chi nel kawélu niyántakuñe; s'añin leufu wüñioi ;(9) yequeu chi wit'un.

Yen yewün kümme nol'ien.

Maziao kuniuwünpei (10) chi leufu; maziao wuit'ui chi leufu.

Iñam niei fucha ke papkúntu; (11) liqi chi leufu, lichi waka mæñeí.

Caminamos tres hombres; dos cargas llevé, i dos caballos llevé; i dos caballos vacios (sueltos).

Un dia llevaron la carga los dos caballos, el otro dia fueron ensillados los caballos vacios; fué llevada la carga.

2. Así pues caminamos, a la sombra quedamos donde hai agua, allí pues pasto tomaron nuestros caballos medio dia.

Nosotros tambien nos hicimos un ulpo, bien comimos; nuestros caballos bien pastearon.

De ahí fuerza tuvieron nuestros caballos.

3. Ensillamos los caballos i nos pusimos en marcha; esa tarde bajamos de los caballos i allí amaneçimos(es decir:pasamos la noche hasta la mañana).

En la mañana ensillamos los caballos, nos pusimos en marcha.

4. Llegamos a un río; mui correntoso fué el río.

Desensillamos los caballos; en pelo pasamos por el río; tiramos la carga; los pasamos uno por uno.

El otro venimos a llevar.

El caballo suelto *arreamos al río*; en medio del río dió vuelta; lo llevó la corriente.

Nuestra carga bien la pasamos.

Mucho da miedo (es peligroso) el río; mucha corriente tiene el río.

No deja de tener muchas piedras grandes; blanco está el río, leche de vaca es.

(4) =mai yen.

(5) *nel*, no encuentro la palabra en los diccionarios; pero Hernandez da *nelcùnn* soltar.

(6) La palabra *kachu* es uno de los vocablos bastante frecuentes que se introdujeron del quechua: *kachu*—yerba del campo, grama. MIDDENDORF, pág. 288.

(7) *F. uññman* amanecer, es decir pasar la noche hasta la mañana.

(7^a) *maziao* es la palabra castellana "demasiado" mutilada en la forma i debilitada en el significado.

(8) *F. huythan*.

(9) *F. uññon*.

(10) *F. cuñiun*.

(11) *F. panco*.

Wal' (12) nopyen chi leufu-mo, iepayen nel' kawelu; wit'atu nol'sen kawelu chi leufu mo.

Pillanleufu (13) piñei tesi chi leufu.

Pewenche kawelu maziao küme leufu-mo.

5. Ka kiñe leufu malei; feimu mai ka noyen.

Ka le'kan nei chi leufu; ka fempechi niei chi kus'antu; ka fempei ni wit'unnen.

Kums'v'ni (14) pinei chi leufu.

Feimu qushí (15) kiñe shi-wén (16).

Epe t'ipafú kapale leufu; feimu naqi chi mula; wüt'unaqi chi mula; wañ wüt'ai chi mula; sei chi wént'u chi qushíslu pənuntækúi (17) pu istipu.

Lazuñei chi mula; wit'ano (18) pəchouüi (19) chi mula.

Kiñepale s'upalái chi chilá; feimu wüt'ani noi chi mula.

Ne'lkənolái ni istipo; feimu mai moñi chi went'u.

Fei epe nemafui: "Kuñifalñenmo miauen fachi s'üpü-mo; epe mai lafun".

6. Feimu mai kiñe lefün-mo t'ipayen; pouyen.

Feimo entu-chiñauyen; ñipumúi chi went'u.

Kiñe ánta s'ul'payen feimo.

Volvimos para atras por el rio, vinimos a llevar el caballo suelto, tirando pasamos el caballo por el rio.

Pillanleufu se llama ese rio.

El caballo pehuenche es muy bueno para el agua.

5. Otro rio está allí; por ese tambien pasamos.

Tambien es bravo el rio; tambien asi está su corriente.

Cumrúni se llama el rio.

Ahí se hundió un compañero.

Casi había salido al otro lado del rio; entonces cayó la mula; fué arrastrada la mula; de nuevo se levantó la mula; ese hombre (que estaba) hundiéndose quedó colgado en el estribo.

Fué laceada la mula; se corcobeó la mula.

A un lado no pasó la silla; así salió tirada la mula.

No se largó su estribo; de ahí vivió el hombre.

Así casi lloraba: "Por mi pobreza ando por este camino; casi había muerto".

6. De ahí a una pampa salimos; llegamos.

Allí nos desensillamos; se secó el hombre.

Un dia pasamos allí.

(12) *F. huall.*

(13) *Pillanleufu*—rio del trueno. Compárese la descripción de Cox (pág. 163). "Pillanleufu, rio turbio, correntoso con grandes piedras, que viene de un volcán que hai cerca del lago Riñihue... El vado alcanza hasta el pecho del caballo.

(14) Cox (pág. 163). Cunringue—de agua clara, i con menos corriente que el primero (a saber, el Pillanleufu).

(15) *F. ghurvin.*

(16) *F. dihueñ.*

(17) *F. pinonticun.*

(18) Parece que *huythan* "tirar para sí", i *uñthan* "levantarse" se confunden; ¿o son en el fondo una misma palabra?

(19) No estoy seguro en la explicación. Domingo tradujo *wit'ano pəchouüi* solo por "se corcobeó", véase § 17. Nota 54.

7. Wülé-mo chíla kawéutuyen; amoyer, pouien ka leusu-mo.

Ka éntu-chíautuyen.

Fortúna mai küme wenu nefsú; feimo nontuwutuyen.

Küme noyen təfichi leusu-mo; Wenteleusü píni təfichi leusu.

8. Amoputuyen mai; pərayin chi kordiáera.

Feimu pouin chi *Waño*-mo; as'eni mai təvichi ko.

Feimo mənietupuyen (22); mənietulu inchen amoputuyen.

9. Pepofiyen chi *Ulénl'a*; (23) takulelpəsiyen māmel' (24).

Fil' went'u s'umi feimo, təkupə-kai māmel', kü'me s'üpü ñi naqám.

"Leqkezuamen (25), cháo! küme rū'pu mai inan, cháo! chen chi mai ni t'okiel, təfamo mapuñeimi, cháo! kü'ntolái (26) mai ni kawé-áu, cháo! l'il'-mo üt'üftukula ni kawéáu! küme s'ü'pu mai inán!"

10. Eifachi epu-ent'u amoikon-pukem, pukemtual'u waizü'fmapu; feimo il'künmaiñu.

7. En la mañana ensillamos los caballos; anduvimos, llegamos a otro río.

Otra vez nos desensillamos.

Por suerte hacia buen tiempo; así nos pasamos.

Bien pasamos ese río. *Huentreleufu* se llama ese río.

8. Nos pusimos en marcha; subimos la cordillera.

Allí llegamos al *baño*; caliente está esa agua.

Allí nos bañamos; habiéndonos bañado nos pusimos en marcha.

9. Llegamos a ver el *Utenlá*; pasamos a depositar leña.

Todos los hombres pasan allí, i dejan leña, para obtener buen camino.

"Acuérdate bien de mí, (25) padre! Buen camino seguiré, padre! Quienquiera que lo mande, acá eres dueño de la tierra tú, padre! Que no manquee mi caballo, padre! de las piedras (rocas) que no se desbaranne mi caballo! Buen camino pues seguiré!"

10. Allá dos hombres anduvieron al entrar el invierno, a invernar al otro lado de la cordillera; allí les llovió la nevazón (27).

(20) Cox (pág. 168) Huentreleufu—bastante considerable.

(21) Cox (pág. 168): "A poca distancia en la cordillera que faldeábamos, se hallaba una vertiente de agua caliente, la temperatura del líquido era de 24 cent., siendo la del aire 13°.

(22) F. mūñetun.

(23) *Ul'en la*—muerte de frío.

(24) Es más que probable que esta costumbre de depositar palos al llegar a la cumbre de la cordillera esté en relación con la costumbre de los indios peruanos i bolivianos, continuada por los habitantes hasta hoy día, de depositar piedras o de escupir coca o maíz masticado en ciertos puntos designados en lo alto de la cordillera. Compárese: MEDINA *Aborigenes* pág. 324 sig las citas de GARCILASO, DESJARDINS i otros, i sobre todo la de BOLLAERT: "los indios, antes de entrar en el paso, depositan sobre ellas (las piedras con cavidades) algunas pocas cuentas de vidrio, un poco de comida, o alguna otra oferenda propiciatoria al jenio que preside en el lugar o dispone de las tempestades."

(25) o hazme el favor. Esta es la especie de oración que hacen a las ánimas de los dos viajeros desafortunados. Está en tono ceremonioso (*koyaqtun*).

(26) F. cùnthon.

(27) Traducción de Quintuprati; tal vez de *illcun* enojo i *maun llover*—*üllkun-mauipu* ¿les cayó la lluvia del terror?

Kiñe təfachi s'añin kordiñera-mo, feimo l'ai.

Chi kumpañ amopüi; epe t'ipafui chi küme mapu-mo; epe s'umefui chi pu kordiñera.

Ka pichi amoł'e, kenzave l'apái laftüi.

Feimo ka l'ai tichi went'u.

Ka təkul'el'-nəpüki mamel'.

II. Ka t'ipan-mo amoi fachi ka ke pu-ent'u.

Feimo pepoufi chil'a; anül'ei chi l'a, ñi makun nün pərami pu fus'i; wüshkolefui; koyutui (28) fus'in təkuniefi chi monton mamel'; ket'al t'okipaifi mai chi mamel'; küimil'u fei fil' femfempi.

Nel'emfi (29) chi mamel', üyümal'u (30) ni ket'al t'okiwiupáyi mai.

Peñi təfi mai chi l'a, feimu təkul'el'-nəpüki chi mamel'; fil' went'u s'upi, winkaqe pe ka təkupüi mamel'; ini no fem pen s'umepuke-lai (31).

Uno en esa mitad de la cordillera, allí murió.

El compañero siguió caminando; casi había salido a la tierra buena; casi había pasado la cordillera.

Otro poco hubiera caminado, quien sabe no hubiera muerto.

Allí tambien murió ese hombre.

Tambien se sigue a ponerle pa-los.

II. En el otro año fueron allá otros hombres.

Así llegaron a ver al muerto; estuvo sentado el muerto, su poncho levantó sobre la espalda; *estaba doblado*; calentó la espalda (donde) tenía hecho el menton de madera; ardiente, pensaria, estaba la madera; estando alocado así todo fué hecho.

Amontonó la madera, encendi-do su fuego pensaria pues.

Visto fué allí pues el muerto, por eso se siguió a poner la made-ra; todo pasajero indio i tambien los españoles siguen a poner ma-dera; quienquiera que sea no pasa sin hacerlo así.

(28) *F. covn* quemar, *covuñn* calentar.

(29) *F. gilumn* amontonar.

(30) *H. 534. uimn* incendere.

(31) Cox páj. 171: "Apénas salimos de la meseta, un cùmulo de ramas verdes nos llamó la atencion. Vimos a la gente que quebraba ramas i las echaba encima de esta especie de túmulo de hojas. Se nos dijo que allí descansaba un Pehuenche muerto helado en la cordillera, en compañía de otro que un poco mas abajo tiene su sepultura. Esos dos Pehuenches habian venido de la otra banda a buscar mujeres que les ayudasen a pasar con menos trabajo el desierto de la vida i el desierto de la pampa. Viaje infructuoso; al volver fueron sorprendidos por la nieve i dejaron sus huesos en la cordillera. Lo que es la suerte: apénas se sabe en dónde están las tumbas de uno que otro de esos grandes hombres de la historia, i aquí hai las de dos oscuros Pehuenches en las cuales se ponen continuamente flores i verduras. Miéntras dure el comercio de aguardientes, i miéntras pasen el boquete honrados traficantes yendo a llevar alcohol a los indios, eterna verdura coronará vuestras tumbas, i salvará del olvido el lugar en donde yacen los restos de dos desconocidos salvajes, i si un día vuestra alma viene a revolotear encima de su antiguo forro, de los barriles de los comerciantes, la alcanzarán emanaciones perfumadas del licor que, como buenos indios, debisteis haber amado durante vuestra vida; la tierra os sea liviana....." El señor O. de Fischer, pasando la cordillera en el año pasado encontró todavía la misma costumbre aquí i en el *Nühualtun*.

12. Fei chi-ántə wechulien (32)
chi kordílera.

Feimu wünmayen.

Məles'ki kiñe *Pewinkantue*; pe-
fiyen mai.

S'añin-mo maziao bonito püipüi
palei.

S'üpüi tichi pu went'u ni miau-
payem kimál'un ni l'añéncchi ni
monenchi.

Púipüi kantuyen; wal' iaufiyen
inchén kiñe namun-mo.

T'ef køyauuyen (33), kiñe na-
mun-mo.

Melin s'upayen monechenelu;
feichi móñechéñenolu kiñen s'upai,
ü'lüvnaqí (34).

Nühwaltun piñei pewinkantue
mai təff (35).

13. Wüle-mo chiña kawelu, s'u-
mien təfichi pu kordílera-mo;
pouien; *Nontúe* piñei mai tivichi
lafken; epe kat'ünñefui təfichi laf-
ken; niei chi pichün s'üpai, cheu
chi hopayen (36); feimu mai noyen
fütä ke lelfün.

14. Fachi nopa maziao məli
manzano; kenzabe tunten fas'il pül-
ku zewáfui.

12. Ese dia llegamos a la punta
de la cordillera.

Allí amanecimos (alojamos en
la noche).

Existe un oráculo (*lugar para
ver la suerte*); lo vimos (hallamos)
pues.

En medio muy bonito cerrito
está.

Pasan los hombres en su cami-
no para saber su morir, su vivir.

Dimos vueltas; al rededor de
él fuimos (saltamos) nosotros en
un pie.

Brincamos en un pie.

Cuatro veces pasamos los que
vivirán mucho; ese que no tendrá
larga vida una vez pasa (i) cae al
suelo.

Nühwaltun se llama el oráculo
ese.

13. En la mañana ensillamos
los caballos, pasamos por esa cor-
dillera; legamos; *Nontúe* se llama
pues esa laguna; casi se cortaba (se
divide en dos) esa laguna; tiene el
pequeño pasaje, endonde pasamos;
allí pues pasamos a una pampa
grande.

14. En esa salida mucho hai
manzanos; quién sabe cuántos ba-
rriles de chicha harian.

(32) *F. huechun* arriba, la punta, llegar al fin.

(33) *F. theem* moverse.

(34) *F. ñuthurn* caer de golpe, *nagh* abajo.

(35) Cox (pág. 170): La meseta de Inihualhue es circular, una yerba menuda ta-
piza el suelo surcado por un riachuelo que corre con suave murmullo; cerca, a la de-
recha, se veía un cerro grande con nieve en la cima... Luego en un círculo que hai
trazado a la derecha, como de tres metros de radio: cada una de las personas de la
comitiva con mucha seriedad, dió tres vueltas en un pie, esta ceremonia asegura el
éxito del viaje a todo viajero que atraviesa el boquete, tanto para Valdivia como
para las pampas. ¿De dónde viene esta costumbre perpetuada por la tradicion? na-
die lo sabe; pero todos la cumplen con escrupulosa exactitud. El círculo tiene como
dos pies de profundidad, i parece ahondado solo con la repetición de la ceremonia.
Nosotros conformándonos con la costumbre dimos tambien las tres vueltas en un
pie.

(36) La laguna de Lacar consiste efectivamente de dos partes unidas por una par-
te mas estrecha "el antiguo balseo Nontúe" (COX 176). *Nontúe* significa "tierra del
pasaje" tambien se llama *Nontuhue* "lugar del pasaje".

Maziao mèlei chi wel'tantu.

Maziao fe'nni tèvichi weltantu, mishki (37) kai maziao mèlei, il'el' mishki.

Zeuma mèlei che, nopa mèlei che, nomeka mèlei che (38).

Allü mèli kel'yen (39), zeuma mèlei kùnipaye; maziao kùme mapu.

Maziao kuñin mot'i.

Amoyen; pouien. *Wechuwevv'n* piñei chi mapu (40).

15. Mèlefui kiñe fúcha, *Tus'eupan* (41) piñefui; feimu maziao mèlefui wel'tantu.

Feimo poulu inchen: "üshketu pamèn, mañé", piñiyen (42).

"Afumèn ilo".

Mal'utul'ñien (43) ilon kawéñu; wipke'l' kawe ñu; kela kat'ün munai chi t'oko-mo (44).

16. Domingo: "Marimari (45), chao mañé.

Kemelei mi piuke, moñimi tafa, mañé?"

Tureupan: "Kiñe kùme zuamo mojenká.

Kiñe ke anta naq këd'enwan (47), fil t'ipantu mai ñemalan."

Domingo: "Komütufimi (48) pu fochüm mai?"

Mucho está el manzanal.

Mucho cargan esos manzanales, manzana dulce tambien mucha está, para comer dulce.

Ya está jente, a este lado (acá) está gente, al otro lado (allá) está gente.

Mucho hai frutilla, ya está toda clase de sementera; inui buena (esa) tierra.

Mucho ganado engorda.

Caminamos; llegamos. *Huechuhuehuñ* se llama la tierra.

15. Estaba un grande, *Tureupan* se llamaba; allí mucho había manzanal.

Allí llegando nosotros: "Venid a descansar, tio", se nos dijo.

"Preparad carne".

Nos *sancocharon* carne de caballo; espinazo de caballo; tres jadas no mas en el plato.

16. Domingo: "Buenos días, padre tio.

¿Bueno está tu corazon, vives (46) acá, tio?"

Tureupan: "En buena condicion vivo.

Un dia a veces dejo caer lágrimas, todo el año pues no lloro."

Domingo: "¿Con gusto miras los hijos pues?

(37) Febrés escribe *misqui*, *mijqui* o *mizqui* la miel o cosa dulce. La palabra viene del quehua *misk'i* dulce. MIDDENDORF, pág. 591.

(38) Se refiere a la numerosa poblacion de esos parajes.

(39) *F. queligen* cosa colorada. H. 412 *quellüen* fraga culta. Cox menciona la abundancia de frutilla varias veces.

(40) *Wechuwevv'n* "donde se acaba todo juicio" (?) Quintuprai, *huechun* llegar al fin, *huchuin* rayo, talvez "donde llegan al fin los rayos.". La denominacion del lugar *Huechuhuehuin* segun COX ya se encuentra en el viaje de VILLARINO.

(41) COX (pág. 179) da una descripcion muy divertida de este honrado caballero, tipo de gordete. COX dice *Tureupan*.

(42) *Piñiyen* literalmente: fuimos dichos cp. ingles *we were told*.

(43) *F. mallotun* hacer un guiso de legumbres.

(44) *F. thonca* plato de palo redondo.

(45) *Marimari* es el saludo de los Picunches i Pehuenches, pero no de los Huilliques, los que dicen *mushkai*.

(46) Vivir en el significado de "gozar de la vida".

(47) *F. cülleñu* lágrimas.

(48) La frase "mirar con gusto (contemplar) a sus hijos i nietos", para expresar la felicidad es tipica; véase COX pág. 208; compárese la otra "mirar el sol i la luna".

Tureupan: "Komütufin küme ke lonko, küme ke kona; feimo mai kiñe no zuam kechi mojen.

Küme komutufin alê, komutufin anté.

Wü'nmappaaimi, mañé; wünmantuüppaaimi.

Käpalen ma chi kaweñu; pichi pärakawéñuan.

Ni wüt'an ka ke kápalelpe kaweñu ni chílayá.

Nomomalú (49) kiñe auka kapun (50) ni cheskúi (51).

Fei mai pichi komütumeán, miawul'an ni wüt'an.

Kañe shuwamtu miauwai."

17. Feimu mai yæl'üm̄ei (53) chi yewa; konpai təfichi auka kapun; lazuñei mai.

Nelai mal'al', koral nelai; feimo femñen lazuñei.

Waitukefui chi yewa, pecha-(54) miauwi, walniequeu chi pu went'u.

Kiñe repente lázuñi mai chi auka kapun.

Tækul'el'ni epu lazu.

Net'ün̄ei (55), futanma, futamot'in.

Maziao mai niei təfichi went'u ayüi ni pərayafiel təfichi kaweñu.

Ükel'kənoñei (56) kiñe fücha waiyun-mu, anünuayun.

Feimo ükel'ñei, tækul'el'ñei vozal'; nətzan (57) kavrestu ükel'ñei.

Tureupan: "Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mocetones; así pues sin cuidado (pesar) alguno vivo.

Bien con gusto miro la luna, con gusto miro el sol.

Pasarás a alojar tío; vendrás a quedar hasta la mañana.

Traedme pues el caballo; un poco montaré a caballo.

A mi huésped tráigase otro caballo para ensillarlo yo.

Va a amansar un potro alzado mi yerno.

Así pues un poco iré a mirar con gusto, llevaré conmigo a mi huésped.

El va a divertirse (52)."

17. Entonces fué rodeada la manada; entró ese potro alzado (i) fué laceado.

No hubo cerco, corral no hubo; por eso así no mas fué laceado.

Brincaba la manada; corcoveando anduvo, la rodearon los hombres.

De un repente fué laceado pues el potro alzado.

Le fueron echados dos lazos.

Fué volcado (ese animal) mui grande, mui gordo.

Mucho pues tuvo ese hombre el deseo de montar sobre ese caballo.

Fué amarrado de un gran espino, en una mata de chacai.

Allí estuvo amarrado; le fué puesto un bozal; con un cabestro doble estuvo amarrado.

(49) F. ñom callado, quieto, pacífico.

(50) Kapun en su primer significado es el castellano "capado", pero ha llegado a ser una denominación general, así como auka solo a menudo significa "yegua"; auka es palabra quechua: auka enemigo rebelde, salvaje. MIDDENDORF páj. 6.

(51) F. chedcuy nieto.

(52) Lit. en otra cosa andará pensando.

(53) F. gülm̄un juntar en un montón.

(54) Tal vez una derivación del chileno *pecháda* (*pechá*)—anduvo dando pechadas ep. § 5. Nota 19. Pero en los párrafos que siguen está siempre *pachou*.

(55) F. güthün, echar garra al pescuezo i ahogarse así.

(56) F. uqueln atar por el cuello, pescocear.

(57) F. muchan ser o estar dobrado.

18. Wüle-mo chiλaŋéi; təfichi
k'ekanei ni l'aya.

"Chiλaŋel'e fá l'aqái; maziao we-
zan kēlei (59).

"Wüle küméi ni chiλaŋen-mo."

Femkənoŋei.

Wüle-mo nüt'amŋei pu kona:
"Chiλ'a-kaweaŋ-alu Kochekaniŋ,
pəralu kiňe auka kapun fachi ántə
mai".

Feimu al'kü'i chi pu went'u; fil'
amoŋŋ, keč'u pu mal'qen amoí,
pichi ke tze amoi komütualu; ma-
ziao askətuŋéi (60) mai.

19. "A'ka pelafi (61) mai ni
parayafiel təfichi auka kapun mai
təfichi went'u?"

"L'eka!ái tichi went'u".

Nəl'i (62) chi tze, moŋko chi
tze.

Maneáni, üt'ufnakümŋéi (63),
epu namun məten; pichü wut'alei.

Feimu s'umi chi zincha minu
pue kaweaŋ; füyemni chi zincha.

20. Petu pepiwüi, feipi chi wen-
t'u: "Üt'ufnaqli təkul'el'afin is'pue-
la fachi kušín; üt'ufnaqli fütäfkə-
tun".

21. S'aniŋn chi went'u, pu mal'-
qen kai, wüpul', tupu, t'apelwe (66)
ofishá, t'ipantu waká, auka yéwa.

18. En la mañana fué ensilla-
do (58); se tuvo miedo que muriera.

"Si es ensillado éste, morirá; de-
masiado malo está.

"Mañana está bueno para ser
ensillado."

Así fué dejado.

En la mañana se avisó a los mo-
cetones: "Quiere ensillar un caba-
llo Cochecanilla; quiere montar
un potro alzado hoy dia pues.."

Por eso (lo) oyeron los hombres;
todos caminaron ellos, por igual
las mujeres se fueron, i la gente
chica (los niños) fué queriendo ver-
lo; mucho se admiraron (se impa-
cientaron).

19. "Parece no tenerle miedo,
pues, de montar ese potro alzado
ese hombre?"

"No tiene miedo este hombre".

Se amontonó la gente, toda la
jente.

Se le puso manea, fué arrojado
al suelo, (con) dos pies solamente;
un poco estuvo levantado.

Así pasaron la cincha debajo
(de la) barriga (del) caballo; fué
apretada la cincha.

20. Todavía estaba alistando,
así dijo el hombre: "Si me voltea,
le clavaré las espuelas a este ani-
mal; si me voltea mucho me ad-
mireo" (64).

21. Apostaron (65) los hombres,
las mujeres tambien, aros, pren-
dedores, ... (?), ovejas, de un año
vacas, yeguas alzadas.

(58) Es decir "debería ser ensillado"; no se hizo, por las razones que siguen.

(59) Quintuprai tradujo "lleno" refiriéndose a la barriga hinchada del caballo que
acababa de llegar del potrero.

(60) *F. avcūn* aflijirse de pena. *Avcūln* apurarle la paciencia a uno.

(61) *F. llucan* tener miedo.

(62) *F. giúln* estar amontonado.

(63) *F. úthuvn* arrojarse, caer de golpe; *nacúmn* alhajar.

(64) Es decir: quisiera saber si —, estoy curioso, cp. inglés *I wonder*.

(65) Las apuestas de los indios con motivo de sus carreras las menciona MUSTERS
pág. 208 i 227.

(66) Compárese *F. thapel* cordel. *t'apelwe* es alguna prenda de adorno de las mu-
jeres, pero no recuerdo precisamente qué cosa.

Apoztái chi pu went'u auka ká-pun, pichi ke potro, manzu kawé-lu; apoztaijn izptuela plata, k'ochokon, was'il istipu; apoztaijn estri-
vera plata, ke'l'u chiá, plata s'akulnei (68) chi chiá; s'ani chi pu went'u, apoztaijn.

22. Zeuma zeukálei chi apuezta; t'al'i loñko pañu-mo Kochekaniá péralu ni kawélu: "Yafül-wüne (69), Kochekaniá!

L'ekalaimi, Kochekaniá; zeuma zeuwi chi apuezta; zeuma zeuwi!" piñe, nüt'amnei.

23. S'it'o kánoñeí chi kawélu kiñe winka, kiñe che.

Prai mai.

Wüt'ükfalefui chi kawélu, prai Kochekaniá.

Takunienmañeí ni áne chi kawélu.

Cuando pérati nentun mañeí ni makun; makun-mo t'akulefui chi áne kawélu.

Nel'kónonéi.

Nüi ni s'ienda Kochekaniá, ni kavreztu kai.

Nel'kónunéi, wüt'ai chi kawélu, pachouí awü (70) mai chi kawélu; manküfui chi kawélu; nakemí ni loñko pu tue tífichi kawélu, wüt'aperaí tífichi kawélu, epu namuntu wüt'aperaí.

24. Miauki Kochekaniá (71); wüt'üsnaqlai Kochekaniá.

Ménai (72) mäten amoí kiñe kuara Kochekaniá.

Apostaron los hombres potros alzados, i pequeños potros, man-
sos caballos; apostaron ellos es-
puelas (de) plata, canelones (67) de
estribo; apostaron ellos estriberas (de) plata, con todo el abio, platea-
das cabezas de abio; (tales cosas)
jugaron los hombres, apostaron
ellos.

22. Ya están hechas las apues-
tas; cubrió la cabeza con un paño Cochecanilla queriendo subir al caballo. "¡Anfmate, Cochecanilla!

No tengas miedo, Cochecanilla; ya está hecha la apuesta; ya se concluyó!" le dijeron, le avisaron.

23. Fué enderezado el caballo (por) un español (i) un indio.

Subió pues.

Estaba arrojado (aun) el cabal-
llo, (cuando) subió Cochecanilla.

Tapada tenía la cara el caballo.

Cuando subió, le quitaron de la cara el poncho; con un poncho había estado tapada la cara (del) caballo.

Suelto lo dejaron.

Agarró sus riendas Cochecanilla, i su cabestro tambien.

Soltado fué, se levantó el cabal-
llo, corcobeó a prisa pues el caballo;
pateaba el caballo; bajó su cabeza hacia la tierra ese caballo; levantóse derecho ese caballo, en dos pies se levantó derecho.

24. Siempre anda Cochecanilla; no cayó abajo Cochecanilla.

En un solo momento anduvo una cuadra Cochecanilla.

(67) Musters menciona los canelones de plata que usan en las estriberas páj. 246.

(68) *F. rícul.*

(69) *F. yavuln* animar, *yavuluge* ¡valor!

(70) *F. ahue* a priesa.

(71) La continua repetición del nombre Kochekaniá al fin de las frases de este párrafo, con la entonación de coyautun en la última sílaba, es un interesante medio retórico para dar fuerza a la narración; del mismo modo se repite *kawélu* en el § 23.

(72) *F. müna*—muna cosa poca, corta.

Qünatüñefui (73) mai Kochekaniña.

Kiñe pèle wüt'an tækuméi (74) ni kaweñu Kochekaniña.

Wüt'apərai chi kaweñu, üt'üf-naqlai Kochekaniña; miaukei mai Kochekaniña.

Petuwimanaküm (75) kai Kochekaniña.

Petu mai t'uyukai Kochekaniña, petu at'ulkai ni kaweñu Kochekaniña.

"Inche mai ni kaweñu təfa", piki Kochekaniña.

Amoi mai, kat'ütuñeméi; wañ'-akui mai Kochekaniña cheu ni pəramom Kochekaniña.

Akui mai, kalopi.

At'un akuli ni kaweñu Kochekaniña.

25. Məñetuma (76) ko-mo məñéi (77) tichi kaweñu ñi fenten ni t'üfun; l'üiküi (78) ni t'üf tichi kaweñu.

Wal' ükel'nei chi kaweñu; ükel' jetúi təfichi kaweñu.

I'ai təfichi kaweñu epu pun; l'ai; el'uñelai kachu.

Wal' chiñ'añei petu ni inon kachu, yom ñi pəchouenowam (79).

Wal' pəráñi epu pun-mo.

Newen newelai, l'iwe newelai; pəchouwülai, s'ul'wüi chi kaweñu.

Ka pichü mətén chiñ'añei, miauel'nei, aul'a el'uñei kachu.

Aula kachutul'u, wüle mo ka chiñ'añe kai.

(73) (*F. ghūnan*, *ghuñatun* morder. Es decir: el caballo queria (trataba de) morderlo.

(74) Lit. fué a hacerlo levantarse.

(75) Probablemente: *petu-i-mau-naküm* todavía él soga bajar.

(76) *F. miñetun* bañarse.

(77) *mìgen* ser semejante.

(78) *F. luyçümñ* pringar, chorrear.

(79) Lit. para que mas no corcobeara.

(Casi)era mordido Cochecanilla.

A un lado fué a retirar su caballo Cochecanilla.

Se levantó derecho el caballo, no cayó abajo Cochecanilla; siempre anduvo Cochecanilla.

Continua a darle el chicote Cochecanilla.

Todavía se va contentando Cochecanilla, todavía está cansando su caballo Cochecanilla.

"Mio pues es este caballo", está diciendo Cochecanilla.

Caminó pues, le fueron a atajar; de vuelta llegó pues Cochecanilla donde había subido Cochecanilla.

Llegó pues, galopeó.

Cansado hizo llegar (trajo) su caballo Cochecanilla.

25. Como bañado en agua parecía ese caballo por el tanto sudor; corria el sudor al caballo.

De nuevo fué amarrado el caballo, amarrado dejaron ese caballo.

No comió ese caballo dos noches; no comió; no le dieron pasto.

De nuevo fué ensillado todavía no habiendo comido pasto, para que tuviera tanto ménos aliento.

De nuevo fué montado después de dos noches.

Fuerzas ya no tuvo, valor ya no tuvo; no corcobeó, se entregó el caballo.

Otro poquito solamente fué ensillado, i lo hicieron andar, en la tarde le dieron pasto.

Habiendo comido pasto en la tarde, en la mañana tambien lo ensillaron.

Kim-tzei, zeumafin kimfi chi tze.

Kuñewü'i (80), máñzui, chen piwelai (81), chenasniewelai (82).

Afí mai züñunai.

26. Amon epu antə-mo.

Wal' karqauen, chífa kaweñutun, chañ'itun, amopün, pouen, *Paiñakanniu-mo* powen; ka loñkó-mo powen.

Feimu mai pemefin təfichi pu qülmén.

Məlefu pu kazike, loñkó.

27. Feimo küme züñúñen, t'üyuan, pouen chi kazike-mo.

Nüt'amñéi chi loñko: "t'afmefinn wüt'an.

Küme wüt'an ñen chi, weshawüt'an ñen chi."

Küme wüt'an ñele, konpape; weza wüt'an ñele, müñai nüt'amoan pu kona."

Domingo: "Képalan chenzuñu; pemefichi ni pu qülmén, ñi loñkó; kümele pele mai ta küme poan, piñ mai ñi këpan-mo, ñi akun-mo.

Kümelele ñi pu loñko t'üyuan".

28. Wüt'alái chi lóñko.

Nüt'amñei: "Küpai wüt'an" piñei.

Feimo mandái kùla más'i mózeton, moñko pərai ni kaweñu eñen.

T'afmeno eñen chi pu kóna.

29. *Los Mensajeros:* "Marimari peñi, wüt'an; wes'käpaiéno (84) ñi loñko.

Conoció la gente, ya llegó a conocer la gente.

Fué peligroso (?), se amansó, ya no se espanta, ya no tiene maña.

Se acabó el asunto.

26. Caminé después de dos días.

De nuevo puse mi carga, ensillé el caballo, me despedí, continué a andar, llegué: donde *Paillacan* llegué, a otro cacique llegué.

Entonces fuí a ver esos ricos.

Eran caciques, jefes.

27. Entonces buena cosa me fué, me alegré, llegué donde el cacique.

Se avisó al jefe; (éste contestó): "Id a encontrar al forastero.

(Si) buen forastero es, (o si) mal forastero es.

Si es buen forastero, que entre; si es mal forastero, luego me avisarán los mocetones".

Domingo: "No traigo ninguna novedad; quiero ir a ver a mis ricos, mis caciques; estando bien ellos entonces bien llegaré, (así) digo yo de mi venida, de mi llegada.

Si está bueno mi cacique, estaré contento".

28. No se levantó el jefe.

Le avisaron: "Vino un forastero", le dijeron.

Entonces mandó treinta mocetones, todos montaron sus caballos ellos.

Me fueron a encontrar los mocetones.

29. *Los Mensajeros:* "Buenos días, hermano! forastero! me manda decir mi cacique.

(80) De *cusiun* peligro, temor (?)

(81) Literalmente parece significar "ya no dice nada mas", véase *F. pihuen*.

(82) Probablemente de *F. adn* estar acostumbrado o tener una costumbre, todo *in malam partem*: "ya no tiene costumbre alguna".

(83) Cox da muchos detalles sobre este célebre cacique.

(84) *F. huercún* enviar, mensaje.

"Konpape mai ñi wüt'an, kü'me
mai akuni wüt'án..."

Naq-kaweluñe, nai; "təfamo
konpape", piéimo loŋko.

T'elke (85) moánüpáne, wut'án."

30. El Cacique: "Marimári,
fochüm; tumten antə məleimi pə-
ra kaweluñ?

Kümé inapafimi rüpu?"

Domingo: "Küme inapan kâ."

El Cacique: "Nelai inautun?"

Domingo: Nelai, mañe chão,
nelai inautun, ñi chao mañé".

El Cacique: "Kümelekaimi,
mañé?"

Domingo: "Kümelen kâ."

Nielafimi chenzünu təfá?"

El Cacique: "Nelai; nielan kâ."

Kümes'ki mai ni felepəran; mə
lei pu füchâ, məlei pu kurê, məlei
pichi ke fuü'k' (86); məlei pu ma-
ñé; lukú-mo thanaléi (87) pichi
wü'k'; tafunaqi, naqkəñenuanpei.

Feimu mai chumel antə, küme-
lenon-mo, ñemautún.

Məlei moñepelu; məlenolmo
inautun, küme kechi komütueñi
antə, allé.

Kiñe küme zuam-mo komütu-
ñéi antə, allé.

31. Fil' pu loŋko (88): məlei
mai ñi Sháweke, məlei ñi Winkaw-
wál, məlei mai Paikakán ñi fo-
chüm, Foigel piñei.

Fei mai kimnieno pu loŋko-
mai.

Küme went'uñen, wesha wen-

"Que entre pues mi huésped;
bien llegó el huésped".

Bájate del caballo, amigo, "que
entre acá", te dice el jefe.

En el pellejo ven a sentarte,
huésped!"

30. El Cacique: "Buenos días,
hijo, ¿cuántos días estuviste sobre
(el) caballo?

Bien seguiste el camino?"

Domingo: "Bien lo seguí".

El Cacique: "¿No hai novedad?"

Domingo: "No hai, tio padre,
no hai novedad, mi padre, tio."

El Cacique: "Bien estás tú tam-
bién, tio?"

Domingo: "Estoi bien."

No tienes novedad acá?"

El Cacique: "No hai; no tengo
ninguna.

Bien está pues que vivo tranqui-
lamente; así están los viejos, están
las mujeres, están los chicos, están
los tíos; en la rodilla están cabal-
gando (?) los chiquillos; se baja al
suelo (el chiquillo), caen las lá-
grimas.

Así pues todos los días, de no
estar bien, se *tira a llorar*.

Estamos pasando la vida; por
no haber novedad alguna, bien
con gusto se mira el sol, la luna.

Con buena gana se contempla
el sol, la luna.

31. Todos los caciques: estuvo
mi Sháhueque, estuvo mi Huinca-
huál, estuvo de Paillacan el hijo,
Foigel se llama.

Así pues me conocieron los que
eran caciques.

Buen hombre soi, malo hombre

(85) F. *thùlque* pellejo.

(86) cp. F. *vùl(n)*.

(87) F. *thanán* pisonear, golpear como clavando.

(88) MUSTERS menciona como caciques de los Manzaneros a Cheveque, Inacayal, Huincuhual i Foyel. COX conoció casi a todos los caciques que aquí se mencionan en los mismos parajes mas o menos. Paillacan i sus hijos Foigel i Quintunahuel; Huincuhual, Choihueque, Inacayal, Antuleghen etc.

t'uñelan; wesa went'uñefuli, ko-mütuleafu no pu loñko.

32. Feimo mai pefin ni pu loñko, fü'ta nüt'am-mo peñiewükien.

Küme ke loñko; kiñe küme kuñin t'ananaí, küme kuñin; ilotuyal nöwíñu, küme auka (89).

33. Feimo mai koyautuleyen.

El Cacique: "Pu lóñkô; küme ke qülmén, ke pu kona, yafülwü-qáimén; wesa züñu konpale, küme s'aki zuamén (91) ni pu kona.

Nä'amtunien (92) nai pu kona, chen züñu niekelepe.

Kut'an loñkoké!eipe pu loñko.

Wesha züñu kintulai pu kona.

Küme ke nüt'am-mo konkelai (93) pu kona.

Wesha nut'am-mo nüt'amkatulai pu kure, ni nüt'am-mo melékei wesa züñu.

Winka züñu kónpalé, t'afnewen-nasien (96) mai pu winka; kishu mai t'okiai chao dios, t'okiai wekuñu, pu yén mapu; t'analelai mapu; fiñ' mapu mælei chao dios, ka fe(m)mælei wekuñu.

no soi; malo hombre si fuera, no me mirarian con gusto los caciques.

32. Entonces vi a mis caciques, con grande conversacion nos estabamos viendo.

Bueno (es) el cacique; un buen animal botó (hizo matar), un buen animal; para comer novillo, una buena yegua.

33. Entonces tuvimos parlamento.

El Cacique: "Caciques, buenos ricos, mocetones, tened valor (99); si mala cosa entra, bien pensando estad, mocetones mios.

Damos consejo a los mocetones, mala novedad no tengais.

No le hagais dolor de cabeza al cacique.

Mala cosa no buscan los mocetones.

Con buena noticia entraran (?) los mocetones.

Con mala noticia no dan (94) aviso las mujeres, de sus noticias viene a menudo mala cosa.

Si guerra con españoles (95) entra, juntaremos las fuerzas contra los españoles; solo lo gobernará el padre Dios, lo gobernará Huecufú, los dueños de la tierra; *no está sola* la tierra; en toda la tierra está padre Dios, así tambien está Huecufú.

(89) MEDINA: Aborijenes páj. 292. "Al huésped que llega, traen cántaros de chicha i suelen matar a su recipimiento alguna oveja de la tierra, "que es accion ostentosa i de grande honor entre ellos," (BASCUÑAN, Cautiverio feliz, páj. 85).

(90) MEDINA: ibid. páj. 294 cita Ovalle: "Los caciques al comenzar estas fiestas, exhortan a la jente moza i liviana que no les agrien la fiesta i se la echen a perder, inquietando las mujeres, hurtando, peleando, emborrachándose i vengando pasiones; i que el teatro de sus representaciones i bailes no se conviertan en teatro de gladiadores.."

(91) *F. raquiduamn* estar triste, pensativo.

(92) *F. glam* o *gùlam* consejo.

(93) *Kon-ke-lá-i* "no entran" parece que no conviene al sentido; talvez *kon-kola-i* "junto entraran,"

(94) = no deben dar.

(95) literalmente: cosa de españoles.

(96) *F. thavn* recibir, juntarse; *nehuen* fuerza.

Weuñel'ien (97), feimu mai cheu pisiayün mo winka.

Fenten məlei pu kona; məlei ni Winkawal, fenten kóna niéi; məlei ni Foigel, ka fenten kona niéi; məlei ni Antülgén, füta qülmén; kəta kalniei ni pu loŋko.

Felei ni Shaiweke, ka fem niei ñi pu kona; məlei ñi Kárna, ka fem niéi ni pu kona.

Məlei loŋko Inakayal, ka fem niei ni pu kona.

Feimu ma-yafiluke pu loŋko, fenten chi kona məlei.

Lükalafien winka."

34. Domingo: "Małê, kiñe chas'u winka pülku təffí, małê.

T'aqelén (99), małê.

Pu kona nieimi, małê?"

El Cacique: "Nien ka, małēn; felei ta pu kona; fenten kona".

Domingo: "Fei üs'ke, mai, małê; nies' kimi mai pu kona, małê.

Ka kiñe charu winka pülku, małē

kuFa ñi ka kiñe charu winka pül-, małê.

T'apünnolmi (101) pu kona, t'uyun t'ipalafui; t'afle chi pu kona ful-mo, t'uyun t'ipai."

Si me lo ganan, entonces nos quieren quemar todo los españoles.

Tantos mocetones están aquí; está mi Huincahual, tanta gente tiene; esta mi Foiguel, otra tanta gente tiene; esta mi Antülguen, el grande rico; se acompaña con sus caciques.

Así está mi Shaihueque, otros así tiene sus mocetones; está mi Car-na, otros así tiene sus mocetones.

Está el cacique Inacayal, otros así tiene sus mocetones.

Por eso pues tienen valor siempre los caciques; tantos son los mocetones.

No tenemos miedo a los españoles..."

34. Domingo: "Tio, un jarro chicha de españoles (98) helo aquí, tio.

Recibemelo, tio.

¿Muchos mocetones tienes tio? (100)"

El Cacique: "Si, tengo, tio; ahí están estos mocetones; tantos mocetones "

Domingo: "Ya lo se bien, pues, tio; parece que tienes mucha gente, tio.

Otro jarro aguardiente, tio.

Aquí (está) mi otro jarro aguardiente, tio.

Si no convidas todos los mocetones, contentamiento no saldría; si alcanza para los mocetones con la vasija, alegría sale.."

(97) *F. hueun* ganar en juego de apuestas,

(97) Es decir: aguardiente.

(99) *F. thaghn* recibir lo que se da.

(100) Domingo pregunta esto para saber si una botella de aguardiente alcanzará para un trago de todos; lo que, como se ve, no es el caso. La costumbre obligatoria de ofrecer algo como regalo ántes de principiar la venta, no solo se encuentra aquí; de la misma manera procede despues el cacique con su gente. Véase lo mismo MUS-TERS páj. 221. Compárese: MEDINA. *Aborigenes*, páj. 292 la cita de BASCUÑAN: *Cautiverio feliz* páj. 126: "El que recibe la chicha la reparte a los presentes de mayor estimacion, para que vaya brindando a los circunstantes.."

(101) *F. thapum* juntar o muñir gente.

El Cacique: "Kümei mai ni
semfiel, malé; t'üyun mai mi
akul-mo".

35. Feimo akui chi pu kona;
ñaimuiñen, kiñe munauen.

Kepal'ni mai chi rüni (102); fei
chi pu rüni ñayiñen (103), t'afúi-
ñen.

36. Tuni chi pipa, kiñe pipa.

Entuñei chi pül'ku pipa, kiñe
t'oko-mo.

Chi l'oñko mäléi, feimo pu ko-
na wal' käl'eí; tefichi s'üpi net'ülei.

37. Feimo koyautuiñen (104):
"Förenen mai, chão! Kiñe charu-
putual inche, winka pülku pétualu-
inche, küme mai t'ipape ñoñin (105)

T'uyuán küme t'ipalé ñoñin.
Förenen mai chao dioz, frenen mai
wekufü, che pér entuán (106)
winka pul'ku: "po alué, eskuái-
mén, po alué! kümelkaimén pu
fochüm; kümelkaimén"; nekelepe
kewan; kuchiáu néláfmn (107);
pu domo, kewatuláimn.

Küme t'ipape ñoñin; küme t'i-
pai ñoñin ñenole kewatun; t'uyua-
yen pu kona, pu domo

Tze pülnakemaiyen (108), afi-
mayen zünuwün".

(102) F. *rügi* los colehuas.

(103) F. *gülñ* estar amontonado.

(104) Se principia con la libacion para las almas de los defuntos (*alhue*), una de las pocas costumbres religiosas de los araucanos. Véase MUSTERS páj. 220 i 253. ROSALES (Historia de Chile I páj. 162: "I así el primer jarro de chicha que han de beber suelen derramar parte de él o todo para que beban sus caciques i parentes difuntos;" citado por MEDINA: *Aborijenes* páj. 235; (las palabras *pu am* citadas allí mismos parecen ser otra fórmula semejante, o abreviacion, en lugar de *pu alue* o *pu alhue*).

(105) F. *gollin* borrachera.

(106) Domingo tradujo: Voi a botar algo. Talvez de *pùd* "cosa espesa i tambien desparramada," (F.) *pùdm* trago; de consiguiente: botaré (*entuan*) el trago (*pùd*) para la gente (*che*)?

(107) H. 791 *nùn* pugno capio, sumo.

(108) Lo que es comun; cp. MUSTERS páj. 239; por esto las mujeres ántes de la borrachera recojen los cuchillos i los ponen en un saco cp. MUSTERS páj. 243.

El Cacique: "Bueno está que
así lo haces, tío; me alegro de tu
llegada".

35. Entónces llegaron los mo-
cetones, se juntaron ellos, una ma-
ñana.

Se hizo venir los lanceros; los
lanceros se reunieron, se juntaron
ellos.

36. Se sacó la pipa, una pipa.

Se vació el aguardiente de la
pipa en un plato.

Los caciques estuvieron, allí los
mocetones al reedor estuvieron;
estas lanzas las *clavaron*.

37. Entónces tuvieron parla-
mento: "Favoréceme padre. Un ja-
rro quiero beber yo, aguardiente
tomando yo, bien salga fiesta.

Me alegraré si bien sale la fiesta.

Favoreceme, padre Dios, favo
récame Huecufü: haré la libacion
del aguardiente: "¡Almas muertas,
ayudadme a tomar, almas muer-
tas! haced bien a los hijos; haced
bien; que no haya pelea; no aga-
rreis los cuchillos (108); mujeres,
no peleeis!

Bien salga la borrachera; bien
sale la borrachera, si no hai pelea;
nos alegraremos los mocetones (i)
las mujeres.

Ya acabamos la libacion, i con-
cluimos con los consejos."

Pichü ketu wüt'unákemi (109) ni pül'ku eññ.

38. Petulei zeukalei chi korü (110) ilón; anünaiññ.

S'upañel (111) kə'efuiññ; afi chi nüt'am; af-tzepü'l'nakemien (112).

Anünaiñnpuchakuwipuül' (113)

Amoi mai moñko chi che; anüi chi chaq; pu fücha chaq (114) anüi; pu we che weichuntu (115) anüi.

Mañetüi, remoñko mañetüi (116)

S'ul'el'ñepai ni korü eññ; anül'u eññ fil' (117) kiñe t'oku mo i chi epu went'u; s'e fempechi repu ke i kiñe t'oku-mo.

T'af s'upaiññ; weina af ilotuiññ; entuñetui chi t'oku.

39. Amoi chi pül'ku, s'e t'oko-mo.

Maziao kul'kafi (120) chi pül'ku eññ, ko mæpechi.

Petu ñi s'upanon ka kiñe chi t'oku chi mañeñ-mo (121), ñoáññ mai.

(108^a) Vacilé en la trascriccion entre *pül'i pür*, *tze=che*, *naküüm* bajar, botar al suelo.

(109) cp. *F. üthuvnaghn* caer como arrojado.

(110) *F. corü* el caldo o guisado.

(111) = pasar (*rupa*) junta (*gül*) estar (*cle*).

(112) Aquí escribi simplemente *pül'*.

(113) *F. huypüdn* estar unos tras otros, a la fila; probablemente hai que escribir *wipüz*.

(114) *F. chagh* cosa igual.

(115) *F. huechuntun* dar fin.

(116) Domingo tradujo: se sentaron a patas cruzadas. *H. magetun* potationes adi-re, *F. magen*, *magentun* ir a las bebidas.

(117) *Fil'* podría traducirse aquí por "siempre" o "cada vez" en lugar de "todos".

(118) Domingo tradujo: pasó la rueda.

(119) cp. MUSTERS: Wooden platters loaded with large portions of meat and a due allowance of fat were handed round for the first course—the platter when cleared was carried off, páj. 253.

(120) *F. culcan* enjuagar lavando con agua. HAV. 716 *immergere*.

(121) Domingo tradujo: la rueda; es decir: había hecho la vuelta entre los convivales. El significado primitivo parece: *compotatio* "remolienda".

Un poco *cada uno* botaron de su bebida ellos.

38. Mientras tanto ya estuvo preparado el guiso de carne; se sentaron.

Pasaban entonces a reunirse ellos; se acabó la conversacion; se concluyó la libacion.

Se sentaron en el pellejo a la fila.

Anduvo pues toda la gente; se sentaron por igual: los viejos juntos se sentaron; los jóvenes al fin (al último) se sentaron.

Se sentaron a tomar, toditos se sentaron a tomar.

Se les pasó su guiso a ellos; sentados ellos todos, en un plato estaban comiendo dos hombres; de la misma manera siguieron a comer en un plato.

A todos les tocó segun el orden (118); ántes acabaron de comer la carne ellos; les fueron quitados los platos (119).

39. Caminó la bebida, en un plato grande.

Harto tragaron la bebida ellos, como si fuera agua.

Todavía no había pasado otro plato mas por la reunion, estuvieron emborrachados.

Chi loŋko ni pu kona eputu t'ápəmí, yom s'ulai.

S'aní nakəmí ni pipa, zeuma yoši chi pu kona.

Məlewelai, anül'e welai ni pu t'akuwéñn.

Wüt'aijn, yošilu epn.

Wimi ni zeua ni pütu nieya chi pülkü.

40. Aulákui ni loŋko-mo epn: "Fentelen melf l'imité (122)".

"Meli l'imité-mo nien kiñe auka kapun".

"Ya, fentelaimi".

S'ul'el'ñepai meli l'imité; t'uyui mai chi kona.

"Inche ka fentelen; ka kiñe ku'se waka; müfi (123) foteña (124) f'reneam?"

"Kechu voteña".

"Feimo mai lapé!"

S'ul'el'ñepai mai, ka t'uyü'i chi pu went'u.

"Inche ka epu voteña kiñe t'i-pantu".

41. Femñechi amokai ni venden; chi loŋko yošilai.

Fendekai məten; s'uliekai məten.

Ka kona-akui, ka kiñe ku'se waka; kañilai (128) chi loŋko ka kiñe ñom kaweañ, kiñe palau.

T'ipantu ke waka kəla ke votela-mo.

Niñaniekai chi loŋko; kənol' ni estrivera empeña.

El cacique a los mocetones por segunda vez convidó, mas no pasó.

Medio bajó su pipa, ya se emborracharon los mocetones.

No pudieron estar, no pudieron quedar sentados en sus pellejos.

Se levantaron, emborrachados ellos.

Se acostumbraron por fin (?) a tener que beber (?) el aguardiente.

40. Ahora llegaron donde el cacique: "Así dame cuatro botellas".

"Por cuatro botellas tengo un potro alzado".

"Bueno, así te lo daré".

Le fueron pasadas cuatro botellas; se alegraron pues los mocetones.

"A mí tambien dame así; por una vaca paridera con cuántas botellas me favorecerás?"

"Cinco botellas".

"Entonces ¡conforme! (125)".

Le fueron pasadas pues, i tambien alegraronse los hombres.

"Yo tambien dos botellas por una potanca de año (126)".

41. De esta manera siguió su venta; el cacique no se rascó (127).

Solo estaba vendiendo, estaba pasando tan solo.

Otro moceton llegó; otra vaca parida; tambien compró el cacique tambien un caballo manso, un *caballo castaño*.

Una vaca de un año por tres botellas.

Siguió comprando el cacique; dejadas sus estriberas como prenda.

(122) *l'imité* es la palabra castellana *limeta*.

(123) *F. muvi* i *mtvu* cuántos.

(124) Nótese que las palabras castellanas con *b* o *v* aparecen con *v* o *f* indiferentemente.

(125) Literalmente *lape* "que muera" es decir "que se concluya el negocio".

(126) MUSTERS páj. 222 menciona "a mantle or unbroken colt for two bottles of villainous Valdivia rum", i otros "exorbitant prices".

(127) De la misma manera dice MUSTERS páj. 222 que el cacique Quintuhual era el único que no se emborrachó.

(128) Probablemente *niñai*; *F. gillan* pedir, conchavar.

Wənelwe kopas' wənelwe, t'ari-
tue (129) plata empeña.

Akuli ni kuśin egn, entutui ni
empeña, kishu ni pütu mom egn!

42. Feimo mai el'kai təfichi
loñko.

Kishu mai ni putuyal təfichi
loñko, ayüfi chi küme went'u.

"Inche mai keñuen ȳoñikélo-
yan; pichü el'kunien winka pülkü
pu wüt'ani miaul'el".

Afñoñi ni pu kona; küme t'ipai
ni ȳoñin ni pu kona.

Feimo mai t'uyunkəlen, ȳenol-
mo chenzuñu; ȳelai kewatun.

Kiñe ke mo nüi kuchiñu, məlei
kewatun, añ'fūlwüñ (131), lañə-
muñ.

Fempelai fachi ȳoñin t'ipai.."

43. Kiñe weche ántə (132) anü-
lei ni qülmén chaq təfichi loñko;
nüt'am kaleiñu, ayüwúñu.

Kiñe votela s'ul'el'nepai təfi
qülmén, petu ni t'antunon ȳi vo-
teña, ȳoñí, pərukei (134) mai:

44. "Moñelen mo ni piuke pu-
tun mai winka pülkü (135).

Chem mai ni ȳeneeteu (136)
mojen təvachi mapu-mô!

Kishu mai dioz chao ni t'okiel-
mo, moñelei ȳi piuke.

Frenos, encopados *frenos*, cin-
turón de plata como prenda.

Cuando trajeron sus animales,
devolvieron sus prendas; solo para to-
mar ellos (*sc.* hicieron tanto)!

42. Entonces dejó (algo guar-
dado) este cacique.

Solo tomarlo después este caci-
que quiso, ese buen hombre.

"A mí me ayuda a borracharte
conmigo; un poco tengo guardado
de la bebida española de la que el
forastero trajo.

Concluyeron a borracharse los
mocetones; bien me salió la fiesta
(borrachera) de los mocetones.

Por eso pues estoi mui conteni-
to, que no hubo novedad, no hu-
bo pelea.

En alguna parte (130) agarran
el cuchillo: hai pelea, se lastiman,
se matan.

Así no fué como esta borrachera
salió."

43. Un buen dia estuvo sentado
junto con su rico este cacique; es-
tuvieron conversando, se quisie-
ron (133).

Una botella fué pasada a este
rico, todavía no había derribado
(vaciado) su botella, se embriá-
garon, *santasiaron* pues.

44. "Hace vivir alegremente
mi corazon el beber la bebida es-
pañola.

Qué le habrá dispuesto el que
vive en esta tierra!

Solo de Dios padre por el man-
damiento está vivo mi corazon.

(129) De *tharin* atar, fajar (F).

(130) o de alguna vez.

(131) *F. allviñl* lastimar a otro.

(132) Probablemente = *chi*; we *F. hue* nuevo. La misma expresion se repite mas abajo.

(133) Es decir: fueron buenos amigos.

(134) De *F. prun* bailar, es decir, desvariaron a causa de la embriaguez.

(135) Estilo de coyautun.

(136) *F. günen* gobernar, disponer.

Chenchi wekuſü ni t'okiel-mô, kiñe chenchi ni t'okiel-mô, komutufin weche ántæ; komutufin mai allé.

Nielan mai chenzüñu.."

45. Akui chi kuſi, fil⁴ venden; niewelai ni vendeal.

Ka-antæ-mo akuleñen ni kuſin nünakuleñen kiñe palao, mánkos' kénon.

Epu kus'e waka ka el'uñen, ka kiñe toru palomo ka eluñen; këla t'ipantu, ka kiñe t'ipantu toro, ka wuñe qanzu, ka kiñe vlañku; pilon pótoro, fententu ni pülku-mo kuſin.

Yemen kiñe eraje.

46. Aula ni kazike ni fei el'ueño kiñe yewa: "Tëſa mai yetoaimi, mañé", pieno; ka kiñe manzu vlañku: "Ka tëſa kai, mañé.

"T'aqelen mai, mañé; ka kiñe" kus'ü pichi potro; "ka tëſa yeqaimi, mañé.

Küni mai ni konämpafiel (138)"

"Qrazia mai, mañé."

"Chenu wekuſü t'okielmo küme poutuaimi mai mi mapu-mo, mañé.

"T'uyun mai, mañé, niakul-mo."

"Niülmetyaimo (139) pu kona; nontumeaimo leufú-mo."

"Wes'apse léufü, mañé?"

"I che kei təfachi léufu, mañé.

Küme kona eluyaími, t'api-mo nontuñeyaimi.

Inche-kai amoan, mañé; komutunieman mi küme nonchi."

O que sea por el mandamiento del Huecufü, o por el mandamiento de un ser alguno (137), miro con gusto nuevo el sol, con gusto miro la luna.

No tengo novedad."

45. Llegó el ganado, todo (el aguardiente) vendí; no me quedó para vender.

El otro dia se me hizo llegar mi ganado, se me trajo un castaño, mancornado lo dejé.

Dos vacas parideras me dieron, i un toro palomo tambien me dieron; (uno de) tres años, (i) un toro de un año, i un ganso de color i uno blanco; sin oreja (un) potro, tanto fué de mi aguardiente (el) ganado.

Llevé un herraje.

46. Ahora mi cacique asi me dió una yegua: "Esto pues te llevarás, tio", me dijo, i un buei blanco: "I esto tambien, tio".

"Recíbemelo pues, tio;" i un pollito negro; "i eso te llevaras, tio.

Bueno es que has venido acá a tratar conmigo."

"Gracia, pues, tio."

"Si así lo dispone Huecufü, bien llegarás a tu tierra, tio."

"Me alegro, pues, tio, que haya venido."

"Te van a endilgar los mocetones te van a balsear por el río."

"¿Es malo el río, tio?"

"Se come jente este río, tio.

Buenos mocetones (vaqueanos) te daré, en la balsa serás pasado.

Yo tambien iré, tio; voi a mirar si pasas bien".

(137) o "de cualquiera".

(138) F. "conümn entrar, platicar, venteni tayu conümpaviel, basta ya lo que hemos platicado, i es modo de despedirse de platicar". Domingo tradujo: "que te acordaste de mi".

(139) F. giuln guiar, indilgar.

47. Amopatun inche, nome leu-fu-mo nopalutu inche, t'uyun mai.

Komutueno ni wüt'an-niyəm, chi loŋko.

"Moŋeche neliu pewayu, maðé."

Mandai ni epu weche, ñələmi ni kušin enn.

Kəpatuyen ka keieu-mo, t'ipai təfichi kušin, kimulaiñ.

48. Feimo kumpaňwəlaiñ.

Wəzauwəkaiñ.

Kəzoutuyen nopaleufu.

Tunten tuwülayen; umaqlayen feichi pun.

"Kenzave inaŋepayen," piyen, umaqlayen.

Wüni, fič niekaiñ kušin, ükel'-ifiyen kai, umaqlayen.

Entuchičaŋelai chi kawefu.

"Mal'oŋel'ien, zal'tiaŋepalien, nüt'amawēñoan.

Nüt'amafin chi loŋko.

"Femne mai ni inaŋen, zaltearen," piafi chi loŋko.

Umaqlayen; kiñe went'u umaq-pe, epu pei'olai (142), umaqnoam wenu kawefu məlei.

Näŋəmkel'ien (143) təfichi kušin wet'ipai.

49. Kume wenmal'ien kiñe no zuamayen.

Wünmayen; amoyen.

Fič kèle kai chi kušin; t'uyu-yen.

L'əkaniefyen təfichi pu went'u, pu pen mapu.

Fenten aukaŋiñ.

47. Me puse en camino, i al otro lado del río pasé yo, me alegré pues.

Me miró mi huésped, el cacique.

"Si quedamos vivos los dos, volveremos a vernos, tío."

Ordené mis dos jóvenes; juntaron mi ganado ellos.

Vinimos en otro potrero, salió este ganado; no supieron ellos.

48. Entonces no nos acompañaron mas.

Se apartaron.

Trabajamos a este lado del río.

Cuánto no caminamos (140); no dormimos esta noche.

"Quién sabe si nos siguen?" dijimos; no dormimos.

Amaneció, todo tuvimos el ganado; lo amarramos también, no dormimos.

No quitaron las sillas a los caballos.

"Si nos hacen un malón, si vienen a saquearnos, volveré a dar cuenta.

Avisaré al cacique.

"Así me han seguido, me han salteado," diré al cacique (141).

No dormimos; un hombre debe dormir, dos estarán despiertos, para no dormir, sobre los caballos quedan.

Que no perdamos este ganado recién salido.

49. Bien amanecimos, no tuvimos cuidado alguno.

Amanecimos; caminamos.

Todo estuvo (lo encontramos) el ganado; nos alegramos.

Tuvimos miedo a estos hombres, los dueños de la tierra.

Tan alzados son ellos.

(140) Es decir, según la traducción de Domingo: *poco* caminamos.

(141) Por la necesidad de esas precauciones véase MUSTERS páj. 222 "the Tehuelches stole back a good number of mares and colts."

(142) *F. pelolen* estar despierto.

(143) Talvez *ñaqəm* = *nagəm* (*F. naghùmn*) bajar, de ahí perder.

50. Képáyen mai, chen mo tu zuamlayen; kume inapafien s'üpu.

Akuyen ka leusu; feimu umaqiyen.

Ükel'fiyen tafichi kuñ'in; ka kiñe went'u wenu kawelu mali, umaqlai.

Inche kai úmaqlán.

Ni chiñ'an kawelu, anülechi, tekanaqen (144) kiñe chaku-mo anünakämüen umaqnoam.

Entun ni freno, ni kachutuam ni kawelu.

Chi kavreztu pérontskufin (145) pu tzap ni l'üpuateu, inche ni pel'omiateu umaqnoam.

S'apipun wel'u pérati kawelu ka went'u.

Tafichi wenu kawelu, mèleumaq.

"Wel'u (146) pichi umaqne, chi kanel'u wel'u pës'ani ni kawelu, komutupail'u tafichi kuñin ñamnoam (147)."

We'nmayen mai, pichi ke ñoxín femleyen; këzoutu rupai went'u; këzoutu rupanolé mèlelefui chen-no; kuizapí fiñ' niei kai ta ché.

51. Amopakien mai, kake qülmén mo s'upayen; kat'ükónpayen (148).

"Nüt'ampafichi mai ni peñi.

Wëñomen cheu ni loñko-mo nut'ampafichi mai ni wëñüi ni kimniateu s'üpu piñei kamë.

50. Vinimos pues, no tuvimos nada que pensar; bien seguimos el camino.

Llegamos a otro río; allí dormimos.

Amarramos ese ganado; i un hombre sobre el caballo quedó, no durmió.

Yo tampoco dormí.

Estando ensillado mi caballo, me senté, me apeé, en un pellejo bajé a sentarme, para no dormir.

Quitéle su freno para que pasease mi caballo.

El cabestro anudé en la pierna para que me derribase i me despertase, para no dormir.

A media noche en cambio subió al caballo otro hombre.

Ese (que había estado) sobre el caballo, fué a dormir.

"Ahora pues un poco duerme tú, mas el otro montará el caballo, para ir a mirar (cuidar) ese ganado para no perderse."

Amanecimos pues, así nos emborrachamos un poco; el hombre pasa a trabajar, si no pasara a trabajar, no habría porqué; cuidado mucho tiene también la gente.

51. Continuamos el camino; donde otro rico pasamos, le hicimos una visita.

"Quiero dar cuenta a mi hermano

Volví de donde mi cacique, voi a darle cuenta a mi amigo para que lo sepa el viaje (149).

(144) *F. thecanaghn* aparecer del caballo.

(145) *F. pron* el nudo.

(146) *F. huelu* pero, ántes, al contrario, *huelun* trocarse.

(147) *F. ñamn* perderse.

(148) *F. eachù o cathà*, amigo, camarada, así llaman a sus compañeros de brindis i así se saludan los Pehuenches. *Kathii konpayen* "como amigos entramos". Creo que esta palabra es la que ha dado origen a la palabra "*gaucho*"; la epéntesis de *cachu eachu* es un fenómeno frecuente en araucano.; la sustitución de una *c* (*k*) indígena por *g* es muy frecuente también. Las demás etimologías como la del latín *gaudeo*, del árabe *chaouch* etc. son absurdas. Si la palabra *gaudero* tiene relaciones con *gaucho*, no lo sé todavía (véase GRANADA: *Vocabulario Rioplatense* segunda edición Montevideo 1890, páj. 225 i ss.).

(149) *i le diga como fué el viaje.*

Fei s'it'o inaqelai məlen mo pu wenüi.

Femnen mai ni wəñomen, pipafichi mai ūi wenüi.

"Kəmelele ni wenüi t'uyuan mai, sempni ni wəñomen mai", pipafichi mai ni wenüi kimtəkunieyano mai ūi wenüi, pi zoamən; feimo mai kat'ü konpan.

"T'ekakenoafun (150) tañi kümme wenüi; s'it'o inaqelai kiñes'üpu məlen mo kiñe wenüi.."

"Kəmeleñoeno, kümés'kimi, kümme wəñon; kümē pəl'i yamo (151), kümē pəl'ikei tze.

Fem üs'kimi mai kiñe t'uyummo, wəñoomi, feimo mai peniepatuen; inche kai t'uyun ka mi kəme wəñon-mo.

Kiñe antə mai kañe shuamtu payan, pekatul'ia mapu (152)."

Así derecho no seguiré estando aquí un amigo.

De tal manera volví, voi a pasar a decir a mi amigo.

"Si está bien mi amigo, me alegraré pues; así es mi vuelta pues," quiero ir a decir a mi amigo para que tenga conocimiento mi amigo," pensé yo; por eso fui a visitarle.

"No tendría que *pasar largo* a mi buen amigo; derecho no seguiré, estando en el mismo camino un amigo."

"Bien te sucede, bueno está que bien volviste, *cuando hai suerte* bien hace todo la gente.

Así hiciste (que es) una alegría volviste, i así me tienes visto; yo tambien estoí contento que hayas vuelto bien.

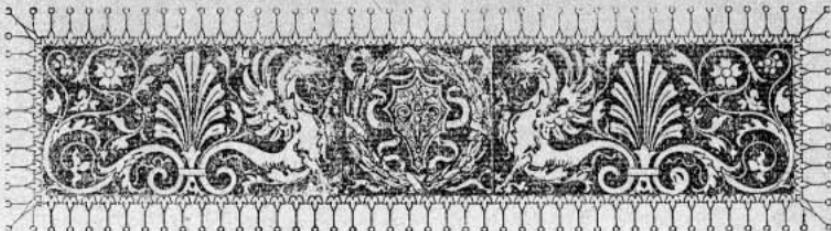
Un dia pues ven a divertirte, para ir a ver al fin tu tierra.."

(150) *F. thecan* paso, pasear.

(151) *F. piulln* ocuparse en hacer bien una cosa.

(152) La relación del viaje termina aquí antes de la llegada a Osorno. Pero es poco lo que falta; pues cuando hizo la visita en casa del amigo, Quintuprāi ya se encontraba cerca de su propia casa, a uno o dos días de camino. Las conferencias que tuve con Domingo Quintuprāi fueron interrumpidas en este punto de la narración.





II

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO HUILLCHE

La traducción de los diálogos que siguen se debe al indio huilliche Domingo Quintuprai, de Osorno, que estuvo en Santiago por asuntos particulares durante varios meses del invierno de 1894. Domingo posee bastante bien el castellano, aunque en todo su modo de pensar es indio puro, como fácilmente se puede ver en las faltas que comete en la lengua castellana contra la congruencia de los números (v. g. "vino mis amigos"), en el empleo de los tiempos i en todo el estilo de sus narraciones. Se prestó por lo demás admirablemente para mis intenciones. Yo le decía las frases en castellano, naturalmente evitando todas las formas i palabras que no son corrientes entre el mas bajo pueblo chileno, i él indicaba la expresión de la misma idea en su lengua, la que no apuntaba ántes de haberla repetido en alta voz a la completa satisfacción de mi profesor. Solo al principio cometió a veces la falta común de contestar a mis preguntas en vez de traducirlas. Desgraciadamente no siempre he apuntado la forma exacta en que puse mi pregunta, como en los números 73 hasta 206. Será mui interesante comparar mis preguntas

dadas al pie de la página con el análisis de la contestación que doi en la traducción literal (*) interlineal, i que casi siempre es más concreta i más detallada. En cuanto al material de los diálogos, he tomado como modelo los que da el DR. MIDDENDORF en su Gramática Aimará (*Die Aimara-Sprache*, Leipzig 1881 páj. 248-269).

1. Təfámu pétu métəmñéimi.

Aquí aun llamado eres.

2. Kəpáne təfámu; konpañé s'uká-mo.

Ven acá; entra en (la) casa.

3. Wekun kiñe məl'i went'u (mal'qén, wüt'an).

Afuera uno está hombre (mujer, forastero).

4. Pémeñé; züñumefíne wüt'an; wekun mel'eí chi

Ve a verlo; ve a hablar al forastero (viajero); afuera está el

wüt'an; petu mət'umeimo.

viajero; todavía él te llama.

5. Chen zuam nepai?

Qué asunto viene a ser?

6. Kiñe kawañeru ayuéimu mi peateu.

Un caballero él te quiere (para) verte él.

7. Fei pevúi ta pu-ent'u, nut'amkavúi, kímavúi ní

Así habia de ver este hombre, habia de noticiar, sabria. su

chén zuamo ni miauwen kimavúi

por qué asunto andar sabria.

(*) Tratándose de dos idiomas de índole completamente diferente, la correspondencia de la traducción no puede ser más que aproximativa para no llegar a ser incomprendible. En este capítulo no entro en el análisis detallado de los conjuntos de palabras que suelen formar en araucano las ideas verbales. Las posiciones como *mo* están unidas por guion con su término; en el castellano observo el orden acostumbrado de las palabras en cuanto sea posible. Sobre la separación de las palabras araucanas trataré más tarde extensamente; la que empleo aquí no siempre puede considerarse como definitiva.

NOTA.—F. significa *Febres*. H. *Havestadt*.

8. Añóne wékun, ieméfiñe chi wut'án.
Anda afuera, ve a traer al viajero.
9. Konpápe tefáchi pu s'uka.
Que venga a entrar en esta casa.
10. Fei piafími, munlai amoam pí chi went'u.
Así le dirás, luego andaré dijo el hombre.
11. Mishkái, nián; mishkái, chau! kómé muñéimi
Buenos días, amigo; buenos días, compañero! ¿bien vivas

mai?
pues?

12. Kómé múnen kâ; kú'me mónen kâ.
Bien vivo; bien vivo.
13. Chén zuñu nieláimi?
¿Qué cosa no tienes?
14. Chén zuñu mai nielán. Kiñe kóme zuamo ta
¿Qué cosa pues no tengo. En una buena condicion aquí
monén. Kómekakel'imi, kóme kas'ki tami melen.
vivo. Si tambien estas bien, buena está tu ser (=vida).
15. Molei pu fút'a, t'emche, niéi ní pu peñén. Kiñe
Están (bien) los viejos, viejas, tienen sus hijos. En una
kú'me zuámo moñéi, melenólmo wésha zúñu.
buena condicion viven, no habiendo mala cosa.
16. Winka méléi, pu t'okin méléi; nielai mai chen-
Españoles están (bien), los jueces están; no tienen pues no-
zuñu.
vedad.
17. Chén zuamími?
¿Qué asunto tienes?
18. Kimpayéimi mi chun kél'enchi, mi kú'me zuamo chí
Yo te vengo a saber tu cómo estar, tu en buena condicion
mi melen.
estar.
19. Kómekechi mai melen. Anü'pañé!
Bien pues estoi. ¡Ven a sentarte!

13. *Chén zuñu* ha llegado a ser una sola palabra equivalente al francés *quelque chose*. Aquí como amenudo puede traducirse «novedad» cp. 16.

- 20.** Cheu mapu mai kēpaimi eimi?
¿De dónde [tierra] pues vienes tú?
- 21.** Inche mai kēpán ñi mápu-mo.
Yo pues vengo de mi tierra (o, fundo).
- 22.** Cheu mēl'ēi(mi) mi mápu? All'ü' pu mēl'ēimi?
¿Dónde esta(s) tu fundo? léjos estas?
- 23.** Maziáo ká mapu nō.
(En) mui diversa tierra no.
- 24.** Tuntém-mo t'ipaimi mi mápu-mo?
¿De cuánto saliste de tu fundo?
- 25.** Kulái mai t'ipan ñi s'uká-mo; kulai mai tuwü'n
Endenántes salí de mi casa; endenántes pues vine
akun famu.
llegué acá.
- 26.** Kuifí mai peueláyu; t'uyún mi pefiel-mo.
Hace mucho no nos vimos; me alegro de verte.
- 27.** Ka mapu miáumi eimi, chai no peuwelayu.
(En) otra tierra anduviste tú, ahora no no nos hemos visto.

Kenzave ka mapu miau-paí, pifun, iyu pewuve-nolmo,
Quién sabe (a) otra tierra vino a andar, decía, por no vernos los dos,
fei pifun.
así decía.
- 28.** Nemén pu kas'a. Inche miaumen ñi mañé-mo.
Fuí a estar en la ciudad. Yo fui a andar donde mi tío.

Pemeñín. Kēmeles'ki.
Fuí a verlo. Está bien.
- 29.** Cheu mapu monéi mi mañé?
¿En dónde (tierra) vive tu tío?
- 30.** Inal'tu l'eufu moní ñi mañé.
A orilla del río vive mi tío.
- 31.** Tēfámu kayu léwa, fenten mapu mēl'ēi ñi mañén.
De aquí seis leguas, tanta tierra vive mi tío.
- 32.** Kiñe s'aniántei fachi s'üpü.
Un medio dia es este camino.
- 33.** Munauen t'ipaáyen, pouáyen s'aniánto.
Por la mañana saldremos, llegaremos medio dia.
- 33.^a** Chen ket'an mēlei tēváchi mapu-mo?
¿Qué cultivo está en esa tierra?

34. Feimu kachiáwe mālei; tēkuñelmu fei chi mapu-mu
 Allí trigo está; del sembrarlo así en el fundo
 fíñ ipaye māl'ei:
 todo para comer está:
35. Mel'ei kaupuiú'n; māl'ei al'fiza; māl'ei wəqá; áwas'
 Está cebada; está arveja; está maiz; habas
 māl'ei; māl'ei póñiú; mel'ei külúi; mel'ei záwe; mel'ei l'inu.
 están; están papas; están porotos; está quínoa; está linaza.
36. Mü'fi mañzuniéi təfi mi mañe pu kós'al?
 ¿Cuántos bueyes tiene ese tu tío en el corral?
37. Niei waka ní il'itzi-payó'm.
 Tiene vacas para comer leche.
38. Kíshu ní pu kos'al pichin niei ní il'itzi-payem;
 Solo en su corral poco tiene para comer leche:
 kíshu ní pot'ero-mo niei all'en kuáin təfichi ülmén.
 solo en su potrero tiene mucho ganado ese rico.
39. Tunten kuáinie?í
 ¿Cuánto ganado tiene?
40. Wiya s'akifyen fachi kuáin; kus'e ke waka epu-
 Ayer lo contamos este ganado; viejas vacas dos (veces)
 mas'i yom kechu; kiñe mas'i māl'ei s'éwakiáa; pus'a toro
 diez mas cinco; un diez están vaquillas; ocho toros
 epu ke t'ipántu.
 de dos años.
41. Mü'fi ántə māl'eimi éimi?
 ¿Cuántos días estuviste tú?
42. Épu más'i ántə mōlemén.
 Dos (veces) diez días fuí a estar.
43. Chuməl akutúimi?
 ¿Cuándo llegaste?
44. Epuemu akutun.
 Hace dos (días) llegó (es decir "anteayer").
45. Eimi kishu kəpaimi, shiwénimi kəpaimi?
 ¿Tú solo viniste, (o) siendo compañero viniste?
46. Inche ni mañéyu kəpatuyu; ka kiñe kona eyen
 Yo (i) mi tío los dos vinimos, otro un moceton nosotros

kəpáyen; fei mai kəpaltui təvichi yewe'n.
 tres) vinimos; así pues él hizo venir esta carga (él acarreó los animales de carga).

47. Ñochike kəpayen.—Maziao matuke kəpayen. Maziao
 Despacio vinimos.— Mui apurados vinimos. Mucho
 us'kuyen, at'úyen.
 sudamos, nos cansamos.

* *

48. Weche, inei piñeimi?
 Joven, ¿quién eres llamado? (=cómo te llamas).
49. Domíngo piñen; fei mai ñi úü yo inche.
 Domingo soi llamado; así pues (es) mi nombre yo.
50. Mü'fi t'ipantu nieimi eimi?
 ¿Cuántos años tienes tú?
51. Maz'i kiñe t'ipántu nien.
 Diez (mas) un año tengo.
52. Cheu mapu məleimi?
 ¿En dónde vives?
53. Ni chao-mu məlen.
 Donde mi padre vivo (=en casa de).
54. Ini piñe mi chao; nieimi ñuke? ñieimi pu peñi eimi?
 ¿Cómo se llama tu padre? tienes madre? tienes hermanos tú?
55. Nien kiñe l'amqen, ka kiñe peñi; inche ni lamqen
 Tengo una hermana, otro un hermano; mi hermana
 zoi t'emnelu, yunen-ñéi inche-mu.
 mas vieja siendo, mayor es que yo.
56. Ini enu məl'eí?
 ¿Quién con (vosotros) vive?
57. El'oprefin pu s'uka, petu kuizai s'uka, epu t'emche
 Dejé en casa, aun cuida (la) casa, dos viejas
 ka kiñe weche.
 un jóven.
58. Inche ni l'amqen ñi went'u; inche ñi A'áA'a; inche ñi
 De mi hermana el hombre; mi abuela; mi
 chuchu.
 abuela.

59. T'unten t'ipantu niei chi t'emche?
 ¿Cuántos años tiene la vieja?

60. Inche kimlafin tunten t'ipantu chi ñi nien; maziao
 Yo no lo sé cuántos años tiene; mui
 t'emche.
 vieja (es).

* *

61. Chen-mu petu wað'úi fachi peñen?
 ¿Por qué aun llora este niño?

62. Yom wað'ülaimi. Newentu zuñúñé inche ni kimam;
 Mas no lloras. Con fuerza habla para yo saberlo;
 all'ü wekechi zuñuñé.
 mucho fuertemente habla.

63. L'ai ñi chao, femu mai ñeman; ñi ñuke kut'ankol'eí;
 Murió mi padre, de eso pues lloro; mi madre está enferma;
 kenzave ñi moñeachi.
 quién sabe si vivirá.

64. Chen kut'anie mi ñuke?
 ¿Qué enfermedad tiene tu madre?

65. Inche kimlafin chem kut'ani nien; el'unesfui l'awen;
 Yo no lo sé qué enfermedad tiene; le fué dado remedio;
 moñelai.
 no vivió (=no se alivió).

66. L'oñko kut'ani; feichi kut'an moñelei.
 Cabeza (está) enferma; esta enfermedad está viviendo.

67. Inche kai l'ekaken ñi tuyafiechi kut'an.
 Yo tambien temo que me ataque la enfermedad.

68. Inche ayülaufun ñi l'aya ñi ñuke.
 Yo no quería que moriría mi madre.

69. Me'fi ánta kët'ankol'i?
 ¿Cuántos días está enferma?

70. Kechu ánta mælei kut'an. Wüt'alai s'ume ni
 Cinco días está enferma. No se levanta nunca si
 moñenoyachi; wel'u el'uniesfui l'awen.
 no recobra la salud; pero estaban dándole remedio.

71. Wes'ke'n inche chi l'awennélu-mo. Mæl'el'kelai chi
 Mensajero yo donde el médico. No estuvo el
 machi; femu akulai.
 curandero; por eso no llegó.

72. Maziao all'i pu məl'elai, pichi pu məl'ei.
 Mui léjos no vive, cerquita vive.

* * *

73. Eimi tutieimi chiñ'katún; feimu kəmē went'uñam.
 Tú aprenderás a escribir; entóncés buen hombre para ser.

74. Maziao ayefún fií kimiachil'katun.
 Mucho quería saber escribir.

75. Iní peful'i ñi kimel'el'iateu. Kimasun chil'katun,
 ¿Quién viera que me hiciera saber. Supiera escribir,
 kəmē went'uñafún.
 buen hombre seria.

76. Inche el'uiáimi kiñe ezkrivanu; maziao tichi
 Yo te daré un escribano; mucho (es) ese
 went'u kəmē ezkrivanu; fei kimel'el'iaimur.
 hombre buen escribano; así él te hará saber.

77. Fiñ ánta akuáimi, fal'talaimi; fiñ ánta akulmi
 Todos (los) días llegarás, no faltarás; todoś los días si vienes
 kəmí. Tutel'mi chiñ'katun, akuáimi penel'el'ian inche
 bueno estás. Si aprendes a escribir, llegarás me mostrarás para que
 ñi kimam; entoncés eimi züñul'el'ian chi chil'ka konezu inche
 yo sepa; entóncés tú me leerás la carta con eso para
 ñi kimam.
 que yo sepa.

78. Eimi ñi fela, pat'on. Eimi kimel'el'en inche ñi
 Por amor de tí, patron. Tú me hiciste saber (para que) yo
 femia, inaia, fachi chil'katuyá. Áulá mai kimo'n chil'ka-
 hiciera así, siguiera, esto escribiera. Ahora pues sé escri-
 tun. Maziao t'uyun tutelmu chil'katun, aula mai niel né
 bir. Mucho me alegro del acertar a escribir, ahora tener ojos
 peafim chil'ka.
 para ver cartas.

73. Tienes que aprender a leer i escribir.—74 75. Con mucho gusto qui-
 siera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?—76. Te daré un profesor que
 te va a enseñar.—77. Todos los días vendrás i me mostrarás lo que has
 escrito i despues me leerás lo que has escrito. (Probablemente hai que leer
 penel'el'ian).—78. Dios te lo pague, patron. Vendré todos los días i haré lo
 que dices.

* *

79. Inche aye'n as'etu kiñe s'uka; inche kai kuñiafín
 Yo quiero arrendar una casa; yo tambien pagaré
 chi nen s'uka.
 al dueño de casa.

80. Eifachi s'uka t'analepesfúi, inche ayefún nie as'en-
 (Si) esta casa estaba desocupada, yo quería tener arren-
 tafún fachi s'uka.
 dada esta casa.

81. No, fachi s'uka mai t'anal'el'ai; feimu mai as'enel-
 No, esta casa no está desocupada; por eso no se deja
 nelái.
 en arriendo.

82. Tuntén-mo fachi s'uka t'analafúi inche kima-
 En cuánto (tiempo) esta casa estaría desocupada yo sa-
 fun.
 bría (=querría saber).

83. Fachi went'u məl'ei kiñe kuyen; t'ipatuál'u fachi wen-
 Este hombre esta un mes; saliendo este hom-
 t'u, amoál'u kañéu, zeuma petu tuftúi; fal'tai nieya
 bre, andando a otra parte, ya todavía va a salir falta tener
 ni yeqüi'n niel'kan.
 su carga desalojar.

84. Kanel'u ka s'uka məl'e t'analepelafui?
 ¿Otra casa (que) hai no estaría desocupada?

85. Fachi pu kañi məlei kiñe s'uka; t'analí; ayul'e
 En esta calle hai una casa; está desocupada; si quiere
 chi nen s'uka inche konan.
 el dueño de casa yo entraré.

86. Tuntén fükei n̄i s'uká-mo kiñe kuyén?
 ¿Cuánto pide por su casa un mes?

79. Quisiera arrendar una casa.—80. ¿Se arrienda esta casa?—81. No, señor; está ocupada.—82. ¿Cuándo quedará desocupada?—83. El patron que vive aquí, quedará un mes mas. (Cp. F. *tuñ* partirse, salir).—84. ¿No hai casas desocupadas aquí?—85. En esta calle hai una casa desocupada, que quisiera tomar.—86. ¿Cuánto importa la casa por mes?

87. Kiñe mas'i patakón yom epu patakón. Chen ayüi
 Uno diez pesos mas dos pesos. Quién quiere
 fachi nen s'uka? pəlata kenzave kuñín. Məlei waka, pəlata
 este dueño casa? plata o ganado. Hai vaca, plata
 ka məl'ei, chen ayul'e fachi nen s'uka, el'uafin.
 tambien hai, lo que a caso quiere este dueño casa, lo daré.
88. Pitzafíne!
 ¡Barrela!
89. Müinái; konpe ñi s'uka-mo; eimi kishu t'okiaimi;
 Ya está listo; que entre en su casa; tú solo serás dueño
 inche fus'ilen.
 yo estoi afuera.
90. Nüláne chi wü'l'ñin, pemefichi s'uka chumñenchi.
 Abre la puerta, para ir a ver casa como estando.
91. Eimi pichi s'uñe; pu-ü'l'ñin s'uka l'el'aimi.
 Tú un poco pasa; en (la) puerta (de la) casa no quedas.
92. Konpalai chi ántə (chi pel'o), inche pelan.
 No entra el dia (o sol) (la luz), yo no veo.
93. Thəmín kəli, maziao fituichi.
 Oscura está, mui ahumada.
94. Eitichi mamel' entufíne wekun.
 Este palo sácalo afuera.
95. Nül'afíne chi wel'ñin konpanchi pel'o.
 Abre la puerta para entrar luz.
96. Inche fachi s'uka kü'metulafín.
 Yo esta casa no la encuentro buena.
97. Fachi táfü kəmelai; pes'ánkonj fachi s'uka.
 Este suelo no está bueno; está húmeda esta casa.
98. Fachi vañku kü'melai; kətzanél'e kəmai.
 Esta banca no está buena; si se limpia estará buena.

87. Cuesta doce pesos al mes.—88. Bárrela.—89. Ya está; el señor puede entrar. La casa está a tu disposicion.—90. Abre la puerta, hazme ver la casa.—91. ¡No te quedes en la puerta!—92. No entra luz; no veo.—93. Está mui oscura la casa.—94. Saca este palo.—95. Abre la ventana, para dar mas luz.—96. No me gusta la casa.—97. El suelo está húmedo.—98. Las bancas están sucias.

99. Kincha fachi s'uka fiʌ' pəle konpai kürü'f; fachi
La quincha (de) esta casa en todas partes entra viento; este
wenu waqí. L'otouŋi chi s'uka; təkul'el'fiñe róu.
arriba (=techo) se gotea. Rota está la casa; ponle rama.
100. Numü'i fachi s'uka.
Huele esta casa.
101. Inche kəmel'ai məl'en-mo fachi s'uka.
Yo no es bueno de estar (en) esta casa.
102. Kaŋeu məlepelafui s'uka? Kintuan.
¿En otra parte no habia casa? Iré a buscar.
103. Kaŋeu pel'i s'uka peman.
En otra parte si veo casa voi a ver.
104. Nūl'akənofiñe chi wūl'nín konpam ántə.
Pon abierta la puerta para entrar sol.
105. Chi ántə-mu nifái chi tafu.
Del sol se secará el suelo.
106. Nūs'üfíne chi wūl'nín, shéuma nüfkenni.
Cierra la puerta, despues (de que) anocrece.
107. Kəmē nūs'üflái chi wūl'nín.
Bien no (se) cierra la puerta.
108. Kəpál'ne kiňe máməl s'etzuŋám fachi wūl'nín.
Trae un palo para trancar esta puerta.
109. Məl'elái tzukífo fámō?
¿No hai ladrones acá?
110. Məl'eí tzukífo; akúkelái fámō.
Hai ladrones; no suelen llegar acá.
- III. Kaŋeu tzukikáinən, pot'eru-mo; məlei ladrón,
En otra parte roban ellos, del potrero; hai ladrones,
kəmekuidáocimən. Kuizawünolmən tzukiñaimən. Pu kas'a
bien cuidado vosotros. Cuidado si no poneis os robaran (algo). En (la) ciudad
akulái.
no llegan.

99. Las paredes tienen agujeros donde entra el viento; el techo se llueve.—100. Hai mal olor aquí.—101. No puedo quedar aquí.—102. ¿No hai otra casa? Voi a buscar.—103. Quiero verla.—104. Deja la puerta abierta cuando hace sol.—105. El calor del sol secará el suelo.—106. Cierra la puerta cuando se pone el sol.—107. No se cierra bien esta puerta.—108. Trae un palo para trancarla. (*F. rethù* baston).—109. ¿No hai ladrones aquí?—110. Si, hai; pero no vienen acá.—III. Roban el ganado en el potrero, pero no vienen al pueblo.

* * *

112. Niéimi wéche fámo mi wesképái? Fámu mèlepi kiñe
 {Tienes (un) jóven acá que mandarme (?)? Acá hai un
 wént'u, pefúl'i kámekuá'íaufin.
 hombre, si viera bien voi a pagarla.

113. Fámu mélí kiñe wént'u ayü'ni al'kilauya, nieya kiñe
 Acá está un hombre quiere alquilarse, tener un
 patrón.

114. Inche mai maziao at'únkel'én; kus'uchi mai, kus'oan.
 Vo mucho cansado esto; a acostarme pues, me acostaré.

115. Fachi nətzantu pisusnei (?), kāmelai.
 Esta cama está dura (?), no está buena.

116. Kut'áni kal'el', móñko ní kal'el' kut'aní.
 Enferma (mi) cuerpo, todo mi cuerpo enferma,

117. Ut'én; kēpal'el'én ka frézada.
 Tengo frio; traeme otra frazada.

118. Fachi nətzántu kāme kānólen.
 Esta cama bien ayúdame a poner.

119. Kāmékānofíne chi el'ún.
 Bien pon la tapa.

120. Wül'e munáuen wüt'áyen; nien zoam, konezu
 Mañana a poca alba nos levantamos; tengo quehacer, con eso
 situayen zoam. Kāme munáuen. Umautékufúli inche
 alcanzaremos (el) negocio. Bien al amanecer. Si estuviera durmiendo yo
 eimi pel'ol'men lü'po moayen, matukemiauwaimen.
 tú me vas a despertar ? a priesa ireis.

121. Chumñechu wünmaimi? kāme wünmaimi puen?
 ¿Cómo amaneciste? bien amaneciste pues (?).

122. Kāme wünman; l'ifiwün puen.
 Bien amaneci; está clara el alba pues (?).

112. ¿Hai un mozo (sirviente) para mí?—**113.** Está uno aquí, señor.—**114.** Estoi mui cansado; voi a acostarme. (*F. cudun*).—**115.** Está mui dura la cama. (*F. gütantu*. En la palabra *pisusnei* probablemente hai una falta).—**116.** Me duele todo el cuerpo.—**117.** Tengo frio; tráeme mas frazadas.—**118.** Ayúdame a arreglar la cama.—**119.** Estiende la frazada.—**120.** Despiértame mañana. Quiero levantarme temprano. (*F. pelolmen*. *F. lüpùmn* hacer arder, quemar).—**121.** ¿Como pasó la noche?—**122.** He dormido bien. (*F. lívn* ser claro, *wün* alba).

- 123.** Kəmē umáq nielái fachi pu wént'u.
Bien sueño no tuvo este hombre.
- 124.** Pelan umaq fachi pun, maziao s'akizuaman.
No vi sueño esta noche, mucho estuve pensando.
- 125.** Maziao wankitúi chi t'ewa.
Mucho estaban ladrando los perros.
- 126.** Éitechí ka s'uka-mo maziao zuñu chi pu went'u ḥoñín;
En esa otra casa mucha cosa los hombres borrachera;
pəs'úinən, fail'ai chi pu went'u "jifie(s)ta kamii'!",
bailaron ellos, bailaron los hombres "viva la fiesta!"
- 127.** Müchai wü'l'a wut'án; petu kəme wünlái.
Luego despues me levanto; todavía bien no amanece.
- 128.** Famu təkul'el'pan kiñe wes'a, fachi wenu kús'a, inche
Acá ven a ponerme una frazada, este encima piedra, para
ñi anüam.
mi sentarme.
- 129.** Fel'kəpal'ne fachi meza.
Ojalá pon esta mesa.
- 130.** Añkü'n; pichi kintul'men ko; fachi fü'l' təkuñe
Tengo sed; un poco ve a buscarme agua; (en) este vaso pon
chi kó.
el agua.
- 131.** As'ení fachi ko; kintul'men fí's'kə ko.
Está tibia esta agua; ve a buscarme fresca agua.
- 132.** Kəme kətzafíñe chi vazu.
Bien limpia el vaso.
- 133.** Kü'me l'if t'apu l'ipumfíñe chi vazu.
Bien limpio trapo limpialo el vaso.
- 134.** Fachi kuchiñu l'ipü'mfiñe kü'me, kuyem-mo; kətzafíñe
Este cuchillo limpialo bien, con arena; limpia
chi kutzara, piñüs'küáfimi.
la cuchara, la refregarás.

123. Él no ha dormido bien. (Acaso *fachi pun went'u* esta noche el hombre).—124. He despertado muchas veces.—125. Los perros ladraban mucho.—126. En la casa al lado hacian mucha bulla, cantaban i bailaban.—127. No quiero levantarme todavía.—128. Mozo, pon una frazada sobre esta piedra; quiero sentarme.—129. Ponme la mesa mas acá.—130. Tengo sed; busca agua en este vaso.—131. Esta agua está tibia; traeme agua fresca.—132. Limpia el vaso.—133. Sécalo con un trapo limpio.—134. Limpia el cuchillo i lava la cuchara. (*F. pigüdcún*).

- 135.** L'epúün; kəpal'el'en ial.
Tengo hambre; traeme comida.
- 136.** Kəmelai fachi-il'ón; nümúi fachi-il'ón.
No está buena esta carne; huele esta carne.
- 137.** Pis'úi fachi-il'ón.
Agusanada está esta carne.
- 138.** Kiñe achoa' il'uain, l'anemien.
Una gallina comeremos, matamos.
- 139.** Charki kəmí.
Charqui es bueno.
- 140.** Kəme afünfine charki.
Bien cuece (el) charqui.
- 141.** Kəmél'ái kət'al'; pichi-ketuñe chi mámel' üiyamchi
No está bueno (el) fuego; chica haz la leña para encender
kət'ál'.
el fuego.
- 142.** Kəmel'ñne kət'al'.
Bien haz (el) fuego.
- 143.** Pimuñe kət'al; petu tzúni.
Sopla (el) fuego; todavía ?
- 144.** Kəme kənofíne kət'al; matukel'ñne.
Bien arregla (el) fuego; apúralo.
- 145.** Minutu təkuñe tufken; s'ənáltuñe chi ket'al, wenutu
Adentro pon ceniza; entierra el fuego, encima
təkuñe tufken.
pon ceniza.
- 146.** Ko təkuñe pu vazu chi mushke wel'puz.
Aqua pon al vaso el harina ulpo.
- 147.** Matetuyu; as'enel'ñne kó matetoam.
Mate me haces; calienta agua para hacer mate.

135. Ahora tráeme a comer: tengo hambre. (*F. lùpun* estar boca abajo).—136. No puedo comer esta carne; tiene mal olor.—137. Está con gusanos.—138. Mátame una gallina.—139. Me gusta el charqui.—140. Hazlo cocer bien. (*F. avun* estar cocido).—141. El fuego no está bueno; corte la leña en pedacitos chicos. (*F. ghùyun* encender).—142. Arregla bien el fuego.—143. Sopla el fuego; está apagándose.—144. Vuelve a encender el fuego.—145. Entierra el fuego con ceniza para que no se apague. (*tufgen H. 842 cinis; F. rìgan* enterrar).—146. Hazme un ulpo con harina tostada. (*F. murque ulpud*).—147. Prepara un mate.

148. Lefñéi chi mus'ke.

Está quemada (?) la harina.

149. Mus'keñe kuzi-mo.

Prepara-harina con la piedra de moler.

150. Fachi mus'ke wüiqanma maziao komei.

Esta harina con harina mui buena es.

151. Was'këfíne chi kó; petu-as'kélai.

Haz hervir el agua; todavía no hierve.

152. Inau tékualfiñe chi pu két'al këme; konezu münái

Cerca ponla en el fuego bien; con eso luego

as'enai, was'küai.

se calentará, hervirá.

153. Entufíne chi kos'fù fus'i-mo, petu t'ufpi chi ko.

Saca la olla hacia atrás, ya se sale el agua.

154. Tékúfiñe chi ko.

Pon el agua.

155. Wot'ulaimi; kuida vot'ulaimi; maziao as'ení.

No botas; cuidado no botas; mui caliente está.

156. Ifñé! ¿Cheu mél'i vombiña? Képal'fíne!

¡Cómelo! ¿Dónde está (la) bombilla? ¡Traela!

157. Pichi ketufíne chi kofke!

¡Haz chico el pan!

158. Képal'el'el fis'ke ko.

Traeme fresca agua.

159. Képal'el'el két'al pøt'émantuám.

Traeme fuego para fumar.

* * *

160. Alkü'ñe! cheu mél'efúimi? Peláimi.

¡Oye! ¿dónde estuviste? No te vi.

148. Esta harina está quemada. (*F. levn* volar).—149. Echa el trigo en esta piedra para molerlo. (*F. cudi*).—150. Esta harina con maíz es mui buena.

—151. Ve a cocer el agua; todavía no está hirviendo. (*F. huadcùn* hervir).—

152. Atraca la olla bien al fuego.—153. Saca la olla ahora; se está saliendo el agua. (*F. thuvn* empalagarse).—154. Echa el agua sobre el mate.—155. No hotes agua; porque está mui caliente.—156. Sirveme el mate. ¿Dónde está la bombilla? ¡Traela!—157. Corta el pan en pedacitos.—158. Traeme agua fresca. (Probablemente: *køpal'el'en*)—159. Pásame fuego para fumar.—160.

Oye, muchacho. ¿Dónde estuviste? No te he visto.

161. Fám̄u məl'ekafún. Cheu no t'ipalán.
Acá estaba. A ninguna parte no salí.

162. Koil'atúi; mət'umfóimi, l'óumeláimi.
Mientes; te llamaba, *no respondiste*.

163. Koil'atupaláimi. Nuñka (tuchi antə no s'ume) koil'atume men-

laian; ñel'el'mal'ean!
tirás; *¡no me engañes!*

164. Ziempre koil'atulmi, inche kul'pañel'an, fūshen-
Siempre si mientes, yo no tengo la culpa, no te
tulaími.
quejas.

165. Chun kəl'éimi? Kəmeléimi mai?
¿Cómo estás? ¿Estás bien, pues?

166. Aula məten wüüt'áimi eimi?
¿Ahora solamente te levantaste tú?

167. Chému wüüt'áimi fut'-antə?
¿Por qué te levantas grande dia?

168. Ziempre inche kus'ún muñapún umáqen, ko-
Siempre yo me acuesto luego que anochece a dormir, con
nézu ñi wüüt'amunáuün.
eso mi levantararme (a) poca alba.

169. Inche kai wüüt'akén munáuün, fáchi pun
Yo tambien suelo acostarme a poca alba, esta noche
munáuün kut'ánən; feimu wüüt'alán.
a poca alba estuve enfermo; por eso no me levanté.

170. Chumñéchiñi pi kut'aními?
¿Cómo es que estás enfermo?

161. He estado aqui; no he salido de aqui.—162. Mientes; te he llamado i no has oido.—163. No debes mentir nunca; no puedes engañarme.—164. Si no dices siempre la verdad, te castigaré. (*F. vurentun* estar quejoso de otro).—165. ¿Cómo te va? estás bien?—166. Ahora no mas te levantaste.—167. ¿Por qué te levantas tan tarde?—168. Siempre me acuesto temprano i me levanto con el alba.—169. Yo tambien suelo levantarme temprano, pero hoy estaba mal de salud.—170. ¿Qué te ha sucedido?

171. Pu s'üpü maziao mawü'i, maziao kätünéñi makún,
En el camino mucho llovió, mucho se me mojó mi poncho,
móñko kätü'i; feimo kut'anen.
todo se mojó, de ahí estoi enfermo.
172. Wiya maziao kut'aní ñi l'ipan, ñi fus'i ka
Ayer mucho dolió mi hombro, mi espalda tambien
kut'ani; maziao tel'me chi kaweñu; feimu mai kut'anpen.
está enferma; mui áspero el caballo; de ahí pues enfermé.
173. Maziao kut'aní ñi tzañ; feimo tute-amolán.
Mucho duele mi pierna, por eso no acierto a andar.
174. Aula kai petu moñimi?
¿Ahora ya tienes salud?
175. All'ü we pañul'man, aula petu pañul'man;
Mucho recien voi aliviándome, ahora ya voi aliviándome;
maziao moñelán.
mucho no tengo salud.
176. Chenzüñu alkufími eimi famo?
¿Qué cosa oiste tú acá?
177. Chem pí mi kumpan; chen ta züñu këpái akúi fachi
¿Qué dice tu compañero; qué cosa viene llegó de esta
mápu-mo?
tierra?
178. Inchén këpalién këla chukífo; t'ókin wes'küeyenmo;
Nosotros trajimos tres ladrones; (el) juez nos mandó;
féimu këpal'ién fáchi chukífo.
por eso trajimos éstos ladrones.
179. Chen chukí fáchi chukífo?
¿Qué robaron estos ladrones?

171. En el camino llovió mucho i me mojé todo el cuerpo, por eso me he resfriado. (*F. cùthunn* estrujar, esprimir).—172. Ayer me dolian el hombro i la espalda; porque mi caballo había sido mui duro. (*F. lipag* hombro).—173. Tanto me dolian las piernas que no podia andar.—174. I ¿hoy estás mejor o no?—175. Si, me encuentro mejor, pero no estoi bien todavía. (*F. pañud* cosa suave; habrá que escribir *pañuzman*).—176. ¿Qué hai de nuevo?—177. ¿Que noticias trajo tu amigo de allá?—178. Hemos traído tres ladrones por órden del juez.—179. ¿Qué es lo que han robado.

180. Kū'la mūla tzukí, ka épu kawéñu, ka kiñe wé kawa-
weñu, kapun kawéñu.
Tres mulas robaron, i dos caballos, i un nuevo ca-
ballo, capado caballo.

181. Ini pepayéu petu ñi chukín?
¿Quién fué a verlos durante su robo?

182. Kiñe mápu wént'u pil'aní; kiñe ul'men wiñka;
Por uno(s) tierra hombre(s) fueron pillados; un rico chileno;
féi mai nü'i fachi ladron.
así pues tomaron estos ladrones.

183. Aulá chi t'oki akúi, epu zoldau; wes'kuñe Valdivia,
Ahora el juez llegó, dos soldados; manda (a) Valdivia,
mandai chi t'okín, petu el'nemi.
ordenó el juez, ya fueron dejados (?).

184. Wapuwufúi, ük'kufúi; kewai.
Mui guapos eran, se enojaban; pelearon.

185. Kewái maziao tui chi chukifo; maməltuñi pu l'onko,
Pelearon mucho esos ladrones; apaleado fué en (la) cabeza;
al'fui; zoi kul'pañi.
se lastimó; mas culpa es.

186. Kiñe l'añəmñi, kañelu nüñi (prezuñi).
Uno fué muerto, los otros fueron tomados presos.

187. Kenzave monelai ñi l'ayáchi.
¿Quién sabe no tiene salud (i) va a morir.

* * *

188. Cheu wut'aimi? Fetichi went'u-mo amoal'o inche;
{A dónde viajas? A ese hombre andando yo;
məl'el'e peafin. Zuamtufin chi went'u.
si está lo veré. Lo necesito a este hombre.

180. Han robado tres mulas, i dos caballos, un potro i un caballo.—
181. ¿Quién los ha tomado preso?—182. Algunos vecinos los han tomado, un hacendado chileno los ha sorprendido. (En vez *nüi* Domingo tambien dijo *presuñi*, del castellano *preso*).—183. Despues vino el juez i dos policiales (soldados) a llevarlos a Valdivia.—184. No querian rendirse. (F. *üllcun*).—185. Se han defendido mucho i han herido mui mal a uno de los colonos. (F. *allvün*, lastimarse).—186. Pero al fin los colonos mataron a uno i amarraron a los otros.—187. Dicen que el herido va a morir.—188. ¿Adónde estabas andando ahora?

189. Inche mai amoal'u po kas'a kintual'i inche ial',
 Yo pues andando a (la) ciudad a buscar yo a comer,
 kümé ial', ñiā'man mishki.
 buena comida, compraré manzana dulce.
190. Amoláimi pu kas'a. Inchimijñemen pu kas'a; pelan
 No andas a (la) ciudad. Yo hice tu camino al pueblo; no vi
 chen no s'ume ñi zuamtuel'.
 nada para mi negocio (=que hacer).
191. Mishki eñu peras yemen; uvas mél'el'ai.
 Manzana dulce con peras fuí a traer; uvas no hai.
192. Maziao pil'iní; feimu mai fún pelai fachi t'ipan; wes'a
 Mucho heló; por eso pues fruta no hai este año; mal
 t'ipantu.
 año.
193. Matupane, amoyu pu s'uka, üs'kəmaimi; chuñechi
 Apúrate, vamos los dos a casa, comerás; de cualquier modo
 moñelai tze.
 no vive (la) gente (=quien no come no vive).
194. Kəmái ñi fei pifiel; l'epülan.
 Bueno estás lo que así dices; no tengo hambre.
195. Muchai tardepəle kəpāeimi, us'kəmpāimi, ipaimi
 Luego hacia la tarde vienes, a comer vienes, a comer vienes
 ial'.
 comida.
196. L'oftuyaimi, wel'u poaimi pue?
 Te esperaré (?), pero ¿llegarás pues?
197. Chumñéchi poulaufun? Pepoyaimi.
 ¿Cómo no llegaría? Llegaré a verte.

189. Iba al mercado para ver si hai buena fruta.—190. No vayas. Yo vengo de allá; no he visto nada de bueno.—191. Hai solo manzanas i peras; uvas no hai.—192. Este año maduran mui tarde todas las frutas porque ha hecho demasiado frío. (F. *pilin*, helada. F. *vün*, fruta).—193. Ven conmigo a mi casa para almorzar. (F. *ürçümñ*, tragarse, pasar la comida).—194. Muchas gracias; pero todavía no tengo hambre. (Cp. 135. En vez de *ñi* hai que leer quizás *mi*).—195. Si no tienes hambre, ven esta noche a comer.—196. Te espero con seguridad.—197. ¡Por qué no vendrás!

198. Ka zuam məten munái akun, matuli, feimo mai pe-
Otro negocio solamente un poco llegar, si me apura, entonces pues no
polayafoimi.
llegaria a verte.

199. Kəpal'ai mi maλ'ē?
¿No viene tu tio?

200. Mawünol'e; maziao mawü'l'e poulan; kəmeli, mawünol'e
Si no llueve; mucho si llueve no llegaré; si está bien, si no llueve
poán.
llegaré.

201. Kəməi mi akún; máñiuméimi; tuyún mi akún-mo,
Buena está tu llegada; te agradezco; me alegro de tu llegada.

202. Akulai, nepaí, pifun.
No llega, viene a ser, decia.

203. Cheú-mo kai kəpaláfun? zeumen ní akuya famu.
¿De dónde no habia de venir? voi a concluir mi llegada aquí.

204. Ponufuli, fus'entuyano chi went'u; feimo kəpan.
Si no llegase, se va a quejar de mí el hombre; por eso vine.

205. Ka zúam kónmapafúl'i, wés'kül'e'lpayafóimi.
Si otro negocio viniese a ocurrirme, mensaje te habria mandado.

206. Konpakámən puén; fáple s'upámən; anüpánen.
Entrad pues; por acá pasad; sentaos.

* * *

207. Chem-mo kəpaláfimi máλ'e?
¿Por qué no trajiste (tu) tio?

208. Nüt'ameufin káne shuamtupayano chi went'u fei
Yo le había avisado otro negocio me vendrá (?) el hombre así
pieufin.
me lo había dicho.

198. Solo si hai otra cosa que hacer, entonces no podria venir.—199. Traeras tambien a tu tio.—200. Si no llueve mucho i estoi de buena salud, iré.—201. Bueno está que has venido.—202. Pensaba ya que no ibas a venir.—203. ¡Cómo puedes pensar que no vengo!—204. Si lo he dicho, cumple con mi palabra. (F. *vurentun* estar quejoso de otro).—205. Si no hubiera podido venir, te hubiera mandado aviso.—206. Ya está bien; entrad no mas.—207. ¿Por qué no has traído a tu tio? (quizas: *kəpal-láfimi*).—208. Probablemente hai que traducir: El hombre me habria avisado: «Otro negocio me vendrá»; así me había dicho.

209. Fal'talai kántə ñi *pasiatumeafiel*.

No falta otro dia su ir a *visitarlo* (?).

210 Zuamñeno. fúli *pasiatumeausfn*.

Si no tuviera que hacer a visitarlo habria venido.

211. Üshkümén puen kiñe ial'; weməten afúi fachi üs'-

Vamos a comer pues un guiso; recien solamente se concluyó esta co-

küm; fis'kel'ai.

mida: fria no está.

212. Pichi fal'tan mai chazi; kôme seumalal'fimən chi ial'.

Un poco falta pues sal; bien no preparásteis la comida.

213. Kémé mai üs'küm; kéméi iál'; kéméi maziáo fil' ántə

Buena pues (la) comida; bueno es (el) guiso; bueno está mucho todo dia

féiməñechi iál i seumaaimən. Tumémən wüqá, kás'ü wüqá.
así estando comida comer prepararéis. Preparad choclo, verde choclo.

Moλ'ewüqaáimən.

Pelado maiz preparareis.

214. Kaŋkámən píchin il'ón fáchi wüt'an iá.

Asad un poco carne para este forastero comer despues.

215. Máñiumai chi wüt'án.

Está agradecido pues el forastero.

216. Pichiéməmən pü'l'ku, fáchi wüt'an ni üs'əm pil'-

Tomad un poco (de) chicha, (para que) este forastero se remoje de

koam.

chicha.

217. Ayüimi kupilkáimi, wüt'an?

¿Quieres chicha con harina, forastero?

218. Məlefúi pichin mus'ke, kupil'kafuimi.

Estaba un poco (de) harina, chicha con harina hacias.

219. L'el'kefol'i femñes'kafúli.

Si me pasaras así me harias bien.

220. Təfí kiñe ful'; kiñéntəkúne.

Aquí (está) un vaso; toma un trago.

209. Quizas: *pasiatumeafiel*, del castellano *pasear*; vacilaba en la transcripción entre *pal'ia i pasia*.—210. Si no hubiese tenido que hacer, habria venido; (véase 209).—216. F. *üremn* remojar. Probablemente *pülkuan*.—

219. Domingo tradujo: *Si me haces la gracia, está bien.*

- 221.** Fei ü's'kə mai.
Así es de veras pues (?) (=muchas gracias).
- 222.** Kiñe chas'u pul'ku.
Un jarro de chicha.
- 223.** Fani kiñientekumam ni l'eikemo fiem.
Aquí para tomar yo un trago... ?
- 224.** Féike mai.
Así es pues.
- 225.** Ka kiñe chas'u yememən fachi wüt'an ía.
Otro jarro traed para este forastero a beber.
- 226.** Ka kiñe təku, peñi wüt'an; opúchi chas'u.
Otro toma, hermano huésped; lleno está el jarro.
- 227.** S'uł'pañe chi wüt'an-mo.
Pásale al huésped.
- 228.** Mal'u poñü seumamən; kəmekənoaimən ia'l.
Un guiso (de) papas preparad; bien haremos (la) comida.
- 229.** Entuwün mai. S'upaüshkümi wüthan.
Acabé ya. Concluyó de comer (el) huésped.
- 230.** Entupatumən t'oko.
Sacad (el) plato.
- 231.** Miautuan fa; s'uamŋen mai ní pu s'uka; suamŋenofúli,
Voi a irme aquí; tengo que hacer pues en mi casa; si no t'aviera que hacer
ka pichi kañe shuamafun.
otro poco otra cosa haria.
- 232.** Ka pichi məleñe; nət'amkalayu; peukelayu; peupa-
Otro poco quédate; conversaremos; no nos hemos visto; no vienen-
nolu tze munai nel'kənokelai, t'anakənokelai.
do a verse (la) gente luego sola no se deja, vacía no se deja (=no se hace
la visita tan corta).
- * *
- 233.** Chúməl t'ipáyen, amoáyen?
¿Cuándo salimos, iremos?
- 234.** Fáchi ántə t'ipafúyen; niensuám; wü'l'é t'ipáyen
Este dia debíamos salir; tengo negocio; mañana salimos,
amoáyen.
iremos.

224. Domingo tradujo. *Está bien.*—228. F. *mallo* un guiso de legumbres.—
234. Habría debido salir ya, pero tenía que hacer todavía; mañana saldré.

235. Inche as'üáimi kiñe mula, këme mula nien.
Yo te prestaré (?) una mula, buena mula tengo.

236. Tumten fükean mi mula-mo; eimi kishu piaimi.
¿Cuánto me pedirás por tu mula; tu mismo dirás.

237. Epu patakon kiñe antə.
Dos pesos un dia.

238. Pefichi mai chi mula, fi mot'inñenchi; mot'inñele
A ver pues la mula, si está gorda; si está gorda
këmí.

bien está.

239. Munáwün mut'áimi, umautækuláimi maziao t'iuf tun-
Al amanecer te llamaré, no te quedes durmiendo mucho apurado
kël'en. Këpal'el'ean chi mula inche ñi péya, ñi mot'inkelenchi
estoi (?). Me traerás la mula (para) yo ver, si está gorda
ñi matannenonchi.
si no está lastimada.

240. Inche femal'; chen piel'l'i feman.
Yo así haré; lo que digas haré.

241. Inche famu mël'an, zeuma t'ipai chi antə.
Yo aquí estaré, (cuando) ya salió el sol.

242. Kulai t'ipai fachi antə; chen-mo akulaimi kulai.
Endenantes salió este sol; por qué no llegaste endenantes.
Fentén feipieimi; akuaimi picimi; akulaimi; futa-antə akuimi.
Tanto así te dije; llegarás te dije; no llegaste; alto dia llegaste.

243. Fachi mula wait'u t'ipai pu potrerilü; kintukefin awe,
Esta mula ? salió al potrerillo; la he buscado a priesa,
pelafin, feimo akulan.
no la he visto, por eso no llegué.

244. Aúla ñi pefiel kü'pal'én fachi mula s'inokul'aia akupayán.
Ahora para verla he traído esta mula ? llegaré.

245. Chumai kai?
¿Qué se hará pues?

235. cp. F. *areln* prestar.—236. H. *vüquen* pedir.—239. *Matan*, del castellano matar.—242. Hace mucho que salió el sol i ahora no mas acabas de llegar.—243. *wait'u*, quizas *waizüf* (*huaidüv*), al otro lado del cerro.

- 246.** Chi^al^al^e ñí mula, inche yeqan chi mula chi^al^aén. Tichi
Ensíllame mi mula, yo llevaré (?) la mula ensíllame. Esta
ka mula t^akulel^fíne aparejo; feitiae chi karqa.
otra mula ponle el aparejo; así se hará la carga.
- 247.** Fúyümfiñe chi mula k^ame; konezu kiñe p^ale s'upalai chi
Aprieta la mula bien; con eso a un lado no pasa la
karqa.
carga.
- 248.** K^amépepil^{el}éni azión, wína mel^{én}.
Arréglane bien el acion, larga (?) está.
- 249.** Manzítu fachi m^ala? Áukaŋel^e, kuidao! mank^alaiáimo
¿Mansita esta mula? Si se levanta, ¡cuidado! que no te patee
chi m^ala.
la mula.
- 250.** S'u^taniel^{én} fáchi m^ala s'iéntas'-mo; wit^ant^akuémo.
Témela agarrada esta mula con las riendas; ayúdame a subir.
- 251.** Kü'me fuyémafími chi kárqa; konézu kíñe p^ale s'upa-
Bien apretarás la carga para que a un lado no
nuám chi kárqa.
pase la carga.
- 252.** Wel^é-mo soi fanéi chi kárqa, kíñe cheuchi muna fáne-
A la izquierda mas pesa la carga, una donde poco pe-
l'u-mo tekul^{el}áfimi kús'a; konezu chau faneai chi karqa; konezu
sando le pondrás piedra; con eso igual (?) pesará la carga; con eso
kíñic p^ale s'upalai chi kárqa.
a un lado no pasa la carga.
- 253.** Cheu mápu amoáyen?
¿A donde [tierra] iremos?
- 254.** Inché kíshu kimién; amokáyu m^atén!
Yo solo llevo sabido; vamos los dos tan solo!

246. *chi^al^al^e* ñí con asimilacion de *n-n*. *yegan* probablemente está por *yegaen* «me traerás». — 248. Compárese H. *huiv* cosa larga. F. *huima* vara grande. — 250. F. *ruthan* agarrar. — 251. Amarre bien la carga para que no ladee. — 252. En el lado izquierdo está mas pesada la carga; pon una piedra en el lado derecho para aparejarlo. — 253. ¿Adónde vamos?

255. Fáchi rü'piü ináfiyən.
Este camino lo seguiremos.

256. Fáchi l'éusu-mo noáyu, áula amoáyu, tiéchi pü'k'i-mu
Por este río pasamos, ahora iremos por aquella cuesta
s'umáyu.
pasamos.

257. Maziao wüth'aṇi chi pü'k'i?
¿Mucho se levanta la cuesta?

258. No, wüüt'anel'ai.
No, no se levanta.

259. Kämē s'üpü' nepáyi?
¿Buen camino viene a ser?

260. Kämelái. — Kämí.
No es bueno.—Es bueno.

261. Maziáo kus'antuñí chi rü'piü; naqpü'ñi chi pü'k'i.
Mui pedregoso está el camino; baja mucho (?) la cuesta.

262. Uneñéimi; inché iñañeán; ñián chi kárqa.
Primero eres tu; yo seguiré; llevaré la carga.

263. L'úfuṇi fachi l'euſu?
¿Hondo está este río?

264. Püekekawek'úi. — Tzakíki chi
(Hasta la) barriga siempre (del) caballo está.—(Hasta la) montura el
ko tzakukí matén.
agua pellejo solo.

265. Maziáo wüüt'úi fachi l'euſu?
¿Mui correntoso es este río?

266. Kämé nuáyu kawek'ú; pikááfimi ispuéla-mo, konézo
Bien pasaremos (con el) caballo; lo picarás con la espuela, entonces
nowáي chi kawék'ú.
pasará el caballo.

255. Salimos por este camino.—256. Despues pasamos el río i subimos la cuesta.—257. ¿Es difícil la subida?—258. No, señor.—259. ¿Como está el camino?—261. Hai muchas piedras en el camino, i es escarpado. (Probablemente *naqpüñi*).—262. Anda adelante; yo sigo con la carga.—263. ¿Está mui hondo el río? (F. *lluvun* estar hondo).—264. Alcanza hasta la barriga del caballo.—265. ¿Hai mucha corriente? (F. *huythun*).

- 267.** Fáchi t'ipántu opulai chi l'éufu; mawelái kai, féumo
Este año no está lleno el río; i no llovió, por eso
opulái chi l'éufu. Ka t'ipán mazíao wés'a wenuñéi, féimo chi
no está lleno el río. El año mui malo tiempo fué; por eso el
léufu mazíao mañí.
rio mui lleno estuvo.
- 268.** Zéuma s'upáyen chi wés'a rü'pü-mo fa. Áula fa kómé
Ya pasamos lo malo en el camino aquí. Ahora aquí buen
s'úpu kíñe nó zuamtuamoáyu.
camino ya no debemos tener cuidado.
- 269.** Fámú wüs'awúi chi s'úpu.
Aquí se divide el camino.
- 270.** Wél'e rü'pü-mo amoáyen?
¿En (el) izquierdo camino andaremos?
- 271.** Man s'üpü-mo amoayen, zoi kóme s'üpü; fáchi
En (el) derecho camino andaremos, mas buen camino; este
s'üpü zoi fúta s'üpü, zoi miaukí tze.
camino mas grande camino, mas anda siempre gente.
- 272.** Ñuwiláiyu, fáchi wél'e rü'pü-mo amóyu.
No nos perdemos los dos, en este izquierdo camino andamos.
- 273.** Éitichi wént'u s'amtukáfiñe chi rü'pü; kenzáve ñuwíñ-
Ese hombre pregúntale por el camino; quien sabe perdién-
kepapíyu.
donos venimos.
- 274.** Inche mät'üméufin; álkulái.
Yo le he llamado; no oyó.
- 275.** Fáchi t'émche (fúcha) kü'pai; s'amtukáfiñe s'ü'pü.
Esta vieja (viejo) viene, pregúntale por (el) camino.
- 276.** Alküné, mamita; fáchi rü'pü chewamói? chéwamói? i
¡Oye, mamita! ¿este camino a dónde va? a dónde andas tú?

267. *Féumo=feimo?* — F. *magin* avenida de río. — 268. Ya estamos en la cumbre del cerro; ahora sigue llano el camino. — 269. Aquí se divide el camino. — (F. *uúdan* dividirse.) — 270. ¿Cuál camino tomamos? — 271. El de la derecha es mas ancho i mas trajinado. — 272. Tenemos que ir a la izquierda. (F. *ñuin* perderse en algun camino). — 273. Allá va un muchacho; ¡pregúntale! (F. *ramtun* preguntar). — 274. Yo le llamé; no me oye. — 275. Aquí viene una vieja (un viejo); ¡pregúntale! — 276. Mira, mujer ¿adónde va este camino?

- 277.** Éitichi s'ü'pü kämími. Këpán inakafíñe tíchi rü'pü,
 (En) aquel camino estás bien. Venir sigue ese camino,
 ñuwinñelái.
 error no hai.
- 278.** Kachiñáwe mäléi, féimo inál'tu s'umáimi.
 Trigal está, de ahí a la orilla pasarás.
- 279.** Ñuwinñeláichi fáchi rü'pü?
 ¿No se puede errar este camino?
- 280.** Nuwiláimi; inál'tu ko mälí kiñe s'úka; féimo
 No te perderás; a la orilla del agua está una casa; allí
 s'amtuqanéimi; féimo el'unáimi s'ü'pü.
 te darán cuenta; allí te darán camino.
- 281.** S'ítu amóñe mätén; kiñe peafími kiñc mämél; tayéchi
 Derecho anda solamente; uno verás un árbol; a aquel
 kiñe mämél'-mu poáimi, all'ü pu pél'i chi mämél' amoáimi
 un árbol llegarás, de lejos si ves el árbol caminarás
 máimi iwel' s'upaáimi.
 a la derecha dando vuelta (?) pasarás.
- 282.** Kiñe píchi ko-mo s'umáimi; inakafími chi s'ü'pü.
 En un chico arroyo pasarás; sigues el camino.
- 283.** Kíñe l'éusu mel'i; káshkelái.
 Un rio está; mucho no es.
- 284.** Kíñe s'aníantë s'ü'pü, fut'a rü'pü.
 Un medio dia camino, ancho camino.
- 285.** Épe náqen ántë poáimi.
 Apenas bajar el dia llegarás.
- 286.** S'amtuqáyu chi wént'u, chéu-moñepáyi chi s'uka.
 Preguntemos los dos al hombre, dónde viene a estar la casa.
- 287.** Poáimi pu pláza-mo, s'amtuqaqáimi, poáimi chi pu
 Llegarás a (la) plaza, preguntarás llegarás a la
 plaza; féimo t'üs'kənoñáimi cheu mälén tifíchi ülmén.
 plaza; entonces te indicarán dónde vive ese rico.

278. A los campos va.—279. ¿No puedo errar el camino?—281. Anda derecho no mas hasta aquellos árboles, i entonces vuelve a la derecha. (cp. *F. ihuay* culebra; *ihualln* hacer costuras al remate de los ponchos).—283. *F. cad* mucho.—287. *F. thircúnor* ajustar, componer.

288. Fáchi káfe ináfiyu, kiñe kuádra-mo poayu.
Esta calle seguimos, a una cuadra llegaremos.
- Wés'a akýyu kímláufi chem ní moñén.
Apénas llegamos no sabemos (?) qué su vida (=morada (?)).
289. Káchu nepáyi ia chi kawéáu?
Pasto viene a estar a comer el caballo?
290. Mél'elái kás'ü káchu; pinu aŋkü'n káchu mélái; kú'me
No está verde pasto; paja seco pasto está; bien
íai chi kawéáu fáchi t'afúya.
comerán los caballos esta tarde.
291. Ni' améne chi káchu, inché kuáián.
Vé a comprar el pasto, yo pagaré.
292. Wü'l'e kenoñái chi kawéá'u kámé káchu-mo.
Mañana se dejarán los caballos en buen pasto.
293. Kü'paumágen. Amóyu pu netzántu.
Vengo (quiero) dormir. Vamos a la cama.
294. Fámo mélí netzántu.
Aquí está la cama.
295. Kiñe wéla üyemel'fímén fáchi wüit'án.
Una vela prended a este huésped.
296. Mél'ofímén chi A'apin; kóméke l'if tzáku umaqán
Sacudid la estera; bien limpio cuero para dormir
chi wüit'án: konézu kómé umaqái chi wüit'án.
el huésped; así bien dormirá el huésped.

* * *

297. Chen ial' niéimi, máma?
¿Qué comida tienes, madre?

298. Nieimi eimi chi kus'am achol? nieimi we il'on?
¿Tienes tú los huevos (de) gallina? tienes nueva carne?

299. Mélelai we il'on; aŋkü il'on mèlei.
No hai nueva carne; seca carne está.

289. ¿Hai pasto para los animales?—290. Pasto verde no hai, solo hai pasto seco.—291. Anda a buscar pasto bueno; te voi a pagar.—293. ¿Dónde puedo dormir yo?—296. *F. müthovn, müthoun* sacudir.—297. ¿Qué tienes a comer, madre?—298. ¿Tienes huevos, i carne fresca?—299. No hai carne fresca; solo charqui.

300. Afumefimén kiñe kas'u; këme kənul'afimén chi
 Id a cocer una cazuela (?); bien se lo hareis al
 winka; konezu mañumai.
 español; con eso él agradecerá.
301. Kü'la kus'ám afumolén. Chuñe chai ayüimi, mal'un u
 Tres huevos prepárame. ¿Cómo quieres, sancochados o
 kaldú?
 caldo?
302. All'ü mañumpan.
 Mui agradecido estoi.
303. Fei pifíne mi peñien; pichi këpal'el'iafono ko.
 Así dizle a tu chiquillo; un poco me traeria agua.
304. As'ení chi ko; ¿fis'kä ko mäl'epel'afoi?
 Está tibia el agua; ¿fresca agua no había?
305. Chi t'anka këme nüs'üfaimén, t'ipanowam chi kawek'u.
 La tranca bien cerraréis, para que no salgan los caballos.
306. Wül'é petu ñi t'ipanon üs'küman pichiün ial'.
 Mañana aun no habiendo salido (el sol) comeré un poco de comida.
307. Chen ial' ayüimi; kiñe l'anemafun achol', iaftumi, nepai? — Kämei.
 Que guiso quieres; una mataría gallina, comerías,
 viene a ser? Bien está.
308. Kul'ai el'uen kiñe zopa; fei numüi, aumai,
 Endenantes me diste una sopa; esa olió, estuvo ahumada,
 kämentulafin.
 no la encontré buena.
309. Tunten fal'i mi achol?
 ¿Cuánto vale tu pollo?
310. Kiñe mas'i kovre ka kechu kovre.
 Un diez cobres otro cinco cobres.

301. Hagame cocer tres huevos. (*F. avum* madurar, sazonar, cocer). —
 303. Diga a su hijo que me traiga agua. — 304. Está mui tibia el agua. —
 305. Cierre bien la puerta del corral, para que no salgan los animales en la noche. — 306. Mañana ántes de salir el sol quiero comer algo. — 307. Haré una cazuela de ave. — 308. La sopa que me diste hoy tenía gusto a humo. — 309. ¿Cuánto valen estos pollos? — 310. Quince centavos.

311. Famo konpai maziao ut'e; kēpal'ñe pinu, takufíñe
Aquí entra mucho frio; trae paja, tāpalo
fa, konezu konpalai ut'e.
aquí, con eso no entra frio.

312. Famu mēli pinu. Poulai, ka pichün kēpal'ñen.
Aquí esta paja. No alcanza, otro poco trae.

* *

313. Kēme i chi kawelu?
¿Bien comió el caballo? (o comieron los caballos).

314. Fiñ ilai.— Kēme ilai chi kawelu; kaz mēlelai
Todo no comieron.— Bien no comieron los caballos; mucho no fué
chi kachu.
el pasto.

315. Ichi mula pichi al'fū'i ñi fus'i. Tēkul'elafimi chi
Esta mula un poco se lastimó su espalda. Le pondrás la
fis'ke ko; ka pichün chas'i tēkuaimi; wenutu tēkuaimi ko.
fresca agua; i un poco de sal pondrás; encima pondrás agua.

316. Kēme pepilafimi chi tantiafimi ñi tzaku zoi tzaku
Bien no lo pudiendo (?) tanteas su pellejo (si) mas pellejo
niepail'e l'aqenturnáfimi.
viene a tener (?) le vas a quitar.

317. Nielai tzaku chi aparejo.
No tiene pellejo el aparejo.

318. Nentunmafíñe ñi tapadera chi kos'fi inche ñi peam.
Ve a quitar la tapa a la olla para ver yo.

319. Maziao fitunñei famo.
Mucho humo hai aquí.

320. Maziao antañei fachi anta. Matukel'iyan, petu ñi
Mucho sol hai este dia. Nos apuramos, durante el
as'enonenchi anta.
no ser caliente (el) dia.

311. Aquí entra mucho frio; traiga paja para tapar este agujero.—**312.**
Aquí hai paja. No alcanza. Traiga mas.—**313.** ¿Han comido bien los animales?—**315.** Una mula está lastimada en el lomo. (*F. allvün. F. chadi*).—**318.** Saque la tapa de la olla para ver yo lo que hai. (*H codvíü olla*).—**319.** Mucho humo hai aquí.—**320.** Hace mucho sol. Apurémonos.

321. Tunten ñepai, fal'ipai inche ta ni feməlepamom?
¿Cuánto viene a ser, a valer el que yo he venido así a estar aquí?

322. Feməjen fal'il'ai maiti; kiñe kəme zuñun-mo.
Esto no vale nada; por una buena cosa (=amistad).

* * *

323. Mət'üməl'én mi went'u: kəpápe. Pichü ke zuamiefin.
Llámame tu hombre: que venga. Un poco negocio le tengo.

324. Məl'epai kiñe puente noamchi leufü?
¿Viene a estar un puente para pasar el río?

325. Məl'efúi chi puente, chi manj yepaeu.
Habia el puente la avenida vino a llevárselo.

326. As'kül'e chi l'eufü, feimo mai zeuma ñetoi chi puente.
Si baja el río, entonces pues después se hace el puente.

327. Cheu məl'epi chi ñil'awe, kuñewüñepelai.
¿Dónde está el vado, peligro no hai?

328. Cheu məlefúi chi puente che-mu wentétu məlí chi
Donde estaba el puente de ahí hacia arriba está el
ñil'awe; kimel'kai chi miaupayem.
vado; lo hace conocer el venir andando.

329. Nol'mi chi nome l'eufu, entonze məlí kiñe pan-
Si pasas al otro lado del río, entonces hai un pan-
tanítu; feimo komotuafimi chi pantano üpel'tu s'umaimi
tanito; entonces miraras bien el pantano en camino angosto pasaras
chi pu pántano. Weza s'üpünei, kuñetumáimi; ku-
por el pantano. Malo es (el) camino, irás con temor (=cuidado); si vas
ñietuwül'mi kəmē s'umáimi.
con temor (?) bien pasarás.

321. ¿Cuánto tengo que pagar por la noche?—323. Llámame al hombre, tengo que hablarle.—324. ¿No hai un puente para pasar el río?—325. Habia puente; pero la corriente se lo llevó.—326. No puede restablecerse el puente ántes de que baje el agua. (*F. arcún*). 327. ¿Dónde está el vado? (*F. gilahue* vado. *cuñiun* peligro).—328. Un poco río arriba desde el antiguo puente. (*F. huente* sobre, arriba. Domingo tradujo la última frase: *se conoce donde se trajina siempre*).—329. Al otro lado hai mucho barro, (pantano) (*F. uped*, angostura de caminos; habrá que leer *upeztu*. *Kuñetun*=*kuñutun* derivado de *F. cuñiun*?)

330. Kimelái chi s'ü'pü, kíñe fakeáno kintuáimi, nyiyul'-
No se conoce el camino, un vaqueano te lo mostrará, él te
meáimo.
guiará.

331. Penel'el'mén chi l'eufu pouám inché chi nyil'áwe kai.
Ve a hacerme ver el río para llegar yo i el vado.
Eimi nómeñe nyiyul'mén, el'menén. Uneñe éimi fakeá-
Tú al otro lado me vas a guiar, me vas a dejar. Anda primero tú (que) eres
neimi inche iñaneán.
vaqueano yo seguiré.

332. Inche ní sóchem nyiyul'meáimo, nóme l'éufu el'-
Mi hijo va a guiarte, al otro lado (del) río te
meáimo.
va a dejar.

333. Kü'me kimfími chi rü'pü?
¿Bien conoces el camino?

334. Kämékimän. Shiwenuqáyu.
Bien sé. Nos acompañaremos los dos (vamos juntos.)

335. Chumä'l' s'upáimi? Wíya—épuéniu—pus'ánto kiñe.
¿Cuando pasaste? Ayer—anteayer—ocho días uno=una semana.

336. Kätula nyepái, fitulái nepi chi ko pu kárqa?
¿Hasta ahí no viene a ser, no alcanza sucede el agua en la carga?

337. No; kämé s'umáyen; áula zoi as'kü'i chi leufu.
No; bien pasaremos; ahora mas bajó el río.

338. Feimu s'umelaimi; fapəle! famo kēpañe; mel'kaiñi
Allá no pasas; ipor acá! acá ven* resbaloso está
maziao.

339. Famu zoi kämé laqelní (?); inche wulnean (?), inapa-
Acá mas bien se baja; yo iré primero, sigue-
káne mätén.
me no mas.

330. No veo el camino. cp. (*F. giuln* guiar, endilgar).—331. Muéstreme usted el camino al río.—332. Mi hijo te va a dejar al otro lado.—333. ¿Conoces bien el camino?—336. ¿No se mojará la carga? (*H. vithun* alcanzar)—337. No, señor; el río entonces tenía mas agua que hoy.—338. No pases allá; está muy resbaloso. (*F. melcayün* resbalar).—339. Aquí es mejor la bajada; yo iré adelante, sigame usted. (Habrá que leer *naqelyi* cp. *F. naghuln* bajar a otro, *i unean* cp. *F. une* primero).

- 340.** Futake pānku mēli famo. Inapakaimi inche cheu
Grandes siempre piedras están aquí. Sígueme yo donde
s'upan; pikaniaimi kaweañu.
paso; vas a picar (el) caballo.
- 341.** Mēlelai panku famo; amokayo mēten.
No hai piedras aquí; caminemos no mas.
- 342.** Famo pichü mēli chi pantanitu, maziao no.
Aquí un poco hai el pantanito, mucho no.
- 343.** T'ekanáne; eimi namúntu s'upáimi; üt'unauful'mi,
Apéate; tú a pié pasas, si te cayeras de golpe,
kēmelai.
no está bien.
- 344.** S'umayu kū'me; pəs'a kaweañu, pat'on, amóyen. Zeu-
Pasamos bien; suba a caballo, patron, vamos. Ya
mānelai wes'a s'üpü.
no hai mal camino.

* * *

- 345.** Cheu píni fáchi l'il? Nielai qü'i.
¿Dónde se llama este cerro? No tiene nombre.
- 346.** Mēlépi rüpu famoli s'umeya fachi l'il'-mo?
¿Existe camino para aquí pasar por este cerro?
- 347.** Fucha l'il'; maziao mēlépi pís'e (il'kü) fachi kor-
Montaña alta; mucho existe nieve (nieve eterna) en esta cor-
diñera-mo.
dillera.
- 348.** Mēlepi wanaku (l'uán) famo? Famo mē'l-elai; zoi all'ü
¿Hai huanacos acá? Acá no hai; mas lejos
pu mēlei. Kil'kinchu, choike, kas'ua.
hai. Quilquincho, avestruz, piuquen.
- 349.** Kēmei fachi kil'kinchu iñelmo? Maziao kēmí.
¿Es bueno este quilquincho para comer? Mui bueno es.

340. ¿No hai piedras i peñascos en el río?—341. No, señor; el suelo es barroso.—343. Apéese señor; la mula se hunde. (*F. thecanaghn* aparearse de a caballo. *üthuvnaghn* caer como arrojado).—344. Ahora puede montar usted; ya no hai peligro.—345. ¿Cómo se llama este cerro?—346. ¿Hai un paso aquí en la cordillera?—349. ¿Es buena para comer la carne de este animal?

350. Fachi l'eufu-mo mélépi chaλ'wa? Chunechi nüñi
 ¿En este río hai pescado? ¿Cómo se cojen

fachi chaλ'wa? Anzuelu-mo.
 estos pescados? Con el anzuelo.

351. Chen kuyén-mo tukúnei poñu famo?
 ¿En qué mes se siembra (la) papa aquí?

352. Pəs'amñí ket'an; moñko nüñi ni ket'an; zeuma el'ka-
 Está cosechado (el) trigo; todo está guardado mi trigo; ya en el
 we-mo nien.
 granero lo tengo.

352.^a Chen kuyen-mo zoi mawui famo?
 ¿En qué mes mas llueve aquí?

* * *

353. Kiñe pale s'upai chi karqa; pepil'fíne.
 A un lado pasó la carga; arréglala.

354. Fachi pale nülfíne; ükelfíne; s'uł'pafíne; füyemfíne.
 Hacia acá suéltalo; átalo; pásalo; apriétalo.

355. Kapale s'uméne; nüfíne chi yewü'n, üt'üna-
 Hacia el otro lado pasa; agarra la carga, para que no
 noam, wet'onoam.
 caiga, para que no se quiebre.

356. Entul'mafíne frenu chi mula pütükoam.
 Ve a sacarle (el) freno (a) la mula para beber agua.

357. T'əminkal'i chi wenu t'ipalai antə, maual'u məñi.
 Oscuro sstá el cielo, no sale (el) sol, parece que lloverá

358 Maziao piλ'anki famo?—Piλ'anki.—Nüyun.
 ¿Mucho truena aquí? — Truena.—Tremblor.

359. Makun s'uł'el'paen. T'üputupayu famo.
 El poncho pasame. Vamos a quedar a la sombra aquí.

350. ¿No hai pescado en esta laguna? ¿Cómo pillan los peces?—351. ¿En qué mes se siembran las papas aquí? (*F. tūcun* sembrar, plantar).—352.^a ¿En qué mes hai mas lluvia aquí?—353. Se ha ladeado la carga; arréglala.—354. Suelte esta correa i póngala acá i apriétela bien (*F. üqueln* atar por el cuello).—355. Póngase al otro lado, agarre el bulto para que no se caiga. (*F. huethon* quebrarse).—356. La mula tiene mucha sed. Quitele el freno.—357. Parece que tendremos lluvia.—358. ¿Hai muchos truenos aquí?—359. *H. thiу* sombra.

360. Təkupafíne chi' kaweλu pu t'üi, chi mula kai.
Pon los caballos a (la) sombra, la mula tambien.

361. Famo pichi umaqan; ükelfíne chi kaweλu; umaq-
Aquí un poco dormiré; amarra el caballo; si
s'umeful'ien, amoafúi chi kaweλu.
pasáramos a dormir, se irian los caballos.

* * *

Añado aquí algunas frases sueltas que he apuntado a parte,
como digresiones de Quintuprai.

362. Kəme went'u ɳes'kími.
Buen hombre eres de veras.

363. Kəme l'eukcfimi pu wüt'an.
Bien recibes los forasteros (huéspedes).

364. Kiñe antə pouful'mi inche ñi s'uka-mo, inche kəmel'-
Unj dia si legases (a) mi casa, yo te trataría
choiafóimi; inche kaniefun kiñe fuül'. Chenmeayun
igualmente bien (?); yo tambien tendria un vaso. Lo que me has hecho
inche el'uyafoimi.
yo te lo diria.

365. Nontupaen, wenüi.
¡Balséame, amigo!

366. Nome ko kintufíne; munái wáichiaimi.
Al otro lado del agua ve a buscar; luego volverás.

367. Niemən kət'al ɿpuen?—Nien. Fañi məlen.
¿Teneis fuego (lumbre) pues?—Tengo. Aquí está.

368. Kəme il'ukənofimən fachi wüt'an; eimən kai ka-
Bien daís a comer a este huésped; vosotros tambien otro
neu miyal'imən, ka femñechi kuizaneimən.
tanto recibireis (?), de la misma manera cuidados sereis.

369. Petu yepan mañum; kine mañum wiyeñelái.
Ya estoi recibiendo cariño; un cariño no se olvida.

370 Kəmes'ki fachi pü'l'kü ka.
Mui buena está esta bedida.

371. Ialmai ni l'el'kefiel.
Voi a comer lo que me has dado.

NOTA. En algunos casos dudosos he escrito *s* en vez de *z* o de *s'*, porque vacilaba en la trascricpcion. Parece que el sonido a veces está en medio entre *z* i *s*.





III

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO PICUNCHE

En febrero de 1894 estuve como una semana en Collipulli para trabajar con mi antiguo amigo, el cacique Juan Amasa, que tiene su ruca cerca de este pueblo a orillas del río Malleco. La traducción de las 253 frases que traía preparadas para este destino, es casi sin excepción completamente correcta i Amasa solo raras veces añadió palabras que no le había pedido. Por esta razón creo que me será permitido entrar en muchos más detalles analíticos en la traducción interlineal. Sin embargo tengo que pedir perdón al lector por no haber observado siempre la misma exactitud en el análisis de los conjuntos verbales. La traducción literal al castellano es a menudo completamente imposible; me limito, pues, a veces a dar la versión literal de cada uno de los elementos componentes; para saber la idea expresada hay que consultar las frases castellanas originales al pie de la página. Siendo las frases en general las mismas que he pedido a Quintuprati, pongo el número correspondiente de los diá-

logos en huilliche (Est. Ar. II) en voladitas. En los estudios gramaticales en que entrará después de concluir la publicación de los diálogos i demás trozos que tengo recogidos, explicaré los detalles de la fonética, morfología i sintaxis del idioma de los mapuches. Aquí me limito a enumerar las particularidades fonéticas solo a grandes rasgos para que se entienda la transcripción.

Los indios que viven en las reducciones cerca de Collipulli pertenecen a los grupos más setentrionales que se han conservado en las cercanías del ferrocarril de San Rosendo a Temuco i bien merecen el nombre de Picunches, hombres del norte (*picun*), con que los denominan menos ellos mismos, que sus parientes del sur. Cerca de Mininco solo quedan media docena de familias. Visité esa reducción en febrero de 1894, pero no encontré a ningún hombre en su casa; todos habían salido para trabajar en la cosecha. Solo hallé enferma en su ruca la vieja curandera (*machi*) doña Manuela.

El dialecto de los picunches es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. Su pronunciación casi en todo corresponde a la transcripción de Havestadt i Febrés. La pérdida del sonido de la voz que es tan característica para los Huilliches (véase Est. Ar. I p. 6) solo se muestra en los principios del desarrollo. La *v* (generalmente bilabial como la *v* castellana) de vez en cuando se convierte en *f* (bilabial) o también en *f* (mas o menos labio-dental), pero prevalece el sonido con voz. La *d* (consonante fricativa posdental) muy raras veces pierde la voz i se cambia por la fricativa posdental afónica que escribo *z*. La *r* no es nunca vibrada (*roulé* según la terminología francesa) sino consonante fricativa apico-supraalveolar o prepalatal con abertura grande, el mismo sonido que usan en castellano no solo casi todo el pueblo bajo sino también muchos chilenos instruidos en vez de la *rr* fuerte. Solo en pocas palabras se debilita en una especie de *r* suave castellana, como en *mari-mari*, i se pierde casi por completo o se cambia por una *n* mal articulada. (*nen nuka* por *ruka*).

Muy interesante es el cambio de la *t'* en *s't'*, es decir un sonido apico-supraalveolar o prepalatal con implosión i explosión impura, casi *s'ts'* (semejante a la *sh tr* intimamente unidas en

la frase inglesa, pronunciacion del sur de Inglaterra: "I wish true happiness". Esta "africacion" inicial junta con la final ocurre tambien entre los indios de Valdivia i, aunque menos enerjica, entre los de Osorno, i es fuerte sobre todo entre dos vocales e. gr. *wiüs'tan*. Al principio es regular en la pronunciacion de Juan Amasa solo en la palabra *t'au* (*F. thaun* juntarse), pero solo cuando significa "todo". Amasa en ese caso siempre decia *is'to* con una corta *i* antes de la "africacion", igual en su caracter a la *i* que en italiano, o la *e* que en castellano precede a la *s* mas consonante latina inicial. En los apuntes que me ha mandado mi amigo don Víctor Manuel Chiappa de Pua encuentro la palabra en la transcripcion *chtrau*, lo que debera leerse *s'tau* i solo por medio de esta forma he comprobado la etimología del *is'to* de Juan Amasa.

La misma africacion inicial i final se encuentra a veces en la *ch* de Collipulli, casi como *shch* (*shtsh* dorso-supraalveolar); escribo en tal caso *qh*; e. gr. *chechem=cheshchem*.

La falta de voz mas o menos completa en *v*, *d* està indicada a veces por *v'* *d'*.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRASCRIPCION

ü como en huilliche.

ø " "

uv " "

t' " "

n " "

tʃ " "

k " "

v como en castellano, pero nunca con oclusion completa *b*.

F la *v* afónica.

z' el sonido con voz que en huilliche es *s'*; jeneralmente he escrito *r*.

r fricativo apico-supraalveolar o prepalatal, sin vibracion de la punta de la lengua.

s como *s* chilena; sonido mui raro, jeneralmente escribo *z*.

z sonido ápico-posdental fricativo afónico (este sonido en picunche es mas claramente posdental que en huilliche de

Osorno, donde la *z* equivale mas bien a la *s* infraalveolar).

Por lo comun el sonido no es completamente afónico; entonces escribo *d̪*, o tiene voz completa; entonces escribo *d*.

d fricativo apico-posdental; que rara vez es un poco oclusivo.

zh fricativo dorso-supraalveolar con abertura grande, la *j* francesa o catalana de Febrés; sonido mui raro; sin voz le corresponde la *sh* del huillche.

Las esplosivas afónicas *p* i *t* (ésta casi siempre posdental) son amenudo mui fuertes i largas; en tal caso las duplico: *vottəm matte, rappiū*. Tambien en la pronunciacion de Quintuprai estas esplosivas largas ocurrian; pero no parecian valer la pena de una trascricpcion particular. *l* i *k* en picunche siempre tienen voz completa.

Los demas sonidos son mas o menos iguales a los castellanos

1. Petu mətü'myéimi; wit'apuñé ulqíñi-mu; inéi məlei
Todavía llamado eres; tira hacia adentro puerta de; quién está

wekun.

afuera.

2. Kiñe went'u peavin.
Un hombre lo veré (?)

3. Iní piñími ta mi qüi, chem dünu miauimi, piviñe.
Quién dicho eres tu nombre, qué cosa andas haciendo, dile.

4. Váu-ple kunpápe; amuñe.
Aquí hacia que entre; anda.

5. Müchai ulá amoan, piviñe.
Luego despues iré, dile.

1. Llaman en la puerta; vaya a ver quién es.—2. Un caballero quiere verte.—3. Pregúntale quién es i qué quiere.—4. Que entre.—5. Dígale que iré luego.

3. El grupo *ei* amenudo se cambia por *i* larga, mas o menos diptónica como la *i* larga del sur de Inglaterra en *we see*. En la segunda parte de estos apuntes he indicado la pronunciación diptónica con *í*; durante las primeras sesiones que tuve con Juan Amasa no me había fijado en esta ligera diferencia. Así *iní piñími* estaría entre *inéi piñéimi* i *iní piñími*, como he escrito aquí.

- 6.¹¹ Marimari, ñan; ¹⁷ chem duampími?
Buenos días, amigo; ¿qué has menester?
7. Pepapeéyu, rekintuwəlpapéyu ta mi kəmelén.
A verte vine yo, bien a preguntarte yo tu bien eestar.
8. Mateué ayuvü'n pepaviel-mu; anüpáne.
Tan solo quería venir a verte; siéntate.
- 9.²⁰ Cheu mapu kəpáimi? cheu tuimi?
(¿De) dónde tierra vienes? de dónde vienes?
- 10.²¹ Inché kido ñi mapu-mó tuwún.
Yo mismo mi tierra de venia.
- II.²² Chuchi-mu niéimi ta mi takukan?
¿Cuál (parte) en tienes tu sementera?
- 12.²³ Pəchi mapu məléi. Aldü mapu məléi ñi ruka-meu.
Poca tierra está. Mucha tierra está mi casa de.
- 13.²⁴ Chumten-meu t'ipaimi ta mi ruka-meu?
¿Cuánto desde saliste tu casa de?
14. Tayí pu liuéñ t'ipan ta ñi ruka-mu. Təvachi ántə
Esta en mañana salí mi casa de. Este dia
t'ipayan.
saldré.
- 15.²⁵ Pəcha kuiví peuláyu; Feulá peutúyu.
Mucho hace tiempo no nos vimos; ahora nos venimos a ver.

6. Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?—7. He venido a verte i saludarte.—8. Me alegra mucho de verte; siéntate.—9. ¿De dónde vienes?—10. Vengo de mi fundo.—11. ¿Dónde está situada tu chacra?—12. Está mui cerca.—13. ¿Cuándo has salido de casa?—14. Esta mañana salí.—15. Hace mucho tiempo que no te he visto.

6. Mientras que en general la *r* araucana corresponde a la *r* fuerte chilena (*z'*), en la palabra *marimari* es frecuente una pronunciación mui suave de las *r*, de manera que este saludo casi suena como *maimai*.

8. En vez de *mateue* es mejor *mateue*. La *e* se acerca a veces mucho a una *o* oscura.

11. *takukan* por *tzkukan*; véase la nota 8.

15. *Feulá*=*veulá*. La *f* jeneralmente bilabial, no era mui frecuente en la pronunciación de Juan Amasa, i cambia con la *v* sin razon particular.

16.²⁷ Chuchí-mu məlepéimi; məlepéimi púnui kam wekuntú; məlepéimi kara-meus?

¿Qué (parte) en has estado; has estado adentro o afuera; has estado ciudad en?

17.²⁸ Inché məlepén ñi mañe ñi ruka-meus.

Yo he estado mi tio su casa en.

18.²⁹ Cheu meléi chi dəñuñéwe? Chuchi-mu məñel məleí ñi mapu ta mi mañe?

¿Dónde está este porotal? Qué (parte) en siendo está su tierra tu tio?

19.³⁰ Inalaq leuvu (inalpra ko); kayu lewa, feimeu venten mapu lepelai ñi mapu.

Siguiendo abajo rio (siguiendo arriba agua; seis leguas, ahí de tanta tierra no parece estar su tierra.

20.³³ Pu liwen kəpán, akun epe rañi antə.

En mañana vengo, llego casi medio dia.

20.^a Kañi ñənepée, amukapée.

Solo hágalo él, que vaya él.

21.^{33.a} Chiem məñel təkuam təvē kədau ñepai?

¿Qué siendo para sembrar ese trabajo ser viene?

16. ¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?—**17.** He estado en la chacra de mi tio.—**18.** ¿Dónde está ese fundo?—**19.** Rio abajo (rio arriba); a seis leguas de camino.—**20.** Saliendo por la mañana se llega a medio dia.—**20.^a** Juan tradujo: déjalo que vaya, el sabrá cuando puede volver.—**21.** ¿Qué se cultiva en ese fundo?

18. *məñel* despues de palabras interrogativas parece empleado como una partícula jeneralizadora; no se puede traducir. *Ñi mapu ta mi mañe* es un ejemplo característico de la anteposicion del sustantivo modificado por genitivo. Bastarian tales casos para probar que la «declinacion» de las gramáticas *chi chao ñi*=del padre, patris, es imaginaria. En la frase *chi chao ñi ruka* la partícula *ñi* no se debe juntar con *chao* como una especie de terminacion, sino con *ruka* como palabra posesiva, relacionada segun parece con *nien* «tener»; el jiro equivale a «el padre su casa».

19. Probablemente hai que leer *inal naq* «siguiendo abajo». *Lepelai* será interrogacion negativa con sentido positivo: «¿no estaria a tanta distancia?» =parece que está. En todas las frases en que ocurren números Amasa se espresa con muchas precauciones, porque, segun dice, es mui fácil equivocarse en el cálculo. Cp. nota 31, 40 etc.

- 22.³⁴ Naqeltu məlei deñəy, waiwen-ple məlei poñi.
Hacia abajo está poroto, sud hacia está papa.
- 23.³⁵ Chumtén waka niei koral-mu tami mañé?
¿Cuántas vacas tiene corral en tu tio?
- 24.³⁶ Pechín koral teku niei tañi kuñín tañi mañé, welu
Poco corral puesto tiene su ganado mi tio, pero
kanple niei tañi kuñín.
otra (parte) hacia tiene su ganado.
- 25.³⁷ Chumten mənel chei tañi kuñín is't'okom?
¿Cuánto siendo está su ganado todo?
26. Məleñeama kom epu patáka epu mari kechu?
¿Está todo dos cientos dos diez cinco?
27. Is't'ovil kuñín w'ichakeñma ama rakifimi?
¿Todo ganado grande ahora lo contaste?
28. Məlei pelei tomu ke wáka patáka; meli mari manchun
Está parece hembras vacas ciento; cuatro diez bueyes
məlei, toro mari kechu, is't'oviñ məle kai toro.
está, toro diez cinco, todo está otro toro.

22. En la parte de abajo hai maiz i trigo, mas arriba hai papas.
—23. ¿Cuántos animales vacunos tiene tu tio en su corral? —24. En el corral hai mui poco, pero en el potrero detras del cerro tienen muchos. —25. ¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer? —26. Habia doscientas veinticinco cabezas. —27. ¿Todos grandes? —28. Hai unas cien vacas grandes i mas o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.

22. *Deñəy* es una de las muchas palabras corrientes que se han omitido en la edición de Astraldi (Santiago 1846) aunque está en el original de Febrés s. v. *degull*.

25. *Is't'okom*, *is't'ovil* (véase número 27) e *is't'o* (véase número 28) solo significan «todo, entero»; este último es *F. thaun* juntarse. Mas al sur se usa la forma *s't'au* como aquí *is't'o*; el significado primitivo es pues «en conjunto».

26. *Am* o *ama* es una partícula interrogativa como en latín *ne*. La interrogación puramente retórica equivale a una expresión de duda.

27. *Wicha*, *vucha*, *vul'a*, *vüta* etc. mas al sur también con *f* son diferentes formas de una sola palabra; *pocha* será otra forma de la misma palabra.

28. *Manchun* o *mansun* «el buey» es la palabra castellana *manso*, que en el lenguaje de los soldados de la conquista ha tenido este significado, así como *manco* hasta hoy equivale a «caballo» en general.

29. Is'tokun məlī chei t'ukiviel wéke waka.
Todo está está mirado por nuevas vacas.

30.⁴¹ Chumten antə məlepeimi chi?
¿Cuántos días estar pareces?

31.⁴² Məlemén mari relqe antə, peno.
A estar fuí diez siete días, no parece.

32.⁴³ Chumten-mu məñel chei wuñoaimi? Chumten antə-meu
¿Cuánto de siendo es volverás? Cuánto dia de

akutúimi ruka-meu?
llegaste casa en?

33. Akutun t'afía. (Wiya t'av'ia).
Llegué anoche. (Ayer anoche).

34.⁴⁴ Kidu kəpatuimi am, kam epue uimi am? kam aldü-
¿Solo viniste, o dos fuiste? o con mu-
yuími am?
chos fuiste?

35.⁴⁵ Kəla yewi kəpaiñ taiñ nílan inchíñ ka kiñe kona
Tres ? venimos nuestro cuñado nosotros otro un moceton
kecha kepallu tañi chechem mulá.
arrear venir haciendo mi carga mula.

29. Todo el resto son animales nuevos.—30. ¿Cuánto tiempo has estado?—31. He estado 17 días.—32. ¿Desde cuándo estás de vuelta?—33. He vuelto anoche, antenoche.—34. ¿Has venido solo, o en compañía?—35. Vine con un cuñado mio i con un peón que arreaba una mula con carga.

29. *T'ukiviel* cp. *F. thoquin*.

30. *Chi* o *ehei* (véase número 39) en interrogaciones parece significar algo como «¿es así? ¿caso?»

31. Este «*pero*» que Juan añade a todo numeral superior a tres o cuatro expresa la duda sobre la exactitud; porque en numeros grandes fácilmente puede uno equivocarse. Podría traducirse por «¿quién sabe?» Probablemente es una composición de *pe* (ver, parecer) con la negación *no*.

32. *Un* como verbo solo (sin composición) equivale a «ir»; corresponde a *tun* «venir» (véase III 9. *cheu tuimi*), segun los diccionarios=tomar, echar mano.

35. *Chechem* no se encuentra en los diccionarios.

- 36.⁴⁷ V'ent'en kəpayin təvachi antə, məte kut'an ankan
 Tanto vinimos este dia, mui enfermo cuerpo (estoi)
KauFuyayin təfa-meu.
 sombrearemos aquí por.
- 37.⁴⁸ Alkütüne, kənapatuñe, v'otə'm; iní piñimi
 Oye, ven (?) hijo; ¿quién eres dicho (= te llamas)
 tami qüi?
 tu nombre?
- 38.⁴⁹ Tañi qüi elan təfa-meu.
 Mi nombre dejaré aquí de.
- 39.⁵⁰ Chumten t'ipantu chei niéimi?
 ¿Cuántos años es tienes?
- 40.⁵¹ Nieplan mari kiñe t'ipantu, peno?
 ¿No parezco diez uno año, no parece?
- 41.⁵² Tuchí-meu məñeltuími?
 ¿Qué (parte) por vives?
- 42.⁵³ Tañi chao-meu məlen.
 Mi padre en estoi.
43. Nieimi am kai peñi? lamqen kai nieimi?
 ¿Tienes tambien hermano? hermana tambien tienes?
44. Feiñi, tañi nien wenén lamqen, nien inan tañi peñi
 Así es, mi tener primera hermana, tener siguiendo mi hermano
 inche-meu.
 yo de.

36. He andado mucho hoi i estoi mui cansado.—37. Oye, muchacho, ¿cómo te llamas?—38. Me llamo...—39. ¿Qué edad tienes?—40. Tengo unos once años.—41. ¿Dónde vives?—42. Vivo en casa de mis padres.—43. ¿Tienes hermanos?—44. Si, señor; tengo una hermana mayor i un hermano menor.

36. «Vamos a sombrear», tradujo Juan; es decir «quedarse a la sombra» de *llauvu* F. O. sombra.

38. Es decir: «de esto han tomado mi nombre»; refiriéndose al significado del nombre propio.

40. cp. III. 19.

42. Es decir segun la expresion vulgar «donde mi padre» (en casa de mi padre).

44. Cp. *unen* F. primero; *inan* «segundo»; *secundus* en latin no significa originariamente otra cosa que «lo que sigue».

45. Kaki inéi məñel məléi tamn ruka-méu?
¿Otro está quién siendo está vuestra casa en?

46. Tañi v'üita tañi lamqen, tañi kuye kuku, tañi
Su grande de mi hermana, mi vieja abuela materna, mi
kuye chuchu, tañi yiñantu məlei, ruka konkəlei.
vieja abuela paterna, mi amistad está, casa entra.

47. Chumten t'ipantu niei tami kuye kuku?
¿Cuántos años tiene tu vieja abuela materna?

48. Chumten t'ipantu chemai, venten kuye (*o* kuse).
Cuántos años qué será, tanto vieja.

* *

49.⁶¹ Nəmapéi? Chemeuchi nəmapéi?
¿Llorar parece? ¿Qué por es llorar parece?

50.⁶² V'enten nemáñe. Fent'en nemaimi.
Tanto llora. Tanto lloraste.

51. Chem-meu məñél ventén nemakéim?
¿Qué por siendo tanto estás llorando?

52.⁶² Neuwéntu dəñúne; newe; kimən malaqeyu tami
Fuertemente habla, fuerte; saber no voi yo a tí tu
dəñún.
hablar.

45. ¿Quién mas vive en la casa de ustedes?—46. El marido de mi hermana i mi abuela (paterna-materna).—47. ¿Qué edad tiene tu abuela?—48. No sé cuántos años tenga; pero, es mui vieja.—49. ¿Estás llorando? Por qué?—50. No llores mas.—51. Díme por qué lloras.—52. Habla mas alto, porque no te comprendo.

46. Con la terminacion *ntu* se forman sustantivos colectivos *yiñantu* el conjunto de amigos, cp. *kurantu* (III 56) terreno pedregoso, *t'ipantn* el conjunto de las salidas *sc.* del sol=el año.

52. Formas como *kimən-malaqeyu* prueban que la terminacion pronominal del verbo araucano no indica solamente el sujeto de la accion, sino una relacion general como los pronombres posesivos en castellano. *Yu* segun las gramáticas significa «nosotros dos», *eyu* aquí corresponde a «yo a tí» o «yo de ti», o «yo contigo». El jiro significa «yo contigo (eyu) no (la) voi (ma) a entender (kimən) tu hablar». Cp. III 7. i ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE tomo 84 páj. 1023.

53.⁶³ Lai tañi kəme chao em; məttéwe kut'anklei tañi
Murió mi buen padre oh; mui enferma está mi

ñuke.
madre.

54.⁶⁴ Chem kut'an məpel chéi niei tami ñuke?
¿Qué enfermedad siendo es tiene tu madre?

55. Perte kut'an niei tañi ñuke; vantenu venten ka kut'an
Peste enfermedad tiene mi madre; tanto tanto otro enfermo
nəlí perte-meu tañi ñuke; ka lapelayai.
si es. peste de mi madre: ¿tambien no parece que morirá?

56.⁶⁵ Chumten-mu kut'ani tami ñuke?
¿Cuánto de enferma está tu madre?

57. Relqe antəneju melai tañi ñuke. Netantú-meu məlei.
Siete días no va mi madre. Cama en está.

58. Ventén yanchí vos't'en; kimuelai inéi rumé kimwelavi.
Tanto calorío; no conoce nadie no lo conoce.

59. Kintuñelai machi?
¿Buscado no fué médico?

53. Murió mi buen padre, i mi madre está enferma.—54. ¿Qué enfermedad tiene tu madre?—55. Tiene la peste. Creo que morirá tambien.—56. ¿Desde cuándo está enferma?—57. Está en cama casi sin moverse desde siete días.—58. Tiene mucha fiebre i no conoce a nadie.—59. ¿No han llamado un médico?

53. Generalmente no he escrito consonantes dobles en araucano; pero la *p* i *t* entre dos vocales amenudo se pronuncian con tanta fuerza como *tt*, *pp* en italiano *tutto*, *troppo* v. g. araucano picunche *puttu* (beber), *rüppu* (camino).

55. *Perte*. La sustitucion de la *s* castellana por la *r* araucana (=z') es característica para probar la antigua aversion de los araucanos del norte contra este sonido, que segun mi opinion es la causa de la pérdida casi completa de la *s* final de sílaba en el lenguaje corriente de Chile.—*Lapelayai* pregunta negativa en vez de afirmacion como III, 19.

60. Werkəñen kintuaqel machi; kintuvúi tañi werkén
Mensajero fuí (?) para buscar médico; buscaba mi mensajero
amovúi, akulái.
iba, no llegó (el médico).

61. Pəchi mapu məlekafúi, kəpalai? Mətéwe aldü mapu
¿Poca tierra viviendo estaba, no vino? ¿o mui mucha tierra
məlei am ve?
vive ese?

* * *

62.⁷³ Kimí chilkatun?
¿Sabe escribir?

63. Kimchilkatulan, welu pekevin livru-meu.
Saber carta no hago, pero estoi viéndolo libro de.

64. Təva kimlavími teñulavel təvachi papel? Kimvími
¿Esto no lo sabes lo que contendrá (?) este papel? Sábeslo
am kaichi tañi chem pin?
tambien lo su qué decir?

60. Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.—**61.** ¿Vive mui léjos de aquí?—**62.** Sabes escribir o leer?—**63.** No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer—**64.** ¿Puedes leer este papel? Entiendes lo que dice?

60. *Werkəñen* quizas equivale a *werkən ñen* fui mensajero; pero este significado no corresponde a la idea.

61. Es decir: ¿Vive cerca i sin embargo no vino? o es que vive léjos (porque entonces se esplicaría que no haya venido).

62. ¿Sabes? seria *kimimi*. Hai probablemente una equivocacion. *Chilkatun* es en general «manejar cartas». *Chilka* o *chišha* es una palabra introducida por los incas junto con la cosa; cp. MIDDENDORF *kellka*. Valdivia pone en primer lugar la forma *quilca* por *chilca*. Febrés O. todavía menciona *quilca* por *chilca*. Astraldi omite la forma primitiva que hoy ya parece muerta. Tambien *chilca* «una hierba medicinal» FEBRÉS, viene del quichua, MIDDENDORF *chilca*.

63. «Hago» en el significado del inglés *I do not know letters*. Tenía cierta dificultad en esplicar que era posible saber leer sin saber escribir.

65. Kimlafin tañi chem pivel; weda dəñú məlei təvachi
 No lo sé su qué dicho; mala cosa está esta
 chilka-meu.
 carta en.
66. Kəpakimfúimi chilkatoan, inche kimeloayu, azemaimi.
 ¿Venias a saber escribir, yo te haré saber, te enseñaré.
67. Azemelaqén mai chilkatun; azemelaqén mətten; məte-
 Me harás enseñar pues a escribir; enseñar házme no mas; so-
 we weda piukeñén.
 lo malo corazon soi.

* * *

- 68.⁷⁹ Nielai kiñe ruka rume wexi lelo?
 ¿No hai una casa cualquiera vacía estando?
69. Inche kíñe kuyén məleavún təfa-meu kimaquel kim-
 Yo un mes (luna) estaria aquí por para saber para
 dúnuavel.
 saber hablar.
70. Wilé wexi pelái teyéchi t'amawída məlechi ruka.
 Mañana vacía no parece este cerca cerro estando casa.
 Tevichi nenuka t'ipalo teváchi t'avía.
 Ese dueño casa saliendo esta noche.

65. No lo comprendo. Está mal escrito.—66. ¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?—67. Con mucho gusto, señor; pero me temo que soi mui torpe.—68. ¿Hai aquí una casa deshabitada?—69. Yo querria vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.—70. Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que la tiene se va esta noche.

66. *Kəpa* ántes de otro verbo corresponde a «querer». La *z* de *azemaimi* significa el sonido fricativo posdental afónico; era raro en la pronunciacion de Amasa. La forma mas correcta parece *azime*, compuesto de *ad* «cara, costumbre» i *me* ir; de consiguiente *admen* debe significar «acostumbrar».

70. *Teyéchi* quizas debe traducirse por «esta», modificando a «casa». Véase *F. thav* cerca, junto.

nenuka=nen ruka; la *r* se pronuncia a veces tan debilmente que se asimila a la *n* que le precede; véase III 6.

71. Vemärkéi dəñulmeaví nen ruka. Eluelími tañi ruka
Así está bien a hablarle voi dueño casa. Si me das (?) mi (su?) casa
wilá ipükayafín pu liwén.
mañana la limpiaremos en alba.
72. Chumal wis't'aleapaimi; inche pokintoelan.
Para qué tirar estar (?) vienes; yo no llego a mirar.
73. Kiñel t'ipáne, ventén tumíñ kèleimi.
A un (lado) sal, tanto oscuro haces.
- 74.⁹⁶ Mättéwe wesalei təv'achi ruká.⁹⁷ Kəchulei təvachi
Mui mala está esta casa. Mojada está esta
mapu, mètewe wowi təvachi ruka.
tierra, mucho se llueve esta casa.
- 75.⁹⁹ Wetod ní təvachi ruka, mètte konpai kəref pun.
Agujereada está esta casa, mucho a entrar viene viento noche.
- 76.¹⁰⁰ Mätten nəmüi, wedaléi; məlewelayán təfa-méu.
Mucho huele, mala está; no alojaré aquí por.
77. Eimi mi ruka d'oi kəmelkalé, tañi ká ruká.
Tú tu casa mas mejorada está, su otra casa.

71. Bueno, pues; voi a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla i limpiarla mañana temprano.—72. No te quedes parado en la puerta; no puedo ver aquí.—73. Ponte a un lado, hace mui oscuro aquí.—74. Esta casa es mui mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.—75. Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frio de la noche.—76. Hai mal olor aquí i está todo mui sucio.—77. Tu casa me parece mucho mas bonita i limpia que la del vecino.

71. Probablemente hai que escribir *lipükayafín*; cp. *F. lipùmn* limpiar.

72. *Pokintoelan*=no alcancé a ver.

73. *F. dumíñ* oscuridad.

74. *Wowi* es pronunciacion descuidada con asimilacion casual de la *a* a las dos *w*; cp. *F. huauñ*, *huaghün* lloverse o gotearse la casa.

76. *Məle-we-la-yan*: *məlen* «estar»; *we* (hue) significa el lugar donde se hace o donde hai o sucede algo, el instrumento con que se hace algo; *məle-we* alojamiento, morada.

77. La idea del comparativo se expresa en araucano, como en muchos otros idiomas sin verdadera comparacion. «Esta casa es mas bonita, la otra casa» o «de la otra casa». Todavía mas sencillo es v. g. el hebreo, diciendo: «Esta casa es bonita de la otra», es decir, «vista de la otra». Tratándose de cualidades relativas el punto de salida decide el grado. Así se explica tambien el uso del ablativo en latin «*sol maior est lund*=desde la luna. Cp. III 265. *Inche ní weni-mu doi nien pəlata*=yo de mi amigo mas tengo plata.

- 78.¹⁰⁴ Nüla kənofiñé təvéichi ruka; mətteve kəchulei
 Abierta ponla esa casa; mucho mojada está
 tevachi ruka, kañí aŋkütoai.
 esta casa, sola se secará.
- 79.¹⁰⁷ Pepi takulavi təvachi uÁgiñ ruka. Kəpalelén kiñe
 No se puede cerrarla esta puerta casa. Hazme venir un
 mamél d'əŋküam.
 palo para cerrar.
- 80.¹⁰⁹ Məlí wéñev'e təv'a-meu? Məléi, welu kəpaketái
 ¿Está ladron acá por? Está, pero no viene
 təfa-meu.
 acá por.
- 81.¹¹¹ Məttewe wéñimakenu ñi kuñín lelv'ün-meu, welu
 Solo vienen a robar su ganado llanura en, pero
 konpaketái təfa-meu.
 no vienen a entrar acá por.
- 82.¹¹² Məlepelái ñi kiñe kona ñiaqel təva-meu?
 No parece estar mi un moceton para mí aquí por?
- 83.¹¹³ Məlí lì mai.
 Está está pues.
- 84.¹¹⁴ Is't'o məttewe at'u lewel kuduwan.
 Todo mucho cansado estando me acostaré.
- 85.¹¹⁵ Rənelai tañi ñetantú; ¹¹⁶ mətte kut'an aŋkán.
 No está bien (?) mi cama; mui enfermo cuerpo.

78. Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.—79. No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.—80. ¿Hai ladrones aquí? Si, hai, señor; pero no vienen por acá.—81. Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.—82. ¿Puedo obtener algun sirviente aquí?—83. Si, señor, hai uno.—84. Estoí mui cansado; quiero acostarme.—85. La cama está mui dura, me duele todo el cuerpo

79. En Febrés encuentro sola *dechun* trancar.

84. Cp. III 25.

85. Talvez *re-ŋe-lai* no está bien, no está como debe estar; o F. O. *rūge* cosa gruesa=no está gruesa, blanda.

- 86.¹¹⁷ Wot'én. Kəpalelen kiñe poncho ekuñuam.
Tengo frio. Venir hazme un poncho para taparme.
- 87.¹¹⁸ Kəmeelklopañel ñətantú; ¹¹⁹ ñətantú knolén ekúλ.
Bien dejar ayudar venir sido cama; cama ponme poncho.
- 88.¹²⁰ T'epélañél wilé kuliwén, t'epénoli.
Despiértame mañana temprano, si no despierto.
- 89.¹²¹ Chuñechi rupami təvachi t'avüa? ¹²² Kəme uma-
¿Cómo pasaste esta noche? Buen sueño
ñén.
tuve.
- 90.¹²³ Mətte kəme umañen; məttewe weda umañen.
Mui buen sueño tuve; mui mal sueño tuve.
- ¹²⁴ Umaqtulan reke təvachi t'av'ia.
No dormí bien siempre esta noche.
- 91.¹²⁵ Mətte wanküi t'av'ía t'ewa. Rüv məttewe ülkatui
Mucho ladró noche perro. ? mucho cantaron
t'avia pepi ümatu ruká laqél əñə'n.
noche poder dormir casa no me ellos.

86. Tengo frio. Tráigame un poncho para taparme.—87. Ayúdame a arreglar la cama; estiende las frazadas.—88. Despiértame mañana, para levantarme temprano.—89. ¿Cómo has pasado la noche? has dormido bien?—90. He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.—91. Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban i metian mucha bulla.

-
86. *Wot'en=ùthen F. O. ecullun* abrigarse, arroparse, falta en Astraldi.
88. *Kuliwen* es una sustitución casual de *p* por *k=pu* *liven*.
90. *umañen* equivale a *umaqnen* o a *umaqnə*.
91. *ülkatui* está por *qülkatui* de F. O. *ghulcan* cantar. *Rüv* cp. III 139. La colocación de *ruka* entre las dos partes esencialmente verbales *pepi ümatu* (*umaqtu*) «poder dormir» i *laqel enən* «no a mí ellos» es un ejemplo característico de incorporación. Todo el jiro significa «ellos no me dejaron poder dormir en la casa».

- 92.¹²⁷ Pettu wis't'alayan. ¹²⁸ Elelen kiñe ekuüñi ana
Todavía no me levantaré. Pásame una frazada mi sentarme
vañku-meu. Təvei-mu anüqan.
banco en. Allí por me sentaré.
- 93.¹²⁹ Fəle'm elpañen vañku; təfa-mu elelpañen.
Junto ven a dejarme banco; acá por ven a dejármelo.
- 94.¹³⁰ Məta-meu elupañen ko, məté wuywün.
Cuerno en ven a darme agua, mucho tengo sed.
- 131 Təvachi ko pedpéle, eñumkléi təvachi ko.
Esta agua turbia está, caliente está esta agua.
95. Kəme ko kəpálelén; ¹³² kəme kəchaviñé təvíchi
Buena agua venir hazme; bien lávalo este
mətta.
cacho.
- 96.¹³³ Weda pañu-mu ñətuüñkivilmi pañu-meu; liv' pañu
Mal paño con no seques paño con; limpio paño
meu ñəd'uñv'iñé.
con sécalo.
- 97.¹³⁴ Lipə'm melen fi kuchiñu; kəchaviñe təveichi viis't'ü.
Límpiate mi cuchillo; llávala esta cuchara.
- 98.¹³⁵ Kəpalelen yaqel; mətewe ñəñin.
Venir hazme para comer; mucho tengo hambre.

92. No quiero levantarme todavía. Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme.—93. Acerca una mesa; ponla acá.—94. Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia i caliente.—95. Tráeme agua limpia; limpia el vaso.—96. No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.—97. Límpiate el cuchillo i lava la cuchara.—98. Tráeme que comer; tengo mucha hambre.

92. *Ana=anü o anüa.*

93. Cp. *F. vùlum* juntar.

94. Cp. *F. huyghùn* tener sed.

96. *ñəduüñ* quizas se relaciona con *F. gùlludn* limpiar o con *gùdin* tapar alguna vasija con algo.

97. *F. huythù* cuchara.

99.¹³⁶ Ilayavín tēvachi ilo; mātē nāmūi.
No la comeré esta carne; mucho huele.

100. Añken añüm ikayan. Māttewe kāme fayomavimi
Seco carne seca comeré. Mui bien lo hervirás
káái weñayai.
solo fresco estará bien.

101.¹⁴¹ Kāmelái tēvachi kē'tal; pēchiké ez'akoviñé tēvíchi
Bueno no (está) este fuego; chico siempre ? esta
mamél.
madera.

102.¹⁴³ Choñi kai tamí ket'al. ¹⁴⁴ Kāme uyémntuvíne.
Se apaga tambien tu fuego. Bien enciéndelo.

103.¹⁴⁵ Takufíne t'ufken-meu, káái ní t'oñnoam.
Tápalos ceniza con, solo su apagar no para.

104. V'ayémelé tēvachi ko. Petu v'aílái. Amüntékú kē-
Haz hervir esta agua. Todavía no hierve ? pon-
noviñé tēveichi chañá kē'tal-meu.
la esa olla fuego en.

99. No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.—100. Mas bien voi a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.—101. No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.—102. El fuego está apagándose; prendalo de nuevo.—103. Eche ceniza sobre el carbon para que no se apague el fuego.—104. Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.

99. Habrá que leer *nümüi* (*F. numun*) II 136 está *nümui*.

100. Véase *F. O. vain* hervir, *vaimn* hacer hervir; *añüm* cp. Febrés-Hernandez *agituy* «está seco»; Havestadt *añidun* «siccum esse». Cp. III. 175, 183.

102. *F. ghuyum* encender, *choñi* cp. *F. O. chogn*, Astraldi *chugn* apagarse; de ahí viene tambien II 143 *tzupi*, que allí he dejado sin traducción, i III 103 *t'oy*.

104. *Amüntékuknoviñé* talvez de *amon* o *amun* andar=hacer andar, avanzar. Mas probable me parece que hai un error en mis apuntes i se debe leer *anüntéku* «sentado dejar»; cp. 105 *anü intu knoviñé*.

105.¹⁵³ Anü intuknoviñe təveichi chaña; mətewe v'ayí;
Sentado sácala esa olla; mucho hierve;

məte t'ipai ní ko fai koñi.
mucho sale su agua hirviendo agua tiene.

106.¹⁵⁵ Vot'uka'kifilmí təvichi ko. Lafái ní kúü, mətewe
No botes esta agua. ? mi mano, mucho
az'eléi.
ardiente está.

107. Alt'opaqel təveichi kiñe kofke. Təfachi chumel me-
? este un pan. Este cómo sien-
leló peno təvachi kofke; kañelu alt'opaqel.
do quién sabe este pan; otro siendo ?

* *

108.¹⁶⁰ Cheu m(ə)ñel məlei peimi am? ¹⁶¹ Cheu-no rume
¿Dónde ser estar parece ? A ninguna parte
t'ipapelan; məlékapé-ñelan ám?
no salí; estar otro no estuve?

105. Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima.—106. Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.—107. Páseme un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.—108. ¿Dónde has estado, muchacho?—No he salido; he estado aquí.

106. *Vot'u* del castellano «botar» (?); la palabra se encuentra amenudo en mis apuntes i siempre con *t'*, lo que me hace creer que es palabra primitiva araucana aunque no está en los diccionarios. *Ka'* aquí el signo * indica aspiración tal como es frecuente en la pronunciación chilena en vez de *s* ántes de consonante. Talvez es casual aquí o equivale a *kaz'ki*. *Lafai* véase *F. lavn* estenderse, abrirse, *laun* pelarse como en la curtiembre. Habrá, pues que traducir: se abrirá mi mano, le saldrá la cútis por la quemadura.

107. *Alt'opaqel* significa evidentemente «pásame, dámelo»; no encuentro en los diccionarios ninguna raiz semejante a *alt'o*, a no ser que equivalga a *eltun*.

108. *Mlékapéñelan am*=no estuve en otra parte; el *am* interrogativo se usa amenudo en araucano como el ¿no? interrogativo que en el lenguaje corriente de Chile tantas veces suele terminar las frases del diálogo aunque no se espera ninguna contestación; es el francés: *n'est-ce pas?*

109.¹⁶² Koilatupeláimi? Mëtë'mkapeñalaveyu am?
No se ve que mientes? Llamando no te estuve yo acaso?

Añku-pelani am?
No me oiste?

110.¹⁶⁴ Këme pien; welu koila-tukilmí: koila-tuprálmi,
Bien dime; pero no mientes; si mientes en vano,

wüiz'a-v'üayu, koilatulmi.
yo te pegaré, si mientes.

* *

111.¹⁶⁵ Marimari, nái; chumlí këmeleimi am? ¹⁶⁶ Wi-
Buenos días, amigo. cómo está bien estás? Te

t'avimi ula?
levantas todavía!

112.¹⁶⁸ Inche ila tëva tafía kudukén; t'ipapai ula
Yo ? aquí noche me acuesto siempre; viene a salir todavía
antü wüt'aken.
sol me estoy levantando.

113.¹⁶⁹ Mëtéwe weda tuamklen wenman, feimu wit'a-pelan.
Mñi mal ánimo tengo amanezco, así de no me levanto.

109. Dices una mentira. Te he llamado en todas partes i no me has oido.—**110.** Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.—**111.** ¿Cómo te va, amigo? Está buena tu salud? Ahora no mas te has levantado?—**112.** Me acuesto temprano i suelo levantarme cuando sale el sol.—**113.** Me he sentido mal esta mañana.—¿Qué te ha sucedido?

109. *Añkupelan* es contraccion por *añkupelaen*; el significado de la *i* final me es dudoso.

110. Cp. F. *huyrav* riendazo.

112. En vez de *ila*, que no puedo esplicar, talvez hai que leer *ula* «despues».

113. *Weda tuamklen*=*weda duamklen*; la sustitucion de una *t* (esplosiva posdental afónica) por la *d* (fricativa posdental fónica) es casual, pero ocurre bastantes veces; cp. 96, 73 etc.

170. Chumelkeimi məñelyam?
¿Cómo estás viviendo?

114.¹⁷¹ Ni amoaqel mawen man; ka chuñi chan; feimeu
Mi viaje lloviendo fuf; i ? pierna; de ahí
kut'an t'ipan.
enfermo salí.

115.¹⁷³ Mətewe kut'ani ni luku, pepi-amolan.
Mucho enfermo está mi rodilla, no puedo andar.

116.¹⁷⁴ Keme wedmaimi am təvachi antə. ¹⁷⁵ Pəchi doi
Bien amaneciste este dia? Poco mas
kəmelkan.
bien estoi.

117.¹⁷⁷ Chem dūnu məlei kara-meu; alküyauvəlimi am?
Qué cosa hai ciudad en; ¿has ido oyendo algo?

^{178.} Ni weñi: kəpalnēi kəlā weñev'e.
Mi amigo: fueron hecho venir tres ladrones.

114. Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas i así me he resfriado.—115. La rodilla me dolía tanto que no podía andar.—116. ¿Te sientes mejor hoi?—Sí, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.—117. ¿Qué se dice de nuevo en el pueblo?—Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.

114. *Amoaqel* orijinariamente es viaje futuro, lo que caminaré, como *iaqel* lo que comeré; pero como esta palabra se aplica después a la comida en general (también lo que comí ayer), así *amoaqel* (el camino que hai que hacer) pasa a significar viaje en general. *Mawen-man* corresponde a «me vine con lluvia». *Chuñi* se deriva probablemente de *F. chūn* «escampar», es decir, cesar la lluvia. *F. chutun* «es también guarecerse de la lluvia, acogerse debajo de cubierta». Aquí quizás habrá que leer *chuñi ni chan* i que traducir: se mojó de la lluvia mi pierna.

116. *Wedmaimi* podría relacionarse con *we* nuevo, fresco, sano. Pero me parece más probable que hai que leer *wenmaimi*, *wünmaimi* amaneciste. En III 113 había también apuntado una *d* sobre la *n*. Probablemente se trata de un sonido particular, véase Febrés sub verbo *uün'* i Arte 4.

117. Despues de *Ni weñi* parece faltar algo como *pien* (me dijo).

118.¹⁷⁹ Chem mānelchi weñenei? ¹⁸⁰ Epu mula weñenei,
¿Qué siendo fué robado? Dos mulas fueron robadas,

ka kiñe potro, kēla, mula yenn, tāvichi potro eñn.
otro un potro, tres, mula ellos, ese potro ellos.

119.¹⁸¹ Inéi mānel chi presueyu tāveichi kēla weñev'e?
¿Quién siendo es presos él a ellos esos tres ladrones?

182 Melí soldao, ka kiñe soeleao tākulpaqeyu; melí ye-
Cuatro soldados, otro un subdelegado él los vino a poner; cuatro se lle-
wi eñen; kidu miauwi teveichi soeleao.
varon ellos; solo caminó ese subdelegado.

120. Kidu tāveichi weñeve kēpan-pilavúi kēpayaqel. Kiñe
Solo esos ladrones venir no decian venida. Uno

lañempi, lañemeyu soldao, kakelu t'ayiní, veula kēpai.
muerto fué, lo mató soldado, otro siendo amarrado fué, entonces vino.

121. Ni kiñe níi weñi em alfumei weichán-meu.
Mi uno mi amigo ¡oh! lastimado fué pelea de.

122.¹⁸⁸ Cheumānel amoan pilimi mānelyam?
¿Dónde siendo iré dijiste ?

189 Amoan, niñakamean, is'tuko niñá-kame-yavun, pivun;
Iré, compraré, todo tendría que ir a comprar, decia:
niñamean pez'ad.
compraré peras.

118. ¿Qué es lo que han robado?—Han robado dos mulas i un
potro de un corral.—**119.** ¿Quién los ha tomado presos?—Cua-
tro soldados del gobierno i el subdelegado.—**120.** Ellos no
querían rendirse; pero los soldados mataron a uno i amarraron
a los dos otros.—**121.** Un vecino fué mui mal herido en la
pelea.—**122.** ¿A dónde querías ir ahora?—Quería ir al mercado
a comprar buenas frutas.

118. La *e* doble en *weñenei* será casual; habrá que leer como después
weñenei. Es característico con cuánto cuidado Juan Amasa indica el número
«Dos mulas fueron robadas i un potro; son, pues, tres animales, en parte
mulas i en parte potros».

119. *Presu-eyu* cp. II 182 nota.—*Eyu* como transición de tercera a terce-
ra equivale a *eyeu* de las gramáticas.

120. *F. tharin* amarrar.

121. *F. allvún* lastimarse.

122. *Pilimi=pileimi*.

123.¹⁹⁰ Amupralaimi; chemume ñelaina təvēi.
No vayas de balde; cualquiera cosa no está ahí.

193 Amuyu tuyu ñi ruka-meu; imayayu.
Caminemos (los dos) vamos mi casa a; iremos a comer.

124.¹⁹⁴ Kəme ñi vurenévuél, petu ñəñilán.
Bueno lo que me tienes compasión, todavía no tengo hambre.

195 Amuñelaimi, tai pu tavia ula amulqaimi, veula mai.
No caminas, esta en noche después si vas, entonces pues.

125.¹⁹⁶ Uñəm niepeeyu. **199** Kəpalaimi mañe. **200** Mau-
Te estoy esperando. Venir harás tio. Si no
nole kəpayayu yu mañe inchu.
llueve vendremos los dos conmigo tio nosotros dos.

126.²⁰¹ Chuñelu kəpaimi, ñi weñi? **202** Inche vei pien,
¿Cómo siendo vienes, mi amigo? Yo así me dije,
kəpa-pelaya mai yeñu, pipen.
venir no se verá pues ellos dos, me dije.

127.²⁰³ Vei chumalam vei pimi; kəpayan piñeñaeyu ama;
Así para qué así dijiste; vendré lo diré yo de veras?
koilatuleñe am, weñi em?
¿mentira es pues, amigo o?

123. No vayas; no hai nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.—**124.** Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre.—Si es así, ven en la noche a comer.—**125.** Te estoy esperando. Puedes traer a tu tio.—Bueno, si no llueve iremos los dos.—**126.** Conque ¿de veras has venido amigo? Creía ya que no vendrían ustedes dos.—**127.** ¿Como puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendriamos?

123. *Chemume=chem rumé* cp. III 70.

125. Cp. F. úgnien esperar. Podría leerse también: *Kepalai mi mañe=* ¿no vendrá tu tio? *Kepayayu yu mañe inchu* es un ejemplo característico para el significado de *yu=«conmigo»*, enseguida «yo i tú» i finalmente «nosotros dos» aunque equivalga, como aquí, a «yo con él» o «él conmigo».

126. *Pien* según las gramáticas es «me dices, me dijiste»; pero parece que solo significa «decirme». «Yo me dije» como reflejo debería ser *piun*. El indio emplea el verbo *piñeñae* en el sentido de «pensar, creer». El pensamiento que no se comunica a otro es una especie de monólogo.

128.²⁰⁵ Mèchai femelu kat'üi-pravuliu: "amolayan mai",
Luego así siendo si teníamos estorbo: "no iré pues",

piv'alpayav'eyu.
te lo habria mandado decir.

129.²⁰⁶ Konpakañe mæten; kæmí tami akun. Yaqel
Entra solamente; buena está tu llegada. Comida
mæten mælei, deui-kli yaqel.
ya está, concluida está comida.

130. Tævachi yaqel chazi ñelai, tækulviñe chazi. Tæva ñi
Esta comida sal no hai, ponle sal. Aquí mi
mælel kæ'læ t'apí, kariü t'api ka mæli.
siendo colorado ají, verde aji tambien está.

131. Tævachi yaqel mæte kæmei; chemume faltalai
Esta comida mui buena está; cualquier cosa no falta
tæv'a. ¿Ikelaimi am wa kayam?
aquí. ¿No estás comiendo maiz tambien?

132. Mæte wení tævachi wa. Inche ñi Furitú ruka
Mui nuevo es este maiz. Yo mi detras casa
mæléchi wa tæva; kakel-lu peñmakeno tañi wa, veita tæv'a.
estando maiz este; en otra parte no se lo ve mi maiz, así (es) éste.

133. Pæchi kám kañkatulaveyu, ilotulaaimi am? Elukan
Poco otro no te he asado, no comerás carne? Da lo
mæten; wæné pætukonoeyu tayu pulku.
tan solo; primero beber te pasare nuestro licor.

128. Si no hubieramos podido venir por el mal tiempo, te hubieramos avisado.—129. Ya está bien. Entren no mas ustedes dos. Ya está la comida.—130. Si la sopa no está bien sazonada, échale sal. Aquí está el ají verde i el colorado.—131. Está mui bien cocida; no le falta nada.—¿Te gustan estos choclos?—132. Son mui tiernos los cholitos; son del maizal que has visto detras de mi casa.—133. ¿Quieres un poco del asado?—Si, dame un pedazo; pero, ántes tomemos una copa de chicha.

129. *Deui-kli* está concluida, es decir: «está completamente preparada».

130. *Kæ'læ* véase *F. quelù*.

131. *Chemume* véase III 123. El significado aquí es «nada».

133. *Wæné* cp. III 44.

134. Təfamu məlei mətewe kochu poñi, melei təfameu
Acá por está mucho dulce papa, está acá por

mañu poñi, məte ñemi kofke wa (umita).
preparadas papas, mucho va a ser pan maiz (umita).

135. Iuelayan; wedan. Mətéwe pəchí ilo-tukieyu.
No comeré mas; lleno estoy. Mui poca carne me comiste.

136. Pettu amukilmi. ²³² Pechi məchaula amotuaimi, pə-
Aun no te vayas. Poco luego después te irás, po-
chi nət'amkawayu, veula amokatualoam eimi.
co nos comunicaremos, después puedes irte tú.

137. Achi mai, ñan. Ka antə peukalaoam inchu?
? pues, amigo. ¿Otro dia no volveremos a vernos los dos?
Peumanen mai, kəme amotoaimi.
A vernos ir ser pues, bien irás.

* *

138. Chumten-mu mənelchi amoaimi? (T'ipav'al-wiyav'úimi
¿Cuánto en viviendo te irás? (Salir ayer debías
mi nien-mo ñielal; feimeu petu amulaimi). Inche t'ipa-
tu tener por negocio; por eso todavía no fuiste). Yo salir
v'al-wiyav'ún, welu nielo ñielal, permeu petu t'ipalán.
ayer debía, pero teniendo negocio, por eso todavía no salí.

134. Aquí hai papas dulces, papas fritas i buenas umitas.—
135. No quiero comer mas. Estoi satisfecho.—Me parece que has comido mui poco.—**136.** No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.—**137.** Adios, amigo. Hasta este otro dia. Que te vaya bien.—**138.** ¿Cuándo saldrás para tu viaje?—Debia haber salido ya, pero tenia que arreglar un negocio.

137. *Peukalaoam* probablemente *peukalayu am* «no nos veremos otra vez?».

138. La frase que he puesto entre paréntesis se debe a una equivocacion de Juan Amasa; despues se rectificó.

Pemeu equivaldrá a *fe(i)meu*. En varias ocasiones confundió Juan aparentemente *p* con *f* en su pronunciacion.

139. Akule, kəpayai, piav'imi; akule rüvkəpape peaviñ.
Si llega, vendrá él, le dirás; si llega ? que venga lo veremos.

Akule pemeaneo pi ñi tañi. Amoai piavimi tami kona,
Si llega él me irá a ver dice mi mio. Irá le dirás tu moceton,
akule.
i llega.

140. Akúi tañi vechi lopko ñi kona eñu. Kompankeula-
Llegó mi ese jefe su gente con él. ¿No nos acompaña-
viñ? pin, peimeu kəpan.
mos? dije, por esto vine.

141.²³⁶ Chumten valími mi epu kaweañ?
¿Cuánto pides tu dos caballos?

142.²³⁷ Kiñe ke antə re kiñe ke pesu, nilai antə.
Uno siempre dia siempre un peso, se compra dia.

143. Wilé petu t'ipapanochi antə kəpalelan.
Mañana aun no viniendo a salir dia me lo harás venir.

144. Ni chem piñen piteu, is'toviñ məneltoaviñ.
Mi qué se me dice él me dice, todo lo voi a hacer así.

139. Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.—**140.** Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.—**141.** ¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?—**142.**—Un peso por cada dia de viaje.—**143.** Tráigalos mañana ántes de salir el sol.—**144.** Haré lo que desas, patron.

139. *Rüv* cp. III 91. He apuntado aquí las diferentes maneras de que Juan trató de traducir mi frase castellana. La traducción era difícil por la doble subordinación, ademas le faltó una expresión correspondiente para el «arriero cuyano». Creo que ninguna de las traducciones es satisfactoria. Segun otros ejemplos había debido decir mas o menos: *Akule təveichi kona, vei piavimi: «Kəpape (o pemepe) pi chi pa'l on», vei piavimi.*

140. Aquí se ve que *eñu* no es un dual primitivo; el cacique i sus mocetones son mas de dos, o al menos se toma *ñi kona* como segunda unidad. *Kompan* será el castellano *acompañar*, no el ar. *kon* (entrar), *pa* (venir). Mi traducción de *kompankeulavin* es dudosa, me parece que debería ser *kompanukelavin*. La pregunta negativa equivale a una afirmación como en III 19, 31, 40; i todo esto son palabras con que el *lopko* motiva su llegada.

141. *Valimi* quizas es derivado del castellano *valer* con es significado «tener cierto valor» o «atribuirlo»=avalorar i en seguida «pedir el precio», pero hai tambien una palabra indijena *val* cp. Febrés § 200, 201, 76 etc.

144. Es decir: lo que se me dice, lo haré todo.

- 145.** ^{2 4 2} Chem-meu məñel vent'e antə akuimi? Cheu məñel
 ¿Qué por tanto dia llegas? ¿Dónde
 məlepeimi; w'icha tayí t'ipapai antə.
 estuviste; alto está, salió sol.
- 146.** Nielan mai diñu. Kiñe təvechi kawuñu ñamv'úi
 No tengo pues cosa. Un este caballo se perdía
 t'avia.
 noche.
- 147.** ^{2 4 3} Kintukeviñ. Vent'en ñi kintuviel, veula nieñu
 Fuimos a buscarlo. Tanto mi buscarlo siendo entonces ?
 ula petufín lemu-meu.
 al fin lo alcancé monte en.
- 148.** Vente dəñuñé. Chiñale ñi kawuñu. Chech viñe
 Tanto habla. Ensillame mi caballo. Cárgalo
 k,akelo.
 el otro siendo.
- 149.** Məte k,eltolei tañi sintá, kəme nərütvuvíne. Kəme
 Mucho floja está su cinta, bien ciérrela. Bien
 t'aivíne təvachi sakú, üt'unalnoam.
 átelo este saco, para que no se caiga.
- 150.** Niú t'ipu məte pəchikei; amultulelan. Nuñi təvachi
 Mis dos estribos mui chicos están; me los harás ir. ? este
 kaweñu am? Adñi təvachi kaweñu.
 caballo? Mañoso es este caballo.

145. ¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.—**146.** No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.—**147.** Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.—**148.** No digas mas. Ensilla mi caballo i pon la carga en el otro.—**149.** La barriguera está mui floja; apriétela. Ate bien este saco, que no se caiga.—**150.** Los estribos estan cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?

148. *Chiñaleñi=chiñalen ñi.* *Chech* escribo *ch* por *sh ch*; el sonido corresponde a *s't'* por *t'*. Véase III Introducción.

149. *K,eltolei F. cùlthen* cosa floja. *k*, es esplosiva velar afónica, cp. 148 *F. tharin atar*. Cp. III 120. Habrá que leer *üt'u(v)naqnoam*.

150. Astraldi da *irtipu*. Como *is't'* es lo mismo que *t'* (cp. III *is't'o*), tambien se esplica *t'* por *is't'* primitivo. *Niú* equivaldrá a *ñi yu*.

151.²⁵⁰ Nünielen ní wüs't'an-tēkué, inche pərayan.
Agarrado tenme mi subir poner, yo subiré.

151. Kəmelvínē təva chechém; epe ke üs'tünaqí
Bien hazla esta carga; casi siempre se cae
təvachi chechém.
esta carga.

152.²⁵² Wele-pele rülpalei təvi chechém. Təfamu elfíne
Izquierda hacia pasándose está esta carga. Acá por déjalo
təvechi pala eñu, təvechi toki.
esta pala con, esta hacha.

153.²⁵³ Chuchi-mu mənelyam amoaiyu? Fachi-ple. T'ün-
¿Qué (parte) por siendo iremos los dos? Acá hacia. Vol-
kayayu man-ple.
veremos derecha hacia.

154.²⁵⁶ Veimiú nü'rəpuayu ko-meu, veitiechi mawida
Entonces tomaremos (el) camino agua a, allí ese cerro
meu waitav'ayu.
por daremos vuelta.

155.²⁵⁷ Pəcha mawida? ²⁵⁹ Chumlei kəme rüpu?
¿Grande cerro? Cómo está bueno camino?

156.²⁶¹ Mətewe kurantune məten təvechi rüpu; welu
Mucho pedregal es solo ese camino; pero
mətewe wis't'ai tevechi mawida.
mucho se levanta ese cerro.

157.²⁶² Une konñe tevi chechém-eñən. Inche inalean.
Primero entra esta carga con. Yo seguiré.

151. Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando. — 152. El lado izquierdo está mas cargado que el derecho. Ponga aquí la pala i el hacha. — 153. ¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha? — 154. Despues pasamos el rio i subimos la cuesta de aquel cerro. — 155. ¿Es larga la subida? i ¿cómo es el camino? — 156. El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado. — 157. Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo despues.

153. *T'ünkayayu* cp. *F. thùnvìl* cosa torcida.

154. *Veimiú* probablemente debe leerse *veimeu*. *Waitavayu* cp. *F. huay-dùvn* dar vuelta un cerro.

155. *Pəcha* no está en los diccionarios; cp. III 216, 236.

158.²⁶³ Məte aldü tevechi ko? ²⁶⁴ Pəchi ke ehtipu
 ¿Mui mucha esta agua? Poca siempre estribo
 kei məten.
 está solo.

159.²⁶⁵ Mətewe newenní, məte wiis'túi? Va-ple neuen
 ¿Mucho fuerte es, mucho corre? Acá hacia fuerte
 nelai; təfamu newe nielai ke tevachi ehtasion. Pichin ko.
 no es; aquí de fuerza no tiene siempre esta estacion. Poca agua.

160.²⁶⁸ Deu weçhun panmai; təfamu lelvü'n ñei amúi
 Ya cumbre venir está; acá de llanura es va
 rüpu; tai vla naqayu.
 camino; allá despues bajaremos.

161.²⁶⁹ Tefamu t'avui rüpu epu rüpu. ²⁷⁰ Chuchi rüpu
 Acá por se junta camino dos caminos. ¿Cuál camino
 inaiyafiyu?
 lo seguiremos?

162.²⁷¹ Manple amuchi rüpu doi aldü rupái, doi
 Derecha hacia yendo camino mas grande pasar viene, mas
 inaayol fi k'e.
 seguido su gente.

163.²⁷² Doi kəme pelai təvachi wíle-ple amuchi rüpu?
 ¿Mas bueno no (se) ve este izquierda hacia yendo camino?

²⁷³. Teye ñi məlem eláwení, mət'ə'm-fimə'n.
 Allí su ser ? muchacho, llámalo.

158. ¿Es mui hondo el río?—No alcanza mas que a la barriga de los caballos.—159. ¿Es rápido?—En esta parte no mucho, i menos en esta estacion. Hai poca agua.—160. Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino i despues bajamos.—161. Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?—162. El camino de la derecha es mas ancho i parece mas trjinado.—163. Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.

160. *Vla* equivaldrá aquí a *ula* despues, no a *vla* por.

162. *K'e* (*k'* prepatalal como a menudo vulgar en Chile *queso, casquieso*) debe ser casual por *che*. *Inaayol* (con *L* baja, la */* «dura» del ruso) será tambien mal pronunciado, se tratará en todo caso de una forma participial de *inan* «seguir».

163. *Elaweni* cp. *laweni* III 204.

164.²⁷² Añkülai. ²⁷⁴ Naq-ple kəpái kiñe domuche, ram-
No oye. Abajo hacia viene una mujer, pre-
tuv'íma'n.
guntadle.

165.²⁷⁶ Chuchi koni təvachi rüpu'? ²⁷⁸ Təvachi rüpu'
¿Cuál parte entra este camino? Este camino
amui kachiká-meu pəlóm naqi.
va trigo por ? baja.

166. Ka təvachi rüpu' amúi T'aiyen, rumeam kai chi
Otro este camino va Traiguen, pasar ir para tambien el
təvachi rüpu' toldo-méu pefimi aldu' t'ipá.
este camino toldo en lo ves mucho salir (alejarse).

167.²⁷⁹ Nampéyavúi təvachi rüpu'? Namlai. Təvachi pəchi
¿Perderse veria este camino? No se pierde. Este poco
máwida-meu ivodí inké' t'ipa rüpu' man-ple.
cerro en detras (?) ? sale camino derecha hacia.

168. Rumei təvachi rüpu' ko-meu kai? Məli ko, pəchi
¿Pasar va este camino agua por tambien? Hai agua, poca

164. No me oye, señor.—Allá abajo viene una mujer; pregúntele.—165. He, mujer, ¿a dónde va este camino?—Este conduce a los campos de trigo del valle.—166. Este otro conduce a Traiguen; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.—167. ¿No se puede errar el camino?—No, señor. Detras de esta loma dobla a la derecha.—168. ¿Hai que pasar un río?—Si, pero trae poca agua. La gente por allá le dirá dónde hai que pasar.

166. La etimología del nombre del río i de la ciudad Traiguen es evidentemente *F. thayghen chorrillo de agua o arroyuelo*, (*H. taiyen i taiüen «torrente»*). En el mapa de Havestadt el nombre se describe *Taiyen*.

167. Probablemente *ivodi* se relaciona con *vuri* «detras»; *r i d* a veces apenas se distinguen en la pronunciación; la *i* inicial quizás es pronominal i se debe juntar con lo anterior.

168. La frase en paréntesis fué una traducción equivocada. En vez de *ilawe* habrá que leer *ylilawé* (FEBRÉS *gilahue*). *üyeu uyeu* no está así en los diccionarios, pero se emplea como terminación de transición de tercera a tercera; cp. III 199. Por la formación cp. *teyeu* allá (F. O. H.) III 203.

kì. (Tève-mu mèle-chi che rume pelayán tèvechi che
está. Allá por estando jente cualquiera no veré esa jente
meu?) Üyeu mèlechi che tève-mu mèlei kème ilawe piya-
por?) Allí estando jente allá por está buen vado te lo
qeimeu.
dirán.

169. Chumten-muchì puan Vitoria? Petu mätewe aldüi
¿Cuánto en es llegaré Victoria? Aun mui mucha

mapu lewén ñi poam?
tierra está mi llegar para?

170.²⁸⁵ Tèva nóchi lélmen, popelayaimn kon ánto?
Allá despacio si sois, ¿llegar no parecereis entrada sol?

171. Uman pupeláimn? mèlei kiñe went'u, vei-meu uman
¿Dormir llegar no pareceis? está un hombre, ese por dormir
poaimn.
llegareis.

172. Mätewe ñielai wiñka. Ñi mäte kómé weñi tèveichi
Mucho no hai chileno. Mi mui buen amigo ese
loñko; vei-meu poan. Kidu ñi ruka-mu reke poaimi.
cacique; ese a llegaré. Propia su casa en de veras llegarás.

173. Konpeavúi tèvechi nøyon-mu mòn kawéu. Tèva-
Entrar parecerian ese ? a vuestros caballos. Acá
ple mäten elknokavimn, pachi mápu ruká mèlekayai.
hacia solo dejadlos juntos, poca tierra casa estarán.

Eluvímn kachu tèvechi kawéu.
Dadles pasto esos caballos.

169. ¿Cuándo llegaremos a Victoria? Estamos todavía muy
lejos?—**170.** Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la
puesta del sol.—**171.** ¿Hai una posada allá, o en qué casa podre-
mos pasar la noche?—**172.** No hai muchos chilenos allá. Pero
el cacique es amigo mio; en su casa quedaremos.—**173.** No
echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa i
denles un poco de pasto.

172. Es decir: serás recibido como en tu propia casa.

173. *nøyon* cp. *F. gio, gion* «recodo»; *H. gion* refarcire, replere; segun
esto podria ser o el rincon, o el lugar donde pastejan los animales.

174. Niñameñe wá.²⁹⁸ Lamqen, nielaimi kuram ulaqel?
Comprar ve maíz. Hermana, ¿no tienes huevo que venderme?

175.²⁹⁸ Mèlei we ilo?²⁹⁹ Charki nievúiñ mètewe kàme.
¿Hai nueva carne? Charqui teniamos mui bueno.

Aním, inche deumalken, mètè kàmì.
Carne seca, yo la he preparado, mui buena está.

176. Deumalmu vulíyu ilo chadi ñeyai chev'òan ma-
Preparadnos carne sal será cebolla poner

leyai, poñi male(y)ai.
será, papa poner será.

177.³⁰¹ We kuram afülelen kechu kuram.³⁰³ Fei pivíne
Fresco huevos concluyeme cinco huevos. Así dile
mi koñi: kàpalkilmi tèvachi wada-meu, pivíne, ko.
tu hijo: si ahora me traes esta calabaza en, dile, agua.

178.³⁰⁵ Tève ní kawelu t'apel-lelen, amutuavúi; amu-
Este mi caballo amarrado déjamelo, se iria: para no
nual tèvachi pun.
irse esta noche.

179. Nielaimi pèchi ke achawañ, nielaimi wulaqel ni-
¿No tienes chicas gallinas, nó tienes para darme quisie-
Kaiavul? Mèlei epu ülcha achawañ kagiñe domu achawañ.
ra comprar? Hai dos pollo gallina otra una hembra gallina.

174. Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos?—175. ¿Hai carne fresca?—Solo tenemos charqui; pero es mui bueno; yo misma lo he hecho.—176. Háganos (a los dos) un guiso con carne salada i cebolla; échele mas papas.—177. Haga cocer cinco huevos frescos; i diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.—178. Arriero, amare mi caballo, para que no se vaya en la noche.

174. *Ulagel* cf. III 179 de *F. uln* enajenar dando o vendiendo.

175. Cp. III 108, 183.

176. *ñeyai*=*neyai* o *negai* «será».

179. *ülcha* cp. *F. ghülcha*. *Kagiñe* por *kakiñe* es casual.

180.³⁰⁹ Chumten pimi təvachi domo achawal-meu? Kəla
 ¿Cuánto dices esta hembra gallina por? Tres

chauchai v'ali, mətev'áli.
 chauchas vale, tanto vale.

181. Eloaeyu meli rial.—Təv'a mai; eluen tami meli rial.
 Yo te daré cuatro reales.—Aquí pues; dame tus cuatro reales.

Lañəmelen təvachi achawaʌ mučhai.
 Mátame esta gallina luego.

182. Ulé mənauwün deumalaqen achawaʌ yaqel.
 Mañana poca alba me prepararás gallina para comer.

Kəpailan; wedalei ni piuke.
 Ir a comer no yo; malo está mi corazon.

183. Kəmentulav'ín təvachi anim yaqel. Kəmentuke-
 No me gusta este charqui para comer. No me
 lavín təvachi auka ilo. Mətewe t'api mákənokilmi.
 gusta esta yegua carne. Mucho ají si junto ahora le pones!

184.³¹¹ Chumelu taku-lafimn təveichi wetod ruka? Məte
 ¿De alguna manera no lo tapais ese agujero casa? Mucho
 konpaq'i kərüf.
 entrar viene viento.

179. ¿No tienes pollos que venderme, mamita?—Si, señor; aquí están dos pollos i una gallina.—**180.** ¿Cuánto pides por esta gallina?—Sesenta centavos.—**181.** Te daré cincuenta centavos.—Bueno, señor, tómela.—Mate la gallina ahora luego.—**182.** Hágale la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.—**183.** No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.—**184.** ¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entrá mucho viento.

182. *Kəpa ilan* es decir: no quiero comer.

183. Es decir: «no le pongas»; la forma que en las gramáticas se llama «imperativo negativo» no contiene ninguna particula negativa, sino coincide con el «subjuntivo» con la particula *ke*, *ki*=ahora. Parece, pues, ser una amenaza en forma de hipótesis. «¡Si ahora lo haces!» callando la apódosis: «¡mal haya!». Cp. III 136, 177 etc.

185.³¹² Pinu-meu takuavín; welu təvachi pinu-meu pou-
Paja con lo taparé; pero esta paja con no

layai. Ka yelman pinu.
alcanzará. Otra pásame paja.

186. Ulé puliuen kəpalelan kiñe chaña ko, v'ai ko.—
Mañana en (la) mañana venir me harás una olla agua, caliente agua.—

Deumalayuka.
Te lo prepararé.

187.³¹³ Chumlei kəmeqtai kuñin puen taviüa?
¿Como está bien animal vientre noche?

³¹⁴ Neue ñelai kachu. Nielai rume ko ni pətokoal
Fuerte no fué pasto. No hai ninguna agua para tomar agua
taiñ guñin.
nuestros animales.

188.³¹⁵ Təvachi kaweañ chechémkeqel weraní. Chum-
Este caballo para ser cargado malo está. ¿Cómo
kənoauvinchiñ ñi muñavun təvachi weran.
hariamos para que sanaria esta herida.

189. Kiñe kəme chovan t'əlké praməlaviñ? Niemi t'əlké
Un bueno ? cuero no le ponemos encima? ¿Tienes cuero
ulaqel? Amuñe tiechi ruka-meu ramtumeñe nienchi t'əlké
que vender? Camina esta casa a preguntar ve tener cuero
ulaqel.
que vender.

185. Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame mas.—186. Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente.—Lo haré.—187. Arriero, ¿han comido bien los animales?—No había bastante pasto; falta el agua.—188. Esta bestia de carga está lastimada. ¿Que tenemos que hacer para que no se haga peor? —189. Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.

187. *Guñin* por *kuñin* es casual, cp. III 179.

188. *Chechemkeqel* literalmente «que siempre lleva carga».

190. Niei, welu kiñeke pesui t'elké. Kela peso elo-
Tiene, pero uno siempre peso es cuero. Tres pesos te
ayu mi kechu t'elke-meu.
daré tus cinco cueros por.

191. Papa yem, ni yaqelña elfaleyuna elutoavel. Muçhai
Mamita o, mi comida dejarme puedes para dar. Luego
kəpayai, üñə'm kakeñe. vendrá, ? otro quédate.

192.³¹⁸ Intu-nulaviñe təveichi chaña, ni chem ni məlen
Destápala esa olla, mi qué su estar
təveichi chaña-meu.
esta olla en.

193.³²⁰ Matukalñe. Mətewe antü'i. Wiçhai t'ipayaiñ.
Apresúralo. Mucho dia es. ? saldremos.

194.³²¹ Chumten piaqen təvachi kiñe t'avüa-meu, uman-
¿Cuánto me dirás esta una noche por, por el ir
pamum? Inche kimlan ni chumtevalin təvachi kachu.
a dormir? Yo no sé su cuánto valer este pasto.

195. Ramtuavín tañi füta.³²³ Ya, mat'əmviñe mai;
Lo preguntaré a mi grande. Bueno, llámalo pues;
deñulav'in. conversaremos.

196. Pəchivle keñe. Tie ni kəpan ni fütai-eñu ni unen
Poco quédate. Allá su venir mi grande con mi primer
koñi.
hijo.

190. Tiené algunos, pero pide un peso por cada uno.—Ofrécele tres pesos por cinco cueros.—191. ¿No está la sopa, mamita?—Luego va a estar, patroncito.—192. Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hai adentro.—193. Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir luequito.—194. ¿Cuánto te pagaré por la noche?—No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.—195. Preguntaré a mi marido.—Bueno, llámelo; tengo que hablarle.—196. Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.

191. *Uñəmkakeñe* quizas: «espera un poquito» cp. *F. ügeln* esperar.

193. Habrá que leer: *müçhai* «luego» por *wiçhai*?

195. *Mat'əmviñe*=*mal'əmviñe*.

197. Kímvími kai amuchi rüpu kai Temuko?—Kímvínpka.
 ¿Lo sabes tambien yendo camino tambien Temuco?—Lo sé, si.

198. Mèle-pralai tèvechi rüpu?—Uneltu rumeimi mèlei
 ¿No sube a estar este camino?—Primero pasar vas está
 ni lelvün mi rumeam.
 su llanura tu pasar para.

199. Konpui tèvechi rüpu lemu-meu. Uyeu poaimi mél
 Entrar llega este camino bosque a. Allá llegarás está
 mi rumeam mél ko.
 tu pasar para está agua.

200. ³²⁴ Nielai puente rumeam? ³²⁵ Mèlekefúi; tèvachi
 ¿No hai puente para pasar? Estaba siempre; este
 pukem yerpai mañin ko.
 invierno se lo llevó avenida agua.

201. ³²⁶ Elne-petu-layai mái tèvechi puente, niaqle
 Hecho ser todavía no podrá pues ese puente, cuando baje
 ula tèvechi ko elne-petu-layai.
 después esa agua hecho ser todavía no podrá.

202. ³²⁷ Chuchi-mu muñel mèlei nilawé? Pochi wentetu;
 ¿Dónde por siendo está vado? Poco hacia arriba;
 welu tie-meu matéwe v'os't'añi rumeam.
 pero allí por mucho pantano es para pasar.

197. ¿Conoces el camino de Temuco?—Cómo no, señor; lo conozco muy bien.—198. ¿Es fácil encontrar el camino?—La primera parte pasa por los campos.—199. Despues el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hai que pasar.—200. ¿No hai un puente?—Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.—201. No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.—202. ¿Dónde está el vado?—Está mas arriba; pero allí hai muchos pantanos.

197. *Temuko* significa «agua del temu» (un árbol).

198. *Mèlepralai*, *pra* «subir» se emplea para indicar que algo se hace de balde, en vano, gratis; como pasando por encima sin tocar; *mèlepralai* «¿no está de balde?» es decir, sin utilidad, sin que se pueda encontrar.

199. *Uyeu*, cp. III-168.

201. Habrá que leer *niaqle*; *niaqle ula*=hasta que baje.

202. *Nilawé* por *nilawé* será casual, lo mismo véase III 206; pero 209, 216 etc. *nilawé*. *Vol'a* «pantano» no está en los diccionarios pero cp. F *vochan* chupar; *voche* ola del río; *vochen* empaparse. H. *vochon* madeo. Cp. III 209, 216, 206.

- 203.** Teyeu mête wedalei rüpiü rumeam, kimenñelai
 Allá mui malo está camino para pasar, saber no es
 təveichi rüpiü amoam. Kintuav'ímn.
 ese camino para andar. Lo buscareis.
- 204.** Yelman kiñe laweni ñi ñayul-laqeteu ñi nət'am-
 Traerme ve uno ? muchacho su guiar no él me su noticia
 kənomeateu təveichi rüpiü.
 poner ir él me ese camino.
- 205.³³²** Ni inan koñi vei kompanaimu. Vei ve ni koñi
 Mi siguiente hijo allá te acompañará. Este mi hijo
 mête rupayauki, mête kimi.
 mucho pasar camina siempre, mucho sabe.
- 206.** Vei konkimí ñilawé v'os't'a is't'oko kim ni cheu
 Este entrar sabe vado pantano todo saber su dónde
 ñi wedalen rüpiü.
 su malo estar camino.
- 207.** Məlufeipielelka mi koñi kəpape. Kumpanlayaen am?
 ? así decir hacer haz tu hijo que venga. ¿No me acompañarás?
 amoayu.
 caminemos.
- 208.** Nəs't'am-knameam təveichi rüpiü rumeam? ¿Pero-mu
 ¿Noticia poner vas ese camino para pasar? ¿Pedro a
 amuchi rüpiü-kənameam? ³³³ Rüvkimimi təveichi rüpiü?
 yendo camino poner vas? ? sabes ese camino!

203. Por allá está mui malo el camino i apénas se ve. Hai que buscarlo.—**204.** Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.—**205.** Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho mui inteligente.—**206.** El conoce bien el vado i el camino al traves el pantano.—**207.** Bueno; diga a su hijo que venga luego.—¿Quieres ir conmigo?—**208.** ¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?

203. *Kimenñelai=kimənñelai.*

204. *Laweni* cp. III 163. *ñayul* cp. *F. giuln* guiar, endilgar.

207. *Fei pielelka* así disemelo.

208. *Rüv* cp. III 91, 139.

209. Chumten-mu rupaimi təvechi ñilaue-meu, tevechi
 ¿Cuánto de pasaste ese vado por, ese

votá-mu.

pantano por.

210. Epue-mu ula. Ni kaweñu rumepelai (chei ni
 Dos (dias) desde despues. ¿Mi caballo pasar ir no parece (. . . .

kázapeáini ni chechem chi) kazupeachi ni chechem chi.
 mi carga) ? mi carga.

211. Inche rumeken puru pra yaela'n, rumeken.
 Yo pasar he ido burro encima anduve, pasar he ido.

Mate pachí peye vuru emi kaweñu tañ ma, rumeaimi
 Mui chico se ve (?) burro tu (?) caballo ? pasar irás

moten ka.

mucho.

212. Veichi miauen doi aldü ki, ante-mu doi pachí
 Entonces anduve mas mucho fué, dia de mas poco

ketuí maunoloam.
 siempre va lloviendo no ser.

213. Añi kazü me te ni ñamun. Amui mai. Təvaye məlen
 ? ? mis pies. Vamos pues. Aquí está
 təvachi ko, tami noaqel.
 esta agua, tu pasar para.

209. ¿Cuándo has pasado por última vez el río i el pantano?

—**210.** Anteayer no mas, señor.—Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?—**211.** He pasado el río en un burro, que es mucho mas bajo que tu caballo.—**212.** Entonces era mas alto el río que hoy; porque no ha caido lluvia.—**213.** Apenas me mojé los pies.—¡Vamos, pues! Aquí está el río.

209. Vota o vot'a pantano, no está en los diccionarios cp. III 216.

210. F epuhue. Las palabras chei ni kázapeaini ni chechem chi deberán borrarse como equivocadas; kazupeachi parece significar «quedando seco». Cp. 213.

211. Se trata en la segunda frase de una expresión particular que tiene significado de comparación.

213. Añi quizás por kañ solo; ñamun por namun será casual.

214.³³⁸ Rumelaaimi mai. Təvachi naq pupel, mətewe
Pasar no irás pues. Este bajar barro, mucho
pelkaiñi. Təv'a doi kəmì.
barro tambien es. Acá mas bueno es.

215.³³⁹ Təfameu doi kəmì naqel mu. Inche unean,
Acá por mas bueno es bajar de. Yo primero seré,
inalepayaimi.
siguiendo vendrás.

216.³⁴⁰ Mətewe pəchake kurāñi kai təveichi nilaué.
Mucho grande piedra es tambien este vado.

341 Vot'añi qai təvechi ko.
Pantano es tambien esta agua.

217. Pəchi ke aldü t'ipa vot'añi.
Poco siempre mucho salir pantano es.

218.³⁴³ Doi kəmevúi naqelmi ñi kawēñu. Mətewe
Mas bueno era si bajaras su caballo. Mucho
vot'a konpelayavúi mi kawēñu. Namuntu wis'tayaka-
pantano entrar no pareceria tu caballo. A pie le levan-
yaimi kawēñu.
tarías caballo.

219.³⁴⁴ Deu rupai təvachi vot'a-mu. Pra-kuñu-toaimi.
Ya pasó este pantano por. Subir caballo irás.

214. No pase usted por allá, patron. La bajada es mui resbalosa. Aquí es mejor.—**215.** Es mucho mas fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sigame usted con su caballo.—**216.** ¿Hai muchas piedras grandes en el rio?—No, el fondo es barroso.—**217.** Un poquito mas lejos principia el pantano (*ñadi*).—**218.** Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.—**219.** Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.

216. *Pəcha* no está en los diccionarios. Cp. III 230, 155. En vez de *qai* había ántes escrito *gai* lo que probablemente es mas correcto; equivale a *kai*.

219. La palabra *kawēñu* pronunciada rapidamente no rara vez sufre cambios como *kawuñu* *kucuñu* i aun *kuñu*.

220. Cheu piñì təvachi məlewe t'av lemu məlechi
 ¿Dónde dicho es esta morada junto monte estando

məlewe.
 morada.

221. Kara no ta tevi. Məlei epu kolon ta təvei, vei
 Ciudad no ésta allá. Está dos colonos estos allá, ahi
 tañi təkukan ta təve.
 su sementera esta allá.

222.³⁴⁵ Tiechi máwida uü nielayam?—Kimlavin. Fì pikel-
 ¿Ese cerro nombre no tiene? No lo sé. Así llamado
 tukivin, kudü mawida pikel-tukivín.
 lo tienen, negro cerro llamado lo tienen.

223. Tiechi deqìñ cheu piñì, tiechi pirenñechi deqìñ.
 Aquel volcan dónde llamado es, aquel nieve siendo volcan.

Vei ta təve laima d'eñiñ ta təv'e.
 Así este allá Llaima volcan este allá.

224. Məlelai kiñe lafken vel-meu; chañel lafken məleam
 ¿No está una laguna allá por? pierna laguna es
 lafken?
 laguna?

220. ¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte? —**221.** No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros. —**222.** ¿Tiene nombre ese cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro. —**223.** ¿Cómo se llama aquel volcan nevado? —Es el volcan Llaima, señor. **224.** —¿No hai una laguna cerca de ese volcan?

223. Havestadt *deūin mons ignivomus*. Febrés O. escribe *dehuiñ*. Segun me dijo Juan Amasa *Llaima* no es nombre indígena, por lo menos no el actual. Lo llaman *chañel deñiñ*; *F. chag* o *chagùll* ramito, *chagnamun* pierna *chagùllucu* los dedos de la mano. Parece que la idea primitiva de *chañ* es como dice Havestadt § 696 pars, junctura.

- 225.**³⁴⁸ Məleam kai luan təvachi deqñiñ-mu? Məleam
 ¿Hai tambien guanacos este volcan en? Hai
 kai ñen mapu kai ka chem kuñin, məleam kai
 tambien ser (dueño) tierra i otro qué animal, hai tambien
 kakerume kuñin.
 otro cualquiera animal.
- 226.** Məlei luan, məlei puüyu. Təvachi kuyén akuke-
 Hai guanacos, hai venado. ¿Este mes no llegan
 layam kai? Ka kuiyen ula məleai.
 tambien? Otro mes despues habrá.
- 227.** Piren-mu naqpaeam kai təvechi ñen mapu.
 Nieve de bajar vienen tambien esos dueños tierra.
- 228.** Lekakeimn am kai ñen mapu kam nəkéi che
 ¿Teneis miedo tambien dueño tierra o agarra jente
 ñen mapu?
 dueño tierra?
- 229.** Chum nechi nüñuki kai ñen mapu. T'ewa-meu
 ¿Cómo siendo tomados son tambien dueño tierra. Perro con
 kam Kasu-meu, t'alca-meu?
 o lazo con, trueno con?
- 230.** Məleam kai chañwa təvachi ko-meu? Məlei; welu
 ¿Hai tambien pescado esta agua en? Hai; pero
 pəchi kì, nüñuki re-meu.
 chicos son, tomados son red con.

225. ¿Hai guanacos i pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hai allí?—226. Hai guanacos i venados; pero no vienen en estos meses, sino mas tarde.—227. Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces tambien se bajan los pumas.—228. ¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la gente?—229. ¿Cómo se cazan los pumas aquí? Con perros i lazos o con rifle?—230. ¿Hai pescado en este río?—Si, pero son mui chicos. Se pescan con redes.

225. El nombre corriente del puma en el dialecto de Collipulli no es *pani* sino *ñen mapu* «el dueño, señor de la tierra».

226. Febrés O. *puüdu*, *puüyu* un venado.

229. Probablemente *nüñeki* con asimilacion fonética de la e a la ü cp. mas abajo 230.

231. Kimimi kai kakerume chaÁwa?
 ¿Sabes tambien otro cualquiera pescar?

232.³⁵¹ Chem kuyen tækukimn wa; chem kuyen tékum
 ¿Qué mes sembrais maiz; que mes sem-

keimn kachiÁá.
 brais trigo.

233. Chumten-mu naqmaimn mi we poñi.
 ¿Cuánto en bajar vais tus nueva papas?

234. Ka t'ipanto mætenimi poni am kai dænel, mæ-
 ¿Otro año mucho tuviste papa, tambien poroto, mu-

tenimi am kai t'ipantu-mu.
 cho tuviste otro año de?

235.³⁴⁹ Tëvachi üñäm kome am kai il-mu chi kam
 ¿Este pájaro bueno tambien comer de es o

kæmelai?
 bueno no es?

236. Chem üñäm kæchake üñäm mæleam kai tævachi
 ¿Qué pájaro grande pájaro estar tambien esta

mapu-meu?
 tierra en?

237. Mæte tokerkí kai tæv'a-meu? ^{352.a} Chem kuyen-mu
 Mucho ? tambien acá por? Qué mes por

mænel mæte we mauki?
 siendo mucho nueva lluvia hai?

231. ¿Conoce usted otra manera de pescar?—**232.** ¿En qué mes siembran aquí el maíz, i en qué mes el trigo?—**233.** ¿Cuándo se recojen las primeras papas nuevas?—**234.** ¿Han tenido muchas papas i muchos porotos el año pasado?—**235.** ¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?—**236.** ¿Qué pájaros grandes hai por aquí?—**237.** ¿Hai mucha neblina aquí?—**238.** ¿En qué mes hai mas lluvia aquí?

235. *ūñam* *F.* *uñum* i *ghuñum*.

236. *Kacha* ha de ser lo mismo que *pacha* cp. III 216. La sustitución de *k* por *p* la he observado varias veces.

- 238.** Chem kuyen-mu məñel mətéwe pirenki. Arkükí am
 ¿Qué mes por siendo mucho nieve hai. Se seca (baja)
 kai təvachi ko walən kai?
 tambien esta agua otoño tambien?
- 239.** Kimimi kai rumeam wetod-klen? Təvachi rü-
 ¿Sabes tambien para pasar ir agujero estar? ¿Este ca-
 pii am kai yeñekelai kai waka təvachi rüpu-mu?
 mino tambien llevado ser no es tambien vaca este camino en?
- 240.** Re məte antüñi, məte arovün. Pəchi wis'takeñi.
 De veras mucho sol es, mucho sudo. Poco nos levantemos.
- Inche naqan. Naqmkeloan.
 Yo bajaré. Bajar me ayudarás.
- 241.** Tie-meu məlei kiñe ruka; rumeaiñ amtu-rupuain
 Allá por hai una casa; pasaremos a preguntar pasaremos,
 ni enchi yaqel.
 tener comida.
- 242.** Nielai am nen nuka? Pəchi v'üreniaven ni naqael
 ¿No hai dueño casa? Poco hazme el favor mi bajar para
 ni laufuaqel.—Naqe mai
 mi sombrear para.—Bajate pues.
- 243.** Konpañe ruka-mu. Təfa-mu anunaupaka ina uλqiñ.
 Entrar ven casa en. Acá por sentarte ven cerca puerta,

238. ¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en el verano? —**239.** ¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino? —**240.** Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame. —**241.** Allá hai una casa. A ver si tienen algo que comer. — **242.** Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar? — **243.** Entre en mi casa, extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.

238. Febrés O. *hualug* otoño cuando hai maiz.

239. *Wetodklen* «abierto estar» es decir, un lugar, pasaje que está abierto; *wetod* portillo, Febrés.

240. Febrés *arovün* sudar.

241. *Amiturupuain* será casual por *ramturupuain*.

244. Təvachi domu una kəme domuche tami kure anchì?
 ¿Esta mujer ? buena mujer jente tu esposa es?

Tañi kure no, tañi kürün ta tev'e.
 Mi esposa no, mi cuñada esta ahi.

245. Chumten pu peñien nieimi? Chum-nechi kəme mapu
 ¿Cuántos niños tienes? ¿Cómo siendo buena tierra
 nieimi am? Chum-nechi moñeñimí?
 tienes ¿Cómo siendo vivo eres?

246. Inche ñi inan votə'm ve inchu kədautumekeyu
 Yo mi siguiente hijo ahi conmigo trabajar vamos
 kiñe winka-mu; vei-meu muñelukem; keñumeav'in.
 un chileno donde; ahí de para vivir; el nos socorre (?).

247. Ni unen vot'əm məleiki ñi ruka-mu, v'ei naq-
 Mi primer hijo está mi casa en, ahí está
 muki.
 cosechando (?).

248. Chuchi mənel ñi ñi kure təvachi loñko.
 ¿Cómo siendo tiene su esposa este cabeza.

249. Nie am ka plata deu? Inche məteqeme kuñiayu.
 ¿Hai tambien playa hecho? Yo mui bien(?) te lo pagaré.

250. Inche mai mətewe kuñiva. Chumten elupeaven
 Yo pues mucho pobre. Cuánto darme parecerás
 təvachi tupu-meu (deu kuñin-meu).
 este preendedor por (hecho animal por).

244. ¿Es tu mujer esta niña bonita?—No, es mi cuñada (hermana de la mujer).—**245.** ¿Cuántos niños tienes?—Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?—**246.** Yo i mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.—**247.** Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.—**248.** ¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?—**249.** ¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré mui bien.—**250.** Soi mui pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este preendedor?

246. *F. quellun* ayudar favoreciendo, socorrer.

249. *Mateqeme=mate kəme* mui bien (?) cp. III 216.

250. *Deu kuñin*, *kuñin* como en latin *pecunia* ha pasado del significado de «ganado, animales» a la idea jeneral de hacienda, valor, propiedad, fortuna; *deu kuñin* es, pues, una cosa trabajada de valor, arte.

251. Təvachi papel yevíne; amoaimi soleau-mu. Qolmea-
Este papel llévalo; iras subdelegado a. ?
fími, ηoyulayaimi, us't'o' naqmlaaimi.
no lo olvidarás. de golpe no lo echarás.
252. Kəmelvíne təvichi chechem. Kəle rupai tatəvechi
Bien hazla esta carga. ? pasa esta
chechem. Kiñe aneqa Aanküi, wešin sakú.
carga. Un fanega se perdió, vacío saco.
253. Intuchišavíne ſi kaweaſu; eloavimi ko, pətokoai.
Desensilla mi caballo; le darás agua, beberá agua.

* * *

Añado aquí algunas frases que he apuntado en noviembre de 1891 cuando tuve la primera entrevista con Juan Amasa. La traducción es libre.

254. Chem piñí təva? Cheu məlímí mapu? Cheu
¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde
tuimi?
vienes?
255. Tev'amu tuími; ká mapú-mu tuimi chúchi mapu.
Vienes acá; de otra tierra vienes qué tierra.
256. Kimlayu inche. Inche pelayu. Kəmē pími éimi.
No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razon.
257. Inche təv'amu koñiñén. Inché kuivi kimvúin.
Yo aquí he nacido. Yo ántes lo conocía.

251. Toma esta carta i llévala al subdelegado. No lo olvides i no la pierdas.—252. Arregla la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.—253. Quite la silla a mi caballo, i dele a beber.

252. *Anega* corresponde a la forma antigua (hoi poco usada en Chile) *hanega*. Así se conservan en araucano varias palabras introducidas por los conquistadores que hoi han caido en desuso. Cp. I 40. *Límite=limeta* por botella. También el araucano conserva en palabras castellanas amenudo vestijios de la pronunciación del siglo XVI, de los cuales trataremos más tarde en la fonética araucana.

258. Inche kimətulavin. Kuiví pəchikeche ñieyu
Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos

kimuvuyu.
nos conociamos.

259. Kuiví pumel mapuduñuán.
Dentro de breve hablaré la lengua del país.

260. Təvai mapu kom kəmelai.
La gente aquí toda está bien.

261. Inche venten dünu nətamkayayu. Inche peaqeyu.
Yo tantas cosas te contará. Yo te veré.

262. Inche peéyu wiyá. Anüan inche. Anün inche.
Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.

263. Anüke! Chem dünu məlei?
¡Siéntate! ¿Qué cosa hai?

264. Chumten t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?

265. Inche ñi wéni-mu doi nién pəlata.
Tengo mas plata que mi amigo.

266. Ye-kloavel təvachi mamél.
Ayúdame a llevar este palo.

* * *

Las frases que siguen me fueron dictadas por una india en Collipulli en noviembre de 1891. En las notas doi algunas traducciones de las mismas frases dadas por un chileno algo instruido de descendencia medio indígera de Nueva Imperial, cuyo nombre no recuerdo. Lo ví en Santiago en 1892.

267. Iní deumai, kameimi, kameimi tami lamqen?
¿Quién hizo esto, tu, o tu hermana?

268. Amun-mu kəchunt'ayui konüin ko-meu.
Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.

268. Probablemente debe leerse *che ñeyu*.

Imperial: *Inei deumai t'va. eimi deumaimi, mi lamuén emu?*

268. *t'a* cp. *F. putha*. Había preguntado: «Pasando el río me mojé hasta el vientre». Imperial: *Petú nufaluléuru-meu masiao vochon; ruku-meu akui ñi vochon*. Cp. *F. rucu* pecho.

269. Pête kēdautun tai moñeam.

Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).

270. Kimduñúimi? Kimlan. Pêchi rumetén kimdúñun.
¿Hablas el castellano No lo hablo. Solo un poco lo hablo.

271. Ni tai mañe doi kimduñúi
Mi tio mas sabe hablar.

272. Têva doikimi têvachi lemu.
Este mas conoce este bosque.

273. Têvachi voyake ruka, kore-ple larai têvachi ruka.

Pregunta: Estas casas son viejas i malas, cuando venga el viento se caeran.

274. Cheu t'auv'ími peiro? Inalt'u ko t'auv'ín.

Preg. ¿Adónde has encontrado a Pedro? A la orilla del rio lo encontré.

275. Kiñe pun mléyu lemú-mu; mëna mawi, mna mawin-

Preg: Hemos estado en el monte toda la noche, hacia fuerte lluvia.
malayu.

276. Tvaïnen kewai winkiüveyunen; vote lañmænei.

Preg. Estos hombres han peleado con los ladrones; i mataron a muchos de ellos.

277. Kom weniwen, ñoxilu eñ kewaiñn.

Preg: Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.

278. Lai na, pien, lai na mi paldú, pien, welu inche
Literal: Murió, me dices, murió tu tia, me dices, pero yo

muñeltulan.

no lo creí.

279. Tvaï eñu ptogolai; pte vuivuiñu.

Preg: Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.

280. Lekai tve chaña weni kewayvetéu ta iñ chao.

Preg. El niño tenia miedo que su padre lo pegara.

269. *Pête* es una forma particular por *môte*, significando «mui, mucho». La he apuntado muchas veces en las frases de esta mujer, que probablemente no era de Collipulli mismo. Amasa decia siempre *môte* o *matte*.

270. Imperial: *Kimimi winkadunun. Pête pichin alkün.* (Un poco entiendo hasta ahora).

272. Habia pedido la traducción de «El sabe los nombres de todas estas matas».

273. Imperial: *Kuivi ruka txa, komelai; molile keref t'andi.*

274. Imperial: *Cheu t'avevimm Pedro? Eyeu ina l'evu t'avevin.*

275. Imperial: *Kompun molieñ pu mávida; vent'en naqi móu.*

278. Pregunta: Dijiste que se murió mi tia, pero no le creí.

279. *Ptogo=ptuko. Vuivuiñu* cp. *F. huyghun* tener sed.





Sabandios Brancaos a Lenz

IV

TROZOS MENORES EN PICUNCHE I HUILLICHE



I

LA FIESTA DE LA TRILLA

ENTRE LOS INDIOS DE COLLIPULLI CONTADO POR JUAN AMASA (DIALECTO PICUNCHE)

LA FIESTA DE LA TRILLA SEGUN LA DESCRIPCION DE JUAN AMASA

Despues de la cosecha (*kat'itəkunən* segar con hechona) se juntan 10 a 20 indios, hombres i mujeres, jóvenes i viejos para trillar el trigo con los piés (*ñuwín*). El cacique mismo no trabaja, sino encarga la dirección de la trilla a un "cabo" (*inche konel tulan, inche taní kəzau-meu kafu kənofiñ*, dijo Amasa.)

Segun el tamaño del monton de trigo los indios van al rededor de él en filas de dos a cuatro personas, que se toman de las manos. Inclinados con el cuerpo hacia adelante van en un paso particular de trilla, ejecutando con cada pié dos movimientos de paso. Es decir, se pone el pié adelante i se le retira, resbalando con la planta sobre el trigo, i despues se da el paso con el mismo pié; sigue el mismo movimiento resbalando con el

otro pié i despues adelantando. Al ritmo del paso de trilla suelen cantar, para divertirse en el trabajo monótono; cada verso se repite varias veces con diferentes entonaciones, levantando i bajando la voz un poco; apénas se puede decir que es canto. En la última de las 5 a 7 repeticiones parece que cortan un poco las últimas sílabas del verso i se suprime la palabra *chachan*.

CANTO DE ITILLA

Ámoléyo, ámoléyu, chachan (1).
 Chém anta pëño-pevími, chachan?
 Kaweála anchí pëño-pevimi, chachan?
 Famkakefun tañi pëñoyam tañi kaweála, ni chacha yem.
 T'ekaleñe, chachan, amoleñe;
 Təvei, təvei, chachan.
 Təvei, təvei, amuleñe, chachan.
 Tikeqelmu məta waka təv'e
 Repəlekeqelmu, chachan.
 Amuleñe (2).

Las mujeres contestan:

Amuleyu, chachan; amuleyu, chachan.
 Təv'e, təv'e pëñokilmi, doñem lakarkilmi
 D'oñem-meu, təvechi d'oñem-meu (3).

(1) En vez de *chachan* (amigo, amiga) se dice tambien *lamgen* (hermano, hermana.)

(2) Las traducciones que siguen son tan literales como lo permite el carácter distinto de los dos idiomas; trato de imitar en todo el estilo del mapuche aunque el castellano salga estropeado.

Caminemos, caminemos, amiga;
 ¿Qué estás pisando, amiga?
 ¿Es la cebada lo que andas pisando, amiga?
 Pisar la cebada, esto lo he hecho ya ántes, o amiga mia.
 Anda al paso, amiga, camina;
 Ahí, ahí, amiga,
 Ahí, ahí, camina, amiga.
Si te attingit cornu (i. e. *mentula*) *hoe*,
Coitum consumet tecum, amica.
 Camina!

(3) Contestacion:

"Caminemos, amigo; caminemos, amigo.
 Ahí, ahí, no pisés, *quin concha* (i. e. *cunnus*) *tibi inhaereat*.

Despues de estas palabras de las mujeres, los hombres se animan unos a otros con gritos como

"*λawetuav'in təveichi pətapra*" (claudam hanc puellam)

u ofrecen la compañera en voz baja al vecino:

"*nəkafīne kut'i-meu, λawetoaffmi!*" (sume eam cunno; claudes eam) (4)

Cuando se termina la trilla principia la remolienda con el parlamento que sigue:

La gente dice al cabo:

Chumlei, nielai kiñentəkual, kavo? ¿Cómo está? no hai para tomar uno (*i.e.* "trago"), cabo?

El cabo dice al cacique:

Nielayam pulku kiñentəkual? V'enten as't'ui tañi mapu, venten kədautui. Pulku piñepen. ¿No hai licor para tomar uno? Tanto se cansó mi gente, tanto trabajaron. "Licor" me dicen (piden.)

El dueño:

Məlei ka. Chumlei, at'ei (5) tañi təkun? Sí, hai. ¿Cómo está? Está trillada mi sementera?

Cabo:

Pəchin faltai ta təv'e; deuma at'ekai ta təve. Poco falta ahí; ya se está deshaciendo esto.

Dueño:

Təv'a mai, kavú; λaufīne (6) tañi mapu. Aquí pues, cabo, bríndalo a tu gente.

Cabo:

Deui mai tamí kədau, tañi kav'u kənofiyem; at'e tamí təkun. Se concluyó pues tu trabajo, el encargo del cabo; está deshecha tu sementera.

(4) Efectivamente las fiestas, segun comunicaciones de Amasa, suelen ser acompañadas de orjías venéreas.

(5) Cp. F. *athen* deshacerse, remolerse como terron.

(6) Cp. F. *llaghn* brindar.

Dueño:

Kəme mai tañi v'renefiel; kəmí mai tañi kədau-mu v'renefiel. Deui mai ní kədau; məlì mai pülku; putual mai tami mapu ḥa qav'imi mai.

Bien, pues, te doi las gracias; bueno está, pues, por mi trabajo te agradezco. Se acabó, pues, mi trabajo; hai, pues, licor; para que beba tu gente lo brindarás, pues.

Cabo:

Ayle mai, afalé "afí" piaqen. Feimu venten mai pulku pipiekanu tañi pu kona (tañi mapu) təv'ai eñn. Av'le mai "afí" piaqen.

Cuando se acabe, cuando vaya a acabarse "se acabó" me dirán. Por eso tanto, pues, licor siempre me piden mis mocetones (mi gente) estos. Cuando se acabe, pues, "se acabó" me dirán.

Dueño:

Femi mai, putuai eñn; is't'oviā eloayu mai, eloayu is't'oviā mai, tami putua tami mapuña mai.

Así, pues, tomarán ellos; todito te daré, pues; te daré todito, pues, para que tome tu gente, pues.

Cabo:

Vei ürkemai; kəme mai ní elo-
viel int'u yewenaquelmai (7) afel
noatoam ní pu kona. Afui mai
təvachi kədau, feimeu pulku vi
pieno təvai eñn. Kənlí ní vreneviel
mai.

Está bien; bueno pues lo que
he dado, lo que he salido de la
vergüenza, para que...? mis mo-
cetones. Se concluyó, pucs, este
trabajo, por eso licor me piden
aquí ellos. Bien te agradezco pues.

Una vez obtenido i distribuido el licor principia la fiesta cantando:

Putoaiñ mai,
Moñemu ní taiñ piuke
Putuñai mai (8)
Akui taiñ antüi ñemai,
Taiñ votoam (9) ka,
Taiñ vottoam ñemai,
Taiñ putu ñamai (10).
Ñolñ, anai, pulku-meu.

Beberemos pues,
Estando vivo nuestro corazon
Bien beberemos pues.
Llegó nuestro dia de veras
Para que libemos
Para que libemos de veras.
Para que bebamos pucs.
Estoi ebrio, amigo, del licor (11).

(7) F. *entuyehuen* salir de vergüenza, o salir bien de una función desempeñándose bien. La palabra *afelnoatoam* me es ininteligible.

(8) Probablemente hai que leer: *putulaiñ mai*.

(9) Véase Est. Arauc. III 106, II 155, I 37.

(10) Tal vez hai que leer: *putus y jam mai* o *putuam ñemai*.

(11) Estando ya en la imprenta estas páginas, he recibido de mi amigo don Víctor

II

EPISODIO HISTÓRICO

DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, CONTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI
(DIALECTO HUILLCHE DE OSORNO)

El episodio histórico que sigue, un recuerdo de familia de Quintuprai, es notable por la vivacidad de la narracion. No se podrá negar que el viejo indíjena de Osorno es un hablista de mérito; seguramente los hombres del pueblo que nunca han tenido la menor instruccion escolar ni en los paises mas civilizados siempre serian capaces de hacer una narracion tan bien ordenada.

En cuanto al hecho mencionado es efectivo que algunas veces los indios han tomado parte en la guerra de la independencia combatiendo al lado de los patriotas chilenos, como por ejemplo en la batalla de Loncomilla. En la de Maipú, segun comunicacion de don Diego Barros Arana esto no ha sido el caso; i parece que en la memoria de Quintuprai alguna accion de guerra de menor importancia ha sido sustituida por la célebre batalla de Maipú. Para nosotros esto es de poco monto.

Con respecto al estilo no debe sorprendernos que todo se refleja en la mente del indio por medio de oracion directa. Su lengua no conoce oracion indirecta.

EPISODIO HISTÓRICO

I. Inche mai ni láku monefúi I. Mi abuelo, pues, vivia en
kúifi ánta. Juan José Kintuprai. dias pasados. Juan José Quintu-
piñefu-inche ni laku; pichü mæten prai se llamaba mi abuelo; solo
kimpañin.

Manuel Chiappa la descripcion de una trilla entre los Pehuenches chilenos, dictada por el indio Segundo Jara (Calvun). En jeneral la fiesta es bien semejante a la de Collipulli; tambien el "Amuleyu, chachan," se usa allá, aunque los versos son algo diferentes. La trilla se hace solo de noche, lo que probablemente tambien es el caso en Collipulli. Publicaré el documento mas tarde, en la continuacion de estos estudios.

2. Feiti mai rupai weichan-mo. Kombidannei chi pu kasike; zügueu chi pu kawañero niel'u ta weichan aukanzünu:

3. "Kēpape mai ñi pu señor kasike; l'eukeano ni pu señor kasike.

4.—Petu ñai ayüñeñi l'añmneia, moñko ñi pu kona eñn. L'eukeano ni pu señor kasike, niei ta ñi kême ke kona, kumpañaianno mai ñi weichan-mo."

5.—Mèlei ta pu kona ka; kumpañafin mai tañi señor koronel.

Nel'eman ñi pu kona; mèlei tañi capitanejo, mèlei tañi sárjento, mèlei tañi pu fiskal, kême ke went'u.

6. Zeuma mai l'eumefin tañi señor koronel; fei t'okilar:tə kənol'anø ñi señor koronel; t'okilántamo moñko nian ni pu kona. Pel'i zünu t'ufstulen, ñi señor koronel.

7.—T'uyun mai mi kumpañayateu, ñi señor kasike.

—Zeuma mai fil' moñko t'ufnumleli ñi pu kona.

8. Chi pu kasike yei ni pu ko-ná chi weichan-mo; kewálu yei ñi kapitanejo, yei ñi pu sárjento, yei ni pu fískal, chi pu kásike, meli kasike.

9. Feimo yei mai rul'pazüñualu, amoí mai ñi laku Juan José Kintuprai; kimí mai winkanet'am; yei ni rulpazüñualu chi pu kasike; amoí mai Juan José Kintuprai, feimai s'ul'pazüñupailu.

10. Maipue piñeí chi mapu; mèlei mai kiñe l'eufu; feichi nome l'eufu ml'eu mai chi weichan.

2. Ese pues pasó a la guerra. Fueron convidados los caciques, les hablaron los caballeros que tenían la guerra (1) palabras de levantamiento:

3. "Que vengan mis señores caciques; me tendrán compasión mis señores caciques.

4.—Todavía de veras me quieren matar a mí i a todos mis mocetones. Me tendrán compasión mis señores caciques, tienen tan buenos mocetones, me acompañarán en mi guerra."

5.—Están los mocetones; acompañaré pues a mi señor coronel.

Juntaré mis mocetones; está mi capitanejo, está mi sargento, están mis fiscales, buenos hombres.

6. Ya le tengo compasión a mi señor coronel; así me pondrá dia señalado mi señor coronel; el dia señalado todos tendré mis mocetones. Cuando vea aviso estoí listo, mi señor coronel.

7.—Me alegro pues que me acompañes, mi señor cacique.

—Ya están listos todos en conjunto mis mocetones.

8. Los caciques llevaron sus mocetones a la guerra; a pelear llevaron su capitanejo, llevaron sus sargentos, llevaron sus fiscales, los caciques, cuatro caciques.

9. Entonces llevaron pues un lenguaraz, fué pues mi abuelo Juan José Quintuprai; sabía el habla española; llevaron su lenguaraz los caciques; fué pues Juan José Quintuprai, ese pues era el lenguaraz.

10. Maipu se llama la tierra; hai un río; al otro lado de ese río tuvo lugar el combate.

(1) Es decir, los patriotas.

Feimu mai lañəmuinn, ke-waiñən, aldü mai lai pu winka.

II. Feimu aſi chi weichan; fem-nechi alküpan fachi nət'ám, feimu mai nü't'amkan inche eimi chi went'u-mo. Alküni, peuwü'l'u pu went'u nü't'amkakai.

12.—Fiskal, wes'kuyaimi; amoami señor koronel-mo; fei piafimi: "Zeuma mai nákəmi ni kewán, ni señor koronel. Ásta (4) famo mten kumpaňafin ni señor koronel. Ni pu kona niewelai ni moñam", fei pifiñe ni señor kóronel.

13. Niefuli ni moñam ni pu kona kumpaňańiekayaufin ni señor koronel, amolasun. Apüme ni z'ókin, niewelai ni moñam ni pu kona. Wes'kuiéno mai ni señor ká-sike: "asta famo mten kumpaňafin" pi mai ni señor kasike, señor koronel.

14.—*Muchas gracias* mai ni señor kasike; amotupe ni señor ká-sike; fei piafimi mai: "Chiłaka-weñañ pe pu kona!"

15.—Kápitan-ejo, sárjento, pú viskal, chiłakaweañ pe! Amotuyen mapu-mo; petuyen rüpu, yen amotuam. Kume pel'üyen mai, wewi ni kewan ni señor koronel. Elutueyen rüpu ni señor koronel.

Entónces se mataron, pe'earon, muchos pues murieron los españoles (2).

II. Entónces se concluyó la guerra; así he oido esta noticia, por eso te la comunico yo a tí (que tambien eres) hombre (3). Se oye; viéndose los hombres, conversan.

12.—Fiscal, te mandaré de mensajero; irás al señor coronel; así le dirás: "Ya se acabó mi guerra, mi señor coronel. Hasta aquí no mas acompañaré a mi señor coronel. Mi gente no tiene mas víveres"; así díle a mi señor coronel.

13. Si tuvieran víveres mis mocetones, mas continuaría acompañando a mi señor coronel, no me iría. Se concluyó mi provision, no tienen mas para vivir mis mocetones. Me manda pues mi señor cacique: "Hasta aquí no mas te acompañaré", dice pues mi señor cacique, señor coronel.

14.—Muchas gracias pues, mi señor cacique; que vaya (5) a mi señor cacique: así le dirás pues: "¡Qué ensillen los caballos los mocetones!"

15.—¡Capitanejo, sargento, fiscales, a ensillar los caballos! Vamos a la patria; volvemos a ver el camino para nuestra vuelta. Bien nos mostramos (?); ganó su guerra mi señor coronel. Me dió camino (6) mi señor coronel.

(2) Es decir, tanto españoles como patriotas chilenos.

(3) La reflexión filosófica de Quintuprati quiere decir, que los recuerdos históricos son un tema digno de hombres serios.

(4) *Asta* naturalmente es la palabra castellana.

(5) O: "que vaya mi señor cacique" refiriéndose este título al mensajero.

(6) Es decir, me despidió, me dió permiso para volver.

16. Hia! (7) amóyen pu kona!
Síha! t'üftui chi pu kona. Pra ka-
weñuiñ; feimu mai *viva!* tüpüiñ,
vivai ní señor koronel!

17. Wenu kawelu maleiñ,
moñko chi pu kasike wenu kawelu;
prakaweluileiñ; feimu mai
vivai! tëfi eñ moñko chi che.

18. Lalai mai moñko tvichi pu
kona; kiñe ke mten t'ipai alfun.
Inche ní laku eputue wesoi (8)
machetaso sable; ní foru loñko
wampu naqi, prapalai chi vos'u
yom. Femñen l'ai.

19. Moñko akutui ní mapu-mo.
T'uyukechi moñko mai chi pu
fúcha, pu t'emche.

Nemai mai chi pu t'emche, pu
fút'a akutulmo.

20. Nélamúiñ, pétuiñ, lanmi
kuñ'in, kámé ke waka il'óiñ, lan-
miñ. T'uyunkechi, t'uyúiñ,
siempre nemaiñ.

16. ¡Hola! Vamos, mocetones!
¡Hola! se alistaron los mocetones.
Montaron a caballo; entonces
¡viva! se encaminaron; ¡que viva
mi señor coronel!

17. Sobre los caballos estuvie-
ron, todos los caciques sobre los
caballos; montados estuvieron; en-
tonces pues ¡viva! gritaron todos
los indios.

18. No murieron pues todos
esos mocetones; algunos tan solo
salieron heridos. Mi abuelo tuvo
dos heridas en la cabeza, machete-
tazos de sable; el hueso de su ca-
beza se hundió, mas arriba no
pasó el hueso. Así no fué (9).

19. Todos llegaron a su tierra.
Se alegraron todos los viejos i las
viejas.

Lloraron pues las viejas, los
viejos en la llegada.

20. Se reunieron, bebieron, ma-
taron animales, buenas vacas co-
mieron, mataron. Con alegría se
alegraron, siempre lloraron.

III

LA ERUPCION DEL VOLCAN CALBUCO (1)

DESCRITA POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILLICHE)

1. Kiñe káme züñun, maziao
káme, züñuukiyu chi kawañeru
eyu. Feimo nüt'amkaeno:

1. Un buen cuento, mui bueno,
nos estamos contando, yo contigo,
caballero. Entonces me lo comu-
nicaron:

(7) La *h* en las dos exclamaciones *hia i stha* era aspirada como *h* alemana o
inglesa.

(8) Cp. F. *huedon* descalabrar, herida de la cabeza.

(9) Es decir, por eso no murió.

(1) Sobre la erupcion del volcan, véanse las publicaciones científicas en los ANA-
LES de la Universidad de Chile, tomos 85 i siguientes.

2. Petu üyi chi pis'e l'il'; fit'ui maziao, kensabe chunaiel mojen. Maziao afkətulpi; fememalai z'ume fenten t'ipantu mojen; al'külaifi en, al'küünmalafien.

3. Feimo mai al'kuifi en; kəpai-chi akuichi zünu ñi femen, petu üyen chi pis'e chi kordiáera, kəme al'kuifi en.

4. Akúi chi fitun Osorno; chi tapü mamel'l'iqz'ui, chi tue moŋko l'iqs'ui.

5. Feimo maziao afkütüi chi pu mojen. Kensabe weza zuñu məlai, nepai. Ul'kupei mai chao dioz. Kishu mai chao dioz t'okiai.

6. Feimo fi pifuyen: "Kachu mai peueláyen, l'aqai mai yen kuč'in moŋko; kensabe funlayen ket'an, yen təkun. Chumnéchi moŋəfuien, nepáyi funnofule in ket'an."

7. Moŋkoi maziaoi qüyf chi l'il'; chen kensabe qüikepi mino? Məlepai mai kensabe kuyul'kuz'a.

8. Petui kai təfichi l'il'; cheu qüyf chi l'il' məlewelai, l'ófi.

9. Fei pi chi pu aleman, fei ñi nüt'amo: "Wel'u zuaml'ainin; in-chen mapu-mo qüiki l'il'. Feimo kimiefi en."

10. Feimo t'epukəlayen, pie-yenmo chi aleman. Feimo kiñe no zuamiyen.

2. Todavía arde el cerro nevado; humea mucho; quien sabe como será la vida. Mucho fué estermiado; tal cosa no sucedió nunca tantos años que vivimos; no lo hemos oido ni lo vamos oyendo (?).

3. Entonces pues oimos; vino, llegó la noticia de este suceso, de que todavía arde la cordillera nevada, bien lo oimos.

4. Llegó el humo hasta Osorno; las hojas de los árboles se pusieron blancas; la tierra toda se puso blanca.

5. Por eso mucho fué estermiada la vida. Quien sabe, mala cosa habrá, sucederá. Enojado parece el padre Dios. Solo pues el padre Dios gobernará.

6. Entonces así nos dijimos: "Pasto no veremos mas, morirá pues nuestro ganado todo; quien sabe no da fruta nuestro cultivo, nuestra siembra. ¿Cómo viviríamos si sucede que no dé fruta nuestro cultivo."

7. Todo mucho ardió el cerro; ¿Qué, quién sabe, está quemando adentro? Será pues, quién sabe, carbon de piedra.

8. I continuó ese cerro; dónde ardió el cerro no hubo morada, se arruinó.

9. Así dijeron los alemanes, así nos avisaron (2). "Pero no tengais cuidado; en nuestro país arden siempre los cerros. Por eso lo conocemos."

10. Entonces no nos espantamos, por lo que nos dijeron los alemanes. Por eso estuvimos sin cuidado (3).

(2) Domingo tiene a su cargo el cuidado de los animales de un caballero alemán cerca de Osorno. La ingeniosa noticia de los volcanes de Alemania, como se ve, tuvo buen efecto para dominar el pánico que se había apoderado durante algunos meses de 1894 no solo de los indios, sino también de los colonos chilenos.

(3) Esta descripción de la erupción del volcán Calbuco ya ha sido publicada por mí con traducción i notas alemanas en las *Actas de la Sociedad Científica Alemana de Santiago de Chile*, tomo III. 1895.

IV

LA LLEGADA DEL FORASTERO

Ya en el "Viaje al pais de los Manzaneros" (Est. ar. I. 16; 27-31) Quintuprai me había dado dos ejemplos de las ceremonias acostumbradas que se observan cuando un forastero llega a la casa de un indígena. Como se trata aquí de un punto interesante para el folklore araucano (1) i al mismo tiempo útil para los *Huincas* que quieren visitar a los indios en su patria, pedí a mi viejo amigo un ejemplo típico de estas ceremonias. La contestación fué que él me recibiría mas o menos como sigue:

Akui chi wüt'an kiñe s'uka-mo;
wankai chi t'ewa; t'ipapai chi ḷen
s'uka; pichi all'ü pu məlei chi ḷen
s'uka:

—T'ekanaqe, al'kütuqe, putu-
rupaqe; famo chaku mlei; anü-
paje.

Pero cuando el dueño de casa no conoce al viajero, por ejemplo, si yo llegara a casa de un *Picuntu*, habría una conversación en los términos siguientes:

Dueño: Marimari, winkâu; kême
moñeimi?

Forastero: Mai; kême moñenkâ.
Eimi kême moñeimi?

D.—Kême moñenkâ. Kulai
akuimi, akun məl'el'kelafúimi?

F.—Pichi kulai məten akun,
l'ostunieimi, t'ekanaqlepan tam i
ruka-mo. Chenzuñu nielaimi təfâ,
n̄en rukâ?

Llega el forastero a una casa;
ladran los perros; sale el dueño de
casa; en cierta distancia queda el
dueño de casa:

—Apéate, oye, pasa a beber;
acá está un pellejo; siéntate.

Dueño: Buenos días, español.
¿Estás bien?

Forastero: Sí, estoy bien. ¿Tú
estás bien?

D.—Bien estoy. ¿Ahora llegaste,
habrías hecho (?) tu llegada?

F.—Hace solo mui poco que
llegué, te estoy esperando, vengo a
apearme en tu casa. ¿No tienes
novedad acá, dueño de casa?

(1) Véase MEDINA; *Aborígenes*, páj. 291. "A nadie que llega a casa de un araucano, es lícito entrar sin licencia del amo, i suele no raras veces que éste salga afuera a recibir al huésped, con cortesía ciertamente ingrata, porque comenzando por la salutacion, pasa de unas en otras a largas arengas, i el pobre huésped ha de aguantar sin mostrar desabrimiento, aunque lo ase el sol o traspase el agua hasta que al dueño de la casa se le ofrezca decirle que se acomode, i ordinariamente se le ofrece tarde." (OLIVARES, *Historia de Chile*, páj. 44.)

D.—Nielan chenzuñu; kame mai melen.

F.—Fei üs'kemai, tami kame ml'es'ken; tuyün mai tami kü'me ml'es'kel'mo. Kame məlei mi kumpan, tami malqen, mi pu vochü'm, nave kai?

D.—Məlekéi, fil' kəmeli təva.

F.—Kəmes'ki mai.

D.—Kintukəpaimi?

F.—Pichi ke zuampen; kintukəpan; welu mi peniefiel, entuan ni zuam.

D.—No tengo novedad; bien pues estoi.

F.—Bueno está que estás bien tú; me alegro, pues, de que estás bien. ¿Bien están tus compañeros, tu mujer, tus hijos e hijas?

D.—Si, están; todo está bien aquí.

F.—Bueno, pues.

D.—¿Vienes a buscar algo?

F.—Tengo un negocio; vengo a buscar; pero para que lo veas, manifestaré mi negocio.

V

CANTO DEL BORRACHO

DICTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILLICHE)

Quintuprai no recordaba ningun canto característico de sus antepasados. En jeneral me hizo la impresion de que entre sus compatriotas de Osorno la civilizacion i el continuo comercio con los chilenos i alemanes arraigados habian aniquilado la vida nacional del indíjena; lo que tambien se veia en la aceptacion de palabras como, *entonces, con eso, siempre, nunca*, etc., en el vocabulario huilliche.

Solo podia decirme que sus connacionales de Osorno solian cantar en sus fiestas cuando se embriagaban con chicha o con aguardiente. Un ejemplo de estos cantos es el que sigue:

Mołipulkün; winka pulkün kamei.
Yu wenüi winkâ.
Fei mai freneno kiñe chas'u,
feimo mai mołi pükü.

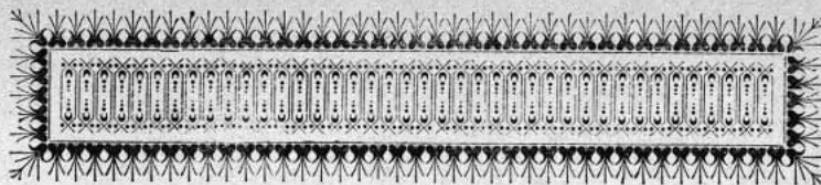
Kamei mai ni wenüi winkâ,
fei mai freneno.
Feimo nołi-pulkün,
kiñe chas'u, kiñe ful'
Amoyu mai, chachan,
nołi pulkün mai, chachan,
winka pükü-mo.
Kamei mai wenüi winka.

Estoi borracho de licor; el licor
[del español es bueno
Conmigo es amigo el español.
Así pues me brinda un jarro,
por eso pues me embriago con
[licor.

Bueno pues es mi amigo español,
así pues me brinda.
Por eso me embriago con licor,
un jarro, un vaso.
Vamos pues, amigo,
estoi borracho de licor, amigo,
del licor español.
Bueno es, pues, el amigo español.

Por estúpido i monótono que sea este canto, no deja de ser característico. Se ve que la borrachera, fomentada por los *Huincas* inescrupulosos, ha llegado a ser el único ideal de esos pobres *Huilliches*. En las rejiones centrales de la Araucanía donde el aguardiente todavía no ha hecho tantas devastaciones entre la raza indíjena veremos tambien el nivel intelectual mas elevado.





V

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



En Abril de 1895 recibí una carta en la cual el señor don Víctor Manuel Chiappa me pidió direcciones para los estudios del idioma araucano en que se ocupaba desde tiempo atrás. Poco después me mandó el mismo caballero varias poesías que tenía recojidas i, siguiendo mis indicaciones, alcanzó a encontrar entre sus trabajadores en el fundo de Santa Rosa, situado a orillas del Perquenco superior, al este de la estación de Pua, a un individuo especialmente apto para estudios lingüísticos i literarios. Este hombre, el indio *Segundo Jara*, de nombre indígena *Calvun* (*Kalviün*) dictó al señor Chiappa nueve poesías, el cuento de los tres hermanos, el cuento del Cherruve i el de los dos perritos i varios cuentos históricos (el combate de Calvucura, Quilapan, un malon i la relación de Mariñamco) Estos trozos que me llegaron en el transcurso del año de 1895 me parecieron tan importantes por su lenguaje i por su contenido, que acepté con gusto la invitación del señor Chiappa de

pasar en su fundo una parte de mis vacaciones (como tres semanas en Febrero de 1896).

Aproveché bien este tiempo, pues pude revisar con la ayuda de Calvun todos los trozos que me había mandado el señor Chiappa, i en seguida apunté catorce trozos en prosa, una poesía i las traducciones de los mismos diálogos que ya tengo publicados en picunche, i de algunas otras frases.

Pienso publicar todos estos documentos en la continuación de los *Estudios Araucanos*. Principio por las traducciones que obtuve en la última de mis conferencias con Calvun por las razones especiales que paso a esponer.

En la serie prolongada de sesiones que tuve con el indio, llegué a convencerme poco a poco de que ciertas diferencias de pronunciación que ya había notado desde tiempo atrás, no eran casuales, sino intencionales. Se trata de las consonantes *l*, *n*, *t* que generalmente son alveolares, pero en ciertas palabras se pronuncian dentales.

De los gramáticos mencionan esta particularidad VALDIVIA (en el cap. I, f. 8) i FEBRÉS (pág. 5),

VALDIVIA dice: " Lo tercero se ha de notar que estas tres letras siguientes l. n. t. de mas de la pronunciación que tienen en nuestra Española en estas sylabas (la, na, ta) que tambien se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciación con ellas, que es necesario saberla para euitar la equiuocacion que ay en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pronunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta de la lengua a los dientes pronuncian (la, le, li, &) y (na, ne, ni, &) lo qual no tiene la primera pronunciación nuestra que se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al contrario quando los Españoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos Indios para su segunda pronunciación destas sylabas (t'a, t'e, t'i. &) (1) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciación vsamos de las mismas, l', n', t', con aquellas señales, aunque

(1) Valdivia pone una raya horizontal sobre la *t*; yo pongo mi signo *t'*.

" en el Arte y Cathecismo sobre la (*n*) no se puso señal para
 " quitar la equivocacion que vuiera leyendo algunos (ña, ñe,
 " ñi, &c.) en el Vocabulario se pondra un puntico solo encima
 " de la (*n*) y quando fuera ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordi-
 " naria. "

En otras palabras, Valdivia dice que *hai* en araucano una *t*, *n*, *t'* dentales i una *l'*, *n'*, *t'* prepalatales; de las cuales *t*, *l'*, *n'* son los sonidos corrientes castellanos. Efectivamente la letra *l'* se encuentra en el vocabulario de Valdivia solo en tres palabras (*cal' l'a, pell'e*) i sus derivados, la letra *n'* solo en cinco palabras (*cavén, chun'il, cur'a, n'o, ven'*) (1) i sus derivados.

FEBRÉS menciona la *t* i *n'* con las siguientes palabras (pág. 5):
 " Fuera de ésto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*,
 " arrimando la punta de la lengua à los dientes; pero es mejor
 " omitir la molestia de ponerles virgulita encima, u otra señal,
 " porque lo usan en mui pocas palabras, y casi no se percibe su
 " diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado. "

En el diccionario recuerdo solo la palabra *n'o* (mucho) i *wiñ'n* (alba).

HAVESTADT no trata de estos sonidos.

Yo mismo ya en mis estudios anteriores algunas veces me habia fijado en una pronunciacion claramente dental de la *t*, *l*, *n* en algunas palabras (*wiñ'n* cp. Est. Arauc. III 116. *votəm*, *all'iñ*), pero no le habia atribuido importancia porque otras veces me parecia que la misma palabra se pronunciaba indiferentemente ya sea con *n* o *t* dentales, o sea con el sonido corriente apico-alveolar.

En las conferencias con Calvun creia, sin embargo, notar que algunas palabras se repetian a menudo con el sonido dental; pero como el indio no correjia mi pronunciacion, solo en una de las últimas sesiones alcancé a llamarle la atencion sobre este punto i en la última, en que apunté las traducciones, me fijé continuamente. En verdad, Febrés tiene razon cuando dice que casi no se percibe el diferente sonido. Yo mismo, que creo tener el oido bien acostumbrado a estudios fonéticos, tuve que cerciorarme cada vez por la vista si la articulacion de una *t*, *l*, *n*

(1) En algunas otras palabras la *n'* es error tipográfico.

era efectivamente dental. Calvun, dócil como siempre, al fin levantó en cada *fente mate* etc. la cabeza para mostrarme la punta de la lengua que se asomaba entre sus dientes; él distinguió claramente por el oido si yo repetía *n'* o *n*, etc.

Al mismo tiempo con los sonidos dentales de la *n'*, *t*, *t'*, que tienen la misma colocación de la punta de la lengua que la *d* corriente del araucano i que se articulan siempre con mucha energía, noté varias veces una *t'* i *n'* apico-supraalveolares o quizas prepalatales (articulacion de la *t'*), pero esta articulacion no parece nunca corresponder a una distinción de significado, sino que es causada por razones puramente fonéticas, a saber, la vecindad de una vocal con fuerte levantamiento del dorso de la lengua hacia atrás como *ü*, *ɔ*, *u*.

Pero hai otra cosa mas. En algunas palabras la pronunciación cambia entre la dental, la alveolar, la apico-prepalatal i la dorso-supraalveolar; es decir pueden existir palabras cuya pronunciación vacila entre *t*, *t'*, *t* i *ch*; como *vente* i *ven't'e*, *votam* i *vocham*, *fata*, *fata* i *ficha*, etc.

FEBRÉS alude a esta particularidad en el § 5: " Suelen los " Indios mudar algunas letras en otras, v. g.... la *t*, y la *th* en " *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochum* por *votum* el " hijo: la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, o *gia* Ita- " liano, o *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece " algo a la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *cu-* " *ram*-huevo. *Usus te plura docebit.* "

HAVESTADT es mas espíscito; dice en el número 4:

" Sumit sibi Lingua Chilensis licentiam usurpandi unam lite- " ram pro alia; idque I. ut formet Diminutiva. V n. 273. 2 dò " ad significandum affectum amoris, blanditi &c. 292. 3 tiò. " quia aucupantur verborum concinnitatem, orationis cultum, " famamque eloquentiæ: vel etiam ad cujusvis arbitrium ac " libitum. " Entre los ejemplos enumera: *cal*, *call*, lana; *lamien*, *llamien*, soror; ... *ruca*, *duca*, *suca*, domus; *huera*, *hueda*, *huesa*, malus, a, um; *carù*, *cadù*, *casù*, viridis, crudus.

" 273. Diminutiva fiunt commutando literam vel literas in " alias magis blandas, molles, teneras. E. g. *cuchani* pro *cutani*, " aegrotat... *cuse* pro *cuye*, anus; *vochum* pro *votm*, filiolus. "

En el número 292 HAVESTADT habla algo vagamente de los

cambios fonéticos que los araucanos suelen emplear para expresar amor i cariño.

Estos hechos notables del idioma de los indios chilenos ya se han dado a conocer al mundo científico por las citas de G. VON DER GABELENTZ (*Die Sprachwissenschaft*, Leipzig, 1891, páj. 203 i 363), pero será indispensable estudiarlos detenidamente. El araucano usa sin duda diferentes articulaciones, no solo para el lenguaje del cariño, sino para variar un poco el valor significativo, como en *wed'a-wesa-wera*, *kure-kuye-kuzhe-kude*. Los materiales mios publicados hasta aquí no son suficientes, porque no me he fijado lo suficiente en el asunto i quizás involuntariamente he uniformado en la trascipción lo que en boca del indíjena fué intencionalmente algo distinto.

Enumero, como trabajo preliminar, las palabras que en los diálogos de Calvun aparecen con *t*, *n*, *t*, las que tienen varias pronunciaciones e influencias del levantamiento posterior de la lengua en algunas consonantes:

Tienen *t*: *allüün* 24, 27, 28, 61 etc. *la* 53, 55, 121 etc.

ülknum 67; *tüfkun* 79. *koil'atun* 109.

Tienen *n*: *wen'üü* 6, 121, 172. *wampalkan* 138, 140, 142 (*nt*. véase mas abajo).

Tienen *t*: *antə* 31, 57, 137, etc. *matte* 65, 67, 73, 74, etc. *chumten* 13, 23, 30, 39, etc.; *mitt'a* 133; *vot'm* 196.

Vacila entre *n* i *n' pun'* 124, *pun* 89, 194 (quizás mal observado).

fentepun 8, 36, 48, 53, 145, etc. pero *fen'te* 90, 145.

wente 19, 22, 87, 92; pero 202 *wentetu*.

Vacila la articulación en *petu* 92; *petu* 136. *fata* 195, 196, 216. *fata* 15, 46. *facha* 36. *wetod* i *wechod* 184. *weda* (es decir con *d* posdental, mas bien fricativa que esplosiva) 65, 90, 135. *wera* (es decir *wes'a*) 188, *wesa* 203.

kuse 48 (pero en otras partes *kure* "la esposa").

Articulacion supraalveolar se encuentra en los casos siguientes:

an'ün' 92, *an'üne* 8; *kut'an'an'* 113; *n'ümən'nei* 76, 99; *n'ü'l'am* 136; *kintulaimən'* 59; *femən'* 116.

l'uku 115; *wiŋkol'u* 118; *wü'l'e* 70; *wü'l'niñ* 72; *rul'paimi* 89; *l'enkol'nei* 107; *ü'l'katupei* 91; *l'ol'ke* 189; *l'iipüm* 106.

La influencia del levantamiento de la lengua hacia atrás en la articulación de una vocal con levantamiento de la lengua hacia adelante se ve por la intercalación de una ligera "o": *matum'i* 1; *mawun'u'i* 114; *chop'u'i* 102; *kul'an'u'i* 56, 115; *lajom'u'i* 120; *nam'u'i* 146.

Otra particularidad del lenguaje de Calvun es la inclinación de diptongizar la vocal acentuada *o* después de *k*, anteponiéndole una ligera *u*: *k'om* 25, *k'oo* por *ko*. Pero parece que el indio tiene todavía una idea clara de que *kom*, *ko* es la forma más correcta, porque a menudo cuando yo había percibido claramente la "*o*" i le pedía la repetición de la misma palabra, puso *o* pura.

En general es un hecho seguro, i de mucha importancia para la lingüística el que, aun en idiomas que no poseen una norma escrita para la pronunciación, el pueblo puede distinguir deliberadamente entre la pronunciación corriente de la conversación i una forma más correcta (es decir, más arcáica) que se emplea hablando con cuidado. Así noté a menudo que hablando sin fijarse, rápidamente, Calvun contraía el grupo *ua* en una especie de *o*, *ae* en *aa* o una *a* larga. Así también vacilaba a veces entre *d* i *s*, al paso que empleaba *v* i *f* sin hacer distinción entre los dos sonidos.

Todo esto prueba que aun el lenguaje vulgar que no tiene ninguna lengua literaria al lado puede ser una cosa mucho menos determinada de lo que comúnmente se cree, i no siempre dodiá justificarse que en la edición filológica de un texto de siglos pasados se uniforme la ortografía del autor en todos los casos. Cuando la ortografía vacila en lenguas que se escriben poco, esto puede expresar el empleo de diferentes pronunciations en una misma palabra, o puede tener la causa de que ninguna de las diferentes maneras de escribir corresponda bien a la pronunciación. Mucho más raro será que el autor se haya simplemente equivocado al escribir lo que pronunciaba.

Otro sonido que tiene tendencias de diptongizarse es la *ii*. La retracción de la lengua i su levantamiento hacia el velo son articulaciones contrarias a la linguo-dental i a la dorso-preparatal. Por esta razón se intercala fácilmente una vocal indife-

rente entre *ü i t, ch* etc. Es decir, como los labios en la *ü* tienen la posición de la *e* (abertura sin contracción de los labios) i la lengua pasa del levantamiento posterior al anterior, no se necesita nada más que un retardo de la articulación para que suene al fin de la *ü* i antes de la articulación dental o dorso-prepalatal una especie de *e, o i*.

El señor Chiappa había trascrito a menudo *füecha, piiichi* por *fücha, piichi* sobre todo cuando las palabras tenían cierto acento en la primera sílaba. Sin embargo, en general me parece suficiente escribir estas últimas formas, o, a lo más *fiucha, piichi*, i cuando no hay acento *facha, fata, pachi* (1).

La formación de *k^uom* por *kom* parece igualmente un retardo en la articulación entre la *k* con oclusión pospalatal o previlar i la *o* con la lengua algo encorvada en la misma dirección. La lengua para la *u* está entre las dos posiciones de *k* i de *o*.

Que en araucano no suceda lo mismo con igual fuerza al pasar de la *ü* a una articulación apico-alveolar se explica, porque segun hemos visto mas arriba, en tal caso mas bien se asimila la articulación de la consonante a la *ü*, articulándose *t', n', l'* por *t, n, l*.

Otras particularidades del lenguaje de Calvun se mencionarán en las notas.

He vacilado mucho en la denominación del dialecto en que estan escritos los diálogos que siguen i todos los demás trozos debidos a Calvun. Él mismo decía que era Moluche, i así denominaba a todos los indios al sur de Victoria i Traiguén. Pero

(1) La formación de esta vocal anterior entre vocal posterior i consonante anterior es el fenómeno inverso de la intercalación de vocal posterior entre vocal anterior i consonante con retracción de la raíz de la lengua, fenómeno conocido, por ejemplo, bajo la denominación de «fraccion» (*bre-chung*) en inglés antiguo *heorte* <*herto*, *meolkan*, etc., en francés antiguo *bels* > *beals* > *beaus* (ante la *l* baja con retracción de la raíz de la lengua). Lo mismo es el *pathach furtivum* del hebreo. Entre consonante dorso-prepalatal i vocal sin levantamiento de la lengua sale de la misma manera una especie de *i*, como en francés antiguo la *ie* < lat. *a* (*chien* < *canem*). Lo primero en todos estos fenómenos es que se retarde la articulación al pasar de una posición a la otra.

los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son Pehuenches.

Esta denominación hasta ahora solo se ha atribuido a los indios de la falda oriental de la cordillera i de la pampa argentina. Sin embargo, está fuera de duda que también el valle superior del Biobio pertenece a la región de los pinares que han dado el nombre a esta parte de los araucanos. Además, casi todos los indios del Perquenco superior han venido a estas partes en los últimos quince años, sea de Lonquimai o sea de la Argentina, a consecuencia de la guerra devastadora que casi ha aniquilado a los araucanos de la pampa.

Según me dice Calvum, la pronunciación de los pehuenches i la de los moluches casi no se distinguen, solo el diccionario muestra algunas diferencias poco importantes. En cambio, reconoce en mis diálogos en picunche (apuntados según Juan Amasa de Collipulli) el lenguaje ya algo extraño aunque casi siempre bien inteligible de los "nortinos". En el dialecto de Quintuprai de Osorno, del cual le leí algunas pruebas, le chocaban muchas palabras i formas. Al fin, como Calvun me dijo que ya no se distinguía en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivía, i como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él i los demás indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo "pehuenche chileno". La relación entre este lenguaje i el de los moluches de Temuco, Imperial, Villa Rica, etc. solo podrá establecerse después de nuevos estudios en esas regiones.

El dialecto Pehuenche es conocido por el librito del coronel argentino don FEDERICO BARBARÁ, intitulado *Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa i del estilo familiar*. Buenos Aires, Librería de Mayo de C. Casavalle, 1879, 178 páginas. Aunque fundado, por lo menos en una parte del vocabulario i de las frases, en observaciones propias, este libro no tiene mucho valor porque su autor está bien lejos del método científico i sus transcripciones no solo son inconsecuentes e inexactas, sino además afeadas por un sinnúmero de erratas. Se podrá citar la obra solo para comprobar hechos establecidos por otros estudios.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS

- ii* como en huilliche *i* picunche, con levantamiento de la lengua hacia el paladar posterior i el velo, los labios apartados indiferentemente como para *e*. Se inclina a diptonguizarse en *ii^e*, *iiⁱ* o tambien en *ue* con una *u* sorda sin la menor redondez labial.
- ə* el mismo sonido reducido, mui breve e indistinto.
- w* la *w* inglesa, castellano *hu* en *huaso*, *hueso*.
- v* fricativa bilabial o labio-dental; parece que contra lo que dije en mis estudios anteriores la articulacion labio-dental es la mas comun en araucano; cuando pierde la voz se convierte en una *f* ordinaria. Las formas con *v* i *f* cambian sin razon especial.
- t'* esplosiva impura ápico-prepalatal, africata; la *tr* vulgar chilena e inglesa de Lóndres; entre vocales tambien con "africacion" inicial como en picunche.
- t', n'* ápico-supraalveolares, o prepalatales sin valor distintivo, en vecindad de vocales posteriores, por *t*, *n*.
- t, l, n* ápico-alveolares, como jeneralmente en castellano.
- t, l, n'* ápico-interdentales o posdentales con valor distintivo contra los anteriores (*nt'* es lo mismo que *n't*).
- d* fricativa (no esplosiva) ápico-posdental, semejante a la *th* inglesa de *the weather*. Cuando pierde la voz parece que pasa facilmente a una *s* coronal-infraalveolar, i menos a menudo a *z* la áfona fricativa posdental.
- r* fricativa ancha ápico-supraalveolar o prepalatal, bien semejante a la *r* londinense en *dry*, *bread*, pero mas larga.
- ŋ* nasal dorso-pospalatal o velar.
- ch* la *ch* castellana o inglesa, esplosiva impura dorso-prepalatal, a veces con débil africacion inicial *çh=shch*.
- χ* la *ll* castellana, *l* dorso-prepalatal.
- ñ* la *ñ* castellana, *n* dorso-prepalatal.
- k* mediopalatal o prepalatal (no es distintiva sino casual ante *e*).

Las esposivas *p, t, t, ch*, i tambien *l, l, n* son a menudo mui fuertes, acentuadas i prolongadas, sobre todo despues de *a*. Las duplico a veces en tal caso (escribiendo *tch* por doble *ch*). En jeneral las consonantes del araucano son enérgicas, miéntres la articulacion chilena-castellana es mui relajada. El araucano descuida mas bien las vocales en favor de las consonantes, semejante en esto, como hasta cierto punto en toda su base articulatoria, al inglés.

* * *

Antes de concluir esta introducción tengo que presentar al lector el autor intelectual de la serie de publicaciones que seguirán a la presente. Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son mui típicas para su raza, pero no tienen tampoco nada de extraordinario. Es trabajador inteligente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demas de temperamento alegre i amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende mui bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria mui buena i dicta sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son mui raros en sus cuentos, i si estos salen a veces mui enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leido mui poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el "Lector Americano" i un pedazo de una traducción castellana.... del Micromegas de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro alemán, i yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ü, ö*, etc., alemanas que cada idioma debía tener sus signos especiales para los sonidos especiales; despues de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis transcripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está deseando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de su libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía mui

mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apénas recuerdo haberle oido una proposicion correcta. Su sintaxis es netamente mapuche. "El mula cayeron", "toito el zorra estaba junto" son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto i complemento directo solo se podia adivinar en su castellano i no le era posible expresarse claramente en los casos mas sencillos; la concordancia i el régimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas i pasivas de su idioma nativo para expresar sus ideas. Sus padres i demás parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste jeneralmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabia que decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarian a los lectores de sus cuentos.

AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KAΛVÜN)

1. Kopiñ koñijen. Tañi chao Kat'ññ piñe, ñi ñuke Rupaiñan piñe.

2. Pächün nopen ta Kautiñ. Keme went'u nievui tañi chao em; feimeu kureyei Lemunau tañi ñawe.

3. Allün meu t'ewa ñetui tañi chao; feimeu k^uonpatui tañi pu ñiñañ-meu, Kaλvükura-meu. Feimeu m^oletui; sei t^ova felei.

4. Epu t'ipantu-meu t'ipapan tañi chao-mu. Veimeu m^olepan t^ovachi kawañceru-meu.

5. Kemei na duamviñ duñu; feimeu kimən chiñkatun.

1. En Copin (1) nací. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan.

2 Chico pasé acá el Cautin. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau.

3. Tiempo despues empobreció (2) mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura (3). Allí fué a vivir; ahí está todavía.

4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entonces vine a estar en [casa de] este caballero (4).

5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.

(1) Está al sur del río Cautín.

(2) Literalmente «llegó a ser perro». El perro despreciado i maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

(3) Este indio fué el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo Pehuenche.

(4) A saber, don Julio Chiappa.

6. Pettu melen ruka tañi chao-meu, kimeleneu Namunkura.

7. Kimei KolüpuüAi chiak-tun; fei kimelpateneu kai. Feimeu pachi kimən piken inche Kaafün.

8. Inarumeviel-meu duñu aakatuvin chem pimekei che; aakatuv'in, feimeu kimən piken. Epeui che, aakütun; feimeu kimən epeuən.

9. Kame went'u kəpan inche: Lemunau em ñi chedki inche, Kalvukura ñi choküm inche, Ordike ñi choküm inche, Ku-súañe ñi laku inche.

6. Todavía estuve en casa de mi padre, me enseño Namuncura.

7. Fué a aprender a escribir a Collipulli (5); ese tambien me vino a enseñar. Por eso un poco sé el habla yo, Calvun.

8. Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que anda diciendo la gente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la gente, por eso sé contar cuentos.

9. [Como] buen hombre viene yo: el nieto de Lemunau, oh, el sobrino de Calvucura, sobrino de Rodriguez, nieto de Cusüangue. (1)

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHÉ CHILENO

1. Mətiúm^{ti} wekun. Amuñe iñei chei.
Llama afuera. Anda quién es.

2. Kiñe kawañeru kəpa-peeimeu.
Un caballero quiere verte.

3. Ramtufiñe iñei chei, chem-duam-ñen.
Pregúntale quién es, qué asunto ser.

4. Konpape.
Que éntre.

5. Fei pifine: feyi-kachi amoan.
Esto dile: luego iré.

6. Mari mari, wen'üi; chem duamimi?
Buenos días, amigo; ¿qué asunto tienes

7. Kəpan pepapeyu, duñulpapetuyu.
Vine a verte vine yo, a hablarte vengo.

(5) Al convento de los franciscanos.

1. Como yo pedí a Calvun la traducción de las frases castellanas así como están al pie de las páginas del Estudio III, doi aquí solo la traducción literal interlinear. Para conocer el original castellano véanse los mismo números del Estudio III.

8. Fen'tepun ayüeyu tami pevielmu. An'üne.
Tanto te quiero tu verte por. Siéntate.
9. Cheu kəpaimi?
(¿De) dónde vienes?
10. Kəpan ñi mapu-meu.
Vengo mi tierra de.
11. Cheu am ta məlei tami tukukan?
¿Dónde está tu sementera?
12. Pəchi mapu lei.
Poca tierra está.
13. Chumt'en-mu t'ipapaimi ruka-meu?
¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. Tayi pu liwen t'ipapan.
Hoy en mañana salir vine.
15. Fəta kuivi pelaeyu.
Mucho hace tiempo no te ví.
16. Cheu moŋel məlepeimi, ləlfün-meu kam waria-meu?
¿Dónde siendo has estado, llanura en o ciudad en?
17. Məlepen tukukan ñi mañe-mu.
Estuve sementera mi tio en.
18. Chuchi-meu məlei təveichi tukukan?
¿Qué (parte) en está esa sementera?
19. Naq-pəle leufu (wen'tetu leufu). Kayu lewa naq (pra).
Abajo hacia rio (arriba rio) Seis leguas abajo (arriba).
20. Pu liwen t'ipai, puwkei ranj an'tə.
En mañana salió, llega siempre medio dia.
21. Chem am tukuñekei təveichi mapu-meu?
¿Qué sembrado es siempre esa tierra en?
22. Naq-pəle wa, kachiña tukuñekei; wen'tetu tukuñekei poñi.
Abajo hacia maiz, trigo sembrado es siempre; arriba sembrado es papas.

17. En el jiro *tukukan ñi mañe-meu* la última palabra no modifica a *mañe* sino *tukukan*, o, mas bien, a todo el jiro (*tukukan ñi mañe*)-*meu*. En 42 hai construcción diferente para la misma idea.

- 23.** Chumt'en kuśin waka niei tami maſe koral-meu?
 ¿Cuánto ganado vaca tiene tu tio corral en?
- 24.** Koral-mu pəchi lei, welu furitu mawida-meu, feimu
 Corral en poco está, pero detrás cerro por, ahí por
 all'ün niei,
 mucho tiene.
- 25.** Chumt'en niei chei k^uom-meu? Wiya am rakinelai ve?
 ¿Cuánto tiene acaso todo por? Ayer contado no fué este?
- 26.** Məlei epu pataka epu mari kechu waka.
 Está dos cientos dos diez cinco vacas.
- 27.** Is't'okom waka all'ükelu am ve?
 ¿Todas en conjunto vacas grandes siendo estas?
- 28.** Məlei pataka waka all'ükelu, meli mari mansun, peno,
 Está cien vacas grandes siendo, cuatro diez bueyes, ¿parecer no?
 toro mari kechu lei.
 toros diez cinco es.
- 29.** Is't'okom pəchi ke waka doi kəlei.
 En conjunto todo chico siempre vaca mas está.
- 30.** Chumt'eñma meimi tiyeu?
 ¿Cuánto hace fuiste allá?
- 31.** Məlemen mari reqle ant'a.
 Estar fuí diez siete dias.
- 32.** Chumt'eñma patuimi kai?
 ¿Cuánto hace viniste tambien?
- 33.** Wüñomen t'avia (epuemum t'avia).
 Volver fué noche (dos dias ha noche).
- 34.** Kisú kəpatuimi kam kompaññeimi?
 ¿Solo viniste o acompañado fuiste?
- 35.** Kəpatun yu kiñe ñiñañ iñchu, ka kiñe kona kecha
 Vine conmigo un amigo nosotros dos, otro un moceton arrea
 niei chechem mu'l'a.
 tuvo carga mula.
- 36.** Fen't'epun fəcha ka mapu kəpan, fen't'epun kansan.
 Tanto mui otra tierra vengo, tanto cansado yo.

* * *

37. Aλkətúne, pəchí che; iñei piñeimi?
Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?
38. Kaλv'ün piñen.
Calvun (azul) dicho soi.
39. Chumt'en t'ipantu nicimi?
¿Cuántos años tienes?
40. Nien mari kiñe t'ipantu, peno.
Tengo diez un año ¿parecer no?
41. Cheu məleimi?
¿Dónde vives?
42. Məlen ñi ruka meu ñi chao.
Vivo su casa en mi padre.
43. Niemi peñi?
¿Tienes hermanos?
44. Nien; kiñe lamñen wunen, ka kiñe peñi inan.
Tengo; una hermana primera, otro uno hermano siguiente.
45. Ka iñei məlei tamən ruka-meu?
¿Otro quién vive vuestra casa en?
46. Fəta ñi lamñen, ka ni kuku (chuchu).
Grande mi hermana, otra mi abuela paterna (materna).
47. Chumt'en t'ipantu niei tami kuku.
¿Cuántos años tiene tu abuela paterna?
48. Kimlan chumt'en t'ipantu nien; fen'tepun kusei.
No sé cuántos años tener; tanto vieja es.

* * *

49. Nəmapeimi am? Chem-meu anta nəmapeimi?
i "Llorar pareces? Qué por llorar pareces?
50. Nəmawekilíne!
¡No llores mas!
51. Vei pien: chem-mu tami nəmapen?
Esto díme: ¿qué por tu llorar?
52. Doi newentu duñúne; kimənmalaeyu.
Mas fuerte habla; saber no te voi yo.

53. L'ai tañi chao^w em; ka tañi ñuke fent'epun kut'an
Murió mi padre, oh! tambien mi madre tanto enferma
kolei.
está.
54. Chem kut'an niei anda mi ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. Niei perte; l'apelaai ka.
Tiene peste; morir no parecerá tambien?
56. Chumt'en-meu kut'an'e?
¿Cuánto de enferma está?
57. Mèlei ñatantu-meu neñamuelai reqle an'te-meu.
Está cama en; no se mueve mas siete dias desde.
58. Fent'epun arelei, iñei rume kmlai.
Tanto caliente está uien cualquiera no conoce.
59. Kintulaimen' machi?
¿No buscasteis médico?
60. Werküpefuiñ kiñe konu yenemeavel; welu kopalai
Mandabamos un moceton para ir a ser traido; pero no vino
tøveichi machi.
ese médico
61. Allü mapu t'ipale am v'e?
¿Mucha tierra salir está éste?

* * *

62. Kimchiñkatuimi am kai?
¿Saber carta haces tú tambien?
63. Kimchiñkatulan; livru-mu pëchi kimfun.
Saber carta no hago; libro de poco sabia.
64. Tëvachi papil duñulavuimi? Kimimi tañi chem pin anchí?
¿Este papel lo hablar harias? Sabes su qué decir?
65. Kimlaviñ, mott'e weda chiñkatunnei.
No lo sé, mui mal escrito es.

66. Kēpa-kimkeimi chiākatun am, iñche kimelaveyu.
Quieres saber escribir, yo saber se lo haré.

67. Fen't'epun ayüufun; mätt'e ül'num n̄en.
Tanto me gustaria; mui tonto soi.

* *

68. Tēfa-meu mōlei kiñe ruka weñi lelu?
¿Acá por está una casa vacía estando?

69. Kēpa-mēlev'un kiñe küyen n̄i kēpa-kim-mapudupun.
Queria estar un mes mi querer saber tierra habla.

70. Wü'l'e weñi letuai tiyechi ruka naqpan mawida mēlelu.
Mañana vacía estará aquella casa abajo venir cerro estando.

Feimu mēlelu, amutualu tēvachi pun'.
Ahí por el que está, está por andar esta noche.

71. Fei ürkemai, duñulmeav'in n̄en ruka, elualimu, eimi
Esto está bien a hablarle iré dueño casa, si él me da, tu

lepiütuaimi weñimtuaimi wüle pu liwen.
limpiarás vaciarás mañana en alba.

72. Wis't'alekilne wü'l'niñ ruka-meu; pelan tēv'a-meu.
Parado no te quedes, puerta casa en; no veo aquí por.

73. Kiñe-pale kunúne. Mätt'e dumin neí.
Un (lado) hácia pon. Mui oscuro es.

74. Tēvachi ruka mätt'e kēmelai. Tēvachi mapu mätt'e iñfod
Esta casa mui buena no es. Esta tierra mui hñmeda
neí; waukei.
es; se llueve.

75. Kēpamtul ruka-meu mätt'ewe chodnei; feimeu konpakei
Paredes casa en mui agujereado es; por eso a entrar viene
wü't'e.
frio.

76. Tēv'a-meu mätt'e weda n'ümən'neí; mett'e podnei
Aquí por mui mal olor es; mui sucio es
is't'okom.
todo.

67. Havestadt: *üllnunn deglutio*, voro, devoro.

77. Eimi mi ruka mëtte liv'ñelu t'okiviñ ka ruka-meu.
Tú tu casa mui limpia siendo la juzgo otra casa de.
78. Nüla kunuaimi ruka, an't:əñeple; feimeu këme aŋkëtøai
Abierta pondrás casa, sol si es; por eso bien secará
tëveichi mapu.
esa tierra.
79. L'üskulavíñ tëvachi puerta. Këpalelen kiñe mamëy ñi
No la cierra esta puerta. Venir haz me un palo su
l'üskoam.
cerrar para.
80. Mëlei wiŋkefe am tëva-meu? Mëlcí ka; welu tëva-mu
¿Hai ladrones aquí por? Hai, pero acá por
këpaketlai.
no vienen.
81. Lelfün-meu wiŋkünekei ka, welu ruka-meu konpaketlai.
Llanura en robado es siempre, pero casa a entrar no vienen.
82. Peavun cham kiñe kona tëv'a-meu.
Veria es acaso un mozo aquí por.
83. Mëlei kiñe.
Hai uno.
84. Mëtt'e kansalen; t'anakunuan.
Mui cansado estoi; caido pondré.
85. Nëtantu mëtt'e t'ayaikóleí. Mëtt'e kut'an ñi aŋka.
Cama mui dura está. Mui enfermo mi cuerpo.
86. Mëtt'e wüt'en. Këpalelen kiñe pont'o ñi ekuñuam.
Mucho frio tengo. Venir hazme una frazada mi taparme para.
87. Këme ñëtantu kunuen; këme püpiñme went'e ñëtantu.
Bien cama ponme; bien estiende arriba cama.
88. Wüle t'epelaen wit'ayaal pu liwen.
Mañana me despertarás para levantarme en mañana.
- * * *
89. Këme rul'paimi pun, këme umautuimi?
I bien pasaste noche, bien dormiste?

90. Kəme umautun.—Mətt'e weda umañən; fen't'e rupachi
Bien dormi. — Mui mal dormí; tantas veces
t'epen.
me desperté.
91. T'ewa məft'e waŋkəpei; avkadi ruka ül'katupei, wirarepei.
Perro mucho ladró; al lado casa se cantó, se gritó.
92. Kəpa-wüt'alan petu Kona, kəpalelen kiñe pont'o went'e
Quiero levantarme no yo todavía. Mozo, venir hazme una frazada encima
waŋku e'elpaen; inche kəpa-an'ün'.
banca ven a dejarme puesto; yo quiero sentarme.
93. Kəpalne kiñe mesa təfa-mcu.
Venir haz una mesa acá por.
94. Wiywün; tokone ko kiñe karu-meu. Təvachi ko podnei
Tengo sed; pon agua un jarro en. Esta agua turbia es
eñümkalei.
caliente está.
95. Kəpalelen liv ko. Lipümfine karu.
Venir hazme limpia agua. Limpialo jarro.
96. Aŋkümkilne təvichi pod pañu-meu; lipümve kəme
No seques este sucio paño con; limpia esto bien
pañu-mu.
pañó con.
97. Lipümen kuchiɬo, ka kəchalaen kuchara.
Limpiamelo cuchillo, otro me lavarás cuchara.
98. Kəpalelen yael; mətt'e nüñün.
Venir hazme comida; mucho tengo hambre.
99. Kəpa ilaviñ təvachi ilo. Kəmelai; mətt'e weda
Quiero comer yo no lo esta carne. Buena no ella; mui ual
n'ümün'nei.
olor es.
100. Doi kəme ili apim. Kəme astümfine, oɬaaí.
Mas bueno si como carne seca. Bien prepáralo, bien cocida estará.

91. *wirarepei* cp. F. *huyrarcún* dar chillidos.

94. *podnei* cp. F. *podco* levadura; probablemente, heces, borra de chicha, etc., es decir, lo turbio de la bebida, en seguida sucio.

100. F. *ollan* estar bien cocida la comida.

- 101.** Këme kët'alñelai. Pëchi ke iran deumane; Buen fuego no es. Chico siempre *trocito* (?) concluye feimeu pimuntukuaimi kët'al. de ahí soplo pondrás fuego.
- 102.** Choñui kët'al; këme qüyümtuvine. Se apaga fuego; bien enciéndelo.
- 103.** Rüñalve t'ufken-meu kët'al, feimeu choñlaai. Entierra eso ceniza con fuego, de ahí no se apagará.
- 104.** Wadkëmelen tëvachi ko. Petu^wadkëlai. Kañi Hazme hervir esta agua Todavía no hierve. Solo velekape kët'al-meu chaña. déjalo estar fuego en olla.
- 105.** Anünentune chaña, wadkëwadkënei; went'e ut'u- Sentada sácalo olla, hervir hervir es; arriba botada t'ipamekepai ko. viene siempre a salir agua.
- 106.** Këme inarumenieve ut'unoal tëvichi ko. Bien cuidado ten eso para no botar esa agua.
- L'üpümqüñmaaveneu ñi kuü. Me la vas a quemar mi mano.
- 107.** Alt'ol'paen wikef kovke. Tëv'eichi kuivi kovke no; Pásame pedacito pan. Ese viejo pan no; mætte t'enkél'nei ta tæfei. mui dura es este aquí.
- * * *
- 108.** Cheu mælepeimi, pëchi kampu. T'ipapelan; tëva-mu ¿Dónde estuviste, chico muchacho. No salt; aquí por m't'en mælepen. solo estuve.

101. *iran deumane* es evidentemente lo mismo que III 101 *ez'akovine*.

104. Segun Calvun se puede decir tambien: *anütukukunufñe* ponla sentada. Compárese la nota III 104.

105. En el lenguaje de Calvun las duplicaciones son mui frecuentes.

107. Cp. III 107 *all'opaqel*.

109. Koil'atuimi; inche kom-ple mət'ǖnpeeyu; aλkəpelaimi.
Mientes; yo todo hacia te llamé; no oiste.

110. Fei pien, kəme vei pien; koil'atul'mi wimaaveyu.
Esto dime, bien esto dime; si mientes te apalearé.

111. Marimari, nai; komeleimi, nai; feula wis'taimi am?
Buenos dias, amigo; bueno estas, amigo; ahora te levantaste?

112. Eλa t'avia kuduken, wit'aken t'ipapai ant'ə.
Apenas noche me acuesto siempre, me levanto siempre vino a salir sol.

113. Tayi pu liwen pəchi kut'an'ən,— Chumimi?
Hoi en mañana poco enfermo yo. — ¿Cómo estuviste?

114. Mawiün'ui ñi kəpatuel, iλvodüi ñi namun; feimeu wüt'en.
Llovió mi venida, *se mojó* mi pierna; de ahí tengo frio.

115. Ñi l'uku vent'epun kut'an'ui; pepi-amuelan.
Mi rodilla tanto enferma; puedo andar mas no yo.

116. Pəchi chemtuimi təva?— Femən' pəchi kəmeletun.
¿Poco qué haces esto? — Así (estoi) yo poco bueno estoi.

Pet'u kəme monetulan.
Todavía bien no vivo.

* *

117. Chem məlei tiyeu? Ñi kompañ fei pieneu: kəla wiŋkəfe
¿Qué hai allá? Mi compañero esto me dice: tres ladrones
kəpalnei, pi.
fueron hechos venir, dijo.

118. Chem wiŋkəl'u?—Wiŋkəl'u epu mul'a, ka kiñe potero
¿Qué robando? — Robando dos mulas, otro un potro
ñi koral-mu.
su corral de.

119. Iñei presui kai? — Meli soltau ovieno, ka kiñe
¿Quién apresó tambien? — Cuatro soldados gobierno, otro un
soleqao.
subdelegado.

110. Cp. F. *huyma* vara grande; es decir aquí, azotar con palo.

112. F. *ella* cosa mala, probablemente lo que todavía no está bien ejecutado, no concluida. Cp. abajo 131.

115. Probablemente debe leerse *amulan* cap. III, 115; o *amuwelan* no puedo andar mas.

- 120.** Ent'akau-ürkelavúiñən; welu təv'ichi soltau kiñe
Entregarse bien no (querian) ellos; pero ese soldado uno
lañem^ui, ka epu t'ariñei.
mató, otros dos amarrados fueron.
- 121.** Kiñe wen'üi epe l'avui tōvichi nal'ün-meu.
Un amigo casi moria esa pelea en.
- 122.** Cheu kēpa-amuimi?— Amualu waria-mu iñche
¿Dónde quieres andar tu? — Andando despues ciudad a yo
ñiñamean mañchana.
comprar iré manzana.
- 123.** Amukilñe. Chemnorume niclai tiyeu. Kompañen
No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hai allá. Acompáñame
ñi ruka-meu, imeayu.
mi casa a, comer iremos los dos.
- 124.** Kəmei ñi frenfuyel, petu ñüñülan. Pun'mai
Bneno mi favorecido, todavía no tengo hambre. Noche pues
kēpaaimi iael.
vendrás a comer.
- 125.** Üñelnieyu. Kēpalai mi mañe.—Ya, mawiünole
Esperándote estoi. Harás venir tu tio.— Bueno, si no llueve
amoayu.
iremos.
- 126.** Kēpanoalu t'okiviñ eñu.
No vendrán lo juzgué ellos dos.
- 127.** Chem-mo am kēpanoalu t'okimuyu; kēpaayu
¿Qué por no vendremos nos juzgamos los dos; vendremos los dos
piuñeíma na.
nos dijimos de veras pues.
- 128.** Kēpanoalu, mawən-mawənñelu-meu t'okiuliyu
Si no (habíamos) de venir, llover llover siendo por si nos juzgamos
fei piuavuiñ ka.
esto nos habríamos dicho tambien.
- 129.** Kəmei ka. Konpamu mət'en. Deu afui
Bueno está tambien. Venid a entrar todos solamente. Ya se concluyó
iael.
comida.

126. La traducción exacta de *kēpanoalu* seria el latin *non venturos*.

130. Korü newekochelai tukulelmuyu chadi.—Təfa
 Caldo fuerte sazonado no está dejad le puesto sal.— Aquí
 nī məlen karü t'api, k'elü t'api ka.
 su estar verde ají, colorado ají tambien.

131. Mət'e kəmeafui. Chem no rume ełan nelai.
 Mui bueno serla. Algo no cualquiera faltando no está.

Kəpa-yimu karü wa?
 ¿Quereis comer (los dos) verde maiz?

132. Mət'e kəmerkei təvachi wa. Nī walmum furi ruka
 Mui bueno parece este maiz. Mi maizal detrás casa
 lei; fei ta təvachi wa.
 está; ahí este este maiz.

133. Kəpa-ilaimu pəchín kañkan kai? —Ya,
 ¿No quereis comer los dos poco asado tambien? —Bueno,
 pəchilen mai. Une pətukunuiñ mai pulku kiñe mətt'a-meu.
 poco hazme pues. Primero bebido dejamos pues licor un jarro en.

134. Təfa məlci kochi poñi, yanañ poñi, kəme koske wa.
 Aquí está dulce papa, frita papa, buen pan maiz.
 135. Kəpa-iuelan. Mət'e wedan.—Mət'e pəchi ilu
 No quiero comer mas. Mui lleno estoi.— Mui poco comiendo
 t'okivuyin.
 lo juzgaba.

136. Petu amukilñe; pəchín mawene; n'ət'amkayin.
 Todavía no vayas; un poco mas quedate; conversamos.

137. Amukełechi mai. Ka antə peuaiñ. Peu mañen,
 Que me vaya ahora pues. Otro dia nos veremos. Vernois ir ser (?).
 Kəmc amutuaimi.
 Bien andarás.

* *

138. Chumt'en-mu chei n'añpel'kaaimi? T'ipawiyeavun,
 Cuanto en es viajarás? Salir ayer había de,
 kiñe duñu-meu, feimeu məlen.
 una cosa por, eso por estoi.

131. *ełan* cp. arriba 112.
 135. En III *ilo-tukicyu* está mal traducido «carne me comiste»; será mas o menos lo mismo que aquí «comiendo te juzgo» *ilo=ilu*, *tuki=t'oki*.
 137. *Amukełechi mai* se emplea como saludo de despedida entre los Pehuenches del Perquenco.

- 139.** Akule kechakuñinve, vei piavimi: kēpaai
 Cuando llegue guarda-animales, esto le dirás: vendrá
 pepayaeneu.
 él vendrá a verme.
- 140.** Akui tāveichi loñko ní kona yeñen; kēpa-kompañeyu
 Llegó ese cabeza (jefe) sus mozos ellos; quiere acompañarte
 tami n'ampel'kaael.
 tu viaje futuro.
- 141.** Chumt'en wis't'amimi tāvichi epu kaweñu-mu?
 ¿Cuánto pides (?) esos dos caballos por?
- 142.** Kiñe peso kiñe ke ant'ə n'ampelkan-meu.
 Un peso uno siempre dia viaje por.
- 143.** Wüle kēpalaimi epe t'ipapale ant'ə.
 Mañana harás venir casi venga a salir sol.
- 144.** Feman.
 Así haré.
- 145.** Chem-mu vent'e all'üñmaini? Cheu mèlepeimi?
 ¿Qué por tan mucho (tarde) eres? Dónde estuviste?
 Fen't'e prapay ant'ə.
 Tanto arriba vino sol.
- 146.** Inche nielan duñu; kiñe kaweñu ñam'u i t'avía.
 Yo no tengo cosa; un caballo se perdió anoche.
- 147.** Fei kintupevin. All'ün-mu ula petuviñ pu lemu.
 Ese lo busqué. Mucho por después lo volví a ver en bosque.
- 148.** D'uñuwe-kilne; chiñalen ní kaweñu; chechempe
 No hables mas; ensillame mi caballo; carga
 kañelu-meu.
 otro siendo en.
- 149.** Sintá mət'e kəltolei; n'ürüfviñe; kəme t'arin-tukufine
 Cinta mui floja está; ciérrala; bien amarrado ponlo
 tāvachi saku ütinaqnaom.
 este saco para no caer.

145. Deberá leerse *all'üñmaini*.

150. It'ipu mət'e pəchi kei; amultuviñe. Ñom ñei anta təvachi
Estribo mui chico está; hazlo andar. ¿Manso es acaso este
kawēñu, lofoñeanchi?
caballo, o lobo es.
151. N'ünielen üs't'antukúe, inche prayan. Kəme t'ariviné
Agarrado tenme rienda, yo subiré. Bien amárralo
təveichi chechem; kəl'əlei.
esa carga. ladeada está.
152. Wele-pəle doi kiñen-ple rupalei; man-meu tukulñe
Izquierda hacia mas a un lado pasando está; derecha por ponlo
pala, toki təva-ple.
pala, hacha acá hacia.
153. Chuchi-ple kunuayin? Wüñoayin man-ple am?
¿Qué (parte) hacia dejaremos? Volveremos derecha hacia acaso.
154. Təva-mu üñkükunuayin; ka veichi ula rumeayin
Acá por vamos derechito; otro ahí despues pasaremos
leuyu-meu. Feimeu prapaayin keikeitoayin təyechi
rio por. De ahí vendremos a subir *subiremos (serpenteando)* aquel
mawida-meu.
cerro por.
155. All'ü pərai iñ praam? chum lei rüpu kai?
¿Mucho sube nuestra subida? cómo está camino tambien?
156. Təveichi rüpu mət'e kura ñei; newe waiwai ñelai.
Ese camino solo piedra es; fuerte *escarpado* no es.
157. Wün'e leñe chechem kawēñu emu; inche inalean.
Primero sé carga caballo contigo; yo siguiendo estaré.
158. All'ü kei anta təvachi ko? — Puwlai rume pət'a-kawēñu-
¿Mucha es acaso esta agua? — No llega cualquiera barriga caballo
meu.
a.

150. En III probablemente *ñupi* es lo mismo que *ñomnei*. (*nupi* es errata.)

151. (*w*)üs't'antukúe, mas exacto *wüt'antuwe*, significa el aparato (*we*) para poner *tuku*, *təku*) levantado (*wüt'an*) el caballo, es decir, para retirarlo.

152. *Kəl'ə* cp. F. *cilu*.

153. Talvez hai que leer: *prapoayin* alcanzaremos a subir.

159. Mët'e wis't'ui kai? Fau mët'e wis't'ulai; famñen mët'e
 ¿Mucho corre tambien? Aquí mucho no corre; así ser mucho
 wis't'ukelai. Këpali pöchin ko.
 no corre siempre. Hace venir poca agua.
160. Deu prapaiñ mawida-meu; fei tëva-mu këme amoayin;
 Ya subimos cerro a; esto aquí por bien andaremos;
 tiyeu-ple naqkunuputuayin.
 allá hacia volveremos a bajar.
161. Tëva-mu epu wüd'ai rüpu. Chuchi inaaviin?
 Aquí por dos se divide camino. ¿Cuál (parte) lo seguiremos?
162. Tëvachi rüpu man-ple mälelu doi allü rupai,
 Este camino derecha hacia estando mas mucho vienen pasar,
 doi miaukelu che t'okiviñ.
 mas caminando siempre gente lo juzgo.
163. Inche doi këmelu wele ple molechi rüpu
 Yo mas bueno seendo izquierda hacia el que está camino
 t'okivuñ. Tiye-mu molei kiñe pëchi kampo. Mot'ñmviñe.
 lo juzgaba. Allí por está un chico muchacho. Llámalo.
164. Aküñmalaeneu ta tëfei.—Tie naq-ple këpai kiñe
 No me está oyendo allí ese. — Allí bajada hacia viene una
 domo. Pramtuvíñe.
 mujer. Pregúntale.
165. Domo! cheu amui tòvachi rüpu?—Tëvachi rüpu amui
 ¡Mujer! ¿a dónde va este camino?—Este camino va
 tiyechi kachiña-meu pël'om; feimu amuaimen.
 allí estando trigo a valle (?); ahí por andaréis.
166. Ka tòvachi rüpu amui T'ayen. Tiyechi ruka-mu
 Otro este camino va Traiguén. Lo que está allí casa en
 pëchi fau ple rumei tòvachi rüpu.
 poco acá hacia va a pasar este camino.
167. Ñamñam rüpu chi am?—Feñlai. —Furitu mawida
 Perder perder camino es acaso?—Así no es. — Detras cerro
 wüñomaimen man-ple.
 vais a volver derecha hacia.

164. *Pramtuvíñe* será errata por *ramtuvine*.

165. *pël'om*, así tambien en III, debe significar «valle». Se relaciona quizas con T. *pùlul* cosa hueca.

168. Rumeayin cham leufu meu?—Rumeaimen. Welu
 ¿Iremos a pasar es acaso río por?— Iréis a pasar. Pero
 pəchi kei; tiyeu məlechi che ramtupuaimən cheu məlen
 poco está; allí la que está gente preguntaréis dónde estar
 nilaue.
 vado.
169. Chumten-meu pouain chei Pitoria?—Məte allü
 ¿Cuánto en llegaremos es Victoria?— Mui mucha
 mapu leuei incham?
 tierra está mas yo acaso!
170. Nochi lelmən puaimən konle ant'ə.
 Despacio si estais llegaréis cuando entre sol.
171. Məlei kai umañue ruka?
 ¿Está tambien dormitorio casa?
172. Məte məlelai wiñka tiyeu. Welu təveichi ləŋko
 Mucho no está estraniero allá. Pero ese jefe
 wenüi yevin. Fei ñi ruka-mu umañpuaiñ.
 amigo lo llevo. Este su casa en llegaremos a dormir.
173. Nentu-kunukilñe lefün-meu tañi kawəñu. Elkunufiñ
 Sacado no pongas campo en mi caballo. Puesto déjalo
 vau, pochi mapu ruka-meu, eluvíñe pəchin kachu.
 acá, poca tierra casa de, dale poco pasto.
174. Niñameñe pəchin wa. Papai yem, nielaimi
 Vé a comprar poco maiz. Mamita oh, ¿no tienes
 kuram^wul'ael?
 huevos que vender?
175. Məlei we ilo?—Añim mət'en nievun; welu mət'e
 ¿Hai fresca carne?— Seca solamente tenia; pero mui
 kəmei; inche ñi deumael.
 buena es; yo mi preparado.
176. Afümelen kat'ukalaen ilo ka sevoña; doi təkuñe
 Prepárame, no me cortas carne i cebollar, mos pon
 poñi.
 papa.

169 Calvun dijo expresamente que la forma mas lejítima mapuche de la ciudad Victoria es *Pitoria*, aunque tambien *Vitoria* i *Fitoria* se puede oír. Creo que la *p* se explica por la pronunciación esplosiva de la frase «en Victoria» como «en bitoria».

176. *kat'ukalaen* talvez «me harás cortar».

177. Afumelen kechu we kuram. Fei piavimi koñi:
Prepárame cinco frescos huevos. Esto le dirás hijo.

kēpalayai ko tēvachi mōttawé mu.
hará venir agua este cántaro en.

178. Ükelelen ní kawelu, amutunoam pun.
Déjame amarrado mi caballo, para no irse noche.

179. Nielaimi achawaʌ wulael, papai?—Məlei, epu
¿No tienes gallina que vender, mamita?—Está, dos
pəchi ke achawaʌ ka kiñe kude achawaʌ.
chicos siempre pollos otra una vieja gallina.

180. Chumte valilimi tēvachi achawaʌ-meu?—Kəla
¿Cuánto haces valer está gallina por?— Tres
chaucha.
chauchas.

181. Eluayu meli real.—Ya; təvei mai. Feyi kachi
Te daré cuatro reales.—Bueno; este pues. Luego
ləŋəmelen tēvachi achawaʌ.
me matarás está gallina.

182. Wüle pu liwen deumalaen achawaʌ kore; mōtt'e
Mañana en mañana me prepararás gallina caldo; mui
kut'ani ní piuke.
enfermo está mi corazon.

183. Mōtt'e wedañmaleneu añim, ilo auka. Mōtt'e all'ün
Mui mal me hace charqui, carne yegua. Mui mucho
tukulelaavimi t'api.
no me dejarás puesto aji.

184. Pepi-takulaavuimi cham tēvachi wechod' ruka.
Podrias tapar es acaso este agujero casa.

Mōt'e konpai küruf.
Mucho viene a entrar viento.

185. Takuavin pinu-meu. Welu tēvachi pinu puwlaai doi
Lo tapare paja con. Pero esta paja no alcanzará mas
elmeen.
vé a dejarme.

180. *Chaucha* es el nombre popular de la moneda de veinte centavos.

181. El real, moneda antigua, equivale a 12½ centavos. La moneda ya no existe, pero la denominación se continúa en el pueblo chileno, sobre todo 2 reales (=25 centavos) 12 reales (= \$ 1.50) 20 reales (= \$ 2,50).

186. Wüle pu liwen kəpalelaen kiñe chañá kufün ko.—
Mañana en mañana me harías venir una olla caliente agua.—

Deumalaeyu.

Te lo prepararé.

187. Kechakuñinve, kame qütai kuñin? Newe perkeli
Cuidador de animales, bien pastó animal? Fuerte no parece ser
kachu, ko rume ñelai.
pasto, agua cualquiera no hai.

188. Chechem kəpalchi mula mət'e werai. Chumafuiñ
Carga la que trae mula mui mala está. ¿Cómo haríamos
chei doi ni wera noam.
es mas su malo para no.

189. Chañu laviyiyñ kiñe t'el'ke ñiñkün ñelu.
Sudadero no le ponemos un cuero blando siendo.
Ramtuñefine təvichi kolon nievule t'el'ke.
Pregunta llévale ese colono si tenia cuero.

190. Nievui, welu kiñe ke peso falilei.—Kəl'a peso
Tenía, pero uno siempre peso valer hace.—Tres pesos
eloavimi kechu t'elke-meu.
le darás cinco cueros por.

191. Deulai kore, papai?—Epe áfui.
¿Preparado no está caldo, mamita?—Casi estaba concluido.

192. Nentuñe takuchañaue; pean chem ñi məlen.
Quita tapa de olla; veré qué su estar.

193. Matukelñi; mət'e antə ñei, məchái petu iñ t'ipayael.
Apresúralo (?) mui dia es, luego ya nuestra salida.

194. Chumte kuñiaeyu təvachi pun-meu? — Kimlan valin
¿Cuanto te pagaré esta noche por? — No se valer
kachu tamən umañpamum.
pasto de vuestro venir a dormir.

186. F. *curuñ* caliente.

187. F. *ùthan* pastar el ganado.

189. F. *chañu* los sudaderos del avio. La forma *chañulavi yñ* no contiene ninguna raíz verbal. La pregunta negativa equivale a exhortación. F. *gùñ-cun* remilgarse haciéndose delicado.

193. No alcanzo a analizar bien la forma *matukelñi*; traduzco como si estuviera *matukalñe*, como III. 193.

- 195.** Ramtumevichi tañi fota.—Fei ürkemai;
Quiero ir a preguntarle mi viejo.—Esto está bien pués;
mətümfiñe. Duñulavin.
llámalos. Le hablaré.
- 196.** Pechiñ mawü kekeñe.—Tiye kēpatun ni fota, wünen
Poco espérante. — Allí venir mi viejo, primer
vot'äm eñu.
hijo con él.
- 197.** Kimimi rüpu amulu Temuko?—Kimfiñ.
¿Sabes camino yendo Temuco? — Lo sé.
- 198.** Pevezan rüpu? — Wüne rumeaimu lelfün-meu.
¿Así veré camino? — Primero vais a pasar llanura por.
- 199.** Veichi-ula konpuaimen lemu-meu. Feimu pepu-
Esto después llegaréis a entrar bosque en. De ahí llegaréis
aimen rüpu. Tieu pepoaimen kiñe leuvü; feimu rumeaimen.
a ver camino. Allá llegaréis a ver un río; de ahí iréis a pasar.
- 200.** Nelai puent'e?—Mælekevui kiñe; pu kem yei ko.
¿No hai puente? — Estaba siempre uno; en invierno llevó agua.
- 201.** Fei təva kəme elçelai; pəchi-ke-wetule wüla
Este aquí bien hecho no es; cuando vuelva a ser mas chica después
ko, kəme elñetualu.
agua, bien volverá a ser hecho.
- 202.** Chuchi-mu mælei nilawe?—Doi wentetu lei. Allü kei
¿Cuál (parte) por está vado? — Mas arriba está. Mucho está
vot'a.
barro.
- 203.** Tiyeu mat'e wesalei riüpü. Newe peñekelai.
Allá mui malo está camino. Fuerte no es visto siempre.
Kintoavimén; feimu peaimén.
Lo buscaréis; de ahí veréis.
- 204.** Kintulmeen kiñe kimlu nilawe.
Vé a buscarme un sabedor vado.
- 205.** Inan koñi fei kompañaeimu; təvachi pəchi kampu
Sigiente hijo ese te acompañará; este chico muchacho
mæt'e kimi.
mucho sabe.
- 206.** Fei mæt'e kimi təveichi nilaue, rüpu təveichi vot'a-meu.
Ese mucho sabe ese vado, camino ese barro por.

207. Fei ürke mai; fei pifiñe koñi: seyikachi kēpape.—
Eso está bien pues; eso dile hijo: luego venga. —

Kēpa-amulaimi inche-mu?
¿No quieres ir yo con?

208. Kimelmean rüpu amulu Peiro-mu?—Rüf kēme
Irás a hacerme saber camino yendo Pedro a? —*¿Bien* bien
kimimi rüpu?
sabes camino?

209. Chumte rupaimi tēvichi leuvu-meu?
¿Cuánto (hace) pasaste ese rio por?

210. Epuemum ula.—Rumcavui chiam ñi kawēlū iñvodaal
Dos (dias) hace.—*¿Pasaria es acaso mi caballo mojándose*
ñi chechem?
su carga?

211. Rumecken kiñe furiku-meu doi pochi mi kawēlū-meu.
He pasado un boirico en mas chico tu caballo de.

212. Feichi doi all'ü-kelei leuvü. Tēva mauwinkelai.
Ese (dia) mas mucho estuvo rio. Acá no ha llovido.

213 Newe kēme iñvodəlai rume ñi namun.—Amuiñ mai.—
Fnerte bien no se mojó cualquiera mi pié?—Caminemos pues.—

Tēva ñi məlen leuvü.
Aquí su estar rio.

214. Tieu rumekilñe.—Waywai mət'e t'ayaf ñei.
Allá no vayas a pasar—*Bajada (?)* mui resbalosa (?) es.

Fau-ple doi kēmei.
Acá hacia mas buena es.

215. Doi kēdau ñelai naqelman tēv'a-meu; inche une lean
Mas mucho no es del bajar acá por; yo primero estaré
inanean mi kawēlū-meu.
me seguirás tu caballo con.

216. Mət'e all'ü lei ft'a ke kura leusu-meu am?—Femlai;
Mui mucho esta grande piedra en acaso?—Así no es;
mət'e lolololoei tēveichi leusu.
mui *blando* es ese rio.

214 waywai cp. V 337.

216. lolololoei seguramente es una expresión onomatopéica para indicar lo blando, suave, como el fondo barroso del río.

217. Doi pəchi all'ü mapu une koni vot'a-meu.
Mas poco mucha tierra primero entra barro en.

218. Doi kəme-fui naqəlmi. Λodaavui mi kawəlu.
Mas bueno era si bajaras. Se *hundiria* (?) tu caballo.

219. Deu rupaiñ fot'antu-meu.—Fei təva-ula pra-
Ya pasamos pantano por.— Ese aquí despues sube
kawəlu-tuñe.
a caballo.

Por falta de tiempo no pude concluir la traducción de todas las frases que están en el Estudio III. Faltan los números 220 hasta 253.

Don Víctor Manuel Chiappa tuvo la bondad de apuntar estas frases después de mi salida, principiendo con el número 214, de manera que 214-219 aparecen en dos traducciones diversas hechas por el mismo individuo Calvun.

214^a. Rumekilne tvei-ple, pat'on.—Naqkenchi mətt'e melkai-
No vayas a pasar ahí por, patron.— Bajando mui resbaloso
nei. Tfa-ple doi kəmei.
está. Acá por mas bueno,

215^a. Doi kəmei naqen-meu tva-mu; inche wune lean,
Mas bueno bajar para acá por; yo primero estaré,
inanean mi kawəlu emu.
me seguirás tu caballo contigo.

216^a. Məlei all'ü fətt'a ke kura leufü-meu?—Mu, re fot'a
¿Hai muchas grandes piedras rio en?— Ciento, puro pantano
nei mətten.
es solamente.

217^a. Pəchi ke all'ü mapu məlei menoko.
Un poco siempre mucha tierra esta *pantano*.

218^a. Eimi naqelmi kəmevúi. Rəŋalkonafui yu kawəlu.
Tú si bajaras bueno era. Hoyo habrian de entrar nuestros caballos.

214^a. Equivocaciones manifiestas, sobre todo entre *n*, *ñ*, *ni* las corrijo tácitamente. En casos dudosos, dejo la forma daña por el señor Chiappa i propongo la corrección en la nota.

Así en vez de *melkaiñei* talvez hai que leer *melkann̄ei* cp. Febrés *melcayún* resbalar, *melcangen* ser o estar resbaloso.

217^a. No encuentro explicación de *meno*. En 219^a, sale la misma palabra. El segundo elemento será *ño* «agua».

218^a. Orijinal: *repal*; véase Febrés *rūgan*.

219^a. Deu rupaiyu menoko-meu. Vei tfa pəra-kawελutueyu.
Ya pasamos *pantano* por. Ese aquí subir a caballo volveremos,

* * *

Aquí principian las frases apuntadas solo por el señor Chiappa.

220. Iñei piñezi təveichi waria peviyu tiye-meu inálta
¿Quién es llamado ese pueblo lo vemos allá por a orilla
mawida?
cerro?

221. Waria no; walwe na tei epu kolon wüt'an.
Pueblo no; *chacra* pues ésta dos colonos forasteros.

222. Qüi niei tiyechi mawida? — Kəme kilmavin. Kuri
¿Nombre tiene ese cerro? — Bien no lo sé. Negro
mawida t'okevin.
cerro lo juzgo.

223. Iñei piñezi tiyechi deqiñ piren nielu? — Chanüiñ deqiñ
¿Quién es llamado ese volcan nieve teniendo? — Chángell volcan
ta tei.
aquí ese.

224. Nielai kiñe mañin pəchi mapu tvichi deqiñ-meu?
¿No hai una laguna poca tierra ese volcan de?

225. Məlei l'uan, t'apial tvachi mawida-meu? Ka chem
¿Hai huanaco, león este cerro en? Otro qué
kuñin kai məlei tiye-meu?
animal tambien hai allá por?

226. Məlei l'uan, puuyu; welu kəpaketai tvachi küyen; welu
Hai huanaco, venado; pero no viene este mes; pero
kəpayai ka pəchi kuivi.
vendrá otro poco tarde.

221. *Walwe* probablemente derivado de *wa* «maíz», *walwe* maizal. Cp. *walnum* V 132.

223. Por el nombre del Llaima véase III, 223.

226. Segun se ve aquí *kuivi* no solo significa antiguamente (cp. F. *cuyvi*) sino tiempo distante pasado o futuro. La idea del futuro está expresada por el futuro del verbo *kəpayai*.

227. Chumten-meu pirenai mawida-meu, feimeu naqpayai
 ¿Cuánto en nevará cerro en, entonces vendrá a bajar
 t'apial.
 leon.
228. Aəkakefimi t'apial am kai, kam chumkelavi
 ¿Le tienes miedo (al) leon acaso tambien, o no le hace nada (a la)
 che?
 jente?
229. Chumñechi nükevimi t'apial tfá-meu; t'ewa-meu,
 ¿Cómo lo agarras leon aquí por; perro con,
 Asu-meu, t'alka-meu?
 lazo con, trueno con?
230. Məlei chaÁwa kai tvachi leufü-meu? — Məlei; welu
 ¿Hai pescado tambien este rio en? — Hai; pero
 mətte pəchikei, chaÁwañwilal (?) kañamo-meu.
 mui chico está, se pesca (?) cáñamo con.
231. Kimfimi kai ka t'ipa-chaÁwan?
 ¿Conoces tambien otro salir pescado?
232. Chem küyen-meu tukuñekei wa tfá-meu? chem küyen
 ¿Qué mes en sembrado es maiz acá-por? qué mes
 meu tukuñekei kachila?
 en sembrado es trigo?
233. Chumten-meu nüminñeí une we poñü?
 ¿Cuánto por recojida es primera nueva papa?
234. Nieimən all'iin poñü, all'iin deñü rupachi t'ipantu-meu
 ¿Tuvisteis mucha papa, mucho poroto pasado año en
 ama?
 acaso?
235. Kəpa-yími ilo tfeichi qüñüm? Kəmeleanchi?
 ¿Quieres comer carne ese pájaro? Buena está acaso?
236. Chem fəcha qüñüm məlei tva-meu?
 ¿Qué grande pájaro hai acá por?

228. *Chumkelavi* pronombre verbal, de *ehum* ¿cómo? o de alguna manera cp. Febrés *chum*.

229. Orijinal: *chumachi, negkevimi*.

233. Orijinal: *nümin niei*; pero cp. F. *nùmin* recojer.

- 237 Fent'en t'ukur niei tfa-meu?—Chem kuiyen-meu doi
 ¿Mucha neblina hai acá por? — Qué mes en mas
 mawən' kei tva-meu?
 lluvia es acá por?
238. Chumten-meu all'ün naqai piren?—Arkəkei kai
 ¿Cuánto en mucha bajará nieve? — Se seca tambien
 tvachi leufü pəwiñen?
 este rio primavera?
239. Kimnieimí rüppü mawida-meu?—Kechañekei kai
 ¿Sabido tienes camino cerro por? — Arreada es tambien
 waka tvachi rüppü-meu?
 vaca este camino por?
240. Mənna arelan. Wit'ayin piúchin. Kəpa-naqən. Keλuen.
 Mucho no tengo calor. Paremos un poco. Quiero bajar. Ayúdame.
241. Tiyeu məlei kiñe ruka. Pemefiyu nievui chean iael.
 Allá hai una casa. Vamos a verla si tiene acaso para comer.
242. Mari mari, nei! Eluen permiso naqan; kansatuan tfa-
 ¡Buenos dias, amigo! Me das permiso bajaré; descansaré acá
 meu? Naqne mai!
 por? ¡Bájate pues!
243. Kompañe fi ruka-mu, wüt'an. Anüpañe tfa-mu fachi-
 Entrá mi casa en, forastero. Ven a sentarte. acá por esta
 ple wülin.
 hacia puerta.
244. Tvachi kəme domo tami kure anchi?—Fei no; tañi
 ¿Esta buena mujer tu mujer acaso es? — Esa no; mi
 kərün ta tvei.
 cuñada aquí esta.
245. Chumten pəchi ke che nieimi? Kəme mapu nieimi?
 ¿Cuántos chicos hombres tienes? Buena tierra tienes?
 Chem-meu monekéimi?
 Qué con estás viviendo?
246. Inché fi inal v'otəm inchu kədaukeyu anke-ket'an.
 Yo mi siguiente hijo nosotros dos trabajamos seca sementera
 niei kiñe ülmen winka-mu.
 tiene un rico chileno en donde.

238. *Pəwiñen* cp. F. *peughgen* la primavera. Véase, V 310.

240. Orijinal: *kəppa nagem*. *Kəlyue*. cp. F. *quellun* ayudar favoreciendo, socorrer cp. V, 265.

247. Ni unen v'otəm məlekei tva-mu kosechaalu.
Mi primer hijo está aquí por para cosechar.

248. Chuchi domo kure tva-mu tvichi lonko?
¿Cuál mujer esposa aquí por ese cacique?

249. Niyéimi plata am kai? Inche fent'epun' kəme
¿Tienes plata acaso tambien? Yo tanto bien
kuξiayu.
te pagaré.

250. Inche mätte t'ewa ḥen, nei! Chumte kuξiaen tvachi
Yo mui perro soi, amigo! ¿Cuánto me pagarás este
tüppu-mu?
prendedor por?

* *

251. Tfa papil yene sooleau-meu. Nuyükilmi; naqəmlaaimi.
Este papel lleva subdelegado a. No olvides; no botarás.

252. Kəme elne chechem; ut'ünaqməkelu t'okivin. Namei
Bien déjà carga; que se caerá lo juzgo. Se perdió
kiñe weξin aneka.
un vacío saco.

253. Entuchiξalen n̄i kawελu; pətokolmeaimi.
Desensíllame mi caballo; irás a dejarlo beber agua.

* *

Las frases que siguen, apuntadas tambien por el señor Chiappa, se han pedido segun la version interlineal de Estudio III.

254. Chem piñeitva?—Cheu məlei?— Cheu kəppai?
¿Qué es dicho esto? — Dónde está? —(De) dónde viene?

255. Kəppaimi ta tva? Ka mapu-meu kəppáimi? Chem
Vienes acá? Otra tierra de vienes? Qué
mapu?
tierra?

256. Kimlaeyu inche; inchc pekelacyu. Felei mai.
No te conozco yo; yo no te he visto. Eso es pues.

251. Oriignal: *namgemlaaimi*.

254. Oriignal: *pinte*.

257. Inche koñinen tva-mu. Inche kuiví kimkeveyu.
Yo nací acá por. Yo ántes lo he conocido.
258. Inche kimlaeyu; kuifí pëchi ke che nelu inchu
Yo no te conozco; ántes chiquillos siendo los dos
kimuvuyu.
nos conocíamos.
259. Doi püchi kuivi kim-mapuduñuan.
Mas poco tiempo sabré tierra lengua.
260. Tva-mu che kom kamelekai.
Acá por jente toda buena está.
261. Inche allün duñu piaeyu. Veimu kimaeyu kai.
Yo mucha cosa te diré. Entónces te conoceré tambien.
262. Uiya inche peéyu.— Anüichi tva-meу. — Anülen.
Ayer yo te vi. —Quiero sentarme acá por. —Estoi sentado.
263. Aniiñe!—Chem duñu mèlei?
¡Siéntate! — ¿Qué cosa hai?
264. Chumten t'ipantúimi?
¿Cuántos años (tienes) tú?
265. Doi nien plata ñi wen'üi-mu.
Mas tengo plata mi amigo de.
266. Keñuen yekunuen tèvachi mamü.
Ayúdame llevar ayúdame este palo.
267. Iñei deumai tva? Eimi kam mi lamqen?
¿Quién hizo esto? Tú o tu hermana?
268. Rumepelu leufü-meу inche ülyvodení (?) pët'a-ple.
Pasando rio por yo me mojé barriga hácia.
269. Fen'tepun këdau-mu monelei che.
Tanto trabajo con vive (la) jente.
270. Kim-winkaduñuimi?—Duñulavin. Pëchi dunun mëtten.
Sabes chileno lengua?— No la hablo. Poco hablo solamente.
271. Ñi mañe doi kími, duñui.
Mi tio mas sabe, habla.
272. Tfa doi kínnie i tyechi lemu.
Este mas sabido tiene ese bosque.

266. Orijinal: *kəjyuen*, cp. V, 240.

268. Probablemente *išvodanet*, cp. V, 210, 133.

- 273.** Tvachi ruka wes'a ruka; kəmelai. Kəppale kərev
Esta casa mala casa; buena no es. Si viene viento
t'ampelaa? no caerá?
- 274.** Cheu t'avimi Peiro? Inaltu leuv'ii t'aufin.
¿Donde lo hallaste Pedro? A orilla rio lo hallé.
- 275.** Məlepeyu mawida-meu is't'okom pun'; mətte
Hemos estado (los dos) cerro en toda noche; mucho
mauwənpei. llovió.
- 276.** Tv'achi went'u nalpei winkəve yənən, laqəmnieiñən
Estos hombres pelearon ladrones con ellos, muertos fueron
allün. muchos.
- 277.** Kom wen'uiñən, moñilelu eñən, ʌadkətuiñən.
Todos amigos ellos, estando borachos ellos, se enojaron.
- 278.** L'ai, piñen, l'ai mi pall'ú, piñen; inche nupin'tulan.
Murió, soi dicho, murió tu tia, me dicen; yo no lo creo.
- 279.** Tv'a epu pəttulai; mətte vuinvuinu.
Estos dos no han bebido; mucho tienen sed.
- 280.** Pəchi kampu ʌükai n'al'aeteu ñi chau.
Chico muchacho teme pelearle después su padre.

* * *

NUEVAS FRASES

281. Təva ñi məlen ruka ñi chao.
Aquí su estar casa mi padre.

282. Təva ñi məlen kawəλu ñi maλe.
Aquí su estar caballo mi tio.

281. Aquí está la casa de mi padre.—**282.** Aquí estan los caballos de mi tio.

276. Orijinal: *laqemnieimen*.

280. Orijinal: *Nied'kai*.

281. Las frases que siguen, con pocas excepciones, no estan en los Estudios anteriores. Doi por esto la forma de mi pregunta al pie de la página. Muchas de las frases que siguen son notables por su dificultad. Un individuo menos inteligente no las habria entendido bien.

283. Təvachi domo kuivi kechu niekevui pəñeñ, epu domo,
Esta mujer ántes cinco tenia siempre niños, dos mujer,
kəla went'u.
tres hombre.

284. Təvachi went'u niekevui kechu poñeñ, epu ñawe, kəla
Este hombre tenia siempre cinco niños, dos hijas, tres
vottəm.
hijos.

285. Feimeu epu vottəm lai, ürfi leuvu-meu, rumepelu
Entónces dos hijos murió, se ahogó rio en, pasando
puk'em.
en invierno.

286. Ventepun wit'ui təveichi leufu; feimu yenei, nakəmeyu
Tanto corrió ese rio, eso por llevado fué, los bajó
wit'un leufu.
corriente rio.

287. Inche kəpa-nentufuiñ eñu, pepi-nentulaviñ eñu.
Yo queria sacarlo ellos, no pude sacarlo ellos.

288. Pəchin-muevui fñi ürfiael kai.
Poco por era mi ahogar tambien.

* * *

289. Ruka lonko d'oi kəmei ruka pu kona.
Casa jefe mas buena es casa entre moceton.

283. Esta mujer tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—**284.** Este hombre tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—**285.** Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querian pasar el rio en invierno.—**286.** La corriente fué muy fuerte i se los llevó rio abajo.—**287.** Yo queria salvarlos, pero no podia.—**288.** Poco faltaba que yo tambien me ahogara.—**289.** Las casas del cacique son mucho mas bonitas que las del pobre.

289. *Kuñival* en este dialecto equivale al chileno *guacho*=huérfano.

290. D'oí këme ruka pemevin Valdivia.
Mas buena casa fuí a verla Valdivia.

291. Këpalelfín kiñe es't'ipu tañi wen'üi; chiλa niefule
Venir hágoselo un estribo mi amigo; sillá si hubiera
chiλaaafuyu kawéλu.
ensillarfamos caballo.

292. Ni wen'üi këpalelaen kiñe fun-riñi. "Peli fun-riñi
Mi amigo me hará venir una lanza de colihue. "Si veo lanza
këpalan" pieneu ni wen'üi; ñupiltulavin ni këpalavel petu
haré venir, me dijo mi amigo; no lo creí su hacer venir todavía
penoloam.
no viendo.

293. Pilmi konael inchíñ ruka-meu këd'auelaen; eloayu
Si dices entrar nosotros casa en me harás trabajo; te daré
kiñe ruka, iyael, meli real nielayu kiñe ke antæ.
una casa, comida, cuatro reales te haré tener uno siempre dia.

294. Mi kure këpaafui inarumepaaveneu ni pëchi che.
Tu mujer vendría a cuidármelos vendrá mi chica jente.

Werkëlelen mi ñawe amoalu varia-meu ñiλalmeaneu kofke,
Mándame tu hija para ir ciudad a va a comprarme pan,
ilo.
carne.

290. Las casas mas bonitas que he visto, son las de Valdivia.
—**291.** Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.—**292.** Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.—**293.** Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa i la comida, i cincuenta centavos cada dia de trabajo.—**294.** Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan i carne.

292. Había preguntado por «arco i flechas», pero Calvun no conocía ni las palabras castellanas ni la cosa.

295. Wüle rume mawunʌefule kəpaaimi mötten ñi
 Mañana cualquiera lluvia si hubiera vendrás solamente mi
 ruka-ineu. Məleai pəchiken kədau.
 casa a. Estará un poco trabajo.
296. Ñi eppu vottəm amoafulu leufu-meu, "pepi-rumelayu
 Mis dos hijos habiendo de ir rio a, "no podemos pasar
 təveichi kəla-meu" pieneu ñi eppu vottəm nienolu eñu
 esa quila por" me dijeron mis dos hijos no teniendo ellos dos
 ojota.
 ojota.
297. Nienolu zumel kəmelai rumeal təvachi lemu;
 No teniendo zapato bueno no es para pasar este bosque;
 ventepun püñintuavui namun.
 tanto *espina* (se lastim)aria pié.
- * * *
298. Ventepun wedayauwən nampəlkael. Yefun meli
 Tanto mal anduve viaje. Llevaba cuatro
 kawəñu, kechu mula cheçhem.
 caballos, cinco mulas carga.
299. Kiñe mula ütfükoni kiñe lil-meu; feimeu lai; kañelu
 Una mula caer entró una roca de; por eso murió; otro siendo
 ürfi rumepelu inche leufu-meu.
 se ahogó pasando yo rio por.
300. Kiñe kawəñu mut'urüi kiñe t'an maməñ-mu, wat'oi ñi
 Un caballo *tropezó* un caido árbol en, quebró su

295. Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hai algo que hacer para tí.—296. Mis dos hijos debían ir al río, pero decían que no podían pasar por el quillanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.—297. Sin zapatos es muy difícil pasar por este monte, porque hai muchas espinas que lastiman los pies.—298. Me pasó muy mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga—299. Una mula se cayó en una quebrada muy honda i se mató, la otra se ahogó pasando el río.

297. *püñintu* parece significar «espina», *püñintun* hacer algo con ellas, es decir, segun es caso, lastimarse, picarse.

kiñe namun (lipañ). Feimeu t'alkatukunufiyu, nentut'ülke-
una pata (brazo). Por eso balazo le puse, quitar cuero
fiyu.
le (hice) yo.

301. Kiñe yewa fentepun lofopñ. Kiñe pu liwen chiñaa-
Un yegua tanto lobo era. Una en mañana queriendo
vilu inche mankeeneu ñi lipañ-mu.
ensillarla yo me pateó mi brazo en.

302. Ventepun kut'antui ñi lipañ allün antë; pepi-ne-
Tanto enfermó mi brazo muchos dias; no pude mas
wentuelan, feimeu pepi-kédauelan ñi lipañ-mu.
fuerza, por eso no pude trabajo mas hacer mi brazo con.

303. Kiñe ñi kona ütunaqì kawelu-mu; feimeu uükai ñi
Uno mi mozo caer bajó caballo de; con eso abrió su
loñko. Yune kura-mu puwi ñi loñko, feimeu ventepun
cabeza. Puntiaguda piedra en llegó su cabeza, por eso tanto
moñvüi ñi loñko. Kimuelafiyiñ wüt'añ pramvilu inchíñ.
sangró su cabeza. Saber mas no le nosotros levantando arriba lo nosotros.

304. Kiñe antë t'aviiñ pachi-rume rüppu-meu pu mapuche
Un dia encontramos angosto camino en entre tierra gente
wedañmanelu. Pilai iñ rulmeaeteu.
mala siendo. No dijeron nuestro dejar pasar ir nos ellos.

300. Un caballo tropezó en un árbol caido i se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo i le sacamos el cuero.—**301.** Uno de los animales, una yegua, se puso mui chúcara; una mañana cuando queria ensillarla me dió una patada en el brazo.—**302.** Mucho me dolió el brazo durante varios dias; no tenía fuerza; de manera que no podia trabajar con este brazo.—**303.** Uno de los mozos cayó con el caballo i se abrió la cabeza. Habia caido en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; i estaba sin conocimiento cuando lo levantábamos —**304.** Un dia, en un camino mui estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querian dejarnos pasar.

303. *Yune* no está en los diccionarios; pero Febrés tiene *yugùmn* afilar.

305. Ni loñko eñen wiñka kurüpayüni; niei ñi aña fentepun
 Su jefe con ellos chileno negra *barba* fué; tuvo su cara tanto
 weda-aña-ñei təveichi went'u.
 mala cara fué ese hombre.

306. Kat'ə-tol-ñei, kiñe nielai ñi pilun. Añkükefin kiñe
 Cortada frente fué, una no tuvo su oreja. Lo he oido un
 went'u winkəse t'ipai kuartel-meu ka t'ipantu.
 hombre ladron salió cuartel de otro año.

307. Təveichi went'u presuñekei lañəmlu epu went'u nalpelu.
 Ese hombre preso estuvo matando dos hombres peleando.

308. Fentepun Añkakefiyu təveichi went'u. Inchu-meu
 Tanto lo temimos (los dos) ese hombre. Nosotros dos de
 d'oi ñüua am, kəme t'alka nielu am, feimeu "kəme wenüi"
 mas bellacos, buen rifle teniendo, por eso "buen amigo"
 pifiyu.
 le dijimos.

309. Təveichi tapayu: "eluaen kiñe kəme mula chechem
 Ese negro. "dadme una buena mula carga
 kəlen" pieneu. Təveichi chechem mürke.
 estar" me dijo. Esa carga harina tostada.

310. Fei pi: kuñituayu peuwünen Valdivia-meu. Inche
 Esto dijo: le pagaré primavera Valdivia en. Yo

305. Su jefe era un chileno con barba negra. Tenía una cara
 muy salvaje este hombre.—**306.** De un lado al otro en la frente
 le pasaba una cicatriz i le faltaba una oreja. He oido que un
 hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pa-
 sado.—**307.** Lo habían puesto en prisión porque en una pen-
 dencia había muerto a dos hombres.—**308.** Teníamos mucho
 miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos mas
 que nosotros i estaban bien armados, tratábamos de hacernos
 amigos.—**309.** El negro nos pidió una mula buena con su carga,
 que era de harina tostada.—**310.** Dijo que iba a pagármelo en

305. F. *payum* las barbas.

306. F. *thol* frente.

310. F. *peughen* primavera, de *peughn* brotar los árboles. *nupintulavin*
 por *mupi*. Antes de *u*, *o*, *ü* cambian a veces *m*, *n*, *n̄*.

nupintulavin, puwnuavulu Valdivia am; puwle
 no le creí, no habiendo de llegar Valdivia; si llega
 presuñeavulu am.
 preso seria.

311. Feimeu ayüvən amutulu təvichi winkəfe, kiñe mula am
 Entonces me gustó caminando ese ladrón, una mula
 məten am yetulu.
 solamente llevando.

312. Is't'okom nampəlka-meu kəmelkalan.
 Todito viaje en no lo dejé bien.

* *

313. Iñei ñi kawel təfei? Eimi anchí?
 ¿Quién su caballo este? Tu acaso es?

314. Inche no; təfachi kawəlu ñi peñi; piiña mətten inche.
 Yo no; este caballo mi hermano; freno solo yo.

315. Ñi peñi inche məleyu kiñe ruka-meu; tiyechi
 Mi hermano yo estamos los dos una casa en; aquel
 mawida-meu məlei ruka. Inche pərañimakelavin ñi kawəlu:
 cerro en está casa. Yo no le estoy montando su caballo;
 ñi peñi kai konpaketai ñi máñchana-meu.
 mi hermano tambien no viene a entrar mi manzana en.

316. Feimeu məleyu ayukəleyu, kizu ke nieyu duñu.
 Por eso estamos nos estamos amando, solo siempre tenemos cosa.

el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarian preso cuando lo vieran.—

311. Al fin estábamos contentos cuando se habian alejado esos ladrones sin llevarnos mas que esa mula.—**312.** Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.—**313.** ¿De quién es este caballo? Es el tuyo?—**314.** No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mio.—**315.** Mi hermano i yo vivimos en una misma casa, allá al pie del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, i él no debe tomar las frutas de mis manzanales.—**316.** Así vivimos mui contentos cada uno con lo suyo.

314. F. *piriña* freno. Habia apuntado *pidiña*, pero despues borré la *d*; parece que hubo un ligero movimiento de la punta de la lengua entre las dos *i*.

317. Təfei mi peñi wünen, inan anchí?
Ese tu hermano primero, siguiente acaso es?

318. Felei, wünen ta tei. Inche nien kiñe peñi inan
Así es, primero aquí éste. Yo tengo un hermano siguiente
kai inche-meu. Fei ñi ruka ñi mañe-meu.
tambien yo de. Éste su casa mi tio en.

319. Fei təvichi pəchilu epu t'ipantui eskuela-meu kiñu
Este ese chico siendo dos años escuela en sabe
chiñkatun.
carta hacer.

* *

320. Təveichi pəchi kampu mətte wedañmaneí; muntuñ-
Esos chicos muchachos mui malos son; me lo han
makeneu mi chímpiru; pikelai elutuaeteu.
quitado tu sombrero; no dicen darlo (ellos).

321. Chem duñu-mu muntuñmakevimən chímpiru təvachi
¿Qué cosa por se lo habeis quitado sombrero este
pəchi kampu? Nəma-nəmañiñelay an chi? ñi ñuke wimaacyu
chico muchacho? Llorar llorar no está acaso es? su madre le azotará
puwtule ñi ruka-mu chímpiru ñenole.
cuando llegue su casa a sombrero si no es.

322. Re-ayeqalpeviiñ mai chi. Weda pieimu; feimeu
De veras para reir lo hicimos pues es. Mal él nos (?) dijo; por eso
muntuñmaviiñ chímpiru.
se lo quitamos sombrero.

317. Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o no?—

318. Sí señor, es mayor; pero tengo tambien un hermano menor, que vive en la casa de mi tio.—319. Ese chico va a la escuela desde dos años, i ya sabe escribir i leer.—320. Esos muchachos son mui malos; me han quitado mi sombrero i no quieren devolvérmele.—321. ¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? No ven que llora mucho porque su madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?—322. Era por broma no mas, señor. Pero, ademas, nos habia insultado.

319. *kimu'i*; durante la *m* evidentemente la lengua se pone en la colocación que corresponde a *ü*. Talvez es esto por influencia de una vocal que primitivamente parece haber existido despues de la *m*.

320. *mi* será equivocacion en la traducción por *ñi*. *chímpiru* por asimilación de la *u* a la *i* por *chumpiru*. El acento en araucano no tiene lugar fijo ni en las palabras tomadas del castellano. He notado a menudo acentuación esdrújula por llana en tales palabras; *muntun* por *mùntun* (F.) con asimilación a la *u*, como *kunu* por *cùno*, *tuku* por *tùcu*, etc.

323. Vei pieneu: "t'avo mi chaλa" pieneu; nupintulavin.
Esto me dijo: "se quebró tu olla" me dijo; no lo creí.

Elkakunui pu pinu, eluavel fiñ mənna akule.
Escondida puso en paja, para darlo su *primo hermano* si llega.

324. Fiλ weñeñmaeneu təvichi pəchi kampu. Wemən-
Todo me va robando ese chico muchacho. *De adentro (?)*

nentuavin ka pekaλaloam inche kiñe konia.
lo echaré otro viendo otro despues yo un mozo.

325. Iñeι deumai təva? Eimi anta elimi, kam mi lamnen.
¿Quién hizo esto? Tu acaso hiciste, o tu hermana.

326. Məlepupeyu lemu-mu, kiñe pun, mauwənei.
Llegamos a estar los dos bosque en, una noche, llovió.

327. Kintupevuyu yu laku, wiya yu penoviel.
Buscábamos los dos nuestro abuelo, ayer nuestro no haberlo visto.

328. Feimeu petuviyu pupulul maməl anükonkəlelu;
Entonces lo volvimos a ver hueco árbol sentar entrar estando;

moλilei, umauqlei.
estuvo borracho, estuvo durmiendo.

323. Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.—**324.** Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voi a echar afuera tan luego como encuentre otro sirviente.—**325.** ¿Quién hizo esto? Lo hiciste tú o tu hermana?—**326.** Hemos estado en el monte toda la noche i hacia mucha lluvia.—**327.** Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.—**328.** Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho i dormia.

324. *Wemən* cp. F. *huemn* ponerse detrás de algo, como ocultándose, *huemn* ir siguiendo a otro. *wemən nentun* entonces podría significar «quitar algo de donde está ocultado.»

328. *molín* por *notin* es frecuente en varios dialectos. Véase la nota, V, 310.

329. Kimnolu tafí mawünpen t'okivin.
No sabiendo su llover lo juzgo.

330. Duamlafin kəd'auael lelfün-meu. Doi kəmei
No lo quiero trabajar llanura en. Mas bueno es
kat'ümameñün lemu-meu, cheu kulantu-kemum.
cortar árboles bosque en, donde el estar quilanto.

331. Wüle amoaimu, weñimtumeaimu rose.
Mañana ireis los dos, a desocupar ireis los dos roce.

332. Təva-mu niealu kəme kachiña t'okivün.
Acá por habiendo de tener buen trigo lo juzgo.

Ventepun kəme mapu, məlei ko.
Tanto buena tierra, está agua.

333. Arelkeñeen toki; inche ní toki wat'oi.
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.

334. Arelaeyu, welu yuñum - kunulelaen; kura-meu puwül.
Te prestaré, pero afilada poner harás mela; piedra en *llegando*
puwülyelu t'okivin təveichi kampu; kat'üpele rou, vente
llegando llevando lo juzgo ese muchacho; si corta rama, tanto
femlaafui.
así no (har)ia.

329. Parece que no habia sentido nada de la lluvia.—330. No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voi a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.—331. Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).—332. Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno i no falta el agua.—333. Préstame tu hacha; la mia está quebrada.—334. Te la voi a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.

330. Quilanto (*F. culantu*) es el cañaveral, matorral de quila que cubre el suelo de los montes virgenes del sur de Chile. Estos matorrales se deben cortar junto con los árboles delgados para prenderles fuego cuando estan secos.

332. *T'okivün* probablemente equivale a *t'okivin*; tambien podria ser *t'okivun*; «juzgaba».

334. *yuñum* cp. *F. yugùmn*. Asimilacion de la *u* cp. V, 320. *puwül* probablemente de *poun* (*F*) que en este dialecto es siempre *puwon*.

335. Mèt'èmfichi ñi mañe. Fei doi kim-wiñka-duñui cheni-
Quiero llamarlo mi tio. Éste mas sabe chileno lengua yo
meu. Fei kuom feipiaemeu chemduñu rume ramtuñilmi.
de. Ese todo eso te dirá que cosa cualquiera le preguntas.
336. Kimiñmalaeyu mi duñun; mètte matuduñukilñe.
No te lo entiendo tu habla; mui lijero no hables.
337. Pu wayway t'avín epu pëchi che; kimeleneu riüppü
En quebrada lo encontré dos chica jente; me hicieron saber camino
ñi chau-meu.
su padre a.
338. Feyikachi t'ipaaími, këpa-puwëlmi ruka-mu ñi kuku-
Luego saldrás, si quieres llegar casa en mi abuela
meu petu konon antü.
en todavía no entrar sol.
339. Fei ürke; amoan mai; këpa-kompañlaen am?
Eso está bien; iré pues; ¿quieres acompañarme?
- Amuliu, doi ayukälen amuavuyu.
Si vamos los dos, mas gusto ser iríamos los dos.
340. Mankadaali mi kawelu-meu, feimeu amoavun; ñi
Si voi en ancas tu caballo en, entonces iría; mi
kawelu yei ñi chao nome leuvü niyon-mu.
caballo llevo mi padre pasar ir rio potrero a.
341. Mètte alliünmalaavuyu yemefiliu, Azumeavuyu.
Mui nos demoraríamos los dos si vamos a llevarlo, iríamos a lacear.

335. Llamaré a mi tio. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.—336. No te comprendo. No hables tan lijero.—337. En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.—338. Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela antes de entrar el sol.—339. Bueno; me voi entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; mas divertido seria.—340. Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.—341. Nos demoraría mucho si quisieramos buscar i lacearlo ahora.

337. *wayway*, cp. V. 214.

340. *niyon* cp. III 173 nota.

342. Konle rume ant^e pulíu kuku ñi ruka-meu,
Cuando éntre cualquiera sol si estamos lejos abuela su casa de,
chumlaayu, m^eleloam apon kⁱuyen.
no nos importará, estando llena luna.

343. Yeyayu lona mürke, ka p^echin aⁿim, kiñe limeta
Llevaremos lona harina tostada, otro poco charqui, una botella
pulku.
licor.

344. Kiñe-ke-meu niekelai yaqel; ka pu kem kiñe ke
Uno siempre por no tienen comida; otro en invierno uno siempre
ant^e ikelain.
dia no comieron.

345. Lichi t^elei m^etten; ka p^echin manchana; mürke
Leche hubo solamente; otro poco manzana; harina tostada
aⁿim afui.
charqui se acababa.

342. No importa si entra el sol ántes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.—343. Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui i una botella de aguardiente.—344. Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela i su nieto. El otro invierno pasaban varias veces un dia entero casi sin comer.—345. Leche no mas tenian de una vaca i unas pocas manzanas. La harina i el charqui se les habian concluido.

342. *puliu=puleyu* de *pulen* (F.) estar lejos. *chumlaayu* literalmente «como no despues los dos» es decir, «no habrá dificultad como hacerlo los dos»; se trata de una de aquellas formas caracteristicas del araucano que se deben llamar pronombres verbales o pro-verbios. La traducción siempre es libre porque la idea misma es inconcebible i de consiguiente inesplicable en lenguas indo-europeas.

343. *Lona* el jénero ordinario de que se hacen sacos.





VI

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



I. CUENTOS DE ANIMALES

INTRODUCCION

Aunque muchos cronistas de las guerras de Arauco nos hablan de cantos i poesías de los indios de Chile, aunque sabemos que el arte del orador se apreciaba mucho entre ellos, no se ha conservado ningun documento de los siglos pasados que nos dé una muestra de la literatura araucana. I hasta nuestros días, ni se sospechaba que este pueblo tuviera una literatura popular!

Felizmente, gracias a la intelijencia del jóven indio Calvun, a la laboriosidad de mi amigo, don Víctor Manuel Chiappa i a la suerte que me acompañó en mis trabajos, ya podemos decir que

no desaparecerá el último individuo de esta raza varonil sin que la posteridad sepa cómo ha trabajado su inteligencia creadora i su imaginación, cómo se ha reflejado en sus almas la lucha por la vida.

Los documentos literarios que tengo recogidos hasta hoy (Agosto de 1896) ya llenarian sin traducción i sin comentarios unas ciento cincuenta páginas impresas, i espero que no solo Calvun recojerá mas poesías i cuentos entre sus compatriotas, sino que se encuentren otros indígenas inteligentes que puedan servir a otros *winkas* para continuar mi trabajo.

Solo pocas palabras diré aquí al principio de mis publicaciones sobre la literatura indígena de Chile, en cuanto la conozco por las comunicaciones de Calvun.

Hai que distinguir entre el estilo retórico (*weupin*) (1), que se emplea en las ceremonias religiosas i sociales (en las invocaciones de fuerzas sobrenaturales, en las reuniones políticas, las salutaciones i en todo discurso público) i la producción literaria. Esta última se divide en una parte poética, cantada (*qülkatun*) i la narración en prosa, que según el argumento es cuento (*epeu*) o relación histórica (*nüütamkan*). Los cuentos, según mis conocimientos actuales, se pueden dividir en tres clases.

1.^a Cuentos de animales, 2.^a Cuentos mitológicos, 3.^a Cuentos en los cuales no aparecen ni animales ni seres sobrenaturales. Los que conozco de esta última clase todos tienen un origen europeo.

En la noche se suelen juntar los indios en alguna *ruka* o debajo la ramada i entonces se divierten fumando, narrando i escuchando. Cualquier hombre o mujer puede tener la palabra, no hai privilegio, fuera del que da la inteligencia o la costumbre. El orador habla muy despacio, con entonación monótona, pero patética. Las frases suelen ser cortas, puesto que el araucano no conoce la verdadera subordinación sintáctica de proposiciones compuestas; i aun se entrecortan después de cada par de palabras por la intercalación de "*piam*" (dicen, se dice) seguido siem-

(1) O *koyautun* según la expresión antigua, empleada todavía por los huilliches, pero olvidada entre los pehuenchés.

pre de una pausa que el auditorio aprovecha para animar al orador con una sorda interjección *¡he!* o *¡hö!* Solo cuando hai versos intercalados, lo que sucede a veces, se levanta la voz a la modulacion de un canto monótono.

En vez de "*piam*" se usa a menudo la partícula "*rke*" que se repite en cada forma verbal. Su significado equivale a una expresion de duda ("parece que.....") con la cual el orador declina la responsabilidad por lo referido. Dejo sin traducción esta partícula, porque en castellano sería mui molesta.

* * *

Los cuentos de animales que siguen, no necesitan muchas explicaciones. La mayor parte de ellos son verdaderas fábulas en las cuales no seria difícil sacar la moraleja. El indio atribuye a los animales sus propias inclinaciones i vicios, entre los cuales está en primer lugar el juego con sus apuestas (véase los números 1, 2, 3, 3.^a). En el número 8 vemos al leon que abusa de su fuerza i recibe el castigo; el cuento del "*pan*" (número 10) nos muestra al vanidoso que perece por prestar oídos al adulador. El "*potro libre*" (número 9) es el indio mismo en la lucha con el hombre civilizado. El "*pollo de oro*", finalmente, es un amigo bien conocido de la literatura europea, que probablemente no es de invención independiente araucana.

De fuente castellana seguramente proviene el cuento del pájaro (número 7) que es una versión simplificada de la "*averiguación de la tenca*" conocida entre el pueblo bajo chileno. El número 5 es un cuento de adivinanzas, i los números 4, 6 i 12 son cuentos épicos, que digamos, de los cuales el primero es notable por sus rasgos humorísticos.

El personaje predilecto de la fábula araucana es, como en tantas otras partes del mundo, el zorro astuto i malicioso, que en casi todos los ejemplos al fin sale vencido por un adversario mas hábil aun. Ser mas astuto que el zorro, hé ahí un problema interesante para el indio. .

No puedo, por falta de materiales folklóricos, tratar de buscar paralelos para las fábulas araucanas entre las literaturas de otros

pueblos. Algunos temas, como el de la carrera desigual ganada por un ardid (compárese especialmente el cuento alemán en que el cangrejo se pega en el rabo del zorro para ganar la carrera) son muy conocidos. No es, sin embargo, necesario que todo lo igual en tales asuntos esté en dependencia mutua, aunque muchos de los cuentos araucanos evidentemente no pueden remontar a tiempos anteriores a la llegada de los españoles i tal vez no lo haga ninguno. El cuento araucano que me parece más antiguo i completamente libre de influencias europeas, el del zorro con el tigre (número 4), contiene un rasgo muy característico, que acabo de encontrar en un cuento de los hotentotes-nama i en otro de los suaheli del África. En nuestro cuento, el tigre está en una emboscada para sorprender al zorro cuando se acerca al bebedero. El zorro malicia la presencia del enemigo i deteniéndose a cierta distancia dice:

"Habla siempre mi agua, cuando quiere que la beba. Por esto tengo que decirle cuatro veces: ¡Quiero beberte, agua! entonces el agua me contesta: ¡Ven a beberme! Por esto: ¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!" No habló el agua. "Parece que mi agua no quiere que la beba", continuó el zorro. "¡Quiero beberte agua!" Entonces dijo el agua (es decir, el tigre) "Ven a beberme!"—"¡Oh! dijo el zorro, nunca he oido que el agua pueda hablar!" i escapó con toda lijerezza.

En el cuento de los hotentotes (1) dos leones esperan en la casa del chacal. Éste tiene sospecha "cuando estaba a cierta distancia de la casa, pero acercándose despacio a ella, esclamó: "Casa mia, casa mia!" Pero nadie contestó. Entonces esclamó otra vez mas: "¡Casa mia, casa mia!" Pero nadie contestó. Entonces dijo el chacal: "Oh! ¿qué habrá sucedido a mi casa, porque no contesta? Oí, Oé—hë!—Ciento que hai algo en la casa!" I otra vez mas esclamó: "¡Casa mia, casa mia!" Entonces uno de los leones contestó: "Oé—hë!" i el chacal dijo: "¡Vaya! ¿Desde cuándo puede contestar la casa?" i escapó.

El cuento de los suaheli (2) es bien parecido: El zorro se acer-

(1) Véase A. SEIDEL, *Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Berlin (1896) páj. 133.

(2) ibidem páj. 227.

ca a su casa i ve el rastro del leon que se ha escondido en ella; se detiene a cierta distancia i grita: "¡Buenos dias, casa! ¡Buenos dias, casa!" Pero no obtuvo contestacion. Entónces dijo en alta voz: "¿Qué es esto? Otras veces cuando vuelvo a mi casa i le digo "Buenos dias" me suele contestar. Probablemente hoi hai alguien adentro.." Entónces el leon cayó en la trampa i contestó: "¡Buenos dias!" Entónces el zorro se rió i dijo: "¡Oh leon, ya me lo figuraba, que estabas tú adentro para comerme! ¿Dónde jamas has oido que una casa pueda hablar?" El leon contestó: "Espérate un poco, ya voi a decírtelo.." Pero el zorro escapó lijero.

Seria fácil añadir otras analogías para otros cuentos; pero quiero limitarme a ofrecer nuevos materiales a los que estudian los cuentos i las tradiciones populares del mundo; creo que los materiales, aunque vayan sin comentarios, serán bien venidos porque provienen del extremo sur del continente americano, rejon que hasta hoi no se ha estudiado en este respecto.

* * *

De los doce cuentos que siguen, yo mismo he apuntado segun el dictado de Calvun los números 1 hasta 7; número 3^a i los cuentos 8, 9, 10, 11, 12 han sido apuntados por el señor Chiappa. He corregido las pequeñas incorrecciones en que a veces incurre mi amigo con respecto de los sonidos *ni*—*ñ*—*n* i de *y*—*l*, i he conformado la ortografia de la *ii*, *ø*, *ua* con mis propias experiencias i recuerdos. Con esto tambien los cuentos apuntados por mi amigo pueden considerarse como un material lingüístico digno de toda confianza, aunque tanto allí como en mis propios apuntes pueden haberse deslizado algunas incorrecciones, que talvez mas tarde corregirá Calvun mismo a quien ya he enseñado a leer mis transcripciones. Para mayor seguridad mandé los cuentos 8 i 9, despues de corregirlos, otra vez a mi amigo, para que los comprobara junto con Calvun. El resultado fué la aprobacion de casi todas las alteraciones introducidas. Algunas veces, segun el juicio de Calvun, tanto la forma apuntada por el señor Chiappa como la que yo habia propuesto eran correctas. La misma experiencia hice, cuando yo mismo comprobé con Cal-

vun trozos que el señor Chiappa me habia mandado en el transcurso del año pasado.

En lo que sigue, todas las palabras que no constan en los diccionarios de Febrés o Havestadt, van en cursiva, por lo menos cuando se encuentran por primera vez. En las formas o traducciones que me parecen dudosas pongo entre paréntesis un signo de interrogacion.

Las traducciones que doi son tan literales como lo admite el jenio diferente de los dos idiomas. Me reservo el derecho de publicar mas tarde otras traducciones menos literales en castellano correcto. Una gran parte de los cuentos araucanos aparecerán en breve en traducción alemana en los Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago, tomo III.

Cuentos de animales

1. EPEU T'ARU YEJU KANIN

1. Epu üñəm "kudeayu" pirkei; "amoayu lafken mapu (2)" pirkei-
nu t'aru yeju kanin.

Feimu kudelkeiñu iñei ñi doi
levael (3).

2. Feimu amulu eju ñenetuye-
kemerkei t'aru.

—Femkilñe, kompañ, piñerkévi
t'aru.

—Fentepun nampalkave (4) ka-
weñu nien, pirkei t'aru.

1. CUENTO DEL TRARO CON EL JOTE (1)

1. Dos pájaros "juguemos" di-
jeron; "iremos a la tierra del mar"
dijeron los dos, el traro i el jote.

Entonces apostaron quién aguan-
tara mas.

2. Entonces caminando los dos
llevó la delantera el traro.

—No hagas así, compañero, le
fué dicho al traro.

—Tan viajero (corredor) caballo
tengo, dijo el traro.

(1) El jote (*vultur aura*) i el traro (*polyborus vulgaris*) son aves de rapiña mui comunes.

(2) *Lafken mapu* aqui debe entenderse por isla en el mar, no como la costa de la tierra firme.

(3) *Doi levael* talvez mejor se traduce «volar mas lijero» de F. *levn* volar, correr velozmente. Podria tambien analizarse como simple derivacion de *doi* «mas» i *le* «estar»; la *v* en este caso seria solo sonido de pasaje («glide» segun la terminologia inglesa) en vez del mas frecuente *q* o *y*. Se trata efectivamente de quien aguanta mas, i no quien vuela mas lijero. La moraleja de la fábula seria el castigo del vanidoso, orgulloso que emprende sin necesidad mas de lo exigido. Si el traro no hubiera ido tan lijero, no se habria cansado.

(4) *Nampalkave* cp. V. 138. La idea es: yo vuelo tan lijero como un caballo corredor.

3. Feimeu puwärkei (5) lafken mapu; uñomerkeinu.

Rañin lavken kansarkei (6) t'aru. Kanin akuturkei ñi mapu-meu.

3. Entonces llegaron a la tierra del mar; fueron a volver los dos.

[En] medio del mar se cansó el traro. El jote volvió a llegar a su tierra.

2. EPEU KANIN EQU ÑÜRÜ

1. "Kudeayu, kanin", pirkei ñürü.

—Ya, pirkei kanin.

Naqai vüttä mauwən, t'aŋkoñ-maleai; rani pun fentenai; ka t'aŋlin naqtuai. "Iñei ñi doipuwaquel wüt'e-meu," piurkeinu.

2. Feimeu "rontaayu" (3) pirkeinu.

Epe rani pun ramtuñeai kanin ñi t'epeli (4): "T'epelekaimi, kanin?" piñerkei.

—T'epelekan, pirkei.

3. Ka pachi allün-meu ramtuñerkei kai ñürü: "T'epelekaimi, ñürü?" piñerkei ñürü.

—T'epelelavui went'u? pirkei.

4. Doi allüpun (6) ramtuñerkei kanin ka ñi t'epelen. Deuma uwt'eí

2. CUENTO DEL JOTE CON EL ZORRO (1)

1. "Juguemos, jote." dijo el zorro.

—Bueno, dijo el jote.

Bajará gran lluvia; *granizo* habrá; a media noche se acabará; otra *he-lada* volverá a bajar. "¿De quién el alcanzar a mas en el frío?" (2), se dijeron los dos

2. Entonces "rondemos" dijeron los dos.

Casi a media noche fué preguntado el jote si estaba despierto: "¿Estás despierto, jote?" le fué dicho.

—Estoy despierto, dijo.

3. Otro poco rato después fué preguntado también el zorro: "¿Estás despierto, zorro?" le fué dicho al zorro.

—¿No estaría despierto el hombre? (5) dijo.

4. Mas rato después fué preguntado el jote si también estaba

(5) La *a* de *púwärkei* por *pourkei* se explica como la pronunciación inglesa de *poor 'puər'*.

(6) *Kansan* es uno de los pocos verbos castellanos que emplea Calvun.

2 (1) El zorro chileno (*canis azarae*), digno hermano del *vulpes* europeo, desempeña el primer papel en los cuentos araucanos por su astucia, sin embargo, a veces encuentra un adversario que se la gana.

(2) Es decir «veamos quién aguanta mejor el frío».

(3) *Rontan* evidentemente es la palabra castellana «rondar», aprendida de los soldados de la conquista. El significado aquí parece ser «pasar la noche en vela».

(4) La construcción es infinitiva «fué preguntado por su estar despierto».

(5) Es decir «cómo no habría de estar despierto un hombre como yo».

(6) *Allüpun* es formado como *fentepun* (cp. Febrés § 195); pero tal vez también se puede entender *doi allü pun* más alta noche, más tarde en la noche (*pun*).

piam, ñürü. "T'epelekaimi, kanin?" piñerkei kanin. Feimeu eña duñurkei. Feimeu "Eppe lai weda kanin?", pirkei ñürü.

5. Eppe eppe wün "T'epelekaimi, ñürü?" piñerkei ñürü. Feimeu epe chokon lai, piam. Feimeu eña duñui, piam.

6. Ka pëchi allün-mu ramtui, piam, kai. "T'epelekaimi, nai kanin?" pirkei ñürü. Duñurkelai kanin.

7. Feimeu "lapelai weda kanin" pirkei ñürü; feimeu wit'arkei kin-toavilu kanin; feimeu wis't'a-wis-tatuyauwi, piam, ñürü.

8. Feimeu "Chumpeimi am, ñürü?" piñerkei ñürü.

—Wiśi-wiśitupen, pirkei.

9. Linav naqpachi wün-meu ramtuñerkei ñürü ni t'epele. "T'epelekan", pirkei.

10. Feimeu wün dumdumkle-welu-meu ka ramtuñerkei ñürü ni t'epelen. "T'epelekaimi, ñürü?" piñerkei. D'uñuwérkelai.

11. Feimeu naqkintupai, piam, kanin. Feimeu petu lai, piam, ñürü; mank'ou-mank'ouyei, piam.

12. Feimu këme wünlü-meu naqtuñeparkei ilotoael; feimeu wüne nentuñmañepai, piam, ni ne tøeichi ñürü (14).

despierto. Ya tuvo frío, dicen, el zorro. "Estas despierto, jote?" se dijo al jote. Entonces apena habló (7). Entonces "casi se murió el mal jote", dijo el zorro.

5. Casi casi al alba "¿estas despierto, zorro?" se dijo al zorro. Entonces casi helado murió, dicen. Entonces apena habló, dicen.

6. Otro poco rato despues pregunto, dicen, tambien. "¿Estas despierto, amigo jote?" dijo el zorro. No habló el jote (8).

7. Entonces "¿no parece que murió el mal jote?" dijo el zorro; entonces se levantó para buscar al jote; entonces bien levantado caminó, dicen, el zorro (9).

8. Entonces "¿Cómo estas, (10) zorro?" se dijo al zorro.

—Estoi orinando, (11) dijo.

9. Al venir aclarando el alba se le preguntó al zorro si estaba despierto. "Estoi despierto", dijo.

10. Entonces al alba *casi completamente clara* otra vez se pregunto si estaba despierto. "¿Estas despierto, zorro?" se le dijo. No habló mas.

11. Entonces vino a buscar abajo, dicen, el jote. Entonces todavía murió, (12) dicen, el zorro; estaba *pataleando*, (13) dicen.

12. Entonces al estar bien el alba vino a bajarse para comer la carne; entonces primero fué a sacarle, dicen, sus ojos a ese zorro..

(7) El jote habla con voz débil para engañar al zorro.

(8) Otra vez por ardid.

(9) Talvez una equivocacion en los nombres. Parece mas conveniente que el zorro, que ya cree encontrar al jote muerto, lo encuentre bien erguido i vivo.

(10) O «¿qué estas haciendo?»

(11) Naturalmente escusa mentida. cp. F. *huillghùn* orinar.

(12) Es decir «estaba muriendo, moribundo».

(13) F. *mancùn* dar coces.

(14) La construccion es pasiva; ñürü es el sujeto.

**3. EPEU QUÜRÜ KIÑE PÄT'OKIÑ
EPU**

1. Feimeu "kudeyu, anei pät'okiñ", piñerki pät'okiñ.

—Ya, pirkei. Chem kudeayu, pirkei.

2.—Kawel-kudeayu, pirkei nürü; eimi pu mapu amoaimi, inche wente mapu amoan, pirkei nürü.

—Ya, pirkei pät'okiñ.

3.—Täyechi koyam-meu puwau, pirkei nürü.

—Ya, pirkei pät'okiñ.

4. Feimeu *tuültuültuiñ* (5). Feimeu t'ipaalu ñi lef nürü, pät'okiñ pänan-tuku-kunu-vemärkei (6) kälen-nürü-meu (7).

5. Feimeu amui, piäm, ñi lev nürü. Tieu-ple petu levlu pepui, piäm, äuaeñ. "Täva-meu pächi-yi-

**3. CUENTO DEL ZORRO CON EL
TÁBANO**

I. Entónces (1) "juguemos, amigo tábano," se dijo al tábano.

—Bueno, dijo. ¿Qué jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos, (2) dijo el zorro; tú andarás en la tierra, yo sobre la tierra andaré, dijo el zorro (3).

—Bueno, dijo el tábano.

3.—A ese roble (4) llegaremos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

4. Entónces *corrieron a cual mejor*. Entónces estando para salir [con toda] su lijereza el zorro, el tábano se puso así pegado en la cola del zorro.

5. Entónces anduvo, dicen, [con toda] su lijereza el zorro. Por allá todavía corriendo vió, dicen, fru-

(1) Esta palabra *feimeu* o *veimeu* (literalmente «por eso» o «de ahí») ha llegado a ser una añadidura tan descolorida, un ripio, que digamos, como el «pues» del castellano. No es raro que Calvun principie sus cuentos así, aunque en general sirve, como el popular «entónces» (frances «alors» o «et puis» aleman «und da» etc.) para continuar el desarrollo del cuento.

(2) Literalmente «jugaremos al caballo», es decir «correr carrera».

(3) Es decir, el tábano se arrastrará por el suelo con sus piernas cortas (no se trata de volar), mientras el zorro puede correr libremente; no me parece probable que el tábano vaya *debajo* la tierra, aunque *pu* significa «adentro».

(4) El roble chileno, uno de los árboles más grandes i mas frecuentes de la Araucanía, aparece a menudo en los cuentos (*fagus obliqua*).

(5) Uno de los verbos tan característicos del dialecto pehuenché, que se forman por reduplicación. Jeneralmente son algo onomatopeicos. La raiz parece ser el verbo antiguo *tun* «venir», talvez *tuel-tuel-tun*.

(6) Una de las interesantes formas verbales con *vem* «así» intercalado: parece que son particulares del pehuenché; por lo menos no recuerdo nada semejante en los demás dialectos que conozco hasta ahora, ni en las obras de los gramáticos. cp. mas abajo 6, 8. Por lo demás véase F. *pünaln* pegar algo con otra cosa. *tuku-kunu* cada vez con asimilacion de la primera silaba a la segunda F. *tücu*, *cuno* (Febrés, número 184); la primera *u* en la pronunciación de Calvun jeneralmente era mui débil *tuku-kunu*.

(7) *meu* modifica a *kälen*; o mas bien, *kälen-nürü* se debe considerar como palabra compuesta.

λaueñ-kunuchi (9), "pirkei ñürü. "Chei chei kēpalu weda pət'okiñ?" pirkei.

6. Veimeu i-λaueñ-purkei ñürü. Feimeu "ka pichi allün-meu puw-kunukachi ani, (11)" pirkei ñürü.

Feimeu epe epe puwlus lef t'ipa-fem-purkei pət'okiñ. Feimeu weupérkei (12) ñürü.

7.—Eluen ni ran, pirkei pət'okiñ.

—Pilan; ilotukeliu! piperkei pət'okiñ.

8. Feimeu wičha-konarkei pət'okiñ; pataka, epu pataka, kechu mari, kayu mari akun-ke-femärkei pət'okiñ.

9. Feimeu l'ompuñmayerkei (15). Feimeu l'añəmtəkunierkei. Monelen rulmei, piam. Feimeu moñelechi pət'okiñ ünaturkeeeyu pu püt'a.

10. Feimeu ko-meu amui, piam;

tilla (8). "Aquí quiero ponerme un poco a comer frutilla", dijo el zorro. "¿Dónde está vieniendo el mal tábano?" (10) dijo.

6. Entonces se puso a comer frutilla el zorro. Entonces "otro ratito mas ya voi a llegar", dijo el zorro.

Entonces casi casi llegando, lijero fué a salir así el tábano. Entonces se lo ganó al zorro.

7.—Dame mi apuesta, dijo el tábano.

—No quiero; (13) [cuidado] que no te coma! se le dijo al tábano.

8. Entonces recojío mozos (14) el tábano; [a]cientos, [a]doscientos [a]cincuenta, [a]sesenta vinieron siempre llegando los tábanos.

9. Entonces fueron a entrarle por todas partes. Entonces dió la muerte [a] muchos. Estando vivos fueron a pasarse adentro, dicen. Entonces los vivos tábanos le mordieron dentro de la barriga.

10. Entonces fué al agua, dicen,

(8) *λaueñ o λaueñ* (*fragraria chilensis*).

(9) Interesante composicion verbal que encierra el sustantivo *λaueñ* entre el verbo *i* «comer» i el verbo *kunu* «poner» cp. lo mismo mas abajo *i-λaueñ purkei*. Los gramáticos analizan esta forma verbal en *chi* como primera persona del imperativo; expresa la voluntad del que habla; cp. mas abajo *puwkuñuachi*.

(10) Pregunta irónica del monólogo.

(11) No puedo explicar esta palabra, que solo parece dar mas fuerza a la forma verbal anterior.

(12) Es es una etimolójica que por influencia de la *r* casi se convierte en *zo* *ü*. Compárese el mismo fenómeno fonético en inglés *sir*, *her*, *fur* pronunciados de la misma manera, i bien semejantes a la silaba araucana *ñér*, solo con la diferencia de que la *r* en araucano no se pierde como en el sur de Inglaterra, sino se pronuncia como allá en *dry*, *bride*. La forma *wcuñerkei* es pasiva «el zorro fué ganado», como si se dijera «fué vencido».

(13) Literalmente, «no digo», expresion muy frecuente de la negacion.

(14) El tábano que solo no puede defenderse contra la amenaza del zorro i no puede hacerse justicia va en busca de sus compañeros, como si fuera, juntando soldados, mocetones (*kona*); bonita ilustracion del dicho «*l'unior fait la force*».

(15) No sé si se relaciona con F. *lom* profundidad de quebrada, rio, etc. No encuentro otra palabra en los diccionarios. Calvun tradujo libremente «de corrieron por el cuerpo i picaron».

üt-üvtækupui pu ko. Feimeu üntu-nie-kaayu (16) pət'okiñ. Feimeu ka amurkei lemu-meu. Feimeu inaltu lemu l'añemñérkei.

se arrojó al agua. Entónces continuaron a morderle mas todavía los tábano. Entónces otra vez anduvo al bosque. Entónces a orilla del bosque fué matado [de ellos].

3.^a EPEU ÑÜRÜ EQU PRT'OKIÑ

(Contado por el mismo autor algunos meses mas tarde)

1. Peñerkei pət'okiñ, perkeyu nürü.

—Kudeayu, anei pət'okiñ, pirkei nürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ. Chem kudeayu? pirkei.

2.—Kawea kudeayu, pirkei nürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

—Eimi pu mapu amuaimi, inche wente mapu amuan, pi piam, nürü.

—Ya, pirkei, pət'okiñ.

3.—Tiyechi fætta koyam-meu wit'apoayu, pirkei nürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

4. Vei ñi t'payanle levlev nürü, pənantukulu-kunu-femi, piam, kæ-lel ñi relmu (1) pət'okiñ.

5. Amui, piam, nürü. Fent'epun lefui, piam. Tieu-ple mætte pei, piam, kæueñ.

“Püchi yi-kawen-kunuchani”, pi, piam, nürü. Femi, piam. Vele-pukei. “Cheu chi kəpalu weda pət'okiñ?” pirkei, piam, nürü.

3.^a CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO (a)

1. Fué visto el tábano, lo vió el zorro.

—Jugaremos, amigo tábano, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano. ¿Qué jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

—Tú iras en la tierra, yo iré sobre la tierra, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

3.—En ese gran roble nos pararemos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

4. Cuando ya quería salir ligero el zorro, se puso así pegado, dicen, en el arco del rabo el tábano.

5. Se fué, dicen, el zorro. Tanto se apresuró, dicen. Por allá muchas vió, dicen, frutilas.

“Un poco me quiero poner a comer frutilla”, dijo, dicen, el zorro. Así hizo, dicen. Allí estaba parado. “¿Dónde está acaso viniendo el mal tábano?”, dijo, dicen, el zorro.

(16)-kaayu asimilacion por-kaayu. Esta fábula es una de las mejores de Calvun. El zorro que quiere embaucar a otro, resulta vencido por la astucia i a consecuencia de su propia golosina; se resiste a cumplir con su palabra i cae bajo la fuerza de los débiles que van unidos.

(*) Esta versión fué apuntada por el señor Chiappa en Julio de 1896, cinco meses después de la primera. La pedí para averiguar hasta qué grado las palabras del cuento eran fijadas por la tradición i cuánta era la parte intelectual de Calvun en la redacción. Se ve que solo pocas palabras características se repiten en la misma forma i que esta versión es superior en el estilo poético.

(1) F. relmu el arco iris. Aquí se aplica al rabo arqueado del zorro.

6. I-λawenkei, piam, nürü; pə-nakonklei, piam, kəlen-mu pət'okiñ. "Puwkunukachi ani, weuku-nuvichi weda pət'okiñ," pi, piam, nürü.

Lev-vui, piam; fentepun lev'i, piam, nürü.

7. Tieu-ple pei, piam, λan-λan (2). "Puchi yi-λanλan kunu-cheani," pi, piam, nürü.

"Cheu che kəpalu weda pət'okiñ?" pi, piam, nürü.

Veimu, piam, yi λenλan "Puwp-pukunukacheanei," pi, piam. Amui, piam, lev nürü, eppe t'ipau-pulu.

8. Uiq! (3) pi, t'ipapui pət'okiñ. Uikerkelewi ñi wün levlu nürü.

Weuŋei, piam, nürü.

—Weueyu, anei nürü, piŋei, piam; elluen ñi weu, piŋei, piam, nürü.

—Pilan. Laŋəmketueliu, weda pət'okiñ, pi, piam, nürü.

9. Veimeu pət'okiñ, piam, t'ipai ñi Wichita-kona-yael. Akui, piam, pət'okiñ: epu ke pataka, küla ke pataka, meli ke pataka wel kayu ke pataka.

10. L'ompuñmaŋei, piam, nürü. talqamniei (?) piam, nürü. Moŋe-len rulmeyei, piam. Veimeu pu put'a, piam, ünatuŋei ka.

11. Veimeu lev mawi, piam; "amuchi ko-meu! amuchi ko-meu!" pi, piam. Puwei, piam, ko-meu; üt'üstukupui, piam, ko-meu. L'om-puñeyu, piam, pət'okiñ; epe ürvivúi, piam, nürü ko-meu.

12. Veimeu weyel t'ipai, piam,

6. Comió siempre frutilla, dicen el zorro, pegado estaba, dicen, en el rabo el tábano. "Yo voi a llegar allá, ya voi a ganarle al pobre tábano", dijo, dicen el zorro.

Se apresuraba, dicen; tanto se apresuró, dicen el zorro.

7. Por allá vió, dicen, murtilla. "Un poco voi a ponerme a comer murtilla"; dijo, dicen, el zorro.

"¿Dónde acaso está viniendo el pobre tábano?" dijo, dicen el zorro.

En seguida, dicen, comió murtillas. "Lijerito voi a llegar allá," dijo, dicen. Fué, dicen, lijero el zorro, casi casi yendo a llegar saliendo.

8. Uij! dijo, llegó saliendo el tábano. Jadeando estuvo con su boca al correr el zorro.

Fué vencido, dicen, el zorro.

—Te la gané, amigo zorro, se le dijo, dicen; dame mi apuesta, se le dijo, dicen, al zorro.

—No quiero. Que no te mate, mal tábano! dijo, dicen, el zorro.

9. Entonces el tábano, dicen, salió para juntar mocetones. Llegaron, dicen, tábanos: a doscientos, a trescientos, a cuatrocientos o a seiscientos.

10. Se apilaron, dicen, en el zorro, a mordiscos se los comió, dicen, el zorro. Vivos pasaron adentro; dicen. Entonces en la barriga, dicen, fué mordido también.

11. Entonces corriendo se fué, dicen: "¡quiero ir al agua! quiero ir al agua!", dijo, dicen. Llegó, dicen, al agua; se arrojó, dicen, al agua. Se pegaron en [el zorro], dicen, los tábanos; casi se ahogaba, dicen, el zorro en el agua.

12. Entonces nadando salió, di-

(2) No sé que especie de *Myrtus* es; tal vez lo mismo que *M. uñi* que da una fruta grande.

(3) *Uiq* es onomatopéico para indicar el zumbido del tábano.

ko-meu. "Lemu-mu amúchi! lemu mu amúchi!" pi, piam, nüru.

Levví, piam. Doi pət'okiñ, piam, l'ompūñmaeyu. Inaltu lemu puwlü l'ai, piam, nüru; lañemeyu pət'okiñ.

4. EPEU KIÑE ÑÜRÜ KA KIÑE TIÑRE (1)

1. Veimeu mañe-yewärkei (2) tiñre yenu kiñe nüru. Feimeu yaf-kourkiju; (3) nierkei lamñen nüru.

2. Feimeu t'iparkei lañemärkeavel nüru. Feimeu t'iparkei kiñe koyam-mu; lauv'eñ-meu mälérkei nüru; kat'i-ñazu-mekerkei. Feimeu pepurkeyu (4) tiñre.

3.—Chumpeimi, (5) nüru? piñe-purkei.

—Kat'i-ñazu-pen: koom (6) wai-chevärkeallu (7) mapu, pirkei. Feimeu tarintækualu inche fei tawachi koyam-meu: fei təva waiche-vürkenoalu, pirkei nüru.

(1) *tiñre* es la palabra castellana «tigre» araukanizada. Calvun conocía también la palabra indígena *nawel*, pero, según su opinión *tiñre* era más usado i más claro. El *nawel* de los araucanos no puede ser otro que el tigre americano, llamado jaguar (*felis onza*), que según dicen los zoólogos solo se encuentra al este de la cordillera. Sin embargo, me parece algo singular que no hallándose el animal en Chile, su nombre sea aquí tan conocido. Se encuentra en varios nombres geográficos i es muy frecuente como segundo elemento de los nombres de los indios chilenos, generalmente abreviado en *nau* o *nao* e. g. *Rañinao* por *Rañinawel* (medio tigre).

(2) *mañe* es una de las muchas palabras recíprocas de parentesco; expresa la relación entre el tío paterno i sus sobrinos o sobrinas. *mañe-ye-u-rkei* literalmente significa «se llevaron (tuvieron) por *mañe* uno al otro».

(3) *yatkourkiñu* por *yaskourkeinu*, cp. F. *yavn* estar apartado. No entiendo la sílaba *ko*. «Se enojaron» es traducción de Calvun; mas exacto sería «se apartaron como enemigos».

(4) La sílaba *pu* en las formas verbales que aparece varias veces en este trozo es evidentemente el verbo *pou*, *puw* «llegar». Cp. Febrés número 195.

(5) El interrogativo *chum* «cómo» conjugado; *pe-er*, parecer (Febrés número 192) «cómo, en qué estado pareces tú?» en seguida se emplea *pe* casi como *le*, *ne*, perdiendo casi su significado propio: visiblemente, aparentemente estoi haciendo algo, como en *kat'i-ñazu-pen*.

(6) *koom*, la *o* larga que principia cerrada i termina abierta; forma intermedia entre *kom* i *kuom*.

(7) F. *huaychivun* probablemente por *huaychivùn*. La forma en *lu* expresa duración; con la *a* del futuro corresponde según los gramáticos al participio latino en *-turus*.

cen, del agua. «Al monte quiero ir! al monte quiero ir!» dijo, dicen, el zorro.

Se apresuró, dicen. Mas tábanos dicen, *se pegaron* en él. A la orilla del monte llegando murió, dicen, el zorro; lo mataron los tábanos.

4. CUENTO DE UN ZORRO I UN TIGRE

1. Entonces un zorro fué sobrino de un tigre. Entonces *se enojaron* los dos; tuvo una hermana el zorro.

2. Entonces salió para matarlo el zorro. Entonces salió a un roble; en la sombra estuvo el zorro; estuvo cortando lazos. Entonces alcanzó a verlo el tigre.

3.—¿Qué estás haciendo, zorro? se le dijo.

—Estoi cortando lazos: toda va a darse vuelta la tierra, dijo. Por eso estoí por amarrarme yo en este roble aquí: éste no va a darse vuelta, dijo el zorro.

4.—Fei ürkemai. Inche t'arintəkuyaqen kai, pirkei tiñre.

—Fei ürkemai. Eimi wüne t'arikonaimi, piñerkei tiñre. Feimeu keme mafulueimi (8) təvachi koyam-meu piñerkei.

5. Feimeu mafəl-təkuürkei; (9) wis'takunurkei. Veimeu t'arintəkuñerkei. Fentepun üfintəkuñerkei. Feimu "mætte üfintəkukeli", pirkei tiñre.

6. *Upan*-t'arintəkuel (10) kintulñerkei fariña (11) maməλ. Feimeu *wima*-kæteieñerkei (12).

—Femkeeli, (13) mañe ñürü. piñerkefui ñürü.

—Chem-meu kəpa-lañəmkeen, weda tiñre? piñerkei tiñre.

Epe lañəmkunujerkei. Veimeu t'ipaturkei sta ka mapu ñürü.

7. All'ün-meu kintuñerkei tiñre.

Feimeu perkeeyu ñürü ñi lamjen; feimeu eppe larkei. Feimeu pepuel ñəmayepurkeyu ñi mañe ñawe; *naituñeputurkei* (14).

8. Feimeu t'ipatulu tiñré: "Kiñe ina (15) lañəmaeyu eimi," piñerkei ñürü ñi lamjen.

—Chem-meu inche lañəmaen, sta mañe? pirkei ñürü ñi lamjen.

4.—Así es de veras, pues. A mí me amarrarás tambien, dijo el tigre.

—Así está bien. Tú primero entrarás al amarrar, se le dijo al tigre. Entónces bien abraza tú este roble, se le dijo.

5. Entónces se puso a abrazarlo; parado se puso. Entónces fué dejado amarrado. Mui apretado fué dejado. Entónces "no me aprietas mucho", dijo el tigre.

6. *Acabando* de amarrarlo fué buscada una varilla de palo. Entónces fué *azotado* tenazmente.

—No me hagas eso, sobrino zorro, se le decia al zorro.

—¿Por qué quisiste matarme, mal tigre? se le dijo al tigre.

Casi fué dejado muerto. Entónces salió a mui otra (distante) tieerra el zorro.

7. Algun tiempo despues fué buscado el tigre.

Entónces lo vió la hermana del zorro; entónces casi se moria. Entónces al verlo lo lloró mucho su (hija) sobrina; pasaron a desatarlo.

8. Entónces saliendo el tigre: "En el acto te mataré a tí" se dijo a la hermana del zorro.

—¿Porqué a mí me matarás, (padre) tio? dijo la hermana del zorro.

(8) *mafulu* comparado con *mafəl-təku* en el párrafo que sigue, i con *F. mafuñl* abrazar, es un ejemplo para la asimilacion de la *ü*, o a la *u* siguiente, que es tan frecuente en este dialecto. cp. *kunu*, *tuku* etc. mas arriba.

(9) La *ü* de *mafəltəkuürkei* sera la *u* refleja (Febrés número 82).

(10) *upan* «acabar» es compuesto de *u* «ir» i *pa* «venir»=venir del ir haciendo, cp. frances *venir de faire*. Febrés solo menciona *utun* i *uduamn* como compuesto de *un*.

(11) *fariña* la palabra castellana «varilla».

(12) *wima* cp. V. 110. *kete* cp. Febrés *cuteniñ* ser pertinaz i porfiado. Analise: *wima-kæte-ye-ne-rkei* «fué llevado tenazmente azotado».

(13) *semkeeli*, el adverbio *sem* «así» conjugado. Aquí está la forma completa, § 5 *üfn-təku-keli* es la misma forma con contraccion de las dos *e*=*keeli*.

(14) *naitu-ne-pu-tu-rkei*, en Febrés está *naltun* desatar; la forma es pasiva, sujeto el tigre.

(15) *kiñe ina* literalmente «un seguir»=en seguida, se encuentra a menudo en los cuentos de Calvun.

—Kiñe ina kintoaviyu ñürü, pirkei.

9. Feimeu kintuñerkei ñürü.
Petu devlu (16) pepurkeyu tiñre.

—Chumpeimi, ñürü? Tëva me antë (17) laqaimi fachi antë; fente kut'ankaqen mi weda ñ mañen, piñerkei ñürü. Chumael devpeimi? piñepurkei.

10.—Chumael fei pien, mañe, petu kom avalu inchiñ? pirkei ñürü.

Feimeu:—Chem duju mèleam? pirkei tiñre.

—Kom avalu inchiñ, mañe, piñerkei tiñre. Koom përai wenu mapu che, (18) pirkei ñürü. Tiye ñi pran che, pirkei ñürü.

II. Feimeu përa-kinturkei tiñre.

—Cheu? pirkei.

—Tëye ta tøsei! Këme pra-kin-tuñene mai! piñerkei tiñre.

Feimeu këme pra-kinturkei; feimeu ñürü lev t'ipaturkei.

12. All'ü niapu-tulu ula, feimeu naq-kintuturkei tiñre. "Gelai chem no rume, piñerkei ñürü. Feimeu pe-neveturkelai (19) ñürü.

"Chumkunuaviñ chei, weda ñü-rü?" pirkei tiñre.

13. Ka peputurkevi ñürü ñi lampen.

En el acto iremos los dos a buscar al zorro, dijo.

9. Entóncies fué buscado el zorro. Miéntras estaba *haciendo cordeles de junquillo* lo vió el tigre.

—¿Qué estás haciendo, zorro? Este dia moriras hoi; tanto me has hecho enfermo [con] tu maldad, se le dijo al zorro. ¿Para qué estás haciendo cordeles? pasó a decirle.

10.—¿Para qué me dices esto, tio, cuando todos vamos a perecer nosotros? dijo el zorro.

Entóncies:—¿Qué cosa hai? dijo el tigre.

—Todos pereceremos nosotros, tio, se le dijo al tigre. Todos subieron arriba los hombres de la tierra, dijo el zorro. Allá está arriba la gente, dijo el zorro.

II. Entóncies arriba buscó el tigre.

—¿Dónde? dijo.

—Allá [están] ellos! Bien busca arriba pues! se le dijo al tigre.

Entóncies bien buscó arriba; entonces el zorro ligero salió.

12. Estando a mucha tierra (= distancia) despues, entóncies abajo volvió a buscar el tigre. "No hai nada", se dijo al zorro. Entóncies ya no se le vió al zorro.

"¿Qué le haré ahora al mal zorro?" dijo el tigre.

13. Otra [vez] volvió a ver a la hermana del zorro.

(16) La traducción de *dev* «hacer cordeles o lazos de junquillo» fué dada por Calvun. En los diccionarios no está la palabra. El significado primitivo será mas sencillo; por ejemplo «torcer». *Petu* significa «todavia, aun»; se aplica a la acción inconcluida.

(17) Calvun tradujo *tëva me antë* «este dia». No entiendo el uso de *me* aquí; *fachi antë* es «este dia»=hoi.

(18) Puede analizarse tambien *koom përai wenu-mapu che* toda pasó a la tierra de arriba (el cielo) la gente.

(19) *pe-ne ve-tu-rke-la-i*; la forma es particular porque siendo pasiva (*ne*) tiene demostrativo (*ve*). Talvez deberá leerse *peneteturkelai* «ya no volvió a ser visto mas (*we*)».

—Kiñe ina eimi lañëmaeyu, pi-peputurkei ñürü ñi lamñen.

—Inche chem-meu lañëmaen? pirkei tëveichi domo ñürü. Kiñe ina ñovtuaviyu, pirkei.

14. Feimeu ñovtuavérkei ñürü.

Ka peñerkei; ka mapu peñerkei. Feimeu:—Tiye ñi këpan ñürü, mañe, pirkei tëveichi d'omo ñürü. Chem ñonen elelaviyu wedañma? pirkei.

Kiñe ina l'aofalo (20) eimi, piñérkei tiþre.

Feimeu l'aofalurkei. Këparkei ñürü.

Feimeu ñëma-ñëmañérkei d'omo ñürü.

15. —Chumpeimi, ñaña? (20^a) ñëma-ñëmañeimi? piñepurkei tëveichi d'omo ñürü.

—Lai tayu mañe yem, weda pøvø, piñérkei tëveichi went'u ñürü.

—Fei ürkemai; deuma larkei (21). Yu fcha ke che yem layiom, me-li rupachi facha ke perkükei, pirkei tëveichi went'u ñürü. Allü mapu wis'takunupurkei.

16. Feimeu tëveichi domo ñürü:

—Perkükañe, mañe! pirkei tiþre. Feimeu perkürkei.

“Oo! cheu no rumé perküi lan, pin mælelai (22), fente t'emén aña-palaviñ,” pirkei ñürü.

Feimeu lev'kælen t'ipaturkei.

—En el acto a tí te mataré, se le dijo otra vez a la hermana del zorro.

—¿A mí por qué me matarás? dijo esa (hembra) zorra. En el acto le acecharemos, dijo.

14. Entonces le acecharon al zorro.

Otra [vez] fué visto; otra tierra (=lejos) fué visto. Entonces:—Allá está viniendo el zorro, tío, dijo esa (hembra) zorra. ¿Qué trama le haremos al malvado? dijo.

En el acto finjete muerto, se dijo al tigre.

Entonces se finjó muerto. Vino el zorro.

Entonces estuvo llorando, llorando la (hembra) zorra.

15. —¿Cómo estás, hermanita? llorando, llorando estás? se le dijo a esa (hembra) zorra.

—Murió nuestro tío, oh; malo tonto, se le dijo a ese (macho) zorro.

—Así está pues, ya está muerto. Nuestros antepasados, oh, [cuando] murieron, cuatro veces se peyeron fuertemente, dijo ese (macho) zorro. A mucha distancia se quedó parado [el zorro].

16. Entonces esa (hembra) zorra:

—Péete, tío, le dijo al tigre.

Entonces se peyó.

“Oh! en ninguna parte se peen los muertos, nadie lo ha dicho, tan viejo [que] estoy no lo he oido [nunca],” dijo el zorro.

Entonces corriendo salió.

(20) *l'aofalo=l'aofalu* muerto se finjiendo.

(20^a) *ñaña* segun Calvun es una expresión de cariño por *lamñen*. No está en los diccionarios. Será sin embargo antigua, puesto que en *Keshua* (cp. MIDDENDORF) *ñaña* es «hermana de una mujer». La palabra está en uso también entre el bajo pueblo chileno en el significado «de hermana mayor o ama.»

(21) La idea de esta frase es concesiva: «que esté muerto, pues, pero.....

(22) Literalmente: decir no hai.

17. Feimeu: "Eimi kiñe ina lañ-
omaeyu," piñérkei d'omo ñürü.

—Lañemkeli, mañe, pirkei; kim-
niemaviñ ñi pëtokokemum; feimeu
kov'tuavimi, piñérkei tijre.

Feimeu: "Ya" pirkei. Peñelku-
nulelperkei (23) tøeveichi ko. Veimeu
kovtupérkei ñürü.

18. Feimeu rapi anta konpur-
kei ñi ko-meu. Kañentupurkei, (24)
feimeu allü mapu wit'akunupur-
kei.

Veimeu: "Dunupei tañi ko ñi
këpa-pëtokonøyem," (25) pirkei
ñürü.

Veimeu: "Pëtoko - payayuam
kô!" pirkei ñürü. "Meli rupachi
vei pivium ñi ko, "pëtokopakaen!"
pikeeneu ñi ko."

19. Feimeu: sei pirkei "Pëtoko-
paeyuam, ko! — pëtokopaeyuam,
ko!-pëtokopaeyuam ko!" — D'uñu-
lai ñi ko. "Këpa-pëtokonoyerkeav-
vui?" (26) pirkei ñürü. "Pëtoko-
paeyuam, kô!"

Feimeu: "Pëtokopakaen" pirkei
tøeveichi ko.

"Oo! cheu no rume duñun ko
pin mælelai!" pirkei ñuru; lev t'i-
paturkei.

20. Feimeu t'ipaturkei tijre.

Ka peñeputurkei domo ñuru.

17. Entónces: "A tí en el acto
te mataré," se le dijo a la (hem-
bra) zorra.

--No me mates, tío, dijo; tengo
conocimiento de su bebedero; entónces
le acecharás, se dijo al tigre.

Entónces: "Bueno" dijo. Le fué
mostrada esa agua. Entónces le
acecharon al zorro.

18. Entónces a medio dia se
acercó a su agua. Tuvo sospecha;
entónces a mucha distancia se
quedó parado.

Entónces: "Habla siempre mi
agua [cuando] quiere ser bebida
por mí", dijo el zorro.

Entónces: "¡Vendré a beberme
agua!" dijo el zorro. "Cuatro ve-
ces esto diciendo yo a mi agua,
¡ven a beberme!" me suele decir
mi agua.

19. Entónces eso dijo "¡Vengo
a beberme agua! — vengo a beberme
agua! — vengo a beberme agua!" —
No habló su agua. "Parecería que-
rer ser bebido?" dijo el zorro. "Ven-
go a beberme, agua!"

Entónces: "Ven a beberme" di-
jo esa agua (27).

"Oh! en ninguna parte se ha
dicho [que] el agua habla!" dijo el
zorro; ligeramente volvió a salir.

20. Entónces volvió a salir el
tigre.

Otra vez fué vista la (hembra)
zorra.

(23) *Penel-kunu-lel-ñerkei* es un forma interesante porque muestra claramente la formacion de nuevos conceptos por la composicion de otros mas sencillos. *Penel*—«hacer ser visto» tomó el significado del verbo simple «mostrar» i en seguida se trata formalmente como tal, añadiéndole los verbos auxiliares *kunu* (poner)—*lel* (dejarle)—*ñe* (ser)—*rke* (fue probablemen-te)—*i* (demostrativo).

(24) *ka-ñen-tun* literalmente «tomar por otra cosa», segun Febrés significa «desconocer, achacar, echar la culpa». Calvun tradujo «maliciar»—sospechar.

(25) *poto-ko* «beber agua» ha tomados el significado jeneral de «beber».

(26) Nosotros expresariamos la idea negativamente: parece que el agua no quiere que la beba.

(27) Naturalmente es el tigre el que habla i se traiciona.

—Kiñe ina lañəmaeyu; nülavíñ tami lamñen, piñérkei təveichi d'omo ñürü.

—Chem-meu lañəmaen inche, mañe? pirkei. Kiñe ina wiçhalavim mi kašku (28) t'ewa. Kimnieviñ cheu ñi ñoñəm-kaweñu-kemum, pirkei təvichi domo ñürü.

21. Veimeu wiçhalñérkei meli kašku t'ewa ñi lañəmaeteu.

Feimeu pepurkeyu kizu tipre.

22. "Marimari, ñürü," piñepurkei.

Feimeu kame elurkei ñürü.

Veimeu levkälen t'iparkei. Feimeu kala kašku t'ewa-meu rumérkei; kiñe kašku t'ewa fei nürkeeyu.

Feimeu lañəmñérkei.

5. EPEU ÑÜRÜ YEÑU WILKI

1.—Kudeyu, anai wilki, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei wilki. Chem kudeayu? pirkei wilki.

—Inche vei pian; kom kimaimi, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei.

2. Feimeu fei pirkei ñürü.

Pregunta: Kunulei rüppü meu.

(28) kašku sin duda es la palabra castellana «galgo». El cambio fonético es interesante, pero no me parece tener nada de excepcional.

(29) Se ve que el astuto zorro solo puede ser vencido por el tigre mediante las artes de la zorra.

5 (1) Calvun me dictó este cuento de adivinanzas con las preguntas seguidas, sin las contestaciones, i dijo que así era costumbre recitarlo. Lo mismo debían decirse todas las contestaciones seguidas. Así se explica que la exhortación de resolver las adivinanzas está solo una vez al fin de la pregunta de número 14. Para el mejor entendimiento he coordinado las preguntas i las contestaciones. Probablemente debería hacerse la recitación por dos distintas personas, de las cuales la una decía todas las adivinanzas i la otra las resolvía. El zorzal (*turdus falklandicus*) es una especie de tordo.

(2) Es decir, te propondré la adivinanza.

—En el acto te mataré; no he pillado a tu hermano, dijo a esa (hembra) zorra.

—¿Porqué me matarás a mí, tío? dijo. En el acto convidarás perros galgos. Tengo conocimiento dónde [está] su lugar para amansar caballos, dijo esa (hembra) zorra.

21. Entonces fueron invitados cuatro perros galgos para matarlo ellos.

Entonces fué a verlo el tigre solo.

22. "Buenos días, zorro", se le dijo.

Entonces bien se dejó (= alistó) el zorro.

Entonces corriendo salió. Entonces delante tres perros galgos pasó; un perro galgo [el cuarto] éste lo pilló.

Entonces fué matado (29).

5. CUENTO DEL ZORRO I DEL ZORZAL (1)

1.—Juguemos, amigo zorzal, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el zorzal. ¿Qué jugaremos? dijo el zorzal.

—Yo diré eso (2); todo lo sabrás, dijo el zorro.

—Bueno, dijo.

2. Entonces eso dijo el zorro.

Pregunta: Está puesto (= tendido) en el camino.

Contestacion: Pivimi "vilu".

3. *Pregunta:* T'evkéruppai rüppü-meu.

Contestacion: Pifimi ta "pakaruau".

4. *Pregunta:* Weno will'olei (3).

Contestacion: Pifimi ta "kouüñ" (4).

5. *Pregunta:* Wenu t'unkärkelei (5).

Contestacion: Pifimi ta "manchaná" (6).

6. *Pregunta:* Wenu kelélei.

Contestacion: Pifimi ta "intaz" (7).

7. *Pregunta:* Kataka-mädeñen.

Contestacion: Pivimi ta "kalal" (9).

8. *Pregunta:* Kataka-mapun.

Contestacion: Pivimi "deuü" (10).

9. *Pregunta:* Nëfkatu-mapun.

Contestacion: Pivimi ta "zañue".

10. *Pregunta:* Tempal tempel t'ekanpei (11).

Contestacion: Pivimita "kawelu".

11. *Pregunta:* Wüdküwüdkü t'ekanpei.

Contestacion: Lo llamas "culebra".

3. *Pregunta:* Pasa saltando por el camino.

Contestacion: Esto lo llamas "sapo".

4. *Pregunta:* Arriba está colgado.

Contestacion: Esto lo llamas "coguil".

5. *Pregunta:* Arriba está redondo.

Contestacion: Esto lo llamas "manzana".

6. *Pregunta:* Arriba está colorado.

Contestacion: Esto lo llamas "guindas".

7. *Pregunta:* Agujero pellines (8).

Contestacion: Esto lo llamas "gargal".

8. *Pregunta:* Agujero la tierra.

Contestacion: Lo llamas "raton".

9. *Pregunta:* Escarvo la tierra.

Contestacion: Esto lo llamas "chancho" (= puerco).

10. *Pregunta:* Al troté está andando.

Contestacion: Esto lo llamas "caballón".

11. *Pregunta:* Esparrancado (?) está andando.

(3) *will'olen* no está en los diccionarios; Febrés tiene *pülhüln* colgar, que tal vez está relacionado con *will'olen*.

(4) F. *coghüll*—cierto boqui mui bueno, i una fruta como pepino, que da, i se come. Boqui o voqui es una planta trepadora; la que da el coguil se llama «quilo» (*Mühlenbeckia chilensis*).

(5) F. *thügürclen* estar redondo, *thüncüln* arrollar.

(6) La *ch* por la *s* o *z* de las palabras castellanas es frecuente en araucano.

(7) *intaz* es el castellano *guindas*. La *s* final aparece amenudo en araucano sustituida por *d* (fricativa posdental sonora) que cambia con la áfona *z*. La *g* inicial pronunciada *y* se omite, porque el araucano la considera como sonido de pasaje (*glide*).

(8) *Pellin* se llama la madera dura que forma el corazon del roble viejo.

(9) *kalal*; Febrés tiene *calghal* o *ghalghal*—unos hongos que nacen en los robles.

(10) El «raton de las tapias» (*octodon Cumingii*).

(II) La traducción es de Calvun. En Febrés está: *nüvcütun* medir a brazas.

Contestacion: Pivimi ta "uvisa" (13).

12. Pregunta: *T'ilił'ilił t'ekan-*nei.

Contestacion: Pivimi ta "waka".

13. Pregunta: Anülei ku lawa (14).

Contestacion: Pivimi ta "chan-de" (15).

14. Pregunta: Anülei kurü mu-t'up, pirkei nürrü. Fei kímje, pi-
rkei wilki.

Contestacion: Pifimi ta "che".

6. EPEU KIÑE PÆCHI ALKA (1)

1. Feimeu melerkei rañin pæchi alka. Werkünerkei, elmealu platá fëcha ka mapu kiñe qülmén-meu.

2. Feimeu meñkukunulelnerkei. Wit'anieñerkei, *wimanakumkunu-*mekenerkei (2). Feimeu kakaramekerkei; feimeu meñkukunuleleyérkei tævichi plata.

3. Amullu tieu-ple perkevi
nürü.

"Marimari", piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi? piñerkei
rañin pæchi alka.

—Amoallu inche kiñe qülmén-
meu, werkünen, pirkei.

(12) *tempal-tempal, wüdkü-wüdkü, t'ilił-t'ilił* son palabras imitativas para caracterizar las diferentes maneras de andar (*t'ekan*).

(12) La pronunciacion *s* por la *j* castellana se explica por la pronunciacion del tiempo de la conquista (*j* castellana como *j* francesa i mas tarde como *ch* francesa). Los padres tambien escriben *ovicha* o *ovida*.

(14) Supongo que *ku* es igual a *pu* (quizas pronunciacion casual). Cp. F. *lahuan* alicer, árbol.

(15) F. *chagdu* unos hongos que nacen en los robles, como manitas.

6 (1) *alka* significa el ave macho, especialmente el gallo.

(2) F. *huyma* vara grande. El significado verbal (azotar) se encuentra V 110; VI 4, 6. La forma se analiza: *wima* (pal) — *nakum* (bajar) — *kunu* (poner) — *me* (ir) — *ke* (siempre) — *ne* (ser, pasivo) — *rke* (suceder con probabilidad) i (demostrativo) es decir: parece que iban siempre a aplicarle azotes.

(3) Es decir: ¿a dónde te diriges?

Contestacion: Esto lo llamas "oveja".

12. Pregunta: Sonando con la uña andando está.

Contestacion: Esto lo llamas "vaca".

13. Pregunta: Está sentado en el alicer.

Contestacion: Esto lo llamas "hongo".

14. Pregunta: Está sentado en tronco negro, dijo el zorro. Esto sábelo tú, se le dijo al zorral.

Contestacion: Esto lo llamas "hombre".

6. CUENTO DE UN POLLITO

1. Entónces hubo un pollito medio [crecido]. Fué mandado para ir a dejar plata a mui distante tierra donde un caballero.

2. Entónces le fué dejada puesta al hombro. Lo dejaron parado, fueron a darle *azotes*. Entónces fué a cacarear; entónces se llevó dejada puesta al hombro esa plata.

3. Caminando por allá vió al zorro.

"Buenos días" se dijeron los dos.

—A dónde estás entrando? (3) se le dijo al pollito medio [crecido].

—Estoi andando donde un caballero, se me manda, dijo.

4.—Amuvuliu inchu, kompañ, pirkei nüru.

—Pilan; mætte koilañeimi, pirkei pachi alka.

—Koilatuelân (4); yeen mætten, pirkei nüru.

5. Feimeu amurkeiñu. Tieu-ple kansapurkei (6) nüru.

—Kansan, pirkei.

Feimeu kürpun tukunperpurkei (7).

6. Ka tieu-ple perkevi *t'apial* (8)

“Marimari”, piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi? piurkei pachi alka.

—Amualu inche kiñe qülmennmeu, pirkei.

7.—Amuyu, kompañuviyu (9), pirkei *t'apial*.

—Pilan; tieu-ple pelmi auka (10), meketuavúimi wiñkən, piurkei *t'apial*.

4.—Si anduviéramos los dos, compañero, dijo el zorro.

—No quiero, mui mentiroso eres, dijo el pollito.

—No mentiré mas, llévame no mas, dijo el zorro.

5. Entónces anduvieron los dos. Por allá se cansó el zorro.

—Estoi cansado, dijo.

Entónces fué puesto en el *seno del chamal*.

6. Mas por allá vió al *leon*.

“Buenos días” se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Estoi andando yo donde un caballero, dijo.

7.—Andemos los dos, nos acompañemos, dijo el *leon*.

—No quiero; si por allá ves yeguas, irías a hacer un robo, se le dijo al leon.

(4) Mas exacto: *koila - tu - we - lan*.

(5) «no mas» en Chile, la Arjentina i otros países de América equivale al castellano «tan solo». Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen expresar bien una idea o que sean cómodos como «dónde el caballero»=frances *chez un monsieur*.

(6) *kansan* es una de las pocas palabras castellanas no relacionadas con objetos importados por la civilización europea, que usa Calvun. *kansatun*=descansar.

(7) *kürpuntukunperpurkei*; *kürpun* segun Calvun es palabra pehuenche, *puañkəma* que se usa en el mismo significado mas abajo 8, 11, 14 es moluche. El chamal, la vestimenta principal de las indias, es un gran paño cuadrado de lana negra, cerrado en el hombro izquierdo; se usa con cinturon, de manera que la parte superior sirve como bolsillo.

(8) La antigua expresión por leon (*felis concolor*) es *pāni*, es frecuente como segundo elemento de nombres propios abreviado *pāñ* p. e. *Klapāñ* «tres leones». Los picunches dicen *nen mapu* (el señor de la tierra). *t'apial* es expresión pehuenche. Barbará dice páj. 90: leon-pagi, trapial (se dice de dos modos). Segun se ve en la graduación en este cuento el leon es menos temible que el tigre.

(9) Derivado del castellano *acompañar* que probablemente encontró buena acogida de los indios por la semejanza con el araucano *kon* (entrar) *pan* (venir). En araucano no existe la asimilación obligatoria de la nasal a la explosiva que sigue como en castellano. *np*, *nk*, *mt* son grupos permitidos. *kompañ* compañero mas abajo 6.

(10) *auka* (F. *auca* rebelde) del keshua *auka* enemigo, rebelde (cp. MIDENDORF, dicc. p. 7) se aplica hoy en araucano a todo lo indómito, especialmente a las yeguas i tambien a los potros (cp. I 16 etc.) En general el araucano, como el alemán, no se fija mucho en el sexo de los animales, bien al contrario de lo que sucede en el castellano.

—Wiñkelaan; rañi auka rumerumeliyu, wiñkerpulaan, pirkei *t'apial*.

Feimeu "Ya" pirkei pichi alka.

8. Feimeu amurkeiñu. Tieu-ple "kansan, kompañ", pirkei *t'apial*. Veimeu *puołkəmatukunyerpurkei*. Feimeu amurkei.

9. Ka tieu-ple perkevi tiñre.

"Marimari, kompañ", piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi, piñerkei pichi alka.

—Amoalu inche kiñe qülmeneu, elmealu plata inche, pirkei rañin pichi alka.

10. —Amuyu, kompañ, pirkei tiñre.

—Pilan; tieu-ple pelmi che lañ-əmafüimi, piñerkei tiñre.

—Femlayan, pirkei tiñre. Feimeu yeñerpurkei.

11. Amurkeiñu. Doi tieu-ple "kansan" pirkei tiñre. Feimeu *puołkəma-tukunyerpurkei*. Feimeu amulürkei rañin pichi alka.

12. Ka tieu-ple perpurkei *chü-peí* (11) toro.

"Marimari, kompañ", piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi? piñerkei rañin pichi alka.

—Amoalu inche kiñe qülmeneu, pirkei.

13. —Amuyu pichi kompañ, piñerkei rañin pichi alka.

—Pilan, pirkei; tieu-ple pelmi che, toro, mekeavüimi nalün, piñerkei *chüpeí* toro.

—No robaré; [aunque] por medio de yeguas pasaremos, no iré a robar, dijo el león.

Entonces "Bueno" dijo el pollito.

8. Entonces caminaron los dos. Por allá "estoi cansado, compañero", dijo el león. Entonces fué puesto en el *seno del chamal*. Entonces caminó.

9. Mas allá vió al tigre.

"Buenos días, compañero", se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Andando estoi donde un caballero, para ir a dejarle plata yo, dijo el pollito medio [crecido].

10. —Andemos los dos, compañero, dijo el tigre.

—No quiero; si por allá ves gente, matarias, se le dijo al tigre.

—No haré así, dijo el tigre. Entonces fué llevado.

11. Caminaron los dos. Mas por allá "estoi cansado" dijo el tigre. Entonces fué puesto en el *seno del chamal*. Entonces caminando el pollito medio [crecido].

12. Otro [poco] por allá alcanzó a ver un toro *salvaje*.

"Buenos días, compañero", se dijeron los dos.

—¿Dónde estás entrando? se le dijo al pollito medio [crecido].

—Andando estoi donde un caballero, dijo.

13. —Andemos los dos, compañero, se le dijo al pollito medio [crecido].

—No quiero, dijo; por allá si acaso ves gente [o] toros, irías tra bando pelea, se le dijo al toro *salvaje*.

(11) *Chüpeí toro* un animal fabuloso a cuya formacion probablemente han contribuido los toros cimarrones (completamente salvajes) que se encuentran a veces hasta hoy en dia en la falda oriental de la cordillera.

14. — Femlayan, amuyu mætten, pirkei; feimeu kompañurkeiṇu.

Tieu-ple "kansan" pipurkei təvichi chüpei toro. Feimeu poučko-mayeñerpurkei.

15. Veimeu rüppütulerpukarkei təveichi rañin pəchi alka. Feimeu puwrkei ni werkijñemum. Puw-lärkei plata. Feimeu fentepun aynjérkei.

16. Wit'antekukunuñérkei kiñe ruka lechi kachiña-meu. Veimeu wün-ple peñemelu, is't'okom apum-ärkei kachiña.

"Chumpeichi alkarkechei (12), werküleneu ni weniū?" pirkei təvichi qülmén; adkətuŋei (13), piám, təvichi pichi alka.

17. Feimeu "Kiñe ina tukuya-vin uvisa-meu", piñerkei təvichi pəchi alka. Tukuñérkei uvisa-meu.

Ka allün-meu peñemelu kom apumärkei uvisa (14).

"Chumpeei chei alkarkechi!" piñerkei. Ka tukulñérkei auka-meu.

18. All'ün-meu ka peñemerkei; kuom apumärkei ka təvichi auka.

"Chumkunurkeavin chei weda alka; kiñe ina lañəmavín", pirkei qülmén. Feimeu lañəmärkei.

14. — No haré así; andemos no mas, dijo; entonces se acompañaron los dos.

Por allá "estoi cansado" llegó a decir ese toro *salvaje*. Entonces fué llevado en el seno del chamal.

15. Entonces volvió a continuar su camino ese pollito medio [crecido]. Entonces llegó al destino de su mensaje. Hizo llegar la plata. Entonces tanto fué querido.

16. Fué dejado puesto parado [en] una casa que está en el trigo. Entonces hacia el alba yéndose a verlo, todito se acabó el trigo.

"¿Cómo es que parece [este] pollo, [que] me mandó mi amigo?" dijo ese caballero; se enojó, dicen, con ese pollito.

17. Entonces "En el acto lo pondré entre las ovejas," se le dijo a ese pollito. Fué puesto entre las ovejas.

Otro [rato] mas tarde yéndose a verlo todas se acabaron las ovejas.

"¿Cómo es que parece [este] pollo?" se le dijo. Otra [vez] fué puesto entre las yeguas.

18. Un rato mas otra [vez] fueron a verlo; todas se habían acabado tambien esas yeguas.

"¿Qué le haré ahora al mal pollo? en el acto lo mataré," dijo ese caballero. Entonces lo mató.

(12) Forma interesante por tener el sustantivo *alka* en lugar del verbo principal. El significado primitivo de *che* parece ser demostrativo indeterminado; usado como aquí envuelve la idea de algo dudosos; pero *chem*, *cheu*, *chi* se derivan de la misma raíz. Febrés dice *chey*, *chemay* (adverbios dubitativos) quizás.

(13) *Adkətuŋei* es pasivo: sujeto *alka*: el pollo fué objeto del enojo.

(14) Mientras en el primer caso puede haber sido el pollo el que se come el trigo, aquí con las ovejas i con las yeguas son los compañeros escondidos los que cometen la fechoría. Parece que falta alguna maldad del zorro mentiroso; en general, en el cuento primitivo no habrá habido tantos compañeros, o mas diferentes maldades del pollo.

**7. EPEU KIÑE PACHÍ ÜÑEM
CHIACHIWEN PIÑEI**

I. Feimeu umañurkei lefün-meu tāveichi pachi üñem; umañlu lañomérkeyu (1), t'apliñ (2). Feimeu pèleituñerkei (3) t'apliñ.

**7. CUENTO DE UN PAJARITO,
LLAMADO CAMINANTE**

I. Entonces durmió en el campo ese pajarito; durmiendo lo mató la helada. Entonces se le hizo el pleito a la helada.

7 Este cuento evidentemente no es de origen araucano sino un antiguo cuento popular español, corriente entre el bajo pueblo chileno en diferentes versiones. Es un cuento de repeticiones como existen otros muchos entre otros pueblos. En el cuento araucano las repeticiones se habrán suprimido por ser demasiado complicadas para el gusto indígena. Para que se pueda comparar el original lo cito según la versión que publiqué hace algunos años al fin de mis Estudios Chilenos VII (en el tomo VI de la revista *Phonetische Studien* editada por W. Vietor, Marburg 1893, páj. 295 ss.) en lenguaje popular de los alrededores de Santiago. En paréntesis doi la explicación en ortografía corriente, siempre que me parezca indispensable.

La transcripción es en general la misma que la araucana. *v* es siempre bilabial i amenuido mui relajada, *w=w* sin voz (=ingl. *wh*), *f* i *x* son la *j* castellana ante *e*, *i* ante *a*, *o*, *u* correspondientemente, *f=ch* alemana en «ich» *x=ch* alemana en «ach». *r=r* inglesa en «very», *rr=r* araucana (*r* del sur de Inglaterra en «dry»). Dos vocales unidas por guion se contraen mas o menos.

L-aviriwación de la t'énka (la averiguación de la tenca).

Una vyéxa-htáva (estaba) pelando-un dia do qráno e t'iyo (dos granos de trigo), i la t'énka le komio uno, i la vyéxa l-echó la mardisión ke l-elá (la helada) tenia ke kemálle una patita.

Un dia *me* (fué) la t'énka ónde l-elá i le-ixo (le dijo).—Elá, le-ixo, porqué soi (sois=eres) tam bráva, k'e me k'émái la patit-a mi?

I l-elá le kontehtó: ma vrávo e-er sól k'e me rréite- a mí(=me derrite a mí).

Y entónse va la t'énka ónter sol (donde está el sol) i le-ise· sol, porké soi tam bráv o k'e rreitil'l-elá (=derrites la helada) i l-elá me k'émái la patita a mí.

Er sol le kontéhta: «Ma vrávo e era nuvláo k'e me t'ap-a mí».

Así sigue el cuento. La tenca se queja sucesivamente ante el nublado, el viento, la pared, el ratón, el gato, el perro, el palo, el fuego, el agua, el buei, el hombre i Dios i concluye.

Entónse la t'énka va onta (donde está) dióh, i le-ise: «Señol, le-ise, porké soi tam bráv o k'e asis (=haces) al ómbre, i l-ómbre mát-ar wei, y er wei t'áqa (traga) l-áwa, l-awa-apágá r méqo (fuego), er méqo k'émái r pálo, er pálo mát-ar pérrro, er pérrro muérde-ar gáyo, er gáyo kás-ar rratón, er rratón auçerea la paél, la paér atáx-ar viénto, er viénto kórre-ar nuvláo, er nuvláo táp-ar sól, er sól rreite l-elá i l-elá me k'émái la patit a mi.

I dióh le kontéhta: «Ma vra'vo soi yó k'e te máto-a vóh,» i le dió um paríote i la mató i fenesió l-aviriwación.

(1) *lañomérkeyu* puede analizarse *lañom-érke-eyu* «parece que lo mató» o *lañom-me-rke-eyu* «parece que fué a matarlo».

(2) *t'anlin* cp. VI 2, 1.

(3) *bèleituñerkei* naturalmente de la palabra castellana «pleito».

2.—Chumael lanemvimi chiā-chiwen (4), piñerkei.

—Chumvemlayavun, (5), luumkeeteu (6) ánta inché? pirkei.

3.—Chumael luumkeevimit'apliñ, anta? piñerkei anta.

—Chumvemlayavun, takuñma-keeteu t'omä inche? pirkei anta.

4. Feimeu:—Chumael takuñma-kevimi anta, t'omü? piñerkei t'omü.

—Chumvemlayavun, küruf ñi miauleteu? pirkei t'omü.

5.—Chumael miaulkewimi t'o-mü, küruf? piñerkei küruf.

—Chumvemlayavun, kat'ütu-keeteu wiñka pele ruka? pirkei küruf.

6.—Chumael kat'ütukevimi küruf, wiñka pele ruka? piñerkei pele ruka.

—Chumvemlayavun, katakake-eteu deuü? (8) pirkei.

7. Chumael katakakevimi pele ruka? piñerkei deuü.

—Chumvemlayavum, ñaiki ñi ilokeeteu? pirkei deuü.

8.—Chumael ilokevimi deuü? piñerkei ñaiki.

—Chumvemlayavun, waloka-keeteu t'ewa? pirkei ñaiki.

9.—Chumael walokakevimi ñai-ki, t'ewa? piñerkei t'ewa.

—Chumvemlayavun, mat'oñ-keeteu mamæ? pirkei t'ewa.

10.—Chumael mat'oñkevimi t'e-wa, mamæ? piñerkei mamæ.

2.—¿Por qué mataste al caminante? se le dijo.

—¿Por qué no habría de hacerlo, derritiéndome el sol a mí? dijo.

3.—¿Por qué derribaste la helada, sol? se le dijo al sol.

—¿Por qué no habría de hacerlo, tapándome la nube a mí? dijo el día.

4. Entonces:—¿Por qué tapas al sol, nube? se le dijo a la nube.

—¿Por qué no habría de hacerlo, haciendo andar el viento? dijo la nube.

5.—¿Por qué haces andar la nube, viento? se le dijo al viento.

—¿Por qué no habría de hacerlo, atajándome la casa de barro del español? (7) dijo el viento.

6. ¿Por qué atasas el viento, casa de barro del español? se le dijo a la casa de barro.

—¿Por qué no habría de hacerlo, agujereándome el ratón? dijo.

7.—Por qué agujeras la casa de barro? se le dijo al ratón.

—¿Por qué no habría de hacerlo, comiéndome el gato? dijo el ratón.

8.—¿Por qué comes al ratón? se le dijo al gato.

—¿Por qué no habría de hacerlo, peleándome el perro? dijo el gato.

9.—¿Por qué le peleas al gato, perro? se le dijo al perro.

—¿Por qué no habría de hacerlo, apaleándome el palo? dijo el perro.

10.—¿Por qué apaleas al perro, palo? se le dijo al palo.

(4) Calvun tradujo el nombre del pájaro por «caminanche», será el «caminante» (*certhilauda cunicularia*).

(5) *Chum-vem-la y-a-vu-n=cómo*—así—nó—futuro—pasado—yo, verbo pronominal.

(6) *F. lluimn* hacer derretir.

(7) Es decir, la casa de adobes. Las rucas de los indios son de palos, ramas i totora.

(8) *deuü* el ratón de las tapias (*Octodon Cumingii*).

—Chumvemlayavun, kē'tal ñi apumkeeteu? pirkei mamē'.

II.—Chumael apumkevimi mamē', kē'tal? piñerkei kē'tal.

—Chumvemlayavun, ko ñi choñemkeeteu? pirkei kē'tal.

12.—Chumael choñemkevimi kē'tal, ko? piñerkei ko.

—Chumvemlayavun, kuśin ñi pətokokeeteu? pirkei ko.

13.—Chumael pətokokevimi ko, kuśin? piñerkei kuśin.

—Chumvemlayavun, kuchiāu ñi lañemkeeteu? pirkei kuśin.

14.—Chumael lañemkevimi kuśin? piñerkei kuchiāu.

—Chumvemlayavun, rüt'ave ñi elkeeteu? pirkei kuchiāu.

15.—Chumael elkevimi kuchiāu, rüt'ave? piñerkei rüt'ave.

—Chumvemlayavun, ñənechen (9) ñi eleteu, pirkei rüt'ave.

—¿Por qué no lo habria de hacer, destruyéndome el fuego.

II.—¿Por qué destruyes el palo, fuego? se le dijo al fuego?

—¿Por qué no habria de hacerlo, apagándome el agua? dijo el fuego.

12.—¿Por qué apagas el fuego, agua? se le dijo al agua.

—¿Por qué no habria de hacerlo, bebiéndome el ganado? dijo el agua.

13.—¿Por qué bebes el agua, ganado? se le dijo al ganado.

—¿Por qué no habria de hacerlo, matándome el cuchillo? dijo el ganado.

14.—Por qué matas al ganado? se le dijo al cuchillo.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome el herrero? dijo el cuchillo.

15.—¿Por qué haces el cuchillo, herrero? se le dijo al herrero.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome Dios? dijo el herrero.

8. EPEU KIÑE QÜRÜ, T'APIAL KA [KIÑE KOV'ÜR]

I.—Yemeñe auka! piñerkei ñürü. Tva-meu niyontukupayáimi (1), piñerkei ñürü.

Kov'ür (2) "inche lasuan", pi, piam.

T'apial "inche lóvtuan", pi, piam.

8. CUENTO DE UN ZORRO, UN LEON I UN ARMADILLO

I.—Anda a traer yeguas! se le dijo al zorro. Por acá vendrás a acorralarlas, se le dijo al zorro.

El *armadillo* "yo lacearé", dijo, dicen.

El *leon* "yo acecharé", dijo, dicen.

(9) *ñone-chen* el que gobierna los hombres; expresion pehuenche (cp. Barbará p. 102).

8 Este cuento fué dictado por Calvun al señor don Víctor M. Chiappa. Correji algunas incorrecciones de la transcripción i el señor Chiappa en seguida lo revisó otra vez con Calvun.

(1) *niyon* (orij. ñiyon, niyon) cp. III 173; V 340.

(2) *kov'ür* el armadillo F. *covür* quirquincho.

2. Veimeu yemei, piam, auka ñürü; *ñiyontukupai*, piam.

Veimeu kov'ür *asui*, piam, doi mot'ilu; mei, piam, *rinkantuku-kunufemtui*, piam, ni *lolo* (3)-meu.

3. Veimeu t'apial nübai, piam; lev t'ipatui, piam, t'eveichi auka; t'ipai, piam, t'apial. Kov'ür t'ananiei, piam, kiñe auka; veimeu wi'tanentupai, piam, ni *kuchišo* t'apial.

Veimeu lañempui, piam, tvichi auka.

4. Veimeu t'ipapatui, piam, kov'ür; ilo-*aukaiñen*, piam.

—Inche kiñe kadi yauketuan, pi, piam, ñürü.

—Inche ni nentuya el, pi, piam, kov'ür.

—Kiñe chañ nentuan, pi, piam, ñürü.

—Inche ni weuye! pi, piam, t'apial.

Wedamⁱⁱi (4), piam, ni auka *yenən*.

5. Veimeu eluñe i, piam, külche ñürü. Veimeu t'anantukui, piam, kät'al-meu; afümⁱⁱi, piam, yi, piam, ni külche auka ñürü.

Pettu ilu, piam, ni külche auka:

“Menna vurei (5); elueteu weda fitta loñko!” pi, piam, ñürü.

6. Ka pəchi allün-meu werkəñe i, piam, ñürü yetualu ilu; kutama kunulel-nie, piam.

Veimeu amutui, piam, ñürü.

7. Püchi tieu-ple mætten naq-kenpui, piam, ni kutama, ilotupui, piam.

2. Entónces fué a traer, dicen, yeguas el zorro, las *acorraló*, dicen.

Entónces el armadillo laceó, dicen, la mas gorda; fué, dicen, saltó a dejarla así puesta, dicen, en su cueva.

3. Entónces el leon no cojío [nada]; lijero salieron, dicen, esas yeguas; salió, dicen, el leon. El armadillo tuvo botado, dicen, una yegua; entónces vino a sacar, dicen, su cuchillo el leon.

Entónces pasó a matar, dicen, esa yegua.

4. Entónces volvió a salir, dicen, comieron carne de yegua ellos, dicen.

—Yo voi a comer una costilla, dijo, dicen, el zorro.

—Yo la voi a sacar, dijo, dicen, el armadillo.

—Una pierna sacaré, dijo, dicen, el zorro.

—[Es] mi ganancia! dijo, dicen, el leon.

Se hartaron, dicen, con su yegua ellos.

5. Entónces le dieron, dicen, los intestinos al zorro. Entónces los hechó, dicen, al fuego; sazonó, dicen, comió, dicen, sus intestinos de yegua el zorro.

Todavía comiendo, dicen, sus intestinos de yegua:

“Mui amargo está; dadme (?) la mala cabeza grande!” dijo, dicen, el zorro.

6. Otro poco mas tarde fué mandado, dicen, el zorro para llevar carne; en una alforja la tuyo puesta, dicen.

Entónces caminó, dicen, el zorro.

7. Solo un poco mas allá bajó, dicen, su alforja, pasó a comer la carne, dicen.

(3) *lolo* F. cangrejera.

(4) Cp. F. *wedan* hartarse de comida i bebida.

(5) F. *vuren* estar amargo.

Re voro ilo yetui, piam. Eppe poutulu: "Ket'altumən, pu püñeñ! ket'altumən, pu püñeñ! pi, piam, nüru tveichi püchi ke t'apial.

8. Ket'altui, piam; anüntukui chaña yeñən, piam.

Veimeu tveichi kude t'apial ku-t'anklei, piam.

"Pu püñeñ, konkintupamən chaña-meu!" pi, piam, nüru.

9. Veimeu tveichi pëchi ke t'a-pial konkintupui, piam; üt'üvtukufempui, piam, pu chaña-meu.

Veimeu kiñe püchi t'apial lev t'ipai, piam, pərai, piam, kiñe ko-yam-meu.

Nəmai, piam, tveichi püchi t'apial; nüru t'ipatui, piam.

10. Pëchi allün-meu puwtui, piam, fütta t'apial ramtupui, piam:

—Chem-mo anta nəmañəmañei-mi? piputui, piam, ní yañ.

11.—L'əñəməñmaeneu püchi ke peñi, ní lampen weda nüru! pi, piam, tveichi püchi t'apial.

—Cheu-ple t'ipai weda nüru? pi, piam, fütta t'apial.

—Təvei-ple! pi, piam, pëchi t'apial.

12. Amui, piam, tveichi fëtta t'apial.

Tieu-ple pepuvi, piam, puü-yu (6).

—Pelelaen nüru tva-meu! puü-yu? pinei, piam, puüyu.

—Veula rupai tva-meu! pi, piam puüyu.

Rumei, piam, t'apial.

13. Doi tieu-ple pepuvi, piam, kanin kiñe kóyam-mu məlelu.

—Pelelaen nüru tva-mu, kanin? pinei, piam, kanin.

Solo los huesos llevó como carne, dicen. Casi llegando: "Haced fuego, niños! haced fuego, niños! dijo, dicen, el zorro a esos chicos leoncitos.

8. Hicieron fuego, dicen; dejaron puesta la olla ellos, dicen.

Entonces ese viejo león estuvo enfermo, dicen.

"Niños, acercaos a mirar en la olla!" dijo, dicen, el zorro.

9. Entonces se acercaron a mirar esos leoncitos, dicen; de repente los echó así, dicen, en la olla.

Entonces un leoncito ligero salió, dicen; subió, dicen, sobre un roble.

Lloró, dicen, ese leoncito; el zorro salió, dicen.

10. Poco rato después llegó, dicen, el viejo león; preguntó, dicen.

—Por qué estas llorando, llorando? fué a decir, dicen, a su hijo:

11.—Me mató a los hermanitos i a las hermanas el mal zorro! dijo, dicen, ese leoncito.

—¿A dónde salió el mal zorro? dijo, dicen, el viejo león.

—Hacia allá! dijo, dicen, el leoncito.

12. Se fué, dicen, ese viejo león.

Por allá vió, dicen, un venado.

—¿No me has visto al zorro por aquí, venado? se le dijo, dicen, al venado.

—Ahora pasó por aquí! dijo, dicen, el venado.

Pasó adelante, dicen, el león.

13. Mas allá vió, dicen, al jote que estaba en un roble.

—¿No me has visto al zorro por aquí, jote? se le dijo, dicen al jote.

(6) *puüyu* o *puüdu*. F. *puüdu puiyu* un venado. (*Cervus humilis* o *pudu*). Calvun dice que *puüdu* es la forma pehuenché.

—Tva-meu veula rupai! pi, piam kanin.

Rumei, piam, t'apial.

14. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, *rawilma* (7).

—Pelelaen ñürü tva-mu, rawilma! pivi, piam, tveichi rawilma.

—*Kayâl!* kayâl! (8) pi, piam, rawilma.

—A! weda rawilma, *weil(?)* (9) wün! pi, piam, t'apial. Rumei, piam, t'apial.

15. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, ñamko.

—Pelelaen ñürü tva-mu, ñamko?

—Tva-meu veula rupai! pi, piam, ñamko.

Rumei, piam, t'apial

16. Tieu-ple pepuvi *zañi* (10).

—Pelelaen ñürü tva-mu, zañi?

—Tva-meu mèlepai; werkevin; tvi-mu amualu, pi, piam, zañi.

—L'auvaluaimi! piñei, piam, t'apial.

Ülaleai mi wün! piñei, piam, t'apial.

—Ya! pi, piam, t'apial. Vemkunu, piam, t'apial.

17. Veimeu "puruñmaeyu", piam, pi, piam, tveichi zañi. Ülalelu wün perkantukukunuñei (11) piam.

Veimeu l'ai, piam, t'apial.

Nürü! piam; ñovtulei ñürü? piñei, piam, ñürü. Käpai, piam; akui, piam; wit'anentupai, piam, ñi kuchiñu; chiperkätievi piam, t'apial.

Veimeu l'ai, piam, t'apial.

—Por aquí ahora pasó! dijo, dicen, el jote.

Pasó adelante, dicen, el leon.

14. Otro poco mas allá vió, dicen, a la *cachaña*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, *cachaña*? le dijo, dicen, a esa *cachaña*.

—¡Cayal, cayál! dijo, dicen, la *cachaña*.

—¡Ah! mala *cachaña*, boca *torcida*! dijo, dicen, el leon. Pasó adelante, dicen, el leon.

15. Otra vez mas allá vió, dicen, al águila.

—¿No me has visto al zorro por aquí, águila?

—Por acá ahora pasó! dijo, dicen, el águila.

Pasó adelante, dicen, el leon.

16. Por allá vió al *chingue*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, *chingue*?

—Por acá está, lo mandé: por allí [está] caminando, dijo, dicen, el *chingue*.

—Fínjete muerto! se le dijo, dicen, al leon.

Abierta estará tu boca! se le dijo, dicen, al leon.

—Bueno! dijo, dicen, el leon. Así lo hizo, dicen, el leon.

17. Entónces "baillaré en tí", dicen, dijo, dicen ese *chingue*. Estando abierta la boca le *peyó*, dicen.

Entónces murió, dicen, el leon.

—¡Zorro! dicen; ¿está escondido el zorro? se le dijo, dicen, al zorro. Vino, dicen; llegó, dicen; sacó, dicen, su cuchillo; lo *apuñaleó*, dicen, al leon.

Entónces murió, dicen, el leon.

(7) *rawilma* la *cachaña*, una especie de loros.

(8) *kayâl* el grito de la *cachaña*.

(9) *weilwün* «boca torcida» (así el orijinal) se refiere al pico corvo, arqueado de la *cachaña*. Talvez hai que comparar F. *huell* «nones», sin compañero.

(10) *zañi*, el *chingue* (*Mephitis chilensis* o *patagónica*).

(11) Como se sabe el *chingue* arroja un líquido hediondo por medio de ciertas glándulas que por su colocacion esplican la opinion de los indios.

9. EPEU KAITA POT'O YEQE MULA

1.—Kompañ kanei (1), kappai piām, che; amuayu *ponwi*-mapu yeyan ñi pu kure, pirkei *kaita pot'o*.

—Chem piawimi (3) chei? weda fūcha pel; fūl piaukeimi, tami, wedañmañen (4), anei! pi, piām, mula.

—Wedañma mula! inantukunel-mi ula mai ta kimaimi, wedá mula, pirkei *kaita pot'o*.

2. Veimeu t'iparkei kaita pot'o, konärkei *ponwi* mapu. Mula mèle-karkei ñi mapu-meū. Pepurkeyu che; lañemepurkei.

Lañemepuel, rumerkei tvichi che. (Veimeu d'inepui, piām, kaita pot'o. Nüñmañepui, piām, ñi pu kure (5).

3.—"D'oi koneñin, d'oi koneñin!

9. Este cuento fué dictado por Calvun al señor Chiappa, quien recuerda haberlo oido mas completo de otro individuo en años pasados. Es un cuento puramente pehuenche. Se trata del potro salvaje (cimarron) de la pampa argentina que ama su libertad i huye ante los hombres que se avanzan en su tierra. No necesito decir que el potro libre es la imájen del indio mismo.

(1) *kanei* será *ka anei*, o *anai* (la pronunciacion vacila entre a i una e mui abierta).

(2) El señor Chiappa traduce segun indicacion de Calvun «au mujer»; pero *pu* indica pluralidad i mas adelante se ve que son varias las yeguas. En el castellano de Calvun no se puede expresar la diferencia entre el singular i el plural. Nótese que la palabra «yegua» no sale en el cuento, sino solo *kure* «mujer casada»; lo mismo se habla del «hijo» que en la captividad ha llegado a ser «hombre grande». Emplear palabras concretas de animales perturbaría demasiado la parábola.

(3) F. *piaun* andar al retortero, en trabajos. *piauln* traer al retortero, porfiar o molestar mucho sobre algo pidiéndolo. Febrés § 187 *yau* o *iau* andar haciendo *pi-iau* significa pues literalmente «andar hablando o diciendo»; *fūl piaukeimi* o tradujo Calvun «hablas sin saber»; literalmente es «todo siempre andas hablando», es decir, todo esto es palabrería tuya.

(4) Cp. VI 4, 14. *wedañma* es exclamacion de disgusto mui frecuente en el lenguaje de Calvun; es derivacion de *weda* malo.

(5) Parece que todo el pasaje «*Veimeu d'inepui, piām, kaita pot'o. Nüñmañepui, piām, ñi pu kure*» debe borrarse aqui. El canto del potro solo es motivado despues de la desgracia de la mula, antes de la propia.

9. CUENTO DEL POTRO LIBRE I LA MULA

1.—Compañero i amigo, viene, dicen, jente; vamos tierra *adentro*; llevaré a mis mujeres (2), dijo el potro *libre*.

—¿Qué andas hablando? mal pescuezo largo; todo es palabrería tuya, en tu maldad, amigo! dijo, dicen, la mula.

—Maldita mula! cuando se pongan a perseguirte entonces ya lo sabrás, mula mala, mula, dijo el potro *libre*.

2. Entonces salió el potro libre [i] entró tierra *adentro*. La mula quedó en su tierra. La alcanzó a ver la gente; fue matada.

Habiéndola matado pasó adelante esa gente. (Entonces fue alcanzado, dicen, el potro libre. Le agarraron a sus mujeres).

3.—"¡Mas entremos, mas entre-[mos]!

piukeyeleavin (6) ña, wedakeñma,
miáutusenéen (7), wedakeñma,
wirâ wira mankeuyemén (8) mai.
Inché, yinché konkatuwán *lolo* (9)
[mapu;
eimén nún mæten mai chi,"

pi, piam, kaita pot'o.

4. Nentui, piam, kiñe ñi votém;
rukú-mu (10), piam, yei. Kiñe t'i-
pantu ñamám "i, (11) piam, ñi pu
kure.

Veichi inantukupuel epu mætten
núñmañepui ñi kure kaita pot'o.

5. Petui, piam, ñi kure kiñe
niyon-meu. Miauli, piam, ñi vot-
tém; futchá went'ui, piam, ñi vot-
tém miaulel; peputui ñi pu kure.
Peputullu aukantulputúi (12),
piam, ñi pu kure.

Femi, piam, kaita pot'o.

10. EPEU KOVKE A

I. Veimeu *tinkelklei*, piam,
kovke.

Tieu-ple peeyu, piam, kiñe
pürü.

(6) Calvun tradujo segun la idea «no te lo decia». La forma me es algo dudosa.

(7) No comprendo las sílabas *senéen*; Calvun traduce «no te lo decia que vendrian muchos».

(8) F. *huyravcún* dar bofetadas. Tengo apuntado otro cuento *wiravn galopar*; la idea primitiva serán los golpes repetidos.

(9) *lolo* significa «la cueva» VI 8, 2. El orijinal traduce «tierra adentro».

(10) Cp. F. *rucu*. Calvun esplicó «cojío al potrillo atravezado delante de su pecho i lo llevó empujando». Yo creo que mas bien está en la idea el hombre, que no el animal.

(11) Cp. F. *ñamúnn* perder.

(12) F. *aghcan*, *aughcatun*, *aughn* jugar travesando; no tiene nada que ver con *aukan* rebelde, alzado, introducido del *keshua*.

10. Apuntado por el señor Chiappa con la traducción parcial segun las indicaciones de Calvun. La traducción literal que doi aquí es mia, como en todos los demás cuentos. He correjido algunas incorrecciones de la transcripción. El pan, la tortilla cocida en resollo, es redonda; por eso rodea a saltos, cojeando, cuando el zorro se ha comido un pedazo.

me lo habia de imajinar, siempre [mala,
que vendrian ellos, siempre mala,
las piernas abiertas pateando (?).
Yo, yo entrare a la tierra escon-
[dida (?);
vosotros solamente serfais cojidos
(?),"

dijo, dicen, el potro libre.

4. Sacó, dicen, a uno de sus hijos; con el pecho, dicen, lo llevó. Un año [mas] perdió, dicen, su mujer.

Ese dia perseguidas le fueron cojidas dos solamente de sus mujeres al potro libre.

5. Volvió a ver, dicen, a su mujer en un potrero. Andaba trayendo, dicen, a su hijo; hombre grande, dicen, fué el hijo que andaba trayendo; volvió a ver a sus mujeres. Cuando las vió les hizo cariños dicen, a sus mujeres.

Así hizo, dicen, el potro libre.

10. CUENTO DEL PAN

I. Entónces estaba *rodando*
dicen, un pan.

Por allá lo vió, dicen, un zorro.

—Marimari, kovke! pi, piam, nürrü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

2.—Mənna kəme nümün nieimi, kovke, pi, piam, nürrü. Nümün-nümün-tuveliu, kovke! pivi, piam, kovke nürrü.

—Pilan; ünanentueli rume, pi, piam, kovke.

3.—Ünanentulayaeyu, anei; re-nümünümütuaeyu, anei kovke, pi, piam, nürrü.

—Ya, pi, piam, kovke.

4. Nümünümütunei, piam; nü-münümütupeel, ünanentufemi, piam, nürrü; lev t'ipai, piam.

Kelpér-kelpér-femi, piam, kovke.

5. Wene levtui, piam, nürrü. Ka pevi, piam, kovke.

—Marimari, kovke, pivi, piam, kovke nürrü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

6.—Mənna kəme nümün nieimi, nei kovke, pivi, piam, kovke nürrü.

Nümün-nümün-tuaveyu, nei.

—Pilan! Tiye-mu vei piñen; ünanentuen; veimu *kelpér-klewen* tva, pi, piam, kovke.

7.—Fei tie-meu mätte koilanei ta tve weda nürrü, piñei, piam, kovke.

Veimeu lev kontuñei, piam, kovke, iñei kuom.

11. EPEU ORO ALKA

I. Werkeñei, piam, tapayu-meu oro alka; "aukantulaavimi tapayu", piñei, piam, oro alka.

II. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa como el anterior. He añadido la traducción literal i correjido algunas transcripciones que me parecían incorrectas.

La relación es mui confusa; se tratará de dos cuentos distintos, de los

—Buenos días, pan! dijo, dicen, el zorro.

—Buenos días, dijo, dicen, el pan.

2.—Mui buen olor tienes, pan, dijo, dicen, el zorro. Si te tomara el olor, pan! le dijo, dicen, al pan el zorro.

—No quiero; acaso me sacas algo mordiendo, dijo, dicen, el pan.

3.—No te sacaré mordiendo, amigo; solo te tomaré el olor, amigo pan, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el pan.

4. Le fué tomado el olor, dicen; al tomarle el olor, así le sacó [un pedazo], dicen, el zorro; lijero salió, dicen.

A saltos así rodó, dicen, el pan.

5. Primero lijero corrió, dicen, el zorro. Otra vez vió, dicen, el pan.

—Buenos días, pan, le dijo, dicen, al pan el zorro.

—Buenos días, dijo, dicen, el pan.

6.—Mui buen olor tienes, amigo, le dijo, dicen, al pan el zorro. Te tomaré el olor, amigo.

—No quiero! Por allá así me dijeron; me sacaron [un pedazo]; por eso estoy *rodando a saltos* ahora, dijo, dicen, el pan.

7.—Ese allá fué mui mentiroso este mal zorro, se le dijo, dicen, al pan.

—Entonces lijero se le acercó [el zorro] al pan i lo comió entero.

11. CUENTO DEL POLLO DE ORO

I. Se mandó, dicen, donde (= a casa de) el negro al pollo de oro: "no jugarás con el negro", se le dijo, dicen, al pollo de oro.

Veimeu amui, piām; puwi, piām, tapayu—meu; aukantupui, piām, oro alka.

2. Veimeu alka achavañ ñetui, piām; rāñi lelvün peñei, piām.

—Eimi no ma ñachi voro alka? piñei, piām.

—Inché ñemai, nai, pi, piām.

3.—Mənna lechi ñəlameyu, "aukantulayavimi tapayu" pieyu, na, nei oro alka, piñei, piām, oro alka

Aukantultuvimi anta tapayu, nai oro alka? piñei, piām, oro alka.

4. Epe kintuvun, anei! pi, piām, oro alka. Kañi vemi aukachi; kimkatuan ta tva, pi, piām, oro alka.

Veimeu vemkunuñei, piām.

5. Allün—meu kiñe kóyam—mu wenulei, piām. Veimeu pepueyu kiñe ñürü, prakintulewepúi, piām, ñürü.

6.—Marimari, alka! pipui, piām, ñürü. Künapaje, anei alka; püchi aukantiyu anei! pi, piām, ñürü.

—Pilan, anei; lañəmeli rume, anei! pi, piām, oro alka.

—Lañəmlayu, anei; mətte kəme went'u ñetun, anei. Kuivi mai ta wiñkeve ñekevun, pi, piām, ñürü.

7.—Pilan, pi, piām, oro alka.

T'ewa ye mo kaiñe yeulaimu ma ña? piñei, piām, ñürü.

Entónces fué, dicen; llegó, dicen, donde el negro; se puso a jugar, dicen, el pollo de oro.

2. Entónces se hizo gallo, dicen; en medio del campo fué visto, dicen.

—¿No eres tú el pollo de oro? se le dijo, dicen.

—Yo soi de veras, amigo, dijo, dicen.

3.—Tanto te aconsejé "no jugáras con el negro" te dije, pues, amigo pollo de oro, se le dijo, dicen, al pollo de oro.

—Jugaste con el negro, amigo pollo de oro? se le dijo, dicen, al pollo de oro.

4.—Casi me acordé, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro. Déjame así, no mas, que juegue; pensaré en esto, dijo, dicen, el pollo de oro.

Entónces lo dejaron así puesto, dicen.

5. Mas tarde sobre un roble arriba estuvo, dicen. Entónces alcanzó a verlo un zorro; estuvo aguaitando hacia arriba, dicen, el zorro.

6.—Buenos dias, pollo! dijo, dicen, el zorro. Ven acá, amigo, pollo; un poco juguemos, amigo! dijo, dicen, el zorro.

—No quiero, amigo, acaso me matas, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro.

—No te mataré, amigo, mui buen hombre me he hecho, amigo. Antes efectivamente ladron era, dijo, dicen, el zorro.

7.—No quiero, dijo, dicen el pollo de oro.

—Con el perro enemigo no eres? se le dijo, dicen, al zorro.

cuales el primero, número 1 hasta 4 no es completo. Desde número 5 hasta 9 vemos la conocida fábula europea del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre todos los animales.

La última frase pertenecerá a un cuento distinto. Aquí no se comprende; tampoco se ve la razon del nombre *pollo de oro*.

—Oh! kuivi kaiñe yeuvuyu; fanten-meu kême wenüi yeutuyu, pi, piam, ñürü.

8. Allün-meu wit'aprai, piam, ñürü; pevi, piam, t'ewa.

—Tvi tami këppan tami wenüi, aneñi ürü! piñei, piam, ñürü.

Këppai, piam, tveichi t'ewa ina pünon ñi yeñei (?), piam, ñürü.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam, ñürü.

Akui, piam, tveichi t'ewa.

9.—T evei ñi amuan ñürü, anei t'ewa, piñei, piam, t'ewa.

Veimeu inaltu lemu nüñepui, piam, ñürü. Lañəməpui, piam, ñürü. (Oro alka kechu küyen che kayu küyen che cheñetui, piam, oro alka).

12. EPEU TIÑRE EÑU ÑÜRÜ

1. Veimeu ñamperkei (2) ñi legkai ñürü. Veimeu weñanerkei (3).

—Chumpeyayu ilotu iael? pirkei ñürü. Kiñe ina l'aufaluaimi, eimi, mañe, pirkei ñürü. Inche wichayavin k'om, kuñin, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei tiñre.

2. Veimeu t'iparkei ñürü, wi-

12. Apuntado por el señor Chiappa.

(1) Los boleadores, dos o tres bolas o piedras unidas por correas (lazos) son el arma especial de la pampa argentina. Se lanzan de manera que se entran en los pies del animal i así lo hacen caer al suelo. En Chile no se usan.

(2) En el orijinal está *ñane merkei*, deberá leerse *ñamperkei*, *ñamperkei* o quizás *ñamñamerkei*.

(3) Orijinal: *wiñanerkei* con la traducción «reflexionó». En el cuento del Latrapai VII 2, *weñanerkeiñon*. Supongo que equivale a *hueñamcún* de Febrés, que se traduce «tener deseo de ver algo que se quiere». Calvun en el Latrapai traduce «deliberar, aconsejarse», la idea será «estar triste por algo perdido» (Cp. francés *regretter*).

—Oh! ántes enemigo éramos; desde tanto [tiempo] buenos amigo somos, dijo, dicen, el zorro.

8. Un rato despues se levantó, dicen, el zorro; vió, dicen, al perro.

—Allá está viniendo tu amigo, amigo zorro! se le dijo, dicen, al zorro.

Vino, dicen, ese perro siguiendo el rastro, dicen, al zorro.

Entónces golopeando salió, dicen, el zorro.

Llegó, dicen, ese perro.

9.—Ahí está andando el zorro, amigo perro, se le dijo, dicen, al perro.

Entónces a la orilla del bosque fué pillado, dicen, el zorro. Fué matado, dicen, el zorro. (El pollo de oro a los cinco meses o a los seis meses volvió a ser jente, dicen, el pollo de oro). (1)

12. CUENTO DEL TIGRE I EL ZORRO

1. Entónces se le perdió el boleador (1) al zorro. Entónces lo echó de ménos.

—¿Cómo tendremos carne para comer? dijo el zorro. En el acto te finjirás muerto, tú, tio, dijo el zorro. Yo convidaré a todos los animales, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tigre.

2. Entónces salió el zorro, para

chaavilu l'owan, choike, *t'uli*, *yúem* (4), *kumt'i*, *kov'ür*, (5); *is't'ok^uom* *kuśin* *wicharkevi* *käparkevi* *l'auval-uklechi* *tiŋre-meu*.

—“Keme elayin, ülmen em!”
pirkei nürrü.

3. Veimeu pəchi mapu lewelu akulu *t'uli*:

—Oo! wedawüt'an, ané (5^a) kompañ! Chuní anta koilatu-pettuyaavuimi, (5^b) kompañ nürrü? pirkei *t'uli*.

—Fuo! (6) Chem pikeimi che ane kompañ? pirkei nürrü.

4. Veimeu wüñorkei *t'uli*. Käkelu käpakarkei. Feimeu akurkei l'a *tiŋre-meu* *is't'ok^uom* *kuśin*.

Awüñmayeparkei (7) *tiŋre*; wañpayawürkei tveichi kuom *kuśin*.

5. Veimeu eña-leli-kunumekerkai (8) *tiŋre* d'uñi-pelu doi mot'i-t'e lowan. Rijkat'ipafemärkei, nüpurkei kiñe füøtcha lowan. Feimu l'añemärkei *tiŋre*.

6. Nürrü kai azurkei tveichi *t'uli*. Lev' t'iparkei tøveichi *t'uli*.

Wüñes't'-nierkei (9).

convidar al huanaco, avestruz, *cervo*, *cierva*, *quirquincho*, armadillo; a todos los animales los convido [i] los hizo venir donde el tigre que se finjia muerto.

—“¡Bien faremos (= comaremos) oh caballeros!” dijo el zorro.

3. Entonces a cierta distancia se quedó llegando el ciervo.

—¡Oh, malos presentimientos tengo, amigo compañero! ¿Cómo? acaso [no] estas todavía mintiendo, compañero zorro? dijo el ciervo.

—Vaya! ¿Qué estas diciendo, amigo compañero! dijo el zorro.

4. Entonces se volvió el ciervo. Otro se acercó. Entonces llegaron donde el tigre muerto toditos los animales.

Desearon [comer] al tigre (?); anduvieron al rededor de él todos esos animales.

5. Entonces medio abiertos pu-
so [los ojos] el tigre escojiendo el mas gordo huanaco. De un salto así salió, agarró un gran huanaco. En seguida lo mató el tigre.

6. El zorro tambien laceó a ese ciervo. Lijero salió ese ciervo.

Lo arrastró [al zorro].

(4) *t'uli i yúem* (talvez *yüm*) es el macho i la hembra de una de las diferentes especies de ciervo que hai en la cordillera arjentina.

(5) *kumt'i* i *kov'ür* son diferentes especies del armadillo (*Dasyurus*)

(5^a) *ané* será otra trascipción por *anei*; *ei* amenudo se pronuncia como *oi* algo diptónjica. Así tambien *che* en los números 6 i 10 equivaldrá a *chei*.

(5^b) Probablemente *koilatu-pettu-aaavuimi* o *pettuyavuimi*.

(6) *Fuo* será lo mismo que *föt* Febrés *voth*, una exclamación formada por abreviacion de la palabra *votom* hijo.

(7) *awüñmayeparkei* fué esplicado por Calvun «anduvieron al rededor del tigre»; supongo que el significado es mas bien «tuvieron desejo, gana, apetito para comérselo». En el cuento del Latrapai sale *awüñayayu*; allá Calvun tradujo «quedaron arrepentidos», pero el conjunto pide mas bien «estamos tristes, deseosos».

(8) *eña-leli-kunu-me-ke-rke-i*, *eña* cp. F. *ella* cosa mala. El significado primitivo segun varios pasajes de los cuentos de Calvun es «medio» o «medio hecho». *leli* Febrés: cara a cara, mirar de hito, estar despierto con los ojos abiertos.

(9) *wüñes'l'nierkei*, Calvun tradujo; lo arrastra al zorro. Evidentemente es la misma palabra que Febrés escribe *huygudn* arrastrar; habrá, pues, tal vez que escribir *wiñüs'l'nierkei* «lo tuvo arrastrado».

"Ai! ane kompañ! Mätte newün-tukeli ane!" pirkei nürrü.

Veimeu kat'irkei ni aazu nürrü.
Wüñomerkei; akuturkei tiñre-meu.

7.—Chumlei, nürrü, nüimi? piñerkei nürrü.

—A! nüv'in, ané mañé; kat'in ni weda aazu, ané mañé! pirkei nürrü.

—Matukelpa, ané! wed'añkunupaen (10), anai, piñerkei.

Veimeu këparkei; wit'anentu-parkei ni kuchiñu, rouparki nürrü.

8.—Inche yauketuan (11) loñko lowan! pirkei nürrü. Femi.

—Inche ni müñotuiñu (12) iael, pirkei tiñre.

—Chem anta yauketurkean kai, mañé? pirkei nürrü.

—Külche lowan, anei, yauke-tiuimaimi (13), piñerkei nürrü.

—Ya, pirkei nürrü.

Feimu eluñerkei külche lowan; veimu iärkei.

—Mënnna vorei ni elueteu, weda fuñtcha mañé, pirkei nürrü.

Feimu iärkei.

9. All'ün-meu werküñerkei: Yeltuve ilo püitchi ke tiñre, piñerkei nürrü.

Veimeu kutama-kunulel-nierkei; amurkei nürrü.

"Ai! amigo compañero! Mucha fuerza no me hagas, amigo!" dijo el zorro.

Entónces cortó su lazo el zorro.

Fué a volver; llegó donde el tigre.

7.—¿Cómo es, zorro, pillaste [algo]? se dijo al zorro.

—Ah! lo agarré, amigo tio; se cortó mi mal lazo, amigo tio! dijo el zorro.

—Apresúrate, amigo! ven a hartarte conmigo, amigo, le fué dicho.

Entónces vino; sacó su cuchillo, se puso a descuartizar el zorro.

8.—Yo comeré la cabeza del huanaco! dijo el zorro. Así lo hizo.

—Mi comida serán los sesos, dijo el tigre.

—¿Qué cosa comeré yo, tio? dijo el zorro.

—Las tripas del huanaco, amigo, las comerás, fué dicho al zorro

—Bueno, dijo el zorro.

Entónces le fueron dadas las tripas del huanaco; entónces comió.

—Mui agrio es lo que me has dado, mal viejo tio, dijo el zorro.

Entónces comió.

9. Un rato despues fué mandado: Llévame carne a los tigres chicos, fué dicho al zorro.

Entónces la tuvo puesta en un saco; se encaminó el zorro.

(10) Calvun tradujo. ven a ayudarme a descuerar. Como *wesakelu* se usa por la ropa, no es imposible que *wed'añkunupaen* signifique «ven a ayudarme a sacar el cuero».

Mi traducción está en conformidad con Febrés *wedan* hartarse de comida; porque las traducciones de Calvun amenudo corresponden mas bien a la idea que a la palabra.

(11) *yauketun* probablemente es una contraccion de *i-yauketun*; *yau* no se usa como verbo independiente sino solo como elemento de composicion en el significado de «ir haciendo»; comer es *i(n)* en araucano.

(12) cp. F. *mullo* los sesos. no entiendo la forma *müñotuiñu* aquí. Deberia significar «los dos comieron sesos». *iael* es «la comida». La traducción dada es segura según Calvun.

(13) No entiendo las silabas *imu*; me parece que bastaria *yauketuaimi*.

Tieu-ple ñamkonpurkei kiñe püitchi mawida-meu ñürü, veimeu ilotupurkei. Kuom, apumkunu-merkei ñi ilo. Wüñometurkei.

10. Akuturkei tipre-meu.

—Wüñomewiyéimi che ka, ñürü? piñerkei ñürü.

—Wüñomewiyen, anei mañé! Epe ke güñen l'arkevuijan weda püitchi ke tipre, pipaturkei ñürü.

Taveichi d'oi püchilo nüñeil (?), doi all'ü-kunui ta ilu, pirkei ñürü.

—Fei ürkemai, pirkei tipre.

11. Deumayal-kunupan kai ñü-rü, piñerkei ñürü.

Veimeu keñurkei deumaya all'ün-meu ñürü; kuom afümmekai ñi iael.

12. Veimeu t'iparkei ñürü; we-kun mawida. Wüño-lev-merkei ñürü.

“Vuô! këppai malon (14), anei mañé! Tfá ñi akun malon, anei mañé!” pirkei ñürü.

Veimeu matukalewerkei tipre.

13. —Amuiyu ané mañé! pirkei ñürü; ruparkei ñi lev.

—Mañé! mankaden, anái! pirkei tipre.

—Prapané, mañé, piñerkei ñürü.

Müñal prayael d'inuum rumeketurkei pu pü't'a tipre.

14. Veimeu all'ü konlu lemu-meu, wüño-kunu-femeturkei ñürü.

Këpaturkei tveichi ilu elkunu-puel tipre; kuom yiparkei ñürü tveichi ilu.

Por allá entró perdiéndose [de vista] en un pequeño monte el zorro; entonces se puso a comer carne. Toda fué a dejar concluida su carne. Fué a volver.

10. Llegó donde el tigre.

—¿Ya vienes de vuelta, zorro? fué dicho al zorro.

—Ya estoí de vuelta, amigo tio! Casi de hambre morían los pobres chicos tigres, dijo el zorro.

Ese mas chico era el peor, mas [que todos] se tragó la carne, dijo el zorro.

—Está bien, dijo el tigre.

11. —A preparar [la comida] ven a ayudarme tambien, zorro, fué dicho al zorro.

Entonces le ayudó a preparar un buen rato el zorro; toda concluyeron de cocer su comida.

12. Entonces salió el zorro fuera del monte. A prisa vino a volver el zorro.

“Hombre! viene un malon, amigo tio. Aquí ya está llegando el malon, amigo tio!” dijo el zorro.

Entonces se apresuró el tigre.

13. —Vamos, amigo tio! dijo el zorro; pasó [con toda] su lijereza.

—Sobrino, sube en ancas, amigo! dijo el tigre.

—Ven a subir, sobrino se dijo al zorro (15).

Listo a subir por debajo le pasó de la barriga al tigre.

14. Entonces mucho entrando al bosque, así despues fué a volverse el zorro.

Vino donde había dejado esa carne el tigre; toda se comió el zorro esa carne.

(14) *malon* se llaman las expediciones guerreras, grandes o pequeñas de los indios araucanos. La palabra ha pasado al vocabulario español de Chile i la Argentina.

(15) En el manuscrito está *pirkei ñürü* «dijo el zorro;», lo que debe ser equivocacion.

Veimeu t'ipaturkei fuətcha ka mapu.

15. El-pünon-kei, piam, nürü.

Pu chaankin(16) leufü kuonme-kei, piam, nürü.

16. Pu t'avia amui, piam, tipre ilo-meu. Pepulai, piam.

“T'ewa, weda nürü! kiñe ina l'ayai weda nürü!” pi, piam, tipre.

Kintuñei, piam, nürü; nümətu-nei, piam, nürü.

Pu kelle kachu umauqkəlelu pepueyu tipre. Fentrepun umauq-kəlei, piam, nürü.

17. Peñepui kiñe püchi yune maməl-meu, sipo-kunu-kadiñe, piam.

“Ai! keme-nielaeneu weda kappelle!” pi, piam, nürü. Ka umauqtui, piam.

Ka femkunuñei, piam.

“A! weda kappelle! pepi-umauq-tulelaeneu weda kappelle!” pi, piam, nürü.

18. Feimeu: “Nükunukavichi weda nürü, lev t'ipale rume”, pi, piam, tipre. Feimeu nüñei, piam, nürü.

—Ai! anéi mañé! Ai! ane mañé! pi, piam, nürü. Ünatuñei, piam.

—L'añəmkatuanam nei? pi (17), piam, nürü. Kiñe d'uñu, anéi mañé! Moñeché ane mañé! pi, piam, nürü.

19. —Chem duñu, koila weda nürü? piñei, piam.

--Püitchi leikəmen (18) mai,

En seguida salió a mui lejana tierra.

15. Dejó rastro, dicen, el zorro.

Por entre medio (?) del río entró, dicen, el zorro.

16. En la noche, fué, dicen, el tigre adonde [habia estado] la carne. No la alcanzó a ver, dicen.

“Perro, mal zorro! en el acto morirá el mal zorro!” dijo, dicen, el tigre.

Fué buscado, dicen, el zorro; fué olfateado, dicen, el zorro.

Debajo del pasto durmiendo lo encontró el tigre. Tanto durmiente estuvo, dicen, el zorro.

17. Fué encontrado un palito puntiagudo [con él] fué *picado* en el costado [el zorro], dicen.

“Ai! no me deja [dormir] bien la mala mosca!” dijo, dicen, el zorro. Otra vez volvió a dormir, dicen.

Otra vez le fué hecho así, dicen.

“¡Ah, la mala mosca! no me deja poder dormir la mala mosca!” dijo, dicen, el zorro.

18. Entonces: “Quiero pillar al mal zorro, que no me escape libre”, dijo, dicen, el tigre. Entonces fué pillado, dicen, el zorro.

—Ai! amigo tio! Ai, amigo tio! dijo, dicen, el zorro. Fué mordido, dicen.

—Quieres matarme acaso, amigo? dijo, dicen, el zorro. Una palabra, amigo tio! Déjame vivo, tio! dijo, dicen, el zorro.

19. ¿Qué cosa, mentiroso mal zorro? le fué dicho, dicen.

—Un poco suéltame pues, en-

(16) *chaankin* viene en el original con la traducción «por entre medio». Supongo que se relaciona con F. *chagcun* descuartizar i significa «un brazo de río». El zorro entra al agua para deshacer el rastro.

(17) En el original está *piñei* nürü; pero evidentemente son palabras del zorro.

(18) Original *lei kəmən*; probablemente *leikəmen*; F. *tedcūmn* soltar. HÄVESTADT escribe *ledcūmn* o *lelcūmn* «solvere».

veimeu ñat'amkayaeyu, pi, piam, nürrü.

—Ya, pi, piam, tijre.

20. Veimeu leikünñei, piam, nürrü.

—Chem d'uñu? piñei, piam.

—Mañê, yav'kan mai, nai, mañê!

Kiñe d'uñu, anei mañê, moñche anei!

Nülelaeyu epu kuñin, kiñe t'uli, ka kiñe choïke all'ü motilu, pi, piam, nürrü.

—Ya, pi, piam, tijre. Kiñe ina markayaeyu, piñe nürrü.

Markañei, piam.

21.—Chumel nülelaen? piñei, piam, nürrü.

—Epúe kuo-meu t'awayu, pi, piam, nürrü.

—Ya, pi, piam, tijre. Veimeu ka markañei, piam.

Veimeu femkunuñei, piam, nürrü.

22. Veimeu t'ipai, piam, wicha kañku t'ewa all'ü nürrü. Yemei, piam, epu kañku t'ewa. Veimeu pëttokokemum t'uli eñu choike kov'tui piam, tveichi t'ewa.

23. Rani anta kuonpui, piam, pëttokoyalu t'uli eñu choike. Epe puwlu ko-meu, piam: "Vuô! kompañ! weda wüt'an, anéi kompañ!" pi, piam, t'uli.

—Chumtuyaafuyu nei kompañ? piviju, piam.

24. D'oi püchi mapu puwlu: "Weda wüt'an ka, anéi!" pi, piam, choike.

tónces conversaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

20. Entónces fué soltado, dicen, el zorro.

—¿Qué cosa? le fué dicho, dicen.

—Tio, tengo culpa pues, amigo tio!

Una palabra, amigo tio, déjame vivo!

Te haré agarrar dos animales, un ciervo i un avestruz mui gordos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. En el acto te pondré una marca, fué dicho al zorro.

Fué marcado, dicen.

21.—¿Cómo me los harás agarrar? fué dicho, dicen, al zorro.

—En dos dias, al agua nos juntaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. Entónces otra vez fué marcado [el zorro] dicen.

Entónces así le fué hecho, dicen, al zorro (19).

22. Entónces salió, dicen, a invitar perros galgos muchos el zorro. Llevó, dicen, dos perros galgos. Entónces [en el] bebedero del ciervo i del avestruz les acecharon, dicen, esos perros.

23. A medio dia entraron para beber el ciervo con el avestruz. Casi llegando al agua, dicen: "Hombre, compañero! tengo malos presentimientos, amigo compañero!" dijo, dicen, el ciervo.

—¿Qué nos sucederia, amigo compañero? se dijeron los dos, dicen.

24. Mas cerca llegando: "Tengo malos presentimientos tambien amigo!" dijo, dicen, el avestruz.

(19) Es decir, despues de la promesa i despues de haber sido marcado (como se marca el ganado) fué soltado definitivamente el zorro.

—Pǖichi pättokoayu, anei! piñu, piām.

Veimeu pǖichi ke pättok^uoiñu, piām.

25.—Chuchi kunuayu che anéi? Lefluntuavuyu che nai? pi-vuiñu.

—Pu mawida k^uonkayu, anei! pi, piām, choike.

26. Veimeu amuiñu, piām, mawida-meu. Tieu-pelle *kaminantu* — *kaminantu* — sempui (20), piām, t'uli.

Veimeu *wiravúi*, piām, choike.

Weluvelutu — *weluvelutu* — femi, piām, choike.

27. Vuou! eñalkayavuiyu, kompañi choikē! pi, piām, t'uli.

—Eimi mätten, anei t'uli, mätte pǖtchi lev nieimi, anéi t'uli, pi, piām, choike.

—Vuou! Chumavun te anei! pi, piām, t'uli. Eimi mai epu namun nieimi mätten, anei, inché meli namun nien, ané, pi, piām, t'uli.

28. Veimeu kuonpuiñu, piām, kiñe pǖchi mawida-meu. Veimeu epe t'ipaupullu tveichi pätchi lemu-mu ayepui, piām, choike. Epe t'ipaupullu kat'i lev kontu-femeyu, piām, tveichi epu kañku t'ewa.

29. Lev' t'ipaiñu, piām. Allüñma inañeñu, piām. Epe ke d'inekeñu, piām. Waichev-meu t'ipaiñu, piām, choike [yeñu t'uli].

Üt'üvtukupui, piām, kiñe lil-

—Un poco beberemos, amigo, dijeron, dicen.

Entónc̄es un poco bebieron los dos, dicen.

25.—¿A dónde nos dirijiremos amigo? Iríamos a la llanura (o campo)? se decian los dos.

—Al monte entremos, amigo! dijo, dicen, el avestruz.

26. Entónc̄es se fueron, dicen, al monte. Por allá *al paso*, *al paso* siempre caminaba, dicen, el ciervo.

Entónc̄es galopó, dicen el avestruz.

Volviendo, volviendo de acá para allá [corrió], dicen, el avestruz.

27.—Hombre! *bienandamos* (21) compañero avestruz! dijo, dicen, el ciervo.

—Tú solamente, amigo ciervo, tienes poca lijereza, amigo ciervo, dijo, dicen, el avestruz.

—Hombre! ¡Cómo haria yo esto, amigo! dijo, dicen, el ciervo. Pues, tú tienes dos piernas solamente, amigo, yo cuatro piernas tengo, amigo, dijo, dicen, el ciervo.

28. Entónc̄es entraron, dicen, en un pequeño monte. Entónc̄es casi saliéndose de ese pequeño bosque se puso a reir, dicen, el avestruz. Casi saliéndose, lijero se acercaron a cortarles [la retirada] dicen, esos dos perros galgos.

29. Lijero salieron los dos, dicen. Buen rato fueron seguidos, dicen. Casi fueron alcanzados, dicen. Por vueltas salieron las dos, dicen, el avestruz [i el ciervo] (22).

Se arrojaron, dicen, desde un

(20) *kaminantu* del castellano «caminando» tiene el significado especial de «ir como caballo que va al paso».

(21) Traducción de Calvun. Literalmente será ¿acaso lo haríamos a medias? con la pregunta retórica en vez de la negación.

(22) Las palabras *yeñu t'uli* me parecen faltar por descuido del dictado. El verbo está en dual; quizás se traduce *t'ipaiñu choike* salió el avestruz con el otro.

meu; *rañi ko*, piam, *üt'üvkonpui-nu*, piam.

Veimeu epúñ-pale kat'ituneiñu, piam.

Choike t'ipai, piam. T'uli nüñei, piam.

30. Veimeu yelñei, piam, tipre.

—Mañé, pipui, piam, nürü; kiñe nü (23^a) mætten mai, mañé! pipui, piam, nürü.

—Fei ürkemai! pi, piam, tipre. Kiñe ina l'ayaimi, wedañma nürü! piñei, piam, nürü.

31.—Mû, anei mañé! Ka nülkayaeyu, anei mañé! pi, piam, nürü. Ka wichanien epu kañku t'ewa nü-lelaeteu choike, pi, piam, nürü. Epúe, kuo-meu t'awayu, pi, piam, nürü.

—Ya, pi, piam, tipre.

Veimeu leikünñei, piam, nürü.

32. "Fôt, wedá tipre! Kiñe ina l'añemavin wedá tipre. Nünenkavili, l'ayai weda tipre. Mænna wapo nelai tipre?" pi, piam, nürü.

Nünen, piam, eli nürü. Kuom ráyen-kachu-tui, piam, nürü.

Veimeu pøantukukunuyei, piam, ñi t'elke-meu.

33. Epuwentun-meu kappai, piam, tipre. All'ü mapu peñei, piam, nürü.

"Chuchi went'u chei ta tiye, mænna kæmmelkalei? pi, piam, tipre.

Puwi, piam.

34.—Márimari mañé! pipui, piam, nürü.

peñasco; al medio del agua, dicen se arrojaron los dos, dicen.

Entónces de ámbos lados fueron cortados, dicen.

El avestruz salió, dicen. El ciervo fué pillado, dicen.

30. Entónces se lo llevó, dicen, el tigre (23).

—Tio, dijo, dicen, el zorro, uno no mas pillé pues, tio! dijo dicen, el zorro.

—Está bien pues! dijo, dicen, el tigre. En el acto morirás, mal-dito zorro! fué dicho, dicen, al zorro.

31.—No, amigo tio! Te haré agarrar el otro, amigo tio! dijo, dicen, el zorro. Otra vez tengo invitados dos perros galgos para agarrarte el avestruz, dijo, dicen, el zorro. En dos días, cerca del agua nos juntaremos, dijo, dicen el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

Entónces fué soldado, dicen, el zorro.

32. "Caramba, mal tigre! En el acto mataré al mal tigre. Si le pongo una mentira (= trama) morirá el mal tigre. ¿No es demasiado guapo el tigre?" dijo, dicen, el zorro.

Una trama, dicen, hizo el zorro. Todas las flores del pasto tomó, dicen, el zorro.

En seguida las puso pegadas, dicen, en su cuero.

33. Dos días despues vino, dicen, el tigre. De lejos fué visto, dicen, el zorro.

"¿Qué hombre es éste allá, muy bonito está?" dijo, dicen, el tigre.

Llegó, dicen [el zorro].

34.—Buenos días, tio! dijo, dicen, el zorro.

(23) Talvez hai que leer *tipre-meu*. El «ciervo fué traído donde el tigre».

(23^a) Talvez *nün*.

—Eimi anchi ñürü? piñei, piam, ñürü. Menna kəmelkaleturkeimi wesakelu nai! piñei, piam, ñürü.

35.—Akulai mai ñi epu wicha, nei mañé? pi, piam, ñürü. Ka kiñe d'únu, anei mañé, kiñe kuśin d'oamfulmi, anei mañé. All'ü vali nei; epu mari peso ñi niñael (24), pi, piam, ñürü. Fei d'oamfulmi, eloaveyu anei, pi, piam, ñürü.

36.—Chem kuśin? pi, piam, tiñre.

—Famməllu, ané mañé, pi, piam, ñürü. Feimeu menta-wülmenn-miauimi, (25) ané mañé, pi, piam, ñürü.

T'awau-tukulel-aveyu vaməchi rayen kachu, pi, piam, ñürü.

37.—Chumkunuimi kai tukulelnieimi? piñei, piam, ñürü.

—T'ari kunuñen, veimeu t'awau tukuleñen, pi, piam, ñürü. Tukulmi kai famməlu d'oi ülmen miauimi. Inché ka antə mian tfa, nei mañé, pi, piam, ñürü.

Tukulelualiu famməlu, veimeu livñeyan, pi, piam, ñürü.

—Ya, pi, piam, tiñre.

38. Fent'epun kəmme t'ariñei, piam.

Veimeu pənantukukunuleñei, piam, loñko-meu kiñe rayen.

Epu kura, piam, nüniei ñürü.

Veimeu üt'üvtu-naküm-niei, piam, fuəttá kura-mu.

39. "Wedá tiñre! vachi antə l'a-

—¿Tú eres el zorro? fué dicho, dicen, al zorro. Mui bonita tienes puesta tu ropa, me parece, amigo! fué dicho, dicen, al zorro.

35.—¿No llegaron mis dos invitados, amigo tio? dijo, dicen, el zorro. Otra palabra, amigo tio, si quisieras un animal (= objeto de valor), amigo tio. Mucho vale, amigo; veinte pesos me costó, dijo, dicen, el zorro. Éste si lo quieres, te lo daré, amigo, dijo dicen el zorro.

36.—¿Qué objeto de valor? dijo, dicen, el tigre.

—Éste que está aquí, amigo tio dijo, dicen, el zorro. Entonces con fama de caballero andarás, amigo tio, dijo, dicen, el zorro.

A golpes te pondré estas flores (del pasto), dijo, dicen, el zorro.

37.—I ¿cómo lo hiciste que las tienes puesto? se dijo, dicen, al zorro.

—Fuí amarrado, en seguida, a golpes me las pusieron, dijo, dicen, el zorro. Si las pones tambien aquí mas caballero andas. Yo otro dia seré (?) esto, amigo mio, dijo, dicen, el zorro.

[Si] te pongo esto así, entonces estaré yo limpio, dijo, dicen, el zorro (26).

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

38. Tan bien fué amarrado, dicen.

Entonces le fué dejada puesta, dicen, en la cabeza una flor.

Dos piedras, dicen, tuvo agarradas el zorro.

Entonces le dió un fuerte golpe, dicen, con una piedra grande.

39. "Mal tigre! hoi morirás,

(24) Orijinal: *ni ñi iael* con la traducción «me costó».

(25) Supongo que *menta* es el castellano «mentar».

(26) No entiendo la forma *mian*. La idea parece ser: Yo podré hacerme poner otras flores otro dia, porque, si te doi mis flores, yo quedaré desnudo.

yaimi, wedañma kadel wapo neimi, weda tñre", pi, piam, ñürü. Welveli, piam, kura-mu.

Riñküt'ipavui, piam, tñre yem.

Feimu l'añämüi, piam, tñre.

Veimeu nentuñmañei, piam, t'elke tñre. lazui, piam, t'elke tñre ñürü.

40. "Kiñe ina pératuan wenu mapu", pi, piam, ñürü.

"Cháu ñünechén! pranpatuen chau ñünechén!" pi, piam, ñürü.

Ut'üv-pramüi, piam, ñi ñazu; niñaturkei, piam.

41. Veimeu ñünechen nüñmappaeyu, piam, ñi ñazu. Veimeu pramüi, piam. Rañin pullu kat'ikunulelyetui, piam, ñi ñazu.

Naqpatui, piam, ñürü. Veimeu l'atui.

maldito, demasiado guapo eres, mal tigre", dijo, dicen, el zorro. Le pegó, dicen, con la piedra.

Saltando quería salir, dicen, el tigre, oh!

Entónces mató, dicen, al tigre.

En seguida fué sacado, dicen, el cuero del tigre. Cortó lazos, dicen, del cuero del tigre el zorro.

40. "En el acto subiré a la tierra arriba (al cielo)".. dijo, dicen, el zorro.

"Padre Dios! hazme subir padre Dios!".. dijo, dicen el zorro.

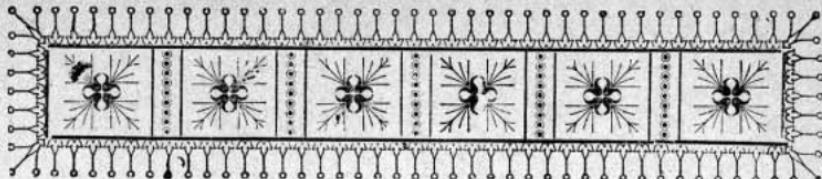
Lanzó hácia arriba, dicen, su lazo; hizo la invocacion, dicen.

41. Entónces Dios le agarró, dicen, su lazo. Entónces subió, dicen. Llegando al medio le fué cortado, dicen, su lazo.

Cayó abajo, dicen, el zorro. Entónces murió (27).

(27) La figura de Dios, el gobernador de los hombres (*ñüne-chen*) en el cielo será debida a las influencias cristianas. *evidente*





VII

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHÉ CHILENO

II. CUENTOS MÍTICOS

SUMARIO:

1. La novia del muerto.—2. El viejo Latrapai.—3. Las apuestas.—4. Los dos perritos.—5. Las trasformaciones.—6. La hija del Cherruve.—7. Huenchumir, el hijo del oso.

INTRODUCCION

Los siete cuentos araucanos que siguen, debidos todos a Calvun i apuntados una parte por mí i la otra por el señor Chiappa, todos contienen elementos míticos. Lo que sabemos de la mitología de los mapuches i de sus creencias religiosas es mui poco o, al ménos, mui incierto. Pero el tiempo no ha llegado todavía para hacer una esposicion crítica de los datos que se encuentran en los cronistas de las guerras de Arauco. Será necesario ántes recojer todo lo que todavía vive en la memoria del pueblo mismo, para tener así una base segura desde la cual se puedan apreciar debidamente las noticias dadas por autores de tiempos pasados. Los cuentos publicados en las páginas que

siguen son materiales que servirán para estos fines. Todo lo deseable, ya lo podemos asegurar, no se sabrá nunca. Pues los araucanos ya a principios del siglo XVII a consecuencias de la conquista que había traído los metales, las plantas de cultivo, los animales domésticos de la vieja Europa—para no hablar de los productos industriales—estaban tan profundamente alterados en todo su modo de ser, que nunca llegaremos a establecer la completa verdad sobre su estado primitivo de cultura material e intelectual. Es característico que los indios ni siquiera recuerden los nombres de su planta de cultivo *magu* i de su animal doméstico *weke*, que ambos han desaparecido i han llegado a ser problemas para la indagación científica de nuestros días (1).

Los cuentos que siguen ofrecen pocos rasgos que no pertenezcan con toda seguridad a tiempos recientes. Solo el cuento 2 (el viejo Latrapai) contiene elementos que podrían en teoría ser anteriores a la invasión española. En el "hijo del oso" (número 7) ya pueden palparse con toda claridad influencias de la literatura popular europea. Si lo he colocado en este estudio, i no en el próximo, que versará solo sobre materiales debidos a los españoles, es porque aparece el famoso Cherruve, el monstruo que desempeña un papel tan importante en los cuentos 3 a 6, aunque me parece fuera de duda que el Cherruve del cuento 7 no es más que el famoso dragón de la mitología indojerídica, que devasta la tierra hasta que lo vence el héroe con fuerza sobrenatural cuyo nombre i linaje, sea Heráclés, Beowulf, Siegfried o Huenchumir, hacen poco al caso. Además lo fantástico de las aventuras del hijo del oso parece recordar los cuentos de "Mil i una noches".

"La novia del muerto" (número 1), por más que recuerde el mito famoso que ha encontrado una expresión tan poética en la célebre balada "*Lenore*" del poeta alemán *Bürger*, por lo menos es completamente araucanizada, i bien puede ser original.

Casi todos los cuentos son visiblemente de origen pehuénche de la pampa argentina. En algunos, sobre todo en la segunda mitad del cuento de las apuestas (número 3) el elemento mítico no tiene ninguna importancia.

(1) Véase Febres s. v. *magu* i *hueque*.

No entraré por ahora en mas detalles; como en los cuentos de animales (Estudio VI) me limito a presentar los materiales a los folkloristas i etnólogos.

Los títulos de los cuentos dados por Calvun, como se verá, se refieren casi siempre solo al principio de cada cuento; he añadido por esto otros mios mas característicos.

En las notas me limito a lo que me parece indispensable. Mas de una forma i frase todavía me es difícil en su análisis, pero en la idea de la traducción no habrá errores fuera de aquellos pasajes que indico directamente como dudosos.

1. La novia del muerto

**1. EPEU KIÑE L'A KUREYEUWERKEI
MOÑEN DOMO EGU**

1. Feimeu l'arkei kiñe went'u, üñamñérkei (1). Feimeu ni üñam ałkukeeyu ni l'an.

2. L'alu rüñalperkei (2); lañemtukuleñerkei ni kawelu is't'okom; is't'okom ni nel təkuleñerkei, ni chiña, ni siapela, ni kuchiáu, t'üpue, ni fünrungi tukuleñerkei.

3. Feimeu yav mari anta l'alu amurkei ni üñamyekelchi d'omo-meu. Feimeu puwärkei pu t'avia ni üñam-meu. Puwlu, feimeu "L'ai, piñekeimi", piñérkei.

—Koila-duṇu-nu-am ve? pirkei; vente koilaam che, pirkei.

4. Feimeu kudurkei kiñe püchi kampu eju; kudulu mavəlaateu təvichi püchi kampu.

"Femkeeli, kompañ, pirkei; mætte kut'ankælei ni kadi", pirkei.

**1. CUENTO [DE] UN MUERTO [QUE]
SE CASÓ CON UNA MUJER VIVA**

1. Entonces murió un hombre, estuvo amancebado. Entonces su querida oyó que había muerto.

2. Muerto, fué enterrado; le mataron sus caballos todos; todos sus bienes le pusieron, su silla, sus espuelas, su cuchillo, chicote, su lanza de colihue le pusieron.

3. Entonces mas de diez días estando muerto fué donde la mujer que era su manceba. Entonces llegó al anochecer en casa de su querida. Al llegar él, entonces "Murió, se dice de tí (= te dicen muerto)" se le dijo.

—No es mentira acaso esto? dijo; tanto miente la gente, dijo.

4. Entonces durmió con un muchachito; durmiendo quería abrazarlo ese muchachito.

"No me hagas esto, compañero, dijo, mui enfermo está mi costado", dijo.

(1) El araucano distingue perfectamente entre la esposa legal (*kure*) i la querida (*üñam*).

(2) Sobre las costumbres araucanas que se seguían al entierro, véase el capítulo IX de los Aborígenes de Chile por don José Toribio Medina, página 256 i siguientes.

Feimu femkunuñerkei.

5. All'ü pun kom umautulu che, feimeu puwärkei ñi üñam-meu.

— Képan, pirkei; facha kuivi d'uñuyeñeyu. Kiñe iña kureyeuwayu, pirkei; təvachi pun amoayu, pirkei.

6.—Fei ürkemai, pirkei təvichi domo. Koom elelñe mi chiá; chumñechi nentuaimi kai? piñerkei.

— Inché kizu kimniegan ñi nentuaoel, pirkei təvichi went'u.

7.—Fei ürkemai; chiñautupe, amoayu! pirkei təveichi domo.

Feimeu chiñauturkei, kiñe kimlaayu rume təveichi pú che.

Feimeu "rupan chiñautun", piñaturkei təveichi domo-meu. Feimeu amurkeinu.

8. Pəchi tieu-ple *wiravpurkei*; veimeu ülkaturkei:

"Kañvü-kañvui mapu tayu ru-meam", pirkei.

9. Feimeu *kayenturkevui* təveichi domo.

— Chem-meu ülkatuyekəpaimi am? piñerkei təveichi l'a went'u.

— Kuivi ke che vemkevui tañi yenieyəm domo kureñeyəm, pirkei təvichi went'u.

10. Feimeu cheu ñi rüñalñemum feimeu puwärkei. Feimeu *povorkei* (7) təveichi domo.

11. Feimeu epuentun-meu "amoan" pirkei təveichi ñen ñawé.

Entónces así fué dejado (3).

5. Mas tarde, cuando dormia toda la jente, entónces llegó donde su manceba.

— Vengo, dijo; desde mucho tiempo se habla de nosotros dos. En el acto nos casaremos, dijo; esta noche nos iremos, dijo (4).

6.—Está bien así, dijo esa mujer. Toda está dejada [adentro] tu silla; ¿cómo la sacarás, pues? se le dijo.

— Yo solo tendré sabido cómo la sacaré, dijo ese hombre.

7.—Está bien así; ¡ensilla, vámonos! dijo esa mujer.

Entónces ensilló su [caballo], no lo supo ni uno [de] todos esos hombres.

Entónces "acabo de ensillar", vino a decir a esa mujer. Entónces se encaminaron.

8. Un poco mas allá *galopeó*; entónces cantó:

"Azul, azul está (5) la tierra adonde los dos vamos", dijo.

9. Entónces *tenía sospecha* (6) esa mujer.

— ¿Por qué te llevas cantando? se le dijo a ese (hombre) muerto.

— Los antiguos siempre hacian así cuando se llevaban una mujer para casarse, dijo ese hombre.

10. Entónces donde [estaba] su tumba allí llegaron. Entónces se volvió *loca* esa mujer.

11. Entónces dos días mas tarde de "iré" dijo ese dueño (=padre)

(3) Este párrafo es extraño. Talvez se trata de una alusion a que el cuerpo del muerto no es completo. El muchacho no lo debe notar, para que no se descubra el secreto.

(4) El casamiento del araucano necesita dos actos, primero el robo de la mujer i en seguida el pago del precio que el novio debe dar al padre.

(5) Es decir «está mui lejos»; compárese la expresion alemana *in blauer Ferne* (en azul lejanía).

(6) cp. VI 4, 18.

(7) *Povo* significa tonto. No seria imposible que fuera la palabra castellana «bobo».

Feimeu amurkei, puwärkei təveichi ſen vottəm-meu.

12.—Kəpan, chumlepun ni ñawe, tukulñen ruka-meu, pipurkei.

Feimeu:—Chem vottəm nien? pirkei təveichi fúcha went'u.

—Nierkelaimi am? piñerkei.

Feimeu:—Kuvi yav mari antameu l'ai ni vottəm em! pirkei təveichi went'u.

13. Feimeu amurkeiñen eltunmeu. Feimeu peñepurkei təveichi d'omo pəra-kawélu-lelu təveichi l'a kawélu-meu. Feimeu ñamayañamærkei.

14. Feimeu yeñemeturkei, akulpeturkei ni mapu-meu. Feimeu marichi wimlai, piam; pu ruka nieyevui, piam; marichi məlelai, piam.

15. Feimeu "kiñe ina ñiñayavin təveichi domo", pirkei. Feimeu ñiñayei, piam, təveichi domo. Feimeu lañəmtkuñei, piam, təveichi l'a went'u-meu.

de la hija. Entonces caminó, llegó en casa de ese dueño (=padre) del hijo.

12.—Vengo [para ver] cómo está mi hija, si está puesta en la casa, dijo.

Entonces:—¿Qué hijo tengo yo? dijo ese viejo (hombre).

—¿Acaso no tienes? se le dijo.

Entonces:—Hace tiempo, mas de diez días, murió mi hijo, oh! dijo ese hombre.

13. Entonces fueron ellos al cementerio. Entonces vieron a esa mujer montada en ese caballo muerto. Por ahí estaba llorando, llorando.

14. Entonces se la llevaron, la hicieron llegar a su tierra. Entonces diez veces (=nunca) no se acostumbró, dicen; en la casa fué retenida, dicen; diez veces no quedó, dicen.

15. Entonces "en el acto comprará a esa mujer", dijo (8). Entonces fué comprada, dicen, esa mujer. Entonces fué puesta a la muerte, dicen, [sobre la tumba] de es (hombre) muerto.

2. El viejo Latrapai

2. EPEU LAT'APAI (1) FÄTTA

1. Feimeu niei, piam, eppu ñawe Lat'apai fätta. "Ked'auelñean!" pi, piam. "Wülan ni eppu ñawen", pi, piam.

2. Feimeu eppu chokəm niei, piam. "Ked'auelaeneu ni eppu chokəm; feimeu kureyeñmayaeneu

2. CUENTO DEL VIEJO LATRAPAI

1. Entonces tuvo, dicen, dos hijas el viejo Latrapai. "¡Se me hará trabajo!" dijo, dicen. "Venderé (2) mis dos hijas," dijo, dicen.

2. Entonces dos sobrinos tuvo, dicen. "Me trabajarán mis dos sobrinos; por eso se me casarán con

(8) El padre del novio paga el precio de la mujer al padre de la novia, así pasa ella a ser su propiedad, como debería ser la de su hijo. El alma del muerto no había podido estar tranquila hasta que se sacrificara la mujer, i le siguiera en la tumba como sus demás bienes.

2 (1) Calvun no supo ninguna explicación para este nombre. El Latrapai era un «monstruo» de la pampa. El señor Chiappa cree haber oido de otra fuente el nombre *Lat'ipai*, lo que significaría «salió el muerto» o como sustantivo «el aborto».

(2) Es decir, las casaré; el pago debería ser el trabajo de los yernos.

ñi eppu ñawe," pirkei Lat'apai fotta.

3. Feimeu amurkei tāveichi epu peñuen (3); kiñe, piám, Kónkəl, (4) piñeí, kañelu Pədīu piñeí, piám. Feimeu puiñu, piám.

(Re akucha ñei ñi anüpuam eñu (5)).

4. Feimeu: "Kədauelmuán, epu vochəm; eluayín ñawe," piñeínu, piám, tāveichi epu went'u.

Feimeu "Ya" piñu, piám.

—Chem kədauayu? piñu, piám.

—Kat'əlmoan ñi t'emyen aliwen pi, piám, Lat'apai fotta.

5. Feimeu elukunuyeñéñu epu weza ke toki. Feimeu "Kiñe ke rū-pun-meú t'antulmoan ñi aliwen," piñeínu, piám.

6. Feimeu amuiñu, piám; peñelpepuñu tāveichi *pəcha* (6) ke aliwen. Feimeu t'antul-pualu eñu kiñe-rúppu-fem-puiñu, piám; feimeu wat'ofemi, piám, tāveichi toki ñi eluén eñu.

7. Feimeu: wat'oi yu toki, pipatuiñu, piám. Kiñe ina kizú yu tokimeu kədauayu, piñu, piám.

Feimeu: fei ürkemai, pi, piám, Lat'apai fotta.

8. Feimeu kiñe fətcha koyammeu puiñu, piám. Feimeu: təvameu mət'ümayu toki, piñu, piám,

mis dos hijas", dijo el viejo Latrapai.

3. Entónc̄es anduvieron esos dos hermanos; el uno, dicen, Cónquel se llamó, el otro Pediu se llamó, dicen. Entónc̄es llegaron los dos, dicen.

(Todo con agujas fué el asiento de los dos).

4. Entónc̄es: "trabajadme, [mis] dos hijos; os daré [mis] hijas," se les dijo, dicen, a esos dos hombres.

Entónc̄es "Bueno" dijeron, dicen.

—¿Qué trabajaremos? dijeron, dicen.

—Cortadme mis viejos robles, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

5. Entónc̄es les fueron entregadas dos malas hachas. Entónc̄es: "Siempre de un golpe volteadme mis robles," se les dijo, dicen.

6. Entónc̄es anduvieron, dicen; les fueron mostrados esos altos robles. Entónc̄es [cuando] iban a voltear [los árboles] siempre de un golpe así lo hicieron, dicen; entonces se quebraron así, dicen, esas hachas que les habían sido dadas.

7. Entónc̄es: se quebraron nuestras hachas, vinieron a decir, dicen. Luego con nuestras propias hachas trabajaremos, dijeron, dicen.

Entónc̄es: así está bien, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

8. Entónc̄es a un alto roble llegaron, dicen. Entónc̄es: acá llamaremos hachas, dijeron, dicen, esos

(3) *peñuen* (cp. F. *peñihuen*) es una especie de colectivo como el aleman «*Gebrüder*».

(4) *Kónkəl* segun Calvun significa «el gruñido». No supo esplicar el nombre del segundo.

(5) Esta frase parece completamente fuera de lugar. Habrá que borrarla. Un jiro semejante se encuentra en el «cuento de los tres hermanos» de Calvun.

(6) *Pəcha* cp. III 155, 216.

təveichi epu went'u. Feimeu pəra-kintu-kunuiñu, piam.

9. "Naqpaokeleñe mai, piñan (7) toki!"

Naqpaokeleñe mai, piñan toki! piñu, piam.

"Fərenemuyu ñənechen; nakə-melmu-pa yu epu toki, re kiñe ke rüpu-mu mətten t'amtulu," piñu, piam. Feimeu fətcha wenu t'aleupi piam, təveichi piñan toki.

10. "Naqpaokeleñe mai, piñan toki!"

Naqpaokeleñe mai, piñan toki!"

Feimeu all'ün rən wenu t'aleupi-pai, piam, piñan toki.

"Fərenemuyu ñənechen, nakə-melmu-pa yu toki!" piñu, piam, veichi epu went'u.

11. Ka mət'ümipi, piam:

"Naqpaokeleñe mai, piñan toki!"

Naqpaokeleñe mai, piñan toki! piñu, piam. Feimeu pəchi mapu t'aleupai, piam, piñan toki.

"Fərenemuyu ñənechen; nakə-melmu-pa yu toki!" piñu, piam.

12. "Naqpaokeleñe mai, piñan toki!"

Naqpaokeleñe mai, piñan toki! piñu, piam. Feimeu naqpai, piam, piñan toki; t'aleufempai, piam, təveichi koyam-meu. Feimeu naqpai, piam, mapu-meu.

13. Feimeu ka ke nüfemiyu, piam, təveichi epu toki, Pədiu eju Koñkəl.

dos hombres. Entónces se pusieron a mirar hacia arriba, dicen.

9. "Bájate pues, hacha del trueno!"

Bájate pues, hacha del trueno!" dijeron, dicen.

"Favorézcanos dios; haga bajá-senos nuestras dos hachas, que siempre de un solo golpe voltean [los árboles]!", dijeron, dicen. Entónces mui arriba sonaron, dicen, esas hachas del trueno.

10. "¡Bájate pues, hacha del trueno!"

Bájate pues, hacha del trueno!"

Entónces mui a media altura sonaron, dicen, las hachas del trueno.

"Favorézcanos dios, haga bajá-senos nuestras hachas!", dijeron, dicen, esos dos hombres.

11. Otra [vez] llamaron, dicen:

"¡Bájate pues, hacha del trueno!"

Bájate pues, hacha del trueno!" dijeron, dicen. Entónces a poca distancia sonaron, dicen, las hachas del trueno.

"Favorézcanos dios; haga bajá-senos nuestras hachas", dijeron, dicen.

12. "Bájate pues, hacha del trueno!"

Bájate pues, hacha del trueno!" dijeron, dicen. Entónces se bajaron, dicen, las hachas del trueno; así sonaron, dicen, en ese roble. Entónces se bajaron, dicen, a la tierra.

13. Entónces cada uno así agarro, dicen, esas dos hachas, Cónquel con Pediu.

(7) *Piñan*. FEBRÉS: «*Pillañ, pillan*, llaman al diablo, o a una causa superior que dicen hacer los truenos, rayos, relámpagos i reventazones de volcanes, i a estos mismos efectos tambien llaman *pillañ*». Tambien segun otros autores (Véase MEDINA, los Aborígenes de Chile, páj. 234) *Pillan* es el trueno, relámpago i en jeneral el fuego como fuerza de la naturaleza, que fué considerado como una especie de deidad. Es muy probable que el hacha haya sido un atributo del dios del trueno entre los araucanos como en otra parte.

Feimeu amuiñu, piam, kat'ü-aliwen-alu eñu. Feimeu puwiñu, piam; kat'üpui, piam, aliwen eñu.

14. Kiñe-ke-rüpu-kunu-fempui-nu, piam; t'anvemi, piam, aliwen. Feimeu is't'okom aliwen t'antuiñu, piam; re-kiñe-ke-rüppu-kunuiñu, piam, kiñe ke aliwen.

15. Feimeu kom deumaiñu, piam.

Feimeu kureyeiñu, piam, təvichi eppu ent'u (8).

16. "Deu kureyeñmainun tañi ñawe nəfalsoan ñi t'emyen lofo (9) toro", pi, piam, Lat'apai fatta.

"Ya", piñu, piam, təveichi epu went'u.

17. Feimeu yeñeñu, piam, təveichi lofo toro-meu. Puülñeñu, piam. Feimeu nəfapuñu, piam.

K°om lañəmpui təveichi lofo toro eñu, piam. Feimeu kəpatuiñu piam, ñi ruka-meu.

18. Ka all'in-meu "nəfalaeneu ñi choike ka ñi luan," pi, piam, Lat'apai fatta. Feimeu "ya" piñu, piam; ka yeñeñu lowan-meu, choike-meu təveichi epu ent'u.

19. Yei, piam, ñürü; puiñən (11), piam, təveichi lowan-meu ka təveichi choike-meu.

Entónc̄es fueron, dicen, a cortar robles viejos ellos. Entónc̄es llegaron, dicen; cortaron, dicen los robles viejos ellos.

14. De un solo golpe lo hicieron siempre así, dicen; cayeron así, dicen, los robles. Entónc̄es toditos los robles voltearon, dicen; bien de un solo golpe lo hicieron, dicen, siempre un roble viejo.

15. Entónc̄es concluyeron todo, dicen.

Entónc̄es se casaron, dicen, esos dos hombres.

16. "Ya que se casaron con mis hijas me cazarán mis viejos toros salvajes", dijo, dicen, el viejo Latrapai.

"Bueno", dijeron, dicen, esos dos hombres.

17. Entónc̄es fueron llevados, dicen, donde esos toros salvajes. Llegaron (10), dicen. Entónc̄es alcanzaron a cazar, dicen.

Todos los mataron esos toros salvajes ellos dos, dicen. En seguida volvieron, dicen, a su casa.

18. Otro rato mas tarde "me cazarán mis avestruces i mis huanacos", dijo, dicen, el viejo Latrapai. Entónc̄es "bueno" dijeron, dicen; otra vez fueron llevados donde los huanacos, donde los avestruces esos dos hombres.

19. Llevó, dicen, el zorro; llegaron, dicen, donde esos huanacos i donde esos avestruces.

(8) *epu ent'u, epuwent'u, epu went'u* representan diferentes grados de la fusión entre *u-w-e*. La *w*, *y*, *q* aparecen i desaparecen segun la mayor o menor claridad del que habla i no hace diferencia si estos sonidos intermedios (*glides*) aparecen o no en la palabra aislada.

(9) *lofo* parece ser la palabra castellana *lobo* que se usa en Chile i la Argentina como adjetivo en el significado de arisco, lijero, hablando del animal no domesticado.

(10) Literalmente, «fueron hechos llegar»—*poulñeinu*.

(11) Miéntras que en lo anterior se emplea el dual (*piñu, yeñeñu*), ahora se pasa al plural (*puiñən*) porque con el zorro ya son tres.

Feimeu ñürü, piam, lepum-kawelu-yekamei (12).

20.—Komei mi kawelu ka, ñürü, piñekei, piam.

—Komei tañi kawelu, pikei, piam.

Feimeu puwlu eñen, inantukui, piam, choike ñürü; kiñe dilai rume, piam. Feimeu kapatui, piam, ñürü; elkunumevi taveichi epu went'u.

21. Feimeu akutui, piam, Lat'apai fettá-mu.

—Elkunumevimi taveichi epu went'u? piñe, piam.

—Elkunumeviñ, pi, piam.

22. Feimeu epuentun-méu werküpei, piam. "Akupetulai ni epu chedkui?" pi, piam, Lat'apai fettá. "Pemeviñe akutun eñu", piñe, piam, ñürü.

23. Feimeu amui, piam, ñürü.

Puwi, piam, taveichi epu domomeu.

—Akutui (13) mu epu vëtta? pipuvi, piam, taveichi domo.

—Akulai, pi, piam.

24. Feimeu amutui, piam; puwtui, piam, Lat'apai vëtta-meu ñürü. "Akurkelaiñu", piputui, piam.

25. Ka pichi allün-meu ka werküñe, piam. Ka amui, piam, ñürü.

—Akutui tamu vëtta? pipui, piam.

—Akulai, pi, piam, taveichi epu domo.

Entóncés el zorro, dicen, corrió como un caballo ligero.

20.—Bueno es tu caballo, zorro, se le dijo, dicen.

—Bueno es mi caballo, dijo, dicen.

Entóncés llegando ellos, persiguió, dicen, avestruces el zorro; a ninguno alcanzó, dicen. Entóncés se vino, dicen, el zorro; fué a dejarlos [allá] a esos dos hombres.

21. Entóncés llegó, dicen, donde el viejo Latrapai.

—¿Los dejaste allí a esos dos hombres? le fué dicho, dicen.

—Los dejé allí, dijo, dicen.

22. Entóncés dos días despues fué mandado, dicen. "¿Todavía no han llegado mis dos yernos?" dijo, dicen, el viejo Latrapai. "Vé a ver si han llegado los dos", se le dijo, dicen, al zorro.

23. Entóncés se fué, dicen, el zorro.

Llegó, dicen, donde esas dos mujeres.

—¿Llegaron vuestros dos maridos? fué a decirles a esas mujeres.

—No llegaron, dijeron, dicen.

24. Entóncés volvió a ir, dicen; volvió a llegar, dicen, donde el viejo Latrapai el zorro. "Parece que no han llegado", dijo, dicen.

25. Otro poco rato despues, otra vez fué mandado, dicen. Otra vez se fué, dicen, el zorro.

—¿Llegaron vuestros maridos? dijo, dicen.

—No llegaron, dijeron, dicen, esas dos mujeres.

(12) *lepum kawelu-ye-ka-me-i*; *lepum*, F. *lepum* es el derivado factitivo de *lev* «lijero», de consiguiente significa apresurar a otro, hacerlo correr. *yekame* es, como Febrés, Arte número 184, analiza—*ye-kuù-me* llevar-mano-ir, lo que equivale a «ir haciendo». La traducción literal sería, pues, «el zorro fué apresurando su caballo». Por la expresión compárese VI 1, 2.

(13) La diferencia entre *poun* o *puwan* i *akun* puede expresarse en castellano por «ir llegando» i «venir llegando», o «llegar de acá por allá» i «llegar de allá por acá».

26. Veimeu wüñopai, piam, nü-
rü; ka puwtui Lat'apai vëtta-meu.

— Akulai, pi, piam.

— Feimeu kiñe ina lañëmavimi
tëveichi epu domo, ni epu ñawe,
piñei, piam, nüürü.

27. Feimeu werküel nüürü kän-
t'ouw'alui (14), piam.

— Kiñe ina lañëmeve tëveichi
epu domo, piñei, piam.

— Künd'on, pi, piam.

— Amukane, ñochi-lekaqaimi,
piñei, piam.

28. Feimeu amui, piam. Tieu-
ple ülkatupui, piam, nüürü:

“Kúliu-kúliu-kë'lewéi tañi na-
[mûn,
werküeetéu Lat'apai vë'ttâ.

Kuðiu-kuðiu-këlewei tañi namûn,
werküeetéu Lat'apai vë'ttâ” (15),

pi, piam, nüürü.

29. Veimeu poui, piam, tëveichi
epu domo-meu. Feimeu lañëmpu-
vi, piam; mür lañëmpuvi, piam të-
veichi epu domo. Kopukunuyevi,
piam.

30. All'ün-meu akutui, piam,
tëveichi epu ent'u. Kopu-kopui,
piam, tëveichi epu domo.

Akuttullu tëveichi epu ent'u:
umau umau-kelerkeiñu epu we-

26. Entónces se volvió, dicen,
el zorro; otra vez llegó donde el
viejo Latrapai.

— No llegaron, dijo, dicen.

— Entónces en el acto matarás
a esas dos mujeres, mis dos hijas,
fué dicho, dicen, al zorro.

27. Entónces siendo mandado
el zorro se finjio cojo, dicen.

— En el acto vé a matar a esas
dos mujeres, le fué dicho, dicen.

— Estoi cojo, dijo, dicen.

— Véte no mas, despacio irás,
se le dijo, dicen.

28. Entónces se fué, dicen. Por
allá se puso a cantar, dicen, el
zorro:

“Como huso, como huso está
[mi pie,
mensajero lo manda el viejo La-
[trapai.
Como huso, como huso está mi
[pie,
mensajero lo manda el viejo La-
[trapai”,

dijo, dicen, el zorro.

29. Entónces llegó, dicen, don-
de esas dos mujeres. Entónces las
mató, dicen; igualmente las mató,
dicen, a esas dos mujeres. Boca
abajo las dejó, dicen.

30. Un rato mas tarde llegaron,
dicen, esos dos hombres. Boca
abajo, dicen, estaban esas dos mu-
jeres.

Llegando esos dos hombres:
“durmiendo, durmiendo parecen

(14) *kënt'o-u-valui* compárese VI 4, 14 *laofaloeimi, laofalurkei*.

(15) Los acentos indican el ritmo con que Calvun cantó estos versos, o mas bien los declamó con entonación aguda de la voz. *ku.kü* cp. F. «culiu llaman en Angol al huso de hilar». La comparación del pie cojo con el huso que sube i baja al revolverlo con los dedos hilando, es gráfica.— No hai en araucano ninguna palabra que como el «como» del castellano indica la comparación. El indio dice directamente «mi pie es un huso, yo soy un ca-
ballo (véase arriba número 20)» etc.

dañma", pipatui, piam, kiñe wenu'.

31. Feimeu wimanakəmfempatəvi, piam, ni kure. Feimeu neŋəməlai rume, piam, təvichi domo. Feimeu paila rulpavi, piam, ni kure. Veimeu ula kimvi, piam, lale ni kure.

32. Veimeu nəmautupatuiñu, piam. Veimeu "kiñe ina t'ipayayu" piñu, piam. All'ün-meu t'ipaiñu, piam. "T'ewa, weda Lat'apai vətta kiñe ina layai," piñu, piam.

33. All'ün-meu peñei, piam, nürü.

Feimeu reqneñei, piam, nürü.

Feimeu "chemnorume moŋela-ai; meli (16) t'ipantuai pun", piñu, piam.

Feimeu chaſaliñu, piam, pun (17).

34. Feimeu t'apumuvui, piam, is'tokom üñəm: piámaiken, ñamku, kanin, kəlenkəlen, rakiñ, rawilma, kon'o, maikoño is't'oñ üñüm tapuñufui, piam.

35. Feimeu "kiñe ina eluayiñ ñawen", piñei, piam, Pədiweñu Koŋkəl.

Feimeu "ya", piñu, piam.

All'ün-meu, piam, t'anakunuiñu, piam.

36. Wəne koni, /piam, ñamku ni ñawe. "Təyeu-ple t'ipape, weda ipakarwaw'e!" piñei, piam.

Ka all'ün-meu koni, piam, kanin ni ñawe. "Tiyeu-ple t'ipape,

estar las dos malditas [mujeres]", dijo, dicen, [cada] uno (hombre).

31. Entonces así se pusieron a azotarlas, dicen, a las mujeres. Entonces no se movieron nada, dicen, esas mujeres. Entonces de espalda la volvió [cada uno] a su mujer. Entonces después la conoció, dicen, muerta su mujer.

32. Entonces principiaron a llorar, dicen. Entonces "en el acto saldremos los dos" dijeron, dicen. Un rato después salieron, dicen. "El perro, el malvado viejo Latrapai morirá en el acto", dijeron, dicen.

33. Un rato después fué visto, dicen, el zorro.

Entonces fué cautivado, dicen, el zorro.

Entonces "nada quedará vivo; cuatro años será noche", dijeron, dicen.

Entonces pusieron en una olla, dicen, la noche.

34. Entonces se juntaban, dicen, todos los pájaros: golondrinas, águilas, jotes, peucos, bandurrias, cachañas, torcas, tortolas, toditos los pájaros se juntaban, dicen.

35. Entonces "en el acto [os] daremos [nuestras] hijas", fué dicho, dicen, a Pediu i Cónquel.

Entonces "bueno" dijeron los dos, dicen.

Un rato después, dicen, se echaron al suelo los dos, dicen.

36. Primero entró, dicen, la hija del águila. "¡Por allá sal, mal comedor de zapos!" le fué dicho, dicen.

Otro rato después entró, dicen, la hija del jote. "¡Por allá sal, mal

(16) Cuatro es el número sagrado del araucano. Todas las invocaciones etc. se hacen cuatro veces; en los cuentos europeos, siempre se trata de tres o siete.

(17) Evidentemente se trata de un antiguo mito. Esperaríamos mas bien que se encerrara el dia, el sol (*antɔ*) para que haya noche eterna.

weda nūmmüneyen (18)", piñei, piam.

37. Ka pəchi all'ün-meu koni, piam, piñmaiken ñi ñawe.

"Fei t'okiviyu tayu kure t'okivi-yu", piñu, piam, taveichi epu weni-t'u.

38. Feimeu loñko-ple wit'alei, piam. "Siñe naqpane (19)", piñei, piam; nor-ple wit'akunupui, piam. "Siñe pərapatue", piñei, piam; loñko-ple wit'aleputui, piam.

"Fente pəchichi üñüm teni", piñei, piam.

39. Feimeu is't'okom üñüm k'ontəfeyu, piam. Kiñe ayülai rume. "Kiñe ina meli t'ipantuai pun", piñu, piam

Puni, piam; wün-welai, piam.

40. Feimeu fentepun weñaŋkei-nən (21), piam. Feimeu siðo eli, piam, nənen.

Veimeu "Kiñe ina inche pu pət'a mula t'ipayañi lef. Feimeu t'ə-pevəle ñi mula ütunakümai ñi chala pun", pi, piam, siðo.

41. Feimeu cheu ñi amuleum Pədiu wənu Koñkəl, pu pət'a mula lef t'ipavemi, piam, siðo.

Veimeu wün' t'ipafemi, piam.

Lat'apai vətta ent'in lai, piam.

Feimeu wün'ən-meu, feimeu moñei, piam, qüñüm.

resuello hediendo!" le fué dicho, dicen.

37. Otro poco rato despues entró, dicen, la hija de la golondrina.

"Esa la consideramos, nuestra mujer la consideramos", dijeron, dicen, esos dos hombres.

38. Entónces cerca de la cabeza quedó parada, dicen. "Mas cerca bájate", le fué dicho, dicen; por detras (20) fué a ponerse, dicen. "Mas cerca ven a subir", le fué dicho, dicen; cerca de la cabeza volvió a quedar parada, dicen.

"Tan chiquito es el pajarito", le fué dicho, dicen.

39. Entónces toditos los pájaros se les acercaron, dicen. Ninguno les gustó. "En el acto cuatro años será noche," dijeron los dos, dicen.

Anocheció, dicen; no amaneció mas, dicen.

40. Entónces tanto desearon [la luz del dia], dicen. Entónces la perdiz inventó, dicen, un ardid.

Entónces "En el acto saldré [con toda] mi lijereza debajo de la barriga de la mula (22). Entónces despertando yo su mula, botará la olla de la noche," dijo, dicen, la perdiz.

41. Entónces donde andaban Pediu i Cónquel, debajo de la barriga de la mula lijero salió así, dicen, la perdiz.

Entónces salió así el alba, dicen.

El viejo Latrapai murió de hambre (23), dicen.

Entónces por el amanecer, por eso vivieron, dicen, los pájaros.

(18) cp. F. *numun i neyùn*.

(19) *Siñe naqpane* probablemente=dine de din alcanzar en distancia F.; «acércate».

(20) *nor* segun Febres significa «derecho». Calvun tradujo «por detras»,

(21) F. *hueñamcún* tener deseo de ver algo que se quiere.

(22) Como se ve mas abajo se trata de una mula de Cónquel i Pediu, que asustada por la perdiz debe voltear i quebrar asi la olla de greda en la cual está encerrada la noche.

(23) Es decir, se había muerto mientras tanto, durante la oscuridad.

42. Feimeu ñemaiñu, piam, tə-veichi epu ent'u. «*Awñueñayu* (24)» piñu, piam. Feimeu ñemaiñu, piam. Peeyu, piam, choike yeñu.

43.—Chumimuam puén (25), epu eña went'u piñeimu, piam.

—L'ai mai yu kure yem, piñu, piam.

—Iñché ülkatulmupachi, a puén pi, piam, choike. «Katan-yu choike, t'af'taf-uün (26) choike» pimo-an, pi, piam, choike.

44. Feimeu fei piñei, piam. Kiñe rüñan-meu wañpai (27), piam, pu-ruí, piam. «T'avt'av-uün choike, katan-yu choike» piñei, piam.

Fen't'epun kəmelkai ñi purun. Feimeu t'ipapai, piam, epu kuse.

45. Feimeu «Fei pimuchi, puén», pi, piam, choike. Ka vei piñei, piam. «Katan-yu choike, t'avt'av-uün' choike», piñei, piam; mekei, piam, ñi purun.

46. Feimeu all'ün-meu t'ipapai piam, epu üñcha domo; kiñe kin-pole t'aumañei, piam.

—Fei təva mu kure, puén, pi-neñu, piam, Koñkəl-eñu Pədiu.

47. Veimeu *pel'o-pel'o-tuiñu* (28) piam.

42. Entónces lloraron, dicen, esos dos hombres. «*Estamos tristes (?)*», dijeron, dicen. Entónces lloraron, dicen. Los vió, dicen, el avestruz a los dos.

43.—¿Cómo estáis, amigos, dos pobres hombres os dicen, [dijo], dicen.

—Murieron nuestras mujeres, oh! dijeron, dicen.

—Cantadme a mí, oh amigos, dijo, dicen, el avestruz. «Nariz agujereada avestruz, boca taravilla avestruz» me direis, dijo, dicen, el avestruz.

44. Entónces fué llamado [con] esos [nombres], dicen. En un hoyo se dió vuelta, dicen, bailó, dicen. «Boca taravilla avestruz, nariz agujereada avestruz», le fué dicho, dicen.

Tanto hizo bien su baile.

Entónces salieron, dicen, dos viejas.

45. Entónces «Llamadme así, amigos», dijo, dicen, el avestruz. Otravez le dijeron así, dicen. «Nariz agujereada avestruz, boca taravilla avestruz», le fué dicho, dicen; continuó, dicen, su baile.

46. Entónces un rato despues salieron, dicen, dos hermosas mujeres; [cada] una en un lado era tuerta, dicen.

—Estas [son] vuestras mujeres, amigos, les fué dicho, dicen, a Cónquel i Pediu.

47. Entónces se *guinaron* los dos, dicen.

(24) No puedo analizar la palabra. Calvun tradujo «se arrepintieron». Será derivado de *av*, como F. *avcùn*, *aviun* aflijirse de pena.

(25) *puén* o *apuen* se usa dirigiendo la palabra a varios, como *nei*, *nai* o *anei*, *anai*, para con una persona.

(26) cp. F. *thavthavcùn* dar latidos, como el pulso. *t'av* significa junto, juntarse.

(27) cp. F. *hualln* rodear. El baile del avestruz debe ser un mito de la pampa argentina.

(28) La *e* de *pelo* era mui abierta, cp. F. *pelon* la luz o ver.

Fei t'okiviñ, piñu, piam.

Feimeu t'vei epu kuse fei, piam, elctueyu ñi ne t'veichi epu üch'a domo. Feimeu kame ne ñetuiñu, piam. Feimeu kure-yetui ñi kure-yeñu. Feimeu all'ün-meu kame went'u ñetuiñu, piam.

—Así lo juzgo, dijeron los dos, dicen.

Entóncses esas dos viejas así, dicen, les dejaron puestos sus ojos a esas dos hermosas mujeres. Entóncses buenos ojos tuvieron las dos, dicen. Entóncses se casaron con sus mujeres. Entóncses un rato despues volvieron a ser hombres felices, dicen.

3. Las apuestas

3. EPEU KIÑE CHERUVE

1. Veimeu melerkei epu püchi mapuche. Veimeu "amuan deqñ-meu" (1) pirkei t'veichi wunen. Amui, piam; "amullu nñv'ayam" pi, piam.

2. Veimeu puwi, piam; pepui, piam, lowan, *leqkaituput*, piam; mætewe pepui, piam, lowan, choike. Mælei, piam, kiñe t'ewa (2).

3. Veimeu pørapui, piam, deqñ-meu; wechunpu, piam, wechupullu (3), piam.

4. Veimeu doi dumíñklelu-meu t'ellankunui ñi mula, piam.

Veimeu leq konpui, piam, tæ-

3. CUENTO [DE] UN CHERRUVE

1. Entóncses hubo dos indieci-
tos. Entóncses "iré al volcan" dijo
ese primero. Se fué, dicen; "[estoi]
yendo a cazar" dijo, dicen.

2. Entóncses llegó, dicen; alcan-
zó a ver, dicen, huanacos, *boleó*,
dicen; muchos alcanzó a ver, dicen,
huanacos, avestruces. Hubo, dicen,
un perro.

3. Entóncses subió, dicen, al vol-
can; llegó a la cumbre, dicen, lle-
gando a la cumbre, dicen.

4. Entóncses donde hacia mas
oscuro, clavó las espuelas a su mu-
la, dicen.

Entóncses derecho entró, dicen,

3. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa sin traducción. Yo mismo lo he revisado leyéndolo a Calvun i apuntando la traducción de los pasajes que no había comprendido. Limito en adelante las notas lingüísticas a lo mas indispensable

(1) *deqñ* (F. *dehuñ*) significa el volcan i en jeneral la cordillera alta, mientras *mawida* (*mahuida*) significa los cerros menos altos i menos escarpados.

(2) *t'ewa* el perro. Algunos zoólogos todavia dudan que el perro haya existido en el sur de América antes de la conquista. Por mi parte creo, como el señor Medina, que los araucanos han conocido este animal i lo han domesticado desde antiguo. El solo hecho de tener un nombre propio en la lengua del pais me lo prueba. Todos los animales importados tienen solamente nombres españoles.

(3) Interesaute fórmula para expresar con mucha énfasis la accion del verbo. Se repite amenudo en estos trozos.

veichi Cheruve (4) ñi ruka-meu. Wülpñiñ-ruka-meu wis't'akonvem-pui, piam.

5. Veimeu Cheruve ñi kona Adkætueyu, piam. "Chumael kuon-paimi?" piñeí, piam. Veimeu "Mü-chai akuai Cheruve; amutupe! Akutule Cheruve, lañəmpatuaimeu", piñeí, piam.

6. Veimeu Adkii, piam, təvei-chi püchi mapuche. "Inche, chemmeu lañəmâneu?"

Wit'akonklepui Cheruve ñi ruka-meu, piam.

7. Mælei, piam, Cheruve ni t'ewa, waka fent'enkei, piam. Veimeu waloñmañei ñi t'ewa pütchi mapuche, piam, rume manñelai, piam.

"T'ipatuñe veiyikache", piñeí, piam.

8. Mælei eppu qüacha domo, uvisa-kechi t'arilei, piam, iloael Cheruve. Eppe eppe rapianta puwi, piam, Cheruve.

9.—Amutupe! kæppatui Cheruve, mætcha lañəmñepaimi, piam, piñeí, piam, təvichi püchi mapuche.

Veimeu:—Wapo anda ta Cheruve? pi, piam.

—Wapo, ilocheve; mæchai peñe-

a la casa de ese Cherruve. En la puerta de la casa así se quedó parado, dicen.

5. Entonces el mozo del Cherruve se enojó, dicen. "¿Por qué vienes a entrar?" le fué dicho [al indio]. En seguida "Luego llegará el Cherruve; ¡camina! Cuando llegue el Cherruve, irá a matarte", le fué dicho, dicen.

6. Entonces se enojó, dicen, ese indiecito. "A mí, ¿por qué me va a matar?"

Quedóse parado en la casa del Cherruve, dicen.

7. Estuvo, dicen, el perro del Cherruve, [como una] vaca tan grande fué, dicen. Entonces fué peleado con el perro del indiecito, dicen, no le fué ganado, dicen.

"Sal luego", le fué dicho, dicen.

8. Estuvieron dos bonitas mujeres, como ovejas estuvieron amarradas, dicen, para que comiera carne el Cherruve. Casi, casi a medio dia llegó, dicen, el Cherruve.

9.—Camina! viene el Cherruve, luego serás matado, dicen, le fué dicho, dicen, a ese indiecito.

Entonces:— ¿[Es] tan guapo el Cherruve? dijo, dicen.

—Guapo [i] comedor de hom-

(4) *Cherruve*. FEBRÉS *cheruvoc* errata por *cheruve* «el cometa i las exhalaciones encendidas que se ven de noche». VALDIVIA *cheurvue* «la cometa o aire encendido». HAVESTADT *cheurvoe* cometa (699); *exhalationes igneae*, quae quandoque videntur noctu (559). El *Cherruve* es evidentemente una personificación de la fuerza del fuego, como el *Pillan*; probablemente el relámpago o el fuego de los volcanes reflejado en las nubes (*Wetterleuchten*). Veremos en los cuentos varios rasgos característicos de este «mónstruo», sobre cuya figura i forma Calvun no sabía nada de particular. Vive en una casa cerca del volcán; bota fuego por la boca i hace ruido (trueno) lanzando cabezas humanas. Cuando se sienta en un peñasco se remece la tierra.—No recuerdo que MEDINA mencione esta «deidad» de los araucanos. En los cuentos aparecen muchos individuos de esta especie. Matado el uno aparece otro; son comparables a los diablos de nuestros cuentos, a veces parece que hai uno no mas, a veces sale una lejón.

patulmi lañəmñeimi, piñei, piam.

10. Veimeu kəppatui, piam, Cheruve, eppe eppe puwtullu. Veimeu *laulauputui* loñko che, piam, Cheruve.

Veimeu *wilev-wilev-femi*, piam; qülalei ni wün putui, piam, Cheruve.

11. Veimeu pütchi mapuche "Yavülluaimi, pütchi t'ewa! qün-natuaaimi!" pivi, piam, ñi t'ewa. Eppe puwtullu t'ellankunufémi, piam, ñi mula; *t'avli' avfevi*, piam, Cheruve; naliñu, piam.

12. Veimeu "yavüluñel!" pivi, piam, ñi pütchi t'ewa. Veimeu lañəmvi, piam, Cheruve; lañəmvilu nentupatuvi təvichi eppu qüñcha domo; kəppaltuvi, piam, rinka-meū; akutui, piam, akultulu.

13. — Kiñe ina kureyeuayu, pi, piam, təveichi eppu qüñcha domo.

— Pilan; puwtuaimu mu chau, mu ñuke, piñei, piam.

Veimeu:—Pilaiyu, piam (5).

bres [es]; luego que seas visto, eres matado, le fué dicho, dicen.

10. Entónces vino, dicen, el Cherruve, casi, casi llegando. Entónces *hizo mucho ruido lanzando* cabezas de hombres, dicen, el Cherruve.

Entónces relampagueó así, dicen; abierta su boca llegó, dicen, el Cherruve.

11. Entónces el indiecito "Te animarás perrito! morderás!" le dijo, dicen, a su perro. Casi llegando le clavó las espuelas, dicen, a su mula; *topeó de golpe*, dicen, al Cherruve; pelearon los dos, dicen.

12. Entónces "anímate!" le dijo, dicen, a su perrito. Entónces lo mató, dicen, al Cherruve; después de matarlo fué a sacar esas dos bonitas mujeres; las hizo venir, dicen, a su casa; las hizo llegar, dicen, llegando.

13. — En el acto nos casaremos, dijeron, dicen, esas dos bonitas mujeres.

— No quiero; llegareis [a casa de] vuestro padre i vuestra madre, les fué dicho, dicen.

Entónces:—No queremos, dijeron.

* * *

14. Veimeu ka amui, piam, pütchi mapuche, ka prai, piam, deqñ̄-meu nüv'aalu.

Veimeu inaltu vuñtcha lil umani, piam. Veimeu inantukupayu, piam, Cheruve.

15. Veimeu pepaqeyu, piam, pepaeteu waichevfemmelñepai,

14. Entónces otra vez fué, dicen, él indiecito; otra vez subió, dicen, al volcan para cazar.

Entónces a la orilla de un alto peñasco durmió, dicen. Entónces le siguió [otro], dicen, Cherruve.

15. Entónces lo vino a ver, dicen, [cuando] lo encontró así fué

(5) Aquí termina un episodio, aunque, como se ve, no hai ninguna conclusión satisfactoria. Evidentemente en la memoria de Calvun i probablemente en la memoria de todos sus compatriotas, se confunden muchos diferentes «cuentos del Cherruve». La existencia de las dos niñas bonitas aquí no tiene ninguna importancia. En otros cuentos veremos rasgos semejantes de las niñas cautivas en poder de Cherruve, i allá con mayor razon.

piam, təveichi lil. Veimeu minche konklei, piam, eppuer tu ñamlu, piam.

16. Veimeu inaeuyu tañi peñi; kapra kaweluei pütchi mapuche.

Amui, piam, a'mullu. Veimeu kiñe fuëtta lil-meu "Təva-meu umañchi," pi, piam.

Veimeu umañpui, umañpulu; kəppatueyu kiñe Cheruve, kəppalu pevi, piam.

17. Veimeu "yavüluaimi, weichayayu", pivi, piam, ñi pütchi t'ewa. Akui, piam, təveichi Cheruve; anüpai, piam, wente lil, piam. Veimeu nüqünfemi, piam, təveichi lil.

18. Veimeu wit'anentupai, piam, ñi es'pada, pəratufemvi, piam, təveichi Cheruve. Veimeu a'ffülvı; a'ffülvilu naqpai mapu-mu, ünatukätteyeñei.

Veimeu reqñeñei, piam, təveichi Cheruve; ramtukaduñuñei, piam.

19. —Chew elmaen ñi peñi? piñei piam; veiyikachi peleltuaen ñi peñi, piñei, piam.

Veimeu:—Kiñe ina waichivaimi mapu, kura, piñei; piam, pütchi mapuche.

— Pilan! Inche chem-mu wai-chev'an? pi, piam, təveichi pütchi mapuche. Eimi waichevaimi; wai-chevñolmi lañømaeyu, piñei, piam, təveichi Cheruve.

20. Veimeu waichev'i təveichi kura waichev'ilu. Kiñe vütcha kura lev wit'at'ipafémi, piam, təveichi pütchi mapuche. Ka tieu-ple wit'at'ipafemi ñi mula; ka waichevi, piam, təveichi kura wit'at'ipafemi ñi pütchi t'ewa.

21. Veimeu püt'amka wiñu, piam:—Chumtuv'úimi, lañømpe-

volteado, dicen, ese peñasco. Entónc̄es debajo estuvo enterrado, dicen, dos días siendo perdido, dicen.

16. Entónc̄es le siguió su hermano; en una cabra montó a caballo el indieciito.

Fué, dicen, caminando. Entónc̄es sobre un gran peñasco "Por acá quiero dormir", dijo, dicen.

Entónc̄es fué a dormir, durmiendo; le vino [cerca] un Cheruve, viiniendo lo vió, dicen.

17. Entónc̄es "te animarás, pelearemos los dos," le dijo, dicen, a su perrito. Llegó, dicen, ese Cheruve; se sentó, dicen, sobre el peñasco, dicen. Entónc̄es así hizo temblar, dicen, ese peñasco.

18. Entónc̄es desenvainó, dicen, su espada, así se subió, dicen, hacia ese Cheruve. Entónc̄es lo hirió; hiriéndolo lo echó a tierra, se dieron mordizones.

Entónc̄es fué cautivado, dicen, ese Cheruve; fué interrogado, dicen.

19. —¿Dónde dejaste a mi hermano? le fué dicho, dicen; luego me mostrarás mi hermano, le fué dicho, dicen.

Entónc̄es:—En el acto darás vuelta a la tierra, a las piedras, se dijo, dicen, al indieciito.

—No quiero! Yo ¿por qué les daré vuelta? dijo, dicen, ese indieciito. Tú darás vuelta, si no le das vuelta te mataré, fué dicho, dicen, a ese Cheruve.

20. Entónc̄es dió vuelta a esas piedras, dando vuelta. [Debajo de] una gran piedra ligero así se levantó de un salto, dicen, ese indieciito. Mas por allá se levantó así de un salto su mula; otra vez dió vuelta, dicen, [debajo de] esa piedra ligero así salió de un salto su perrito.

21. Entónc̄es conversaron los dos, dicen:—¿Cómo te sucedió que

vúimi? piñei, piam, təveichi pütchi mapuche.

—Nənenkaeneu; veimeu lañem-veneu, pi, piam, təveichi pütchi mapuche.

Veimeu təveichi Cheruve:

—Amutuñé! pivi, piam (6).

fuiste matado? fué dicho, dicen, a ese indiecito.

—Me embaucó, por eso me mató, dijo, dicen, ese indiecito.

Entónces a ese Cherruve:

—¡Canina! le dijo, dicen.

* * *

22. Veimeu kəppatuiñu, piam, ni ruka-meu; akutuiñu ni ruka-meu, piam. Veimeu feleweinu, piam; noxi pütchi mapuche: "Nü-wa inché, lañəmkevin Cheruve", pi, piam.

Veimeu veyentunñelaiñu, piam.

23. Veimeu kiñe qülmén (7): "Deuma nüwarkeimi, nentuñmapayaen ni rali, ni pəttu i-mum (?), kudeayu", piñei, piam.

Veimeu:—Ya, pi, piam, təveichi mapuche; kisu ranuan. Chumtekunuyaen? Weweli chumaen rume, lañəmaen rume, k^uonayañi k^uonayaen, pi, piam, pütchi mapuche.

24.—Chumte valelúimi? piñei, piam, pütchi mapuche.

—Eimi pien, piñei, piam, təveichi qülmén.

—Warayka peso kunuyaeyu, piñei, piam, təveichi pütchi mapuche.

—Ya, pi, piam.

25. T'apümñei pu wülmén ni kudean eña t'avia.

22. Entónces volvieron los dos, dicen, a su casa; llegaron los dos a su casa, dicen. Entónces se quedaron así ahí, dicen; se embriagó el indiecito: "Valiente [soi] yo, maté al Cherruve", dijo, dicen.

Entónces no lés creyeron a los dos, dicen.

23. Entónces un caballero: "Ya [concedo que] pareces valiente, vas a quitarme mi plato, miéntras todavía coma, [esto] jugaremos, le fué dicho, dicen.

Entónces: --Bueno, dijo, dicen, ese indio; yo mismo me pondré en juego. ¿Cuánto me pones (=avalúas). Si me ganas me harás cualquiera cosa, me matarás [si quieres], si me quieres como mozo, me tomarás como mozo, dijo, dicen, el indiecito.

24.—¿En cuánto te avalúas? le fué dicho, dicen al indiecito.

—Dilo tú, le fué dicho, dicen, a ese caballero.

—En mil pesos te pondré, fué dicho, dicen, a ese indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

25. Fueron juntados los caballeros para su apuesta a medio anochecer.

(6) Aquí termina otro episodio. El cuento que sigue, un cuento de apuestas, ya no tiene nada que ver con el Cherruve. Podría principiarse con cualquiera otra hazaña.

(7) *qülmén* se suele traducir por «cacique». Pero no expresa ninguna dignidad o autoridad de mando, como *loñko* «la cabeza, el jefe», sino se aplica a cualquier indio rico.

—Nentupayan, pettu yilmi iael nentuñmapayaeyu, piñe, piam, tøveichi qülmén.

—Ya, pi, piam, tøveichi qülmén.

26. Veimeu t'ipai, piam, k^uom ant^a pütchi mapuche; kintui, piam, filu. Éta t'avia kappai, piam, pütchi mapuche. Pettu yilu, piam, tøveichi qülmén, fuluntukufempai, piam, ni filu.

27. Veimeu pei, piam, tøveichi qülmén:

—Tøvei filu! pi, piam; wit'at'ipai piam, lañem-filu-alu. Welu konfempai, piam, püitchi mapuche; yefempai is't'okom rali.

Veimeu amutui, piam, pütchi mapuche. Wün-ple "weueyu" pivi, piam, tøveichi qülmén. Veimeu eluñei ni warañka peso.

—Yo sacaré, miéntras todavía comas, la comida te voi a sacar, fué dicho, dicen, a ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese caballero.

26. Entónces salió, dicen, todo el dia el indieciito; buscó, dicen, culebras. A medio anochecer vino, dicen, el indieciito. [Cuando estaba] todavía comiendo, dicen, ese caballero, así vino a *desparramar*, dicen, las culebras.

27. Entónces vió, dicen, ese caballero:

—¡Allá [viene] culebras! dijo, dicen, se levantó de un salto, dicen, para matar culebras. En cambio así vino a entrar, dicen, el indieciito; vino a llevarse todo el plato.

En seguida se marchó, dicen, el indieciito. En la mañana "yo te [la] gané" le dijo, dicen, a ese caballero. Entónces le fueron dados sus mil pesos.

* *

28. —Ka kudeayu; nentuñmapa-yaen ni ñetantu, pi, piam, tøveichi qülmén.

—Ya, pi, piam, tøveichi püitchi mapuche.

Ka kudeiñu eppu warañka peso.

"Tayí pun umaqklelmi nentuñmapayaeyu tami ñetantu", piñe, piam, tøveichi qülmén.

29. Veimeu ka k^uom ant^a t'ipai piam, tøveichi pütchi mapuche; kintui zaní. Umaqu'u tøveichi qülmén, chokov ruka-meu üt'üvtukukurufempai, piam, ni zaní.

Veimeu perküfempai, piam, tøveichi zaní; lev wit'at'ipai tøveichi qülmén; apopai, piam, perkün zaní.

30. Veineu lev t'ipai, piam,

28. —Otra vez jugaremos; me vas a quitar mi cama, dijo, dicen, ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese indieciito.

Otra vez apostaron dos mil pesos.

"Esta noche cuando estés durmiendo voi a quitarte tu cama, le fué dicho, dicen, a ese caballero.

29. Entónces otra vez todo el dia salió, dicen, ese indieciito; buscó chingues. Durmiendo ese caballero, en la culata de la casa así dejó botados, dicen, sus chingues.

Entónces así fueron a peerse, dicen, esos chingues; lijero se levantó de un salto ese caballero; lleno estaba, dicen, de los pedos de los chingues.

30. Entónces lijero salió, dicen,

wekun; welu konfempai, piam, pütchi mapuche. Veimeu kuom yefempai ñetantu, piam, taveichipia, pütchi mapuche.

Wün-ple "weueyu" pivi, piam, taveichi qülmén. Eluñei ní eppu warañka peso.

afuera; en cambio entró así, dicen el indiecito. Entóncés toda se llevó así la cama, dicen, a ese caballero.

En la mañana "te [la] gané" le dijo, dicen, a ese caballero. Le fueron dados sus dos mil pesos.

* * *

31.—Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñichián-kawelu chiñalelu. Pettu inarume níen, wit'aniela-enen kiñe kona. Kudeayu meli warañka peso, piñei, piam, pütchi mapuche.

—Fei ürkemai, pi, piam, pütchi mapuche. Veichi-ula, piam, allü níei inka, piam.

"Eña t'avia nentupayan".

32. Veimeu kuom anta t'ipai, piam, pütchi mapuche. Deumai, piam, kiñe mamañ-kawelu.

Eña t'avia akui, piam. Veimeu wenteñi ruka-meu wit'apai, piam, pütchi mapuche. *Kinkorfemi* ní mamañ-kawelu, piam.

33. Veimeu pettu yi, piam, taveichi qülmén. Inarume-kawelu-lelu:

"Yipañe kai pütchin", piñei, piam.

Veimeu pütchi mapuche welu nentufempai chiñan kawelu, piam, welu wit'akunupai, piam, ní mamañ kawelu.

Chumlei taveichi kawelu wit'a-lelu, vemkunufempai ní mamañ kawelu.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam, pütchi mapuche.

34.—*Chemplalei*, pi, piam, taveichi ülmen.

Veimeu t'ipafemi, piam, taveichi chi inarume-kawelu-lelu.

—Tiyeu amui, pi, piam; inavi-chi, pi, piam.

31.—Otra vez jugaremos; me quitarás mi caballo ensillado. Todavía un cuidador estoí teniéndole, tendre puesto de pié a un mozo. Jugaremos cuatro mil pesos, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así está bien, dijo, dicen, el indiecito. Despues de eso, dicen, tuvo mucha ayuda [el caballero], dicen.

"A medio anochecer lo quitaré."

32. Entóncés todo el dia salió, dicen, el indiecito. Hizo, dicen, un caballo de madera.

A medio anochecer llegó, dicen. Entóncés *detrás* de la casa se paró, dicen, el indiecito. Se sonó así su caballo de madera, dicen.

33. Entóncés todavía comió, dicen, ese caballero. Al cuidador de caballos:

"Ven a comer tambien un poco" le fué dicho, dicen.

Entóncés el indiecito en cambio así vino a sacar el caballo ensillado, dicen, en cambio dejó parado, dicen, su caballo de madera.

Como estuvo ese caballo parado, así vino a dejar su caballo de madera.

Entóncés salió galopeando, dicen, el indiecito.

34.—Está *trotando* [alguien], dijo, dicen, ese caballero.

Entóncés así salió, dicen, ese cuidador de caballos (siendo).

—Allá se fué, dijo, dicen; quiere seguirle, dijo, dicen.

Veimeu:— Amuñe veiyikachi, piñei, piam.

35. Veimeu p̄orakawēlū-allu poti rupafemi, piam. Veimeu: "Mamēd ürk-", pi, piam, t̄eveichi inarume kawēlū lelu.

Veimeu pütchi mapuche yetui ñi ruka-meu, piam, t̄eveichi kawēlū (8).

36. Wün-ple kappai, piam, pütchi mapuche, akultui t̄eveichi kawēlū. "Weueyu", pivi, piam, t̄eveichi ülmen. Veimeu eluñe, piam, ñi weu.

37. Veimeu:— Ka kudeayu, piñei, piam, pütchi mapuche; pura warapka peso ranayu, piñei, piam, pütchi mapuche (9).

—Ya, pi, piam.

—Nonmelaen kiñe kapun kawēlū, piñei, piam, pütchi mapuche.

—Ya, pi, piam, pütchi mapuche.

38. Veimeu pu t'avia nükunuvi t̄eveichi kawēlū, piam.

—Wüle eña naq anta kaminantu-yawai, piñei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu:—Ya, pi, piam.

39. Veimeu pu liwen pratukawēlui, piam, pütchi mapuche. Veimeu eña rají anta kaminantu-yawai, piam, t̄eveichi kawēlū.

40. Veimeu ka weuñe, piam, t̄eveichi qülmén. Fentepun wesañmautui, piam, t̄eveichi ülmen.

Entónc̄es:—Camina luego, le fué dicho, dicen.

35. Entónc̄es [cuando iba] a subir al caballo se dió vuelta así *patas para arriba*, dicen. Entónc̄es: "Madera de veras", dijo, dicen, ese cuidador de caballos.

Entónc̄es el indiecito llevó a su casa, dicen, ese caballo.

36. En la mañana vino, dicen, el indiecito, trajo ese caballo. "Te [la] gané", le dijo, dicen, a ese caballero. Entónc̄es le dieron, dicen su apuesta.

* *

37. Entónc̄es:—Otra vez jugaremos, le fué dicho, dicen, al indiecito; ocho mil pesos pondremos en juego, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

—Me amansarás un caballo capado, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen, el indiecito.

38. Entónc̄es en la noche agarró ese caballo, dicen.

—Mañana a medio bajar el dia andará *al paso*, se le dijo, dicen, al indiecito.

Entónc̄es:—Bueno, dijo, dicen.

39. Entónc̄es por la mañana subió a caballo, dicen, el indiecito. Entónc̄es apénas a medio dia anduvo al paso, dicen, ese caballo.

40. Entónc̄es otra vez fué vendido, dicen, ese caballero. Tan pobre volvió a ser, dicen, ese caballero.

(8) Parece que la relación no es completa. El caballero a la primera sospecha solo debería mandar al mozo para informarse sobre la causa del ruido i éste se debería contentar viendo el caballo de madera en la oscuridad i tomándolo por el animal vivo.

(9) Esta última apuesta carece de toda gracia, no podrá fácilmente ser del mismo autor popular que inventó las chistosas apuestas anteriores.

(1) jugaban nobles con platos

Veimeu welu kāme went'u netui, piām, tāveichi pūtchi mapuche.

41. Veimeu tāveichi qūlmen: "Kiñe ina lañəmavin", pi, piām.

Veimeu kiñe kāme ruka niei, piām, pūtchi mapuche. Veimeu yūuwiñmapei, piām, nī ruka pūtchi mapuche.

Veimeu wałpa-kət'almapei tāveichi ruka.

Veimeu lai, piām, pūtchi mapuche.

Entónc̄es en cambio rico hombre se volvió, dicen, ese indiecito.

41. Entónc̄es ese caballero: "En el acto lo mataré", dijo, dicen.

Entónc̄es una buena casa tuvo, dicen, el indiecito. Entónc̄es fué untada con grasa, dicen, la casa del indiecito,

Entónc̄es fué rodeada de fuego esa casa.

Entónc̄es murió, dicen, el indiecito.

4. Los dos perritos

4. EPEU EPPU PŪTCHI T'EWA

1. Veimeu məlerkei eppu lamnenwen; tvichi pūtchi mapuche, tvichi pūtchi domo. Füətcha domoi, piām; tvichi pūtchi mapuche pū'itchi, piām.

2. Veimeu akui, piām, kiñe Cheruv'e ina kudualu tvichi domomeu; veimeu üñampei, piām.

Veimeu tvichi pūtchi mapuche útal-uvisa-kei, piām.

3. Veimeu kiñe vüətcha went'u peff, piām, rañi lefün. Yeniei, piām, eppu pūtchi t'ewa. Veimeu fente pun ayuff, piām, tvichi pūtchi t'ewa.

4. —Ulaafuimi t'ewa? Mənna kāme pūtchi t'ewa nieimi, pi, piām, pūtchi mapuche.

—Eluayu, kuom eluan mi uvisa, piñei, piām, pūtchi mapuche.

—Vci piavin nī lamñen. Uüle rupatulayaim? piñi, piām, tveichi vüčha mapuche.

—Uüle rañi anta rupatuan, pi, piām, tvichi füechá mapuche.

—Niñayan mi pūtchi t'ewa, piñei, piām, tvichi füechá mapuche.

4. CUENTO DE LOS DOS PERRITOS

1. Entónc̄es hubo dos hermanos; ése un indiecito, ésa una mujercita. Grande fué la mujer, dicen; ese indiecito chico, dicen.

2. Entónc̄es llegó, dicen, un Cherruve para dormir con esa mujer; entonces se amancebó, dicen.

Entónc̄es ese indiecito fué pastor de ovejas, dicen.

3. Entónc̄es vió a un hombre viejo, dicen, en medio del campo. Traia, dicen, dos perritos. Entónc̄es tanto le gustaron, dicen, esos dos perritos.

4. [¿No me] venderás tus perritos? Mui bonitos perritos tienes, dijo, dicen, el indiecito.

—Te los daré, dame todas tus ovejas, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así le diré a mi hermana. ¿Mañana no volverás a pasar? le dijo, dicen, a ese viejo indio.

—Mañana a medio dia volveré a pasar, dijo, dicen, ese viejo (hombre).

—Compraré tus perritos, se dijo, dicen, a ese viejo indio.

4. Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mí con ayuda de Calvun.

5. Veimeu akutui, piam, ni lam̄en-meu. Vei pi:—Patui, piam, tiȳeu kiñe vücha went'u; eppu yauli püitchi ke t'ewa, fentéppun kāme püitchi ke t'ewa. «Eluan uvisa, veimeu eluayu t'ewa», pieue mai tvichi vücha went'u, ñaña, pifi, piam, lam̄en.

—Chem duam yefimi ta tveichi t'ewa? piñe, piam, püitchi mapuche.

Veimeu: — Niñayu mätten, pi, piam, tveichi püitchi mapuche.

6. Umañ-meu t'ipai, piam, lelvün-meu. Rañi anta pefi, piam, tvichi füetcha went'u. Veimeu niñai tvichi eppu püitchi t'ewa, ka kiñe t'alka.

Eluael (1) tvichi püitchi ke t'ewa, vei piñe, piam, püitchi mapuche: «Tvachi püitchi t'ewa Waiwén piñe, kañelu Nüm piñe.

Chumnealmi rume, lañemnealmi, mätt'ümsemfamimi püitchi t'ewa».

7. Këppatui, piam, ruka-meu; akutui, piam. Akuli ñi eppu püitchi t'ewa, ñi t'alka. Feimeu ramtuñei, piam:

—Ta mi uvisa kai? piñe, piam.

—Uülün; niñan püitchi ke t'ewa, ka t'alka, pi, piam, püitchi mapuche.

—Menna pov'o neimi, wedañ-mañen! piñe, piam, püitchi mapuche.

8. Veimeu fentepun ñadkii, piam, tveichi domo. Veimeu lañemvali, piam, ñi lam̄en Cheruve-meu.

Püitchi allün-meu kut'anfalowi, piam; veimeu "Lañem elae yu" piñe, piam, tveichi domo. Veimeu

5. Entóncdes llegó, dicen, donde su hermana. Así dijo:—Vino, dicen, por allá un hombre viejo; dos perritos traía, ¡tan bonitos los perritos! «Dame las ovejas, entóncdes te daré los perros», me dijo pues ese hombre viejo, hermanita, dijo, dicen, a la hermana.

—¿Para qué llevas (=quieres) ahí esos perros? le dijeron, dicen, al indiecito.

Entóncdes:—Compremos no mas, dijo, dicen, ese indiecito.

6. Despues de dormir salió, dicen, al campo. A medio dia vió, dicen, a ese hombre viejo. Entóncdes compró esos dos perritos i un rifle.

Cuando le dieron esos perritos, así le dijeron, dicen, al indiecito: «Este perrito se llama Sur, el otro se llama Norte.

Cualquier cosa que te suceda, que te quieran matar, así llamarás a los perritos».

7. Vino, dicen, a su casa. llegó, dicen. Trajo sus dos perritos i su rifle. Entóncdes fué preguntado, dicen.

—¿I tus ovejas? le dijeron, dicen.

—Vendí; compré perritos i un rifle, dijo, dicen, el indiecito.

—Mui tonto eres, malhaya! le dijeron, dicen, al indiecito.

8. Entóncdes tanto se enojó, dicen, esa mujer. Entóncdes procuró matarlo, dicen, su hermana por el Cherruve.

Poco tiempo despues se finjío enferma, dicen; entóncdes "Te lo mataré" se dijo, dicen, a esa mu-

(1) Las palabras desde aquí hasta el fin del número 6, las había intercalado Calvun solo despues del próximo número. Evidentemente fué una equivocación.

kut'anfaloulu kut'an^ñi, piam, t^oveichi domo (2).

9. Werkeñe, piam, pütchi mapuche.

"Yelmen lawen pérás (3), pratuelmeaen" piñe, piam, pütchi mapuche.

Veimeu amui, piam; pératupui, piam, pérás.

Veimeu akui, piam, Cheruve. K^uonpetakatukuñmañe, ni eppu pütchi t'ewa, ka ni t'alka.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve lañëmafilu tvichi pütchi mapuche.

Veimeu pepusí, piam, tveichi mapuche.

— Lañëmaeyu, wedañma, pipusí, piam, tveichi pütchi mapuche.

— Feyürke mai, deu lañëmarkeyaen; niñatukununmuchi mai, pi, piam, pütchi mapuche.

11. Veimeu naqpai, piam, ni pérás-meu.

Veimeu m^ot'ümnei ni t'ewa: "Waiwen! Nüm!" pi, piam.

Veimeu levkelenpui, piam, ni pütchi t'ewa; nüfempuvi, piam, tveichi Cheruve. Ünatutefi, piam, tveichi Cheruve; lañempui, piam, Cheruve tvichi eppu pütchi t'ewa.

12. Käppatui, piam, ruka-meu.

— Chemduñu nierken ta tva? pífi, piam, ni lamjen; lañëmvalken am? pivi, piam, ni lamjen.

Veimeu: — Chummael ulimi tamí uvisa? piñe, piam, pütchi mapuche.

Veimeu k^uadkii, piam, "Kiñe ina t'ipayan", pi, piam, pütchi mapuche.

jer. Entónces finjiéndose enferma se enfermó, dicen, esa mujer.

9. Se mandó, dicen, al indie-cito.

"Tráigame como remedio peras, subirás a bajármelas", se dijo, dicen, al indie-cito.

Entónces se fué, dicen; subió, dicen, al peral.

Entónces llegó, dicen, el Cheruve. Se hizo entrar en una caja sus dos perritos, i su rifle.

10. Entónces se fué, dicen, el Cheruve para matar a ese indie-cito.

Entónces lo vió, dicen, a ese indie.

— Yo te mataré, malhaya, le dijo, dicen, a ese indie-cito.

— Así es pues; ya parece que me matarás; déjame hacer la invocacion pues, dijo, dicen.

11. Entónces bajó, dicen, de su peral.

En seguida fueron llamados sus perros: "Sur! Norte!" dijo, dicen.

Entónces a prisallegaron, dicen, sus perritos; así lo agarraron, dicen, a ese Cheruve. Acertaron a matarlo, dicen, a ese Cheruve; mataron, dicen, a ese Cheruve esos dos perritos.

12. Volvió, dicen, a su casa.

— ¿Qué cosa tengo aquí? le dijo, dicen, a su hermana; procura matarme acaso? le dijo, dicen, a su hermana.

Entonces: — Para qué vendiste tus ovejas? se dijo, dicen, al indie-cito.

Entónces se enojó, dicen, "En el acto saldré," dijo, dicen, el indie-cito.

(2) Segun la creencia de los mapuches toda enfermedad es causada por algun enemigo. Aquí la mujer se finje enferma i dice a su querido que su enfermedad proviene de su hermano.

(3) *pérás*, el castellann «peras». Las palabras que significan frutas etc. generalmente han sido aceptadas en plural, cp. *uvas*, *avas* (habas) etc.

13. Veimeu t'ipai, piam; amui, piam, kēdautualu kiñe ülmen-meu. Amullu pei uſí, piam, kiñe pütchi mallen; t'it'anklei, piam, tvichi pütchi mallen.

—Marimari! pipuſí, piam, tveichi pütchi mallen. Chumpeimi, t'it'ankleimi? pipuſí, piam.

—Ulaeteu reuqle loŋko niechi Cheruve-meu ſí chau, ſí pəttokoa-
m (4), pi, piam, tveichi pütchi mallen.

14. Feimeu:—Mətchai laŋəma-
eleimi, pi, piam, pütchi mapuche.

Dakelpuſí, piam, tveichi pətchi mallen:—Kureyewalliu ínchu, in-
che laŋəmelaeyu tvichi reuqle loŋko Cheruve, pi, piam, patchi ma-
puche.

15. —Laŋəmelan wüné! pi, piam,
tveichi pətchi mallen. Mətchai
eppe rəni antə akualu tveichi reqle
loŋko Cheruve, pi, piam, tveichi pətchi mallen.

Veimeu nüma-nümaŋei, piam,
tveichi pətchi mallen iloaeteu Che-
ruve.

16. Veimeu t'anakunupi, piam,
pətchi mapuche; umauqtupi,
piam.

Eppe rəni antə kəppai, piam, tvi-
chi reqle loŋko Cheruve. Veimeu
“Yafuluaimu!” pifi, piam, ſí eppu
pətchi t'ewa pətchi mapuche.

Veimeu kəme eluvui tvichi eppu
pətchi t'ewa. Feimeu nüŋei, piam,
tvichi reqle loŋko Cheruve; laŋəmvi,
piam, tvichi Cheruve (5). Veimeu laŋəmlu wit'ui ula leuvü.

13. Entónces salió, dicen; fué,
dicen, a trabajar donde un cabal-
lero. Caminando vió, dicen, a una mujercita; desnuda estaba, di-
cen, esa mujercita.

—Buenos días! le dijo, dicen, a
esa mujercita. ¿Cómo te sucede
que estás desnuda? le dijo, dicen.

—Me vendió a un Cherruve que
tiene siete cabezas mi padre,
para tener agua que beber, dijo,
dicen, esa mujercita.

14. Entónces:—Luego te lo ma-
taré, dijo, dicen, el indiecito.

Concertó, dicen, con la mujercita:—Si nos casamos los dos, yo
te mataré ese Cherruve de siete
cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

15. —Mátamelo primero! dijo,
dicen, esa mujercita. Luego casi a
medio dia va a llegar ese Cherruve
de siete cabezas, dijo, dicen, esa
mujercita.

Entónces llorando, llorando
estuvo, dicen, esa mujercita por-
que la comería el Cherruve.

16. Entónces se echó al suelo,
dicen, el indiecito; pasó a dormir,
dicen.

Casi a medio dia vino, dicen,
ese Cherruve de siete cabezas.
Entónces “animaos los dos!” les
dijo, dicen, a sus dos perritos el
indiecito.

Entónces se dejaron (=compor-
taron) bien esos dos perritos. En-
tónces fué agarrado, dicen, ese
Cherruve de siete cabezas; lo ma-
taron a ese Cherruve (5). Entón-
ces habiéndolo matado corrió des-
pues el rio.

(4) El Cherruve de siete cabezas ha retenido el agua, ha secado los ríos
de la pampa. Para que el agua vuelva a correr se le ha ofrecido una virgen.
Se trata evidentemente de un mito con sacrificios humanos.

(5) Aquí se ha olvidado mencionar que el indio corta al Cherruve las
siete lenguas i se las lleva en un pañuelo.

* * *

17. Veimeu:—Lai mai ñi ñawe, pi, piam, tvichi qülmén. Veimeu allün-meu amutui, piam, tvichi pətchi mallen. Puwtui, piam, ñi chau-meu.

18. Veimeu werkefi, piam, kiñe tapayu mamə́tumealú. Veimeu pepuffi, piam, tveichi la Cheruve, allü mapu pefilu.

Veimeu, piam, naqüi ñi kareta-me: wit'anakəmüi, piam, ñi toki.

Veimeu ñochi kontuffi, piam, tveichi Cheruve lalelu; veimeu *t'a-waunakümempui*, piam, tveichi Cheruve.

19. Veimeu "lañəmən" pi, piam, kom kat'inentuñmaví, piam, ñi loñko.

Veimeu kareta-mu yetui, piam, tvichi reqle loñko. Veimeu puwel-tui, piam, tveichi qülmén-meu.

20.—Lañəmfin reqle loñko Cheruve, piputui, piam, peñelputui, piam, reqle loñko.

—Féulañechi, fúætchäm! piñei, piam; kiñe ina kureyaimi ñawe, piñei, piam, tveichi tapayu.

Veimeu lañəmüi, piam, ketchu kuðin tveichi qülmén ñi yaqel tveichi tapayu.

21. Veimeu pütchi allün-meu puwüi, piam, pətchi mapuche; poulli, piam, ñi eppu pətchi t'ewa; elka-nie, piam, reqle kewün Cheruve.

22. Veimeu aniün-nakümeñe-pui, piam, ñi yaqel tvichi tapayu.

17. Entónces:—Murió pues mi hija, dijo, dicen, ese caballero (6). Entónces algun tiempo despues volvió, dicen, esa mujercita. Llegó, donde su padre.

18. Entónces, mandó, dicen, a un negro (7) para cortar leña. Entónces alcanzó a ver a ese Cherruve muerto, viéndolo de mucha distancia.

Entónces, dicen, bajó de su carreta; tomó abajo, dicen, su hacha.

Entónces despacio se le acercó, dicen, a ese Cherruve muerto; en seguida le dió así *un golpe*, dicen, a ese Cherruve.

19. Entónces "[lo] maté", dijo, dicen; todas le quitó cortando, dicen, sus cabezas.

Entónces en la carreta llevó, dicen, esas siete cabezas. En seguida las hizo llegar, dicen, donde ese caballero.

20.—Yo maté al Cherruve de siete cabezas, pasó a decir, dicen; mostró, dicen, las siete cabezas:

—Esto sí que está bien, hijito se le dijo, dicen; en el acto te casarás con mi hija, se le dijo, dicen, a ese negro.

Entónces mató, dicen, cinco animales ese caballero para qué comiera ese negro.

21. Entónces, poco tiempo despues, llegó, dicen, el indiecito; hizo llegar, dicen, sus dos perritos; escondidas tuvo, dicen, las siete lenguas del Cherruve.

22. Entónces le fué servida, dicen, su comida a ese negro.

(6) El padre de la niña que debia ser sacrificada al Cherruve para que corriera el agua.

(7) Los negros que aparecen varias veces en los cuentos de Calvun, son una prueba mas para su origen arjentino (pehuénche), o europeo; pues en Chile, sobre todo en el sur no hai casi ningun negro.

Feimeu "Amuñé eimi, Nüm! ut'ulkunufemmeaimi iael tveichi tapayu".

"Chemchei?" pi, piam, fentepun yewei, piam, tveichi tapayu.

23. Ka kappalelñe, piam, ñi iyaqel tveichi tapayu.

Feimeu: "Eimi amuñé, Waiwen! nüpeaimi," pífi, piam, ñi pütchi t'ewa.

Veimeu kuonpui, piam, tveichi pätchi t'ewa; ütunakämsemelñepui, piam, wenté luku tveichi tapayu.

24. Feimeu nüfemfí, piam, tveichi pätchi t'ewa. Veimeu kuonfempui, piam, pätchi mapuche.

— Inche ñi pätchi t'ewa, pi, piam, pätchi mapuche.

Veimeu ramtu-duñupui:

—Chemuñu mälei t'awleimän? pipui, piam, pätchi mapuche.

25. — Tayí lañémüi reqle loñko niechi Cheruve tvachi tapayu; veimeu eluvín ñawe, pi, piam, tveichi qülmén.

— *Rüf lañémüi?* inche lañém-nolu t'okivin, pi, piam, pätchi mapuche.

Veimeu: — *Rüf lañémüi*, pi, piam, tvichi qülmén.

26. — Inche lañémnolu t'okefin, pi, piam, pätchi mapuche; feyürke, deuma lañémärkei, pi, piam, pätchi mapuche.

— Lañémüi; akultui reqle loñko Cheruve; veimeu mupiltufin, pirkai, tveichi qülmén.

27. Veimeu: — Lañémäi; inche lañémän, pi, piam, pütchi mapuche. Veimeu: Kuom nentuñmavíné kewün tveichi Cheruve.

Veimeu kiñe pätchi pañu-meu küt'üñkiauli, piam, ñi kewün Cheruve, veimeu nentufempai, piam, ñi kewün Cheruve.

28. Feyürke, mallü-kewün-ñefi-

Entónces "Anda tú, Norte? le vas a botar la comida a ese negro."

"Qué cosa es esto?" dijo, dicen; tanto se avergonzó, dicen, ese negro.

23. Otra vez le fué traída, dicen, su comida a ese negro.

Entónces: "Anda tú, Sur! serás agarrado," le dijo, dicen, a su perriro.

Entónces se acercó, dicen, ese perriro; fué dejado así botado, [la comida] dicen, sobre las rodillas de ese negro.

24. Entónces así lo agarró, dicen, a ese perriro. Entónces así se acercó, dicen, el indiecito.

— Mio es el perriro, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces pasó a preguntar:

— Qué cosa hai [por qué] estais reunidos? fué a decir, dicen, el indiecito.

25. Hoi mató al Cherruve que tiene siete cabezas este negro; por esto le doi mi hija, dijo, dicen, ese caballero.

— *De veras* mató? yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces: — *De veras* mató dijo, dicen, ese caballero.

26. — Yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito; así está, ya parece que lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

— Mató; trajo las siete cabezas del Cherruve; por eso se lo creo, dijo, ese caballero.

27. Entónces: — No [lo] mató; yo [lo] maté, dijo, dicen, el indiecito. Entónces: Todas sácame las lenguas de ese Cherruve.

Entónces en un pañuelito trajo atadas, dicen, las lenguas del Cherruve; entónces así sacó, dicen, las lenguas del Cherruve.

28. — Está bien, tentadles las

mēn tvichi loñko, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu kuom tvichi loñko mālliukewünfui tveichi qülmén. Pelai kiñe kewün rume tvichi qülmén.

Feimeu pətchi mapuche kuom pepelí ñi kewün Cheruve.

29. Veimeu t'ipapai, piam, tveichi pətchi mallen; pepavi, piam, tvichi pətchi mapuche.

Föt! pi, piam, tvichi pətchi mallen; tvachi pətchi mapuche moñeleeneu, pi, piam, tveichi pətchi domo.

30. Feimeu kureñechi tapayu, "ut'ipatuñé!" piñei, piam. Feimeu welu anükuonpuí pütchi mapuche.

Feimeu:—Kureyeuayu inchu! tva moñelenmeu, chau! pivi, piam, ñi chau tveichi pütchi domo.

—Kiñe ina kureyeuaimu mai, pi, piam, tveichi qülmén.

Veimeu kureyeuiñu, piam, kureyeul eñu. Veimeu məlepui, piam, pətchi mapuche.

lenguas a esas cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces en todas las cabezas tentaba las lenguas ese caballero. No vió ni una lengua ese caballero.

Entónces el indiecito mostró todas las lenguas del Cherruve.

29. Entónces salió, dicen, esa mujercita; vino a ver, dicen, a ese indiecito.

Por Dios! dijo, dicen, esa mujercita; este indiecito me salvó la vida, dijo, dicen, esa mujercita.

30. Entónces al negro que quería casarse, "sal!" le dijeron, dicen. Entónces en cambio entró a sentarse el indiecito.

Entónces:—Casémonos los dos! éste me salvó la vida, padre! dijo, dicen, a su padre esa mujercita.

—En el acto os casareis pues, dijo, dicen, ese caballero.

Entónces se casaron los dos, dicen, casándose los dos. Entónces se quedó, dicen, el indiecito.

* *

31. Veimeu ñi lampen: "Amuan ñi lamjen-meu kiñe ina", pi, piam, tvichi pütchi mapuche ñi lamjen.

Veimeu amui, piam, ñi lamjen-meu ñi üñam Cheruve kat'i-wili, piam. Veimeu, piam, yei; puwi, piam, ñi lamjen-meu.

32. Veimeu pütchi mapuche kəme went'u ñetui, piam.

—Kəppan mai, lampen; kuñüvañ inche, kisulen; feimeu kəppan kiñe ina keñupuavin chem kədau-mu rume, pipui, piam, tveichi domo.

33. —Feyürke mai, pi, piam, pətchi mapuche: Inche chem pia-veyu? pi, piam, pətchi mapuche.

Puwi, piam, ñi lamjen-meu tvichi domo; eppuentu puwlu tvichi wili Cheruve ñetantu-meu kuduam

31. Entónces su hermano: "Iré donde mi hermano en elacto" dijo, dicen, la hermana del indiecito.

Entónces fué, dicen, donde su hermano la manceba del Cherruve cortándale las uñas, dicen. Entónces, dicen, [se las] llevó; llegó, dicen, donde su hermano.

32. Entónces el indiecito fué hombre rico, dicen.

—Vengo pues, hermano; pobre [soi] yo, sola estoy; por eso vengo, en el acto voi a ayudarle en algún trabajo cualquiera, dijo, dicen, esa mujer.

33. —Está bien así, dijo, dicen, el indiecito: ¿Qué te diré yo? dijo, dicen, el indiecito.

Llegó, dicen, donde su hermano esa mujer; dos días [después de] llegada esas uñas del Cherruve

tvichi pətchi mapuche, wit'apra-kunuyelfi, piام, tvichi wili Cherruve.

Veimeu lai, piام, pətchi mapuche.

Kaper t'ipatui, piام, tveichi domo.

34. Feimeu fentépun weñapküi, piام, tveichi qülmén. Veimeu "rūnalavin mai ní chedküi, yem", pi, piام, tveichi qülmén.

35. Veimeu ní eppu pütchi t'ewa tveichi pətchi mapuche fentepun rūmai, piام. Feimeu rūnalel la pütchi mapuche, amui, piام, ní rūnan-meu tvichi eppu pətchi t'ewa; rūnatupi, piام, feimeu fam entunemekei, piام.

36. Feimeu tvichi qülmén: "Kasi, chummai chí? pisi, piام, tvichi pətchi t'ewa, piام.

Veimeu femkunuñei, piام, rūnatuiñ, piام. Kuom nentutui tvichi pellé. Veimeu kintuñmavi ní wili ní lañameteu; anün-pramtui, piام, ní la yepu; kintuñmavi, piام, ní wili; foro-meu üna-nentutui, piام.

37. Feimeu moñetui, piام, ní pətchi mapuche yepu. Moñetui, piام, fentepun kəme went'u ñei, piام, pətchi mapuche.

Fei ní duam wit'ui kºó, pirkei tañi eppeu pu mapuche. (8)

en la cama para dormir ese indiecito, las colocó levantadas derecho para arriba, dicen, esas uñas del Cherruve.

Entónc̄es murió, dicen, el indiecito.

Inmediatamente salió, dicen, esa mujer.

34. Entónc̄es tanto lo sintió, dicen, ese caballero. Entónc̄es "enterraré, pues, a mi pobre yerno", dijo, dicen, ese caballero.

35. Entónc̄es los dos perritos de ese indiecito lloraron tanto, dicen. Entónc̄es, enterrado el indiecito muerto, fueron, dicen, a su entierro esos dos perritos; desenterraron, dicen, entónc̄es así efectivamente fueron a sacarlo, dicen.

36. Entónc̄es ese caballero: "Dejadlo! para qué será eso?", les dijo, dicen, a esos perritos, dicen.

Entónc̄es así fué hecho, dicen, desenterraron los dos, dicen. Toda esa tierra la sacaron. En seguida le buscaron sus uñas que lo habían muerto; sentado lo enderezaron, dicen, a su muerto ellos dos; le buscaron, dicen, sus uñas; con los dientes mordiendo volvieron a sacarlas, dicen.

37. Entónc̄es volvió a la vida, dicen, tan rico hombre fué, dicen, el indiecito.

Por esta causa corre el agua, dicen en su cuento los hombres de la tierra (=los indios).

5. Las trasformaciones (1)

5. EPPEU KIÑE PÜCHI MAPUCHE

I. Veimeu mälerkei kiñe pətchi mapuche, fentepun kəme went'u ní vottəm.

5. CUENTO DE UN INDIECITO

I. Entónc̄es hubo un indiecito, hijo de un hombre mui rico.

(8) Este cuento es de origen europeo. Compárese el *Apéndice* después del Estudio VIII.

(1) Arreglado por mí con ayuda de Calvun, aprovechando apuntes del señor Chiappa.

Veimeu "T'ipayan", pi, piam, tveichi pəchi mapuche.

Veimeu t'ipai, piam, nentui fentepun kəmə kawəlu, is't'okom ni wesakelu; amui, piam, amullu.

2. Veimeu t'aff kiñe fucha went'u, fentepun t'ewa nei, piam. T'avilu duñuiju, piam.

—Cheu konaimi? pivi, piam, tvichi fucha went'u.

—Amoan, kədautuan cheukün, pi, piam, tvichi fuchá went'u. Eimi kai, cheu konaimi? piñei, piam, pəchi mapuche.

3.—Inche cheukün kedautuan kai, pi, piam, tveichi pəchi mapuche.

Eluaeyu kawəlu, wesakelu, piñei, piam, tveichi vücha went'u, eimi eluyaen mi wesakelu, piñei, piam, tveichi vücha went'u.

—Ya, pi, piam.

4. Veimu kom eluñei, piam, wesakelu. Namuntu amui, piam, tveichi pəchi mapuche.

5. Veimeu tiyeu — ple pepui, piam, is't'oviñ kuñin t'awlelu. Üñüm məlei, piam, tiñre, t'apial, ñürü, zapi, koñeñ, kəlenkəlen.

Veimeu ñükavui, piam, ni konpuyael; veimeu kuonpui, piam.

6.—Cheu konaimi? piñei, piam.

—Tieu—ple, kədautuan, pi, piam, pəchi mapuche.

—Fei ürke mai, piñei, piam, kəpa ñuwañekeimi am? piñei, piam, püchi mapuche.

—Kəpa—ñuwañekefulmai, pi, piam.

7.—Inche eluayu lawen, piñei. piam; chumten t'awlen tveichi kuñin, qüñüm kuom uli, piam, lawen enən.

8. "Chumnealmi rume, "lañə-mafin" piñelmi chumten went'u rume, ülmen ilyuñefel—meu chum-

Entónces "Saldré", dijo, dicen, ese indieciito.

Entónces salió, dicen, sacó un caballo mui bueno i toda su ropa; se fué, dicen, caminando.

2. Entónces encontró a un hombre viejo, [que] era mui pobre, dicen. Encontrándolo conversaron los dos, dicen.

—¿A dónde vas (entrarás)? le dijo, dicen, a ese viejo.

—Iré, trabajaré en alguna parte, dijo, dicen, ese viejo. I tú ¿a dónde vas? se dijo, dicen, al indieciito.

3.—Yo trabajaré tambien en alguna parte, dijo, dicen, ese indieciito.

Te daré caballo, [i] ropa, se dijo, dicen, a ese viejo, tú me darás tu ropa, se dijo, dicen a ese viejo.

—Bueno, dijo, dicen.

4. Entónces le fué dada toda la ropa, dicen. A pié caminó, dicen, ese indieciito.

5. Entónces por allá vió, dicen, toditos los animales reunidos. Pájaros hubo, dicen, tigres, leones, zorros, chingues, hormigas, peucos.

Entónces tenia miedo, dicen, de acercarse; entonces se acercó, dicen.

6.—¿A dónde vas? le fué dicho, dicen.

—Por allá, trabajaré, dijo, dicen, el indieciito.

—Está bien, pues, le dijeron, dicen, ¿quieres ser mui valiente? le dijeron, dicen, a ese indieciito.

—Quisiera ser valiente, dijo, dicen.

7.—Yo te daré hierbas, le dijeron, dicen; cuantos estaban juntos [de] esos animales i pájaros, todos le dieron, dicen, hierbas ellos.

8. "Cualquiera cosa que te suceda, que te digan, "yo lo mataré" cualquier número de hombres, que

ten pataka che rume, lañəmlaa-
feimeu.

Chummanume (2) pilmi, fem-
maimi; epu lev kawēlā-tupe ñi
riñkün pilmi, femmaimi; koñelā
ñetuan pilmi, femmaimi; eppu wis'-
t'anche konchi pu mapu pilmi,
femmaimi; piñei, piam, pəchi ma-
puche.

9. Veimeu rumei, piam, doi
tieu-ple.

Fei, pi, piam: "T'əv'a-meu ko-
ñelā ñetuchi", pi, piam.

Veimeu koñelā ñetui.

Ka pəchi tieu-ple: "Tev'a-meu
epu lev kawēlātupe ñi riñkün",
pi, piam.

Femi, piam.

10. Feimeu pərai, piam, deqñ-
meu; veimeu wechupui, piam; we-
chupullu (3^a) pepui, piam, ruka
Cheruve.

Puwi, piam, kuonpualu ruka-
meu. Feimeu wülpin ruka-meu
məlei, piam, kiñe went'u; feimeu
duñupuffi, piam:

11. — Nielaimi kədau, chau? pisi,
piam, təveichi went'u.

— Nielai kədau; amutuñé!

Məchai akule Cheruve, lañəm-
paafeimeu, piñei, piam, tveichi pə-
chi mapuche.

12. Veimeu pemei, piam, fente-
pun kəme ke domo.

Veimeu wüñomei, wüñomelu
kəpatui, piam, waria-meu. Aku-
tui, piam, akutullu.

13. "T'va-meu fentepun kəme
pəchi qüñüm nechi", pi, piam.
Veimeu femñei, piam.

te quieran perder (?) cuantos quie-
ra centenares de ricos, no te ma-
tarán ellos.

Cualquiera cosa que quieras, así
la harás; que quieras saltar como
dos caballoslijeros, así lo harás;
que digas "seré una hormiga", así
lo serás; que "la altura de dos hom-
bres quiero entrar en la tierra", así
lo harás; [esto] dijeron, dicen, al
indiecioto.

9. Entónces pasó, dicen, mas
por allá.

Así dijo, dicen: "Por aquí quie-
ro ser hormiga", dijo, dicen.

Entónces se hizo hormiga (3).

Otro poco mas allá: "Por aquí
como dos lijeros caballos [quiero]
saltar", dijo, dicen.

Así hizo, dicen.

10. Entónces subió, dicen, al
volcan; entónces llegó a la cumbre,
dicen; llegando a la cumbre vió,
dicen, la casa del Cherruve.

Llegó, dicen, para acercarse a
la casa. Entónces en la puerta de
la casa estuvo, dicen, un hombre;
entónces le habló, dicen.

11. — ¿No tienes trabajo, padre?
le dijo, dicen, a ese hombre.

— No hai trabajo; véte!

Luego que venga el Cherruve,
te iria a matar, le dijeron, dicen, a
ese indiecioto.

12. Entónces vió, dicen, una
mui bonita mujer.

Entónces volvió, volviendo se
vino, dicen, a una ciudad. Llegó,
dicen, llegando.

13. "Por aquí quiero ser un mui
bonito pajarito", dijo, dicen. En-
tónces así lo fué, dicen.

(2) = *Chuman rume*.

(3) El indio aquí hace solamente ensayos, para ver si es efectiva la fuer-
za de las hierbas.

(3^a) Aquí como en varios pasajes semejantes puede ponerse la puntuación
antes o despues del participio en *lu* segun se prefiere subordinacion
bajo el verbo que precede o el que sigue.

Femñelu akui, piam, went'u-tukenochi domo-meu.

Anüpai, piam, inav'uelruka-meu. Peñei, piam; fentepun ayüñe, piam.

14. — Yelmu mechí eppu kona ni nülpayaeteu təv'achi pəchi qüñüm, pi, piam, tveichi domo.

Veimeu amui, piam, kiñe kona yemealú eppu went'u.

15. "Kisu kontuñevichi, pi", piam, tveichi domo. Nüpuí, piam; fentepun ñomñe, piam, tveichi pəchi qüñüm.

Veimeu tukulñe, piam, pu ruka, pu petaka tukuñe, piam.

16. Veimeu punlu kudui, piam, tveichi domo; umautui, piam, umautulu.

"T'ipachâni", pi, piam; "koñeña ñetuchi", pi, piam; femñetui, piam.

17. T'ipalu pu petaka "che ñetuchi" pi, piam; chenetui, piam; pepuv'i tvichi domo.

Veimeu t'epéi, piam; t'epelu "Iñei tv'a?", pi, piam; wit'ai, piam, qüyumpai kə'tal, piam, tv'eichi domo. Qüyumpalu kə'tal "koñeña ñetuchi" pi, piam, tveichi püchi mapuche.

18. Veimeu ka kudutui, piam, tveichi domo-che.

Ka püchi allün-meu "ka che ñetuchi" pi, piam, püchi mapuche; ka kuonpui, piam, inakudualu.

Veimeu t'epei, piam, tveichi domo che; t'epellu wirarüi, piam, tveichi domoche: "Tv'a che!" pi, piam.

19. Veimeu kəpatuñe, piam; kəpatuel penelai tevichi che, piam.

Veimeu rakidoam*ü*i, piam: "Chem chei" pi, piam; "püchi qü-

Siéndolo llegó, dicen, donde [una] niña que no había conocido hombre.

Fué a sentarse cerquita de la casa. Fué visto, dicen; tanto fué querido (tanto le gustó) dicen.

14. — Anda a buscarme dos mozos para que vengan a pillar me ese pajarito, dijo, dicen, esa mujer.

Entónces fué, dicen, un mozo a buscar dos hombres.

15. "Quiero acercármele sola", dijo, dicen, esa mujer. Lo agarró, dicen; tan manso fué, dicen, ese pajarito.

Entónces fué puesto, dicen, en la casa, en una caja fué puesto, dicen.

16. Entónces en la noche se acostó, dicen, esa mujer, durmió, dicen, durmiendo.

"Quiero salir," dijo, dicen; "hormiga quiero ser", dijo, dicen; así lo fué, dicen.

17. Saliendo de la caja "quiero ser hombre", dijo, dicen; se volvió hombre; vió a esa mujer.

Entónces despertó, dicen; despertando "Quién [está] aquí?", dijo, dicen; se levantó, dicen; fué a encender fuego, dicen, esa mujer. Cuando fué a encender el fuego "hormiga quiero ser", dijo, dicen, ese indiecito.

18. Entónces otra vez se acostó, dicen, esa mujer.

Otro ratito despues "otra vez quiero ser hombre" dijo, dicen, el indiecito; otra vez se acercó, dicen, para dormir con ella.

Entónces despertó, dicen, esa mujer; despertando gritó, dicen, esa mujer: "Aquí [hai] gente!" dijo, dicen.

19. Entónces se vino dicen; viniendo la gente no fué visto ese hombre, dicen.

Entónces reflexionó, dicen: "¿Qué será esto?" dijo, dicen; "el

ñüm *λav'el*», pi, piam; nülai, piam, ñi petaka. Veimeu məlekai, piam, tv'eichi püchi qünüm.

20. Veimeu «ka kuonpale duŋuafin ula» pi, piam, teveichi domoche.

Ka püchi allün-meu umauqtulu, ka kuonpai, piam, təveichi püchi mapuche. Feichi ula kəme duŋufi, piam; ñüt'amkawiñu, piam.

21.—Iñei anta eimi? piñe, piam, püchi mapuche.

—Inche *λenoanchi* tayí nüpeen na? piñe, piam, tvichi domoche.

—Chem ürke anta eimi? piñe, piam, püchi mapuche, ñünechen eimi am? piñe, piam, püchi mapuche.

22.—Re che ka tá inche, pi, piam.

Veimeu kudúntukuñei, piam, veimeu üñamyeuiñu, piam; wünmaiñu, piam, wün-ple kintuuliuñu, piam.

23.—Pemen kiñe domo, piam, deqiñ-meu, fei femñe, piam, teveichi domo. Eimi no ma na məlepukeimi deqiñ-meu? pifi, piam, teveichi domoche.

—Inche no. Kuiv'i yemapaeneu (3^b) ñi kiñe lamphen Cheruvé, pi, piam, tvichi domoche.

24. Feimeu *λadküi*, piam, püchi mapuche.

—Inche yelmetuayu, pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu amui, piam, deqiñ-meu: «Tv'a-meu *kokuori* ñetuchi», pi, piam, püchi mapuche. Femnetui, piam.

25. Pouwi, piam, deqiñ-meu; che ñeputui, piam, püchi mapuche. Pouwi, piam, Cheruv'e ñi rukameu.

pajarito seria?» dijo, dicen; abrió, dicen, su caja. Entónces estuvo, dicen, ese pajarito.

20. Entónces «si otra vez se acerca, le hablaré despues», dijo, dicen, esa mujer.

Otro ratito despues [cuando estuvo] durmiendo ella, otra vez se acercó, dicen, ese indiecito. Entónces luego le habló bien, dicen; conversaron los dos, dicen.

21.—¿Quién eres? le fué dicho, dicen, al indiecito.

—No soi yo el que endenantes agarraste? fué dicho, dicen, a esa mujer.

—¿Qué [eres] en verdad tú? le fué dicho, dicen, al indiecito; ¿Dios acaso [eres] tú? se dijo, dicen, al indiecito.

22.—Verdadero hombre soi yo, dijo, dicen.

Entónces se acostó con ella, dicen; entónces se amancebaron, dicen; amanecieron, dicen, en la mañana mirándose los dos, dicen.

23.—Yo vi a una mujer, dicen, en el volcan, bien igual así fué, dicen, esa mujer. ¿Acaso (no) has estado tú en el volcan? le dijo, dicen, a esa mujer.

—Yo no. Antes se me llevó una hermana mia el Cherruve, dijo, dicen, esa mujer.

24. Entónces se enojó, dicen, el indiecito.

—Yo voi a traértela, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces fué, dicen, al volcan: «Por aquí quiero ser un *peuco* (4)» dijo, dicen, el indiecito. Así fué uno, dicen.

25. Llegó, dicen, al volcan; se volvió hombre, dicen, el indiecito. Llegó, dicen, a la casa del Cherruve.

(3^b) Probablemente hai que leer *yemapaeneu*.

(4) Una especie de *buteo*.

Wülpin ruka-meu wit'alei, piam,
Cheruve ñi kuona.

Pouwi, piam, püchi mapuche;
puwlù ramtupui, piam, këdau.

26.—Tv'a-meu nielai këdau?
pipui, piam, püchi mapuche.

—Nielai chem këdau no rume,
pi, piam, tveichi Cheruv'ë ñi kuona.

Adkùi, piam.

27.—Chem-meu Adkütuen, pi-
pei, piam.

—Chummael kuonpaimi tv'a-
meu, lañømafeyu müchai, piñei,
piam, püchi mapuche.

28. Veimeu Adkürkei kai.

—Ya, matuké lañømmen, pi
tvichi Cheruve ñi kuona; lev kon-
tupuwi, piam.

Veimeu chüñarapufi; veimeu
lañømpui, piam, püchi mapuche.

29. Umauklei, piam, Cheruve.

Ka kuontupufi, piam, ka lañøm-
pufi, piam.

30. Veimeu yemetufi tvichi do-
mo. Pilafui, piam, këpayalu tfeichi
domo.

Adkùi, piam, püchi mapuche.

—Müchai lañømaeyu, amunual-
mi, piñei, piam, tveichi domo.

31. Veimeu këpai, piam, fauple
tipapalu. "Tfa-mu tiñre ñetuchi",
pi, piam, püchi mapuche. Tiñre
ñetui, piam.

Veimeu:—Përa - kawéuyaen,
piñei, piam, tvichi domo.

Veimeu përa kawéuyaen; këpatui-
nu, piam.

—Këme nüukleaimi, piñei,
piam, tveichi domo. Femklei,
piam.

En la puerta de la casa estuvo de
pié, dicen, el mozo del Cherruve.

Llegó, dicen, el indiecito.

Llegando preguntó, dicen, por
trabajo.

26.—¿No hai trabajo por aquí?
fué a decir, dicen el indiecito.

—No hai ningun trabajo, dijo,
dicen, ese mozo del Cherruve.

Se enojó, dicen.

27.—¿Por qué te enojas conmi-
go? se le dijo, dicen.

—¿Para qué vienes acá? te mata-
ria luego, se le dijo, dicen, al in-
diecito.

28. Entónces parece que se
enojó tambien.

—Bueno, ligerito mátame, dijo
el mozo de ese Cherruve; ligeró se
acercó, dicen (5).

Entónces le dió una puñalada,
i enseguida lo mató, dicen, el in-
diecito.

29. Estaba durmiendo, dicen,
el Cherruve.

Tambien se le acercó, dicen, i
lo mató, dicen [el indiecito].

30. Entónces fué a llevarse a esa
mujer. No queria, dicen, venir esa
mujer.

Se enojó, dicen, el indiecito.

—Luego te mataré, si no quieres
ir, se le dijo, dicen, a esa mujer.

31. Entónces vino, dicen, por
acá para partir. "Aquí quiero ser
tigre", dijo, dicen, el indiecito. Se
volvió tigre, dicen.

Entónces:—Móntame como un
caballo, se le dijo, dicen, a esa mu-
jer.

Entónces montó a caballo; se
vinieron los dos, dicen.

—Bien te agarrarás! se le dijo,
dicen, a esa mujer. Así lo hizo,
dicen.

(5) Aquí hai una falta. Debe leerse *lañømnen* o *lañøman* «yo mataré», o
mejor *piñi* o *piñei* dijo *al* mozo del Cherruve. Serian entónces palabras del
indio.

32. Veimeu akutuiju, piam; eppe eppe akutulu, "che ñetuchi", pi, piam. Che ñetui, piam.

Veimeu pun malu kudúi, piam, tweichi eppu domo enu. Veimeu rañintulñei, piam, püchi mapuche.

Veimeu felei, piam.

33. (6) "Ka t'ipayan", pi, piam.

Veimeu t'ipai, piam, t'ipallu; amui, piam, ka këme went'u-meu.

Pouwi, piam, t'feichi këme went'u-meu.

34.—Këdau nielai? pipui, piam.

Veimeu eluñei, piam, këdau, inarume-kuñinaqel.

Kuoni, piam, kuonlu.

35.—Tukukelaaimi inaltu laffen, piñe, piam; afui ñi kuñin, pi, piam, tvichi këme went'u.

Veimeu, piam, tukukai fentepun këme inarume, piam.

36. Püchi allün-meu t'ipapai, piam, Cheruvé lañom-kuñin-allu.

Veimeu lañempai, piam, këlla kuñin.

37. "Tav'a-meu kuokuori ñetuchi", pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu fem ñetui, piam.

Wit'anentupai, piam, ni kuchi-ñu; lef kontupuff teveichi Cheruvé.

Veimeu lañempi, piam.

38. Püchi allün meu amui, piam, t'feichi këme went'u.

Veimeu puwi, piam.

—Chummael fau tukulpaimi kuñin, piñe, piam, püchi mapuche.

Veimeu pepui, piam, ñi la kuñin, ñadkupui, piam.

32. Entónces llegaron los dos, dicen, casi, casi llegando "quiero ser hombre", dijo, dicen. Se volvió hombre, dicen.

Entónces en la noche durmió, dicen, con esas dos mujeres. Entónces en medio fué puesto, dicen, el indieciro.

Entónces así quedó, dicen.

* *

33. "Otra vez partiré", dijo, dicen.

Entónces salió, dicen, saliendo; fué, dicen, donde otro hombre rico.

Llegó, dicen, donde ese hombre rico.

34.—¿No hai trabajo? dijo, dicen.

Entónces le dieron, dicen, trabajo de cuidador de animales.

Entró, dicen, entrando.

35.—No me lo pondrás a la orilla del mar, le fué dicho, dicen; se acababa mi ganado, dijo, dicen, ese hombre rico.

Entónces, dicen, los echaba [como] mui buen cuidador, dicen.

36. Poco rato despues salió, dicen, el Cherruve para matar animales.

Entónces mató, dicen, tres animales.

37. "Aqui quiero ser peuco", dijo, dicen, el indieciro.

Entónces se volvió uno, dicen.

Sacó, dicen, su cuchillo, lijero se le acercó a ese Cherruve.

Entónces lo mató, dicen.

38. Poco rato despues se encaminó, dicen, ese hombre rico.

Entónces llegó, dicen.

—¿Para qué echaste acá el ganado? fué dicho, dicen, al indieciro.

Entónces vió, dicen, sus animales muertos; se enojó, dicen.

(6) La continuacion no tiene relacion directa con lo anterior.

39. Veimeu:—Chumianv'e^r pi, piam, püchi mapuche.

—Lai tami lañem-kuñin-keeteu, piñei, piam, tveichi këme went'u; deu pefi la Cheruv'e, piam.

40.—Feulañechi, vocham, pifi, piam, püchi mapuche. Tukulfiyu pu lasken, pi, piam, tævichi këme went'u.

Veimeu tukulñei, piam, la Cheruvé. Veimeu moñemetui, piam.

41. Püchi allün-meu t'ipapai, piam, ka.

Veimeu femñetui, piam, ka lanñemfi, piam, tveichi Cheruve. Feichiula t'anakunufi, piam.

Veimeu fentepun zakiñi (8), piam, püchi mapuche.

42.—Kiñe ina kureyaimi ñawc, piñei, piam.

Pilai, piam, püchi mapuche:

—Këme went'u ñeli, mai, kureñmaafeyu mi ñawe, piñei, piam, tv'ichi këme went'u.

—Kureyaimi mætten, piñei, piam.

Pilai, piam, püchi mapuche.

43. Veimeu eluñei, piam, chisan kawesku, fentepun tutelu. T'ipatui, piam, amutui, piam (9).

Feimeu ka tieu-ple t'afi ka kiñe t'ewa ñelu went'u. Veimeu elufi kuom chisan kawesku.

(6^a) Puede tambien entenderse «otra vez se trasformó asi.» es decir, en un peuco.

(7) Como se ve, aqui aparece el Cherruve como monstruo marino, que se resuscita cuando lo echan al agua.

(8) No estoy seguro si se trata de *daqueln* o *raquin* de Febrés; o acaso son en el fondo una misma palabra las dos, como *weda*, *wera*, *wesa*.

(9) Aquí otra vez principia el cuento primitivo. Evidentemente Calvun no supo una conclusion conveniente para el cuento; la que se da aquí es mui forzada. No se ve razon porque volviera el indio otra vez a la cordillera. I no es natural que lo mate de lejos a balazos el Cherruve; pues éste es, segun Calvun, el malhechor, aunque no aparezca su nombre.

39. Entónces:—¿Qué importa esto? dijo, dicen, el indiecito.

—Murió el que te mataba los animales, se dijo, dicen, a ese hombre rico; ya vió al Cherruve muerto, dicen.

40.—Ahora sí que está bien, hijito, le dijo, dicen, al indiecito. Échémoslo al mar, dijo, dicen, ese hombre rico.

Entónces fué echado [al mar], dicen, el Cherruve muerto. Entónces volvió a la vida, dicen.

41. Poco rato despues salió, dicen, otra vez.

Entónces así le sucedió, (6^a) dicen; otra vez mató, dicen, a ese Cherruve. Entónces despues lo dejó botado, dicen (7).

Entónces tanto fué apreciado, dicen, el indiecito.

42.—En el acto te casarás con mi hija, le fué dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

—Si fuera hombre rico, pues me casaría con tu hija, fué dicho, dicen, a ese hombre rico.

—Te casarás no mas, le fué dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

43. Entónces le fué dado, dicen, un caballo ensillado, tan bonito. Salío, dicen, caminó, dicen.

* *

Entónces mas por allá encontró a otro hombre mui pobre. Entónces le dió todo su caballo ensillado.

44. Veimeu "amuan deqiñ-meu", pi, piam.

Veimeu ka amui, piam; pouwi, piam, dequiñ-meu; ka peñei, piam, püchi allü mapu.

Veimeu t'alkatuñei, piam. Veimeu këñinei, piam. Veimeu këñielai, piam, püchi mapuche.

44. Entónces "iré al volcan", dijo, dicen.

Entónces otra vez fué, dicen; llegó, dicen, al volcan; otra vez fué visto, dicen, de un poco léjos.

Entónces le fué tirado un bala-zo, dicen. Entónces fué herido, dicen. Entónces herido murió, dicen, el indiecito.

6. La hija del Cherruve

6. EPEU KIÑE MAPUCHE PÄRALU DEQIÑ-MEU (1)

1. Tipai, piam, kiñe püchi mapuche; pərai, piam, d'eqiñ-meu.

Wechui, piam, d'eqiñ-meu; pe-pui ruka Cheruve, piam.

2. Veimeu konpui puwlu, piam:

—Chumpeimi, tva-meu kon-paimi? piñe, piam.

—Kintu-kədau-pen, pi, piam.

—Təva-mu nielai ta kədau? Təva Cheruve ñi ruka, piñe, piam, püchi mapuche.

—Nielayam kədau Cheruve? pi, piam, püchi mapuche.

—Akukətuñai, niei chamaí kə-dau, piñe, piam.

3. Veimeu allün-meu akutui, piam, Cheruve. Peñepatui, piam, püchi mapuche.

—Chumpeimi, fau məlepaimi? piñe, piam, püchi mapuche.

—Kintu-kədau-pevun, pi, piam, püchi mapuche.

—Fey ürke mai, eloeyu (2) kə-dau inche, pi, piam, Cheruve.

4. Veimeu zañue-mu inarumei,

6. CUENTO DE UN INDIO QUE SUBIÓ AL VOLCAN

1. Salió, dicen, un indiecito; subió, dicen, al volcan.

Llegó a la cumbre, dicen, en el volcan; vió la casa del Cherruve, dicen.

2. Entónces llegando se acercó, dicen:

—¿Cómo estás, que vienes acá? le dijeron, dicen.

—Estoi buscando trabajo, dijo, dicen.

—Por acá no hai trabajo! Esta es la casa del Cherruve, le dijeron, dicen, al indiecito.

—No tiene acaso trabajo el Cherruve? dijo, dicen, el indiecito.

—Ya va a venir despues; quién sabe si tiene trabajo, le dijeron dicen.

3. Entónces un rato despues llegó, dicen, el Cherruve. Fué avisado, dicen, el indiecito.

—¿Cómo estás, que acá vienes a estar? se le dijo, dicen, al indiecito.

—Queria buscar trabajo, dijo, dicen, el indiecito.

—Está bien así, te daré trabajo yo, dijo, dicen, el Cherruve.

4. Entónces entre los chan-

(1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí. Este cuento tambien es de origen europeo. Compárese el *Apéndice* despues del Estudio VIII.

(2) =cluaeyu.

piam. Allün-meu üñamñeñmavi (3) ñawe, piam, Cheruve.

Veimeu kim̄ei, piam, ni üñam-yen.

— Kiñe ina kiñe fëtta mapu wa deumalaen. Wüle mætten akuan (4) kaiü-wa-tuam! pi, piam, Cheruve.

5. Veimeu weñapkei, piam, püchi mapuche. Pepueyu, piam, ni üñam:

— Umautuaimi: "Kiñe fëtta mapu wa, kiñe ke aŋkəleweai", piaimi, piñei, piam, püchi mapuche.

6. Veimeu umautualu, vei pi, piam. Allün-meu t'epet, piam; rani wa, piam, t'analei.

Veimeu amutui, piam, Cheruve-meu.

— Dew̄i, piputui, piam.

Veimeu kəppai, piam, Cheruve; pepai ni wa; yepai, piam, meli wa puwəltui, piam, ni ruka-meu.

— Fôt! mənna kəmme kədawərken! pi, piam, Cheruve.

7. Veimu velei, piam, püchi mapuche.

— Deu kureyeñmayaeneu ni ñawe, pi, piam, Cheruve. Deumalaeneu kiñe rüyan ko, is't'oviš üñüm məleai, pi, piam, Cheruve.

8. Weñapkei, piam, püchi mapuche.

Pepueyu, piam, ni üñam.

— Umautuaimi. "Is't'oviš kaqe, məleai pi'lal, məleai torokiñ, che-wakai, is't'oviš kaqe məleai" (5),

chos fué cuidador, dicen. Tiempo despues se amancebó con la hija, dicen, del Cherruve.

Entónces se supo, dicen, que tenia manceba.

— En el acto me hará un gran campo de maiz. Mañana no mas llegaré a comer choclos verdes! dijo, dicen, el Cherruve.

5. Entónces fué triste, dicen, el indieci. Lo vió, dicen, su manceba:

— Dormirás: "Un gran campo de maiz, algunos [choclos] ya estarán secos" dirás, (4^a) fué dicho, dicen, al indieci.

6. Entónces cuando queria dormir, esto dijo, dicen. Tiempo despues despertó, dicen; en medio del maiz, dicen, estaba acostado.

Entónces se encaminó, dicen, hacia el Cherruve.

— Ya está, fué a decir, dicen.

Entónces vino, dicen, el Cherruve; vino a ver su maiz, vino a llevar, dicen, cuatro choclos, los hizo llegar, dicen, a su casa.

— Caramba! mui bien me trabaja, parece, dijo, dicen, el Cherruve.

7. Entónces así estuvo, dicen, el indieci.

— Ya se me casará con mi hija, dijo, dicen, el Cherruve. Me hará un pozo de agua, todos los pájaros estarán [en él], dijo, dicen, el Cherruve.

8. Fué triste, dicen, el indieci.

Lo vió, dicen, su manceba.

— Dormirás: "Todos los patos, habrá pitrales, habrá toroquines, chehuacayes, todos los patos habrá",

(3) Talvez hai que leer üñamnieñmavi; orij. *iñam niei mavi iñawe*.

(4) En el original está *akuai* con la traducción «vendré». Debe ser equivocacion.

(4^a) Es decir, pedirás. No se dice a quien debe pedirlo.

(5) *pi'lal*, *torokiñ* (o *torokin*?) i *chevakai* son diferentes aves acuáticas de la Arjentina; no sé cómo se llaman en castellano.

piaimi, piñe, piam, püchi mapuche.

9. Veimeu vei pi, piam, umau-tui, piam. Allün-meu t'epet, piam, püchi mapuche. Is'toviñ kaqe, piam, mælei tweichi püchi *mayin*-meu (6).

Veimeu këppatui, piam, püchi mapuche Cheruve-meu.

—Deuman! piputui, piam, Cheruve-meu.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve; pepui, piam, ñi *mayin*; is'toviñ kaqe, mælei, piam. *Ka ke ume-né* (7) *duñun* tweichi kaqe, piam.

—Fôt!pi, piam, Cheruve; chum-kunui deumai müchai? pi, piam, Cheruve. Mænna këme ñünechen eleyu tvachi püchi mapuche, pi, piam, Cheruve.

II. Veimeu allün-meu:

—Kiñe ina t'ipayayu, pi, piam, Cheruve ñi ñawe; ;eñmayaviyu zañue kaweañu ñi chau, kiñe ke lewa-tulu ñi t'ekan, pi, piam, Cheruve ñi ñawe.

12. Veimeu t'ipaiñu, piam. Ka ke kaweañu kat'i-wifur-kunu-yeñmavi. Kiñe, piam, pærai püchi mapuche, Cheruve ñi ñawe ka kiñe, piam.

Amuiñu, piam, kiñe vütcha wa-ria-mapuche-meu.

13. Veimeu inai, piam, tweichi Cheruve ñi kure.

Veimeu allü-mapuluñu, wüñokintuiñu, piam. Amuléi, piam, Cheruve ñi kure; peiñu, piam.

dirás, le fué dicho, dicen, al indiecito.

9. Entónces eso dijo, dicen, [cuando] fué a dormir. Un rato despues se despertó, dicen, el indiecito. Toditos los patos, dicen, hubo en esa pequeña *laguna*.

Entónces vino, dicen, el indiecito hacia el Cherruve.

—Ya lo hice! fué a decir, dicen, donde el Cherruve.

10. Entónces se encaminó, dicen, el Cherruve; vió, dicen, su *laguna*; toditos los patos hubo, dicen. *Todos hablaban de distinto modo* esos patos, dicen.

—Caramba! dijo, dicen, el Cher-ruve. ¿Cómo lo hizo, que lo concluyó tan pronto? dijo, dicen, el Cherruve. Un mui buen Dios crió a este indiecito, dijo, dicen, el Cherruve.

II. Entónces tiempo despues:

—En el acto saldremos, dijo, dicen, la hija del Cherruve. Nos llevaremos el caballo chancho de mi padre, que siempre una legua hace con su tranco, dijo, dicen, la hija del Cherruve.

12. Entónces salieron, dicen. Los demás caballos los dejó con los *nervios* cortados. Uno, dicen montó el indiecito, la hija del Cherruve el otro, dicen.

Se encaminaron, dicen, hacia una gran ciudad de indios.

13. Entónces siguió, dicen, la mujer de ese Cherruve.

Entónces estando a mucha distancia, miraron por atras los dos, dicen. Caminando fué, dicen, la mujer del Cherruve; la vieron, dicen.

(6) Est. Ar. V, 234 el señor Chiappa ha escrito la misma palabra *mañín*; no sé cual de las dos formas es la correcta.

(7) Talvez hai que leer *ka ke rume nei duñun*=siempre de otro modo fueron en el habla. No comprendo las palabras del original i dejo la traducion de Calvun. La *r* de *rume* se pronuncia a veces mui débilmente.

Allün-meu: "Təva-mu mèlepe kiñe vütta *rukur* (8)" pi, piam, tveichi Cheruve ñi ñawe.

Femi, piam.

Rupakai, piam, kure Cheruve.

14. Ka wuño-kintuiñu, piam; pevínu:

"Tva-meu mèlepe kiñe fætta d'eqiñ" piñu.

Rumekai, piam, kure Cheruve.

15. Ka tieu-pèlē wüño-kintuiñu, piam; peñei, piam, Cheruve ñi kure. Epe d'ineiñu, piam, tveichi kurewen.

—Chumayu ña tva? piñu piam.

—Inche kaqe ñean, pi, piam, tveichi domo; eimi *fela* ñeaimi; inche meu wente meu qüikəleaimi, piñei, piam, püchi mapuche.

16. Veimeu femi; piam; rapi lavken weyelkeavui, piam. Veimeu rumei, piam, kure Cheruve. Wüñomei, piam, pemenolu kure Cheruve. Veimeu che ñetuiñu, piam; yeñmañetuiñu (9) kawelu eñu. Veimeu namuntu këppai, piam, waria mapuche-meu.

17. Akuiñu, piam, waria mapuche-meu. Veimeu mèlepaiñu, piam.

Allün-meu werkei, piam, Cheruve; yenepatui, piam, püchi mapuche ñi kure. Kisú lewetui, piam, püchi mapuche. Elərpui, piam, vent'en plata tveichi domo; vei, piam, niei püchi mapuche; fent'e-pun vətta *riku* ñei, piam, püchi mapuche.

Un rato despues: "Por acá debe estar una gran *neblina*", dijo, dicen, la hija de ese Cherruve.

Así fué, dicen.

Vino a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

14. Otra vez miraron por atras, dicen; la vieron:

"Por acá debe haber un gran volcan", dijeron.

Fué a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

15. Mas por allá miraron por atras, dicen; fué vista, dicen, la mujer del Cherruve. Casi fueron alcanzados, dicen, esos novios.

—¿Qué haremos ahora? dijeron, dicen.

—Yo seré pato, dijo, dicen, esa mujer; tu serás una *vela*; sobre mí por encima estarás encendida, se dijo, dicen, al indiecito.

16. Entónces así fué, dicen, en medio del lago estaria nadando, dicen. Entónces pasó, dicen, la mujer del Cherruve. Se volvió, dicen, no viéndo[los] la mujer del Cherruve. Entónces se volvieron hombres, dicen; les fueron llevados los caballos (?). Entónces a pié vinieron, dicen, a la ciudad de los indios.

17. Llegaron, dicen, a la ciudad de los indios. Entónces vinieron a quedarse, dicen.

Tiempo despues mandó, dicen el Cherruve; le fué robada, dicen, al indiecito su mujer. Solo se quedó, dicen, el indiecito. Parece que le dejó, dicen, muchísima plata esa mujer; esa, dicen, la tuvo el indie cito; tan mui *rico* fué, dicen, el indiecito.

(8) Cp. Est. Ar. V, 237.

(9) Orijinal *ñeñ mañetuiñu* sin traducción intelijible.

7. El hijo del oso

7. EPEU KIÑE FÜCHA KIÑE KUSE
YEŪU KUREYEULU (1)

1. Kureyeuärkeiñu; yaärkeiñu, kiñe ñerkei ñi yaä eñu, kiñe mapuche domo. Müchais mätten t'ämärkei ti püchi domo.

2. Vei chi, piam, mälei is't'oviä kùlin: mälei, piam, osse (2) üwe mapu, piam, mälei tveichi fücha yenu.

Kuse nielai, piam, chem che no rume.

Füött'a pärai, piam, ñi koñi tveichi kuse; achawaä üäl'paapelu ñi achawaä üäl'pai, piam.

3. T'avkuntui (3), piam, kiñe ke uvisa eñu; niei achawaä tvichi fächá mapuche. Yepai, piam, uvisa; yetui, piam, ñi ruka-meu.

Puwtsui, piam, ñi ruka-meu; nielai, piam, ñi kure; nielai, piam, ñi ñawe; kisulei, piam, ñi ruka.

4. Veimeu wüñomei, piam, yümai, piam, wesa fächa went'u.

Feimeu iloñmaeyu, piam, osse ñi kure; kureñmaeyu, piam, osse ñi ñawe; pu mapu tukuilmaiei (4).

5. Veimeu, piam; koñi niei tveichi domo; koñilkayu osse. Pächi allüwei, piam, tveichi püchi kampu, osse ñi yaä.

6. Kiñe fächa kura-meu minche leiñen, piam; püchi allüwei,

7. CUENTO DE UN VIEJO QUE SE CASÓ CON UNA VIEJA

1. Se casaron los dos; enjendraron, uno fué el hijo de los dos, una mujer india. Luego mucho creció esa mujercita.

2. En ese tiempo, dicen, hubo todos los animales: hubo, dicen, osos [en la] tierra despoblada, dicen, estuvo este viejo con ellos.

La vieja no tuvo, dicen, ninguna gente.

Grande creció, dicen, la hija de esa vieja; gallinas vendiendo fué a vender sus gallinas, dicen.

Trocó, dicen, algunas ovejas con ellas; tuvo gallinas ese viejo indio. Trajo, dicen, ovejas; las llevó, dicen, a su casa.

Llegó, dicen, a su casa; no estuvo, dicen, su mujer; no estuvo, dicen, su hija; sola estuvo, dicen, su casa.

4. Entonces volvió, dicen, lloró, dicen, el pobre viejo (hombre).

Entonces se la había comido, dicen, el oso a su mujer; se le había casado, dicen, el oso con su hija; tierra adentro entraron.

5. Entonces, dicen, tuvo un niño esa mujer; la había empreñado el oso. Grandecito ya creció, dicen, ese muchachito, el hijo del oso.

6. En una grande piedra debajo estuvieron, dicen; grandecito ya

(1) Apuntado por el señor Chippa, correjido i traducido por mí. Por el orígen véase el *Apéndice* después del Estudio VIII.

(2) Si no me equivoco no hai osos ni en Chile ni en la Argentina; en Bolivia sí; pero aquí se tratará del animal vulgar europeo llevado por domadores vagabundos a los pueblos de Sud América tanto como a las aldeas de España. El hecho de haberse formado una palabra especial en mapuche, prueba que el animal es bien conocido.

(3) Orij. *t'avkintui* con la nota «campio»; cp. Febrés *thavcùun* «el contrato de permuta». Literalmente significa «juntar manos».

(4) Quizas *tukuñmaiei*.

piam, tveichi püchi kampu. T'iparkei, piam, mapu-meu; fam pərampai, piam, tveichi kura, t'ipakei, piam.

7.—Fôt! pikei, piam, went'e mapu mənna kəmme mapu t'oki-viñ, papai, pikei, piam, ñi ñuke.

—Mənna kəme mapu; məllei üñüm, is't'oviñ üñüm məllei. Piñmaiken piñei kiñe püchi üñüm, doi kəmeei püchi üñüm, pikeeyu, piam, ñi ñuke.

8.—Püchi alluweli t'ippatoayu, papai, pikei, piam, ñi ñuke tveichi püchi went'u.

Allün-meu, piam, lemfi tveichi kura kiñe kuü-meu, piam. Vam pərampavi tveichi fütcha kura.

9. Veimeu t'ipai, piam; kəppai waria mapuche-meu.

Məlei, piam, kiñe fütcha loñko.

Feimeu, piam, akui. Veimeu məlepui, piam. Kəppai, piam, osse; went'uüi, piam, osse; epe apümvi, piam, tveichi pu mapuche.

10. Veimeu tveichi püichi ke went'u aukantukeyu, piam, ka ke püichi ke kampu; "t'ewa" pikeyu, piam; ɬadkükelai, piam. Aiña püichi ke kampu məl'ɔñketeieyu, (4^a) piam, rüñi-meu.

Veimeu, piam, ɬadküi; kuom lañəmvi püichi ke mapuche.

II. Veimeu t'ariñei, piam; t'a-riel kom kat'ikətivei, piam, ɬazu; askuntun (5) pəresuei, piam, t'ippat'ippañe, piam.

Veimeu afelñe (6), piam; deu-

estuvo, dicen, ese muchachito Salió, dicen, a la tierra, así levantó, dicen, esa piedra, [i] salió, dicen.

7.—Caramba! dijo, dicen, la tierra de arriba, la juzgo mui bonita tierra, mamita, dijo, dicen, a su madre.

—Mui bonita tierra; hai pájaros, toditos los pájaros hai. Golondrina se llama un pajarito, [éste] es mas bonito pajarito, le dijo, dicen, su madre.

8.—Cuando esté un poco mas grande saldremos, mamita, dijo, dicen, a su madre ese hombrecito.

Tiempo despues, dicen, pudo [levantar] esa piedra con una mano, dicen. Así fué a levantar esa piedra grande.

9. Entónces salió, dicen, vino a una ciudad india.

Hubo, dicen, un viejo jefe (cacique).

Entónces, dicen, llegó. Entónces estuvo, dicen. Vino, dicen, el oso; se embraveció, dicen, el oso; casi esterminó, dicen, a esos hombres de la tierra.

10. Entónces a ese hombrecito lo embromaron, dicen, otros muchachitos; "perro" lo llamaron, dicen; no se enojó, dicen. Nueve muchachitos lo apalearon tenazmente, dicen, con un colihue.

Entónces, dicen, se enojó; todos los mató a los indiecitos.

II. Entónces fué amarrado; [cuando] amarrado todos siempre cortó, dicen, los lazos; al fin fué apresado, dicen; siempre se salia, dicen.

Entónces fué dejado solo, dicen;

(4^a) Orijinal *məl'ɔñketeieyu*.

(5) El orijinal dice *askuntun* con la traducción «muchas veces», podria ser una composicion como *afke-entun*=interminable, sin fin. Pero me parece mas probable leer *aykuntun*, cp F. *avcùntu* lo ultimo.

(6) El orijinal dice *afelniet* «lo dejaron».

mal̄ei, piam, kiñe fücha es'pada fent'e pun fanelu.

12. Veimen kəppai, piam, osse, wit'apai, piam. Yemei, piam, ñi es'pada püchi went'u, nali, piam, osse yenu, l'apəmvi, piam, ñi chau.

Feimeu "tipayan", pi, piam; "inamapuam" (7), pi, piam; fente-pun newen ñiei, piam.

13. Veimeu t'ipai, piam, t'ippalu, allü mapu puwlu, pepuvi, piam, kiñe went'u. Yeniei, piam, t'alka, chadi, ñi es'pada; vei, piam, yeniei; pepuvi, piam, tveichi went'u, niei piam, kiñe fət'a maməl; məttakei, piam, tveichi went'u.

14.—Marimari, vot'â! pipuvi, piam, tveichi went'u.

—Marimâri! pi, piam, tveichi went'u.

—Chem duñu·meu fent'e ne-wentu duñuen, anei? pi, piam, tveichi püchi went'u.

15.—Chumpeimi miauimi piru mapu? piñei, piam, püchi went'u.

—Chumpelan, pi, piam, pəchi went'u.

Mənna wapo perkeimi, nai, pi-perkei tvichi went'u.

—Chum vemlaavun (9) ñüwa? pi, piam, tveichi went'u.

16.—Deuma ñüwa keimi; kudeyu iñei ñi doi yu uit'üv'ael tveichi maməl, piñei, piam, tveichi went'u.

—Ya, pi, piam, tveichi went'u.

—Chuchi doi uit'üvlu, weuai;

fué concluida (= fabricada), dicen, una espada grande tan pesada.

12 Entónces vino, dicen, el oso, se paró, dicen. Fué a tomar, dicen, su espada el hombrecito, peleó, dicen, con el oso, mató, dicen, a su padre.

En seguida, "saldré" dijo, dicen; "correré tierras", dijo, dicen, tanta fuerza tuvo, dicen.

13. Entónces salió, dicen, saliendo, léjos llegando, vió, dicen, a un hombre. Llevaba [el chico], dicen, un rifle, sal i su espada; eso, dicen, llevaba; vió, dicen, a ese hombre, [que] tuvo, dicen, un gran palo; [derecho como un] cuerno lo tuvo, dicen, ese hombre.

14.—Buenos días, taita! le dijo, dicen, a ese hombre.

—¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre.

—Por qué me hablas con tanta fuerza, amigo? dijo, dicen, ese hombrecito.

15.—¿Qué andas buscando (8) en el pais de los gusanos? fué dicho, dicen, al hombrecito.

—No busco nada, dijo, dicen, el hombrecito.

Mui guapo pareces ser, amigo, se dijo a ese hombre.

—Por qué no seria así valiente? dijo, dicen, ese hombre.

16.—Ya [veo que] eres valiente; juguemos cuál de nosotros dos tira mas léjos ese palo, fué dicho, dicen, a ese hombre.

—Bueno, dijo, dicen, ese hombre.

—Quien tira mas léjos, ganará;

(7) La *m* final de *ina-mapuam* será una asimilación casual a la *p* que sigue; deberá leerse *inamapuan*; o se debe traducir «para correr...»

(8) Literalmente: ¿Cómo eres o pareces tú, andas haciendo....? i la contestación «No soy (parezco) de alguna manera». Los pronombres verbales no se pueden traducir literalmente.

(9) Cp. VI 7, 2.

doi üt'üvnolu, vei fi konayen, pi, piam, tveichi, pachi went'u.

Wenchumir piñei, piam, tfachi püichi went'u.

17. Veimeu kudeiñu, piam; une üt'uv^ü i, (10), piam, tveichi went'u. Allün mapulei, piam, f^alen fucha koyam.

Veimeu Wenchumir nüpui, piam, tvichi koyam kai; doi fucha ka mapu üt'uv^ü i, piam.

18. Veimeu weui, piam, Wenchumir, reqne nüpui, piam, tveichi m^atta-koyam-ke-chi went'u.

Veimeu amuiñu, piam; tieu-pèle pepui, piam, ka kiñe went'u, kellü payuñei, piam.

Pettu wünkel-tukulu (11) fütcha ke koiwei pu leuvü, piam.

19.—Marimari, pi, piam, Wenchumir.

—Marimari! pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

—M^anna ^aadkaleimi, nei! pi, piam, Wenchumir,

—Chum vemlaavun wapo ta inche te, nei? pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

20.—Waporkeimi; loñkotuyu! (13) pi, piam, Wenchumir. Chuchi t'antuel fei fi konayen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, pi, piam, kellü payu went'u.

Loñkotuiñu; t'antuñei, piam, kellü payun went'u. Reqneñerpu, piam; kula yewei ula, piam, Wenchumir.

el que no tira mas, ese [será] mozo, dijo, dicen, ese hombrecito.

Huenchumir se llamó, dicen, este hombrecito.

17. Entonces jugaron, dicen; primero tiró, dicen, ese hombre; A mucha distancia estuvo (=cayó), dicen, el gran roble *entero* (?).

En seguida Huenchumir tambien agarró, dicen, ese roble; a mucha mayor distancia tiró, dicen.

18. Entonces ganó, dicen, Huenchumir, cautivo tomó, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Entonces se encaminaron, dicen; por allá vió, dicen, a otro hombre [que] tenia barba colorada, dicen.

Estaba arrojando grandes coihues (12) al rio, dicen.

19.—Buenos dias, dijo, dicen, Huenchumir.

—¡Buenos dias! dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

—Mui enojado estas, amigo! dijo, dicen, Huenchumir.

—¿Cómo no habria de ser guapo yo, amigo? dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

20.—Se ve que eres guapo, luchemos! dijo, dicen, Huenchumir. Cual[queda] derribado ése[debe] ser mozo, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

Lucharon, fué derribado, dicen, el hombre de barba colorada. Pasó a ser cautivo, dicen; tres llevó despues, dicen, Huenchumir (14)

(10) Orijinal *üt'ev fei* dos veces.

(11) Talvez relacionado con F. *üncoln* clavar palos gruesos en el suelo.

(12) *coihue* (*Fagus Dombeyi*) uno de los áboles mas grandes del sur de Chile.

(13) Literalmente: *andar a la greña*, chil. vulg. *tirarse las mechas*.

(14) Es decir, incluyendo a Huenchumir mismo.

21. Veimeu allü mapu, piam, puiñen.

— Eimi deuma-yal-kèleaimi, piñe, piam, tveichi mætta-koyam-kelu went'u.

T'ipai, piam, t'alkatu-üñüm-alu Wenchumir eñu payun kelü. Deumai, piam, yael mætta-koyam-ve went'u. Kæppa umauí, piam; umau-tui, piam.

22. Veimeu puwii, piam, kiñe puchi tapayu; ipui, piam, tveichi yael.

Pettu ilu, t'epei, piam, tveichi went'u.

— Chumpeimi, weda tapayu, piñe, piam, tveichi tapayu; t'ewa reqke (15) mælerkeimi tami weda tapayuen (15^a), pirkei tvichi went'u.

— Chum vemlayavun, püñelu inché, pi, piam, tvichi tapayu.

23. Veimeu naliñu, piam, tveichi went'u eñu; tveichi tapayu epe lañemfui, piam, tveichi went'u; kuom i-mæei, piam, iael.

24. Veimeu allün-meu akutui, piam, Wenchumir eñu.

— Epe lañampaveneu kiñe tapayu; fentepun newen niei (16), pi, piam, tveichi went'u.

— Mætte kekanteñeimi (17), anei; inché wüle mælean, pi, piam, kellü payun went'u.

25. Wün-pæle t'ipai, piam, Wenchumir eñu nüvayalu üñüm. Kellü payun mælei, piam; deumai, piam, iael.

21. Entónces mui léjos, dicen, llegaron.

— Tú estarás preparando la comida, se dijo, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Salió, dicen, a cazar aves Huenchumir, i con él el barba colorada. Preparó, dicen, la comida el hombre con el roble como cuerno. Quiso dormir, dicen; se durmió, dicen.

22. Entónces llegó, dicen, un negro chico; pasó a comer, dicen, esa comida.

Todavía comiendo él, despertó, dicen, ese hombre.

— ¿Qué haces ahí, negro malo, se dijo, dicen, a ese negro; a un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, dijo ese hombre.

— ¿Cómo no habrás de hacer así, si tengo hambre yo, dijo, dicen, ese negro,

23. Entónces pelearon los dos, dicen, ese hombre con el otro; ese negro casi mataba, dicen, a ese hombre; toda se comió, dicen, la comida.

24. Entónces un rato después llegó, dicen, Huenchumir con el otro.

— Casi venía a matarme un negro; tanta fuerza tiene, dijo, dicen, ese hombre.

— Mui cobarde eres, amigo; yo mañana quedaré, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

25. Al alba salió, dicen, Huenchumir con el otro a cazar pájaros. Barba colorada se quedó, dicen; preparó, dicen, la comida.

(15) Creo que la *q* de *reqke* es supérflua.

(15^a) Orijinal *eñen*.

(16) Talvez aquí como en muchas otras partes donde lo he correjido tacitamente, hai que leer *ñeí* por *niei*, cp. § 12, 30, etc.

(17) *Kekante* (según FEBRES el bazo), i llécan (F) miedo, estarán en correlación. La traducción «cobarde» se debe a Calvun.

Deumalu puwi, piam, tapayu.

—Inche kai iael, anai, pipui, piam.

—T'ewa reqke mèleimi tami weda tapayu-ñen (18), piñezi, piam, tapayu.

26. Veimeu püchi elñezi (19), piam, iael; apumüi, piam, tapayu.

—Ka püchilen, anei, pi, piam.

—Pilan, piñezi, piam, tvichi tapayu.

Veimu naliñu, piam; epe rañeñ-əmkunuñei kelü payun; inañezi, piam, ñi iael.

27. Käppatui, piam, Wenchumir eñu.

Akutuiñu, piam; püchilewei, piam, tveichi iael; vei ipatuiñu, piam.

—Inché wülé mèlean, wimku-nuwei (20) tveiche weda tapayu, pi, piam, Wenchumir.

28. Ka umañ-mu mèlei, piam, Wenchumir. Epe rañi anta puwi, piam, tapayu; deumaniei, piam, iael Wenchumir.

—Inche kai iaal! (21) pipui, piam, tapayu.

—Pilan! pi, piam, Wenchumir.

Veimeu:—Chem-mu pilaimi? pi, piam, tapayu; naleyu mai, pi, piam, tveichi tapayu.

29. Veimeu naliñu, piam, allüñ-ma (22) naliñu, piam. Veimeu käppatui, piam, kelü payu eñu; me-

Preparándola llegó, dicen, el negro.

—Yo tambien [quiero] comer, amigo, dijo, dicen.

—A un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, se dijo, dicen, al negro.

26. Entónces un poco le fué dejado a comer; lo acabó, dicen, el negro.

—Dame otro poco, amigo, dijo, dicen.

—No quiero, se dijo, dicen, a ese negro.

Entónces pelearon, dicen; casi fué dejado muerto barba colorada; fué continuada, dicen, la comida [del negro].

27. Vino, dicen, Huenchumir con el otro.

Llegaron los dos, dicen; poco mas quedó, dicen, de esa comida; eso lo comieron los dos, dicen.

—Yo mañana quedaré; ya está acostumbrado ese negro malo, dijo, dicen, Huenchumir.

28. Despues de otro dormir se quedó, dicen, Huenchumir. Hacia medio dia llegó, dicen, el negro; tuvo preparada, dicen, la comida, Huenchumir.

—Yo tambien [quiero] comer! fué a decir, dicen, el negro.

—No quiero! dijo, dicen, Huenchumir.

Entónces:—¿Por qué no quieres? dijo, dicen, el negro; quiero pelear contigo pues, dijo, dicen, ese negro?

29. Entónces pelearon, dicen; buen rato pelearon, dicen. Entónces vino, dicen, barba colorada

(18) Orijinal: *eñen*.

(19) Orijinal *elñezi* «le dió». *elñezi*=fué dejado, *eluñezi*=fué dado.

(20) Cp. F. huimn. Orijinal *wiñkunuñei* «ya está hecho a venir».

(21) Asimilacion por *iael*; tambien se pronuncia *yal*, cp. § 21.

(22) Orijinal: *allün ma*.

kei, piam, *ñi nalən* (23) Wenchumir eñu tapayu.

Wed'amekei, piam, tapayu, es'-pada-meu, moñekai, piam, tapayu.

30. Feimu lev maui (24^a) piam, tapayu.

Inaeyu, piam, Wenchumir; konputui, piam, kiñe lolo-meu tveichi tapayu.

Veimeu kappatui mellenmun (25) Wenchumir.

— Fôt! Mənna newen pei tveichi weda tapayu, pi, piani, Wenchumir. Kiñe ina inaaviiñ, pi, piam, Wenchumir.

31. Veimeu werkei, piam, kiñe kona Wenchumir kiñe loñko-meu. «Elluaenneu mari-eupu t'elke waka» pi, piam Wenchumir.

Veimo eluñei, piam, Wenchumir mari eupu t'elke waka. Lazuiñən, piam, Wenchumir eñən.

32. Tveichi mætta-koyam-kechi went'u pəlt'üntukuñei, piam, tveichi lolo-meu kontumun (26) tapayu.

Veimeu allü koni, piam; Kükamei, piam, tveichi went'u. Veimeu neñəmeli, piam, *ñi* lazu, wit'añetui, piam; t'ipapatui, piam.

33.—Mælei mai che, re v'uün-rüñi niei; pettu aukantui, pi, piam, tveichi went'u.

— Fey ürke mai, pi, piam, Wenchumir.

— Eimi koñe, piñei, piam, kelü payun went'u.

con el otro; siempre iba, dicen, su pelear Huenchumir con el negro.

Mal anduvo, dicen, el negro, con la espada, [sin embargo] quedó vivo, dicen, el negro (24).

30. Entónces lijero salió, dicen, el negro.

Le siguió, dicen, Huenchumir; fué a entrar, dicen, en una cueva ese negro.

Entónces vino a su paradero Huenchumir.

— Caramba! Mucha fuerza tiene este negro malo, dijo, dicen, Huenchumir. En el acto le seguió, dijo, dicen, Huenchumir.

31. Entónces mandó, dicen, un mozo, Huenchumir donde un cacique. «Me dará doce cueros de vaca», dijo, dicen, Huenchumir.

Entónces fueron dados, dicen, a Huenchumir, doce cueros de vaca. Hicieron lazos, dicen, Huenchumir con los otros.

32. Ese hombre con el roble como cuerno fué puesto colgado, dicen, en esa cueva donde había entrado el negro.

Entónces mucho entró, dicen; tuvo miedo, dicen, ese hombre. Entónces movió, dicen, su lazo, fué tirado [para arriba], dicen; volvió a salir, dicen.

33.—Hai pues gente, toda tiene lanzas; están jugando, dijo, dicen, ese hombre.

— Está bien pues, dijo, dicen, Huenchumir.

— Entra tú, fué dicho, dicen, al hombre de barba colorada.

(23) Orijinal: *ñi inalen* «estaban peleando»; podría entenderse *ñi inalen* «su estar siguiendo sc. la pelea». El significado es seguramente «continuaban todavía peleando».

(24) Calvun tradujo: Lo despedazaban con la espada i siempre quedaba vivo.

(24^a) La palabra del orijinal podria tambien leerse *mani*.

(25) Talvez hai que leer *mələmən*.

(26) Talvez hai que leer *kontumum*; el orijinal trae *mun*.

34. Veimeu koni, piam. Allü konlu neñemeli, piam, ni aazu. Veimeu wit'añetui, piam, tveichi kelü payun went'u. Ka vei pikai, piam:

—Mælei fent'en che re rüñi niei, pi, piam, kelü payun went'u.

35. Feimu tukutui Wenchumir; yei, piam, ni es'pada, t'alka; koni piam, tvi: hi lolo-meu.

Nielai, piam, che; re koilatuiju tveichi epu went'u kelü payun epu.

36. Veimeu koni, piam, püchi Wenchumir. Kom avkoni, piam, tveichi aazu; eñapui cheu ni mæle-mun (27) tapayu; puwi (28), piam Wenchumir.

37. Veimeu umaqkælei tapayu, piam; pepui Wenchumir. Veimeu inaltu kiñe kæmme v'ücha rukamu, piam, veimeu lañempui, piam, tveichi tapayu Wenchumir. Kon-pui, piam, wüñin ruka-meu; pepui, piam, kiñe kæmme domo.

38.—Ai! chumpeimi miauimi tva-meu? piñei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pi, piam, Wenchumir.

—Tfa-meu mælei inarumekeeteu kiñe tapayu; vei lañemfi mi (29) yetuyaeln, pi, piam, tveichi kæmme domo.

—Ai! povô! l'auei (?) (30) tamí tapayu, pi, piam, Wenchumir.

39. Ka wüñin-mu konpui, piam; pepai, piam, ka kiñe d'oi kæmme domo.

—Ai! sôt! Chumael konpaimi tfa-meu? piñei, piam, Wenchumir.

34. Entónces entró, dicen. [Habiendo] entrado mucho movio, dicen, su lazo. Entónces fué tirado para arriba, dicen, ese hombre de barba colorada. Otra vez dijo eso también, dicen:

—Hai muchísimos hombres, todos con lanzas, dijo, dicen, el hombre con barba colorada.

35. Entónces se arregló Huenchumir; llevó, dicen, su espada [i] rifle; entró, dicen, en esa cueva.

No hubo, dicen, gente; todo lo mintieron esos dos hombres, el barba colorada i el otro.

36. Entónces entró, dicen, Huenchumircito. Todo completamente entró, dicen, ese lazo; apénas alcanzó donde el paradero del negro; llegó, dicen, Huenchumir.

37. Entónces estuvo durmiendo el negro, dicen; pasó a ver [lo] Huenchumir. Entónces a la orilla de una bonita casa grande, dicen, por allí mató, dicen, a ese negro Huenchumir. Entró, dicen, en la puerta de la casa; vió, dicen, a una bonita mujer.

38.—Ah! qué andas buscando por acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, dijo, dicen, Huenchumir.

—Por acá hai un negro [que] me está cuidando; a ese si lo matas, te me llevarás, dijo, dicen, esa bonita mujer.

—Ah! tonta! ya murió tu negro, dijo, dicen, Huenchumir.

39. Por otra puerta entró, dicen; vino a ver, dicen, a otra mujer mas bonita.

—Ah, caramba! Por qué viniste acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

(27) Como nota 25.

(28) Oriignal: *puivi*.

(29) Oriignal: *lañem fi'mi*.

(30) Oriignal: *l'awi ieí*.

Tfa-meu məlei kiñe fücha tñre, inarumenieeteu, pi, piam, tveichi kəmme domo.

40.—Chummäpppe rume, chumte wapo mäpppe rume (31), inche lañəmavín; amutuayu inche ní mapu-meu, pi, piam, Wenchumir.

41. Veimeu kəppai, piam, kiñe fücha tñre, t'avkunuvi, piam. Mət-chai mətten lañəmfí tveichi tñre Wenchumir.

42. Veimeu peputuvi tveichi kəmme domo Wenchumir. Ka rumei, piam, ka wülnin ruka-meu. Puwi, piam, pepui, piam, doi kəmme domo, d'oi kəmme ülcha domo.

43.—Ai, fôt! Chumpeimi kon-paimi tfa-meu? piñe, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pivi, piam, tveichi kəmme domo.

—L'añəmvilmi kiñe fücha vilu, yetuya, pi, piam, tv'achi domo.

—Wapo nei, tveichi v'ilu am? pi, piam, Wenchumir.

—Fent'epun wapo, nalael-meu, wenulú kei (32), pi, piam, tveichi domo.

Yevüdítelmeu vei mi lañəmeteu, pi, piam, tveichi kəmme domo.

44. Veimeu ləkai (33), piam, püchi Wenchumir.

Epe ranj ant'ə akui, piam, tveichi füchá filu.

—Ai, fôt! pi, piam, tveichi filu, mənna nüümüi piru mapu, pi, piam.

Wenchumir elkaukəlei, piam. Feimu konputui ní ruka-mu tfeichi fücha vilu.

45.—Chem miaui pei tva-mu? piputui, piam, tveichi fəcha vilu.

Aquí hai un gran tigre, [que] me está vijilando, dijo, dicen, esa bonita mujer.

40.—Como quiera que sea, por guapo que sea, yo lo mataré; nos encaminaremos a mi país, dijo, dicen, Huenchumir.

41. Entonces vino, dicen, un gran tigre, le fué al encuentro, dicen. Mui luequito mató a ese tigre Huenchumir.

42. Entonces pasó a ver a esa bonita mujer Huenchumir. Otra vez fué a pasar, dicen, por otra puerta de la casa. Llegó, dicen, pasó a ver, dicen, a una mujer más bonita, más bonita joven mujer.

43.—Ah, caramba! ¿Cómo es que vienes a entrar por acá? fué dicho, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, le dijo, dicen, a esa bonita mujer.

—Si matas una culebra grande, me llevarás, dijo, dicen, esta mujer.

—¿Es guapa esa culebra? dijo, dicen, Huenchumir.

—Tan guapa! al pelearse se encarama, dijo, dicen, esa mujer.

Cuando se enrosque en tí ésa, te matará, dijo, dicen, esa bonita mujer

44. Entonces tuvo miedo, dicen, Huenchumircito.

Hacia medio dia llegó, dicen, esa culebra grande.

—Ah, caramba! dijo, dicen, esa culebra, mucho olor a gusano tiene la tierra (33^a), dijo, dicen.

Huenchumir estuvo escondido, dicen. Entonces entró en su casa esa culebra grande.

45.—¿Qué cosa anda por acá? pasa a decir, dicen, esa gran culebra.

(31) Literalmente: Que esté como quiera, que esté cuan guapo quiera.

(32) No entiendo la doble *u* de esta forma *wenu*=arriba. Talvez una *u* es refleja: *wenulu-u-kei* «por encima—se—[pone] siempre».

(33) En el original está la traducción «se enojó».

(33^a) Quizas hai que traducir: mucho huele la tierra del gusano.

—Miaui pelai chem no rume, pi, piam, tvachi kəmme domo.

Veimeu konputui, piam, tveichi fəcha v'lu, umauqtuputui, piam.

Umauqkəlelu rüppü nākəmsem-puvi, piam, tveichi fücha v'lū Wenchumir.

Veimeu lañəmūi, piam.

46. Veimeu k'ppatui, piam, nī kazu-meu; t'apeltukukunuvi, piam, tveichi domo, neñəme i nī kazu.

Feimu wit'ai, piam, kelü payun.

Veimeu nentuñepai tveichi kəmme domo, une pepuel kelü payun eñu.

Welu muntukawi tveichi domo-meu.

—Femkilmu, inaləppai kai nī lamñen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

47. Veimeu ka tukulūi, piam, kazu; ka, t'apeltukukunui, piam, doi inañechi peel Wenchumir. Ka wit'ai, piam, kelü payun.

T'ipapai, piam, tveichi kəmme domo.

Veimeu kureyei, piam, kelü payu.

—Ka inaləppai nī lamñen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

48. Feimeu ka tukulūi, piam, nī kazu eñu kelü payun eñu; ka t'a-peltukukunui, piam, Wenchumir.

49. Doi kəmme domo kiñe oro kochiāu, piam, niei, iñei rume nī nəntupenoel; Wenchumir mətten nī nentupel.

Vei, piam, kəpalle (?) kuchiāu tfeichi kəmme domo: — Kat'üntukuleñepelayaimi kazu, piñei, piam, Wenchumir.

50. T'apeltukukunui kiñe fəcha kura, piam, Wenchumir. Rajin wit'aēl tveichi kazu kat'üntukuleñei, piam, Wenchumir.

—Nada anda, dijo, dicen, esta bonita mujer.

Entóncés entró, dicen, esa culebra grande, pasó a dormir, dicen.

Cuando estuvo durmiendo así le dió un golpe, dicen, a esa culebra grande Huenchumir.

Entóncés [la] mató, dicen.

46 Entóncés se vino, dicen, a su lazo, amarró en él, dicen, a esa mujer, movió su lazo.

Entóncés tiró para arriba, dicen, barba colorada.

Entóncés fué desatada esa bonita mujer, la primera vista, por barba colorada i el otro.

Mutuamente se arrebataron esa mujer.

—No hagais esto, viene a seguir tambien mi hermana, dijo, dicen, esa bonita mujer.

47. Entóncés otra vez descolgaron, dicen, el lazo; otra vez amarró, dicen, la mas siguiente (=segunda) vista, Huenchumir. Otra vez tiró, dicen, barba colorada.

Salió, dicen, esa bonita mujer.

Entóncés la tomó como mujer, dicen, barba colorada.

—Otra hermana mia viene a seguir, dijo, dicep, esa bonita mujer.

48. Entóncés otra vez descolgaron, dicen, su lazo los dos, barba colorada i el otro; otra vez amarró, dicen, Huenchumir.

49. La mas bonita mujer tuvo un cuchillo de oro, dicen, [que] nadie le podia quitar; Huenchumir solo se lo podia quitar.

Esa, dicen, [que] trajo el cuchillo, esa bonita mujer: — ¿No irán a cortarte el lazo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

50. Amarró una gran piedra, dicen, Huenchumir. Medio tirado ese lazo se lo cortaron, dicen, a Huenchumir.

51. Veimeu ponwi (33^a) mapu lewetui, piam. Veimeu amui, piam; ka mapu-meu ponwi Wenchumir.

Puwi, piam, kiñe loŋko kovke-che-meu (34).

52. Veimeu kadautupui, piam; inarume uvisa-pui, piam.

Kiñe Cheruve (35) epe apume-yu, piam, tveichi kovke-che; fey-eñu nali, piam, tveichi Cheruve yeñu Wenchumir.

53. Kat'ün (36) entu-kiñe pilunvi tveichi Cheruve, piam, Wenchumir. Nüi, piam, tveichi pilun Wenchumir.

Amutui, piam, ñi mapu-mu tveichi Cheruve; puwtui, piam, ñi mapu-mu.

54. Feimeu ka ke Cheruve nâleyu, piam; üt'üvtuñei fatcha ke chomado kat'al-meu.

Veimeu wüñomei, piam, Cheruve; akui, piam, cheu nalkemu (37) Wenchumir eñu.

55. Veimeu ñamku ñei, piam, tveichi Cheruve.

Umauqkalei, piam, Wenchumir; sent'epun t'ewa ñei, piam, weñaj-kekei, piam; ñumakei, piam, Wenchumir; t'ipa-pat'ari, piam, Wenchumir.

56. Veimeu tveichi ñamko Cheruve wiukeñeleyu, piam. Veimeu wit'at'ipai, piam.

—Chem chei, pi, piam, Wenchumir.

Adkintulewei, piam.

51. Entónces dentro de la tierra quedó, dicen. Entónces fué, dicen, a otro pais entró Huenchumir.

Llegó, dicen, donde un cacique de los hombres del pan.

52. Entónces fué a trabajar, dicen; se hizo cuidador de ovejas, dicen.

Un Cheruve casi esterminó, dicen, a esos hombres del pan; con ese peleó, dicen, con ese Cherruve Huenchumir.

53. Le cortó una oreja a ese Cherruve, dicen, Huenchumir. Recojó, dicen, esa oreja Huenchumir.

Fué, dicen, a su pais ese Cherruve; llegó, dicen, en su pais.

54. Entónces los otros Cherruves pelearon con él, dicen; le fueron arrojados grandes tizones de fuego.

Entónces fué a volver, dicen, el Cherruve; llegó, dicen, donde había peleado con Huenchumir.

55. Entónces se volvió águila, dicen, ese Cherruve.

Estuvo durmiendo, dicen, Huenchumir; tan pobre fué, dicen; siempre estuvo triste, dicen; lloró, dicen, Huenchumir; piojoso fué, dicen, Huenchumir.

56. Entónces ese Cherruve águila le silbó, dicen. Entónces se levantó, dicen.

—¿Qué hai? dijo, dicen, Huenchumir.

Quedó aguaitando, dicen.

(33^a) Mejor talvez *puñui* cp. F. *puñ*.

(34) Probablemente «hombres del tamaño de un pan»; pues segun explicacion son enanos, pigmeos. Como se ve aqui viven en un pais subterraneo.

(35) Si el cuento es de origen europeo, el Cherruve ha tomado el lugar del famoso dragon que devasta el pais en los cuentos europeos.

(36) Orijinal *kat'on*; o se tratará de F. *cûthun atar?*

(37) Orijinal: *inal'komu* «adonde peleó». Talvez: *ñalkemum*.

—Ap! Wenchumir, pi, piam, tveichi Cheruve.

Adkintuawei (38), piam, is't-ök'om-pale; prakintuniewevi, piam, tveichi ñamko.

Dupulaeuyu, piam; t'anakunutui, piam.

57.—Ap, Wenchumir! pi, piam, tveichi Cheruve.

Feimu ka prakintui, piam:

—D'uñulpeen am, püitchi ñamko? pi, piam, Wenchumir.

Duñuetulai, piam.

58.—Ap, Wenchumir! chemu anta fent'e weñañkaleimi? pi, piam, tveichi Cheruve.

—Amutuavel ñi mapu-meu, anei ñamko, pi, piam, Wenchumir.

Veimeu ñet'amkavuiñu, piam, Cheruve yepu (39).

59. Tveichi Cheruve ñamko ñetui, piam:

—Wülle epe rapi anta puweltuaimi uvisa; inche kurü alka ñean, pi, piam, tveichi Cheruve. Veimeu "amutuan" piavimi tveichi loñko, pi, piam, tveichi Cheruve.

—Ya, pi, piam, Wenchumir.

60. Veimeu epe rapi anta puweltui, piam, ñi uvisa.

—Amutuan, pi, piam, Wenchumir.

—Fey-ür'ke mai, votchém; chem yetuaimi? chem kuñin? pi, piam, tveichi loñko; wakâ kam (40) ka-wefu? piñei, piam, Wenchumir.

61.—Yelayan, pi, piam; kiñe uvi-sa eluyaen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, piñei, piam.

Veimeu eluñei, piam, kiñe kurü alka uvisa.

—Hola, Huenchumir, dijo, dicen, ese Cherruve.

Quedó aguaitando, dicen, a todos los lados; arriba ya la había visto, dicen, a esa águila.

No le habló, dicen; volvió a echarse en el suelo, dicen.

57.—Hola, Huenchumir! dijo, ese Cherruve.

Entonces otra vez miró hacia arriba, dicen:

—¿Acaso me hablas aguilata? dijo, dicen, Huenchumir.

No le fué hablado, dicen.

58.—Hola, Huenchumir! ¿Por qué estás tan triste? dijo, dicen, ese Cherruve.

—[Quisiera] ir a mi país, amiga águila, dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces conversaron los dos, dicen, el Cherruve i el otro.

59. Ese Cherruve que fué águila, dicen:

—Mañana hacia medio dia traerás tus ovejas; yo seré carnero negro, dijo, dicen, ese Cherruve. Enseguida, "me iré", dirás a ese cacique, dijo, dicen, ese Cherruve.

—Bueno, dijo, dicen, Huenchumir.

60. Entonces hacia medio dia trajo, dicen, sus ovejas.

—Me iré, dijo, dicen, Huenchumir.

—Está bien, pues, hijito, ¿qué te llevarás? algún animal? dijo, dicen, ese cacique; una vaca o un caballo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

61.—No llevaré, dijo, dicen; una oveja déame, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, le dijeron, dicen.

Entonces le dieron, dicen, un macho negro de oveja.

(38) Orijinal: *adkintui yawei*.

(39) Orijinal: *yem*.

(40) Orijinal *kau o kan*; deberá leerse *kam*.

62. Veimeu "nət'amkaeyu", [pi], piám, ní (41) kurü alka uvisa.

— Yetuaeyu inché; puwəltuan (42) mapu-meu.

— Elutuañi (43) pilun, pi, piám, püichi kurü alka uvisa.

— Ya, pi, piám, Wenchumir.

63. Veimeu tveichi kurü alka uvisa Cheruve: — Pranian (43^a) pi, piám; kəmme nükəleaimi inche-meu, pi, piám, tveichi Cheruve.

Veimeu amuiñu, piám. Puwəl-netui ní mapu-meu Wenchumir.

64. Veimeu pepui, piám, ní kure (44) Wenchumir. Kiñe tapayu eppe nentuniei, piám, tveichi oro kuchiñu. Kimpelai, piám, Wenchumir.

Veimeu puwlui mətten nentufemi, piám, tveichi kuchiñu Wenchumir.

65. — Ai, fôt! tfa ní fütt'äl pi, piám, tveichi kəmme domo.

Veimeu kureyeutuiñu, piám.

Cheruve eluñetui ní pilun. Amutui, piám, ní mapu-meu Cheruve.

Veimeu kəmme puwtui ula, piám, Cheruve.

Fem̄echi femm̄ii, piám, Wenchumir.

62. Entónc̄es "conversemos" dijo, dicen, su carnero negro.

— Te llevaré yo, te haré llegar a la tierra (= patria).

— Me darás mi oreja, dijo, dicen, el carnerito negro.

— Bueno, dijo, dicen Huenchumir.

63. Entónc̄es ese Cherruve [trasformado en] carnero negro: — Sube, dijo, dicen; bien te agarrarás en mí, dijo, dicen, ese Cherruve.

Entónc̄es se encaminaron, dicen. Fué traído a su país Huenchumir.

64. Entónc̄es vió, dicen, a su mujer Huenchumir. Un negro casi le tuvo quitado, dicen, ese cuchillo de oro. No fué conocido, dicen, Huenchumir.

Entónc̄es llegando solamente así le quitó, dicen, ese cuchillo Huenchumir.

65. Ai, por Dios! aquí está mi marido! dijo, dicen, esa bonita mujer.

Entónc̄es se casaron los dos, dicen.

Al Cherruve le devolvieron su oreja. Se encaminó, dicen, a su país el Cherruve.

Entónc̄es bien llegó después, dicen, el Cherruve.

De tal manera lo hizo, dicen, Huenchumir.

(41) Original *nie*, *pi* falta.

(42) Original *puwəltuai* «llegarás»; puede leerse: *puwtuaimi* llegarás, *puwəltuaeyu* te llevaré, *puwəltuai* solo significa el hará llegar.

(43) = *elutaen ní*.

(43^a) Quizas *prançean*.

(44) El cuento es algo incompleto, porque no se sabe como la tercera mujer ha vuelto al mundo, cuando los otros cortaron el lazo en que Huenchumir iba a hacerla subir.





VIII

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



III.—CUENTOS DE ORÍJEN EUROPEO

SUMARIO:

Introducción.—1. Las tres hermanas.—2. Los tres hermanos.—3. Plata, hongos i talero.—4. La flor amarilla.—5. Las tres señas.

INTRODUCCION

Los cinco cuentos que siguen en este número no se distinguen esencialmente de los últimos del Estudio VII. Pertenecen como todos los publicados hasta ahora al género que los indios llaman *epeu*, cuentos de ficcion, sin fondo histórico. Creo que todos estos cinco cuentos se deben a la literatura popular europea, lo mismo que a ella se debian ya varios de los estudios VI i VII. No dejan por esto de tener interes. Al contrario podrá ser muy instructivo para el estudio comparado de los cuentos i las tradiciones populares averiguar cómo la literatura popular traída a la América del Sud en primer lugar de España i Portugal ha ido cambiándose i asimilándose a las costumbres i al pensamiento de los indios. Me faltan por ahora, desgraciadamente, colecciones completas i ordenadas de cuentos populares

no solo de la América española—ni siquiera sé si existen tales colecciones—sino tambien de la España i del Portugal. Sin embargo, un número considerable de cuentos españoles se encuentra en la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* dirijida por el señor ANTONIO MACHADO i ÁLVAREZ, publicacion que desgraciadamente se suspendió despues del tomo XI. Mui especialmente es interesante el tomo X "Cuentos populares recojidos en Estremadura por don SERJIO HERNÁNDEZ DE SOTO".

En un principio creia que los cuentos en los cuales aparecian los Cherruves eran esencialmente araucanos (1), pero ya "el Hijo del Oso" me hacia sospechar influencias europeas. Miéntras tanto mi amigo i compañero de estudios don OSCAR NOBILING, profesor del Liceo del Estado de São Paulo (Brasil) despues de leer mi traducción alemana de algunos de los cuentos araucanos, llamó mi atencion sobre las relaciones estrechas que habia entre el cuento de "los dos perritos" (VII 4) i el cuento "*João mais Maria*" publicado por el Dr. SYLVIO ROMEIRO bajo el título *Contos Populares do Brazil*, con notas del conocido mitógrafo i literato portugues don THEOPHILO BRAGA. Al mismo tiempo el señor Nobiling me indicó algunas relaciones curiosas entre el cuento del zorro i el tigre (VI 4) i algunos cuentos de origen *tupí*, recojidos entre los indios del Brasil por el Dr. COUTO DE MAGALHÃES i publicados en la tercera sección de los mencionados *Contos populares*.

Estas indicaciones me indujeron a estudiar mas de cerca las relaciones entre los cuentos araucanos i sus fuentes europeas. No siéndome posible, por la escasez de libros, entrar en un estudio detallado de estas relaciones, me limitaré a dar en un apéndice algunas concordancias (2) europeas, con el único fin de mostrar a los lectores americanos que no tienen a su dispo-

(1) Lo expresé en la traducción alemana que he publicado en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago*, III bajo el título *Araukanische Märchen und Erzählungen* (en comision de K. W. Hiersemann, Leipzig, Alemania).

(2) Concordancias se llaman los pasajes que se corresponden en diferentes cuentos populares.

sicion los libros que cito, hasta qué punto llega la dependencia de los cuentos araucanos, i cómo este pueblo ha trasformado la literatura extranjera. Resultará de estos estudios que los araucanos no solo han poseido una literatura particular en la cual conservaban sus antiguos mitos, sino que de una manera mui perfecta se han asimilado todo el tesoro de la literatura popular española que los conquistadores les hacian accesible. Creo que esta asimilacion ya ha sucedido en los primeros tiempos de la conquista, aunque naturalmente tambien es posible que nuevos elementos hayan entrado aun en nuestro siglo, especialmente en la Arjentina por medio de los gauchos que despues de vivir con jente civilizada en las haciendas, a menudo, por mui variadas razones, pasaban a vivir años enteros entre los indios de la pampa.

No sé si ya se ha observado en otros países de América una asimilacion tan completa de la literatura popular europea por parte de un pueblo indíjena. Lo que está fuera de duda es que Calvun al narrar sus cuentos de los Cherruves pensaba en todo ménos que en contarme algo que no fuera lejítimamente mapuche. I yo mismo al principio no podía sospechar que el famoso monstruo del volcan, el Cherruve, tan amenudo no era mas que el gigante, dragon o hechicero europeo disfrazado. *machupi*

En un apéndice de este estudio espondré algunas de las concordancias de los *epeu* que forman los Estudios VI, VII i VIII, dando lo que tengo a la mano, sin la menor pretension.

Si en varios casos tengo que citar como concordancias los cuentos alemanes recojidos por los hermanos GRIMM, esto no quiere decir que los araucanos forzosamente hayan aprendido estos cuentos de los colonos e inmigrantes alemanes, aunque tal cosa no seria imposible.

La literatura popular de todos los pueblos europeos es, en cierto significado, una sola, o al ménos, tiene un fondo comun.

Puede ser que algun cuento conservado entre los indios araucanos haya tenido por base un cuento español que hoi se ha olvidado o que hasta hoi se haya escapado a los folkloristas. Indicándose el cuento aleman correspondiente hai mucha probabilidad de que exista o haya existido un cuento igual en la literatura castellana.

Con respecto a la mayor parte de los cuentos todavía será posible encontrar alguna versión más o menos igual o semejante en la literatura oral del pueblo chileno, argentino o sud-americano en general. Por desgracia esa literatura oral todavía no se ha apuntado; pero, por ejemplo, con respecto al cuento de los tres hermanos (VIII 2) el señor Chiappa recuerda haber oido el original chileno hace veinte años en Lebu. Ojalá que al fin se principie a recojer estos tesoros de la literatura popular (3). Agradecería infinitamente toda comunicación sobre la existencia de cuentos castellanos en América que tuvieran relación con los que dictó Calvun. Pues la dependencia completa en que están algunos de ellos de los cuentos correspondientes europeos (por ejemplo Los dos perritos (VII 3), La hija del Cherruve (VII 16), Plata, hongos i talero (VIII 3), etc.), hace presumir que también en algunos de los demás la tradición araucana, fielmente trasmisida por Calvun, se derive de fuentes castellanas que hasta ahora me son desconocidas. (Enero de 1897).

1. Las tres hermanas *

1. EPEU KELA LAMQENWEN

1. CUENTO DE LAS TRES HERMANAS

1. Feimeu mälärkei kiñe kuze,
kela nierkei domo ke pñeñ.

Kiñe "t'ipayan" pirkei; kädau-tuan, chem rumé kedaupuan; ven-ten t'ewa neyiñ».

2. Feimeu kiñe achawañ nierkei;
ilokunurkei rokiñael.

Amurkei, amulu; rapi anta:
"Tësa-meu pëchi kansatuchi"
pirkei, kiñe pëchi ko-mu.

I. Entonces hubo una vieja,
tres niños mujeres tuvo.

Una "saldré" dijo; "trabajaré,
algun trabajo alcanzaré a tener;
tan pobre somos".

2. Entonces tuvo una gallina; la
tomó para comer carne como pro-
vision.

Se fué caminando; a medio dia:
"Aquí quiero descansar un po-
co" dijo, a la orilla de una agüita.

(3) Algunos cuentos populares recojidos en Chile están publicados en el primer tomo de las *Tradiciones populares españolas* por A. MACHADO i ÁLVAREZ.

(*) **1.** Apuntado por mi segun dictado de Calvun. En la traducción omito en adelante el eterno *piam* «dicen» i en general me permito un poco mayor libertad cuando la traducción literal no puede ser dudosa para los que hayan leido los Estudios anteriores.

3. Veimu kansatupurkei; kauvüñ-meu t'analelu pepurkei kiñe kame went'u.

—Marimari, piperkei.

—Marimari, pirkei.

—Cheu konaluimi, kizu yauimi? piperkei.

4.—Kadautualu mai inche, pirkei.

Eimi niepeavuimi kedaui kai? pirkevi tavichi kame went'u.

—Nien kedaui, pirkei tavichi kame went'u, kachatulmeaen wesakelu, piperkei ti domo.

5. Feimeu amurkeju; mankad yejerkei tavichi domo.

Puwtsui, piam, ni ruka-mu tavichi kame went'u. Veimeu umañ-pui, piam, tavichi domo.

Pu liwen eluñi wesakelu ni kachatoal tavichi domo. Kachatui, piam.

6. Ka umañ-meu wültui, piam, ni wesakelu. Veimeu:

—Chem duamimi? piperkei; faria kam plata? (1) piperkei.

—Plata mai, piperkei (2).

Feimeu kine vüitta munu nentulñepai plata; eluñei, piam; munu yetui ni plata.

7. Puwtsui, piam, ni ruka-mu, puwlui, piam, ni plata.

Feimeu kæmelkakunutui wesakelu-meu; üküla, kæpam niñai, piam; niñalvi ni ñuke, piam, ka; ni pu lamñen niñayelfi wesakelu.

8. Feimeu rapintu-nechi d'omo:

“Kiñe ina tipayan kai,” pirkei.

Feimeu tipai, piam; tipalu ka kiñe pæchi ko-meu kanzatupui, piam. Feimeu pepui, piam, kiñe kame went'u ka.

3. Entonces pasó a descansar; a la sombra tendida en el suelo vió a un hombre rico.

—Buenos días, le dijeron.

—Buenos días, contestó ella.

—¿A dónde te diriges [qué] andas sola? preguntó el otro.

4.—A trabajar, pues, [voi] yo, dijo ella.

—Tendrías trabajo tú acaso? le dijo a ese hombre rico.

—Tengo trabajo, dijo ese hombre rico, irás a lavarme la ropa, se dijo a la mujer.

5. Entonces se encaminaron los dos; en ancas fué llevada esa mujer.

Llegó a su casa ese hombre rico. Entonces pasó a alojar esa mujer.

Al alba le dieron la ropa para que la lavara (esa mujer). Lavó, dicen.

6. Despues de otro sueño devolvió su ropa. Entonces:

—¿Qué deseas? se le dijo; varilla o plata? le dijeron.

—Plata, pues, dijo ella.

Entonces un gran enfado fué llenado con plata i le fué dado; en el enfado se llevó su plata.

7. Volvió a su casa, trajo su plata.

Entonces se aparejó bien con ropa, un *rebozo*, una *pollera* compró; compró a su madre lo mismo; a sus hermanas les compró ropa.

8. Entonces la mujer de en medio (3):

“En el acto saldré tambien”, dijo.

Entonces salió; saliendo también descansó a la orilla de una agüita. Entonces vió tambien a un hombre rico.

(1) Es característico para la procedencia del cuento que se usan las palabras castellanas «varilla» i «plata», en vez de *rou* i *kutin*.

(2) Deberá leerse *pirkei*, *pipurkei* u otra forma activa.

(3) Es decir, la segunda de las tres hermanas.

9.—Marimari, piñepui, piam.

—Marimari, pirkei.

—Cheu konaimi? piñerkei tichi (4) domo.

—Kēdautuan, pirkei, cheu peli kēdau deumayalael.

Feimeu:—Inche nien kēdau, piñei, piam. Amutuyu! piñei, piam.

10. Feimeu yejetui, piam.

Puwñelu, feimeu deumayalpui, piam. Kayu antü deumayalpui, piam. Feimeu eluní, piam, plata (5); *fucha kaman* (6) plata, piam.

11. Feimeu amutui ñi ruka-mu, piam, ka. Puwtulu peñelputui (7), piam, ñi plata ñi ñuke-meu.

—Feulañechi, koñi, piñei, piam.

12. Feimeu tēvichi doi pēchi domo fentepun wesalkalei, piam.

“Kiñe ina t’ipayan kai; chumli chuman”, pirkei tēvichi pēchi domo. Kiñe pēchi achawañ niei, piam. Fei ilokunui, piam, rokiñael.

13. Feimeu kiñe ñaufeñ koyam-meu, feimeu t’anakunupui, piam, kansatualu.

Feimeu ka kiñe kāme went’u pepueyu, piam.

14.—Chumpeimi, t’analeimi? piñei, piam.

—Kēdautuñmaalu inche, pirkei.

—Inche nien kēdau; kechatul-mean ñi wesakelu, piñerkei.

9.—Buenos días, le dijeron.

—Buenos días, dijo [ella].

—¿A dónde vas? se dijo a esa mujer.

—Trabajaré, dijo, donde vea trabajo de hacer la cocina.

Entóncses:—Yo tengo trabajo, le contestaron. ¡Encaminémonos! le dijeron.

10. Entóncses fué llevada.

Despues de llegar pasó a hacer la cocina. Seis dias hizo la cocina, En seguida le dieron plata; mu-chísima (?) plata.

11. Entóncses volvió tambien a su casa. Llegando mostró su plata a su madre.

—Ahora si que está bien, hija, le dijeron.

12. Entóncses [solo] la mas chica mujer quedaba todavía tan pobre.

“Luego saldré tambien; haré lo que pueda hacer”, dijo esa mujer chica. Una gallinita tuvo. Esa la preparó como comida para servir de provision (8).

13. Entóncses debajo un sombroso roble, allí se acostó en el suelo para descansar.

Entóncses tambien la vió un hombre rico.

14.—¿Qué estás haciendo ahí recostada? le dijeron.

—Estoi buscando trabajo, dijo.

—Yo tengo trabajo; irás a lavarme mi ropa, le dijo [el rico].

(4) *tichi* es abreviado de *tvichi=tveichi*.

(5) Evidentemente se ha olvidado aquí repetir las mismas palabras con que se ofrece a la primera i a la última hermana la elección entre la varilla i el dinero.

(6) No sé si se trata de la palabra quichua *camañ*, que ántes fué muy usada en mapuche con significado de «oficio»; podría entenderse «un gran negocio de plata»=«muchísima plata».

(7) Literalmente «fué a pasar a hacer visto».

(8) Parece que la mención de la gallinita (cp. § 2) en el cuento primitivo tenia alguna importancia olvidada en la versión de Calvun.

—Ya, pirkei.

15. Feimu amui, puwrkei.

Ela naq-antü (9) eluperkei wesakelu ní kachatoel. Wün-ple, wülturkei ní wesakelu.

16. Feimeu:—Chem duamimi? fariáa kam plata? piñerkei.

—Fariáa, pirkei.

Feimeu eluñei kiñe pëchi fariáa.

17. Feimeu kimelperkei.

“Tefá fariáa eloayu; chem rume niñatukeavími, chumleanume (10) pilmi, feleaimi.

Kiñe kura-meu elkunuavimi, rüñalkunuavimi”.

18. Feimeu puwturkei ní rukameu; puwturkei ní fariáa.

—Chem yemeimi? piñerkei.

—Teva pëchi fariáa eluñen, pirkei.

—Chumal tøvei fariáa yemeimi? pofo, piñerkei.

Feimeu rüñalkunui, piam, ní pëchi fariáa.

—Bueno, dijo ella.

15. Entónces se encaminó i llegó.

Al medio bajar el dia le dieron la ropa para que la lavara. Al alba devolvió ella su ropa.

16. Entónces:—¿Qué deseas? varilla o plata? le preguntaron.

—La varilla, dijo ella.

Entónces le dieron una pequeña varilla.

17. Entónces le enseñaron:

“Te doi esta varilla; cualquiera cosa que le pidas, como quiera que le digas, así lo tendrás.

En una piedra la dejarás puesta, la pondrás enterrada”.

18. Entónces volvió a su casa i trajo su varilla.

—¿Que andas trayendo? le preguntaron.

—Me dieron esta varillita, contestó ella.

—¿Para qué andas trayendo esa varilla? tonta, le dijeron.

Entónces dejó enterrada su varillita.

* *

19. Feimeu mèlei, piam, niñatun. “Amoaiñ”, piñen, piam.

Tøveichi pëchilu: “Mèlekaaimi!” piñei, piam.

Feimeu:—Amoan kai, pi, piam.

—Amulaaimi, piñei, piam.

20. Feimeu amui, piam, ní fariáa-meu.

19. Entónces hubo una fiesta (11). “Iremos”, dijeron [las hermanas mayores i la madre].

A la chica le dijeron: “Tú quedarás aquí!”

Entónces:—Yo iré tambien, dijo ella.

—No irás, le contestaron.

20. Entónces fué a su varillita.

(9) Es decir, segun Calvun, como a las tres de la tarde.

(10)=chumleaen rume es decir «me harás cualquier cosa».

(11) niñatun se llaman las fiestas con carácter religioso que se celebran hasta hoy cuando se trata de pedir lluvia o en general, cambio del tiempo.

"Fariña, pachi fariña, eluen kiñe chiñan kawelu, re plata ñean, plata wis't'antekuü ñean; epeu kona miaulan, mürfemñeai ñi eppu kona".

21. Feimeu mütchay matten t'aloli təvichi kura; t'ipapai, piám, kawelu, təvichi epu kona, kom nentupai, piám, wesakelu, chawai, zikil (12), t'apelakucha (13), tüpu (14), medaña (15), is't'okom, piám.

Feimeu tukutuwi, piám.

22. Feimeu amui, amulu, puwi, piám, piñatun-meu.

Miaupui, piám, ñi ñuke, ñi lamñen. Naqpui, piám, ñi eppu kona wit'aneleyu ñi kawelu.

23. Feimeu pachi allüñmamei, piám; feimu kəpatui, Koom təkukunupatui ñi wesakelu, ñi epu kona təkukunupatui, piám. Fentepun t'ewa netui, piám.

24. Feimeu akutui, piám, tvichi pu koñuen. Feimeu ñat'amkapatuiñen, piám.

"Miaupei kiñe qülcha domo, fentepun kəme domo, miawli epu kona, mürvemñei".

Pipatui, piám, tichi domo:

—Inche no mai? pirkei.

—Â puürku! (16) piñerkei təveichi pichi domo.

"Varilla, varillita, dame un caballo ensil'ado, de pura plata seré, de plata tendré la rienda, dos mozos llevaré conmigo, bien iguales serán mis dos mozos.

21. Entónces luego no mas [se oja] trotar [algo en] esa piedra; vino a salir un caballo, esos dos mozos, toda vino a sacar la ropa, aros, adorno del pecho, del collar, prendedor, medallas, todito.

Entónces se lo puso.

22. Entónces se fué caminando i llegó a la fiesta.

Ahí andaban su madre i sus hermanas. Desmontó ella; sus dos mozos le sujetaban el caballo.

23. Entónces se quedó un rato; en seguida se vino. Toda fué a devolver su ropa, sus dos mozos los fué a devolver. Volvió a quedar mui pobre.

24. Entónces llegaron esas hermanas. Entónces conversaron ellas.

"Andaba ahí una mujer hermosa; ¡Tan rica fué la mujer! llevaba consigo dos mozos bien iguales".

Pasó a decir esa mujer:

—¿No fuí yo acaso? dijo.

—¡Ai, al diablo! le contestaron a la chica (mujer).

* * *

25. Feimeu kiñe fentepun kəme went'u ñi vottəm: "Kureyeavin təveichi domo, chau!" pirkei ñi chao.

25. Entónces el hijo de un hombre mui rico dijo a su padre: "Yo me casaré con esa niña, padre!".

(12) Aquí se enumeran todas las prendas de plata de la mujer araucana. zikil es un adorno que se lleva pendiendo del collar.

(13) t'apelakucha el adorno que se lleva pendiendo del tüpu.

(14) Con este prendedor se cierra el *chamal* sobre el hombro derecho.

(15) Cadena con medallas o monedas de plata que se lleva en la frente como diadema.

(16) Probablemente esta exclamación se deriva del castellano *puerco*.

Feimeu kinturkefi; feimu peñi, piám, püchi domo; feimeu kureyewiñu, piám.

Feimeu yei ñi chiñan kaweñu ka ñi eppu kona.

Entóncés la buscó; entóncés fué encontrada la chica (mujer) i se casaron los dos.

Entóncés llevó su caballo ensillado i sus dos mozos. (1)

2. Los tres hermanos (*)

2. EPEU KELA PEÑUEN

1. Melerkei kiñe kude; kela nierkei koñi; kut'anerkei kut'anlu. Epu allükewérkei ñi koñi, ka kiñe püchirkei.

2. T'iparkei epu allükewelu náv'ayalu; elkunuñerkei püchilo.

3. "Muñetuaimi ñuke", piñerpurkei; veimeu muñeturkei wadkén k'uomeu ñi kut'an ñuke; larkei lalu mai.

4. Veimeu ayüurkei, t'iparkei aukantualu.

Veimeu akuturkei ñi epu peñi tafa-ple; ramtuñepaturkei:

5.—Chumlei mi ñuké? piñepaturkei.

--Kämei kâ, ayeletui ñi ñuke, pirkei.

—Kämei ka, pirkei taveichi ñi epu peñi; pepaturkei ñi ñuke; larkei.

6. Veimeu ñümapaturkei:
"Mënnä povo neimi, anai; larkei taiñ ñuke", pirkei mai.

Veimeu vei pilu, pirkei:

"Yeyaimi ñuke chao-mu", piñerkei taveichi püchilu.

7. Yerkei la ñuke, përamkunuñelherkei ñi ñuke wenté kaweñu.

2. CUENTO DE LOS TRES HERMANOS

1. Habia una vieja [que] tenía tres hijos; ella estaba enferma, muy enferma. Dos de sus hijos ya eran grandes, el tercero era chico.

2. Salieron los dos que ya eran grandes a cazar; el chico fue dejado [en casa].

3. "Bañarás a tu madre", le dijeron; entonces baño en agua hirviendo a su madre enferma; murió ella (muriendo) pues.

4. Entonces estaba muy contento, [i] salió a jugar.

Entonces llegaron sus dos hermanos por acá [i] vinieron a preguntarle:

5.—¿Cómo está tu madre? vinieron a decirle.

—Buena está pues, está riéndose mi madre, contestó.

—Está bien, dijeron esos dos hermanos suyos; fueron a ver a su madre; estaba muerta.

6. Entonces se pusieron a llorar:
"Mui lesó eres, amigo; murió nuestra madre", dijeron pues.

Entonces así hablando dijeron:
"Llevarás a la madre donde el padre", se le dijo a ese chico.

7. Llevó a la madre muerta, la dejó puesta arriba sobre un caballo.

(*) 2. Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

Kanzarkei ñi kuü; veimeu ütü-nakəmkunurkei ñi ñuke.

8. Veimeu amurkei kizu, pu-wärkei chao-meu; vei pipurkei:—Tiyé-mu e-kunun mai ñi la ñuke.

—Cheu? piñerkei.

—Tiyé-mu! pirkei.

—Amuyu! piñerkei.

9. Amurkei chaw-eñu. Amulu chau, veimeu levkia-wärkei; levkiaul wüñomerkei chao; sükärkei.

10. Lev kaweañu amuturkei; ina-nei, piam mai, vemlu.

Veimeu elkunuñeí. Kəpatui, piam mai, püchikelu (1).

11. Veimeu t'avärkevi kiñe wendtu.

—Wüllaaimi mi yewa? piñerkei.

—Wülan ka, pirkei.

—Chumten vali? piñerkei.

—Mari pura peso.

Veimeu piñañmajerkei.

12. Namuntu amuturkei; ram-tunerkei:—Mi yewa kai? piñerkei (2).

—Wülen, pirkei.

—Chumten-mu wülimi?

—Mari pura peso-mu, pirkei.

—Povo yeñaimi, wedañma!

13. Veimeu vei pirkei:—Chem-meu povo ñen? pirkei.

—Chuchi mi plata? piñerkei.

Veimeu nentuparkei mari sentavo, ka kiñe siñku.

—Mənna povo neimi! piñerkei.

Se cansó su mano; entonces dejó botada a su madre.

8. En seguida caminó solo, llegó donde su padre i pasó a decirle:

—Por allá dejé a mi madre muerta.

—¿Dónde? le preguntaron.

—¡Por allá! contestó él.

—Vámonos! le dijeron.

9. Se fué con su padre. Mientras caminaba el padre, se apresuró mucho [el chico]; apresurándose él, volvió atrás el padre; tenía miedo.

10. En un caballo ligero se fué; le siguieron, dicen pues, siendo así.

Entonces fué dejado. Se vino, dicen pues, el chico.

11. Entonces encontró a un hombre.

—No venderás tu yegua? le preguntaron.

—La venderé, contestó.

—¿Cuánto vale? le preguntaron.

—Diez i ocho pesos.

Entonces se la vendió.

12. A pie caminó; le preguntaron:—I tu yegua? le dijeron.

—[La] vendí, contestó él.

—¿En cuánto la vendiste?

—En diez i ocho pesos, dijo.

—Les quedará de veras, caramba!

13. Entonces dijo eso:—Por qué soi lesó? dijo.

—¿Cuál es tu plata? le dijeron.

Entonces sacó diez centavos i un cinco.

—Mui lesó eres! le dijeron.

* *

14.—Kiñe ina t'ipayayiñ, pir-keiñen; t'iparkeiñen.

14.—Luego saldremos, dijeron ellos, i salieron.

(1) Todo este pasaje es poco claro. No se entiende si todavía se trata del padre que en vano quería seguir al chico o si se trata de otras personas.

(2) Aquí son los dos hermanos mayores los que le preguntan; el chico ha vuelto solo a la casa, donde los hermanos lo esperan.

—Chem yeaimi? piñerkei.

—Yeyan ñi puerta (3) ñi ñuke, yeyan, pirkei.

T'iparkeiñen; meñkurkei ñi puerta.

15. Veimeu puwärkeiñen mälekemum aukan wiñka (4). Veimeu këpaturkei mai tåveichi aukan wiñka.

Veimeu t'iparkeiñen, pärarkeiñen wit'u-meu, pärämärkeiñen ñi puerta.

16. Veimeu "kanzan" pirkei. "Nünniekunuen" pirkei.

Veimeu piñerkelai pinoel.

Vam nakämärkei ñi charawiña, memeturkei petu korelu tåveichi wiñka. Konpurkei pu chaña ñi me.

17. —Chem chei mälei? pirkei tåveichi wiñka.

—Kanin, peno, pirkei.

—T'alkatuviyin, pirkei.

Veimeu kañelu:— Vemkilmä! pirkei; mätte allü mapu puwavui t'alkatun, pirkei.

18. Veimeu üt'ünakämärkei ñi puerta; lañämpurkei kiñe wiñka. Veimeu lev t'iparkeiñen.

Naqpaturkeiñen mai.

19. Veimeu "t'ipayayin" pirkeiñen.

—Inche t'ipalayan, pirkei tåveichi püchilu.

—¿Qué te llevarás? preguntaron [al chico].

—Llevaré la puerta de mi madre, dije.

[Así] salieron ellos; i [el chico] se cargó con la puerta.

15 Entónces llegaron a un paradero de bandidos. Entónces vinieron, pues, esos bandidos.

Entónces salieron [los hermanos] i subieron sobre un huitru (5) e hicieron subir la puerta.

16. Entónces "estoi cansado" dijo [el chico]. "Ayudadme a sujetarla", dijo.

Entónces le dijeron que no, negándose.

Así bajó sus calzoncillos i cagó mientras todavía estaban guisando esos españoles. Entraron en la olla sus escrementos.

17. —¿Qué es lo que hai? dijeron esos españoles.

—Un jote, quizas, dijo [uno].

—Le tiremos un balazo! replicó [el primero].

Entónces el otro:—¡No hagais así! dijo; demasiado lejos llegaría la detonacion, dijo.

18. Entónces [el chico] botó su puerta abajo i mató a uno de los españoles. Entónces salieron ellos liero.

[Los hermanos] bajaron [del árbol].

19. En seguida dijeron "salgamos".

—Yo no saldré, dijo ese chico.

(3) La palabra indígena *wülnin* significa solo la abertura en la pared que forma la puerta. La primitiva casa indígena tenía solo una entrada pero ningún aparato para cerrarla, por esto fué indispensable conservar la palabra castellana.

(4) Literalmente «españoles rebeldes».

(5) Un árbol grande; no sé su denominación botánica.

T'iparkei t'aveichi epu allükewe-lu; t'iparkei, amurkei mai; püchilo mèlekarkei.

20. Veimeu konparkei kiñe t'ewa; müt'umärkevi. Konparkei t'aveichi t'ewa; elurkefi ilo; veimeu umaqtuparkei t'aveichi t'ewa.

21. Veimeu t'arintukuleärkevi yiwiñmalechi kachu, qüyümkunu-lelkevi. T'iparkei t'aveichi t'ewa mai, amurkei mèlenum aukan wiñka.

22. Lev t'iparkei t'aveichi aukan wiñka; veimeu raki duamärkei "chem chei iñ meketeu?" pirkejñen.

Veimeu kiñe "amunel!" piñerkei; veimeu amurkei, amulu, peñepurkei t'aveichi püchi mapuche.

23. Veimeu "Marimari!" piñepurkei.

— Marimari, pirkei.

— Naqpañé, pirkeyi t'aveichi wiñka.

24. Veimeu ilotumerkei; naqpurkei t'aveichi wiñka. Naqpulu "Ilotupañé kai" piñerkei. Ilotupurkei.

25. Veimeu adkintunieñewerkei pëtu ilotulu. Veimeu vei piñerkei:

— Chem anda nieimi tami pu wün? piñerkei.

Veimeu mallärkei ni wün.

— Nielai, pirkei.

26. Veimeu t'aveichi püchi mapuche: "T'evé aenoanchi?" pirkei.

Kal! pirkei.

Veimeu mallüñmañerkei.

"T'avei" piñerkei "nentupané! Nentupané mi kewün!" piñerkei. Nentuparkei; nentupalu kat'ikunu kewün (6).

"Kat'iñmañerkei ni kewün!"

Salieron los dos que eran grandes; salieron i se encaminaron pues; el chico se quedó.

20. Entonces se acercó un perro; [el chico] lo llamó. Se acercó ese perro; le dió carne; entonces se adormeció ese perro.

21. Entonces le puso amarrado pasto untado con grasa [i] se lo dejó encendido. Salió ese perro pues, [i] fué al paradero de los bandidos españoles.

22. Lijero salieron esos bandidos españoles; en seguida reflexionaron "qué cosa será lo que nos sucede?" dijeron ellos.

Entonces a uno le dijeron "camina!" Entonces se fué caminando i alcanzó a ver a ese indiecito.

23. Entonces "Buenos días!" le dijeron.

— Buenos días, contestó.

— Bajate [del caballo]! dijo a ese español.

24. Entonces fué a comer carne; se bajó ese español. Cuando se bajó, le dijo [el otro]: "Ven tambien a comer carne". Pasó a comer carne.

25. Entonces, mientras comieron, se fijó su mirada en la cara del otro i le dijo eso:

— ¿Qué es lo que tienes en tu boca? le dijo.

Entonces atentó su boca.

— No hai nada, dijo.

26. Entonces dijo ese indiecito: "No [sientes] eso acaso? dijo.

Es lana!" dijo.

Entonces se lo atentó i dijo:

"Eso! sacalo! Saca tu lengua!" le dijo. La sacó; cuando la sacó le cortó la lengua.

"Me cortan la lengua!" [gritó].

(6) Probablemente hai que leer *kat'ikunui*.

27. Veimeu lev t'iparkei, amuturkei ñi kompañ-meu.

Veimeu ñi pu kompañ:

—Chem anchí? piñerkei; chem anchí malerkei? piñerkei (7).

Veimeu düñurkelai, düñunolu lev mawärkeiñən.

27. Entónces salió lijero i se fué donde sus compañeros.

Entónces sus compañeros le dijeron:

—¿Qué hai? que es lo que hai?

Entónces no habló; como no habló se fueron lijero.

* *

28. Veimeu püchi mapuche umañärkei. Pu liwün ulá amurkei, yerkei ñi puerta.

Veimeu amulu puwarkei kiñe kawañeru-meu

29. —Cheupeimi? piñerkei.

—Amualu inché, pirkei; kedañtalu, pirkei.

—Cheu ñidameimi puerta? piñerkei.

—Teyé-mu! pirkei.

—Pettu mèlei kai wülael puerta? piñerkei.

—Fent'elei! pirkei.

—Cheu? piñerkei; yeaven, piñerkei.

30. —Pilan, pirkei.

—Kuñaayu, piñerkei.

—Chumten kuñaen? pirkei.

—Kiñe peso, piñerkei.

—Pilan, pirkei.

—Epu peso, piñerkei.

Veimeu:—Ya, pirkei.

31. Veimeu yerkefi tæveichi kawañeru, amurkei. Allütui, piam (8), plata.

—Chuchí-meu amui ræppú tæva-meu, vochäm? piñi, piam.

—Tæfa-mu, pirkei.

28. Entónces pasó la noche el indiecito. Despues del alba se encaminó, [i] se llevó su puerta.

Entónces caminando llegó a casa de un caballero.

29. —¿A dónde vas? le preguntaron.

—[Estoi] andando yo, dijo; a buscar trabajo, dijo.

—¿Dónde compraste [esa] puerta? le preguntaron.

—Por allá, contestó él.

—¿Todavía hai otras puertas que vender? le preguntaron.

—¡Hai tantas! dijo él.

—¿Dónde? le preguntaron; llévame ahí, le dijeron.

30. —No quiero: dijo él.

—Te pagaré, le dijo [el otro].

—¿Cuánto me pagarás? preguntó él.

—Un peso, se le dijo.

—No quiero, replicó él.

—Dos pesos, se le dijo.

Entónces dijo él: Bueno!

31. Entónces llevó a ese caballero, se encaminó. Tuvo mucha plata [ese caballero], dicen.

—¿Por qué parte va el camino aquí, hijito? se le preguntó.

—Por aquí, dijo.

(7) Es notable la construcción que principia con el sujeto «sus compañeros» i pasa a considerar en el verbo como sujeto «él» *piñerkei* le dijeron literalmente inglés *«he was told»*.

(8) Nótese como siempre desaparece la partícula *-rke-* de las formas verbales, cuando se agrega un *piam* intercalado.

32. Pərampurkeví, puwiṇu wen-te mawida. Veimeu uneltu pərakai, piام; allü pəralu ümülkuralvi, piام.

Veimeu, piام, təveichi kawa-leru: "Vemkéli!" pi, piام.

Veimeu kūsipaeyu, piام, kiñe vücha kura loŋko-meu, piام.

Lai, piام.

33. Veimeu, piام, wüñomei təveichi püchi mapuche; puwtui, piام, təveichi kawaleru ñi rukameu.

Ramtuerkei:— Mi pat'on kai? piñerkei.

34.— Eyeu məlepukai, pirkei. "Wülé kəpalelnean kareta" pi ñi pat'on, pi, piام. Mətte ayüpui puerta ñiñayaqel.

Veimeu amuturkei, yerputurkei ñi puerta, amui, piام.

Veimeu: "Elkunuchi ñi puerta" pirkei.

32. Lo hizo subir [i] llegaron sobre un cerro. Entónces primero subió [el chico]; cuando estuvo mui arriba rodó piedras sobre él.

Entónces dijo ese caballero: "No me hagas eso!"

Entónces le asestó con una piedra grande a la cabeza.

[Así] murió [el caballero].

33. Entónces volvió ese indie-cito, [i] llegó de vuelta a la casa de ese caballero.

Le preguntaron: — ¿I tu patron? le dijeron.

34.— Allá se quedó, dijo. "Ma-nana hágaseme venir una carreta" dijo mi patron, dijo [el indie-cito]. Tuvo mucha gana de comprar puertas.

Entónces se encaminó otra vez [i] se llevó su puerta; anduvo.

Entónces dijo: "Quiero dejar [aquí] mi puerta".

* *

35. Veimeu puwärkei ka kiñe loŋko-meu. Veimeu ramtuerkei ramtuel:— Chumpeimi? piñerkei.

— Kintukədaupen, pirkei.

Veimeu təveichi ülmen:

— Inche nien kədau, pirkei.

— Chem kədau nieimi, chau? pirkei təveichi mapuche.

— Inarumelaen ñi chakra, piñerkei; mətte weñetuñmañeken ñi wa, pirkei.

36.— Nülaen kiñe koñiwen ye-wa, pirkei təveichi ülmen.

— Ya, pirkei təveichi püchi mapuche.

— Amuyu mai, pirkei; amurkei-ñu, amulu; peñelñemerkei.

— Vei təfá! piñerkei.

35. En seguida llegó donde otro cacique. Entónces le preguntaron la pregunta:— ¿Qué estás haciendo? le dijeron.

— Estoi buscando trabajo, contestó.

Entónces dijo ese rico:

— Yo tengo trabajo.

— ¿Qué trabajo tienes, padre? dijo ese indio.

— Me cuidarás mi chacra, le contestó [el cacique]; tanto me están robando mi maiz, dijo.

36.— Agárrame una yegua parida, dijo ese rico.

— Bueno, contestó ese indie-cito.

— Vamos, pues, dijo [el rico]; se fueron los dos caminando: le fué mostrada [la yegua].

— Esa es! le dijeron.

—Vei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche.

37. Veimeu lipümⁱⁱ mapu.

“Təfa-mu anülean, pirkei; ele-aen akucha”, pirkei. Eelñerkei waipá (9).

Veimeu vei pi, piam: “Təfa-meu vam konli zipomean, veimeu t'epalean”.

38. Veimeu epe wün k^uonpai, piam, təveichi koñiwen yewa; veimeu lazui, piam, tuví, piam, təveichi püchi kaweañu flañko (10).

Veimeu, piam, kəpalfi ñi pat'ommeu epe wün. “Pat'on!” pipai, piam.

39. Veimeu təvichi ülmen wi-tant'ipai.

—Nüimi? piñei, piam.

—Nün, pi, piam.

—Nentulmupachi kuchiñu, pi, piam, təveichi ülmen.

Veimeu püchi mapuche, piam:

—Eluen inche, piam; chumael anchí? pi, piam.

Veimeu moñelñe, piam, təveichi püchi kaweañu.

40. Veimeu amui, piam, püchi mapuche, amulu; diputui ñi epu peñi.

—Añkunerkei, piam, mi lañem-kawañerun.

Veimeu lañemñe, piam, püchi mapuche.

41. Lañemel t'anakunuñe, piam; elkunulelñe ñi püchi kaweañu.

—Está bien así, dijo el indiecito.

37. Entónces limpió la tierra.

“Acá me sentaré, dijo; traedme agujas”, dijo. Le fueron dejadas al rededor.

Entónces dijo eso: “Por acá si así entro [con la cabeza] me picaré i así me despertaré”.

38. Entónces casi al alba vino a acercarse esa yegua parida; entónces la laceó, i acertó ese caballito blanco.

Entónces lo condujo a casa de su patron casi al alba. “Patron!” le llamó.

39. Entónces se levantó ese ríco.

—Pillaste [el animal]? le preguntó.

—[Lo] pillé, contestó [el indiecito].

—Sacadme un cuchillo, dijo ese ríco (11).

Entónces dijo el indiecito:

—Dámelo a mí; ¿para qué sirve eso? (12).

Por eso quedó vivo ese caballito.

40. Entónces se fué el indiecito caminando; otra vez alcanzó a sus dos hermanos.

—Se ha oido que tú has matado a un caballero [le dijeron sus hermanos].

Entónces fué matado el indiecito.

41. Cuando muerto, lo dejaron botado; le fué dejado su caballito.

(9) Probablemente hai que leer *waçpa*.

(10) Los nombres de colores de animales se conservan a menudo en la forma castellana, parece que los indios los comprendieron como nombres propios. *v* o *f* es indiferente para el mapuche.

(11) Quería matar la yegua.

(12) Es decir, por qué quieres matar el animal. La narración parece defectuosa. No se entiende bien por qué el cacique desiste tan fácilmente de su propósito i cede el animal al indio.

Veimeu kūlmaqeyu, piam; veimeu moñetui, piam.

Veimeu zuñueyu, piam, ñi kaweñu.

42. — Fanten-mu moñelen kai, inche moñeleyu kai, pi püchi kaweñu. Amuayu; diputuaimi mi epu peñi-meu, pieyu, piam, ñi püchi kaweñu.

Veimeu amui, piam; diputui, piam, ñi epu peñi.

43. Veimeu: "Elkunuaen inal-tu lavken", piyeyu, piam, ñi püchi kaweñu. Elkunupui, piam, elkunupulu, nət'amkaeyu ñi püchi kaweñu.

— Chem t'awün rume mælele, "chem rume eloen" piaen, piaeyu, piam, ñi püchi kaweñu.

44. Veimeu, piam, mælei t'awün. Deu diputui ñi epu peñi, piam.

Veimeu, piam: "Amuayu" pi, piam, ñi epu peñi.

Tæveichi püchi mapuche:

— Inche kai amuan, pi, piam.

— Amulaaimi! piñe, piam; Ad-kütüñei, piam.

Amui, piam, tæveichi epu wenu'tu.

45. Veimeu amui, piam, püchi mapuche. Veimeu, piam:

"Püchi vlañkito, pipui, piam, eloen kiñe tapayu, kurü is't'ok^uom, chiña (14), puñal, zipuela, ettipu kavisatu, wit'antukúe, t'əpúe, yuntatiadol (15), re plata nean is't'ok^uom plata".

Entóncenes [el caballo] lamió [al indiecito]; por eso volvió a la vida.

Entóncenes le habló, dicen, su caballo.

42. — Hace poco me salvaste la vida tambien; yo te la salvo tambien, dijo el caballito. Vámonos; alcanzarás a tus dos hermanos, le dijo su caballito.

Entóncenes se fué; alcanzó a sus dos hermanos.

43. Entóncenes: "Déjame a la orilla del mar", le dijo su caballito. Pasó a dejarlo [ahf]; al dejarlo conversó con él su caballito.

— Si acaso hai una fiesta cualquiera, "dáme cualquiera cosa" me dirás (!3), le dijo su caballito.

44. Entóncenes hubo una fiesta.

Ya alcanzó a sus dos hermanos. Entóncenes: "Vámonos" dijeron sus dos hermanos.

Ese indiecito dijo:

— Yo tambien iré.

— No irás! le dijeron [sus hermanos i] se enojaron con él.

Se fueron esos dos hombres.

45. Entóncenes se fué el indiecito. Entóncenes pasó a decir:

"Balanquito chico, dáme un [caballo] negro, bien negro por todas partes; silla, puñal, espuela, estribo, bozal, rienda, chicote, cinturon; de pura plata lo tendré, todito de plata".

(13) Es decir, puedes pedirme cualquier cosa que sea, i te la daré.

(14) Las prendas del caballo con excepcion de *wit'antukúe* «el instrumento para parar el caballo» i *t'əpúe* (de F. *thüpun* pegar, azotar) son palabras castellanas. De la forma que tienen en mapuche he tratado en la Revista de filología románica editada por GROEBER (Estrasburgo) tomo XVII páj. 205.

(15) Seguramente una palabra castellana. Mas abajo en el § 52 está solo *tiadol* en el mismo significado. Quizas es el castellano «tirador».

Veimeu nentulñepai, piam.
Pérakon (16).

46. Veimeu, piam, amui, piam, t'awün-meu. Puwi, piam, pettu kudelu-mu. Kudepui, piam; weupui, piam. *Toppa* ñelai, piam.

47. Fentepun aytiyu, piam, qüñcha ke domo, piam.

—Naqpañé, purupañañé! piñevui, piam.

—Pilan! piam; ka anta ulá! pi, piam.

48. Veimeu chem kame went'u rume t'ürlaeyu; mèlevel kameke went'u; nievui, piam, plata; *toppa* ñelai, piam.

49. Veimeu wüñomei, piam; akutui, piam. Elkunupatui ñi kawéu, piam. Veimeu pobre (17) ñetui, piam.

50. Veimeu akutui, piam, ñi epu peñi; veimeu ñüt'amkapatui, piam, taveichi epu went'u.

—Miaupei, mai, kiñe kauchu; t'ürnelai, pi, piam.

Puchi mapuche:—Inche no mai? pi, piam.

—Eimi-meu *yuñuduavui* (19) taveichi went'u, anai, piñei, piam.

51. Ka mèlei, piam, kuden; kaya anta elí, piam, kudeael.

Veimeu akui, piam, taveichi t'awün. Amui, piam, taveichi epu went'u.

Entóncenes le fué entregado.
Subió.

46. Entóncenes fué a la fiesta. Llegó donde estaban todavía jugando. Pasó a jugar; [i]ganó. *Igual* no hubo.

47. Mucho lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate [del caballo], ven a bailar! le decían.

—No quiero! otro dia mas tarde! contestó.

48. Entóncenes ningun hombre rico le fué igual; había hombres ricos [que tambien] tenian plata; [pero] nadie le fué igual.

49. Entóncenes volvió i llegó. Pasó a esconder su caballo. Así volvió a ser pobre.

50. Entóncenes llegaron sus dos hermanos i principiaron a conversar esos dos hombres.

—Andaba pues un hombre admirable (18); nada le fué igual, dijeron.

El indiecito dijo: ¿No fuí yo, pues?

—Por tí nos habria deslucido ese hombre, amigo, le contestaron.

51. Otra vez hubo juego; seis dias se dieron de plazo para el juego.

Entóncenes llegó esa fiesta. Fueron [a ella] esos dos hombres.

(16) No sé si esta forma es correcta; yo esperaría «*pérakoni*».

(17) El uso de la palabra castellana se explica, porque faltan en la lengua indigena las palabras *rico* i *pobre* en el sentido propio. Aquella suele expresarse por *kame* (bueno) ésta por *weda* (malo) i amenudo por *t'ewa* (perro.) Cuando se trata de la idea de presencia o ausencia de riquezas Calvun usa a veces *riku* i *pobre*.

(18) *kauchi* segun Calvun significa un hombre mui rico i bien arreglado.

(19) Calvun tradujo: «nos limpiaba»; el significado es probablemente irónico «tu ausencia tiene la culpa de que nos dejó deslucidos ese hombre». La palabra se relaciona quizas con *F gulludn* limpiar.

—Inche kai amuan mūchais, pi, piam, püchi mapuche.

52. Veimeu amui, piam, ni vlañko-meu.

“Vlañko, pi, piam, nentulpaen kiñe rüsz, apolelu, chem no rume eišanñelayai (20); re oro nieai: etipu oro, tiadol niai; chem no rume eišan ñelayai”.

Veimeu nentulñeipai, piam, chikan kaweaú.

53. Veimeu, piam, amui t'awünmu. Puwi, piam. Nelai, piam, kauchu püchi mapuche-meu.

Kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu fentépun ayüeyu, piam, qüñcha ke domo.

—Naqpañé, putupañé! piñeí, piam.

—Pilan! piam; ka anta ulá! pi, piam.

54. Veimeu wüñomei, piam; akui, piam. Vent'en plata weumei, piam. Veimeu akutulu elpatui ni kaweaú, piam, cheu ni yepakemu.

55. Veimeu ka mælei, piam, t'awün; feimeu akui, piam, t'awün.

—Veichula kimñeán, pi, piam.

56. Veimeu amui, piam, ni kaweaú-mu: “Vlañkitu, pipui, piam, nentulpaen kiñe vücha alazan, ventépun kæmelu, is't'ok"om re plata nieai; chem no rume avnilelayai: weshakelu, koton, chaleku, pantalon, sumel, ni is't'ok"om fonsiño-meu apo-apoleai ni fonsiño plata-meu.

57. Veimeu amui, piam, t'awünmeu; puwi, piam; kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu: “Naqñé!” pieyu, piam, qüñcha ke domo. Veimeu naqi, piam; purupui, piam.

—Yo tambien iré luego, dijo el indiecito.

52. Entónces fué donde su [caballo] blanco.

“Blanco, dijo, sácame un *mula-to*, perfecto, nada en él será malo; de puro oro lo tendrá; estribo de oro, cinturon de oro tendrá, nada en él será malo”.

Entónces le fué entregado, dicen, el caballo ensillado.

53. Entónces fué a la fiesta. Llegó. No hubo hombre admirable fuera del indiecito (21).

Pasó a jugar [i] ganó.

Entónces tanto lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate, ven a beber! le dijeron.

—No quiero; otro dia mas tarde! contestó.

54. Entónces volvió i llegó. Muchísima plata trajo ganada. Entónces al llegar fué a dejar su caballo de donde se lo había llevado.

55. Entónces otra vez hubo una fiesta; entónces llegó la fiesta.

—Ahora me conoceran, dijo [el indiecito].

56. Entónces fué donde su caballo: “Blanquito, le dijo, sácame un alazan grande, [que sea] mui bueno; todo tendrá de pura plata; nada hará falta: ropa, *chaqueta*, chaleco, pantalones, botas, en todo mi *bolsillo*... estará lleno de plata mi bolsillo.

57. Entónces fué a la fiesta; llegó; pasó a jugar [i] ganó.

Entónces: “Bájate!” le dijeron las niñas bonitas. Entónces bajó [del caballo i] pasó a bailar.

(20) Probablemente hai que leer *etan*.

(21) Podria tambien traducirse por comparativo «no hubo hombre mas admirable que el indiecito».

58. Veimeu ñi epu peñi anüa-nüi, (?) piam, tukulñe, piam, puruka.

Veimeu purupui, piam, kiñe ru-pachi purulu. Veimeu t'ipapai, piam.

59. Ñi epu peñi, piam, mæt'üm-ví:

—Künappamu, â puen! pivi, piam. Qütuví, piam:

“Lienkura, Kañvüuan!” pi, piam.

Veimeu kæpai, piam, tæveichi epu went'u. Ramtuvi, piam:

—Niemu plata, puen? pivi, piam.

60. Veimeu:—Nielayu, pi, piam, tæveichi epu went'u. Veimeu, piam, nentulví kiñe vüttä runa plata, eluvi; kake vüttä ke runa eluñe, piam, tæveichi epu went'u.

61. Veimeu kontui, piam, purupatualu. Veimeu ayüeyu, piam, qüñcha domo; veimeu kureñe, piam.

62. Ventepun qülmén yei, piam.

Veimeu niei, piam, kæla chiñan kawélu; ñi chiñá kake rumei, piañá: oro chiñá, plata chiñá, is't'o-k'om nietui, piam.

58. Entónces sus dos hermanos estaban sentados (?), fueron hechos entrar en la casa.

Entónces pasó a bailar, una vuelta bailando. En seguida salió.

59. A sus dos hermanos los llamo:

—Venid acá, hombres! les dijo. Los llamó con sus nombres:

“Liencura, Calviluan!” dijo.

Entónces vinieron esos dos hombres. Les preguntó:

—¿Teneis plata, hombres? les dijo.

60. Entónces:—No tenemos, dijeron esos dos hombres. Entónces sacó para ellos un gran puñado de plata [i] se los dió; a cada uno de esos dos hombres se dió un gran puñado.

61. Entónces volvió a entrar, para ir a bailar. Entónces lo quiso una niña bonita; entónces se casó con ella.

62. Hombre mui rico fué.

Entónces tenia tres caballos ensillados; sus sillas siempre eran diferentes: una silla de oro, una silla de plata, todito eso tenia (22).

3. Plata, hongos i talero (*)

3. EPEU KIÑE VÜCHA WENT'U PRA-WENU-MEU

I. Veimeu mælerkei kiñe vücha went'u mapuche. Prarkei wenu; punwärkei wenu; yñenechen pe-purkevi.

3. CUENTO DE UN VIEJO QUE SUBIÓ AL CIELO

I. Entónces hubo un viejo indio. Subió al cielo; entró en el cielo; alcanzó Dios a verlo.

(22) Evidentemente fué una dificultad para el indio imaginar de que material precioso debia ser la tercera silla. En el original europeo se habrá tratado como de costumbre, despues de la ropa de plata i de la de oro, de una ropa adornada con piedras preciosas. Como el indio no las conoce vuelve a la plata que es su metal predilecto.

(*) 3. Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mi.

2.—Chumpeimi miauimi təv'a-meu? piñe, piam, tveichi v'ücha went'u.

—Kuñiva Mai inche, chau ñenechen; veimeu këppan, ñiñatupapen eimi-meu, chau ñenechén! pipui, piam, wenu-mapu-meu tveichi v'ücha went'u.

3.—Feyürke mai, piñe, piam. Eluñei, piam, kiñe paño.

"Chemrumé ñiñatukeavimí tva-chi paño", piñe, piam, tveichi v'ücha went'u.

4. Veimeu wüñomei, piam, akutui, piam, vachi mapu yemeel ñi paño.

Eívalkunupai, piam, kiñe domo-meu.

"Apope paño!" piñmalayaen ñi paño, pi, piam, tveichi vücha went'u.

5.—Chem duñu-mu chei (1), "apope paño! piñmalayaen ñi paño", pieneu tveichi went'u, pi, piani, tveichi domo.

Feimeu üniv'kunui (2) tveichi paño.

"Apope paño!" pi, piam, tveichi domo. Apovemi, piam, plata-meu.

6. Umañ-meu puwi, piam, tveichi v'üttä went'u. Veimeu ramputui, piam, ñi paño.

—Nami mi pâño, piñe, piam, tveichi v'üttä went'u.

7. Veimeu wüñomei, piam. Ka amui, piam, wenu-meu; puwi piam.

—Ka chumpeimi? piñe, piam.

—Ka ñiñatupapen ñenechen-meu, pi, piam.

8. Veimeu eluñei kiñe pünna (3), küt'unkunuleñei kiñe püchi pilken-meu.

2.—¿Cómo es que andas por acá? se le dijo a ese viejo.

—Soi pobre, pues, padre Dios; por eso vine, vengo a pedir [algo] de tí, padre Dios! pasó a decir en el cielo ese viejo.

3.—Está bien, pues, le contestaron; [i] le dieron un paño.

"Cualquiera cosa le pediras a este paño", se dijo a ese viejo.

4. Entonces volvió [i] llegó, a esta tierra trayendo su paño.

Lo dejó encargado a una mujer.

—"¡Que se llene el paño!" no me lo digas a mí paño, dijo ese viejo.

5.—Por qué será, "¡que se llene el paño! no me lo digas a mí paño", me dijo ese hombre, dijo esa mujer.

Entonces estendió ese paño.

"¡Que se llene el paño!" dijo esa mujer. Así se llenó, dicen, de plata.

6. Despues de alojar llegó ese viejo. Entonces pasó a preguntar, por su paño.

—Se perdió tu paño, se dijo a ese viejo.

7. Entonces volvió. Otra vez se encaminó al cielo; llegó.

—¿Qué quieres otra vez? le dijeron.

—Otra vez vengo a pedir [algo] a Dios, dijo.

8. Entonces le dieron un hongo; fué dejado atado en un trapito.

(1) Orijinal *Chem duñu matchei*.

(2) Cp. Febrés *üñitun* rebuscar, como papas en las chacras, o sembrados, cencerrrear. Estenderse segun Febrés es *huynún*.

(3) El hongo de los robles, Calvun tradujo «una pinatra».

—Avle mi pünna "appope!"
pivemkeimi (4), piñe, piam, tveichi vüttä went'u.

9. Veimeu akutui, piam, vachi mapu.

Veimeu elvalkunui, piam, ka veichi domo-meu.

—"Apope püchi pilken!" piñmalayaen ñi pilken, pi, piam, tveichi vücha went'u.

10. Chem duñu-mu "apokilpe pilken" piñmalayaen ñi pilken, pieneu tveichi vücha went'u? pi, piam, tveichi domo.

"Apope pilken!" pi, piam, tveichi domo.

Apovemi, piam, pünna-meu tveichi pilken.

11. Veimeu ka anta-meu amui, piam, yemetuaalu ñi pilken, tveichi vücha went'u. Puwi, piam.

—Yepa pättu (?) ñi (6) pilken, pipui, piam, tveichi vücha went'u.

Veimeu:—Ñam^üi tami pilken, piñe, piam, tveichi vücha went'u (7).

12. Wüñomei, piam, tveichi vücha went'u. "Ka amuan wenu mapu", pi, piam.

Ka amui, piam, wenu-meu.

Puw^üi, piam, wenu-meu.

—Chumpeimi? piñe, piam.

—Ka ñíatupapen mai, pi, piam, vüttä went'u.

13. —Mi yepakel kai, chum iau-limi? piñe, piam.

—Cuando se acaben tus hongos "que se llene!" le dices no mas, dijeron a ese viejo.

9. Entónces llegó a esta tierra.

Entónces lo dejó encargado otra vez a esa mujer.

—"¡Que se llene el trapito!" no se me lo digas a mi trapo, dijo ese viejo.

10. —¿Por qué "que no se llene el trapo" no se me lo digas a mi trapo, me dijo ese viejo? dijo esa mujer (5).

"¡Que se llene el trapo!" dijo esa mujer.

Así se llenó de hongos ese trapo.

11. Entónces el otro dia, se encaminó, para ir a buscar su trapo, ese viejo. Llegó.

—Vengo a buscar mi trapo, pasó a decir ese viejo.

Entónces:— Se perdió tu trapo, se le dijo a ese viejo.

12. Volvió ese viejo. "Otra vez iré al cielo" dijo.

Otra vez se encaminó al cielo.

Llegó al cie'o.

—¿Qué quieres? le dijeron.

—Otras vez vengo a pedir, pues, dijo el viejo.

13. —I ¿lo que llevaste? qué lo hiciste? le dijeron.

(4) Orijinal: *pivenkeimi*.

(5) Hai aquí una negacion superflua en el imperativo, causada por la idea negativa. Hechos semejantes se encuentran en muchos idiomas con mayor o menor regularidad sobre todo despues de verbos del temor, de prohibicion, etc.

(6) Debe haber una falta aquí; quizas hai que leer *yepa-putun ñi*.

(7) Por equivocacion está en el orijinal *tveichi domo*. O habría que leer *pipui* por *piñe*.

— Elvalkunuvun kiñe domomeu: «ñami!» piñen mai, pi, piam, tveichi vücha went'u.

Veimeu eluñei, piam, kiñe t'üpue.

— «Wüt'añé, t'üpue» pilaavími, piñei, piam, tveichi vücha went'u.

14. Veimeu wüñomei, piam. Akutui, piam, yachi mapu; elvalpatui, piam, tveichi domo-meu ñi t'üpue.

— «Wüt'añé t'üpue!» piñmala-yaen ñi t'üpue, pi, piam, tveichi vücha went'u.

15. — Chem dupu-meu vei pieneu chei ka? pi, piam, tveichi domo.

— «Wüt'añé t'üpue!» pi, piam, tveichi domo.

Veimeu wüt'av'emi; piam, tveichi t'üpue, wimakaniei (9), piam. Wimañe (10), piam, tveichi domo. Wirarüi, piam, tveichi domo, eppe lañemüi, piam.

16. Puwüi, piam, tveichi vücha went'u.

— «T'anakunutuné t'üpue!» pi-pui, piam, tveichi vücha went'u.

T'anapuvestui, piam, tveichi t'üpue. Veimeu monei, piam, tveichi domo. Kut'ankoni, piam.

Allün-meu l'ai, piam, tveichi domo.

4. La flor amarilla (1)

4. EPEU T'AUMA LOÑKO

1. Kiñe loñko melerkei t'auma. Veimeu kut'anerkei; kut'anlu peumarkei (2), chod rayen kachu peumarkei.

(8) Un chicote indigena, usado tambien por los argentinos que lo llaman «talero». Nota del Orijinal. Cp. VII. 1, 2.

(9) Orijinal: *wiñmakaniei* «i la azotó por todas partes».

(10) Orijinal: *wimañniei* «fue azotada».

(11) Al fin la mujer segun otras versiones europeas deberá devolver todas las cosas robadas.

(1) Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de Calvun, correjido i traducido por mí.

(2) En el orijinal está, por equivocacion de copia evidentemente, dos veces, *dcumarkie*. cp. F. *peuman*.

— Lo dejaba encargado a una mujer: «¡se perdió!» me dijeron pues, dijo ese viejo.

Entónces le dieron un talero (8).

— «¡Levantate, talero!» no le dirás, le dijeron a ese viejo.

14. Entónces volvió. Llegó a esta tierra; fué a encargarlo a esa mujer su talero.

— «¡Levantate, talero!» no me lo digas a mi talero, dijo ese viejo.

15. — ¿Por qué me dijo eso? dijo esa mujer.

— «¡Levantate, talero!» dijo esa mujer.

Entónces así se levantó ese talero, la azotó mucho. Fué azotada, esa mujer. Gritó esa mujer, casi [la] mató.

16. Llegó ese viejo.

— «¡Bótate, talero!» pasó a decir ese viejo.

Se botó así ese talero.

Entónces quedó viva esa mujer. Se enfermó.

Algun tiempo despues murió esa mujer (11).

4. CUENTO DEL CACIQUE TUERTO

1. Hubo [una vez] un cacique tuerto. Entónces se enfermó; estando enfermo soñó; con una hierba de flor amarilla soñó.

2. Veimeu kəla niei, piām, vo-ttəm tveichi t'auma loŋko.

Kaλvual piŋei unen; kaŋelu Kaλvükeo piŋerkei; kaŋelu Kaλvümil piŋerkei (3).

3.—Kintulmuān chod rayen niei (?) kachu! pirkei tveichi t'auma loŋko. Eimi kintulaen, piŋerkei tveichi unen Kaλvual.

4. T'iparkei kintualu; yerkei kiñe kutama plata, yerkei kəla kona.

Veimeu puwärkei kiñe vücha waria mapuche-meu.

Konpurkei tveichi waria mapuche-meu.

5. Veimeu məlerkei kiñe kəme domo, fent'epun kəme domo!

Rumelu: "Künapané tva-meu!" piŋerkei Kaλvual. Veimeu konpurkei; konpulu nentuchiðaupurkei, kom ñi kona yeŋən umañpurkei.

6. Veimeu weñeñmaŋerkei kom ñi plata. Noðipurkei manchana pülku-meu. Fent'epun t'ewa ñeturkei; kədautuyauturkei.

7. Veimeu wüñorkei tveichi kəla kona; akuturkei t'auma loŋko-meu.

8. Veimeu ka werkenereki, Kaλvükeu. Verkei ka kiñe kutama plata, yerkei ka kəla kona.

Amułkei kiñe waria mapuche-meu; puwärkei tveichi waria mapuche-meu.

9. Konpulu ka vei piŋerkei.

Veimeu ka umañpurkei, k'uom ñi pu kona yeŋən.

Ka vemp̄echi weñeñmaŋerkei ñi plata, noðipurkei.

2. Tuvo tres hijos ese cacique tuerto.

Calvual se llamó el primero; el (otro) [segundo] se llamó Calvqueo [i] el (otro) [tercero] Calvumil.

3.—Buscadme la hierba [que] tiene flor amarilla! dijo ese cacique tuerto. Tú me la buscarás, dijo al primero, Calvual.

4. Salió a buscar; se llevó un saco con plata i tres mozos.

Entonces llegó a una gran ciudad de indios.

Entró en esa ciudad de indios.

5. Entonces hubo una bonita mujer, tan bonita [fué] la mujer!

Al pasar: "Ven acá!" le llamó a Calvual. Entonces entró; al entrar desensillaron sus caballos, i todos sus mozos con él pasaron a alojar.

6. Entonces le fué robada toda su plata. Se embriagaron con chicha de manzana. Bien pobre quedó [Calvual]; anduvo trabajando por ahí.

7. Entonces volvieron a casa esos tres mozos i llegaron donde el cacique tuerto.

8. Entonces se mandó a otro, a Calvqueo. También llevó un saco de plata i otros tres mozos.

Fué a una ciudad de indios; llegó a esa ciudad de indios.

9. Al entrar le dijeron también lo mismo.

Entonces pasó a alojar con todos sus mocetones.

También de la misma manera le fué robada su plata [cuando] se embriagó.

(3) Los nombres de una misma familia a menudo tienen una palabra común, como aquí *kaλvü* azul. El segundo elemento es abreviado *mil=mila* (oro); *keo=keupü* (?) piedra de sangrar; no sé si *al* significa *atka* (macho).

10. Fent'epun t'ewa neturkei; ka kēdautuyauturkei.

Wūñomerkei tveichi pu kona; ka akuturkei t'auma loñko-meu.

11. —Âi, fôt! pirkei t'auma loñko; awiyaeneu (4) epufvottam! pirkei tveichi t'auma loñko.

—Inche t'ipayan, pi, piam, tveichi inan (5) Kañvumil.

12. Veimeu t'iparkei ka; yerkei kiñe kutama plata, ka kiñe kona. Kintualu chod rayen niechi kachu amurkei.

Puwérkei tvichi waria mapuchemeu. Konpurkei. Konpulu:

“Künapañé!” pirkeeyu tvichi kême domo.

13. Veimu wüñorkei; konparkei tvichi kême domo-meu.

—Naqñé! pirkeyu tveichi kême domo.

—Chem-meu naqalu inche, weda kûri (6) Eimi tamí duam femyauí tañi epu peñi, pi, piam, püchi Kañvumil.

14. Veimeu Aadkürkei tvichi kême domo. Veimu presentañerkei kiñe loñko-meu (7); mæt'ümnerkei, püchi Kañvumil. Puwérkei tveichi loñko-meu.

15. —Chem duñu-meu kûri pifimi tvachi kême domo? piñerkei püchi Kañvumil.

—Chum veipilavúiñ, vot'ai? fei tvachi domo-mu povre-ñeluñe (8) epu peñi kai, pirkei püchi Kañvumil.

(4) En el orijinal está la traducción «tan torpes»; pero se trata de una forma verbal como «me arruinarán, me entristecerán ellos», cp. VII 2, 42 Nota.

(5) Orijinal *ünan* con la traducción «menor»; *inan* es el que sigue i se toma en este sentido.

(6) Orijinal *kirri* F. *cúridomo* ramera.

(7) Como el *t'auma loñko* evidentemente es el rei o principe enfermo del cuento europeo, así este *loñko* es el juez. Nótese el uso de la palabra castellana «presentar» como término técnico jurídico.

(8) No conozco esta forma; talvez hai que leer *ñelu ñi* o *povrenelu ñei*.

10. Mui pobre quedó i tambien anduvo trabajando por ahí.

Volvieron los mocetones i llegaron de vuelta a casa del cacique tuerto.

11. —¡Ah, caramba! dijo el cacique tuerto, me arruinarán (?) mis dos hijos, dijo el cacique tuerto.

—Yo saldré, dijo ese hijo menor Calvumil.

12. Entonces salió tambien, llevó un saco de plata i un mozo.

[Así] se puso en camino para buscar la hierba con flor amarilla.

Llegó a esa ciudad de indios. Entró. Al entrar:

“Ven acá!” le dijo esa mujer bonita.

13. Entonces se dió vuelta, i entró en casa de esa bonita mujer.

—Desmonta! le dijo esa bonita mujer.

—¿Por qué [voi] a desmontar yo, mala ramera? Pór tu causa andan ahora así mis dos hermanos, dijo el chico Calvumil.

14. Entonces se enojó esa bonita mujer. Entonces se presentó ante un cacique; se llamó al chico Calvumil. [Este] llegó ante el cacique.

15. —¿Por qué razon llamaste ramera a esta bonita mujer? le preguntaron al chico Calvumil.

—¿Cómo no habria de llamarla así, taita? por esta mujer están ahora pobres mis dos hermanos,

mil. Kiñe ina elutuaeneu ñi epu kutama plata montuñmaeteu ñi peñi, pirkei Kañvümil.

16. Veimu eluñeturkei epu kutama plata Kañvümil.

Veimeu wüñomerkei.

Rañi antë ñauvürkei (9), umaqtuparkei. Umauqtupalu, püchi allün-meu, peparkeyu kiñe vücha went'u.

17. —Chumpeimí, vochém, umauqkleimi? piñeparkei püchi Kañvümil.

—Werken mai, inche; kintupapevun mai chod rayen niechi kachu, pirkei püchi Kañvümil.

18. —Fei ürke mai! pirkei vücha went'u; inche mai penievun cheu ñi mèleum chod rayen nielu, vochém, pirkei tvichi füchawent'u. Møtte kuñiun nei (10) cheu mèleum tveichi chod rayen nielu, pirkei tveichi füttä went'u.

19. —Cheu mèlei, vot'ai? Kimëlele kuñiaeuy, piñerkei tvichi fücha went'u.

—Ya, pirkei. Tøyé-mu mèlei; welu kiñe puerta mætten nülaaimi, piñerkei Kañvüml.

Eluñerkei ñave; amurkei tveichi ruka-meu.

20. —Konpualmi tveichi rukameu "quïi ñanechen!" (11) pivemaimi, piñerkei Kañvümil.

Veimeu þuwärkei tvachi rukameu, nülapurkei. Konpualu "quïi ñanechen!" pirkei Kañvümil.

21. Veimeu pepurkei is't'oviñ rayen niechi kachu; yemerkei chod rayen nielu, ka *flan* rayen nielu.

dijo el chico Calvumil. Luego me devolverá ella mis dos sacos de plata que me les robó a mis hermanos, dijo Calvumil.

16. Entónces fueron devueltos los dos sacos de plata a Calvumil.

Entónces volvió.

A medio dia se quedó a la sombra i se puso a dormir. Cuando iba a ponerse a dormir lo vió a corta distancia un hombre viejo.

17. —¿Que estás haciendo, hijito; estás durmiendo? le preguntó al chico Calvumil.

—Yo soi mandadero; debia buscar una hierba con flor amarilla, dijo el chico Calvumil.

18. —Eso está bien! dijo el viejo; pues yo tenia visto donde tiene su paradero la [hierba] de flor amarilla, hijito, dijo ese viejo. Mui peligroso es [el lugar] donde se encuentra esa [mata] con flor amarilla, dijo ese viejo.

19. —Dónde está, taita? Si me lo haces saber, te pagaré, se contestó al viejo.

—Bueno, dijo él. Por allá está; pero una puerta solamente abrirás, se dijo a Calvumil.

Le dieron una llave; se encamino a esa casa.

20. —Cuando entres en esa puerta dirás así "[en el] nombre de Dios!" se dijo a Calvumil.

Entónces llegó a esta casa i pasó a abrirla. Al entrar dijo Calvumil "en el nombre de Dios".

21. Entónces vió hierbas con toda clase de flores; se llevó la de la flor amarilla i otra con flor blanca.

(9) Orijinal *yauñerkei* «sesteó».

(10) Orijinal *kuñiüñ nei*. Compárese F. *cuñungen* haber peligro, etc.

(11) Estas palabras son la traducción literal de la fórmula castellana que siempre es o «en el nombre de Dios», o «con Dios i Santa María». Las palabras en mapuche apénas tienen significado intelijible.

22. «Chem duṇu-mu chei «nū-lalaimi (12) ka ke wülniñ!» pieneu tveichi fücha went'u?» pirkei Kaλ-vümil.

23. Nülarkei ka ke wülniñ; pe-purkei kiñe meza, melerkei limeta pülkü; ka kiñe vent'epun kame domo mälei, piam, tvichi ruka-mu.

24. Tveichi limeta pülkü putu-purkei; kiñe vaso nenturkei.

Putui, piam, apovemtui, piam, tveichi limeta. Veimu yemei, piam.

25. Ka kiñe s'pada mälei, piam, wülniñ ruka-meu. Vei, piam, yemei ka.

26. Ka wülniñ mleí, piam; pe-pui, piam ka, kiñe meza; mälei, piam, kovke: fonsiyo-tukunuñei,

27. Tveichi kame domo mälelu üñamyemei, piam, Kaλvümil.

Yemei kovke; ka tveichi limeta pülkü, tvechi s'pada. Kisutu rulpa-rulpa-tukelu (13) tvichi s'pada.

28. Veimeu kəpatui, piam; akutui, piam; pepatuvi tvichi fəcha went'u, elupatuvi fi λave.

— Ôh, pofo! Chumael yemeimi tveichi s'pada? Ka-anta kartikarpoaimeu (14)! piñe, piam, Kaλ-vümil.

29. —Nieveñe mäetten tveichi s'pada, piñe, piam, Kaλvümil.

—Chem kimf ta ti weda füttä? pi, piam, Kaλvümil.

—Kisu eimi kartikalayaimeu, piñe, piam, Kaλvümil; tami peñi kartikañmayaeimeu, pi, piam, tvichi fəttä went'u.

22. ¿Por que será que el viejo me dijo «no abrirás otra puerta»? dijo Calvumil.

23. Abrió otra puerta; vió una mesa [en la cual] había una botella de chicha; había tambien una mui bonita mujer en esa casa.

24. [De] esa botella de chicha bebió; un vaso sacó.

Bebió, dicen, i así se llenó de nuevo esa boteila. Entónces se la llevó.

25. Hubo tambien una espada en la puerta de la casa. Esa se la llevó tambien.

26. Otra puerta hubo; [la abrió i] vió otra mesa [en la cual] hubo un pan: se lo puso al bolsillo.

27. Esa bonita mujer, que estuvo, la llevó como manceba Calvumil.

Se llevó el pan, i esa botella de chicha i esa espada. Solita revolteaba peleando esa espada.

28. Entónces se vino i llegó de vuelta i encontró otra vez a ese viejo i le devolvió su llave.

—Oh, tonto! ¿Por qué te trajiste esa espada? El otro dia ella pasará a castigarte, se dijo a Calvumil.

29. —Guárdate no mas esa espada, se dijo a Calvumil (15).

—¿Qué sabe ese pobre viejo ahí? dijo Calvumil.

—A tí solo no te castigará, se le dijo a Calvumil; a tus hermanos tambien te los castigará, dijo ese viejo.

(12) Orijinal *ŋola aimi* con la traducción «no abrirás».

(13) Literalmente «estaba siempre dando vueltas i vueltas».

(14) Orijinal *kartikarpoaimen*; del castellano *castigar* con el cambio de s por r. En el § 29 está en el orijinal la forma correcta.

(15) Parece mas natural que estas palabras se las diga Calvumil a si mismo; o ¿caso se las dice la mujer?

Veimeu wüdai (16), piam, tveichi fëcha went'u yepen.

30. Veimeu inapetueyu, piam, ñi epu peñi. «Kiñe ina lañemaviyu peñi», pi, piam, tvechi epu went'u: Kañvüal eñu Kalvükeu.

31. Veimeu këpatuiñu, piam, fau-ple, kiñe püchi lemu-meu; lauvüpaiñen, piam.

Inaltu kiñe vücha lil, veimeu, piam, lañemñe (17) Kañvümil.

Üt'üvtukunuñei, piam, kiñe fëcha lil-meu.

32. Kañvümil ñi kona lañemavel, piam, ka:

—Moñechi! Ka mapu-mu t'i-patuan, pi, piam, tveichi kona.

Elpei (18), piam, ñi epu kaweñu.

33. Veimu, piam, kiñe iloi; t'elke ñazúi, piam. Koni, piam, pu lil, ñazutukunumevi, piam, wit'aví, piam, sinal kaweñu-meu tveichi l'a. Wechulpatuvi, piam, tveichi l'a Kañvümil. Veimeu moñepatui, piam.

—Ai! chumvun ama? pi, piam, Kañvümil.

—L'apeleyeavuimi am? (20) pi-vi, piam, ñi kona.

34. Veimeu puwtui, piam, ñi chau-meu tveichi epu went'u Kañvual eñu Kañvükeu.

Moñetulu Kañvümil *povo newei* (21), piam; pu puñpuya (22) miawli, piam, ñi chod rayen.

35. Veimeu amotui, piam, kiñe ruka mapuche-meu. Konpui, piam.

Entónces se separaron del viejo ellos.

30. Entónces por casualidad lo encontraron sus dos hermanos. «Luego mataremos a nuestro hermano», dijeron esos dos hombres, Calvual i Calvuqueo.

31. Entónces vinieron los dos mas acá a un pequeño bosque; durmieron a la sombra.

A la orilla de un alto risco, allí fué matado Calvumil.

Fué arrojado abajo desde el risco alto.

32. Cuando tambien iban a matar al mozo de Calvumil:

—Dejadme vivir! A tierra lejana saldré, dijo ese mozo.

Le dejaron sus dos caballos.

33. Entónces uno lo mató; del cuero hizo lazos. Subió al risco, laceó al muerto i lo tiró arriba del pehual (19) de su caballo. Tiró hasta la cima a ese Calvumil muerto. Entónces volvió a la vida.

—Ai ¿qué me había sucedido? dijo Calvumil.

—¿No ves acaso que estabas muerto? le dijo su mozo.

34. Entónces llegaron donde su padre esos dos hombres Calvual i Calvuqueo.

Cuando volvió a la vida Calvumil *se-hizo el lesö*; en los sobacos andaba trayendo su flor amarilla

35. Entónces fué a una casa de indio. Entró.

(16) Orijinal *wedai*.

(17) Orijinal *lañemzi*=«él mató» deberá correjirse.

(18) Orijinal *Ellen ñi*.

(19) *Pehual* se llama la cincha con una argolla dispuesta para sujetar a los animales enlazados.

(20) Orijinal *r'a peleyeavuim mean* con la traducción «no ves que eras muerto».

(21) Así el orijinal con la traducción correspondiente.

(22) Orijinal *puinpuuya*. F. *punpuya*.

—Iael nielaimi? pipui, piam.

—Məlevui iael, nielai kovke, piñei, piam.

—Inche nien kovke, pi, piam, Kañvümil.

Veimu eluñei iael; yí, piam, ñi kovke, apo-apoñei meza-meus. Ayüñmañei, piam, ñi kovke.

36.—Eluen mi kovke, piñei, piam.

Veimeu ulí, piam, ñi kovke epu pataka kechu mari peso-mu.

37. Ka tieu-ple:—Nielai ial (23)? pipui, piam.

—Mlevui, welu nielai pülku, piñei, piam.

—Inche nien pülku, pi, piam, Kañvümil.

38. Veimeu ipui, piam, putupui ñi pülku; marichi avlai, piam.

Veimeu piñañmañei ñi pülku. Ka, piam, ulí, piam, ñi pülku epu pataka peso-meus.

39. Ka rumei, piam; ka tieu-ple umañpui, piam. Elkunui, piam, ñi s'pada wüñpiñ ruka-meus.

Pu liwen kisutu rulparulpa-tui, piam, tveichi s'pada.

Veimeu ayüñmañei, piam, ñi s'pada. Ka piñañmañei, piam, këla pataka peso-meus.

40. Veimeu rumei, piam. Puwtui piam, ñi chau-meus.

Povo ñewi, piam; kìmrai, piam, ñi chau. Veimeu këdautupui, piam. Kisú ka kimnielai, piam.

Veimeu këdaututukei, (25) piam.

41. Kut'anklei, piam, tveichi t'auma lojko. Miauwelkai, piam, chod rayen.

—¿Tienes para comer? pasó a decir.

—Habria comida, [pero] no hai pan, le contestaron.

—Yo tengo pan, dijo Calvumil.

Entonces le dieron comida; comió su pan, siempre se completaba en la mesa. Les gustó mucho su pan.

36.—Dáme tu pan, le dijeron.

Entonces vendió su pan en doscientos cincuenta pesos.

37. Mas allá pasó a decir:—¿No hai comida?

—Habría, pero no hai licor, le dijeron.

—Yo tengo licor, dijo Calvumil.

38. Entonces pasó a comer ia beber de su licor; nunca (24) se acabó.

Entonces le querían comprar su licor. También vendió su licor en doscientos pesos.

39. Otra vez pasó adelante; mas por allá pasó a alojar. Dejó su espada puesta en la puerta de la casa.

Al alba solita revoloteó peleando esa espada.

Entonces les gustó mucho su espada. También se la compraron en trescientos pesos.

40. En seguida pasó adelante y llegó a casa de su padre.

Se hizo lesio; no lo conoció su padre. Entonces pasó a trabajar. Ningún otro lo conoció.

Entonces siempre andaba trabajando.

41. Estaba énfermo ese cacique tuerto. Siempre andaba trayendo la flor amarilla [Calvumil].

(23) *iaqel, yael, yaal, ial, yal* son diferentes formas de la misma palabra segun el cuidado de la pronunciacion.

(24) Literalmente diez veces, cp. VII 1, 14.

(25) Así está en el original con la traducción «entró a trabajar». Habrá quizás que leer *këdautupukei*.

Veimeu üüli, piam, tveichi chod rayen, t'auma loñko-meu, yemeke-mun chod rayen Kañvümil.

42. T'ipapai, piam, tveichi kême domo kintuael Kañvümil. T'ipapai, piam, tveichi kême domo; akui, piam, cheu wülmum kovke Kañvümil.

43. Veimeu "iaal" pipai, piam, tveichi kême domo.

Veimeu eluñe, piam, iael.

Kimpatui, piam, ñi kovke tveichi kême domo.

44.—Cheu peñmamun ñi kovke tfa? pi, piam, tvachi kême domo.

—Iñei piñei mi kovke? piñei, piam. Kimelmeu (28) mi kovke, yetuaimi, piñei, piam, tvachi kême domo.

45.—Künapañe, kovke! pi, piam, tveichi kême domo.

T'evkə-pəra-pənna-pu-vemi, piam, tveichi kême domo-meu.

Veimeu yerpatui, piam, ñi kov-ke.

46. Rumei, piam. Ka tieu-pèle kimputui ñi foteña pülku.

Ka vemñechi (29) yerputui, piam.

Rumei, piam. Ka tieu-pèle pepui ñi s'pada. Kimtupui, piam. Ka vemñechi (30) yerputui, piam.

47. Veimeu amui tveichi t'auma loñko-meu. Puwi, piam, t'auma loñko-meu.

Entónces vendió esa flor amarilla al cacique tuerto, pues andaba llevando consigo (26) la flor amarilla Calvumil.

42. Salió esa bonita mujer para buscar a Calvumil. Salió, pues, esa bonita mujer i llegó [allugar] donde Calvumil había vendidosupan.

43. Entónces pidió comida (27) esa bonita mujer.

Entónces le dieron comida.

Reconoció su pan esa bonita mujer.

44.—¿Dónde me habeis visto es-te pan mio? dijo esta bonita mujer.

—¿Qué cosa se llama tu pan? le contestaron. Si te conoce tu pan, te lo llevarás, le dijeron a esa bonita mujer.

45.—¡Ven acá, pan! dijo esa bonita mujer.

Dando un salto por arriba se pegó así [el pan] en esa bonita mujer.

Entónces volvió a llevarse su pan.

46. Pasó adelante. Mas por allá reconoció su botella de licor.

Tambien de la misma manera se la llevó.

Pasó adelante. Mas por allá alcanzó a ver su espada. La reconoció. Tambien de la misma manera se la llevó.

47. Entónces fué donde ese ca-cique tuerto. Llegó donde ese ca-cique tuerto.

(26) El significado de esta frase no lo pudo explicar Calvun al señor Chiappa; no estoí tampoco seguro de mi interpretacion. El orijinal escribe *yeme kəmmun*; talvez hai que leer *yemekemum*, como *məleum* § 18, por *məleum* del orijinal.

(27) Literalmente «comida» vino a decir.

(28) Orijinal *kimelmen*.

(29) Orijinal *vemñachi*.

(30) Orijinal *vemuachi*.

—Kimtupapen ñi fotta, pi, piam.

48. Veimeu:—Chuchi mi fotta? piñei, piam.

—Tveichi povo vei tva, pi (31), piam.

—Chem duam yevimi-ta tveichi povo? piñei, piam, ta tveichi kême domo.

—Chumñe-pe-rume-pe (32), [piñei], piam, tveichi kême domo.

49. Veimu mlepui, piam; kimnelai, piam, Kañvümil ñe.

“Povo” piñei mätten, piam.

Veimeu kureñei, piam, veichi ula kimñetui, piam, Kañvümilñen.

50. Tøveichi vücha went'u ki-meleteeu cheu mlen chod rayen nielu, Nønechen, piam.

—Vengo a buscar a mi marido, dijo.

48. Entónces:—¿Cuál es tu marido? le preguntaron.

—Ahí ese loco es, contestó ella.

—¿Qué quieres hacer con este loco? le dijeron a esa bonita mujer.

—¿Cómo puede convenirte? le dijeron a esa bonita mujer.

49. Entónces así quedó; nadie sabia que él era Calvumil.

“Loco” lo llamaban no mas.

Entónces se casó ella con él; así despues supieron que él era Calvumil.

50. Ese viejo que le habia hecho saber donde estaba la [herba] con flor amarilla [era] Dios.

5. Las tres señas (1)

5. EPEU KELA ORO NIELU

5. CUENTO [DEL] QUE TENIA TRES [CADENAS DE] ORO

1. Kiñe püchi mapuche nierkei këla kadena oro; kiñe oro niei (2) waraña peso, kañelu epu waraña peso, kañelu doi tutelu, piam, këla waraña peso niei,

2. Nierkei (3) kiñe pat'ona; penel-ørkevi oro ñi pat'ona. Weñañkerkei tveichi kême domo. “Chumñe-chi püchi-mapuche-rke-

1. Un indiecito tenia tres cadenas de oro; una [cadena de] oro era de mil pesos, la otra de dos mil pesos, la otra [=tercera] la mas bonita, era de tres mil pesos.

2. Hubo una patrona; le hizo ver [sus prendas de] oro a su patrona. Estuvo pensativa (4) esa bonita mujer. “¿Qué curioso indiecito es

(31) Orijinal probablemente por equivocacion piñei.

(32) Orijinal: *Chumñe pe rume! pei, piam* etc. Es dificil sacar la idea precisa de esta forma pronominal-verbal. El orijinal da la traducción de Calvun «no le hace». En todo caso falta el verbo *piñei*.

(1) Apuntado por el señor Chiappa, segun dictado de Calvun; correjido i traducido por mi.

(2) Talvez *nei*. El orijinal vacila mucho entre *nie*, *ñe*, *ne*. En jeneral no es dificil decidir segun el significado cuál letra debe escribirse; pero hai algunos casos dudosos para mí; los indico con notas.

(3) Talvez mejor *nierkei* él tuvo.

(4) Orijinal: Se puso triste por el deseo de obtener las cadenas.

chei tva? pirkei tveichi domo; *pa't'en* (5) plata niei, kēdautuyawi", pirkei tveichi kēme domo.

Veimeu ayūñmayerkei.

3. Veimeu:—*Mañe-malātu-is'-t'okom-añka-eliu* (6), kuñayu kiñe oro, pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu:—Ya! pi, piam, tveichi kēme domo.

Veimeu vēmi, piam, püchi mapuche; kuñi ñi waraŋka peso niechi oro.

4. Veimeu ka peñeli, piam, ñi oro, doi kēme oro.

—Kiñe pun' kudulealfu, kuñi aveyu tvachi oro, pi, piam, püchi mapuche ñi pat'ona (7).

—Ya, pi, piam, tvachi kēme domo.

Veimeu kuduiñu, piam, kiñe pun. Kuduleiu, chumlai rume, piam, püchi mapuche.

5. Veimeu ka allün-meu peñeli kūla waraŋka peso nielu ñi oro, doi kēme oro, piam.

—Pat'ona, pi, piam, eimi-meu wenté-mu umañali, kuñi aveyu tvachi oro, pivi, piam, tveichi kēme domo püchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kēme domo.

6. Veimeu wenté-meu umañi (8) piam. Veichi ula üñamyei (9), piam; mlei, piam, ñi pat'ona-meu püchi mapuche.

—Kureyan! pi, piam, tveichi kēme domo, piñei, piam, püchi mapuche (10).

éste? dijo esa mujer; *tanta* plata tiene i anda trabajando", dijo esa bonita mujer.

Entónces fué mui querido.

3. Entónces:—Si yo te [puedo] tocar tentando por todo el cuerpo, te pagaré una [cadena de] oro, dijo el indiecito.

Entónces:—Bueno! dijo esa bonita mujer.

Entónces hizo así el indiecito, [i] pagó con su cadena que valia mil pesos.

4. En seguida mostró su otra cadena, la cadena mas bonita.

—Si yo puedo dormir contigo una noche, te pagaré con esta cadena de oro, dijo el indiecito a su patrona.

—Bueno! dijo esta bonita mujer.

Entónces se acostaron los dos una noche. Estuvieron acostados los dos, [pero] el indiecito no hizo nada.

5. Enseguida otro rato mas tarde le hizo ver su cadena que valia tres mil pesos, la mas bonita cadena.

—Patrona, dijo, si yo puedo pasar la noche contigo, por encima, te pagaria esta cadena, dijo a esa bonita mujer el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

6. Entónces durmió por encima. Esta vez se amancebó; quedó con su patrona el indiecito.

—Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer, lo dijo al indiecito.

(5) Probablemente una forma enfática por *matten*.

(6) Ejemplo característico de incorporación.

(7) Esta fórmula con dos sustantivos, sujeto i complemento indirectos despues del verbo sin signo de transición es extraña.

(8) Orijinal *umañei*; talvez *umañ̄ei* o *umañ̄i*.

(9) Orijinal *üñan iei*. Podria tambien leerse *üñam-yei*.

(10) Esta fórmula con repetición del verbo en activo i pasivo tambien es extraña.

7.—Fei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche. Wüne ina-mapuan, pi, piam, pëchi mapuche.

Elelaen kiña seña; nünewalmi (11) epu t'ipantu, kùla t'ipantu, pi, piam, pëchi mapuche.

8.—Nünewan, pi, piam, tveichi kàme domo.

—T'ipayan Puelmapu-meu; elelaen kiñe seña, pi, piam, püchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kàme domo.

9. Veimeu t'ipayalu püchi mapuche:

—Elelen seña, piñei, piam, tveichi kàme domo. Vei ñi amun! pi, piam, püchi, mapuche.

10. Veimeu eli, piam, seña tveichi kàme domo. Eli (13), piam, ñi këpam, ñi kamiza, ñi üküña (14) tveichi kàme domo.

Veimeu t'ipai, piam, püchi mapuche Puelmapu. Kùla t'ipantu eli, piam, seña ñi akutuan püchi mapuche vachi mapu.

11.—Kùla t'ipantu *awantaimi?* (15) piñei, piam, tveichi kàme domo.

—Awantan! pi, piam.

T'ipalu pëchi mapuche, weñaq-kei, piam, tveichi kàme domo.

12. Veimeu kùla t'ipantu t'ipai, piam, püchi mapuche. Føtt'a poñwi miaumei, piam, püchi mapuche.

Kùla t'ipantu-meu akui, piam. Feichi ant'a (16) akutui, niñan-

7.—Está bien, dijo el indiecito. Primero correré tierras, dijo el indiecito.

Me dejarás una seña; si aguantas dos años [o] tres años, dijo el indiecito.

8.—Aguantaré, dijo esa bonita mujer.

—Saldré para la tierra del este (12); me dejarás una seña, dijo el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

9. Entonces, cuando el indiecito iba a salir, dijo a la bonita mujer:

—Dame la seña. Ya me voi!

10. Entonces le dejó señas esa bonita mujer. Le dejó su pollera, su camisa i su rebozo esa bonita mujer.

Entonces partió el indiecito para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a ésta tierra el indiecito.

11.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a esa bonita mujer.

—Aguantaré! contestó ella.

Cuando salió el indiecito, estuvo triste esa bonita mujer.

12. Entonces el indiecito quedó afuera tres años. Mui adentro [del país] anduvo el indiecito.

A los tres años llegó de vuelta. El dia de su llegada, fué vendi-

(11) Literalmente: si te dominas (futuro).

(12) Es decir, la Arjentina.

(13) Orijinal *elie*.

(14) Orijinal *ülküña* lo mismo § 23. Cp. VIII 1, 7.

(15) Naturalmente la palabra castellana.

(16) Orijinal *ant'a*.

tuñe, piam, tveichi domo; veichi ant'a kureyeñealú, piam, tveichi kame domo.

13. Akui, piam, puchi mapuche.

Fent'epun kāmelkalei, piam, wesakelu-meu. Finu koton (18) niei, piam, plata zipuela, charu etipu (19), t'epue plata, puñal plata, yuntatiadol, plata chiá niei, piam, puchi mapuche.

14. Akui, tvichi t'awün-meu, kureyewalu-meu. T'awalei, piam, kame ke went'u.

—Napé! piñe, piam, puchi mapuche.

Kame ke went'u məlemun kon-pui, piam, puchi mapuche.

Veimeu ñat'amkan ñei (20). T'ürümüi (21), piam, koila puchi mapuche konpulu tveichi kame went'u-meu.

15.—Eimi, vot'ai (22), piñe, piam, puchi mapuche, cheu túimi, pekelaeuyu tfa-meu? piñe, piam. Niepelaimi duju? vachi ant'a ñat'amkawayu, piñe, piam, puchi mapuche.

16.—Fey-ürke mai! pi, piam, puchi mapuche. Chem duju mleitva, pu vot'ai? pi, piam, puchi mapuche.

—Molei mai kureyewen duju; veimeu mai t'auleyin tfa, pi, piam, tveichi pu loñko.

da (17) esa mujer, ese dia iba a casarse esa bonita mujer.

13. Llegó el indiecito.

Mui bien aparejado estuvo con respecto a su ropa. Una chaqueta fina tuvo, espuelas de plata, estribos en forma de jarro, chicote de plata, puñal de plata, cinturon, silla de plata tuvo el indiecito.

14. Llegó a esa fiesta donde iban a casarse. Estaban reunidos los hombres de bien.

—Desmonta! dijeron al indiecito.

Se acercó el indiecito al lugar donde estaban juntos los hombres de bien.

Entonces hubo conversacion. Inventó una mentira el indiecito al acercarse a esos hombres de bien.

15.—Tú, señor, dijeron al indiecito, ¿de dónde vienes, que no te hemos visto por aquí? ¿No traerás acaso alguna noticia? hoi tendremos conversacion, le dijeron al indiecito.

16.—Está bien, contestó el indiecito. ¿Qué cosa hai aquí, señores? preguntó el indiecito.

—Se trata de un casamiento (23); por eso estamos reunidos aquí, dijeron esos caciques.

(17) Es decir, iba a casarse o, se arregló el precio de la mujer. Cp. VII, I, nota 4.

(18) Cp. VIII 2, 45 i 56.

(19) Una clase mui fina de estribos de plata, que se ensanchan hacia abajo como jarras.

(20) Talvez *ñat'amkan^{hi}* o *ñat'amkan niei*; lo último está en el orijinal.

(21) Orijinal *t'ere mai* cp. F. *thürüm* igualar, ajustar, componer, de *thür* igual, parejo.

(22) Titulo de honor, propiamente «viejo», como el castellano *señor*=latin *senior*.

(23) Literalmente: hai palabra, asunto de casamiento.

—Fey-ürke mai! pi, piam, püchi mapuche.

17. Tveichi epu kurewen mav'el-mav'elyevúi, piam; adkintukunumekei, piam, püchi mapuche.

—Fey-ürke mai, pu vot'ai! Chu-chi am kureñelu tva-mu? pi, piam, püchi mapuche.

—Fei tvei! piñeí, piam; mav'el-toppelnievuiju (24) tveichi epu kurewen, piam.

18. —Fey-ürke, vot'ai yeñen! pi, piam, püchi mapuche. Inche mai nien duñun. Tütun mai Puel-mapu.

Allün ñat'am nien mai, pi, piam, püchi mapuche.

19. —Fey-ürke mai, vochém! piñeí, piam, püchi mapuche. Né-t'ampkaleayin mai! piñeí, piam, püchi mapuche.

—Felai mai, vot'ai yeñen, pi, piam, püchi mapuche.

20. "Miauken mai Puelmapu; nián mai külä kašku t'ewa: kiñe mai vali waraŋka peso; kañelu, doi kême t'ewa, epu waraŋka vali; kañelu külä waraŋka.

21. Veimeu kápaltun ñi pu t'ewa.

Fau-ple inantuku-choike-patun.

Ina-ple lev t'ipai mai kiñe vücha choike.

Veimeu leikamkunun (25) ñi kiñe t'ewa waraŋka valilu: epe difui, kiñetu waicheveli", pirkei püchi mapuche.

22. Veimeu püchi mapuche wit'at'iparkei, nakamerkei (26) ñi maleta, yemerkei tveichi kápam.

"Kiñetu waichevelu tveichi choike ütüventuleeneu tvá", pirkei püchi mapuche; peñelørkei ñi kápam.

—Está bien! dijo el indiecito.

17. Los dos novios se tenían abrazados; les miró a la cara el indiecito.

—Está bien, señores! ¿Cuál es el novio por acá? preguntó el indiecito.

—Ése ahí es! le contestaron; se tenían abrazados del cuello esos dos novios.

18. —Está bier, señores! dijo el indiecito. Yo tengo algo que decir. Vengo del país del este.

Muchas noticias traigo, dijo el indiecito.

19. —Está bien, hijito! contestaron al indiecito. Tendremos conversación pues! le dijeron.

—Así será, señores, dijo el indiecito.

20. "Pues anduve en el país del este; ahí compré tres perros galgos: uno valió mil pesos; el otro, un perro mas fino, dos mil; i el tercero tres mil.

21. Entonces traje mis perros.

Por acá vine a perseguir avestruces.

Mas acá salió corriendo un avestruz muy grande.

Entonces solté a mi primer perro de valor de mil; casi lo alcanzó, una vez le dió vuelta" dijo el indiecito.

22. Entonces se levantó de un salto el indiecito, bajó su maleta i trajo esa pollera.

"Cuando una vez dió vuelta a ese avestruz, él me dejó caer esto", dijo el indiecito i mostró la pollera.

(24) Cp. F. *topel* cogote; *topeltun* topetar los carneros o hombres, cabeza con cabeza.

(25) Cp. VI 12, 19.

(26) Original *ina komer ke*.

Veimeu lelilewerkei tveichi kə-me domo.

23. "Kanzai mai ñi t'ewa, pirkei püchi mapuche. Ka leikəmən, epu warapka valichi t'ewa, pirkei.

Epe nüsüi mai, pirkei. Kiñechi t'ani mai tvichi choike, pirkei püchi mapuche; üt'üventuleeneu tsá", pirkei; peñelärkei ñi üküla.

Lelilewerkei tveichi domo.

24. "Kanzai ñi t'ewa, pirkei; ka leikəmən kúla warapka valilu. Veimeu *chochokolen* (27) ñi t'ewa, pirkei. "Chô! kúla warapka valilu; chô! kúla warapka valilu!" pin mai ñi t'ewa, pirkei tvachi püchi mapuche. Veimeu nüpui, pirkei.

Nüel tveichi choike üt'üventukunuleneu tvá", pirkei, peñelärkei ñi kamiza.

25. —Ail fôt! tva ñi fëtta! Aku-tuimi am, püchi mapuche? pirkei tveichi keme domo.

Wit'a-t'iparkei, mavülñepurkei püchi mapuche.

—Femñechi femiavuen, vot'ai yeñən! pirkei püchi mapuche.

26. Veimeu kat'irkei kureyewen.

Veimeu kureyeturkei üñam püchi mapuche. Tveichi kureñeavulu lelileweturkei.

Tveichi pu loñko lelilewerkei.

Femñechi femärkei püchi mapuche.

Entónces abrió tamaños ojos esa bonita mujer.

23. "Se cansó pues mi perro, continuó el indiecito. Solté al otro perro, que valía dos mil.

Casi lo agarró. Una vez cayó ese avestruz, dijo el indiecito, i me dejó caer esto", [así] dijo i mostró su rebozo.

La mujer abrió tamaños ojos.

24. "Se cansó mi perro, continuó; solté al otro que valía tres mil. Entónces animé a mi perro, dijo. "Chô! tú que vales tres mil! ¡chô! tú que vales tres mil!" dije pues a mi perro, [así] dijo el indiecito. Entónces [el perro] agarró al avestruz, dijo.

Al ser agarrado este avestruz me dejó caer esto"; [así] dijo i mostró su camisa.

25. —¡Ail por Dios! éste es mi marido! ¿[Al fin] llegaste, indiecito? esclamó esa mujer bonita.

Se levantó de un salto i abrazó al indiecito.

—De tal manera me sucedió esto, señores! dijo el indiecito.

26. Entónces se cortó el casamiento.

En seguida el indiecito se casó con su manceba. Ese otro que iba a casarse abrió tamaños ojos.

Los caciques abrieron tamaños ojos.

Así lo hizo el indiecito.

(27) Orijinal *chochokole*. En la pronunciacion la *n* final se asimila fácilmente a la *ñ* que sigue.





APÉNDICE A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS VI, VII I VIII LA FILIACION DE LOS CUENTOS DE CALVUN

Desde que escribí la introducción al Estudio VIII he podido hacer otro viaje de estudios a la Araucanía durante el mes de febrero de 1897. Aceptando una invitación del misionero inglés Rev. C. A. Sadleir me trasladé de Temuco a Cholchol; donde quedé unos diez días haciendo diariamente excursiones en los alrededores para visitar las diferentes reducciones de indios, especialmente las de los caciques Domingo Coñuepan i Ramon Painemal. Mas tarde pasamos a Nueva Imperial, atravesamos el río Cautín i nos internamos en el país de Voroa (1), entre el río del mismo nombre i el Quepe, para hacer una visita

(1) La ortografía con *b* en palabras araucanas debería evitarse no solo en este nombre sino también en todas las demás denominaciones indígenas de lugares, ríos i montañas. Los españoles, como es sabido, no distinguen *b* i *v*, sino que pronuncian generalmente ambas como sonido fricativo bilabial sonoro, mientras que en la mayor parte de los idiomas europeos *b* significa un esplosivo bilabial i *v* un fricativo labio-dental. Los araucanos conocen solo este último sonido i lo pronuncian a menudo con pérdida de voz como *f*. Para evitar falsas interpretaciones se recomienda pues escribir *v* en palabras araucanas i nunca *b*.

al famoso cacique Domingo Neculman. Éste, desgraciadamente, estaba ocupado en la cosecha a bastante distancia de su ruca; pero, en cambio, nos recibieron mui bien sus dos hijos Rosario e Ignacio que estaban justamente trillando con yeguas, ayudados por un número respetable de mocetones indios i peones chilenos.

Cruzamos el río Quepe, en cuyas orillas pasamos la noche en casa de un colono chileno i volvimos el dia despues a Temuco. El cacique Painevilu, a quien queríamos hacer una visita, tampoco estuvo en casa.

En la vuelta hice otra visita al cacique Juan Amasa, mi antiguo conocido, de Collipulli.

No he podido hacer muchos apuntes durante este viaje, porque no encontré ningun individuo apto que ya estuviera acostumbrado a tales trabajos, i para instruir a uno de los que sabian cuentos a dictarlos faltaba el tiempo, pues todos estaban ocupados en las cosechas i ni aun por buen pago querian ponerse a mi disposicion. Así tenian que limitarse mis estudios a lo que podía observar i oir en mis numerosas visitas a las rucas i en las conversaciones a las horas de las comidas o durante el trabajo.

He preguntado en todas partes a los individuos con quienes hablaba si conocian los cuentos de los Estudios VI i VII que llevaba conmigo i de los cuales varias veces les leí trozos mas o menos completos, siempre con gran contentamiento del auditorio, que daba a los dictados de Calvun el certificado "*¡re mapuche travá!*" (eso es verdadero araucano).

El resultado de mis investigaciones orales es en breve el siguiente:

Los cuentos de animales dictados por Calvun (Estudios Araucanos VI) son casi sin excepcion conocidos de la mayor parte de los indios que visité en ámbas orillas del Cautín. Todos conocian muchos otros cuentos semejantes, sobre los mismos animales. Alcancé a oir por lo menos media docena de cuentos semejantes a los números 4, 8 i 12 de Calvun, sin tener tiempo ni oportunidad para apuntarlos. El estilo de los indios que los contaban era esencialmente igual al de Calvun. Solo me parecia que mientras mas viva era la narracion menos a menudo usaban *veim'u*, para enlazar las frases,

Es probable que Calvun tampoco lo hubiera empleado con tanta frecuencia, si hubiera simplemente contado los cuentos en vez de dictarlos con las pausas necesarias para el que escribe. Cuando los oradores hacian una pequeña pausa aparecía casi invariablemente *veimeu*. La intercalacion de *piam*, i especialmente *pi*, *piam*, la he encontrado del mismo modo en Cholchol, en Voroa i en Collipulli.

No cabe duda pues, que el cuento de animales es el género literario predilecto de los indios araucanos de hoi.

De los demás cuentos solo el *Latrapai* era conocido de casi todos los indios del Cautin. Aun parecia que la forma del cuento era en todas partes casi exactamente la misma. Varias veces me interrumpian en la lectura entusiasmados para continuar ellos mismos en la narracion i casi con las mismas palabras de Calvun, sobre todo en las invocaciones i los versos entremezclados.

Todavía no me ha sido posible encontrar datos sobre otros cuentos parecidos al *Latrapai*, pero no dudo que existan.

En cambio los cuentos de oríjen europeo VII 3-7 i VIII parecian desconocidos a los indios con quienes hablé; aunque, naturalmente, esta observacion negativa, vista la escasez de mis informaciones, no puede tener la importancia, de la observacion positiva con respecto a los demás cuentos.

La *Novia del muerto* solo era conocida por Juan Amasa de Collipulli. Trataré de este cuento detalladamente mas abajo.

Por lo demás, he aprovechado este viaje para dar al señor Sadleir i a sus compañeros las instrucciones necesarias para que puedan en adelante continuar sus estudios lingüísticos i etnológicos en conformidad con mis propios proyectos. El señor Sadleir ya ha puesto a mi disposicion una traducción de los diálogos en el dialecto de Cholchol.

En cuanto al dialecto de los indios centrales de la Araucanía, que se llama *yoluche* (1), hai que observar que es el mas

(1) Los chilenos suelen decir *Moluche*, i esta forma se encuentra en varios libros desde Falkner. En las gramáticas de los padres no se encuentra ninguna palabra parecida i no sé de dónde hayan sacado Barbará i otros autores el supuesto significado «guerreros.» Los indios de hoi hasta ahora no me han dado explicaciones sobre el significado de la palabra *yoluche* o *moluche*. Las formas con *ñ* i con *m* pueden ámbas ser correctas, así he oido *nupiltun* por *mupiltun* i *moñin* por *ñoñin*.

arcaico. Se distingue poco del lenguaje de Calvun; la *v* conserva jeneralmente su sonoridad; no se encuentra la diptonguizacion de *o* en *uo*, como en pehuенche *kuo* por *ko*; tambien faltaba la asimilacion de las vocales que en el dialecto de Calvun trasforma *təku*, *kənu* en, *tuku* *kunu*. Las diferencias de construccion i i de vocabulario parecian insignificantes tambien. Mas detalles se podrán dar solo despues de un estudio detallado de trozos continuos dictados por yoluches.

* * *

Paso ahora a esponer algunas concordancias de los cuentos dictados por Calvun. Répito que, dada la escasez de mi biblioteca, no puedo dar ningun dato completo. Quiero solamente presentar a los lectores sudamericanos algunas muestras de cuentos parecidos, para probar, ya sea que ciertos temas se repiten en las rejiones mas distantes de un modo mas o ménos semejante, ya sea que los cuentos de oríjen europeo en boca de los araucanos han adquirido una forma que de ninguna manera manifiesta un trabajo intelectual inferior al que observamos en los pueblos europeos.

I.—Cuentos de animales

(Estudios araucanos VI)

CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO

(Est. Ar. VI 3 i 3^a)

El tema de la carrera desigual, ganada por la astucia del adversario despreciado, es mui frecuente en las literaturas de pueblos tanto civilizados como salvajes.

La carrera de la liebre con el erizo (GRIMM (1) número 187)

(1) Obras citadas:

F. E.—*Folklore español*. Biblioteca de las tradiciones populares españolas. Director: ANTONIO MACHADO I ÁLVAREZ, Madrid, 11 tomos, 1884-86.

ROMERO.—*Contos Populares do Brazil* colligidos pelo doctor SYLVIO RO-

es uno de los cuentos mas populares en Alemania. La liebre i el erizo corren cada uno en un surco del campo; el erizo vuelve atras despues de tres pasos; pero al otro lado del campo la liebre encuentra a la mujer del erizo, que se parece exactamente a su marido i recibe a la liebre con las palabras "¡Ya estoí aquí!" La liebre, furiosa, hace otra carrera i se encuentra por supuesto con el erizo, que la recibe con las mismas palabras. La carrera se repite tantas veces hasta que al fin la liebre se muere agotada. La misma estratagemá se emplea en el cuento africano de los Dualla (SEIDEL, páj. 162 ss), en el cual la tortuga hace la apuesta con la liebre. Se acuerda que la distancia será de una legua. La tortuga coloca a cada vuelta del camino a uno de sus seis hijos, que gritan a la liebre cuando pasa "¡Corre, liebre, corre!" Así ésta, siempre apresurando mas su carrera, llega completamente agotada al fin del camino para encontrar ahí al hijo mayor de la tortuga que le grita "¡Gané, gané, gané!"

Casi igual al cuento africano de los Dualla es el americano de los indios Tupis, recojido por el doctor Couto de Magalhães (ROMERO, páj. 173) bajo el título "*Jabuti e o Veado*" (tortuga i ciervo.) Cada uno de los animales corre en un lado de un río i los parientes de la tortuga colocados de antemano en las debidas distancias animan de tal manera al ciervo que al fin se muere de cansancio.

Segun una nota de Romero, el mismo cuento tambien se ha encontrado en el Siam. Véase tambien la introducción de Braga (Romero, páj. XXVI.)

EL ZORRO I EL TIGRE

(Est. Ar. VI 4 i 12)

Miéntras los dos cuentos africanos de los Hotentotes i Suaheli, mencionados en la introducción al Estudio VI se refieren

MÉRO, com un estudio preliminar e notas comparativas por THEOPHILO BRAGA, Lisboa, 1885.

GRIMM.—*Kinder- und Hausmärchen* gesammelt durch die Brüder GRIMM. Herausgegeben von HERMAN GRIMM. Grosse Ausgabe, Berlin, 1890.

SEIDEL.—*Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Ausgewählt und verdeutscht von A. SEIDEL, Berlin, 1896.

a los párrafos 18 i 19 del cuento araucano, en la colección de cuentos tupis (ROMERO, pág. 192 i pág. 195) se encuentran dos episodios que tienen tanta semejanza con otros dos pasajes del cuento de Calvun que me permito insertarlos completamente en traducción castellana.

III. *La zorra i el jaguar* (1)

El jaguar salió de la cueva i dijo: Ahora voi a pillar la zorra. Anduvo, i pasando por el bosque oyó un ruido: *Chan, chan, chan!*

Vió a la zorra que estaba tirando bejucos. La zorra, al verlo, dijo: Estoi perdida; el jaguar ahora, quién sabe, va a comerme.

La zorra dijo al jaguar: Allí viene un viento mui fuerte; ayúdame a tirar bejucos para amarrarme en un árbol; si nó el viento me lleva.

El jaguar ayudó a la zorra a tirar bejucos i le dijo: Amárrame a mí primero; como yo soi mas grande el viento ántes puede llevarme a mí.

La zorra dijo al jaguar que se abrazara de un palo grueso, le amarró piés i manos i dijo: Ahora quédate aquí, diablo; que yo me voi!

El segundo cuento tupi es el número VIII de las "Lendas acerca da Raposa." (2)

El jaguar dijo: Yo me finjiré muerto; los animales vienen a ver si es cierto; la zorra tambien viene i entonces la agarro.

Los animales todos supieron que el jaguar se murió; se fueron i entraron en su cueva i decían: Ya murió el jaguar; gracias sean dadas a Tupan! Ya podemos pasearnos.

La zorra llegó, no entró, i preguntó de afuera: ¿Ya eructó? (3).

(1) ROMERO, pág. 192. *A raposa e a onça*; segun comunicación de mi amigo don Oscar Nobiling en algunos estados del Brasil *raposa* no significa «la zorra» sino una especie de *didely*. Compárense con este cuento los párrafos 2 a 6 del cuento araucano.

(2) ROMERO, pág. 195.

(3) Parece que la palabra portuguesa *arrotar* se usa como término más decente en vez de la grosera que corresponde al araucano *perkün*.

Ellos contestaron: Nô!

La zorra dijo: Mi difunto abuelo eructó tres veces cuando se murió.

El jaguar lo oyó i eructó tres veces. La zorra lo oyó, se rió i dijo: ¿Quién vió jamas a álguien eructar despues de muerto?

Huyó; i hasta hoi el jaguar no la puede agarrar por ser mui ladina la zorra.

Este cuento por un lado corresponde exactamente a los párrafos 14 a 16 del cuarto cuento de Calvun, pero por el otro lado hai tambien que comparar el cuento VI 12 § 1 i siguientes.

En el número VI de la colección tupí (ROMERO páj. 193) se combinan varios episodios araucanos con otros mui conocidos:

"El sol secó todos los ríos i quedó solo un pozo con agua. El jaguar dijo:—Ahora pillo a la zorra, porque le pondré una emboscada en el pozo de agua." (compárese Est. Ar. VI 4, 17 i siguientes.)

Cuando vino la zorra, miró i divisó al jaguar; no pudo beber agua i se fué pensando como bebería.

Venia una mujer por el camino con una olla de miel en la cabeza. La zorra se puso en el camino i se finjó muerta; la mujer la echó a un lado i pasó.

La zorra corrió por el cercado i salió mas adelante en el camino i se finjó muerta. La mujer la echó a un lado i pasó adelante.

La zorra corrió por el cercado i mas adelante se finjó muerta. La mujer llegó i dijo:—Si hubiera recojido las otras, ya tendría tres. Depositó la olla de miel en el suelo, puso la zorra al canasto, dejólo ahí i volvió para traer las demás zorras (1).

Entonces la zorra se untó en la miel, se echó por encima de las hojas verdes, llegó al pozo i así bebió agua (compárese Est. Ar. VI 12, 32 a 39).

(1) El zorro que se finja muerto i se deja recojer para alcanzar algún fin, se encuentra en diferentes cuentos europeos i tambien en un cuento de los hotentotes (SEIDEL páj. 131).

Cuando la zorra entró al agua i bebió, las hojas se soltaron; el jaguar la conoció, pero cuando quiso pillarla, la zorra se huyó.

Otro episodio de las "Lendas acerca da Raposa", indicado con el número VII (ROMERO, páj. 194) corresponde a los mismos párrafos 32 a 39 del número 12 de los cuentos de Calvun. Hé aquí la traducción castellana de este cuento tupi.

"La zorra otra vez tenía mucha sed, cortó una mata de *sovereira* (1), se untó bien con su resina, se revolvió entre las hojas secas i se fué al pozo.

El jaguar preguntó:—¿Quién es?—Soy el animal "Hoja-seca".

El jaguar dijo:—Entra al agua, sal i después bebe.

La zorra entró; no se cayeron las hojas porque la resina no se derritió en el agua; salió i después bebió, i así hizo siempre hasta que llegó el tiempo de la lluvia..."

La misma estratagemá de cubrirse con hojas se encuentra también en un cuento que segun Romero (pág. 157) es de orígen africano.

En *Amiga folhagem* (ROMERO, secção segunda, fabulas de origem africana, número XI) el héroe es el macaco que se unta en miel i se cubre de hojas secas para poder beber en la fuente custodiada por el jaguar.

* * *

No entraré en la exposición de mas detalles. Lo que acabo de mencionar es suficiente para demostrar cuán grande es la semejanza entre las fábulas araucanas i las de los tupis del Brasil.

Es indudable que recojiendo todos los cuentos que existen en boca de nuestros indios chilenos sobre el zorro se formará una gran epopeya que en nada será inferior a la del *Reineke Fuchs* o del *Roman de Renart*.

Las concordancias arriba citadas en algunos puntos son tan características que es difícil no presumir alguna relación di-

(1) No sé exactamente cómo se llama este árbol en castellano.

recta entre los tupis i los mapuches. Cómo i cuándo ésta se haya verificado i qué papel de mediadores hayan desempeñado en ella los numerosos pueblos, ahora en gran parte estintos, que ántes poblaban el centro i el norte de la República Arjentina, todo esto por ahora se escapa a nuestro conocimiento.

Los cuentos araucanos indicados con los números 4, 12 i 8 forman un conjunto que se disuelve en muchos episodios. En los cuentos que oí en febrero de este año en las orillas del Cautín i en Collipulli se repetían muchos de estos episodios en distinto orden i abundaban nuevos rasgos interesantes i en gran parte humorísticos del zorro.

En los tres cuentos mencionados ya se repiten algunos rasgos varias veces, casi con las mismas palabras. Compárese 8,4 i 5 (1) con 12,8; 8,6 con 12,9; 12,3 con 12,23 etc.

EL ZORRO I EL ZORZAL

(Est. Ar. VI 5)

Las adivinanzas son tan comunes entre pueblos civilizados i salvajes, que no es necesario indicar otras correspondientes. SEIDEL (pág. 176) cita una docena de adivinanzas de los Shambalas, que en la forma recuerdan los araucanos porque la mayor parte de ellas carecen de la construcción interrogativa. Compárense por ejemplo con VI, 5 las siguientes adivinanzas africanas:

"Conozco a un Mkuasi (tribu africana) que está en un pié."
—El relámpago.

"De dia i de noche no tiene reposo." —El agua.

EL CUENTO DE UN POLLITO

(Est. Ar. VI 6)

Este cuento talvez es de origen europeo. Tiene cierta semejanza con el cuento número 80 de GRIMM "Von dem Tode des

(1) 8,5. Hay que leer «*Monna vorei elueteu, weda füttä loŋko*» con la traducción: Mui amargo está lo dado, (lo que me diste), mal cacique grande.

Hühnchens (de la muerte de la pollita.) Es, como el araucano, un "cuento de repeticiones". El gallito lleva a la pollita al cementerio; se sientan en el carro el zorro, el lobo, el oso, el ciervo el león i todos los demás animales del bosque. Al pasar por un río todos se ahogan con excepción del gallito.

CUENTO DEL PAJARITO LLAMADO CHILCHIHUEN

(Est. Ar. VI, 7)

Como ya lo indiqué en las Notas de este número se trata de un cuento europeo, conocido en Chile bajo el título *la averiguacion de la tenca*. El mismo se encuentra también en el Brasil (ROMERO, pág. 120) aplicado a la hormiga. "Una vez una hormiga fué al campo i quedó quemada en un poco de nieve. Entonces dijo a la nieve: "¡Oh nieve!, ¿por qué eres tan valiente que me quemas el pié?" La nieve contestó: "Yo soi valiente, mas el sol me derrite." La hormiga fué al sol i dijo: "Oh sol, eres tan valiente que derrites la nieve, la nieve me quema el pié." Así continúa siempre con la repetición completa de todo lo anterior. La hormiga se queja ante la nube, el viento, la pared, el ratón, el gato, el perro, el jaguar, el hombre, Dios. Dios contesta: "Hormiga, vé a hurtar." Por eso la hormiga vive siempre activa i hurtando..."

Otros cuentos semejantes están mencionados en las Notas de Romero, (pág. 220.)

CUENTO DEL POLLO DE ORO

(Est. Ar., VI, 11)

Sobre este cuento he dicho lo necesario en las notas. El cuento del pollo de oro no es completo; el intercalado del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre los animales es tan conocido en todas las literaturas europeas que no vale la pena acumular citas.

II.—Cuentos míticos araucanos

(Estudios Araucanos, VII, 1, 2)

Segun ya lo he indicado en otra parte solo los cuentos de la "Novia del Muerto" i del "Viejo Latrapai," parecen contener importantes rasgos de mitología mapuche. Los demás (VII 3-7 i VIII 1-5) parecen todos debidos a la literatura española, aunque de los números VII 3 i VII 5 todavía no he encontrado ninguna concordancia.

La "Novia del Muerto" propiamente no es un cuento (*epeu*) sino pertenece al género de los "casos de brujos" (*Hexengeschichten*) que el narrador i su público consideran como sucesos verdaderos, i por esto habria podido colocarse en el Estudio XI que contendrá otras narraciones semejantes de interes puramente folklórico.

LA NOVIA DEL MUERTO

(Est. Ar. VII, 1)

Este cuento fué conocido por Juan Amasa de Collipulli. Me lo contó sin diferencias importantes en castellano, ántes de que yo le leyera el cuento de Calvun. Solo faltaron en su relacion los §§ 4 i 8, i la conclusion (§ 15) fué diferente. Cuando despues leí la version mapuche de Calvun, estaba él completamente de acuerdo i esplicó el § 4 en conformidad con la idea expresada por mí en la nota con que acompañé mi traducción alemana (*Araukanische Märchen* p. 68): el muerto no permite que el muchacho lo abrace porque así éste notaría que el cuerpo del muerto no es completo sino solo un esqueleto. Lo sospechoso del canto (§ 8) lo esplicaba Juan Amasa por el hecho de que *los muertos no hablan el mismo lenguaje que los vivos*. Como yo insistí en esta observación interesante me refirió otro "caso" semejante, de un muerto que quería apoderarse de su querida, i fué reconocido por el "lenguaje diferente." Dijo este cuento mas abajo.

Para el § 13 dió la esplicación siguiente: Cuando se mató el caballo del difunto sobre la tumba, la carne del animal sirvió

para la comida i solo el cuero fué dejado estendido sobre una especie de amazon de palos encima de la tumba. La mujer fué encontrada sentada sobre el cuero tendido en el palo.

En vez del § 15 de Calvun dijo Juan Amasa:

15. Rūnatuperkei tēvichi la, nū-lañmajerkei ñi wampu (1); feimeu nūlañmal māten kudukunurkei tēvichi domuche. Mojelen rūnal-tukuñei tēvichi la enr.

15. Fué desenterrado ese muerto, le abrieron su canoa (1); entonces en la apertura se acostó esa mujer. Viva fué enterrada con el muerto.

El muerto con la mujer viva

dictado por Juan Amasa de Collipulli (Dialecto picunche) (2)

I. KIÑE LA WENT'U MOGEN DOMUCHE EQU

1. Mēlei kiñe putun; feimeu tēvichi went'u amualu tveichi putun-mu. Niérkei üñam.

— Peuayu, pirkevi ñi üñam; peuayu tai pun; yelaqen yaqel, mātewe yūñilen. Koletuan (3) tēva; pepayaqeyu cheu t'aukeyu.

2. Veimeu amurkei putun-mu tēvichi went'u; veimeu noñitupérkei, veimeu t'üñarperkei (4), lai. Kimlan tafí lan tañi üñam.

UN MUERTO CON MUJER VIVA

1. Hubo una borrachera; entonces ese hombre [quería] ir a esa borrachera. Estuvo amancebado.

— Nos veremos, dijo a su manceba; nos veremos esta noche; me traerás la comida, tengo mucha hambre. Iré a esta tomadura; iré a verte donde siempre nos juntamos.

2. Entonces fué a la tomadura ese hombre i se emborrachó; entonces fué herido [i] murió. Yo no supe la muerte de mi querido.

(1) *Wampu* como en castellano chileno *canoa* no se usa solo en el significado de «embarcación» sino significa cualquier tronco de árbol ahuecado, como los indios lo usan para hacer chicha de manzana, i segun se ve aquí, para enterrar a los muertos. El pueblo bajo llama *canoa* un canal de madera que sirve para conducir agua cruzando por encima de otra acequia. La palabra *wampu* es de origen quechua cp. *Middendorf* p. 428 *huampu*.

(2) Juan Amasa no consideró la relación que sigue como un cuento (*apeu*), porque «así había sucedido de veras.» Lo mismo dijo de la Novia del Muerto VII 1.

Juan Amasa no tiene, ni de lejos, la habilidad de Calvun para dictar. Hizo muchos saltos en la narración, que tenía que hacerle notar para que los rectificara. Así todavía la relación no es siempre clara i cambia de tercera persona (relación objetiva) a la primera, como la mujer misma cuenta lo sucedido.

(3) Cp. F. *collen*, o *colletun* ir a beber.

(4) Forma picunche por *chüarn* F. *chügarn*.

3. "Yelaqel yaqel" ni piteu am.

Veimu mai yelvin yaqel kimnolu inche lan tañi üñam. Veimu mai amun larkelu ya ni üñam. Duñulpuvin mai:

—Molepauimi am?

—Molepan; molepawielyen mai.

4. Veimeu yelvin yaqel, elupuvin kiñe pəchi chaña-meu yaqel.

Yi ti went'u, apəmi tañi chaña yaqel, ixkalu (1) t'ukikavuiñ. Upan ilo kəlurpəi tañi chaña.

5.—Məna yüñilayun, wedan mai, pi tañi üñam. Upan ilu mai; yətantuaimi mai tami üküla, pienu ni qüñam.

6. Veimeu mai yətantun tañi üküla.

—Kuduayu mai.

—Kuduayu ka!

Kuduayu mai; pailam pram kənou tañi üñam.

7. Prakintulei wenú. Veimu mai vei pirumei: "Mənalei ta t'anya-rén" (2).

T'ipapan mu ta küyen vei pirumei: "T'ipapai küiñ" pirumei.

8. Veimu mai kaŋentuvin ka mai mafəlvuin. "Vemkeeli" pieneu mai tañi üñam, mətewe mai kut'ani ni kadi."

Nüpaniei tañi kadi tañi kúü meu tañi aſfenərke.

9. Veimu mai kaŋentuvin.

—Amoan mai ko-mu, pivin;

3. "Que le lleve la comida" me había dicho él.

Por eso le llevé la comida no sabiendo yo la muerte de mi mancebo. Así me encaminé [aunque] había muerto mi querido.. Llegando hablé con él:

—Pues ¿has venido? [me dijo él.]

—He venido; te traigo a comer (?), [contesté yo].

4. Entonces le llevé la comida, i se la dí en una ollita.

Comió ese hombre, concluyó la comida en su olla; [al menos] yo creía que estaba comiendo. Abandono la comida *ladeó* su olla.

5.—Mucha hambre tendría; esto satisfecho, pues, dijo mi querido. Acabé de comer, pues; estiende tu rebozo como cama, me dijo mi querido.

6. Entonces hice una cama de mi rebozo.

—¡Acostémonos, pues!

—¡Acostémonos!

Nos acostamos pues; de espaldas se puso hacia arriba (?) mi querido.

7. Estuvo mirando al cielo arriba. Entonces pasó a decir esto: "Muchas esterlas están ahí."

Habiendo salido la luna pasó a decir esto: "Salió la *lun*."

8. Entonces tuve yo sospecha i quería abrazarlo. "No hagas esto" me dijo mi querido; "mi enfermo está mi costado."

Tenia apretada en su costado su mano donde estaba herido.

9. Entonces tuve yo sospecha.

—Iré al agua, le dije; tengo mu-

(1) La *x* significa un sonido fricativo pospalatal o velar que se forma casualmente en el pasaje de la lengua de la posición con dorso levantado hacia el paladar medio hasta la occlusion velar de la *k*.

(2) *T'anya-rén*, mas adelante *küiñ* i *koi* son formas ficticias del lenguaje particular de los muertos por *wanəlen*, *küyen* i *ko*, yo trato de imitar los formas estropeadas diciendo *esterlas*, *lun* i *aguai* por *estrellas*, *luna*, *agua*.

mətewe mai wiywün. Intuchi ñi cha sed. Déjame sacar mi rebozo. üküla.

—Amulayaimi, piveneu mai.

Veimeu mai ka yənekənoviñ mai, ka vei pivin:

—Amoan mai ko-meu; mətewe wiywün. Intuchi ñi üküla, pivin.

10. Deumai intun ñi üküla.

—Məchais mai üñomeaimi? pie-neu.

—Amun mai ko-meu, pivin.

—Pouini anta koi-meu? ram-tueu tañi üñam.

—Petu akulan, piviñ mai.

11. Doi ka mapun mai ramtueu:

—Pouimi ta koi-meu? pie-neu.

—Petu akulan, pivin.

Petu mai levə'n, ka ramtueu:

—Pouimi am ta koi-meu? ka pie-neu.

12. Feimai (1) eñá añküñmauevin ñi mətümən; añküñmauenovielmu levə'n mai.

Añküñmauelavin tañi duñun; veimu mai levə'n. Inantuku-keenue mai.

13. Epe akulu ñi yətantu-meu epe mai nüpuveneu ñi üküla-meu. Rañin-meu t'ananukulu patun ñi epu kudəm-mu. Petu all'ü mapuleké ñi yətantu nüaveneu mai.

Veimu mai kompantuchen.

14. Wünple pemeaqel ñi chaña cheu tayu məlekemum.

Pepun mai tañi məlekemum. Anülekaí mai tañi pəchi chaña. Velekai tañi yaqel. Ilu tañi t'uki-levuelam iürkenolu. Kəlurpaáeloam ñi chaña irkenolu ya.

Veimu mai t'avontukun chaña.

cha sed. Déjame sacar mi rebozo.

—No irás, me decía él entonces.

Entonces quería engañarlo otra vez, i le dije otra vez esto:

—Iré al agua; tengo tanta sed.

Déjame sacar mi rebozo, le dije.

10. Ya había sacado mi rebozo.

—¿Luego vas a volver? me dijo él.

—Voy al agua, le contesté.

—¿Llegaste al aguai? me preguntó mi querido.

—Todavía no llegué, le dije yo.

11. Ya mas lejos me preguntó:

—¿Llegaste al aguai? me dijo otra vez.

—Todavía no llegué, contesté.

Todavía corría, cuando volvió a preguntarme:

—¿Llegaste al aguai? me dijo otra vez.

12. Entonces ya apenas oia su voz (llamar); cuando ya no lo oia me apresuré.

Ya no oia mas su hablar, por eso corrí; entonces él me siguió.

13. Cuando casi llegaba yo a mi cama, casi me agarró él del rebozo. En medio alcancé a botarme entre los dos que estaban tendidos allí. Si aun hubiera estado lejos mi cama, él me habría agarrado.

Así alcancé a estar entre gente.

14. En la mañana salí a ver mi olla donde los dos habíamos estado.

Alcancé a ver el lugar donde había yo estado. Sentada estaba mi ollita. Estaba allí su comida. Cuando yo lo había creído comiendo, de veras no comía. [Solo] había ladeado su olla, pero no había comido.

Entonces quebré la olla. Nin-

(1) En la conversación ligera Amasa pronunció amenudo *feimai* o *feim mai*.

Rüv nielai chem no rume tañi mèlekemum; inche mæten mèle-
mum mai. Veimai pepun. gun [vestijio] habia en absoluto
de su estadía; solo [se veia] donde yo habia estado. Eso alcancé a
ver.

EL VIEJO LATRAPAI

(Est. Ar., VII, 2)

Siendo hasta ahora este cuento el único verdaderamente mítico que conozco, seria arriesgado entrar en esplicaciones detailladas. Ya he dicho, en la introducción de este Apéndice, que el cuento es mui popular en la Araucanía central, donde, dicho sea aparte, nunca he oido otra forma que "Latrapai". Es sin embargo el documento mas precioso que hasta ahora poseemos de la literatura mapuche.

Solo me permito añadir aquí otra observacion sobre el número cuatro (cp. la nota 16 del cuento.) Es mui característico que en él Latrapai se repite tantas veces, miéntras en todos los demás cuentos, que son de orígen europeo, todo sucede tres veces, se habla de tres hermanos o hermanas, tres apuestas (VII, 3) tres apariciones (VII 5, 17 i ss.) tres trabajos (VII, 6, 5 i ss) tres obstáculos (VII 6, 13 i ss), etc.

Segun lo espone el doctor Daniel G. Brinton en su admirable libro *The Myths of the New World* (1) cuatro es el número sagrado de casi todas las tribus americanas. La razon de este hecho es, segun opina el mismo autor, la veneracion de los cuatro puntos cardinales, i un efecto de la misma, la frecuencia de la cruz como símbolo. Lo que yo sé de los araucanos confirma perfectamente las ideas emitidas por Brinton.

LAS APUESTAS I LAS TRASFORMACIONES

(Est. Ar. VII, 3 i 5)

Estos cuentos no contienen ningun rasgo que pruebe su orígen europeo; sino, al contrario, algunos de los que tienen pare-

(1) 3rd edition. Philadelphia, 1896, páj. 83 i ss.

cen lejítimamente araucanos. Sin embargo, en todo el estilo i la composicion se asemejan a otros cuentos de Cherruves, que tambien habia creido de oríjen americano hasta que encontre sus concordancias europeas.

Con respecto a la esplicacion del Cherruve (nota 4 del cuento) puedo añadir que, segun lo que oí últimamente de algunos indios, la idea primitiva de este monstruo corresponde al "fuego fatuo" (*Irrlicht*).

Por lo demas, estos dos cuentos tienen varios hechos comunes, tal vez a causa de confusiones. Las dos bonitas mujeres retenidas en la casa del Cherruve (VII 3, 12 i 13) parece que propiamente pertenecen al segundo de estos cuentos. La pelea del indio con el Cheiruve con ayuda del perro que se repite dos veces en los § 11 i 16 se habrá tomado del cuento número 4. Así podria suprimirse como superfluo todo el pasaje del § 7 hasta § 13 del número 3; de tal manera se reducirian los dos primeros episodios a uno solo, que seria una introducción suficiente para las apuestas.

La cuarta apuesta § 37-39 tal vez debe su oríjen a la tendencia de trasformar el número tres en el cuatro lejítimamente indígena. Pues no cabe duda que ella es postiza.

El cuento de las trasformaciones me parece recordar el estilo de los cuentos árabes de Mil i una noches, pero no he podido encontrar concordancias.

III.—Cuentos de oríjen europeo

LOS DOS PERRITOS

(Est. Ar. VII, 4)

Este cuento vive todavía en boca del pueblo chileno, aunque no he podido todavía apuntarlo. Es uno de los mas conocidos de la Península e igualmente conocido en Alemania.

Están a mi disposición las siguientes versiones:

1. F. E. X páj. 249, núm. XXI *Hierro, Plomo i Acero*, recojido por Hernández de Soto en Alanje (Estremadura).
2. F. E. X páj. 258 núm. XXII, *Los tres perros*, recojido por el mismo en Montijo.
3. ROMERO, páj. 83, núm. XXIII *João mais Maria*, recojido en Rio de Janeiro i Sergipe (Brasil).

4. GRIMM, páj. 179-186. *Die zwei Brüder* (los perros sustituidos por otros animales.) Hernández de Soto cita, ademas, de la colección de COELHO "Contos populares portuguezes", páj. 114, núm. XLIX *A Bicha de sete cabeças* como "enteramente igual" a las versiones estremeñas. (1)

Rasgos aislados del monstruo de siete cabezas se encuentran en varios cuentos (COELHO, núm. 51, cp. F. E. X, páj. 238; BRAGA, núm. 12, cp. F. E. X páj. 239). Los perros misteriosos aparecen en otros cuentos, cp. F. E. X páj. 278, 279.

Un poco desfigurado i mezclado con otros argumentos se encuentra el mismo cuento en GRIMM núm. 111 *Der gelernte Jäger* (el perfecto cazador).

He hecho una comparacion detallada del cuento mapuche con las cuatro versiones arriba mencionadas i me permito entrar en un estudio mas minucioso de ellos, porque presentan un ejemplo característico para demostrar cómo trabaja la imagina-cion popular.

Doi primero un resúmen corto del cuento de Calvun en forma de una disposicion.

I. Introduccion.—La adquisicion de los perros.

- a. La hermana mayor del indio, amancebada con un Cherruve, manda al chico a cuidar ovejas (§ 1, 2).
- b. El indio se encuentra con un viejo que trae los dos perros *Norte* i *Sur*. El indio ofrece sus ovejas en cambio contra las ovejas (§ 3, 4), i comunica su intencion a su hermana, la cual no consiente (§ 5). Sin embargo, el negocio se hace el dia despues. El indio recibe los dos perros, un rifle i la instruccion correspondiente (§ 6).

II. La hermana quiere matar al indio por medio del Cherruve.

- a. Enojada por la venta de las ovejas, la hermana se finje enferma. El Cherruve le promete matar al indio (§ 7, 8). Se le pide que traiga peras del peral. Los perros quedan encerrados en una caja (§ 9).

(1) Una prueba de la popularidad en el Portugal es que la expresion *bicho de sete cabeças* ha llegado a ser proverbial por algo muy difícil o terrible i *fazer de alg. c. bicho de sete cabeças* significa hacer de una cosa algo maravilloso o admirable.

- b. El indio sube al peral. El Cherruve lo amenaza con la muerte; el indio pide la gracia de que se le permita una oración (§ 10). Se baja, llama a los perros i éstos matan al Cherruve (§ 11).
- c. El indio vuelve a casa; pregunta a su hermana por la causa de su enemistad i se va (§ 12).

III. La salvacion de la niña.

- a. El indio encuentra a una niña que ha sido ofrecida por su padre como víctima al Cherruve de siete cabezas para obtener agua (§ 13).
- b. El indio con ayuda de los perros mata al Cherruve [le corta las siete lenguas i las guarda en un paño]. El río vuelve a correr (§ 14, 16).

IV. El negro se vanagloria de haber vencido al Cherruve.

- a. El padre de la niña manda al Negro a cortar leña. Este ve al Cherruve muerto; le corta las siete cabezas i dice que ha salvado a la niña (§ 18, 19).
- b. El padre arregla las bodas (§ 20). [Aquí no se comprende por qué la niña no dice la verdad; parece que no está presente. En § 17 se dice que ella llegó a casa de su padre; pero solo en § 29 aparece para comprobar la verdad de las palabras del indio.] El indio con sus dos perros llega (§ 21).

V. Se celebran las bodas.

- a. Cuando se sirve la comida de las bodas al Negro, el indio manda primero a su perro "Norte" para quitársela (§ 21, 22); en seguida a "Sur", el cual se deja pillar para dar un pretexto al indio para acercarse (§ 23, 24).
- b. El padre espone al indio la razón de las bodas. El indio niega la hazaña del Negro tres veces i pide que se muestren las lenguas (§ 25, 27). Prueba que él mismo ha matado al Cherruve (§ 28).
- c. La niña aparece, comprueba el hecho i se casa con el indio (§ 29, 30).

VI. Epílogo.

- a. La hermana del indio corta las uñas al Cherruve i va a

- pedir socorro a su hermano. Éste la recibe bien, olvidándose de las injurias anteriores (§ 31, 32).
- La hermana pone las uñas en la cama del indio; éste muere. La hermana huye (§ 33).
 - El padre entierra a su yerno. Los perros lloran, desenterrán al indio no obstante la resistencia del padre. Le sacan las uñas con los dientes i el indio vuelve a la vida.

Se ve que la lógica de este cuento de Calvun es intachable; solo en III b, ha olvidado indicar que el indio corta las siete lenguas del Cherruve; en IV b no es clara la actitud de la niña. Las versiones europeas que tengo de este cuento casi todas son inferiores en valor poético i literario. Especialmente los cuentos españoles pecan por una verbosidad que les roba mucho de la injenuidad inmediata que debe poseer todo cuento popular. (1)

No quiero abultar demasiado este estudio comparativo, por esto daré solo los rasgos generales de los cuentos europeos, citando mas extensamente solo tales pasajes que muestran una igualdad sorprendente con el cuento de Calvun; o que explican frases no completamente claras del mismo.

I, II. *Adquisicion de los perros i salida del indio*

El Cuento I. ("Hierro, Plomo i Acero") principia así:

«Pues señor, esta vez eran dos hermanos, uno varón i otra hembra. A la hermana la pretendía un gigante, pero el hermano no quería, así que el gigante, solo iba cuando él no estaba en su casa; pero esto sucedía casi siempre, porque él tenía tres perros muy buenos, que se llamaban: uno Hierro, otro Plomo i el otro Acero, i todos los días se iba con ellos a caza.»

Para librarse del hermano, el gigante dice a su querida que pida naranjas a su hermano i cuando él está en el árbol lo quiere zamarrear para matar al hermano. Éste, en el momento crítico, llama a los perros que maltratan al gigante sin matarlo. Otra tentativa contra la vida del joven por medio de veneno, también queda frustrada por los perros.

«Entonces se levantó i le dijo a la hermana:— Me voi a correr mundo i dejo esta casa.»

Se ve que aquí falta la adquisición de los perros; la razón del enojo entre los dos hermanos no está bien clara. Tampoco hai

motivo para pedir la naranja. El episodio con el envenenamiento frustrado es una repetición poco diestra.

El *cuento 2.^o* trae la adquisición de los perros, que aquí se llaman Sol, Luna i Lucero, pero la alarga desmesuradamente por eternas triplicaciones:

Tres viudas, cada una con un hijo tienen la una tres vacas, la otra tres ovejas i la tercera tres *cochinos*. Los hijos, cada uno con tres animales, deben ganar la manutención por partes iguales. El de las vacas trae ménos. Miéntras pelean sobre quién trae mas, pasa "un viejecito"; lo llaman como juez; él dice que las partes son iguales i pide limosna. Solo el de las vacas le da. Entónces el viejo *ex abrupto* dice:

«—Vamos a ver, ¿a tí no te gustan los perros?—Ya lo creo que me gustan, contestó el muchacho.—Pues voi a enseñarte tres que tengo. I diciendo i haciendo, el viejo silbó i se aparecieron tres perros a cual mas preciosos.»

El viejo los ofrece en cambio por las tres vacas, prometiendo volver el dia despues, miéntras el jóven debe preguntar a su madre. "—Si viera usted, madre, que tres perros tan bonitos llevó allí hoi un hombre! ¿Quiere usted que los cambie por las vacas?" dice el chico. Naturalmente la madre no quiere. Sin embargo, con muchas palabras se hace el negocio. Los perros se adelantan en la vuelta i destrozan todo en la casa "i se comieron hasta la torcida de los candiles." El hijo viendo que la madre lo espera furiosa llama a los perros i se va. Ellos en el camino le buscan siempre comida.

En el *cuento brasiler* la historia de los perros se ha unido con otro tema igualmente conocido, el de los dos niños perdidos. Juan i María se salvan del poder de la bruja arrojándola al fuego. La cabeza de la hechicera revienta i salen los tres perros *Turco*, *Leão* (leon) i *Facão* (machete) (1).

Los dos hermanos viven algunos años felices con la guardia de los perros.

(1) Este último nombre, segun me comunica el señor Nobiling, es evidentemente una corrupcion por *falcão* (halcon), por ser esta ave desconocida en la mayor parte del Brasil.

«Despues de eso, María se enamoró de un hombre, i los dos tentaron de deshacerse de Juan, lo que no podian conseguir a causa de los tres perros que nunca lo desamparaban.»

Una vez tapan los oídos de los perros con cera para que no puedan oír cuando se les llame. El camarada de María va a buscar a Juan i levanta el rifle contra él diciendo.

«Reza el acto de la contricion, que vas a morir.» Juan, que se vió perdido, pidió tiempo para dar tres gritos; el individuo le contestó: «Puedes dar ciento.» El mozo trepó sobre un árbol i gritó: «Turco, Leon, Machete!»

Al primer grito los perros levantan las cabezas, al segundo rompen las correas con que estaban amarrados i al tercero llegan i despedazan al adversario de Juan. Volviendo a casa, dice Juan a su hermana: "Has querido traicionarme; quédate sola aquí, pues yo correré el mundo a ganar la vida."

Mientras en los demás puntos el cuento de Calvun es más claro i detallado, el episodio que explica cómo la hermana i su querido trataban de impedir que los perros ayudaran al joven, aquí se conserva en forma más primitiva. Las palabras de Calvun al fin del § 9 no son bastante claras: "Entonces llegó el Cherruve. Sus dos perritos i su rifle fueron encerrados en una caja." La forma pasiva empleada en mapuche (*kuon-petaka-tuku-nma-yei*) no contiene sujeto de la acción. Es claro, pues, que el Cherruve encerró a los perros en la caja, para que no ayudaran al indieciito.

La introducción del *cuento alemán* es completamente distinta.

Dos hermanos cazadores reciben al salir de la casa paterna cada uno un perro i un rifle (!). En camino se les asocian dos liebres, dos zorros, dos lobos, dos osos i dos leones. Ante este séquito raro desaparecen los perros primitivos del cuento. Los dos hermanos se separan, repartiéndose los animales, i clavando un cuchillo en un árbol. Este cuchillo indicaría al que volviera al árbol la muerte del otro, poniéndose mohoso.

Aquí se ve otro rasgo que habrá pertenecido al cuento en una forma más primitiva. El rifle que se menciona aparentemente sin razón en el cuento araucano, desempeña un papel

importante en la parte que *precede* al cuento aleman; en lo que sigue pierde toda importancia, como en el cuento de *Calvun*. Probablemente esto se debe a un olvido o cambio en la relacion.

III, IV. *Salvacion de la niña; el negro quiere casarse*

En los dos cuentos españoles i en el aleman se dice que el joven llegó a una ciudad que estaba enlutada porque se había ofrecido la hija del rei (1) como sacrificio a una serpiente de siete cabezas (2). El joven combate i vence el monstruo con ayuda de los perros, le corta las siete lenguas (3) las envuelve en un pañuelo i se va, aunque la niña le dice que segun la promesa de su padre ella debería casarse con el vencedor. En el segundo cuento español le da un anillo como seña para reconocerlo mas tarde.

En la *version alemana* sale un rasgo que es característico. Despues de vencer al dragon el cazador está cansado i se acuesta a dormir en el campo de batalla, la princesa hace lo mismo i encargan a los animales que velen por ellos. Estos se duermen tambien i ahora viene el mariscal, corta las cabezas del joven i del dragon, se lleva a la princesa i la amenaza de la muerte, si no quiere decir que el mariscal es el salvador. Con la ayuda de los animales el cazador resucita despues.

Parece que este sueño del vencedor ha pertenecido al cuento primitivo; porque esplica de una manera natural, cómo el negro se puede poner en lugar del joven. En el cuento brasilero se encuentra el mismo rasgo ya desfigurado. El joven ya está cansado ántes de la pelea i se acuesta con la cabeza sobre el cuello de la princesa. Al acercarse el monstruo, ella principia a llorar: una lágrima que cae en el rostro del joven lo despierta en tiempo para la pelea.

En el *cuento de Calvun* al principio del § 16 se dice sin mo-

(1) En el cuento 1.^o i 4.^o por ser la última moza soltera que quedaba; en el 2.^o i 3.^o por haberle tocado la suerte.

(2) En el cuento brasilero se llama simplemente «monstruo», «animal» o «fiera», en el cuento aleman «dragon»; esto último será lo primitivo.

(3) En el cuento brasilero, corta solo las puntas de las lenguas, i el negro corta despues el resto; alteracion mui torpe.

tivo alguno: "Entonces se echó al suelo el indiecito i se durmió. Hacia medio dia vino el Cherruve..." Aquí se ha evidentemente olvidado la razon porque el protagonista tiene que dormirse (1).

En el *primer cuento español* el negro lo ha visto todo, corta las cabezas i amenaza a la niña para que diga que él la ha salvado; sin embargo las bodas se postergan por un año.

En el *segundo*, la niña llega sola a casa, ahí solamente un negro oye lo sucedido va a buscar las cabezas i se presenta como pretendiente. "Por mas que la princesa juraba i perjuraba que aquel no era su salvador, dispuso (el rei) el casamiento i lo publicó por todas partes." El cuento del Brasil es semejante, pero mas sencillo.

V. *Se celebran las bodas*

En los *cuentos españoles* el negro manda a sus tres perros sucesivamente para que le traigan los platos en que está comiendo el negro (2); el tercer perro corre en la vuelta intencionalmente tan despacio que pueden seguirle hasta la posada en la cual está esperando su amo. Este viene i esplica las maldades de los perros "porque ese hombre (el negro) está ocupando un puesto que no le pertenece; ha dicho que él ha matado la serpiente, i es falso, porque el que la he matado he sido yo." El negro manda traer las siete cabezas como prueba i el rei pregunta: "¿Qué dice usted a esto? El jóven contesta: "Que mire S. R. M. si esas cabezas tienen lengua. El rei las miró i luego dijo: "Efectivamente, no tienen lengua." Entonces el jóven sacó el pañuelo, i presentando las siete lenguas, dijo: "Las lenguas son éstas, que las corté yo mismo, etc.." Al fin la hija del

(1) Los § 14 i 15 de Calvun tienen un significado humorístico. El indio ofrece ántes «casarse» i despues matar al Cherruve; pero ella no acepta este orden de cosas. Cuando yo lei esto a Calvun, se sonreia de contentamiento de haberlo contado tan bien i me interrumpió diciendo en su castellano «*ná tonta la niña!*»

(2) En el segundo, todo está exagerado de una manera ridícula i de mal gusto.

rei tambien confirma el verdadero suceso. Al negro lo atan a la cola de un caballo silvestre i el jóven se casa con la princesa.

El *cuento del Brasil* termina así:

«Llegando el dia del casamiento el rei mandó arreglar la mesa para el almuerzo i, cuando se llenaba el plato del negro, entró el perro *Turco* i lo arrebató de la mano del negro. Cuando la princesa vió al perro se puso mui alegre i dijo que ese era uno de los perros que habian matado al monstruo, i que su dueño era el que había cortado las puntas de las lenguas. Vino el segundo plato para el negro i entró el perro *Leon* i lo arrebató i la princesa dijo lo mismo al padre (1). Entónces el rei mandó a un criado que siguiera al perro para saber de dónde era i quién era su señor, i que lo trajese al palacio. El jóven que recibió el recado, partió luego a presentarse al rei. Cuando la princesa lo vió, dijo luego que era aquél; i realmente sacó un lienzo i mostró las siete puntas de las lenguas. El rei mandó buscar cuatro burros bravos i mandó amarrar en ellos al negro, que murió despedazado, i Juan se casó con la princesa.»

El cuento aleman como el segundo español abulta muchísimo esta parte. Se manda un animal en pos del otro para traer algo de la comida real. Al fin las lenguas prueban la verdad i el mariscal muere despedazado por cuatro bueyes.

VI. *El epílogo*

El epílogo solo en el *primer cuento español* tiene mucha semejanza con el cuento araucano:

«Pues señor, que el negro tenia una hermana sirviendo en el palacio, i para vengarse de él, que había descubierto a su hermano, fué i compró tres puas de acero a una hechicera i las puso en la cama del principe. Cuando éste fué a acostarse se las clavó, i cuando fueron a llamarlo lo encontraron muerto. Como todos lo querian mucho, todo el mundo sintió la muerte, i i sobre todo el rei i la princesa que estaba inconsolable. Los tres perros no hacian mas que aullar i no habia quien los quitara del lado de su amo. Lo meten en la caja i lo ponen de cuerpo presente, velándolo todos, i sobre todos los tres perros al pie de la caja. A la media noche vieron que se levanta Hierro, i cojiendo una vela (!) se llegó a la caja i con los dientes le arrancó una pua, dejándola caer en la caja... »

Así siguen los otros perros i resucita el jóven. Se hacen in-

(1) Como se ve, el tercer perro no aparece. Probablemente en el cuento primitivo han sido solamente dos.

vestigaciones i la negra recibe el mismo castigo que su hermano.

El epílogo del *cuento segundo* está aun mas desfigurado. El hijo ha hecho venir a su madre. Esta ha sacado el corazón del negro muerto i lo pone bajo la almohada del hijo, el cual amanece muerto.

«Se hizo el entierro, i los perros, que no se habían movido del lado del cadáver lo siguieron al cementerio. Cuando se retiraron todos, los perros escarbaron i sacaron el muerto. Despues de esto, los perros se convierten en ángeles (!) i el joven resucita. Le cuentan lo que ha pasado i le dicen de quién debe guardarse. Somos tres ángeles que te hemos estado guiando; ya eres feliz i nosotros nos retiramos.»

El hijo manda a su madre a su casa, dándole para comer toda su vida (!).

En el *cuento brasilero* falta el epílogo i en el *aleman* sigue un cuento completamente distinto.

De la comparacion del cuento referido por Calvun con las variantes de Estremadura, del Brasil i de Alemania resulta, segun mi opinion, que la versión araucana representa, fuera de algunos detalles poco importantes, el cuento en su forma mas primitiva. Todos los hechos están claramente enlazados, cada uno es la consecuencia de ciertos motivos hábilmente preparados. Aun mas; creo que el cuento araucano presenta algunos rasgos que probablemente no han pertenecido al original europeo i que han sido añadidos por los indios. Seria muy interesante indagar si en alguna variante española o portuguesa se encuentran los rasgos, por ahora particulares del cuento indio, que paso a enumerar.

1. La hermana usa las uñas de su marido muerto para matar a su hermano.

2. El monstruo de siete cabezas exige el sacrificio humano de la virgen en cambio de dejar correr el agua. El agua principia a correr sola en el momento de la muerte del monstruo.

3. ¿Ha servido para algo, en otro variante, el rifle que recibe el protagonista junto con los dos perros?

4. La hermana se finja enferma i exige las peras como reme-

dio; ella es el verdadero enemigo del protagonista i su querido trata de matar al hermano solo por encargo de la mujer.

5. La enemistad entre los dos hermanos está motivada solo porque el muchacho ha vendido las ovejas.

Supongo que el cuento europeo se ha juntado con algun mito particular de los indios de la pampa.

El solo hecho de que los indios han conservado el cuento primitivo con mayor fidelidad i correccion i el otro de que Calvun lo contó con una perfeccion lógica i poética poco ménos que intachables prueban que la intelijencia de los indios araucanos no es en nada inferior a la del bajo pueblo de las naciones civilizadas.

No puedo concluir sin mencionar tambien una semejanza particular de la primera parte de este cuento con uno que ha sido apuntado por W. Spitta-Bey entre los ejipcios modernos en lengua árabe. Se encuentra tambien en la colección de SELDEL páj. 26 a 36 bajo el título "*cuento del ruisenor cantador.*"

Despues de muchas peripecias un jóven con su hermana vienen a parar en el desierto en una cueva. Mientras él va a la caza, de la cual un dia trae dos leoncitos a su hermana, ella se casa clandestinamente con un negro, el único sobreviviente de los cuarenta ladrones matados por su hermano. El negro i la hermana resuelven la muerte del jóven. "Tenemos que encontrar un medio para matar a mi hermano," dice ella. El negro le contesta: "Fínjete enferma i dile que deseas comer las uvas del paraíso. Él saldrá a buscarlas i caerá en presa a los animales salvajes." Sin embargo el jóven alcanza las uvas, i cuando vuelve, los dos leones lo reciben con mucho cariño. Pero los esposos mandan otra vez al jóven a buscar el agua de la vida. Esta vez los leones lo acompañan. Despues de encontrar el agua de la vida, salva con ella ántes a la hija enferma de un sultán i se casa con ella; despues vuelve a su hermana. El negro esta vez le acecha i lo mata. Pero los leones llevan el cuerpo despedazado a la hija del sultán, la cual con ayuda del agua de la vida lo hace resucitar. Finalmente, el hermano se venga del negro i de su hermana.

Segun la opinion del señor Nobiling, que comparto plenamente, es probable que el cuento de la primera parte es un antiguo cuento de los árabes que ha llegado con este pueblo a la

Península i de ahí con los portugueses al Brasil, con los españoles a Chile, i por migracion en el continente hasta los alemanes i quién sabe a qué otras partes mas.

LA HIJA DEL CHERRUVE

(Est. Ar. VII 6)

La disposicion de este cuento es la siguiente:

- I. El indio sube al volcan, encuentra trabajo como porquero del Cherruve, se enamora de la hija del Cherruve i se amanceba con ella contra la voluntad del padre. (§ 1-4.)
- II. El Cherruve consiente en el casamiento a condicion de que el indio ejecute ciertos trabajos imposibles. (§ 4-10.) Aquí son dos:
 1. Sembrar un campo de maiz i ofrecer choclos secos dentro de un dia.
 2. Hacer una laguna llena de toda clase de aves acuáticas.
La ejecucion de los trabajos se hace con ayuda de la hija del Cherruve.
El indio está triste a causa del encargo. Su querida le dice que debe acostarse a dormir despues de pedir en una especie de oracion la ejecucion del trabajo exijido.
Al despertar todo está hecho.
- III. El indio i su querida huyen de la casa del Cherruve (la razon, aquí no indicada, es que la hija ha ayudado al indio en los trabajos.) (§ 11.)
1. Usan el caballo-chancho (tal vez hai que entender un chancho que sirve de caballo) que anda una legua con cada tranco. Cortan los nervios a los demás caballos (sin embargo se habla de dos caballos.) (§ 12.)
2. Les sigue la mujer del Cherruve.
3. La hija del Cherruve opone a la madre obstáculos para que no los alcance: *a* una neblina; *b* un gran volcan; *c* un lago en el cual la hija nada como pato con una vela encendida (el indio) sobre la espalda.
La mujer vence los dos primeros obstáculos, pero queda vencida por el tercero, pues pierde a los perseguidos de vista. (§ 13-16.)

4. A pié (después de perder sus caballos, no se sabe cómo) llegan a una gran ciudad donde viven felices. (§ 16.)
- IV. Al fin se le roba la mujer al indio (no se sabe cómo); él queda solo con las riquezas de ella. (§ 17.)

* * *

Este cuento segun Hernández de Soto (F. E. X páj. 105) «el mas popularizado quizá entre los aficionados a estas narraciones».

De cuentos peninsulares parecidos están a mi disposición cuatro versiones recojidas en Estremadura por Sergio Hernández de Soto (F. E. X p. 48-105 números 3 a 6) i dos versiones del Brasil (ROMERO, números 11 i 22). Otras dos versiones portuguesas recojidas por T. Braga i una portuguesa, igual al núm. 4 de F. E. X encontrada por A. Coelho me son conocidas solo por las citas de Hernández de Soto.

Citaré los cuentos de Estremadura:

- E 1.=F. E. X 3. *El Mágico Palermo*;
- E 2.=F. E. X 4. *El Castillo de "Irás i no volverás"*;
- E 3.=F. E. X 5. *Don Juan Jugador*;
- E 4.=F. E. X 6. *Fernando*; i los del Brasil por
- B 1.=Romero, núm. 11, páj. 36 *O homem pequeno*;
- B 2.=Romero, núm. 22, páj. 78 *Cova da Linda Flor*.

I

Considerando como núcleo del cuento los trabajos ejecutados con ayuda de la querida (la hija menor del gigante, mágico o jeño) i los obstáculos opuestos a la huida, los preliminares son diferentes en algunos cuentos. En E 1, 2, 3, i B 2 se trata de un jugador que por ciertos compromisos tiene que buscar el palacio de un mágico o rei que tiene mujer i tres hijas. En E 1, 2, 3 el camino muy difícil pasa por varios otros palacios (E 1, aves menores, aves mayores; el águila lleva al protagonista al destino (1); E 2 castillo de la Luna, del Sol, del Aire i del Huragan; éste

(1) Rasgos semejantes se encuentran varias veces en los cuentos estrenenos, cp. F. E. X p. 135 i 248.

da razon, que a la orilla de un río el jugador encontrará tres vestidos de los cuales deberá escoger el mas chico; E 3 palacio del Sol, de la Luna, de la madre de las aves—el buitre lo lleva al destino, como E 1.) En B 2 el jugador consulta a tres hermitaños cómo podrá librarse de la muerte que le prepara su adversario. El tercer hermitaño le comunica que un pajarito traerá las instrucciones escritas en un papel. "Tres hijas del hechicero se bañarán, convirtiéndose en patas, el jugador se deberá apoderar de la ropa de la menor, la cual le debe prometer toda ayuda contra su padre."

En los demás cuentos la ayuda se da por amor. El nombre de la hija menor es Blanca Flor en E 2, 3, correspondiente a Cova da Linda Flor en B 2. En los demás, los nombres no tienen importancia, E 1 Luisa, E 4 María (lo que corresponde a su carácter de niña creyente i piadosa), B 1 Guimara.

La primera parte de E 4 es diferente. Los reyes obtienen un hijo a condición de mandarlo al *palacio* de un *jenio* tan luego como alcance la edad de veinte años. El hijo llega al palacio sin dificultad. Aun más sencillo es B 1. Un príncipe se estravía durante la caza i encuentra la muralla que rodea la morada del *jigante*. Éste tiene solo una hija Guimara, que se enamora del príncipe. El *jigante* malicia esto i quiere matar al príncipe.

Es evidente que el cuento araucano (lo indicaré con A) tal como lo relató Calvun se deriva de una versión castellana que corresponde a B 1.

El cuento del jugador es visiblemente una añadidura secundaria, que no tiene nada que ver con el cuento primitivo.

La introducción de A es la general en los cuentos del Cherruve i en varios otros de Calvun.

II

Los trabajos exigidos por el *jenio* son tres en E 1-4, dos en B 1, 2 i A.

E 1: 1.^o Arar i sembrar trigo en un monte i presentar bollitos calientes en un día.

2.^o Domar un caballo (el caballo es el *jenio*, la silla su mujer, los estribos las hermanas mayores, la brida la menor.)

3.^o Sacar un anillo del mar.

E 2: 1.^o Arar i sembrar trigo en el monte, presentar el pan hecho en veinticuatro horas.

2.^o Sembrar cepas i presentar un vaso de vino.

3.^o Sacar un anillo del mar.

E 3: 1.^o Sacar un anillo del mar.

2.^o Arar un campo de trigo sin romper una espiga (el caballo es el padre, la yegua la madre, arado i mancera las hermanas.)

3.^o Formar un castillo en medio del agua en una noche.

E 4: 1.^o Arar i sembrar trigo en el monte i presentar el bollo cocido.

2.^o Sacar el anillo del pozo.

3.^o Domar el caballo (igual a E 1, 2^o).

En los cuentos brasileros los trabajos son los siguientes:

B 1: 1.^o Construir un palacio.

2.^o Trasformar la "isla de bichos bravos" en un jardín lleno de flores de todas clases i con una pila.

B 2: 1.^o Trasladar el palacio del mago al medio del agua.

2.^o Sacar el anillo del mar.

Aquí se ve que el cuento araucano corresponde mejor a las versiones estremeñas. El *primer trabajo* del indiecito, sembrar maiz i presentar los choclos secos es la forma americana lejítima por el primer trabajo de E 1, 2, 4.—E 3, 2^o es una combinación poco diestra de los dos primeros trabajos de E 1. El segundo trabajo de E 2 (sembrar cepas) es una repetición del primer trabajo. El trabajo de domar el caballo hechizado en E 1, i E 4 probablemente es una inversión de la trasformación del caballo con los dos amantes en la huida.

El *segundo trabajo* del indio no se encuentra en ninguna de las demás versiones; pero tiene ciertas relaciones con ellas. Todas las versiones de Estremadura, lo mismo que B 2, contienen el trabajo de sacar un anillo del mar o del pozo. Esto se habrá combinado en la memoria del pueblo con los patos que apare-

cen en B 2 i en la cuarta parte de E 2. Tambien tiene ciertas relaciones con la construccion del palacio en medio del mar que figura en E 3, B 2. La laguna llena de toda clase de patos recuerda ademas el jardin lleno de toda clase de flores de B 1.

Si todos los cuentos se derivan de un solo orijinal con tres trabajos estos habrán sido: 1.^o sembrar trigo; 2.^o construir un palacio; 3.^o sacar el anillo del mar.

Con respecto a la ejecucion de los trabajos, nuestro cuento araucano presenta dos veces la misma manera que se encuentra en los cuentos estremeños en el trabajo del campo de trigo. E 1, 2 i 4 dan casi las mismas palabras "¿Por qué estas triste? Acuéstate tranquilo, yo lo haré todo," las que tambien se usan en el primer trabajo de B 2. Particular de A es la formulacion del deseo ántes de dormirse el indio.

III

Para la huida de los amantes se necesita un caballo especial.

El hechicero en todos los cuentos correspondientes tiene dos o tres caballos de los cuales el de peor aspecto anda mejor. El jóven se equivoca en la elección i por esto el hechicero puede alcanzar a los fujitivos.

Los caballos en E 1 andan el uno treinta i el otro cuarenta leguas por hora.

En E 2 se llaman Viento i Elemento.

En E 3 se mencionan tres; se nombran Sol i Viento.

En E 4 se llaman Sol i Viento.

En B 2 se llaman Agua, Viento i Pensamiento.

En B 1 dice simplemente que los amantes huyen en el mejor caballo del gigante que anda cien leguas con cada paso, pero éste sigue luego en "el otro caballo que anda cien leguas con cada paso."

La relacion en el cuento araucano es enredada. Se habla primero solo de un caballo (el caballo chancho que anda una legua con cada paso) i se dice que a los demás caballos cortaron los nervios; sin embargo, los amantes montan en dos caballos i la mujer sigue, no se sabe cómo.

El que sigue a los amantes es en todos los cuentos corres-

pondientes el padre de la niña; pero cada vez que vuelve después de encontrar a los fujitivos bajo algún disfraz, su mujer le esplica la cosa. En E 3 la mujer va ella misma en la última vez, pero también sin resultado.

Particular del cuento araucano es que desde luego sigue la mujer del Cherruve, cosa que se explica solo porque en el cuento primitivo la mujer ha sido más hechicera que su marido, pues ella explica todas las tramas. Naturalmente ella no puede volver, sino vence los obstáculos primeros.

Los ardides son tres en cada cuento; solo E 4 se contenta con un puñado de sal que se cambia en un mar grandísimo.

Los ardides son de dos clases, los novios con su caballo se trasforman o se pone algún obstáculo entre ellos i el padre.

Las trasformaciones primitivas serán las de E 1, 2, 3:

1) caballo = huerto, el joven = hortelano, la niña = col o lechuga.

2) caballo = ermita, el joven = ermitaño, la niña = imájen o lámpara.

Sobre este modelo en E 3 se forma la tercera de melonar, melonero, paloma.

La trasformacion de la ermita sale con pocas diferencias también en B 1 i B 2.

B 1 presenta como primera Guimara = arroyo, Juan = negro viejo, caballo = árbol, silla = mata de cebollas.

B 2 en vez de esto da: caballo = estante de serradores, silla = el palo, los novios = los serradores; i pone una tercera trasformacion de *roseira*, *rosa* i *mamangaba* (un insecto punzante?).

El obstáculo es en E 1 un *huevo* trasformado en *mar*.

E 2 un *puñado de sal* trasformado en *mar*

E 4 un *puñado de sal* " en *mar*

B 1 un *puñado de ceniza* " en *neblina*

En los demás no hai obstáculo.

En el cuento araucano debido al cambio de personas se cambia el orden de los ardides; primero viene el obstáculo—*la neblina*; éste se repite como *montaña*, lo que tiene poca gracia; i como tercero aparecen otros elementos primitivos—*la laguna*,

con el pato i la vela. Los patos como elemento de este cuento ya se han mencionado; la vela parece ser un resto de la lámpara de la ermita, transformacion que para el indio era incomprendible. La laguna será causada por el mar como obstáculo en las versiones estremeñas. Compárense tambien los rasgos semejantes de los cuentos alemanes.

IV

El fin del cuento araucano no se puede comprender sino conociendo los paralelos. En todas las versiones estremeñas el hechicero lanza la maldicion contra los novios, que él debe olvidarla a ella tan luego como lo abrace álguien. Algo semejante sucede en B 2 i B 1, pero se ve ya en estas versiones americanas cómo se perdió el interes por la última parte. B 2 ya es confuso aunque guarda la historia de cómo la niña, ántes de casarse el jóven con otra, le hace recordar su antigua novia; B 1, en esto casi igual al cuento araucano, concluye, despues de haber escapado los novios al gigante por medio de la neblina como sigue:

"Despues de esto los fujitivos llegaron al reino de D. Juan. Guimara entonces le pidió que cuando entrase en la casa no besara la mano de su tia para no olvidarse de ella de repente. El príncipe lo prometió; pero cuando entró al palacio la primera persona que le apareció fué su tia, a quien él besó la mano i se olvidó de repente de Guimara, que lo había salvado de la muerte. La moza perdió en la tierra estranjera el encanto i se hizo pequeña como las otras mujeres pero quedó siempre triste."

En los demas cuentos la novia olvidada aparece cuando el príncipe quiere casarse con otra, i recapitulándole ella misma (E 3) o por medio de dos patos (E 2), dos palomas (B 2) o dos muñecos (E 1) su historia, le hace recordar i reconocer a su antigua novia. En E 4 debía él olvidar a ella tantos años como recibiera besos; son tres, i ese tiempo se llena con otro cuento casi independiente.

Se ve por esta esposicion que la Hija del Cherruve, fuera de las influencias directas de las ideas indias, no se distingue de los demas cuentos paralelos mas de lo que lo hace por ejemplo

B 1. *O homem pequeno.* Los araucanos en jeneral habrán guardado fielmente el cuento que oyeron a los españoles.

* * *

El tema de los tres trabajos imposibles i de los obstáculos en la huida es igualmente conocido en Alemania.

Entre los cuentos recojidos por los hermanos Grimm he encontrado no ménos que *ocho* distintos cuentos que son mas o ménos iguales a los cuentos peninsulares en los puntos esenciales.

Daré solo un corto extracto de ellos con respecto a los párrafos que corresponden al cuento araucano.

1. GRIMM número 79: *Die Wassernixe* (la ondina).

El cuento es mui corto. I. Un muchachito con su hermanita caen al pozo i la ondina los obliga a trabajar. II. 1.^o La niña debe hilar lino mui enredado. 2.^o Llevar agua a un barril sin fondo. 3.^o El muchacho debe cortar un árbol con un hacha obtusa. III. Los niños huyen; la ondina los persigue: 1.^o La niña arroja una escobilla que se trasforma en una montaña cubierta de espinas; 2.^o El muchacho arroja una peineta, que se transforma en una montaña llena de púas; 3.^o La niña arroja un espejo que se transforma en una montaña de vidrio. La ondina supera los dos primeros obstáculos, pero no puede vencer el tercero. Así escapan los niños.

2. GRIMM número 113, apuntado en dialecto popular del norte de Alemania con el título *De beiden Künigeskinner* (los dos niños del rei.) I. El hijo del rei cae en poder de un gigante, quien le promete una de sus tres hijas (aquí se anticipa un rasgo que en los cuentos estremeños se encuentra en la última parte; el príncipe debe velar una noche en el umbral de cada una de las hijas) i le exige tres trabajos: 1.^o Cortar un bosque con hacha de vidrio; 2.^o Escavar una laguna limpia en un pantano con una pala de vidrio i llenarla de toda clase de peces; 3.^o Construir un gran castillo en una montaña cubierta de espi-

nos. Todos los trabajos los ejecuta la menor de las hijas del rei con ayuda de los gnomos, miéntras el príncipe duerme.

III. La hija menor i el príncipe huyen; el padre los persigue, 1.^o Él se trasforma en una mata de espino, ella en una rosa. El gigante vuelve atras; su mujer le esplica el ardid; 2.^o Él se transforma en una iglesia, ella en el pastor; 3.^o La mujer del gigante persigue a los fujitivos; él se trasforma en una laguna, ella en un pez.

IV. La continuacion es semejante a los cuentos estremeños.

3. GRIMM número 116: *Das blaue Licht* (la luz azul.) Este cuento por lo demas distinto contiene solo los tres trabajos; 1.^o Labrar un jardin; 2.^o Cortar una carretada de leña; 3.^o Sacar la luz azul de un pozo sin agua.

4. GRIMM número 127: *Der Eisenofen* (el horno de fierro.) En este cuento solo se encuentra el episodio de los tres obstáculos: 1.^o La montaña de vidrio; 2.^o Las espadas afiladas i 3.^o un gran mar, que se vencen mediante tres alfileres, una rueda de arado i tres nueces.

5. GRIMM número 134: *Die sechs Diener* (los seis sirvientes.) Como en el número 116 de la misma colección aquí se encuentran solo los tres trabajos. El príncipe, para ganar la hija de la hechicera, debe: 1.^o Sacar un anillo del mar; 2.^o Comer trescientos bueyes i beber trescientos barriles de vino; 3.^o Pasar la noche en vela. Este último trabajo que es difícil solo a causa de los encantamientos empleados, será una añadidura postiza, pues sigue un cuarto trabajo, que es, sentarse en una grande hoguera. La ejecucion de los trabajos se verifica mediante las cualidades portentosas de los seis sirvientes.

6. GRIMM número 186: *Die wahre Braut* (la verdadera novia). Aquí es la madrastra la que impone los trabajos a la niña; son los siguientes: 1.^o Desbarbar doce libras de plumas; 2.^o Vaciar una laguna con una cuchara perforada; 3.^o Construir un castillo. Cada vez la niña está mui desgraciada. Viene una vieja, manda la niña a dormir i ejecuta los trabajos.

La huida con los obstáculos falta; pero continúa el cuento de una manera mui parecida a los cuentos estremeños, i al segundo brasilero.

7. GRIMM número 195. *Der Trommler* (el tambor). Tambien este cuento recuerda en su principio el B 2. I. El tambor toma uno de los tres lienzos que encuentra a la orilla del lago. Es la ropa de la niña menor de un rei que está en poder de una bruja sobre una montaña de vidrio. El tambor alcanza la cima de esta montaña mediante una silla de montar que vuela. II. Siguen los tres trabajos pedidos por la bruja: 1.^o Vaciar una laguna con un dedal i clasificar los peces; 2.^o Cortar un bosque entero i arreglar la leña rajada con hacha de plomo i cuños de lata; 3.^o Juntar toda la leña en un solo monton i encenderla. Todos los trabajos se ejecutan de la misma manera. El tambor trata en vano de hacerlos; entonces viene la niña; lo hace dormir con la cabeza en su falda i ejecuta los trabajos por medio de un anillo encantado. El tambor gana la niña i la bruja se quema en la pira.

Falta otra vez la huida con los obstáculos, de los cuales la montaña de vidrio está anticipada en la primera parte. El cuento sigue de una manera mui semejante al anterior.

8. GRIMM número 197. *Die Krystallkugel* (la bola de cristal). El jóven protagonista llega por medio de un sombrero que vuela (ganado como la silla del cuento anterior) al "castillo del sol de oro" (cp. los cuentos estremeños). Para ganar la princesa encantada debe apoderarse de la bola de cristal. Esto lo hace combatiendo un bisonte. Cuando éste cae, se levanta un pájaro de fuego; a éste lo combate un águila (un hermano del protagonista) hasta que deja caer el huevo que contiene la deseada bola de cristal. El segundo hermano del protagonista en forma de ballena estingue el fuego que amenaza fundir el huevo. Así se gana la bola de cristal i con esto la princesa i el castillo.

Me he demorado en la enumeracion de todos estos cuentos alemanes, para dar al lector sudamericano una muestra de la semejanza sorprendente, o mas bien identidad, que se puede

observar no solo entre estos cuentos sino casi entre todos los cuentos populares españoles que estan a mi disposicion i el tesoro de los cuentos alemanes. Como por casualidad en la mayor parte de los cuentos de Calvun que voi a analizar en la continuacion de este trabajo, me faltan los orijinales españoles, despues de lo dicho sobre los cuentos de "los dos perritos" i de "la hija de Cherruve" se me permitirá citar como fuentes primitivas de Calvun simplemente los cuentos alemanes, en la seguridad de que todos ellos existen o han existido tambien en una version española (1).

(1) *Los estrenenos eran los mezclados al suero, estos llevan los encelados al Brasil*

Estando ya en la imprenta lo anterior encuentro entre los apuntes mandados por el señor don Víctor Chiappa otra version del mismo cuento de *La hija del Cherruve* (Est. Ar. VII 6) apuntado segun el dictado de un jóven moluche del Perquenco inferior, de nombre *Antonio Kiñenau*. Éste, un muchacho de unos catorce años, solo ha sabido retener los rasgos mas caracteristicos del cuento. La narracion es tan fragmentaria que sola no seria comprensible. Despues de la enumeracion de tantas diferentes versiones del tema de los tres trabajos i tres obstáculos, se comprenderá perfectamente, que el orijinal del Kiñenau ha sido una version mui completa del mismo asunto. Hé aquí el orijinal con la traduccion.

(1) El tema de los tres trabajos se encuentra tambien en *Mil i una Noches*, la historia del principe de Sind i de la Fatime (noche 489 de la edicion alemana de Habicht, von der Hagen i Schall, Breslau 1840, tomo XI, páj. 150 i ss.) El principe que se ha adquirido la amistad de las langostas, de los animales del bosque i de los espíritus, debe separar segun las clases un gran monton de granos mezclados, secar un gran pozo de agua i construir un palacio. Los detalles de la ejecucion tienen muchísimos puntos de igualdad completa con los cuentos españoles i alemanes. Muchos otros rasgos de 1001 Noches recuerdan mas o menos los cuentos araucanos i españoles; pero no he encontrado cuentos enteros que se correspondan como los arriba citados. Los palacios subterraneos, con princesas encantadas, las transformaciones en animales i otras cosas se repiten innumerables veces.

Otra versión del cuento de "la hija del Cherruve"

(Del jóven indio moluche ANTONIO KIÑENAU del Perquenco inferior, (Est. Ar. VII)

1. "Nüvalen pelle, ane puchi wiñká," piñei, piam.

Nümai, piam, puchi wiñka; peñepai, piam, puchi wiñka.

—Chemo anta ñumapeimi, nei puchi wiñka? pi, piam.

—Nüvalen pelle! piñepelan am? pi, piam.

—Umauqkenuñé, piñei, piam. T'epai, piam, puchi wiñka; niei, piam, pelle puchi wiñka.

2. "Kapunallen toro!" piñei, piam. Nümai, piam, puchi wiñka; peñepai, piam, puchi wiñka.

—Chemo anta ñumapeimi, nei puchi wiñka? piñei, piam.

—Kapunallen toro! piñepelan am? pi, piam.

—Umauqkenuñé! piñei, piam. Umauqtui, piam, puchi wiñka; t'epai, piam, kapumi, piam, toro pichi wiñka.

3. "Tékulen wa! piñei, piam; rapij anta t'it'ikalewei ni wa!" pi, piam. Nümai, piam, puchi wiñka; peñepai, piam.

—Chemo anta ñumapeimi, nei puchi wiñka? piñei, piam.

—Tékulen wa; rapijanté t'it'ikalewei ni wa! piñepelan am? pi, piam.

—Umauqkunuñé! piñei, piam.

Umauqtui, piam, puchi wiñka, piam; t'epai, piam, puchi wiñka rapij anta t'it'ikalewei, piam, ni wa.

"Deuman, mai, señor," pi, piam.

4. "Posokolaen," piñei, piam. Ka peñepai, piam, Marikita...

1. "Cázame moscas, amigo españolcito," le dijeron.

Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estas llorando, amiguito español? le dijo.

—No me dijeron que cazara moscas? dijo.

—Póntete a dormir, le contestó [María]. Despertó el españolcito; tuvo las moscas.

2. "¡Cápame un toro!" (1) le dijeron. Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estas llorando, amiguito español? le preguntó.

—No me dijeron acaso que capara un toro? dijo.

—Póntete a dormir! le dijo [María]. Fué a dormir el españolcito; [cuando] despertó, tuvo el toro capado el españolcito.

3. "Siémbrame maiz! le dijeron, a medio dia está ya seco mi maiz!" Lloró el españolcito; lo vino a ver [María].

—¿Por qué estas llorando, amiguito español? le dijo ella.

—No me dijeron acaso que sembrara maiz i que a medio dia estuviera seco el maiz? contestó.

—Póntete a dormir! le dijo ella.

Se puso a dormir el españolcito; [cuando] despertó el españolcito, a medio dia estuvo seco su maiz.

"Lo acabé, pues, señor," dijo.

4. "Me harás un pozo de agua," le dijeron. Otra vez lo vino a ver Mariquita...

(1) En el original está la traducción «dame un toro capado.» Habrá que leer talvez: *Kapun elen* o *Kapumalen*.

* *

5.—Marikitâ! piñei, piam.

—Señôr! pi, piam.

—Marikitâ! piñei, piam.

—Se-ñooôr! pi, piam.

—Lañemavin, piñei, piam, Marikitâ.

Veimi, piam, tufkukunui, piam, Marikitâ.

“Amutuayu!” pi, piam, püchi wiñka. Amuiju, piam.

—Marikitâ! piñei, piam.

—Señôr! pi, piam, tuvkukunui yaumekealu (1).

5.—¡Mariquita! le dijeron.

—¡Señor! contestó ella.

—¡Mariquita! le dijeron.

—¡Señor! contestó ella.

—Lo voi a matar, dijeron a Mariquita.

Entonces puso un escudo Mariquita.

“Vámonos!” dijo el espolcito. Se marcharon.

—¡Mariquita! llamaron.

—¡Señor! dijo el escudo que había dejado para que continuara contestando.

* *

6. Üt'üventui, piam, ni espeku Marikitâ.

Üt'üventui, piam, ni navaka Marikitâ.

Üt'üventui, piam, ni peiné Marikitâ.

7. Veimi, piam:—Tva mæleimi, piñei Marikitâ. Koche-karreta-meu yepatuaeyu, piñei, piam. Amui, piam, püchi wiñka.

6. Botó su espejo Mariquita.

Botó su navaja Mariquita.

Botó su peine Mariquita.

7. Entonces:—Aquí te quedas, se dijo a Mariquita. En un coche volveré a buscarte, le dijo el espolcito i se marchó.

* *

8.—Eimi no ama “yepatuayu koche-kareta,” pipen, anei püchi wiñka? pi, piam.

—Kákárakâ! pi, piam.

—Eimi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipen, anei püchi wiñka? pi, piam.

—Kákárakâ! pi, piam.

—Eimi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipeen, anei püchi wiñka? pi, piam.

8.—¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarme,” amiguito español? le preguntó [Mariquita].

—¡Coquericó! contestó.

—¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarme,” amiguito español? preguntó ella.

—¡Coquericó! dijo.

—¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarme,” amiguito español? le dijo ella.

(1) Orijinal tuvtukunui youmekealu.

—Kâ-karaq-kâa! epe kimê, pi, piam.

—Eimi no ama "yepatuayu kache-kareta-mu" pipeen, anei püchi wiñca? pi, piam.

—Kâq-karâq-kâaa! Naqpautui, piam, püchi wiñka.

—¡Coquericó! casi ya sé, contestó.

—¿No eres tú acaso el que me dijo "en un coche volveré a buscarme," amiguito español? preguntó ella.

—¡Cocoricó! dijo el españolcito i se bajó.

Como se ve, salen aquí cuatro trabajos. Los dos primeros, poco injenosos, serán añadiduras indias. El tercero corresponde al primero de Calvun, el cuarto, que solo está brevemente esbozado, al segundo de Calvun. El episodio del § 5 está en los cuentos estremecidos número 2 i 3. Para hacer posible la huida de los dos amantes vijilados en la noche por el padre, la niña hechicera pone tres escudos que contestan por ella. El § 6 corresponde casi exactamente a los obstáculos del cuento número 79 de GRIMM. El § 7 se encuentra en todos los cuentos estremecidos. Para hacer recibir dignamente a su esposa, el príncipe entra solo en la ciudad i dice a su novia que lo espere afuera hasta que él venga con coche de gala i séquito. Pero el príncipe olvida a la novia, i ella después le hace recordar el pasado, aquí probablemente por una escena en la cual entra a contestar en vez del príncipe un gallo, como los dos patos en E 2, o las palomas en B 2.

HUENCHUMIR, EL HIJO DEL OSO

(Est. Ar. VII, 7)

Este cuento se debe seguramente a la combinación de diferentes cuentos europeos. Compárense con el original los pasajes que siguen, tomados por falta de la versión correspondiente castellana de los cuentos alemanes recojidos por los hermanos Grimm, número 166 *Der starke Hans* (Juan, el fuerte.)

Mientras la madre con su hijo Juan están en la selva ocupados en recojer leña i flores, dos ladrones se los llevan (cp. § 3, 4 del cuento de Calvun) a una cueva que está en una roca muy grande (cp. § 6.) (La mujer tiene que cuidar la casa de los ladrones. Juanito crece muy fuerte, su madre le enseña con un libro de caballería pero él no sale nunca a la luz. A la edad de nueve años pregunta a su madre por su padre. Como ella no se lo

dice, amenaza al capitán de los ladrones con un palo grande, pero éste lo abate con una bofetada. Juanito espera un año más i entonces casi mata a los ladrones con su palo; en seguida dice a su madre: Esta vez lo hago de serio; ahora tienes que decirme quién es mi padre.) (*) "Juancito, contestó la madre, salgamos de aquí i busquémoslo hasta encontrarlo" (cp. § 8.) Salieron de la cueva i Juanito abrió tamaños ojos cuando vió la luz del dia i la selva verde, flores i pájaros i el sol de la mañana en el cielo (cp. § 7.)

(Juan vuelve a casa de su padre.) Al año le pide un bastón que pesa un quintal, para salir a correr el mundo (cp. § 11.)

Primero encuentra a un gigante que está torciendo pinos para hacer cuerdas, como si fuera de mimbre. "Tuercepinos" acompaña a Juanito (cp. § 13-18.) En seguida encuentran a otro gigante que quiebra rocas con la mano; "Quiebrarrocas" también acompaña a los demás (cp. § 18-20.)

(Los tres llegan a un castillo.) Acuerdan que cada día dos deben ir a cazar i uno preparará la comida, nueve libras de carne para cada uno. El primer día Tuercepinos se queda para arreglar la comida; (cp. § 21) mientras está cocinando, viene un hombrécito muy viejo i arrugado i le pide carne. Tuercepinos no quiere darle, pero el enano lo golpea hasta dejarlo derribado (cp. § 22, 23.) (Tuercepinos no dice nada a sus compañeros.)

El día después se queda Quiebrarrocas i sufre la misma suerte (cp. § 24-26.) El tercer día Juanito queda a cocer la comida; viene el enano, pero Juanito lo vence (cp. § 27-29.) El enano escapa i entra en una cueva (cp. § 30.)

Todos los tres toman una canasta i una cuerda, i Juanito desciende con su bastón en la cueva (cp. § 36.) Allí encuentra una puerta i detrás de ella a una joven lindísima custodiada por el enano. Juan mata al enano i naturalmente se enamora de la niña (cp. § 37-38.)

Juanito pone a la joven en la canasta i la hace subir por sus compañeros que tiran de arriba (cp. § 46.) La canasta desciende otra vez; pero Juanito, que ya tiene sospechas contra sus ca-

(*) Las palabras que están entre paréntesis pertenecen solo al cuento alemán i no tienen correspondencias en el cuento de Calvun.

maradas, pone solo su baston adentro, en vez de entrar él mismo. A media altura efectivamente los compañeros dejan caer la canasta (cp. § 49, 50.)

Así Juan queda en la cueva (Saca un anillo del enano i cuando le da vuelta en el dedo oye por encima de sí a los espíritus del aire (cp. el águila del § 55 i ss.) que esperan sus órdenes, ellos lo llevan al mundo i le ayudan a castigar a los malos compañeros. Juan se casa con la joven que sus dos camaradas habian querido robar (cp. § 65.)

Justamente para los párrafos 39 a 45 que faltan en el cuento aleman puede compararse el cuento "La hermosura del mundo" (F. E. X número IX.) Ahí una vieja dice al joven que busca la "Hermosura del mundo" páj. 126: "este es un castillo encantado en el que a nadie le es permitida la entrada, i lo defiende un negro que es el encargado de dar muerte a todo el que se atreve a penetrar en él." El negro, al llegar, dice a la vieja. "A carne humana me huele, si no me la das, te mato." (1)

En la continuacion del cuento salen las diferentes puertas. una defendida por dos leones, la segunda por dos martillos, la tercera por una piedra de molino i la ultima por una serpiente venenosa (cp. § 43.)

LAS TRES HERMANAS

(Est. Ar. VIII, 1)

Este cuento se divide en tres partes. I § 1-18. La hija mas joven i mas modesta adquiere la varilla de virtud. II. § 19-24. La varilla le proporciona todos los adornos i vestidos para ir a la fiesta. VII. § 25. El principe se casa con ella.

(1) Compárese § 44 de Huenchumir. Esto i ahora seguro que hai que traducir como lo indiqué en la nota 33* «mucho huele (sc. a carne humana) la tierra del gusano.» *Piru mapu* es una expresion araucana por el pais subterraneo, el infierno.

Rasgos semejantes se encuentran en muchos cuentos europeos, especialmente en las diferentes versiones de *María la cenicienta*. I. Compárese F E X p. 118. *El príncipe oso*. Las dos hijas mayores piden ricos vestidos i joyas, la menor "una flor de lis del huerto." Reponiendo en su lugar la flor, el oso se vuelve príncipe i se casa con la menor. En las notas (p. 127) se comparan *A Bella menina* (COELHO, p. 69); *Linda i la Fiera* (PERRAULT); *El lobo blanco* (E. COSQUIN, núm. 63) F E X, p. 209. *La flor de Cantueso*.

GRIMM p. 67. *La Cenicienta*. Un hombre que tiene una niña, se casa por segunda vez. Las dos hijastras tratan mal a la chica (la Cenicienta). Cuando el padre se va a la feria las hijastras le piden ricos vestidos i joyas la Cenicienta "la primera varilla que toque con el sombrero." La Cenicienta planta la varita de avellana en la tumba de su madre i la riega con lágrimas. Un pajarito blanco le arroja del arbolito todo lo que ella desea.

En el cuento chileno *María la Cenicienta* (F E I, p. 114) se adquiere la varilla de diferente modo.

II. *María la Cenicienta* (F E I, p. 118): "Un dia había un baile en la Corte, i queriendo verlo la María Cenicienta, sacó su varilla de virtud, i le pidió buenos vestidos, coches i criados, i todo lo necesario para ir como una gran señora. Efectivamente, tuvo en el acto vestidos mui hermosos i todo lo demás que deseaba, i si bonita era ántes, mucho mas bonita se puso...."

Mientras en el cuento chileno la Cenicienta solo tiene una hermanastra envidiosa, en el aleman como en el araucano son tres las hermanas.

En el cuento aleman tambien las dos mayores se preparan para la fiesta i prohíben a la chica que vaya i le imponen un trabajo, que ella ejecuta con ayuda de palomas blancas i otros pajaritos. Despues va a la tumba de la madre i dice:

«Arbolito remécete i estremécete,
Arroja oro i plata sobre mí.»

Con las ricas prendas que le da el arbolito va a la fiesta; despues de la vuelta entrega los vestidos al arbolito.

III. Tres veces sucede esto hasta que el príncipe la reconoce

(como en el cuento chileno) en la chinela perdida. Los tres vestidos, uno siempre mas bonito que el otro, de oro, plata i piedras finas, o con soles, lunas i estrellas, se mencionan en muchos cuentos, cp., por ejemplo GRIMM, número 193, 186, 65.

Hai que llamar la atencion a la semejanza del cuento de las tres hermanas con el de los tres hermanos (VIII 2,) VIII 1, 19 = VIII 2, 44; 1,20 = 2,45; 1,24 = 2,50, etc.

LOS TRES HERMANOS

(Est. Ar. VIII. 2)

Este cuento es conocido en el bajo pueblo de Chile. El señor Chiappa recuerda haberlo oido, cuando niño, en Lebu. Yo encontre este año a un caballero en Cholchol que lo habia oido en Concepcion. Desgraciadamente no tuve tiempo para apuntarlo.

En la literatura folklórica castellana no lo he encontrado todavía. Así como lo dió Calvun, se trata evidentemente de la fusion de diferentes cuentos europeos. Algunos de los rasgos mas característicos se encuentran en el cuento aleman dado por GRIMM número 59 bajo el título *Der Frieder und das Catharlieschen* (Federico i Catalina-Luisa.) Ésta es el tipo del individuo torpe que todo lo entiende mal i no hace mas que disparates i cada vez que el marido la reprende le contesta "no sabia esto; habrias debido decírmelo." Algunos de los rasgos casi incomprensibles del cuento araucano se esplican por el cuento aleman.

Federico i Catalina-Luisa estan persiguiendo a los ladrones que les han robado plata, gracias a la tontería de la mujer. Federico le pregunta si ha guardado bien la casa ántes de irse. Ella vuelve i para guardar bien la puerta se lleva la mitad de ella (cp. § 14.) En la noche los esposos suben con la puerta sobre un árbol para pasar ahí la noche. Los ladrones se sientan debajo, hacen un fuego i reparten la presa. Federico recoje piedras i las arroja sobre los ladrones sin acertar. Estos creen que el viento está botando los piñones. En seguida Catalina-Luisa

arroja las manzanas secas que había traído como comida; los ladrones creen que las aves están estercolando. Al fin también se deja caer la puerta. Los ladrones creen que el diablo está bajando del árbol i huyen precipitadamente."

También en la continuación del cuento encontramos rasgos conocidos de cuentos europeos. En el § 42 se trata del mito conocido del animal agradecido. La conclusión con los tres días de fiesta recuerda el cuento anterior.

PLATA, HONGOS I TALERO

(Est. Ar. VIII, 3)

Este cuento es evidentemente de origen europeo. En el cuento popular francés "*Le Bonhomme Maugréant*", éste recibe de San Pedro primero una canasta de la cual salen panecitos i pescado frito; cuando el tabernero i su mujer se la han cambiado, el santo le da un gallo que bota piedras finas, que sufre la misma suerte que la canasta; al fin el "palo sal del saco" obliga al tabernero a devolverlo todo i San Pedro se lleva todas las tres cosas al cielo.

Mui semejante es también el cuento número 36 de la colección de los hermanos GRIMM "*Mesa sírvete, asno de oro i palo sal del saco*" solo que ahí cada prenda es el premio de trabajo de uno de los tres hermanos. El menor con su palo recobra las cosas que el tabernero ha sustraído a los otros dos.

LA FLOR AMARILLA

(Est. Ar. VIII, 4)

El fondo de este cuento está seguramente relacionado con el cuento español apuntado por don Alejandro Guichot en F E I p. 196 "*La flor de Lililá*," que principia así:

"*Esta beribé era un rei i una reina que tenian tres hijos. El rei tuvo los ojos malos i aunque fueron todos los médicos, nin-*

guno se los puso buenos; llegó uno i le dijo que era preciso traer la flor de liliá, que estaba mui léjos. I el rei dijo, que fuese mucha tropa para que la buscase; pero el hijo mayor dijo que nadie mas que él solo iria; su padre no queria; pero tanto se obstinó que salió solo con su caballo. Comenzó a viajar i al cabo de mucho tiempo vió una casita en medio de un campo. Llegó i salió una viejecita, que le dijo:

—¿Dónde vas por estos sitios tan malos que no hai mas que lobos?

—Vaya usted a paseo, le contestó.

—Pues hijo vé con Dios. La viejecita era la Vírgen.

I el jóven anda que te anda i no veia mas que montes, sin encontrar una yerba en su camino. Al cabo de mucho tiempo se perdió. Su padre, viendo que tanto se tardaba, se entristeció mucho i el de en medio decidió ir en busca de su hermano, a pesar de oponerse el rei..

El segundo sufre la misma suerte i encuentra a su hermano. El tercero trata a la Viejecita políticamente i ella le muestra la flor de liliá.

En seguida encuentra a sus hermanos; éstos lo matan i vuelven con la flor. El rei puso la yerba i quedó completamente bueno.

La continuacion del cuento español no tiene nada que ver con el cuento de Calvun. En cambio, el individuo que abre las puertas prohibidas i encuentra cosas maravillosas o peligros especiales es mui comun en la literatura popular europea. La botella de chicha i el pan que nunca se acaban, i la espada que pelea sola, recuerdan el cuento anterior i sus concordancias.

El cuento tiene tambien ciertas semejanzas con el número 57 de los cuentos de GRIMM "*Der goldene Vogel*" (el pájaro de oro.) Un rei manda a sus tres hijos en busca del pájaro de oro. El primero i el segundo entran en una taberna rica i olvidan su encargo, el menor alcanza a obtener el pájaro. En la vuelta rescata a sus dos hermanos. Estos lo arrojan en un pozo i le roban su novia, el caballo i el pájaro de oro. El zorro despreciado por los hermanos mayores que siempre ha sido el consejero i ayudante del jóven, lo salva. Disfrazado en la ropa de un mendigo vuelve a la corte, solo su novia lo conoce. Los hermanos malos reciben su castigo.

Otro cuento de GRIMM, número 97; *Das Wasser des Lebens* (el agua de la vida) tiene aun mas semejanza con el cuento de Calvun. Aquí un extracto:

Hubo una vez un rei que estaba enfermo (cp. § 1.) Tenia tres hijos (cp. § 2.) Un viejo les dice que solo puede sanar con el agua de la vida. El hijo mayor sale primero, pero se pierde por no oir los consejos de un enano. (cp. el zorro del cuento anterior.) Al segundo le sucede lo mismo. El tercero, siguiendo las indicaciones del enano, alcanza el agua de la vida, una espada i un pan. El enano le enseña que con la espada puede matar un ejército entero i que el pan nunca se acaba. El príncipe pide al enano que le devuelva sus dos hermanos. Estos mas tarde le roban el agua de la vida, trocándose por agua de mar. La continuacion se aparta mas del cuento de Calvun. Pero al fin el príncipe se casa tambien con la princesa encantada que ha estado en el mismo castillo donde ha encontrado la espada i el pan. Tambien en este cuento el príncipe cambia de ropa para salvar su vida amenazada por su propio padre.

A este cuento aleman i a "la flor de lilíá" se agrega como otra version del mismo tema el cuento brasileño que pone ROMERO con el número XXV. (*A fonte das tres comedres*) al paso que ROMERO X (*A raposinha*) mas bien corresponde al "pájaro de oro" de GRIMM. Romero cita páj. 218 otras versiones mas.

La espada que lo mata todo ocurre tambien en el cuento del perfecto cazador (Grimm, páj. 315.)

LAS TRES SEÑAS

(Est. Ar. VIII, 5)

Este cuento es muy interesante porque la segunda parte, aunque evidentemente de origen europeo, está completamente adaptada a la vida i las costumbres de los indios. Para la primera parte (§ 1 a 6) no recuerdo ningun original europeo; en cambio la segunda parte se encuentra segun recuerdo varias veces entre otros pueblos. No he podido en el momento encontrar nin-

guna versión completamente igual, pero sé que existe. Tres señas se encuentran en diferentes cuentos de GRIMM como en los números 66, 67 i 76. En el número 111 *Der gelernte Jäger* (el perfecto cazador) la novia reconoce a su libertador por una espada, una chinela, un pedazo del rebozo i un pedazo de la camisa.





IX

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILEÑO



IV.—CUENTOS HISTÓRICOS

SUMARIO: Introduccion.—1. Calvucura i Tontiao.—2. Quilapan.—3. Un malon —4. Calvucura en Voroa.—5 a. Relacion de Añihual.—5 b. Canto de Añihual.—5 c. Nota sobre Añihual.—6. Pelea de Henchupan.—7 a. Relacion de Mariñamco.—7 b. Canto de Mariñamco. -- 8 a. Relacion de Trehualpeye.—8 b. Canto de Trehualpeye.

INTRODUCCION

Segun ya he indicado en la Introduccion del Estudio VI, los araucanos fuera del *epeu* (cuento ficticio) cultivan otro jénero literario que podríamos llamar el *cuento histórico*. Ellos lo denominan *nü'l amkan* o *ñü'l amkan*, palabra de sentido algo vago que significa "comunicacion," "relacion" i en jeneral toda "conversacion".

Si los *epeu* son interesantes porque nos muestran la imagina-cion libre del indio en actividad, estos cuentos históricos nos hacen ver cómo se forma la epopeya nacional.

Sabido es que la verdadera epopeya se forma solo en la juventud de los pueblos sobre la doble base de la mitología i de la historia. La epopeya nacional expresa el sentimiento i el pensamiento de un pueblo entero e interesa al pueblo entero. Para que esto sea posible se necesita algun impulso violento que despierte el alma de la nacion. Así lo podemos observar en todas las epopeyas nacionales i con mayor claridad en la mas grandiosa i relativamente mas moderna de ellas, la de los franceses que se formó en la Francia en los siglos de las guerras nacionales (500-900 p. Chr.) El hecho histórico, la hazaña de algun héroe, primero enjendra la simple narración, con la cual él mismo o uno de sus compañeros comunica lo sucedido. La commoción violenta del alma, causada por la magnitud de los peligros i combates, busca su expresión injenua en el canto i el estilo poético. Así se forma el romance histórico. Estos romances, a menudo en forma abrupta, sin introducción (¡por qué presentar con preámbulos a un héroe que todos conocen!) corren de boca en boca alterándose, mezclándose, confundiéndose, hasta que al fin viene un Homero que reúne una serie de romances por escrito en una larga poesía épica, que luego pasa a ser propiedad nacional, en la cual principian a colaborar innumerables otros poetas.

Una vez creada la verdadera epopeya, el romance corto pierde su interés i se olvida. Por esto en el análisis de las epopeyas existentes nos encontramos casi siempre con la dificultad de que los romances que suponemos como la base de la poesía larga, no han sobrevivido.

Este es el caso con la epopeya griega (*Homero*), con la alemana (*Niebelungen, Kudrun*) con la francesa (*la geste du roi, Carlomagno i sus paladines*) con la inglesa (*Beowulf*) i otras mas.

En España la verdadera epopeya no alcanzó a florecer; el Poema del Cid nos muestra un ensayo que ha quedado casi aislado; los romances históricos españoles no son tampoco aquellos romances primitivos de que hablamos, sino poesías cortas sacadas de las epopeyas i las crónicas.

Pues bien, entre los indios araucanos encontramos todos los elementos primitivos de una grande epopeya histórica. Están

dadas todas las circunstancias correspondientes. Un pueblo valiente i dotado de viva imaginacion poetica, empeñado en una guerra a muerte produce heroes como Calvucura, en los cuales se concentran todas las hazañas de innumerables guerreros.

Segun mis informaciones, es mui grande el numero de cuentos que corren en boca de los indios sobre la salvaje vida de ese gran cacique que ha señorreado la pampa argentina durante muchos años. El señor Chiappa se empeña actualmente en recojer los mas importantes de ellos con ayuda de Calvun.

En las páginas que siguen vemos el cuento histórico en todas sus fases características.

Episodios de la guerra entre indios i españoles (IX 1, 3, 5;) o entre diferentes tribus de indios (IX 1, 4, 6;) episodios de la vida privada (IX 2,) de la caza (IX 8) cambian con narraciones de interes social (IX 7.) La mayor parte estan contados como cuentos conocidos por toda la nación; pero el número 5 lo da Calvun así como lo ha oido del mismo autor pocos días ántes; esto causa una diferencia de estilo: en vez de las formas verbales con *-rke-* i el *"piam"* (dicen, dícese) intercalado, en el cuento de Añihual se dice siempre *"pi"* (dijo él.)

En los números 5, 7 i 8 vemos cómo a la esposicion en prosa sigue la repetición mas corta en versos. Mui especial interés tiene el canto de Añihual (7) para mostrar cómo nace la poesía del cuento.

No entro aquí en la descripción de la forma poetica de estos cantos para dejar este capítulo a la introducción del Estudio X en el cual publicaré unas docenas mas de tales cantos.

Llamo por ahora la atención del lector a la nota triste i aullígubre con que terminan todos los tres cantos i que se encontrará de igual modo en muchos otros.

Por lo demás no sorprenderá a nadie que diga, que la interpretación de los cantos a menudo es mui difícil i que probablemente mas tarde, cuando pueda repasarlos con la ayuda de Calvun, habrá que corregir algunos versos.

No necesito insistir en el valor de los cuentos para conocer no solo las costumbres de los indios, sino tambien para comprender su manera de pensar.

Si se conservan entre los indios cuentos o cantos históricos

que se refieren a hechos de guerra de los siglos pasados, no lo he podido averiguar todavía. En general es poco probable.

I. Calvucura i Tontiao

I. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA (1)

1. Veimeu melerkei kiñe loñko, Kaavükura piñei; melerkei Lañma mapu-meu; veimeu weicharkei wiñka-meu.

2. Veimeu t'iparkei Puelmapu. Veimu, piam, melerkei kiñe loñko, Tontiao piñei, piam; ni kompañ Meliñ piñei, piam.

3. Veimeu puwi, piam, mai Kaavükura, cheu melerkei tveichi epu loñko Puelmapuche. Veimeu, piam, puwi, piam, Kaavükura; keme ka puwi, piam, meu tveichi epu loñko.

4. Veimeu, piam, vei pipui, piam:

"Kepan, duamtueyu; melerkei piñen-meu; kepan," pipuvi tveichi loñko.

5. Veimeu vei pi, piam:—Melen mai! pi, piam. Inche mai weicharkei, melerkei pu arkentino. Tava anülmapuken mai; kemeleayin; nielayai weichan, pivi, piam, Kaavükura.

6. Veimeu, piam, vei pi Ka-

I. UN COMBATE DE CALVUCURA

1. Hubo una vez un Cacique, que se llamaba Calvucura (2); estuvo en la tierra de Llaima; entonces tuvo guerra con los españoles (3).

2. Entonces partió para la tierra del este (4). Ahí hubo un cacique, de nombre Tontiao; su compañero se llamaba Meliñ.

3. Llegó, pues, Calvucura donde estuvieron esos dos caciques de la jente de la tierra del este. Entonces llegó Calvucura; bien también llegó donde esos dos caciques.

4. Entonces dijo estas [palabras]:

"Vine; me acordé de tí; eres famoso; vine," pasó a decir a ese cacique.

5. Entonces así dijo [Tontiao]: —Lo soi! (5) dijo. Yo, pues, he guerreado con los (que son) argentinos. Ahora pacifiqué el país (6), pues; seremos amigos; no habrá guerra, dijo a Calvucura.

6. Entonces así dijo Calvucura:

(1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

(2) Segun comunicacion de Calvun se trata del célebre cacique Calvucura que dió tanto que hacer a los argentinos en las últimas guerras de pacificación o mas bien de exterminio con los indios de la pampa. Calvun consideraba el cuento como verdad histórica, lo oyó de un tío suyo que tambien se llama Calvucura i que había participado en las guerras de la Argentina (cp. la Autobiografía de Calvun, Est. Ar VI.)

(3) *Wiñka* significa al americano de lengua castellana, al chileno tanto como al argentino; por eso digo simplemente español.

(4) La Argentina.

(5) Es decir «soi famoso, como tú dices.»

(6) Literalmente «he hecho sentarse la tierra.»

vükurâ:—Kemeleayin kâ! (7) pi, piam, mai Kañvükura.

Veimeu epuwentupui, piam, niei, piam, t'awün Kañvükura.

Mët'ümnei, piam, Tontiao; kë-pai, piam; akui, piam, t'awün-meu.

7. Veimeu, piam, wülpai, piam, duñu Tontiao.

—Fanten-men akuimi, Kañvükura? Kemeleayin, piñe, piam, Kañvükura.

Veimeu:—Kemeleain kâ, pi, piam, Kañvükura.

8. Ka epuentun-meu rakiduam^ui Kañvükura, útuvi weichaavilu Tontiao.

Veimeu, piam, Tontiao sañkañ-malei ñi ruka.

Kañvükura yelvi, piam, kuona pataka, kechu mari kuona.

9. Veimeu, piam, chem raki-duamklewelai rume Tontiao; nüv-nepui, piam, Tontiao; koralmavemnepui, piam.

Vém-pu-elwit'aniei, piam, kiñe kaweñu Tontiao.

10. Veimeu, piam, müt'ümtupui Kañvükura: "Tëva mi antë!" piñepui, piam.

Veimeu Tontiao t'ipai, piam, ñi ruka-me, t'arintukunie, piam, kiñe es'pada. Veimeu prakawéñui, piam, Tontiao; ley kaweñu t'ipai, piam; rañi kuona Kañvükura rupai, piam; riñküi, piam, sañka-meu ñi kaweñu Tontiao.

II. Wülel kateyenei (9), piam; küñiñelai, piam; püchi rume wen-t'u, piam; allüi, piam; küñinoel t'ipai, piam.

Veimeu ñadküi, piam, Kañvükura, ñadkëtui, piam, ñi kuona.

—Sí; seremos amigos! dijo pues Calvucura.

Entónces indicó dos días i tuvo una fiesta Calvucura.

Se convidó a Tontiao; vino; llegó a la fiesta.

7. Entónces entrecambió palabras Tontiao:

—¿Ahora llegaste, Calvucura? Seremos amigos, le dijo a Calvucura.

Entónces:—Seremos amigos, sí, dijo Calvucura.

8. Otros dos días despues se aconsejó Calvucura; otra vez fué a hacerle la guerra a Tontiao.

Entónces Tontiao tenia su casa rodeada de una zanja.

Calvucura llevó ciento cincuenta mocetones.

9. Entónces Tontiao no pensaba en nada; fué sorprendido Tontiao [i] así fué acorralado.

Ahí adentro manejaba un caballo amarrado Tontiao.

10. Entónces pasó a llamar Calvucura: "Éste es tu dia!" (8) dijo [a Tontiao].

Entónces salió Tontiao de su casa, tuvo ceñida una espada. En seguida subió a caballo Tontiao; corriendo salió el caballo; por medio de la gente de Calvucura pasó; saltó por la zanja el caballo de Tontiao.

II. Apuntaron a él tenazmente; no le acertaron; [era] un hombre delgado [i] alto; sin ser herido salió.

Entónces se enojó Calvucura, se enojó mucho con sus mocetones.

(7) Los acentos circunflejos indican la elevación de la voz i la prolongación de las silabas del estilo de ceremonia (*weupin*).

(8) Es decir «ya llegó tu última hora!»

(9) Cp. VI 4, 6. Nota 12 *wima-kate-ye-ñerkei*.

12. *Chif-mañei*, piam, Tontiao; kiñe chif-meu rumei, piam.

Veimeu ka chivklei, piam, kapitan Kēlapaŋ, ní peñi. Inantu-kun̄ei, piam, Tontiao; t'ani, piam, ní kawēlū.

Veimeu wülelñepui, piam, vuün-rüni-meu (11); veimeu lañemñepui, piam.

13. Kañvükura weñañküi, piam, kādketui, piam, ní pu kuona t'ipalu Tontiao: "Kuom lañemayiñ-meu Tontiao!" pi, piam, mai, Kañvükura.

Veimeu, piam, kapitan Kēlapaŋ wit'atu puweli Tontiao ní kawēlū.

14. Veimeu, piam, Kañvükura vei pivi, piam:

—Chumlei, vochäm Kēlapaŋ? pivi, piam.

Kapitan Kēlapaŋ:—Lai! pipui, piam.

—Vei, vochäm! veulañechi Kēlapaŋ mōleimi; eimi pen kuona ñetuaimi, Kēlapaŋ! pivi, - piam, Kēlapaŋ.

15. Veimeu niei, piam, kiñe reqne, piam, Tontiao.

Nüpui, piam, Kañvükura.

—Kañelu kai Meliñ, cheu mäle? piñei, piam, tvichi reqne.

Veimeu, piam:—Mälei kiñe t'elke kawēlū, wekun mälei; veimeu elkauklei na Meliñ, pi, piam, tveichi reqne.

16. Veimeu amui, piam, yei, piam, ní kuona Kañvükura. Veimeu nülanentu-vempui, piam, tvichi t'elke kawēlū. Veimeu peñepui, piam, Meliñ; wit'at'ipa-

12. Se puso una *emboscada* a Tontiao; en una emboscada pasó.

Entónces estuvo en otra emboscada el capitan Quilapan, su hermano (10). Tontiao fué perseguido; cayó su caballo.

Entónces le apuntaron con una lanza de colihue; entónces fué muerto.

13. Calvucura fué triste (12), i se enojó con sus mocetones cuando salió Tontiao: "Todos nos matará Tontiao!" dijo, pues, Calvucura.

Entónces el capitan Quilapan trajo tirando el caballo de Tontiao.

14. Entónces le dijo Calvucura así:

—¿Qué hubo, hijito Quilapan? le dijo.

El capitan Quilapan contestó: —Murió!

—Eso sí, hijito! ahora sí que eres Quilapan (13); tú serás dueño de mocetones, Quilapan! le dijo a Quilapan.

15. Entónces tuvo un cautivo, Tontiao.

Lo agarró Calvucura (14).

—I el otro, Meliñ, ¿dónde está? le preguntaron a ese cautivo.

Entónces:—Hai un cuero de caballo, afuera está; por ahí debajo se tiene escondido Meliñ, dijo ese cautivo.

16. Entónces fué Calvucura i llevó a sus mocetones. Entónces así pasaron a levantar ese cuero de caballo. Entónces vieron a Meliñ; de un salto se levantó así. En-

(10) Un hermano de Calvucura.

(11) F. *vuün* nervio, *rügi* colihue, *vuünrüni* para Calvun era la denominación corriente de la lanza indígena.

(12) Porque creía que Tontiao había escapado.

(13) *Kēlapaŋ* significa «tres leones»

(14) Es decir, Calvucura hizo venir a un individuo que había sido cautivo en poder de Tontiao i que por esto estaba dispuesto a traicionar a sus enemigos.

femūi. Veimeu wülelnei, piam, rüpi-méu, ka lañam̄ei, piam, Meliñ.

"Veichula weu-mapuyin!" pi, piam, Kañvükura.

17. Veimeu pu arkentinu wiñka werkeli, piam; peñepui, piam.

"Arkentinu, fanten-mu añkü-kevin Tontiao wapo piñekéi.

Veimeu këpan, fanten-meu felei, ñi pu arkentinu iñkapavin, lañamelpavin tañi pu kaiñe.

Tañi pu a'kentinu, kameleayin; nielayai chemduñu rume; kameleayin, nielayai aukán," pi, piam, Kañvükura.

18. Veimeu mälepu, piam, Kañvükura. Veimeu rakiduam̄ei, piam, tveichi arkentinu. "Cheu t'ipai, cheu këpai in iñka?" pi, piam, tveichi pu arkentinu.

Veimeu piñei, piam, Kañvükura, ramtupei, piam:

"Cheu ñi këpan Kañvükura?"

19. Akui, piam, Kañvükura:
—Këpan Lañma-mapu; Kañvükura piñen.

Fentepun ayünei, piam, Kañvükura. Veimeu:

—Nieaimi sueldo! piñei Kañvükura.

20. Veimeu eluñei sueldo, is't-okuom eluñei, piam, Kañvükura: plata, takun, iyaqel, is't-oviñ eluñei, piam.

Veimeu felepui Kañvükura. Allün-meu lai, piam.

Lalu kizulewei ñi epu peñi, ñi pu vottam. Veimeu ñi peñi nierpui, piam, sueldo.

tónces fué herido con un colihue, i tambien fué muerto Meliñ.

"¡Ahora sí que ganamos tierra!" dijo Calvucura.

17. Entónces mandó mensajero a los españoles arjentinos; alcanzó a verlos [a los arjentinos].

"Arjentinos, ahora of que a Tontiao lo llaman guapo.

Por eso vine, ahora así es, a mis arjentinos les traje ayuda i vine a matar a sus enemigos.

Arjentinos mios, seremos amigos; no habrá nada; si somos amigos, no habrá levantamiento," dijo Calvucura.

18. Entónces estaba llegando Calvucura. Entónces deliberaron los arjentinos. "¿De dónde salió, de dónde nos vino nuestra ayuda?" dijeron los arjentinos.

Entónces hablaron de Calvucura i preguntaron:

"¿De dónde viene Calvucura?"

19. Llegó Calvucura:
—Vengo del pais del Llaima; Calvucura me llamo.

Fué mui querido Calvucura. Entónces:

—Tendrás sueldo! le dijeron a Calvucura.

20. Entónces le dieron sueldo, todo recibió Calvucura: plata, ropa, alimentos, todito le dieron.

Entónces así estuvo Calvucura. Tiempo despues murió.

Muriendo él quedaron solos sus dos hermanos i sus hijos. Entónces sus hermanos pasaron a recibir sueldo.

2. Quilapan (1)

I. Veimeu Kälapañ t'ipapatui

I. Entónces Quilapan volvió a

(1) Calvun dictó este episodio como continuacion del que precede; pero fuera de la igualdad de la persona de Quilapan no hai ninguna relacion entre los dos trozos. Fué corregido por mí con ayuda de Calvun.

tvachi mapu; chem no rume niwelai, piam, Kēlapaṇ.

Veimeu rüt'ave ñei, piam, Kēlapaṇ. Qǖscha domo kureyei, piam, Kēlapaṇ. Veimeu re-plata niei, piam, tvichí domo.

2. Veimeu loñko Namunkura kēpái, piam, vachi mapu, kēpalu. Akui, piam, inavuel Kēlapaṇ. Veimeu muntukureñepai Kēlapaṇ; kiñe kuona muntukurepaeyen.

3. Veimeu lādküi, piam, Kēlapaṇ; niei epu vottém, piam, Kēlapaṇ.

Veimeu werkei, piam, Namunkura-mu. Peñepui, piam, Namunkura.

4.—Muntukureñepan, mai! Chu-chi chei?

—Kizu chei, kam ñi mañe chei, piñeí, piam, Kēlapaṇ.

Veimeu chiñawi, piam, Kēlapaṇ; amui, piam, ñi epu vottém eñu. Puwi Kēlapaṇ.

5. Veimeu vei piñepui, piam, Namunkura.

—Chem duñun-meu muntu-kuremun Naniñukura? piñeí, piam, Namunkura. Kimnielaen am Namunkura? Velei mi peñi em Kañvükura, amuyin Tontiao-mu; inche lañəmpun ñá! pi, piam, Kēlapaṇ.

6. Veimeu:—Felei! pi, piam, Namunkura. Kiñe ina lañəmavil-mi tveichi kuonâ, lañəmavimi, piñeí, piam, Kēlapaṇ.

Veimeu wülñei, piam, lañəmael tveichi kuona.

7. Veimeu vei pi, piam, Kēlapaṇ:—Inche chem doamyefin tveichi kuona? pi, piam, Kēlapaṇ. Ñi kure eluñetuan mæten, pi, piam, Kēlapaṇ.

Veimeu nütui, piam, ñi kure Kēlapaṇ.

esta tierra (2); ya no tenia nada Quilapan.

Entóncés fué platero Quilapan. Con una mujer jóven se casó Quilapan. Entóncés tuvo mucha plata esa mujer.

2 Entóncés vino [una vez] el cacique Namuncura a esta tierra, viniendo. Llegó cerca de Quilapan. Entóncés le fué robada su mujer a Quilapan, un moceton se la robó.

3. Entóncés se enojó Quilapan; tuvo dos hijos Quilapan.

Entóncés mandó a Namuncura. Se alcanzó a ver a Namuncura.

4.—Me han robado mi mujer, pues! ¿Quién pudo ser?

—El mismo fué, o su tío, contestaron a Quilapan.

Entóncés ensilló su caballo Quilapan i se encaminó con sus dos hijos. Llegó Quilapan.

5. Entóncés así dijeron a Namuncura.

—¿Por qué razon me robó mi mujer Namuncura? dijeron a Namuncura. ¿Acaso no me conoces, Namuncura? Ahí está tu hermano ¡oh! Calvucura ¡fuimos donde Tontiao; yo alcancé a matarlo! dijo Quilapan.

6. Entóncés:—Así fué! dijo Namuncura. Luego si quieres matar a ese moceton, lo matarás, se dijo a Quilapan.

Con eso le entregaron ese mozo para que lo matara.

7. Entóncés así dijo Quilapan:—¿Qué haría yo con ese moceton? dijo Quilapan. Devolvedme mi mujer tan solo, dijo Quilapan.

Entóncés recuperó a su mujer Quilapan.

(2) Es decir, a Chile.

3. Un malon (1)

3. KIÑE MALON

1. Veimeu malon-meu konpar-
kei pu mapuche wiñka-ñi mapu-
meu, konpalu; vachi mapu wüño-
parkei küla mari went'u.

2. T'ipaturkei Puel-mapu, t'ipatu-
tulu perkevi epu fentepun kame
went'u, miawli, piám, mari kechu-
kona.

T'awiñen taveichi pu mapuche
yenən.

Veimeu muntuñmajerkei ñi
aíla t'opida kaweðu.

3. Veimeu miawakei kiñe ma-
puche kim-wiñka-duñulu. Veimeu
deu muntuñmael ñi kaweðu tvichi
epu kame went'u: "Ent'akaumu"
piñerkevui tvichi epu ülmen.

— Ya, pirkefuiju tvichi ülmen.

4. Kimmapus pirkelai:—Vem-
kilne! pirkevi tvichi epu kame
went'u. Inchiñ chumaiyin, cheu
peaiyin kuó, cheu peaiyin yaqe!?

5. Veimeu feyenturkei tvichi epu
kame went'u. Vei pirkeseyu tveichi
pu mapuche; kimnierzefseyu tveichi
pu mapuche.

6.—Eelen mi kaweðu, mi wesa-
ke'u, piñerkefui. Feimeu pirkelai:
"Tfa eluayu!" Nütunierkei ñi
t'alka.

7. Veimeu shiwaliturkei tvichi
pu mapuche; püchi allün-meu kon-

3 (1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun. La palabra *malon* i algunos derivados de la misma han pasado al diccionario castellano de Chile i la Arjentina para denominar los asaltos i las incursiones guerreras de los indios. La aparente semejanza con la palabra castellana «malo» habrá ayudado para la fácil aceptación de la palabra mapuche.

(2) Segun Calvun, se arremangaron los calzoncillos para alistarse para el combate.

3. UN MALON

1. Entonces con malon entra-
ron los indios en la tierra de los
españoles, entrando; a esta tierra
volvieron treinta hombres.

2. Salieron para el país del este,
saliendo vieron a dos caballeros
mui ricos; anduvieron trayendo
quince mozos.

Se juntaron esos indios con
ellos.

Entonces les fueron robadas
nueve tropillas de caballos.

3. Entonces anduvo con ellos
un indio que hablaba la lengua
de los españoles. Entonces des-
pués de robarles los caballos a
esos dos caballeros: "Entregaos
los dos" les dijeron a esos dos
ricos.

— Bueno, decian esos ricos.

4. El vaqueano no quiso:—No
hagais eso! dijo a los dos caballe-
ros ricos. ¿Qué haremos nosotros,
dónde veremos agua, dónde vere-
mos alimento? dijo ese vaqueano.

5. Entonces consintieron esos
dos caballeros ricos. Eso lo dije-
ron a esos indios; reconocieron a
esos indios.

6.—Déjame tu caballo, tu ropa,
le decian. Entonces no quiso:
"¡Esto te daré!" [dijo] i empuñó
su rifle.

7. Entonces se arremanga-
ron (2) esos indios; poco rato

tuñerkei; weicharkeiñan; kuom apumñerkei; larkei tveichi epu kame went'u em.

Kiñe mapuche kuom nüturkei tveichi plata; ka ke mapuche duamärkelai.

8. Veimeu kimlu arkentinu uvierno werkekei Santiao-meu. "Lañeməñmañen ñi epu fentepun kame ke went'u, pirkevui; veimeu eluaeneu tvichi pu mapuche ñi wenüi," piperkefui.

9. Pirkelai. "Üt'üvel mai ta ñünechen ta tæfei! Chum femlaysafui tveichi pu mapuche pelu ñi kaiñe?" pin yelneturkei arkentinu uvierno.

10. Veimeu tvichi mapuche nielu plata kiñe chilkatufe-meu mällüvalärkei ñi plata. Rakirkei, pura waraqka puwälärkefui ñi rakin.

11. Veimeu ka ke plata kimärkelaffi chumten ke nien.

Feimeu elkakunurkei ñi plata epu votela-mu. Pettu elkalei tva tveichi plata Lowan-lavken Puelmapu.

despues se acercaron; pelearon ellos; todos fueron esterminados; murieron los caballeros ricos joh!

Un indio se apoderó de toda esa plata; los demas indios no tuvieron cuidado.

8. Entónces cuando el gobierno arjentino lo supo, mandó a Santiago. "Me han matado a mis dos caballeros tan ricos, decian; por esto me dará todos esos indios mi amigo," decian.

9. Se negó [el gobierno de Santiago.] "Eso así lo [habrá] mandado Dios. ¿Cómo no habrian de hacer tal cosa esos indios cuando ven a sus enemigos?" se mandó decir al gobierno arjentino.

10. Entónces ese indio que tuvo la plata la hizo registrar (3) por un escribano. Él contó; a ocho mil [pesos] hacia llegar su cálculo.

11. Entónces la demás plata, no supo cuánta tenía.

Entónces escondió su plata en dos botellas. Todavía está escondida aquí esa plata en la laguna del huanaco en la tierra del este.

4. Calvucura en Voroa (1)

4. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA YEM

1. Fetta kuivi weichan Kaavükura yem (2). Amurkei Forowe (3) mapu weichamealu. Yerkei fatta kanian (4) kona.

4. UN COMBATE DE CALVUCURA ¡OH!

1. Hace mucho tiempo [tuvo] guerra Calvucura. Fué al país de Voroa (3) para pelear. Llevó una gran multitud de mocetones.

(3) Cp. F. *maldún* tocar, rejistrar con las manos.

4 (1) Apuntado por el señor Chiappa; correjido e traducido por mí.

(2) Parece que *yem* se añade mui a menudo despues del nombre de un difunto, como especie de queja, de manera que quizas podríamos traducir «el pobre o finado Calvucura.»

(3) *Boroa* o *Voroa* mapuche *Vorowe*, o *Voroe* (el lugar de huesos, osario cp. FEBRÉS *voro*) está situado al sur del Río Imperial abajo. Es preferible la ortografía *Voroa*, segun ya he espuesto mas arriba.

(4) Cp. VIII 1.10.

2. Veimeu puwärkei Forowemeu; nalpurkei, weupurkei, kautivapurkei pu domo; fëtta kaman püchi ke kampu kautivapurkei.

Veimeu anümupurkei Forowemeu inaltu kiñe mawida-meu. Nüpurkei kuñin, plata is'tokom.

3. Veimeu:—Ilotuiyin tvá-meu! pirkei Kaavükura.

Veimeu pettu ilotulu t'ipaparkei tweichi püchi mawida meu kiñe wekuve (5) went'u; fëtta karü perkei (6), wiravklen-ruparkei püchi mapu cheu *tenklen-mun* (?) Kaavükura.

4.—Këme eluñé, Kaavükurá! Mëchais püchi nayay, Kaavükurá! Inché T'ipaiñam piñen. Këme eluñen Kaavükurá! pirkei T'ipaiñam.

5. Veimeu Kaavükura duam-klerkelai. Kaavükura ñi pu kona mekei, piäm, ñi ilo-vakan.

6. Veimeu pëchi allün-meu, cheu ñi (7) t'ipapamun T'ipaiñam, t'ipai, piäm, fëtta meulen; ünkükëpái, piäm, Kaavükura-meu.

Pu Forowe che inalepai, piäm, tweichi meulen-meu.

7. Veimeu pepaeyu meulen, piäm, Kaavükura. Füleniei (8) piäm, ni chïla Kaavükura ñi pu kona. Kisu Kaavükura wit'anel-nie, piäm, ñi kaweñu, kiñe kapitan mapuche vei, piäm, nünnie.

2. Entóncés llegó a Voroa, pasó a pelear, a ganar i a cautivar muchas mujeres; una gran multitud de chiquillos cautivó.

Entóncés pasó a detenerse en Voroa a la orilla de un cerro. Agarró los animales, i la plata toda.

3. Entóncés: ¡Comamos carne aquí! dijo Calvucura.

Entóncés miéntras todavía comian, vino a salir de ese cerrito un hombre aduendado; un gran tordillo tuvo, galopando pasó hasta cerca de donde estaba *parado* Calvucura.

4.—Alístate bien, Calvucura! Luego pelearemos un poco, Calvucura! Yo me llamo Tripainam. Bien alístate Calvucura, dijo Tripainam.

5. Entóncés Calvucura no le hizo caso. Los mocetones de Calvucura continuaron comiendo carne de vaca.

6. Entóncés al poco rato de donde Tripainam había salido, salió un gran torbellino; *derechito* vino a Calvucura.

La gente de Voroa venía detrás de ese torbellino.

7. Entóncés avistó el torbellino Calvucura. Tenían amontonadas sus sillas los mocetones de Calvucura. Solo Calvucura tuvo su caballo de la rienda i un capitán indio también tuvo el suyo agarrado.

(5) Wekuve cp. Est. Ar. I 37 Wekufü; F. huecubu, HAVESTADT *Huecubu* es la fuerza sobrenatural que causa todo lo inexplicable i malo. VALDIVIA trae *huecuvoe mupin* adivinar. Literalmente será «el que obra afuera» *substantivum actoris de wekun «afuera»*. HAVESTADT § 738 dice: «*Huecubu* dicitur etiam monstra et res novæ ac inauditæ quæ metum atque terorem incutunt.

(6) Tal vez hai que leer *nierkei*.

(7) Orijinal *nie*.

(8) Orijinal *fulla* con la traducción «desparramado» *vùl* según Febrés significa cosa junta, amontonada. No obstante la aparente contradicción de la idea, se tratará de la misma palabra. Lo esencial es que los caballos estaban desensillados.

8. Veimeu pepaeyu, piam, tveichi meulen, kom ñi rüji, chiña, wit'antukue wenu (9) pramämaeyu, piam, tveichi meulen.

Kisu Kañvükura pärakawéui, piam, laqkentu (10) ñi pu kona pärakawéui, piam.

9. Veimeu montui, piam, Kañvükura; ñi pu kautiva kom muntuñmanetui, piam.

Ñi pu kona welu kautivañmagnetui, piam, Kañvükura.

10. Veimeu akutui ñi mapumeu. Veimeu lükawai, piam, Kañvükura weichaalu.

"Kiñe ina amuan Puelmapu, pi, piam, Kañvükura, mätte ne-wenperkei (11) Forowe mapu, kiñe ina weichawelaaviñ," pi, piam, Kañvükura.

Veimeu amurkei; puwärkei Puelmapu Tontiao-meu (12).

8. Entóncenes [cuando] vieron ese torbellino, levantó arriba [al aire] sus lanzas, sillás i riendas ese torbellino.

Solo Calvucura subió al caballo; i solo una parte de sus mocetones subieron al caballo.

9. Por eso escapó Calvucura; pero sus cautivos todos le fueron arrebatados.

En cambio, sus mocetones le fueron cautivados a Calvucura.

10. Entóncenes llegó a su país. En adelante tuvo miedo Calvucura de hacer otra guerra.

"Luego iré a la tierra del este, dijo Calvucura; demasiada fuerza tiene el país de Voroa; enseguida ya no les haré mas guerra" dijo Calvucura.

Entóncenes se encaminó i llegó a la tierra del este donde Tontiao.

5. Añihual (1)

5-a. QETAMKAN AÑIWAL

1. Veimeu tutuiyu Kurakaqtün; këpaletulu rüpu-meu inchu pët'amkaeneu.

2. Veimeu Añiwal, pi:

—Kuivi Puelmapu weichamen, pi; kontu-waría-meyin.

Veimeu kùla ñein, ñamyin, (2) pi; kake pu kena këpaturkei ñi mapu-meu, pi.

5-a. RELACION DE AÑIHUAL

1. Entóncenes veníamos de Curacautín; mientras estábamos viendo en camino los dos él me contó (conversó conmigo.)

2. Entóncenes Añihual dijo:

—Hace tiempo fui a hacer guerra a la tierra del este, dijo; entramos a un pueblo.

Entóncenes fuimos tres, andábamos perdidos, dijo; los otros mozos vinieron de mi tierra.

(9) Orijinal *wenuin*; no comprendo esta forma; quizas es *wenuiu* por *wenuyu*.

(10) Cp. F. *llagh* parte, pedazo, mitad.

(11) Orijinal *niewen mørkei*.

(12) Este cuento es notable por lo misterioso. Para asustar a un Calvucura se necesitan seres sobrehumanos. Se ve como se relaciona este cuento por las últimas palabras con el otro (IX 1) referido por Calvun muchos meses ántes.

5 (1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí.

(2) Orijinal *ñamyin*.

3. Külayeulu inchin, peinmu wiñka, pi. Veichi mai epe wiwünlavun, meli kom anta pëtokolan, pi.

Veimeu lavun, pi. Külayawelu (3) peyin-meu wiñka, kisu inantu-choike-pelu inché, peeneu wiñka, pi.

4. Veimeu t'alkatuñepan, küñmañei ñi kawefau. Epu mari wiñka chei, kam doi chei, pi. Veimeu kom miawalen ñi fuünrüni; veimeu lev kontu-kate-yevin; veimeu wüzan-kate-yefin enen.

5. Veimeu pepaeneu ñi epu wenüi Kayumil epu Milaman. Veimeu kontupaeneu kiñe went'u, kañelu wiravkelen rupai.

Veimeu epu yewiyu matten, mekeyu weichan.

6. Veimeu allü prapai anta, l'ai ñi wenüi em. Veimeu fentepun kanzan wit'alewen; wit'alelu inché veimeu kame külí-küñi-tuñen. "Deu pwulu anta inche!" pin.

7. Veimeu wit'akunupun kiñe fotta kura-meu; veimeu külíjelan. Afeljen; avelel inche, feimeu kanzatun (5); kame kanzatulu inche, ka lev kontuvin tveichi wiñka.

"Dewan layalu inche!" pin.

8. Veimeu chüñarapevin kiñe wiñka, feimeu pu puñpuya rulmen; veimeu nü-rüni-ñen. (6) Feimeu wis't'anentufun em (7) ñi

3. Andando a tres nosotros, nos vieron españoles, dijo. Entonces pues casi moría de sed, cuatro días enteros no bebí agua, dijo.

Entonces estaba muriendo, dijo. Andando a tres nos vieron españoles, [cuando] solo estaba persiguiendo avestruces yo, me vieron los españoles.

4. Entonces me dieron un balazo; me hirieron mi caballo. Veinte españoles serían, o acaso más, dijo. Entonces hice andar mi lanza de colihue; entonces ligero repetidas veces los ataque; entonces los aparté repetidas veces.

5. Entonces vinieron a verme mis dos amigos Cayumil i Milaman. Entonces vino a acercársome un hombre (4), el otro pasó galopando.

Entonces fuimos solo dos, y continuamos la pelea.

6. Entonces [cuando] subió mui alto el sol, murió mi pobre amigo. Entonces mui cansado me quedé parado; estando parado yo, entonces bien me apuntaron. "Ya viene llegando mi [último] dia," dije yo.

7. Entonces alcancé a pararme en una gran piedra; por eso no me acertaron. Me dejaron solo; dejado solo yo, entonces descansé; bien descansado yo, otra vez ligero ataque a esos españoles.

"Al cabo tengo que morir yo!" dije.

8. Entonces herí a un español, entonces en el sobaco hice pasar [mi lanza]; entonces me la agarraron. Entonces yo quería sacar

(3) *Külayawelu* o *yawelu* (orijinal *yavelu*).

(4) Es decir, uno de sus compañeros lo ayudó, el otro huyó.

(5) Orijinal *kanzatu*.

(6) Orijinal *nurruñi ñien*.

(7) No entiendo esta silaba, a no ser que se trate de la esclamación *em*.

rüñi; veimeu wat'oi inapøe ñi kuü. Veimeu rüpukateieñen (8) espada-meu, wedon feimo kim-welan.

9. Veimeu lev t'ipan ula wis't-a-nentun ñi leqkai. Veimeu inantu-kupen; epu wiñka inantukenueu; feimeu leqkai-mu mætten montlu-kulen; veimeu kiñe wiñka loñko kükivin.

10. Veimeu üt'unaqi ñi kawelu-meus; veimeu muntun kawelu; pæra-kawelu; amun lemu-meus, puwæn lemu meu.

Puwlu lemu-meus inche elka-pun.

11. Veimeu *vele pukem* (?) re moñvünen. Allün-meus t'ipatun.

Regle kom antæ kæpatun, akutun ñi mapu-meus. Re kumt'i-ilomeu moñen.

12. Veimeu akutun ñi mapumeus inche næmañepen. Veimeu moñipatun ñi mapu-meus, moñileenueu ñi pu wenüi. Ñi mañe, peñi, ñi mañeneu "lai mætten mai" piñerken ñi mapu-meus, pñi nætamkan Añiwal piñechi wentu.

mi lanza tirando; entonces se quebró cerca de mi mano. Entonces repetidas veces recibí golpes con la espada; fui herido en la cabeza i por eso no supe mas.

9. Entonces despues de salir lijero, saqué mis boleadoras. Entonces me persiguieron; dos españoles me siguieron; entonces solo por mis boleadoras escapé; porque a un español lo herí en la cabeza.

10. Así cayó de su caballo; entonces robé el caballo, i monté a caballo; me encaminé al bosque; llegué al bosque.

Llegando al bosque yo, alcancé a esconderme.

11. Entonces por todo el cuerpo (?) estuve lleno de sangre. Un rato despues volví a salir.

Siete dias enteros me vine, volví a llegar a mi tierra. Solo con carne de quirquinchos me alimenté.

12. Entonces llegué a mi tierra; llegando a mi tierra me estuvieron llorando. Entonces me embriagué en mi tierra, me embriagaron mis amigos. Mis sobrinos i hermanos, mis parientes (?): "él murió no mas pues," dijeron de mí en mi tierra (9), [así] dijo la relacion el hombre llamado Añihual.

5-b. Canto de Añihual

ÜLKATUN AÑIWAL

Moñilu, moñipalu,
moñilu ülkatui,
ülkatui, vei pi:
Kuivi weche went'u yen,
5. kontu-waría-meyin,
Manuelio mapu-meus.

CANTO DE AÑIHUAL

Borracho, emborrachado,
borracho cantó,
cantó, dijo así:
Tiempo ha fuí joven hombre;
fuimos a entrar al pueblo,
en el pais de Manuelio.

(8) Orijinal *repuketieñen*.

(9) Es decir, cuando volvió Añihual encontró a sus amigos con duelo porque habían creido que él había muerto.

- Küla-yewin ñamin,
inaeneu fætta ke wiñka.
Lav'ta (1) vlañko niem;
10. kiñe wiñka manchao niei;
fei epe dine-eneu (2) mai;
niontukupuweneu leuvü-meu,
T'elankunuelvin kawefü,
lev nolpaeneu leuvü-meu
15. pæchi lavt'a vlañko.
Vau ple pa t'ürüm-konalpavin
pætta ke (?) wiñka.
Pæchi allün-meu mætten
kadi chüparümekevin,
20. fætta ke na wiñka yem.
Veimeu ñua inche, piken.
Fanten-meu chem wesa kona
[trume
iñantu-kætu-eneu.
Che-ñewetulan!
- Tres compañeros nos perdimos,
nos siguieron grandes huincas.
Un *caballito* blanco tuve,
un huinca tuvo uno manchado;
ese casi me alcanzó pues;
me arrinconó al río.
Clavé las espuelas al caballo,
lijero me hizo pasar por el río
el caballito blanco.
Mas por aca junté mozos
medio (?) huincas.
Al poco rato mas
en el costado lo herí
a ese mui grande huinca, ha!
Por esto valiente soi, digo.
Ahora cualquier mozo malo
me puede despreciar.
Ya no soi hombre!

5-c. Nota sobre Añihual

El señor Chiappa me comunicó las siguientes noticias sobre el héroe de este episodio.

"Añihual, conocido por otro nombre *Rapinawel*, es Pehuenche, hermano del cacique Ñamco, uno de los mas valientes defensores de Lonquimai, en la última batalla que ahí se dió. Me reció Ñamco por su valor que se le nombrara cacique en el mismo campo de batalla (3).

Su hermano Añihual le segundó valerosamente. Éste es un hombre de unos cuarenta años, de regular estatura, seco, fornido, bien hecho i derecho, cabeza alta, hermosa nariz recta i ancha, frente espaciosa, cuadrada i pelo largo. Su fisonomía es inteligente i agradable. Viste a la usanza nacional, no queriendo nunca usar sombrero ni chaqueta.

5 b (1) Tal vez lo mismo que F. *laucha* ratoncito.

(2) No entiendo la *ne* en medio; tal vez es *nie*.

(3) Yo mismo conocí a Ñamco; vine en febrero de 1896 para trabajar en la cosecha del señor Chiappa. Uno de los mas altos i hermosos indios que jamas haya visto, nariz aguileña. Vestía a la nacional, pero con larga levita negra i sombrero de felpa negra. Ahí lo vi, de pie en un palo grueso debajo de la ramada observando durante horas en silencio el trabajo de la máquina trilladora i del motor—el ántes rico cacique como trabajador del *wiñka* i de sus máquinas—*sic transit gloria mundi!*

El episodio que relata es efectivo, i sabido por muchos de su familia.

A mediados de marzo de 1896 venia de Curacautin, de vuelta de un viaje a la Arjentina, con tres trabajadores, entre ellos Calvun. Durante el camino les relató este hecho de armas; luego que concluyó cantó el canto correspondiente.

Añihual es un buen andarin, excelente trabajador e increíble jinete. Su ocupación favorita es servir de a caballo en las estancias argentinas, donde es muy estimado por su honorabilidad; habla muy poco el castellano.¹

Entre los apuntes que yo mismo tomé con Calvun en febrero de 1896 se encuentra un fragmento de canto, cuyo autor no me dijo entonces Calvun; tal vez no lo supo. Es evidentemente el mismo canto de Añihual. Para compararlo con la versión más completa sigue aquí el fragmento.

5-d. Fragmento del Canto de Añihual

| | |
|----------------------------------|--|
| Veimeu vei pirkei kiñe went'u: | Entonces así dijo un hombre: |
| Inaeneu wiñka; | Me siguieron huincas; |
| ina-nolpaeneu leufu-meu wiñka; | siguiendo me hicieron pasar el río [los huincas; |
| piontukuñen leufu- meu. | fuí arrinconado al río. |
| Veimeu t'alañefin pachi mañchau. | Entonces clavé las espuelas al ca- [ballito manchado. |
| Feimeu fa-ple pa t'ärüm-konalpa- | Entonces mas por acá junté moce- [tones |
| feichake (1) wiñka. | a ese huinca (?). |
| Pachi allün-meu | Poco rato después |
| kadi chüñar-meketevin | en el costado lo herí |
| chake (2) wiñka. | a ese grande (?) huinca. |
| Nuwañiñ-meu mojen piken. | Por ser tan valiente salvé mi vida, [digo. |

6. Pelea de Huenchupan (1)

6. WEICHAN

6. PELEA

I. Feimeu nal'ürkei eppu mənaw-
we. Veimeu Wiñchupan t'ipatür-

I. Una vez se hicieron guerra
dos primos. Entonces salió Huin-

5 d (1) No sé si hai que leer *facha*, *füicha*.

(2) Talvez lo mismo que nota I.

6 (1) Apuntado por mí, segun dictado de Calvun.

kei, puwtui Wüñvali (4), puwtullu.

"Deu yavkauiñu (5) ñi mənaye-
yu," pirkei Kuanchu.

2. Feimeu maloñei Wenchupan,
nūñmañei ñi kuñin, ñi yañ is't-o-
k"om nūñmañi, nūñsiu nūñmañei,
ruka nūñmañi, kizu kechantu-
kunuñei ñi ruka-meu.

3. Feimeu werkürkei ñi mañe-
meu: "Ñi mañe, inché azəmkelan
duñu," pirkei.

—Ñi vottam pile, veimeu amoan,
pirkei.

4. Veimeu ka werkülürkevi kiñe
kona:—Fele ñi məna, freneichi-
meu, keñuaeneu nañün-meu pirkeví
ñi mənna.

—Fei ürke mai, pirkei Kat'üñ;
wülé puliwén puan, pirkei Kat'üñ.

5. Məlérkei kiñe loñko-meu,
niérkei mañe, pu peñi, fücha ka-
man. Kuom vei pirkei ñi pu peñi
ka ñi mañe. Feimeu wün-ple amur-
kei, puwärkei Wüñvali.

6. Feimeu kisu epu kona-yeñu
pepurkevi Kuanchu.

—Chem duñu-meu maloñma-
ken ñi mənna, pipurkevi Kuanchu.
Feimeu kəpan; kəme elultuaen
kuñin ñi mənna, pipurkevi Kuan-
chu.

7.—Pilan, pirkei. Matuke tü-
rüm-uwmən (8)! pirkeví ñi pukona.
Veimeu məchai məten t'awurkei
təvichi pu kona; wüñlñe-pürki
Kat'üñ.

8. Feimeu lədkürkei; kiñe kona

chupan i llegó a Huinfali (llegan-
do.)

"Ya se han separado como ene-
migos mis primos," dijo Cuancho.

2. Entónces se hizo un malon
contra Huenchupan; le robaron su
ganado, sus hijos todos le robaron;
los piñones les fueron robados, la
casa saqueada, él mismo fué echa-
do (6) de su casa.

3. Entónces mandó mensaje a
su tio: "Mi tio, yo no he hecho na-
da malo" (7), dijo.

—Cuando mi hijo lo diga, en-
tonces iré, dijo.

4. Entónces otra vez mandó
mensajero a un mozo:—Ahí está
mi primo, que me haga el favor de
ayudarme en mi lucha, dijo a su
primo.

—Está bien así, dijo Catrin; ma-
ñana al alba llegaré, dijo Catrin.

5. Estuvo con un cacique, tuvo
parientes, hermanos, muchísimos.
A todos les dijo así, a sus herma-
nos i a sus tios. Entónces al alba
se encaminaron, llegaron a Huin-
fali.

6. Entónces él solo con dos mo-
zos fué a ver a Cuancho.

—¿Por qué razon me haces ma-
lon a mi primo? le dijo a Cuancho.
Por eso vengo; bien devuélvemele
su ganado a mi primo, le dijo a
Cuancho.

7.—No quiero, contestó [éste].
Lijero aparejaos, dijo a sus moce-
tones. Entónces lueguito se jun-
taron esos mocetones, i fué herido
Catrin.

8. Entónces se enojó; mandó

(4) Lugar al sur del río Cautín.

(5) Cp. VI, 4,1. Se ve que allá *yavkourkinu* era una asimilación casual por *yavkaureinu*.

(6) Literalmente «fué arreado de su casa como ganado.»

(7) Literalmente «no calenté ninguna cosa.»

(8) Cp, tərüm IX 5, c. F. thürüm.

werkürkévi yemealu kona. Múchai mætten yemerkei.

Feimeu weicharkeiñen; kom muntuñmajeturkei ñi kuñin Kuan-chu. Veimeu aßfùl-kateyeñérkei.

Feimeu petui ñi kuñin Wenchupan ñi mapu ka ñi ruka kuom petui.

un mozo de mensajero para traer a los demás. Mui luego los trajo.

Entonces pelearon ellos; i le fué arrebatado todo su ganado a Cuancho. Entonces recibió una herida.

Por eso volvió Henchupan a ver su tierra i su casa, todo volvió a ver (=lo recuperó.)

7. Mariñamco (1)

7-a. NAT'AMKAN MARIÑAMKO

1. Veimeu fentepun wedañma nerkefui.

Kiñe fúcha went'u puwärkei.

—Képan, chau Mariñamko, pi-purkei; ayün mai kiñe qüácha domo, pipurkei tvichi fúcha.

2. Veimeu: —Chuchi domo? pirkei Mariñamko.

—Fei mai, pirkei tvichi fècha went'u.

3. Veimeu we pirkei Mariñamko: —Küppape tvichi domo! piñerkei tvichi domo.

Veimeu küpparkei, këppalu; akui, piám.

4. Veimeu duñuleyu Mariñamko: —Tva, tvachi fúcha went'u kureyeaimeu. Pinolmi kat'iñmaeyu mi loñko, piñerkei tvichi qüácha domo. Chumten-mu elai ñi mo-neam tvachi fècha went'u? piñerkei tveichi domo.

5. Ka allün-meu küpparkei kiñe kuse la-füt'álu.

Veimeu: —Képpan mai, chau Mariñamko, piñeparkei.

—Fei ürke, pirkei Mariñamko.

7-a LA RELACION DE MARIÑAMCO

1. Pues, fué mui malo.

Llegó [un dia] un hombre viejo.

—Vengo, padre Mariñamco, dijo; amo a una mujer joven, dijo a ese viejo.

2. Entonces dijo Mariñamco: ¿Cuál es la mujer?

—Ésa pues, contestó ese viejo.

3. Entonces de nuevo dijo Mariñamco: —Que venga esa mujer! se le mandó decir a esa mujer.

Entonces vino [viniendo]; llegó.

4. Entonces le habló Mariñamco: —Aquí este viejo se casará contigo. Si no quieres, te hago cortar la cabeza, se dijo a esa mujer joven. ¿Hasta cuándo le quedará vida a este viejo? (2) dijeron a esa mujer.

5. Otro rato despues vino una vieja que era viuda.

Entonces: —Vengo, pues, padre Mariñamco, dijo a Mariñamco.

—Está bien, contestó Mari-

7 (1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí con ayuda de Calvun. Mariñamco fué, segun Calvun, un cacique que murió no hace muchos años. Tuvo fama de ser mui cruel. La relación es un ejemplo de su crudelidad i mal carácter; el canto lo explica como debido a influencias sobrenaturales.

(2) La idea es negativa; «no le quedan muchos años de vida.»

Chem duñu, papai? pirkei Mariñamko.

6. Këppan mai la-füttan mai; kisu yawi mai ñi kuñin, piparkei tvichi kuse. Veimeu kiñe weche went'u ayün ñi füttayeyael, pirkei tvichi kuse.

7. Veimeu mët'ümfalñérkei tveichi weche went'u.

Veimeu këppai, piam; akui, piam, Mariñamko-meu, akulu.

—Tvachi kuse ayüfin füttayeyael, piñerkei. Kureyeavimi. Chumtetulayai ñi moñen tvachi wesa kuse, pirkevi tveichi weche went'u.

9. Veimeu: — Pilan! pi, piam, tvichi weche went'u.

—Kureyenovilmi tvachi kuse lañəmayu, pirkevi tveichi weche went'u.

10. Veimeu kureyerkei tveichi kuse.

Fempechi weda piuke nierkefui em Mariñamko.

ñamco. ¿Qué cosa [hai], mamita? preguntó Mariñamco.

6. Vengo pues como viuda; solo anda, pues, mi ganado, le dijo esa vieja. Por eso quiero casarme con un hombre joven, dijo esa vieja.

7. Entonces se mandó llamar a ese joven.

El vino i llegó cerca de Mariñamco.

—Esta vieja, quiero que se case, le dijeron. Te casarás con ella. Mucha vida no le quedará a esa pobre vieja, le dijo a ese joven.

9. Entonces: — No quiero, dijo ese joven.

— Si no te casas con esta vieja te mataré, le dijo a ese joven.

10. Entonces se casó con la vieja.

Oh! tan mal corazon tenia Mariñamco!

7-b. ÜLKATUN MARIÑAMKO

Veimeu kiñe loñko melerkei, Mariñamko piñei.

Ülkaturkei:

“Inche Mariñamko, pirkei;

5. Nacharin Fayukura mawida- [meu elñen, pirkei.

Nacharin Fayucura mawida- [meu

elñei Mariñamko kula piuke [ñen.

Kiñe piuke lañavule

10. eppu piuke moñaleai,” pirkei [Mariñamkô.

Veimeu marichi (2) kuñilcher- [kelavui.

EL CANTO DE MARIÑAMCO

Entonces hubo un cacique, que se llamó Mariñamco.

Cantó:

“Yo soy Mariñamco, dijo; En la tupida montaña de Fayucura

me hicieron (1), dijo, [un encanto]. En la tupida montaña de Fayucura

hicieron a Mariñamco tres corazones [nes.

Si un corazon muriera dos corazones quedarán vivos, dijo [Mariñamco.

Por eso nunca tenía compasión [con la gente.

7 b (1) El significado es «me hicieron los tres corazones» como verso 8.

(2) *marichi* literalmente «diez veces» cp. VII 1, 14; VIII 4, 38.

Veimeu kisu ñi pu kapitan
lañəmturkeeyu.

Veimeu lalu *wichafünerkei* (3)

15. nentuñmaperkei ñi kula piuke.
Veimeu lai Mariñamko em!

Por eso su propio capitán
lo mató.

Entonces, cuando muerto, lo *abrieron*,

i le sacaron sus tres corazones.
Entonces murió Mariñamco, oh!

8. Trehualpeye (1)

8-a. NET'AMKAN T'EVALPEYE

1. Veimeu amurkei T'aumat'uli mapu; (2) puwärkei T'aumat'uli mapu-meu. Kiñe ñi vottəm lai, piam.

Veimeu ñemantupui, piam:

2. «Tfa-meu lai ñi kuñivaL vottəm. Lañəmlaeneu rume weda ke wiñka? Inche-meu welu t'anmauei (3) ñi s'pada weda ke wiñka. Lañəmtulai rume ñi keme kaiñe, weda ke wiñka!» Vei pipui, piam, T'ewalpeye T'aumat'uli mapu-meu.

3. Veimeu:—Tiye chem chei, epu vottəm? Wiñka chei? pivi, piam, ñi epu vottəm.

—Inche unechi, a puen, epu vottəm, iñ kaiñe chei, wiñka chei. Wiñka ñele wüñome-für-kunulelan. (5)

8-a. LA RELACION DE TREHUALPEYE

1. Entonces se encaminó hacia Traumatruli; i llegó en Traumatruli. Un hijo suyo murió.

Entonces se puso a llorar:

2. «Aquí murió mi pobre hijo. ¿No [pudieron] matarme siquiera los malos españoles? Por mí en cambio se *crusaban los golpes* de las espadas de los malos españoles. No [lo] mataron siquiera mis buenos enemigos, (4) [sino] los malditos españoles!» Así dijo Trehualpeye en Traumatruli.

* *

3. Entonces:—¿Qué cosa será aquello, mis dos hijos? Acaso españoles? dijo a sus dos hijos.

—Yo quiero adelantarme, o hombres, mis dos hijos; si son nuestros enemigos, si son españoles. Si son españoles volviéndome haré una seña.

(3) Calvun tradujo: «lo abrieron como cordero.»

(4) Apuntado por el señor Chiappa, arreglado i traducido por mí. Los episodios referidos aquí no están en relación estrecha, i el orden es falso. El canto que solo corresponde a las primeras palabras de la prosa refiere la salida de Trehualpeye con su familia para la Arjentina; en seguida viene un episodio de la caza en la pampa 8-a, 3-5; al fin debería seguir la muerte del hijo i la queja 8-a 1, 2.

(2) Un lugar de la Pampa arjentina.

(3) Oriignal *t'ainmau ñiei* cp. F. *thanman aplastar, voltear*.

(4) Es decir, según parece, otros indios enemigos.

(5) Oriignal. *wiño me farrer kunule luai* «por detrás una seña te hago.» Debe haber algún error. Cp. F. *avuúrvuúrcay*, es para llamarse, como decir: hola ¡camarada! etc.

Nülfse inche *ñi rüse* kawéñu, kure anei vottäm, pirkei T'ewalpeye yem.

4. Veimeu unerkei, perkevi *ñünetuye-käpachi* (6) luan.

Veimeu wüñokunuveni, piam: "Luanérke!"

—Epu vottäm, mi kure rañinmeu amuai, inchin avkadi-meu amuayin, pirkei T'ewalpeye.

5. Elurkevi leqkai *ñi puiñmo*; (7) veimeu rani luan konfempui, piam, tveichi domo. Rañin luan üt'üvtukukunufemi, piam, *ñi leqkai*. Kiñe nüpu, piam, luan tveichi domo.

Epuñple t'ipai, piam, tveichi luan. T'ewalpeye yem epu nüi, piam; ka *ñi* epu vottäm kiñe ke nüiju luan, piam.

6. Veimeu mälepuí, piam, T'aumat'uli mapu-meu T'ewalpeye yem.

8-b. ÜLKATUN T'EVALPEYE

Lanturkei T'ewalpeye, lantulu nierkei epu vottäm, kiñe kureñerkei, kañelu kureñerkelai. Veimeu ñamai ülkaturkei: "Amuain T'aumat'uli mapu, kiñe ina aukan che ñeain; yeaimi kure, anei vottäm! Kiñe ina T'aumat'uli mapu-meu, lapoaliin, lapoain!" pirkei T'ewalpeye yem.

Agarra mi caballo *mulato*, hijo casado, dijo Trehualpeye, el viejo. (5)

4. Entónces se adelantó, i vió que [eran] huanacos que venian corriendo.

Entónces así se volvió atras [diciendo] "Huanacos de veras!"

—Mis dos hijos, tu mujer irá en medio, nosotros a los lados iremos, dijo Trehualpeye.

5. Dió boleadoras a su nuera; entónces al medio de los huanacos entró así esa mujer. En medio de los huanacos se puso así a lanzar sus boleadoras. Un huanaco alcanzó a cazar esa mujer.

A los lados salieron los huanacos. El viejo Trehualpeye cazó dos, i sus dos hijos cada uno cazaron un huanaco.

6. Entónces se estableció en Traumatruli el viejo Trehualpeye.

8-b. CANTO DE TREHALPEYE

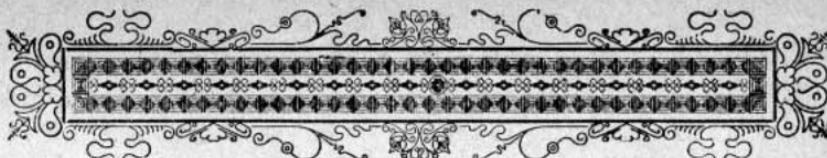
Enviudó Trehualpeye; cuando enviudó tuvo dos hijos, el uno fué casado, el otro no fué casado. Entónces lloró i cantó: "Vámonos a Traumatruli, luego seremos hombres libres; llevarás a tu mujer, querido hijo. Luego en Traumatruli cuando muramos, moriremos!" dijo Trehualpeye, oh!

(5) La exclamación *yem* o *em* despues del nombre propio equivale a algun adjetivo que expresa compasion o cariño; podríamos decir «pobre viejo, bueno, etc.» cp. IX 4 Nota 2.

(6) Cp. VI 1, 2 i Febrés *ginetun*.

(7) Orijinal *puinmo*, F. *puyñmo*, o *puñmo* o *puyñmo*.





X

CANTOS ARAUCANOS EN MOLUCHE I PEHUENCHE CHILENO

— 8 —

SUMARIO:

INTRODUCCION.—*Cantos araucanos en dialecto moluche:* 1. Versos del moluche Benito Naguin.—2. El Ladron.—3. La vuelta del borracho.—4. Cantos de amor I, II, III.—*Cantos araucanos dictados por Calvun, dialecto pehuench chileno.*—5. La queja de la mujer.—6-9. Cantos de amor.—10. Canto de Ranculantu.—11. La queja de la viuda.—*Cantos guerreros.*—12. Canto de Nahuelcheu.—13. Desafio.—14. Canto de Calviao.—*Cantos épicos.*—15. Canto del cacique Marihual.—16. Canto de Livonso.—17. Canto de Pranao.—18. Canto de Puelmapu.—*Cantos sueltos:* 19. Canto de Samuel Quipué.—20. Canto de Bartolo.—21. El canto de la Curiche, Inakudun.—22. Canto del Machi.

INTRODUCCION

Muchos cronistas i poetas de las guerras de Arauco nos hablan mas o menos detenidamente del canto de los indios chilenos. Me permito citar aquí los pasajes mas interesantes así como los da don JOSÉ TORIBIO MEDINA en su inagotable tesoro de noticias sobre los araucanos de los siglos pasados (1).

(1) *Los aborígenes de Chile*, Santiago, 1882, páginas 299 i siguientes.

"Hablando con mas especialidad del canto, refiere el padre *Ovalle* que "todos a una levantan la voz a un tono a manera de canto llano, sin ninguna diferencia de bajos, tiples i contraltos i en acabando la copla, tocan luego sus flautas i algunas trompetas;... i luego vuelven a repetir la copla i a tocar sus flautas, i suenan éstas tanto, i cantan gritando tan alto, i son tantos los que se juntan a estos bailes i fiestas que se hacen sentir a gran distancia...."

Don *Felipe Gomez de Vidaurre* declara que los araucanos "tienen muchas canciones afectuosas i que con el tono de las voces esprimen bien el dolor o la alegría i los otros afectos del ánimo"....

Sin embargo, no tengo noticia de ningun canto araucano lejítimo fuera de los cuatro cantos de *Machi* apuntados por el padre *HAVESTADT* en el § 411 de su *Chilidunu*.

Todos los demas versos que se encuentran en Valdivia, *Havestadt* i *Febrés*, i que no son pocos, se refieren a asuntos religiosos i son sin duda composiciones de los mismos padres o de otros clérigos que imitaron la poesía latina o la de su lengua patria sin tomar para nada en cuenta la índole de la métrica i de la música de los indígenas.

Tampoco tengo noticia de traducciones de cantos araucanos, con una excepcion. Ésta se encuentra en un libro curioso que contiene muchas observaciones útiles sobre nuestros indios. Su título es: "LA ARAUCANÍA. Correspondencia a *La Patria de Valparaíso*. Una excursion de verano de Angol a Villarrica i Valdivia en los primeros meses de 1883 por P. NOLASCO PRENDEZ, secretario de la Expedicion a Villarrica. Valparaíso, Imprenta de "La Patria", 1884."

En la página 42 el señor Prendez comunica una poesía que ha oido recitar en la ruca del cacique *Painevilu* i que le fué traducida por un intérprete. Segun tuvo la bondad de comunicarme el autor, solo ha pulido un poco las frases para hacerlas mas dijieribles. Me permito copiar aquí la poesía así como la da el señor Prendez; por la comparacion con los cantos que publico mas abajo se verá que no se distingue esencialmente de mis números 7 a 10.

"Hermana, hermana, ¡qué feliz sería yo si tú te casases con-

migo? Si tú me amases como yo te amo, ¡qué felices seríamos!

"Hermana, hermana, yo vengo de muy lejos en busca de tí. He dormido dos noches en los bosques que separan tu casa de la mía por venir a verte. He atravesado nadando con mi caballo los ríos que cruzan el camino i, fatigado de la marcha, en vez de entregarme al sueño desde que se acabó la luz del sol, la luna me ha visto pensando en tí i en la manera de conseguir que tú me quieras como yo te quiero.

"Yo tengo vacas, tengo caballos, tengo corderos para dar por tí. Cuando monto en mi caballo, me pongo espuelas de plata i las riendas son del mismo metal.

"Hermana, hermana, huyamos i seremos felices. Si tus padres se oponen a nuestro amor, yo tengo amigos, tengo fuerzas para robarte i hacerte mi esposa entregando cuanto poseo.

"Hermana, hermana, compadécete de mí i ámame como yo te amo.."

Para la comparación con el canto del Machi dictado por Calvun (X núm. 22) pongo aquí las canciones dadas por Havestadt.

**4II. Machiorum medicantium cantiunculæ seu
neikurewe pu machi ta ñi ül (1)**

I

Kintulawenlan, (2)
 ñi peñavium
 meliko ñawen
 pii ñi ñüman.
 Kintulikan em!
 Va ñi mlen
 Neyülikan
 ta ñi peam
 wilkilawen em.

(1) Empleo mi ortografía pero sin cambiar nada más.

(2) Original (Platzmann) probablemente con errata *Quinllahuenuillau*.

Vürenie-ta-en
 Aanküilikán em
 elu-ña-en wiλkiλawen
 ta fi mo-ña-ñeam em.

Traducción latina de Havestadt:

Ibo quæsitum herbas,
 ut illas inveniam,
 dico flens
 O chare *Quintulican*
 monstra mihi herbam *melico!*
 Ecce hic
 O *Neyùlican*
 herbam optimam *huilquilahuen*
 ut illam videam, legamque.
 Sane mei misericordia tactus, motus es,
 O *Llancùlican* charissime.
 mihi dedisti herbam *Huilquillahuen*,
 ut ad longam senectutem perveniam.

2

Epui ta ni duam
ta lawen ñealú,
vemñeprakilmí
Neüülikan.
Epu duamkilmí
ta iu lawen
tuλawenmean
ta pewen mawida.

Habitus herbas
 pendet animo expectatione eventus:
 sed tu δ Neñùlican.
 ita ne feceris.

Noli esse incertus, suspensus, anceps.
 super nostras herbas!

ibo lecturus herbas
in monte ubi es pinetum.

3

Wiri wirtuñen
ta ñi levial
pu meuiñen,
ta rumean
meuiñen tipalaian.

Sum unctus perunctusque
ad volandum
intra ventorum turbinem.
omnia superabo, transgrediar, transcendam
quin ex turbine egrediar.

4

Kintu Wekubuñan,
kalkunma Wekubuñan!

Huecubum quaeram, investigabo,
Huecubum meis carminibus instigabo.

* *

El material poético en lengua araucana que hasta hoi está entre mis manos se compone de unos 530 versos, de éstos están intercalados en los cuentos los siguientes: el canto del potro libre (VI 9, 3; 6 versos), el canto del muerto (VII 1, 8; un verso), el canto del zorro (VII 2, 28; 2 versos).

Es significativo que en ninguno de los cuentos de oríjen europeo se encuentran versos intercalados.

Poesías históricas que acompañan relaciones en prosa son los dos cantos de Añihual (IX 5^b i 5^d; 23 i 11 versos), el canto de Mariñamco (IX 7^b; 16 versos) i el de Trehualpeye (IX 8^b; 11 versos).

Como pertenecientes a la trilla de Collipulli he publicado en el Estudio IV 13 versos que se cantan durante el trabajo i 8 versos que forman el beodo, la cancion báquica correspondiente. En el Estudio XI publicaré otro canto de trilla mui semejante al anterior, de 8 versos, i un canto de Trureu (26 versos, de amor i borrachera). El canto del borracho en Huilliche (Estudio IV v) se compone de 12 versos.

De los cuatrocientos versos que salen en este Estudio casi las tres cuartas partes (los números 5 hasta 22) son debidas a Calvun. Los números 5 a 11 tratan de asuntos de amor i borrachera; 12, 13 i 14 de pelea. Los números 15, 16 i 17 son cantos épicos de la misma clase que los publicados en el Estudio IX. El número 18, tambien de carácter narrativo, tiene estrechas relaciones con el cuento de las tres señas (VIII 5). El canto de Samuel Quipúe i el de Bartolo (los números 19 i 20) parecen satíricos.

El canto de la Curiche (número 21) tal vez es una composición de Calvun mismo o por lo menos inspirada por él, de carácter amoroso, segun espondré mas abajo.

Finalmente, el canto del Machi (número 22), representa un género particular i de suma importancia, la poesía religiosa, si se permite la palabra.

Estas poesías comunicadas por *Calvun* varian en estension de 6 a 26 versos, la mayor parte de ellas tienen 10 a 20 versos, es decir, mas exactamente, en término medio 14 cada una.

Las canciones de los números 1 hasta 4, son de otras fuentes i muestran un carácter bien distinto; mientras los cantos de *Benito Naguin* son mui cortos, de 2 a 4 versos; los números 2, 3 i 4 (III) apuntados por el señor Chiappa, años atras, segun dictado de un moluche cuyo nombre no recuerda, son mas largos que los cantos de Calvun i tambien en todo el estilo algo distintos. Especialmente interesante es "la vuelta del borracho" (57 versos) que puede de cierto modo considerarse como una escena dramática.

Con respecto a la forma poética, al verso, todavia no puedo dar una esposicion completa i satisfactoria. Es demasiado esca-

so el número de versos que yo mismo he oido cantar, i sin el canto no se puede estudiar ninguna métrica primitiva. En la época de la juventud de los pueblos canto i poesía significan una misma cosa, i la definicion primitiva del verso no puede ser otra que la de una frase u oracion cantada. Todo aquello que nosotros consideramos como característico del verso, a saber, el número fijo de sílabas en jeneral (poesía de los pueblos románicos) o de sílabas acentuadas (poesía jermánica); el cambio regular de las sílabas fuertes i débiles por la fuerza de la espiracion (poesía moderna en jeneral) o por la duracion de los sonidos (poesía griega i latina), la asonancia o consonancia de las sílabas finales del verso, o la igualdad fonética del principio de las sílabas acentuadas (antigua poesía jermánica, con aliteracion), todo esto es secundario; el único requisito indispensable es la cantabilidad.

Un rasgo mui característico es el que todos los versos que he oido cantar fueron cantados no una sino varias veces. En el canto de la trilla de Collipulli Juan Amasa repitió cada verso cinco a siete veces; Benito Naguin hizo lo mismo con cada verso de sus cantos cortos. Así se llega con seguridad a la definicion del verso. Sin embargo, en el canto del zorro (VII 2), Calvun repitió los dos versos juntos una vez. Son por lo demás éstos los únicos versos que he oido cantar a Calvun. La única composicion poética mas larga que yo he apuntado directamente segun su dictado, el fragmento del canto de Añihual, no me la ha querido cantar.

Esta manera de repetir cada verso muchas veces probablemente solo se emplea en composiciones que se cantan en coro; no creo que se estienda en el mismo grado a poesías individuales, a las cuales pertenecen la mayor parte de las dictadas por Calvun. Para decidir esta cuestión se necesitan nuevas observaciones directas.

En cuanto al número de sílabas que entran en un solo verso parece que los araucanos no tienen ninguna norma fija; el límite natural será probablemente dado por el canto. Supongo que primitivamente el verso no comprende mas sílabas que las que pueden cantarse con una sola emision del aiento. En los versos apuntados el número de las sílabas vacila, salvo raras es-

cepciones, entre seis i diez, de las cuales mas o menos la mitad tienen cierto acento espiratorio regular. Éste, segun ya he expresado varias veces, no es mui fuerte en el araucano hablado; pues, como en muchos idiomas aglutinantes, las sílabas de la palabra se distinguen poco en la fuerza, i el acento mismo varía de una sílaba a la otra cuando la añadidura de sílabas finales cambia la configuración de la palabra (1).

Sin embargo, en el canto se notaba claramente el ritmo, que en la mayor parte de los versos es trocaico, sin escluir el iámbico. Se encuentran tambien algunas veces dos sílabas vecinas acentuadas, i otras veces dos i quizas tres sílabas sin acento. En la recitacion melódica tales irregularidades desaparecerán por la prolongacion de una sílaba acentuada sobre el tiempo ocupado normalmente por una acentuada mas una sin acento, i por la contraccion de varias cortas hasta ocupar solo el tiempo de una sílaba sin acento.

Repite que todas estas noticias no pueden considerarse mas que como interinas, miéntras un mayor número de observaciones permita establecer reglas mas exactas. La manera de separar los versos sin duda será mas de una vez falsa. Especialmente amenudo habrá que suprimir palabras intercaladas solo en el dictado que no pertenecen al canto propiamente tal. Sobre todo estarán en este caso palabras como *pirkei* al fin del verso, de manera que despues de tal supresion dos versos seguidos se pueden juntar en uno solo como lo indico en las notas, véase por ejemplo el número 6.

La introducción del canto propiamente tal se da algunas veces en prosa, como en los números 18 i 21; quizas en algunos otros números donde se han apuntado versos habrá que principiar con una frase en prosa (cp. números 7, 9 i otros).

Siendo muchos de los cantos mui poco esplícitos será útil que los preceda con un análisis del argumento que algunas ve-

(1) En jeneral se observa hasta hoy la regla establecida ya por el Padre Valdivia que las palabras araucanas se acentúan en la penúltima; solo cuando terminan en consonante suelen ser agudas.

ces dará lugar a otras observaciones espldicativas. Aquí solo quiero llamar la atencion sobre la íntima relacion que hai para el indio entre la borrachera i el canto por un lado, i entre la borrachera i el amor por el otro. Raro será que el indio cante sin bebida. Parece que miéntras el cuento en prosa se comunica de preferencia en el seno de la familia (1), cuando en la noche se juntan todos al rededor del fuego, el canto pertenece a las fiestas públicas, a los *yiłatunes* i otras ceremonias. Cuando estan excitados por la bebida, es cuando estan mas dispuestos a aventuras amorosas con las mujeres i a disputas i riñas con los hombres.

El valor poético de las poesías araucanas para jente civilizada naturalmente no puede ser grande; sin embargo, algunas de ellas revelan que los ferores guerreros indios no son de ninguna manera desprovistos de sentimientos tiernos. Las quejas de la mujer robada (número 5) i de la viuda (número 11), el triste final del canto de Calviao (número 13) i algunos pasajes mas no dejarán de hacer cierta impresion.

Del carácter melancólico de los cantos araucanos ya nos hablan los cronistas antiguos. Efectivamente, la modulacion suave i algo monótona de todos los cantos que he oido, aun de los que tratan asuntos alegres me ha hecho una impresion de cierta tristeza moderada. Espero que mas tarde me será posible apuntar algunas melodías de canciones. La música arauca-na hasta hoi es completamente desconocida.

Segun las noticias que tengo hasta ahora, en jeneral no se usa acompañamiento de instrumentos de música con los cantos. Una excepcion hacen en este sentido las canciones usadas en las ceremonias (*el machitun* i *el yiłatun*) que se acompañan con el tambor (*kult'up*). Tambien en los bailes se usa un tambor de otra forma (2). La música para el baile se toca en un

(1) Es decir, de la familia en sentido araucano, que se compone de todos los parientes que habitan la misma ruca. *No así antes*

(2) Las machis usan un *rali kult'up* un timbal formado por un plato hondo de madera (*rali*) cubierto de un cuero de caballo que se afirma mediante correas. El tambor ordinario se hace de un tronco hueco con un cuero en cada lado. Ambos se usan tocándolos con un solo palo cuya punta se envuelve en lana.

instrumento particular llamado *lolkin*. Cuando estuve de visita en casa del cacique jeneral de Cholchol, Domingo Coñuepan, en febrero de este año, el mismo fabricó en mi presencia un *lolkin*, lo que no cuesta mucho trabajo. Tomó el tallo hueco de una especie de cardo grande, llamada *t'olt'o*, que crecía en mucha abundancia en la falda del cerrito sobre el cual estan las rucas de la reduccion, teniendo cuidado de escojer un ejemplar bien seco i derecho de mas o menos un metro i medio de largo, cortó las ramas laterales i colocó en la punta delgada una boquilla de *pinaka* (una especie de caña dura) de unos seis centímetros de largo i unos siete milímetros de diámetro. En la punta gruesa del tallo de *t'olt'o* se coloca un cuerno de vaca para reforzar el sonido producido con los labios en la punta de la boquilla cortada de dos lados opuestos. El tono que se obtiene chupando el aire, no es mui fuerte i siempre *staccato*. Las melodías que tocó Coñuepan eran bastante vivas i alegres.

Con el mismo *t'olt'o* se hace otro instrumento, llamado hoi por los araucanos con el nombre castellano *clarin*. El tallo debe ser mas grueso para que se pueda colocar la boquilla mas gruesa (de centímetro i medio de diámetro mas o menos) i cortada por una sola sesgadura. Este instrumento, que se coloca un poco a un lado apretando la punta con el pulgar de la mano derecha contra el ángulo derecho de los labios que entran un poco en la abertura de la boquilla, se toca soplando. El sonido producido es mui fuerte i sonoro, i casi igual al de la corneta que usan los soldados. *Permin Curinao*, un pariente de Coñuepan, que me mostró la fabricacion de este *t'olt'o klarín*, imitó en él con toda perfección las señales de los soldados que había oido en Temuco. El manejo de ambos instrumentos, segun dicen los indios, es igualmente difícil, i Coñuepan declaró que no sabia tocar el *klarin*, así como Curinao confesó lo mismo con respecto al *lolkin*.

La *t'u'tuka*, mas conocida entre los chilenos que el *klarin*, se distingue de éste solo porque en vez del *t'olt'o* se toma un largo palo de colihue (*Chusquea coleu*).

En el estilo de las poesías que siguen en jeneral no he notado particularidades. El uso de las palabras i de las formas no

parece distinguirse del acostumbrado en los cuentos; solo que faltan las intercalaciones como *piam*, i las formas verbales con la partícula *-rke-*. Los verbos que la llevan probablemente no pertenecen a los versos cantados sino a intercalaciones prosáicas del dictado.

Característico es el uso frecuente de los vocativos. La palabra mas descolorida es *anai*, o mas bien *à nai*, pues parece que *à* es interjección. Esta palabra se usa tanto con hombres como con mujeres, pero solo con una persona. El significado es vago "amigo"; cuando está junto con otra palabra mas determinada como *peñi* o *lamjen* traduzco a veces a "querido". Entre los picunches, pehuenches chilenos i moluches *peñi*, literalmente "hermano" es el trato político entre hombres. Las mujeres entre sí i con los hombres se tratan de *lamjen* que significa pues "hermana", pero en boca de mujer tambien "hermano". *Lamjen* es tambien la palabra mas corriente en boca del hombre para con su querida o mujer; pero para la misma se usa tambien *papai*, que propiamente significa "mamita". La palabra propia que designa la mujer casada, *kure*, se encuentra una sola vez, i al lado de *papai*, en el número 3 verso 26. Especial parecer tambien que la viuda Ranculantu llame a su futuro novio *koñi* "hijo" (número 10 versos 6 i 15). De mucho cariño es la expresión *ñaña* "hermanita" en el número 21 versos 4 i 14.

Es una particularidad de los cantos dictados por Calvun que la mayor parte de ellos llevan el nombre de una persona determinada o se refieren al menos a una persona determinada aunque no se diga el nombre. En cantos épicos esto se entiende por si solo, pero tambien en la lírica primitiva no puede ser de diferente modo. Pues ella es la expresión de los sentimientos de una sola persona. Segun los documentos que tengo hasta hoy parece que los araucanos no tienen una lírica jeneral, cantos que expresan sentimientos de una manera tan vaga que cualquiera los pueda cantar como suyos propios. Aun en los versos de la trilla que se cantan en coro, lo mismo que los de Naguin, no aparecen formas de plural sino solo de dual: solo un hombre está hablando con una sola mujer.

A este carácter individual corresponde que se conserven los nombres de los autores. (*) Habria que indagar si los cantos que tienen forma de diálogo entre los dos amantes se cantan con papeles distribuidos, como lo sé del canto de trilla de Juan Amasa.

Quedan aun muchísimas cuestiones que resolver con respecto a la poesía de los mapuches i yo mismo siento mejor que nadie que son mui incompletos mis apuntes. Si espero sin embargo que sean bien recibidos de los pocos hombres que se dedican al estudio de las lenguas i literaturas indígenas de América, es porque tienen por lo ménos una ventaja sobre muchas otras publicaciones: la de la novedad.

Agosto de 1897.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR INDIOS MOLUCHES

I. Versos del moluche Benito Naguin Trensao

Durante mi estadía en Cholchol en febrero de 1897 pude solo tomar pocos apuntes, porque los indios estaban demasiado ocupados en las cosechas.

Benito Naguin (*Naqin*) cumplió con su promesa de venir a cantarme versos solo media hora ántes de mi salida, así que no tuve tiempo para profundizar mis apuntes. Segun recuerdo la melodía de todos los versos fué casi igual, aunque tienen diferente número de sílabas i distinto ritmo. Este último era mui marcado, como en todos los versos que he oido cantar. Tambien en los cuentos de animales que oí al cacique Ramon Painemal estaban intercalados unos cuantos versos que se notaban con facilidad por la recitacion melódica i el ritmo. Desgraciadamente no pude apuntarlos.

Parece que estos cantos cortos forman una clase especial.

(*) De la misma manera los himnos de los vedas i los salmos traen generalmente el nombre del autor.

■. Apuntado por mi en Cholchol, febrero de 1897.

Segun ya lo he dicho en la introduccion, en la recitacion cada verso se repitió con modulacion un poco distinta unas cinco o seis veces.

I. VERSOS DEL MOLUCHE BENITO NAGUIN TRENSAO

- a. Lampén anái, lamñén anái
v̄eta kúivi mái peúyu lampən,
Lamñén anái, Lamñén. Hermana amiga, hermana amiga,
hace muchísimo tiempo que nos
[vimos,
hermana amiga, hermana.
- b. Pe'chi kómpañén, anai;
ámutuáyu ká mápu.
 Acompáñame un poco, amigo;
iré contigo a otra tierra.
- c. Papái anái, papái,
pasíviku Kúrináo.
 Mamita amiga, mamita,
pacífico es Curinao.
- d. V̄e'ta kómpañén, vtá ka mápu,
ámukaáyu ká mapú, kompán.
 Acompáñame léjos, a distante pais;
iré contigo a otra tierra, compañero.
- e. Káita táñi mápu,
káita támən mápu,
konáyu lek'áituálu
áiña mári náwe.
 Libre es mi tierra,
libre es vuestra tierra,
entremos para bolear,
noventa hijas.

2. El ladron

Los dos cantos largos "El ladron" i "la Vuelta del borracho" son dos argumentos interesantes de la vida cotidiana. Ambos se componen de varias escenas.

2, I-9. Introducion. El cantor comunica que quiere ir a revisar sus animales que estan en el potrero al otro lado del Cautin.

10-18. Conversacion con el vaquero. Éste comunica al cantor que el presuntivo ladron de la vaca que falta se llama Caniupan. El poeta promete vengarse llevando al ladron ante el juez.

* 1. a 3. *Lamñén* es forma de cariño por *lamñen*.

e 3. *k'* es una *k* velar, está precedida amenudo de una ligera friccion en el mismo lugar, casi como *leqk'ai*; por esto el señor Chiappa escribe siempre *legkai*.

e 4. No comprendo el significado de este verso.

2. Dictado por un moluche al señor Chiappa; correjido por mí con ayuda de Calvun.

19-27. El poeta se ha apoderado del ladrón i lo amenaza, dejando como último argumento la vergüenza de haber sido tomado preso.

Es notable que las tres escenas tienen exactamente nueve versos cada una.

2. WIÑKAPE

Uüle ula amuan,
amuan nome Kaqtün;
pemean ñi kuáin,
ñi chumlen,
5. chumpeichamai, wiñkóñmajen.
Kuom t'apəmkəñomean;
ñəneltumean ñi kuáin,
ñi kawéau kuom pemean
ñi kuom məlen kam.—

10. Kiñe yerkelai ñi waka.
Iñei wiñkəñmaeneu?
—Təva-meu məlei kiñe wiñ-
[kəve.
—Cheu məlei? — Kaniupaŋ
piñelu.
—Vei presoavin.
15. Elutuelimu ñi waka,
veimeu presolavin.
Amuan kues-meu,
veimeu t'aipuavin.—

“Rüppü, wiñkəve, niekeimi!
20. Elutunoeli ñi waka,
kat'üntuñmaeyu pilun.
Kat'üntuñmanoeliu,
pataka wiravú nieimi
mi potou-meu;
25. kame t'ipayai mi moñfun!
—Iñei presoeyu, Kaniupaŋ?
piñelmi,
Veita presoeyu, piñeaimi..”

5. Es decir *chumpeichi am mai*; pronombre verbal, literalmente «cómo me sucede acaso pues».
18. *t'ai* por *t'ari* también aparece en otros apuntes.
19. El significado es «aquí está tu camino! camina pues!»
23. Probablemente mejor *nieaimi* «tendrás».
26. Es decir: Cuando alguien diga de tí «¿Quién te tomó preso?» se contestará: «Este lo tomó preso!» mostrando al que canta.

2. EL LADRÓN

Despues del alba iré,
iré al otro lado del Cautín;
iré a ver mis animales,
cómo están,
si acaso me han robado alguno.
Todos los iré a dejar juntos;
iré a revisar mis animales,
mis caballos todos iré a ver,
si acaso están todos.—

Una vaca mia parece que no está.
¿Quién me la ha robado?
—Por aquí hai un ladrón.
—¿Dónde está? — Caniupan se
[llama.—
—A ése lo tomaré preso.
Si me devuelve mi vaca,
entonces no lo tomaré preso.
Iré donde el juez,
por eso lo amarraré.—

“Camino, ladrón, tienes!
Si no me devuelves mi vaca,
te cortaré las orejas.
Si no te las corto,
cien azotes tienes
en tus nalgas;
bien saldrá tu sangre!
—¿Quién te tomó preso, Caniu-
[pan? si te dicen,
—Éste lo tomó preso! se dirá de tí..”

3. La vuelta del borracho

La poesía que sigue se compone de tres escenas.

v. 1-13 Varios amigos estan bebiendo i emborrachándose con el licor de los españoles (es decir, con aguardiente, no con chicha o aloja). El héroe del canto (*A*) pide que se le brinde mas; su amigo (*B*) lo hace, pero despues propone terminar la borrachera i consuela al cantor con la expectativa de continuar la fiesta durante el camino.

v. 14-24. Monólogo del héroe en la despedida.

v. 25-58. Los dos amigos llegan a la casa del héroe. Su mujer (*C.*) le pregunta dónde se ha embriagado tanto. El héroe esplica las razones irresistibles con que lo han obligado a tomar una copita "mui contra su voluntad". Pero el amigo ha amenazado con sentirse ofendido (versos 40 i 41) i ha prometido tener cuidado de la ropa de su visita. (Como buenos mapuches estan de antemano seguros de que no acabarán de beber ántes de caerse sin sentido i toman precauciones para tal eventualidad.) Al fin el amigo ha prometido al héroe llevarlo a su casa i de tener cuidado de que no le roben nada. A tanta amistad no ha podido resistir. Como la mujer no se contenta todavía sino vuelve a preguntar, por qué no ha vuelto ántes (verso 53), el amigo (*B.*) que lo ha acompañado toma la palabra (versos 54-58) i carga con toda la responsabilidad.—¡Cuántas veces se habrá repetido esta escena, i no solo entre mapuches!

3. NOAINCHE

- A.* Noñin, anai peñi,
pülku-meu pəchi azən,
winka tañi pülku-meu.

5. Laqpayen pülku,
mətte kəpa-noñin!
B. Laqayu, anai peñi,
kiñe limeta pülku!

3. EL BORRACHO

- Estoi borracho, amigo hermano,
estoi un poco con licor,
con el licor del español.
Bríndame licor,
quiero embriagarme bien!
—Te brindaré, amigo hermano,
una botella de licor!

3. Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de un moluche, corregido por mí con ayuda de Calvun.

2. Cp. F. *adn* estar bien, estar acostumbrado.

- A. Puttuweayu,
veita amutuayu.
10. B. Chumpeweavui ñoñiliu?
Vei ke tai venté azén,
[anai]
Eyeu-pèle, rüppu-pèle
puttu-putuayu.
- Bebamos mas,
en seguida nos iremos.
—¿Qué mas ganaríamos si nos
[emborrachamos]?
Así ahora me encuentro tan bien,
[amigo!]
Por allá, por el camino
pasaremos a beber.
-
15. A.—Cheu məlei ñi kaweñu?
Kəppalelmutuchi!
Prakaweñutuchi,
umaautupuan.
Peli pülku am(?) ka ma-
[pu]
puttul-putuan.
20. Fentepun ñoñilean,
puwtuan ruka-meu.
Cheu məlei ñi ruka?
Cheu məlei rüppu?
Ñam amutuan!
- ¿Dónde está mi caballo?
Traédmelo acá!
Quiero montar a caballo,
e iré a dormir.
Si veo acaso licor en otra parte
pasaré a beber.
Tanto estaré embriagado,
[cuando] llegue a mi casa.
¿Dónde está mi casa?
¿Dónde está el camino?
Me perderé en camino.
-
25. A. Papai, akutun;
kure, re mətte ñoñin
wiñka tañi pükü-meu.
C. Cheu ñoñipeyeimi?
A. Tañi peñi tañi ruka-meu.
30. Melerkei puttun veimeu;
puttu-ñoñi che
s'tauerkei kəmeke went'u
Akun veimeu pun,
veimeu "naqpañe piñevun.
35. Pilavun ñi naqael.
Veimeu laqmen;
veineu puttun təvachi
[pükü].
Kəpa-putunkalavun,
veimeu vei piñen:
"Ka ke che ñi ruka-meu
anda putuaimi?
40. Inche tañi ruka putuaimi.
Namle tami wesakelu
inche ta peeltuayu;
veimeu ta kəme ñoñayu,
- Mamita, llegué;
mujer, bien borracho estoy
con el licor del español.
—Dónde te embriagaste?
—En casa de mi hermano.
Hubo una borrachera ahí;
se estaba embriagando la gente
juntos estaban los hombres bue-
[nos].
Llegué ahí en la noche,
entonces "desmóntate" me decían.
No quería desmontarme.
Entonces me brindaron;
- entonces bebí este licor.
No quería beber,
entonces así me dijeron:
"En casa de otra gente
acaso beberás?"
En mi casa beberás.
Si se pierde tu ropa
yo te la buscaré;
por eso bien nos embriaguemos.
-
45. 11. Es decir, tengo justamente lo suficiente; no conviene beber mas.

- Uüle ta amuaimi,
inche ta kame elmetuayu
eimi mi ruka-meu;
Aadketu nelayaimi.
50. Veimeu kame putuin
inche tañi piuke-meu,
puttupei tañi peñi.
C. Chumjelu kapatulaimi?
B. Inche tañi doam.
55. S't'aulelmeu kameke
[went'u,
veimeu ta vei pivin tañi
[peñi:
"naqkaweañue" pivin,
veimeu naqkaweañui.
- Mañana te irás,
yo iré a dejarte bien
en tu propia casa;
no se enojarán contigo." Entónces bien bebimos
a pedir de boca,
bebieron mis hermanos.
—¿Por qué no te viniste?
—Por mi propio gusto.
Donde estaban juntos hombres
[buenos
ahí así dije a mi hermano:
"desmóntate del caballo" le dije,
por esto bajó del caballo.

4. Cantos de amor

Los tres cantos que siguen no tienen mas relacion que la unidad del autor i la del tema en jeneral. Solo el tercero tiene valor. Para comprenderlo recuerdo al lector que el matrimonio de los mapuches consta de dos actos, el robo de la niña ejecutado por el novio o por sus amigos i el pago que se hace a los padres de la niña, no contando los regalos para ella misma. El robo, como se ve aquí, a veces es finjido, porque los novios se ponen de acuerdo de antemano, pero no siempre sucede así.

4. CANTOS DE AMOR

I

- Eelen kiñe kaweñu
ni amuam, inakudumean.
Kepalelen ni piña,
ni chiña kettu;
5. kepalelen ni zipuela.
Eppe üün akutuan
kiñetu müt'ämlei achawañ
rupan inakudumean.

Dáme un caballo
para que me vaya a enamorar.
Tráeme mi freno,
mi silla tambien;
tráeme mis espuelas.
Hacia el alba estaré de vuelta
[cuando] una vez llame el gallo
acabo de enamorar.

51. Literalmente «de mi corazon».
54-58 son palabras del amigo.

4. Apuntados por el señor Chiappa segun dictado de un moluche; corregido por mí con ayuda de Calvun.

I. 2. «enamorar» es la traducción decente de Calvun; la palabra mapuche literalmente significa «acostarse juntos».

3. *piña* está por *piña* o *piriña*.

II

- Elelen kut'i.—Pilan.
 Mætte allü-pelai mi pünün.
 —Püchi kai tañi pünün.
 Eluaven kut'i
 5. welu mætte kæmentuavuimi;
 kæmentuavuimi kut'i.
 Ta pünün!—Ta kut'i!
 — Kalcha kut'i!—Kalcha pünün!

III

- Kureyeavuyu!
 —Ya, eimi allü kuñiaeimi,
 kuomi tañi ayüafin.
 —Tie mu peuayu kuo-ple,
 5. veimeu t'auayu.
 • Kiñe püchi seña eleluyu
 tayu t'auam.
 Mætten kunoaimi püchi rüñi;
 rapi anta, veimeu peuayu.
 10. Chuchi une puwle
 veimeu üñümuayu.
 —Tai pun kuonpayaimi,
 veimeu kame nüt'amkauayu.
 Eppúe veimeu kureyeuayu;
 15. veimeu amuayu ka mapu;
 mañkad-payaen.
 —Chumpechi inañeñeliu rumé
 diñela-ayu.
 —Vei uña yepatuan wesakelu,
 20. mavüpayalmi veimeula.
 —Yepatuan kuom wesakelu.
 —T'apüimaimi kuñin
 ta-mi mañupayael.
 Eppu küyen-meu
 25. mavüpayalmi.
- Quisiera casarme contigo!
 —Bueno, si me pagas mucho,
 todo lo que quiero.
 —Por allá nos veremos cerca del
 [agua,]
 ahí nos encontraremos.
 Una señita nos dejaremos
 para encontrarnos.
 Solo pondrás un pequeño colihue;
 a medio dia entonces nos veremos
 Cual llegue primero
 allá va a esperar al otro.
 —Esta noche vendrás a entrar,
 entonces bien conversaremos.
 Pasado mañana nos casaremos;
 en seguida iremos a otra parte;
 en ancas me llevarás.
 —Como quiera que nos persigan,
 no nos alcanzarán.
 —Después de eso iré a buscar la
 [ropa,]
 si vienes a pagar [por mí] después
 [de eso.]
 —Iré a buscar toda la ropa.
 —Juntarás los animales
 para venir a pagar [por mí.]
 En dos meses
 vendrás a pagar.

II. Esta poesía es demasiado grosera para que pueda darse la traducción castellana, la cual por lo demás con ayuda del diccionario de Febrés no presenta dificultades.

11. cp. F. *ügeln* esperar, aguardar a alguno.

| | |
|--|--|
| Veimeu kême piñan piñeimi kême yeweñeaimi. | Entónces "buen amigo" te llaman, bien te respetarán. |
| Mèlei ñi chao, kême kawéñu [eluavimi; mèlei ñi ñuke, "kême ñaña" [piaimi. | Está mi padre, buen caballo le [darás; está mi madre "buena suegra" di- [ras. |

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR CALVUN

(Dialecto pehuenche chileno)

5. La queja de la mujer

Uno de los cantos mas poéticos, segun mi opinion, es esta queja de la mujer. Segun informes posteriores de Calvun ella se llama TREMA (t'ema) i habia estado casada con un indio de nombre TAPAYU cerca de Cholchol. De ahí fué robada por un indio de Huinfali, lugar al pie de la cordillera cerca de Curacautin.

El canto propiamente tal es mui corto; comprende solo los versos 7 a 13. Nótese la repeticion de la misma idea en 7 i 8 tambien en 9 i 10.

5. ÜLKATUN KIÑE DÓMO

Fü'tta ñélu tvéichi dómo
yémerkéyu kiñe wént'u
fütta ka mápu:
púwlherkéi Wüñfáli-méu.

5. Púwlü ülkáтурkéi
Véimeu véri pirkéi ñi ülkatún:
"Képpan fochá ka mápu,
káñfü-káñfüi mápu,
rupan ré ñümán-meu

10. ré kükéñu-meu.
képpan (pirkei tvichi domo)
fochá ka mápu:
élkunún káméke wénüi yém!"

5. CANTO DE UNA MUJER

Siendo casada esa mujer
se la fué a llevar un hombre
a mui lejana tierra:
fué llevada a Huinfali.
En la llegada cantó.
Así dijo ella su canto:
"Vengo de lejana tierra,
azul, azul está la tierra,
pasé acá siempre llorando
siempre con lágrimas.
Vengo (dijo esa mujer)
de mui lejana tierra:
dejé a mi buen amigo, jai de mí!"

5. Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mí con ayuda de Calvun.
8. cp. VII 1, 8.

II. Habrá que borrar las palabras que están entre paréntesis, de manera que se repite el verso 7.

6-9. Cantos de amor

Los cuatro cantos son sencillos. Los dos primeros son simples declaraciones de amor à la mapuche. El hombre ofrece su corazon i su caballo para huir en él. No hai que tomarlo mui en serio; como muestra el número 8, el amor parece inspirado por la bebida; pero todo eso no impide que se aproveche la ocasión para un casamiento de poca duracion (n.º 9 verso 4) i la niña que, segun esplicacion de Calvun dice los versos 7 i 8, todavía encuentra largos los preámbulos. Todos los cronistas dicen que las borracheras de los indios estaban siempre acompañadas de orjas *in venere*. Lo mismo parece ser hasta hoy. (1)

6. ÜLKAIUN KIÑE WENT'U

- Puwärkei ka mapu.
"Käppan, pirkei,
fucha ka mapu.
Käppan, pirkei,
5. lamñen, pirkei.
Kureyeuayu,
lamñen, pirkei.
Wit'alepai
laut'a katiao kawelu;
10. amualiu, amuayu,
lamñen," pirkei tveichi kauchu.

6. CANTO DE UN HOMBRE

- Ilegó de otra tierra.
"Vengo, dijo,
de lejana tierra.
Vengo, dijo,
hermana, dijo.
Casémonos,
hermana, dijo.
Ahí está parado
el caballo chico *bayo*;
si quieras ir conmigo nos iremos,
hermana," dijo ese fino.

6. Dictado por Calvun al señor Chiappa: correjido por mí con ayuda de Calvun.

Probablemente hai que suprimir siempre el «pirkei» i que leer los versos mas o menos así:

Puwärkei ka mapu
[Veimeu vei pirkei];
Käppan fucha ka mapu
Käppan, lamñen anai,
Kureyeuayu, lamñen:
Wit'alepai laut'a katiao (kawelu);
amualiu, amuayu, lamñen.

9. *laut'a* cp. IX 5 b, 9.

10. Esta fórmula gramatical es mui frecuente en los versos cp. 7, 12; 8, 2 i 3, etc.

11. *kauchu* segun Calvun significa aquí «empalizador»; en otra parte lo tradujo por «fino.» No sé qué relación hai entre esta palabra i el término argentino «gauchito». Segun Febrés *cauchu* significa «mucho con exceso, demasiado»; de ahí se puede derivar «el que exajera» o el que está vestido con exageración.

7. ÜLKATUN

- Veimeu melerkei kiñe t'awün; akurkei kiñe kauchu.
 Veimeu "Noñin", pirkei; noñilü ülkaturkei:
5. "Akun, lamñen, pirkei, tuwən wiñkul Rüñanko (,pirkei).
 Eimi mi piuke-meu këppan (pirkei); pilun aruviñi kaweñu; akun (pirkei),
10. eimi mi piuke-mu (, pirkei). Wit'alepai püchi tapayu kuri: cheu rumë amualiu, amuayu, [pirkei].

8. ÜLKATUN ÑOAUMA

- "Noñin, lamñen; kureyeuaviliu, kureyeuavuyu, lamñen. Fentepun ayueyu, anai;
5. Kureyeuayu, anai!" — "Inche-mu chumneaimi kai. Ka antë ulá, anai, ñüneaviu, anai."
 — "Feiñikachi kureyeuayu,
10. anai! lamñen!"

9. ÜLKATUN

Veimeu nierkei kiñe üñam, tvichi went'u ülkaturkei noñilü: "Inche noñin, pirkei;

7. CANTO

Entónces hubo una fiesta; llegó un hombre fino. Entónces "estoi borracho", dijo; borracho cantó: "Llego, hermana, dijo, vengo de la loma Renanco, dijo;
 Por tu corazon vengo, dijo; hasta las orejas sudó mi caballo; llego, dijo, por tu corazon, dijo. Está ahí parado mi morcillo negro: adonde quieras ir conmigo, iremos, [dijo.."

8. CANTO DEL BORRACHO

- "Estoi borracho, hermana; si quisieras casarte conmigo, te casarías conmigo, hermara. Tanto te quiero, amiga Nos casaremos, amiga!" — "Por mí lo puedes hacer. El otro dia despues, amigo, lo arreglaremos, amigo.."
 — "Lueguito nos casaremos, amiga, hermana!"

9. CANTO

Entónces tenia una manceba; ese hombre cantó borracho: "Borracho estoi, dijo;

7. Apuntado por el señor Chiappa; correjido por mí con ayuda de Calvun.

1. La introducción será prosaica i el canto mismo principiará: Noñin, akun, lamñen.

9. Los dos versos 9 i 10 formarán un solo verso suprimiendo *pirkei*.

11. Compárese el número 6, v. 9.

8. Apuntado por el señor Chiappa; correjido por mí con ayuda de Calvun.

9. Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

Los primeros dos renglones serán introducción en prosa.

- üdayayu mai, papai (pirkei); apartémonos pues, mamita, (dijo);
 5. eimi kême püñün; tú eres buena niña;
 inche kai kême went'tu", (pir- yo tambien soi buen hombre",
 [kei). [dijo].
 —"Went'uñeli mai inche, —"Si fuera hombre pues yo
 «üüdachi an», piavun." «ya me aparto», diría."

10. Canto de Ranculantu

Las viudas, que poseen algo, no son despreciadas entre los araucanos sino aun amenudo preferidas a las niñas. Doña Ranculantu parece saber mui bien lo que ella vale i prescribe con toda claridad al jóven enamorado lo que tendrá que pagar.

10. ÜLKATUN RANKÜLANTU

- Veimeu kiñe lantu mèlekei; Entónces hubo una viuda;
 fatta ñeturkei; volvió a casarse;
 kiñe weche went'u perkeví, a un hombre jóven lo vió,
 ñosirkeiñan. se embriagaron;
 Veimeu ülkaturkei Entónces cantó
 5. tveichi lantu domo: esa mujer viuda.
 "Muntuyaen, koñi, "Sácame, hijo,
 doi chumten kuñin; mucho mas riqueza;
 mèlelei inche ñi piuke-meu. no está en mi corazon.
 Mèlei epu mür tolto estipu, Hai dos iguales estribos de plata,
 10. mèlei meli kuraais (?) kawe- hai cuatro caballos negros overos.
 [ñi, dos adornos de plata,
 epu Kochokon, i dos cabezadas,
 ka epu kavesatu, i diez i ocho animales,
 ka mari purua kuñin, i doce caballos negros.
 ka mari epu tapayu kawelu. Sácame [esto], hijo;
 15. Muntayaen, koñi; ¿rico hombre acaso no eres?
 kême went'u no antaimi?" Le dijo al hombre jóven
 Pirkevi tveichi weche went'u esa viuda.
 tveichi lantu.

10. CANTO DE RANCULANTU

- Entónces hubo una viuda;
 volvió a casarse;
 a un hombre jóven lo vió,
 se embriagaron;
 Entónces cantó
 esa mujer viuda.
 "Sácame, hijo,
 mucho mas riqueza;
 no está en mi corazon.
 Hai dos iguales estribos de plata,
 hai cuatro caballos negros overos.
 dos adornos de plata,
 i dos cabezadas,
 i diez i ocho animales,
 i doce caballos negros.
 Sácame [esto], hijo;
 ¿rico hombre acaso no eres?
 Le dijo al hombre jóven
 esa viuda.

10. Dictado por Calvun al señor Chiappa, correjido i traducido por mí.
 Los primeros cinco renglones talvez son prosa.
 8. Es decir, lo que traes no es segun mi gusto.
 9. *tolto estipu* una clase fina de estribos de plata.
 11. *Kochokon* un adorno de plata para el pecho del caballo.

II. La queja de la viuda

Esta poesía es notable bajo varios aspectos. Los versos con las muchas interjecciones son mas largos que de ordinario, la repetición del jiro "a orilla del verde lago" le da un sabor particular. El lenguaje parece un poco arcáico; la partícula *ya* en general *hoi* es poco usada. Toda la escena es algo misteriosa i no sé que *hai* que imaginararse bajo los dos jóvenes con el caballo (o los caballos) de tuza i cola dorada que parecen salvar a la viuda del peligro de ser atacada por los perros. En todo caso es innegable que se manifiesta en la queja melancólica de la viuda el eco de un profundo amor, casi de cierta sentimentalismo que en general no se espera entre indios.

II. ÜAKATUN AANTU DOMO

Veimeu larkei ñi fütta kiñe domo;
 fentepun weñamkerkei,
 T'ipai, piam, ka mapu,
 inaltu karü lavken miaupukei.

5. pümai, üükatui, piam:

Üi! üi! auqnetuyan yañi füttájenwen, (?) fót!

Üi! üi! latui ya ñi kuñivañ füttá yem, fót!

T'ekayauen ya inaltu karü lavken.

Che-m-meu mænel yañi fente püman chei?

10. Täyechi kôlekai t'arulelu meu (?)

yañi fente pümarkeyael em, fót!

piyauen ya inaltu karü lavken.—

11. Dictado por Calvun al señor Chiappa, correjido i traducido por mi. Dejo la division de los versos como en el original, aunque parece defectuosa.

6. Original: *auqnetuyan ñañi füttamewen. auqnetuan* cp. F. *aughn* significaría seré maltratado». En el original está la traducción: «mucho lo siento; es mi marido el finado, por Dios, aí!»

7. Original: *t'ekayauen*.

9. Original: *müñet*. Creo que será *moñel* que sobre todo en picunche se añade tan amenudo a los interrogativos.

10. *Kô* talvez es F. *cogh*. En el original está la traducción si, aquello parecía traro viejo.

- ^ Úâñ! úâñ! pikei ña tvichi t'ewa.
 Mèleperkei ma ña t'ewa? piken mai ña.
15. T'ekayauen inaltu karü lavken.
 Püchi allün-meu t'ipapai epu weche went'u,
 miña topel kawelu ñei,
 miña kôlen kawelu ñei.
- ^ Úi! úi Márimari, papai! piaeneu ña
 20. Tveichi epu weche went'u;
 Chumael ña miauimi tva-meu?
 pipaeneu ma ña, tveichi epu weche went'u.
 Nüvelmeu aukan t'ewa? pipaeneu ma ña,
 tveichi epu weche went'u
25. Veimeu mankaderpaeneu,
 inavuel ñi ruka-meu elkunupatueneu..

II. CANTO DE LA VIUDA

- Murió el marido de una mujer;
 tantísimo se entristeció.
- Salió a otra tierra,
 a orillas del verde lago andaba siempre,
5. Lloró i cantó:
 "Úi! úi! me hace penas mi matrimonio, ai de mi!
 úi! úi! murió mi pobre marido, ai de mi!
 Al paso caminé por la orilla del verde lago.
 Por qué siempre tanto estoi llorando yo?"
10. Eso parece como si fuera traro (?)
 por llorarlo tanto siempre, ai de mi!
 anduve yo diciendo a la orilla del verde lago.—
 Uán! uán! dijo ahí ese perro.
 Habrá acaso un perro? me dije yo pues;
15. al paso caminé por la orilla del verde lago.
 Poco despues salieron dos jóvenes,
 tuza dorada tuvo el caballo,
 cola dorada tuvo el caballo.
 Úi! úi! buenos dias, mamita! me dijeron, pues,
20. esos dos jóvenes hombres;

13. «Ese perro» equivale a «algún» perro.

¿Por qué andando estas por aquí?
 me dijieron pues esos dos jóvenes hombres.
 Quería atacarte un perro bravo? me dijieron, pues,
 esos dos jóvenes hombres.

- 25.** Entonces en ancas me trajeron,
 cerca de mi casa me fueron a dejar.

— 63 —

12-14. Cantos guerreros

El tono de los cantos que sigue se acerca más al épico; no se trata ya de amor sino de asuntos de la pelea de los hombres.

12. Canto de Nahuelcheu

Cerca de Curamalal en la Argentina hai, segun dicen los indios, una cueva que está bajo la protección de seres sobrenaturales (*); parece que allá se puede alcanzar el don de ser invulnerable. Nahuelcheu parece aspirar a algo semejante i por eso quiere encaminarse con su amigo.

12. ÜAKATUN NAWELCHEU

- Peñi kanai, peñi chu kanai,
 amuyu Kuramalal mapu;
 nentumeyaeyu ükü puerta;
 veimeu, veimeu ñuañewealu.
5. Peñi chu kanai,
 nentumeliu ükü puerta,
 veimeu ñuañeayu,
 peñi chu kanai.

12. CANTO DE NAHUELCHEU

Hermano, mi querido hermano,
 vamos a Curamalal;
 vamos a sacar *remedio de la puerta*
 entonces, entonces valientes sere
 [mos.
 Hermano mio, querido,
 si sacamos el remedio de la puerta,
 entonces seremos valientes,
 hermano mio querido.

24. *Qa*, original *qe*.

(*) El señor Chiappa se ha empeñado en apuntar una leyenda pehuenche sobre esta cueva; pero el indio que la supo la contó tan fragmentaria e incoherentemente que todavía no se ha podido recojer una versión que pudiera publicarse.

12. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

3. *ükü* talvez lo mismo que F. *úcúy* babas. Calvun no supo explicar qué remedio era.

13. Desafío

La borrachera i la pelea son tan inseparables para el araucano como la borrachera i las aventuras amorosas. Compárense las precauciones del cacique pehuenché en la relación de Quintuprai. (Est. ar. I. § 37.)

13. NALFE

Kiñe noñuma ülkaturkei:
"Këppan, pirkei, noñiael.
Tayí ula femñelu chalirpan
capitan Montoya-mieu,
5. ni noñiael.
Chem këme went'u ruime
piale, piai;
nalaliu, nalayu.

Mælei püchi pikaso fakon!"
10. pirkei tveichi moñuma mapu-
[che.

13. EL PELEADOR

Un horrachin cantó:
"Vengo, dijó, para embriagarme.
Desde hoi así me despedí
del capitan Montoya,
para embriagarme.
Qualquier hombre bueno,
cuando lo diga, lo dirá;
si quiere jalear conmigo, pelea-

[remos.]
¡Hai un puñalito plateado!"
dijo ese indio borrachin.

14. El canto de Calviao

El viejo guerrero Calviao lleva licor a casa de un pariente para celebrar una pequeña fiesta, es decir, para embriagarse todos juntos. Cuando la bebida les sube a la cabeza principia a hablar de sus hazañas de antaño, como azotó a los comandantes (probablemente españoles cautivos) i fué honrado por los mas notables de su nación. Bien al revés hoi ha llegado a ser

13. Apuntado por el señor Chiappa; correjido por mí con ayuda de Calvun.

4. Quién fué *Montoya* no lo supo explicar Calvun.
7. Por la construcción, compárese núm. 6 v. 10, núm. 7 v. 12. El significado es «que me desafie, pues, si quiere; yo acepto.»
9. *facon* el lá denominación argentina de la daga o puñal (portugués *faca*, *facão*). El *pikaso* según Calvun es una clase particular con adornos de plata; literalmente no significará nada más que «afilado, puntiagudo.»
14. Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

hombre sin fuerza i pobre: ya no tiene valor ni siquiera para comprar un estribo o un caballo, debe ganarse la vida como ovejero i sus propios compatriotas lo tratan como a un perro. Compárese la nota del canto de Añihual. (Est. Ar. IX 5).

14. ÜLKATUN KUYANO

Kiñe kuyano vei piñei, Kalviao
[piñei;
amurkei ñi pallü-meu,
ñi kachü-meu ñoñipurkei.

Kisu yerkei pülkü ñi palü-meu.

5. Veimeu ülkaturkei:
"Kepan, pirkei; ñoñiaimi, mai,
pirkevi ñi ñiñañ, kachü.
Veimeu vei pirkei:
"Kepaleleyu pülkü, pirkei;
10. ñoñiaimi kachü, pallü, pirkevi
[mai.

Ülkaturkei, ñoñipurkei:

"Inche went'u, pirkei.

Wimakavin kapitan, komen-
[dante, pirkei,

Kepan chem pinoalu inche;

15. kiñe etipu, kiñe kawelu ñiña-
[tuan, pilan.

Kuivi weche went'uñen,

kure wimamekevin.

Pu wülmén "chaon" pimekeve-

[neu;

"Eimi ke ta ñüwa Kalviao", pi-
mekeveneu;

14. CANTO DEL INVULNERABLE

Un invulnerable así se llamó, Cal-
[viao:
fué a casa de su tia paterna,
a casa de su tio político fué a
[embriagarse.
El mismo llevó licor a casa de
[su tia.

Entonces cantó:
"Vengo, dijo; te embriagarás pues
[pariente",
dijo a su pariente, el tio político.
Entonces así dijo;
"Te traigo licor, dijo;
Te embriagarás tio, tia", les dijo,
[pues.

Cantó, se embriagó:

"Yo soy hombre", dijo.

Azoté a capitanes i comandan-
[tes, dijo.

Vengo para no decir nada yo;
ni un estribo, ni un caballo quiero
[comprar.

Antes fui hombre jóven,
como mujeres los he azotado.

Los ricos me iban diciendo "pa-
[dre";

"Tu eres el valiente Calviao", me
[iban diciendo;

1. *kuyano* segun la esplicacion de Calvun significa un hombre que por brujería (*kalku*) ha llegado a ser invulnerable. No sé si la palabra tiene relacion con la denominacion de *cuyano* que el pueblo chileno da no solamente a los habitantes de la antigua provincia del Cuyo sino a todos los argentinos.

6. El principio del canto propiamente tal parece ser:

Kepan, ñoñiaimi mai ñiñañ.

Kepaleleyu pülku;

ñoñiaimi kachü, pallü.

[Kuivi] inche went'u [ñen] etc.

16. Este verso se repite varias veces en diferentes cantos.

20. "Mèleimi wechen;
mèlei pu loŋko, eimi!" pimeke-
[veneu.] "Eres jóven;
hai caciques, tú eres uno" me iban
diciendo.
Kuivi ñi ñüwaŋen-meu,
fanten-meu inarume-uvisa-we
t'okieneu ñi mapu.
En tiempos pasados era valiente,
desde entonces pastor de ovejas
me juzga mi tierra.
25. Kuivi t'awün-meu kame ke
[püñuen,
fanten-meu t'ewa t'okipuweneu
[ñi mapu. Antes en la junta con buenos
[mozos estuve,
desde entonces como perro me ha
llegado a considerar mi tierra.

— 63 —

15-17 Cantos épicos

Los tres cantos que siguen pertenecen a la misma categoría que los publicados en el Estudio IX i por esto son difíciles para la interpretación por su carácter fragmentario. Falta la explicación en prosa que se supone conocida.

15. El canto del cacique Marihual

Este canto singular por la continua repetición del nombre del autor que habla de sí mismo ya en primera ya en tercera persona, no se puede comprender completamente. Parece que la idea es semejante a la del número anterior. Marihual cuenta sus hazañas: "Yo fui tan valiente que muchas veces creían mis amigos que debía haber muerto en la pelea, pero siempre me salvé, así que se creía que esto era efecto de brujería (literalmente está, que Marihual mató a un brujo). Mis enemigos dijeron: "cuándo al fin va a morir ese perro?" Donde más cruda fué la guerra, más me gustó i gané mucha riqueza. Otra vez en una pelea nueva me creían muerto. Se alegraban las viejas i los viejos que me tienen odio, aunque no se atrevian a creer la noticia completamente, sabiendo que es tan numeroso mi séquito."

15. ÜLKATUN LOŋKO MARIWAL

Veimeu vei pirkei:
"Noxin, pirkei, inche Mariwal.

15. CANTO DEL CACIQUE MARIHUAL

Entonces así dijo:
"Estoi borracho, dijo, yo Marihual.

15. Apuntado por el señor Chiappa; revisado por mí con ayuda de Calvun.

- Weichai piñei Mariwal;
lai piñei Mariwal.
- 5.** Cheu laavui Mariwal?
Nieeteu günechen Mariwal.
Kalku tva piñei Mariwal.
- Lañem-kalkui Mariwal,
lañem i ñuke nielu.
- 10.** chau nielu, lamjen nielu.
T'ewa Mariwal, piñen;
lanualu chei t'ewa, piñen.
- Maloñei Mariwal;
ayüvui Mariwal.
- 15.** Ka malotui Mariwal kai;
doi pettui ñi kuñin.
Ka weichai Mariwal;
Lai, piñei Mariwal.
Ayüvui pu kuse, pu fúcha,
- 20.** Cheu layavui Mariwal,
nielu kome peñi, káne mañe,
epu pataka kechu mari kai
máten ñi kuona Mariwal,
kéla pataka ya elmeu, kéla pa-
[taka kai.
- Guerreó, se dijo, Marihual.
murió, se dijo, Marihual.
¿Dónde moriria Marihual?
Tuvo Dios Marihual.
Aquí hai un brujo, se dijo a
[Marihual.
Mató al brujo Marihual,
lo mató teniendo madre,
teniendo padre, teniendo hermana.
Perro Marihual, me dijeron;
¿No se va a morir acaso el pe-
[rro? me dijeron.
Malon hicieron a Marihual;
le gustó a Marihual.
Devolvió el malon Marihual tam-
[bien;
aumentó sus animales.
Otra vez guerreó Marihual;
Murió, se dijo de Marihual.
Les gustaba a las viejas, a los
[viejos.
¿Dónde moriria Marihual,
teniendo buenos hermanos, bue-
[nos tíos,
doscientos i cincuenta
fueron sus mocetones, de Mari-
[hual,
trescientos... (?) trescientos tam-
[bien.

16. Canto de Livonso

Este canto es completamente comprensible. Es un episodio de la guerra de la pampa mui parecido al número 5 del Estudio anterior (Añihual). Livonso será lo mismo que Alfonso o Alfonso. El canto no tiene introducción.

16. ÜLKATUN LIVONSO

Inañeyu Kuramalal mapu
yu peñiwenjen.
Ina-t'alkatueyu-meu

16. CANTO DE LIVONSO

Fuimos perseguidos en Curamalal
mi hermano i yo.
Nos seguían tirando balazos

16. Dictado por Calvun al señor Chiappa.
2. Orijinal: *peñiwenjen*.

fëcha ke wiñka.

5. Küliñmaiei kiñe vala-meu
kaweañ ñi kuñivañ peñi.
Veimeu elel-wentelli-kaweañ
[vin; nüniei ñi rüñi.

Veimeu rø'tetukunui
10. ñi rüñi-meu;
veimeu pøra-kaweañ-femi
ñi kuñivañ ñi peñi.
Veimeu køpayu, rukukon,
apkad-t'ipa-mekeyu chiña.

15. Føtta mala karii kaweañ nie-
[yu;

Veimeu montulvun kuñivañ pe-
[ñiwen;
veimeu akutuyu mapu-meu;

Ka mlei weichan Lañma mapu
[piñen,
ayüwiyu, veimeu amuyu.

20. Veichula piuke küliñmaiei
ñi kuñivañ peñi em.

muchos españoles.

Herido fué con una bala
el caballo de mi pobre hermano.
Entónces lo hice subir detras;

agarrada tuvo su lanza.

Entónces abajo afirmada dejó
su lanza;
entónces subió al caballo así
mi hermano, el pobre.
Entónces vinimos, al pecho entró
a las ancas salió siempre nuestra
[silla.

Un gran caballo... (?) tuvimos;

en él puse en salvo a mi pobre
[hermano:
entónces llegamos de vuelta a la
[tierra.

Otra vez hubo guerra en el pais
[de Llaima, se me dijo
nos gustó, por eso anduvimos.

En esa vez al corazon le apun-
[taron
a mi pobre hermano ¡ai!

17. Canto de Pranao

Sin conocer el asunto de que se trata, no se comprende este canto. Ni siquiera estoí seguro quién es Pranao i en qué relacion está con el casamiento. Segun la traducción de algunos pasajes dada por Calvun parece que Calvucura se queria casar con la madre de Pranao.

17. ÜLKATUN PRANAO

Kañvükura yem.

kureyeñmarkeyu (?) ñi ñuke
[Pranau.

17. CANTO DE PRANAU

Calvucura, oh!

se quiso casar con la madre de
[Pranau.

8. Orijinal: *ñenie*.

17. Orijinal: *akutiyu*.

18. Talvez mejor *piyei*, «Llaima se llama el lugar».

20. Probablemente habrá que leer: *küliñmaiei*; orijinal *kelyinmañen*.

17. Dictado por Calvun al señor Chiappa; correjido i traducido por mí.

2. Orijinal: *kurreyei mørkeyu* con la traducción «se quiso casar con»—

- Veimeu Pranau weñamkerkei;
ramturkei ñi weku:
5. "Cheu mælei ñi weku kai?"
Veimeu ülkaturkei:
"Cheu am kaita mælei
tañi kæmeke weku, papai?"
pivi ñi kuñivañ ñuke.
10. "Povoñekaimi am, Pranau?"
pimeketueneu ñi kuñivañ ñuke.
—Moro mapu meu mælevui
tami kæmeke weku, Pranau;
pimeketueneu puñivañ ñuke
[yem.]
15. Mælen meu aukan
wentelli kawel nien (?)
pimeketueneu kuñivañ ñuke
[yem.]
- Entónces Pranau estaba pensa-
[tivo];
preguntó por su tio materno:
"Dónde está mi tio, pues?"
Entónces cantó:
—¿Dónde vagando anda
mi buen tio, mamita?
dijo a su pobre madre.
"Éstas lesos, Pranau?"
fué a decirme mi pobre madre.
—En Morro estará
tu buen tio, Pranau;
me dijo mi pobre madre, oh!
- Dónde está guerra,
anda a caballo.
me dijo mi pobre madre, oh!

18. Canto de Puelmapu

Este canto es mui curioso porque me parece fuera de duda que se refiere al argumento comunicado en el cuento VIII, 8. "Las tres señas", i este cuento es de orígen europeo. Compárese el pasaje siguiente: (§ 7 i 8) "Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer al indio.—Está bien, dijo éste, pero ántes correré tierras. Me dejarás una seña; [voi a ver] si aguantas dos o tres años.—Aguantaré, contestó la mujer. —Saldré para la tierra del este; me dejarás una seña, dijo el indio... (§ 10). Entónces partió el indio para el pais del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a la mujer.—Aguantaré! contestó ella."

Es este el único ejemplo que conozco hasta ahora de relación estrecha entre un *epeu* (cuento ficticio) i un canto. Seria importante averiguar si no hai una continuacion del canto que corresponde al cuento de *Las tres señas*.

Este hecho singular (un cuento ficticio de origen extranjero en forma de canción épica, histórica) me recuerda un fenómeno

9. Talvez es mejor leer *pivin* «le dije yo» para conservar en todo el canto la misma primera persona.

18. Dictado por Calvun al señor Chiappa; arreglado por mi.

semejante que menciona W. WOLLNER en sus "Indagaciones acerca de la épica popular de los grandes rusos" (*). En los cantos épicos llamados *bylinas*, de los héroes antiguos, se mezclan la forma de la epopeya i los nombres históricos con argumentos sacados de la misma fuente de cuentos populares orientales de la cual se derivan los cuentos europeos de Calvun. Con respecto al tema de las tres señas, dice el mismo autor refiriéndose a otro bylina de Dobrynja: "La segunda parte de la cancion pertenece a un jénero mui conocido de cuentos cuyo tema fundamental es este: Un héroe va al extranjero (al oriente), su esposa al fin lo cree muerto i está a punto de casarse cuando el presunto muerto vuelve, se da a conocer mediante un anillo (entero o medio) i vence al rival". Sobre este tema existe un ensayo especial de Guillermo Müller con el título "el viaje al oriente" que solo conozco por las citas de Wollner.

18. ÜAKATUN PUELMAPU

I. Veimeu miauken naqple ma-
pu ñi pat'on; veimu aßkütun tva-
chi üßkatun:

18. CANTO DEL PAIS DEL ESTE

Entónces yo anduve hacia abajo
en el terreno de mi patron; ahí of
este canto:

(*) *Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen* von WILHELM WOLLNER Leipzig 1879, páj. 31 ss. Siento mucho que este libro interesantísimo no había caído entre mis manos cuando junté los apuntes del Apéndice a los Estudios Araucanos VI, VII, VIII porque contiene muchas noticias interesantes. Se encuentran en la literatura popular rusa varias versiones del cuento que en araucano he titulado «Los dos perritos» (VII, 4), i en ellos hai rasgos característicos que coinciden con otros de Calvun. Así el principio del § 16 de Calvun, se explica porque el heroe se acuesta con la cabeza en la falda de la niña para que ella lo «espulgue», i ella lo despierta despues por una lágrima cuando ve al monstruo acercarse. El señor WOLLNER cita como fuente del canto la leyenda de *Feodor Tiron* en la cual se dice que la serpiente ha robado a la madre de Feodor porque el rei ha olvidado mandarle un tributo en animales que le había prometido para obtener agua; pues la serpiente había retenido el agua del reino. Con esto queda contestado el segundo punto a que he llamado la atención al fin de las notas comparativas del mismo cuento. Segun cita del señor WOLLNER se encuentra el mismo argumento tambien en un cuento griego moderno, en el cual el héroe tambien «corta las lenguas de las doce cabezas del monstruo!». El monstruo de siete cabezas figura ya en el Apocalipsis cap. 12 v. 3.

2. Kureñerkei kiñe went'u
melleí kiñe ruka-mu.
Papai, ka papai,
5. ayüli, papai,
ñüneauvuimi epu t'ipantu;
inche mai, papai,
amualu Puelmapu,
Ñüneukafulmi, papai,
10. ayükaveli, ñüneauvuimi, pa-
[pai,
kiñe kechu t'ipantu, papai.
Ñüneunualmi, papai,
inche chemaveyu kai?
eimi ülcha domo
15. inche weche went'u kai.
- Estuvo casado un hombre,
estuvo en una casa.
Mamita, querida mamita,
si me quieres, mamita,
aguantarias dos años;
yo miéntras tanto, mamita,
iria al pais del este.
Si tú aguantaras, mamita,
i me quisieras, aguantarias, ma-
[mita,
unos cinco años, mamita.
Si no aguantas, mamita,
¿qué te haría yo pues?
tu eres hermosa jóven
i yo un jóven hombre.

19 i 20. Los cantos de Samuel Quipúe i de Bartolo

Como ya he indicado en la introducción estos dos cantos parecen satíricos o humorísticos. No puedo dar otras explicaciones por ahora.

19. ÜLKATUN SAMUEL KÜPPÚE

Moñilu ülkatui:
"Eluen tami rukâ, papai,
eluen tami rukâ, papai!
Chumten vali mi ruka, papai?
5. Eluaeyu pataka peso,
e'uen mi ruka, papai,
qüyümukuyael,
eñumtuam tañi pu kona!

Eluen kâ, papai,
10. eluen tami ruka;
tfá pataka peso, papai.

19. CANTO DE SAMUEL QUIPÚE

Borracho cantó:
"Dame tu casa, mamita,
dame tu casa, mamita!
¿Cuánto vale tu casa, mamita?
Te daré cien pesos,
dame tu casa, mamita,
para ponerle fuego,
que se calienten mis moce-
[tones!

Dámela pues, mamita,
dame tu casa;
aquí están los cien pesos, ma-
[mita.

20. ÜLKATUN VARTOLO

Ülkatukei Vartolo piñechi
[went'u,

20. CANTO DE BARTOLO

Cantó el hombre llamado
[Bartolo,

6. Orijinal: *neneuvaviúmi*.

9. Orijinal: *nenevukafulmi*.

19. Dictado por Calvun al señor Chiappa; arreglado por mí.

20. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

añkütuñmakevin mai inche;
 [fa pi:
 "Re uvisa ta, re uvisa lañä-
 [merken ñi kala;
 re sañue lañämerken ñi
 [chedküi;
 5. re auka, re auka ta lañämerken
 [ñi yilañ,
 re kumt'i nüvalkevin ñi kürün,
 [ilotuya el."]

yo se lo oí; esto dijo:
 Solo ovejas, solo ovejas mato
 [yo a mi suegra,
 solo chanchos mato yo a mí
 [suegro;
 solo yeguas, solo yeguas mato
 yo a mi cuñado;
 "Solo quiriquincho cazo yo a
 [mi cuñada, para comer carne.

21. El canto de la Curiche

Este canto es interesante por su relacion con Calvun mismo.

Segun él dice en la introduccion, ha oido el canto en el fundo del señor Chiappa mas arriba. Efectivamente allí vive en una pequeña reduccion una india de nombre Curiche con la cual Calvun en 1896 tenia relaciones amorosas. Durante mi estadía en Santa Rosa, en febrero en 1896, pedí una vez a Calvun que habia estado ausente tres dias que me contara algun cuento. En vez de dictarme algun *epeu* me contó la historia que sigue mas abajo con el título *Inakudun*. Yo le dejé contar i apunté todo para no turbarlo, aunque noté inmediatamente que eso no era *epeu*. Cuando él habia terminado le pregunté si esto no era simplemente lo que le habia sucedido durante los dias de su ausencia. Contestó con una sonrisa, pero no dijo ni sí ni no. Ahora, despues de conocer el canto de la Curiche, ya no me cabe duda, que si Calvun no es el autor del canto, por lo menos lo ha inspirado a su querida.

Los dos documentos el *Inakudun* tanto como el canto no dejan de tener interes por enseñarnos los sentimientos tiernos del corazon del indio.

21 a. INAKUDUN

1. Veimeu kiñe mapuche amukei inakudualu; fücha kamañma wüdarkei ñi pu kona.

2. Veimeu puwrki; puwlu, wer-

1. Un indio fué una vez a enamorar; largo tiempo se separó de sus compañeros.

2. Cuando habia llegado man-

küpürkei ñi chao, yelñemerki ñi pu-enüi. Akulkei, akulelñerkei pulku.

3. Feimeu puturkei. Punmalkei punmalu, inakudurkei. Puwärkei tøveichi fótápəram.

4. —Kudupachi kai, lamñen, pirkei.

—Pilan, piñerkei.

—Kureyeuñaiyu mai, pirkei.

—Pilan, piñerkei

5. Kudu-konpukarkei.

—Cheu môlekeimi? piñerkei.

—Tieu mälen, pirkei.

—Chuchi meu? piñerkei

—Tiyeu kiñe kavañeru-meu, pirkei. Amutuayu, anai lamñen! pirkei; fentepun kämkelkallen, pirkei.

6.—Ka mapu môleimi, piñerkei; inche kimnoel chi che-meu pua-vun kai, pirkei ti domo. Akukatuaimi, piñerkei tivichi went'u; akutulmi, feimeu kureyeuwayu.

7. Üñamyeuiyu wañ mai, pirkei tivichi went'u.

—Pilan, pirkei ti domo. Akultulmi ula, feichiula kure-yefemaya, pirkei tivichi domo.

8.—Welu füt'añelaimi ka went'u kureyela aimeu? piñerkei tivichi domo.

—Füt'añelan, pirkei.

—Inche am kai, kame went'u no? pirkei tivichi went'u. Fentepun ayüeyu, anai lamñem; rüf kureyeuwayu mt'én, piñerkei tøvichi domo.

—Fei ürke mai, pirkei tivichi domo.

9. Feimeu eppewün ula t'ipapaturkei tivichi went'u.

Feimeu pepaturkei ñi pu-enüi.

—Cheu-peimi, nai? kiñe pun

dó avisar a su padre, i fué a buscar a sus amigos. Habia traído licor consigo.

3. Entónces bebieron. Cuando anocheció queria acostarse. Llegó esa niña.

4. —Quiero ir a acostarme, hermana, dijo el hombre.

—No quiero, contestó ella.

—De cierto nos casaremos, dijo él.

—No quiero, contestó ella.

5. Entraron [a la casa] para acostarse.

—¿Dónde estas ahora? preguntó ella.

—Por allá, contestó él.

—¿En que parte? repitió ella.

—Allá, en casa de un caballero, dijo él, Vámonos allá, querida hermana! continuó; yo estoi allá tan bien!

6.—En otra rejion vives tú, le contestó la mujer; yo llegaría entre jente que no conozco. Has de volver acá, dijo ella al hombre; cuando llegues, nos casaremos.

—Pasamos por amancebados al rededor, contestó el hombre.

—No quiero, dijo la mujer. Cuando vuelvas otra vez entónces despues vamos a casarnos, dijo esa mujer.

8. Pero no tomarás por marido a otro hombre, cuando quiera casarse contigo? preguntó a la mujer.

—No tomaré marido, contestó ella.

—Acaso no soy yo hombre bueno? dijo ese hombre. Tanto te amo, querida hermana; casémonos luequito no mas, dijo él a la mujer.

—Está bien pues, contestó ella.

6. Despues de dos dias volvió a salir este hombre.

Volvió a ver a sus amigos.

—¿Donde estuviste, amigo? una

kintuvuiñ (1) piñerkei tvichi wen-t'u.

—Inakudupevun, pirkei; kadtüteneu fætta përa, pirkei.

—Chem-meu kadtütuemeu? kame went'u no eimi am? piñerkei tæveichi went'u.

12-b. ÜAKATUN KURICHE

1. Miauken wentelu, San Kuan-meu, ałkütumen wentelu ñi pat'on ñi mapu-meu; veimeu ałkümen tvachi üakatun:

2. Duñuyeqeliu tvachi mapu-
[meu,
amukatuayu Pueltu mapu,

ñaña, kânai, ñaña.

5. Is'tokom mapu kâmei melen-
[mu.
Vachi mapu duñuyeqeyu.

Ela peule amukatuayu Pueltu
[mapu.
Fucha kuíví kädautuvuyu va-
[chi mapu,
nielayu cheñekan.

10. Kiñe ina tipayayu
ka mapu-meu;
cheñealiu cheyeayu,
cheñenoaliu cheñenoayu,
ñaña, kânai, ñaña.

noche te buscábamos, dijeron a ese hombre.

—Había ido a enamorar, contestó; la niña se enojó conmigo.

—¿Por qué se enojó ella contigo? acaso no eres hombre bueno? le contestaron a ese hombre.

21. CANTO DE LA CURICHE

Fuí arriba, a San Juan, fuí a oir arriba en el terreno de mi patron; entonces fuí a oir este canto:

Si hablan de nosotros en esta

[tierra
nos encaminaremos a la tierra
[del este,

hermana, querida hermana.
Toda tierra es buena para vivir.

En esta tierra hablan de noso-

[tros,
apenas broten [las flores] nos
encaminaremos al pais de este.
Desde mucho tiempo hemos

[trabajado en este pais,
no tuvimos para ser jente [rica].

Luequito saldremos
a otra tierra;

Si llegamos a ser ricos, llega-

[mos a serlo;
si no llegamos a ser ricos, no
[llegamos a serlo,
Hermana, querida hermana.

22. Canto del machi

Los machis o las machis (pues, hoy la mayor parte de ellos son mujeres i los hombres que tienen las mismas funciones suelen llevar el pelo muy largo i visten —no sé si siempre— como mujeres) son a la vez sacerdotes i médicos. Son ellos los que comunican este mundo con lo sobrenatural, i dicen que

(1) En el original he escrito *kintuvui*; será equivocado.

—21b Dictado por Calvun al señor Chiappa.

tienen poder sobre los malos espíritus (*wekuve cp. Est. Ar. IX, 4, nota 5*) i sobre el tiempo. Corresponden, pues, a lo que entre los indios norte-americanos se suele llamar *medicine man* o segun la expresion aceptada ahora entre los americanistas *shamans*. Cuál sea su verdadera funcion i el alcance de su poderío entre los araucanos, todavia se sabe mui poco. Sin ellos o ellas, no hai ceremonia religiosa (sobre todo los *yiñatunes*, las rogativas) ni curacion de enfermos. Espero que con ayuda de mis amigos i colaboradores los señores Chiappa i Sadleir i sobre todo por medio de Calvun mas tarde pueda dar noticias mas exactas sobre ellos.

El canto que sigue no se puede explicar satisfactoriamente sin conocer toda la ceremonia i las condiciones especiales de su empleo. Evidentemente es un diálogo entre la machi i el Huecuve, una especie de exorcismo por el cual se quiere obligar al espíritu malo a salir del enfermo, o del campo apestado.

22. ÜLKATUN MACHI

- Wenche leq pañe mai,
Wekufe, wenche leq pañe.

"Inañen meli kede ket'al-meu,
inañen *meli-el* kona-meu",

5. piputuaimi tami ruka.
Lev-lef-*kenemai!*
Inaeneu veichi machi", pipu-
[tuaimi].
Chumael konpaimi pu kuñi-
[vañ-meu?]
Kuonmutuaimi kame ke che-
[meu!]

10. T'ipatuñeñe mai, wekufe;
Inche eleneu ñenechen.
Rañin wenukai patumekai

22. CANTO DE MACHI

- De encima derecho ven, pues,
Huecuve, de encima derecho
[ven.
"Me siguieron con cuatro tizo-
[nes,
me siguieron con *muchos* (?)
[mozos,"
irás a decir a tu casa.
Lijero, lijero sal pues!
"Me siguió esa machi", irás a
[decir.
Por qué entraste a este pobre?

Entra a otra jente rica!

Sal pues, Huecuve;
A mí me manda Dios.
En medio del cielo, *escarban-*
[do veo (?)

22. Dictado por Calvun al señor Chiappa con traducción casi completa de Calvun.

1. Original: *wiñcheleu pañeyemai. leq cp. VII 3, 4.*

9. No comprendo la sílaba *mu*. Tal vez hai que leer *komutuaimi* «mirarás a la jente rica».

kalkiyu toro.

"Veichi weda machi nentupa-
[tueneu"]

15 piputuaimi ñuke-meu, chau-
[meu.]

un toro *lagarto*.

"Esa diabla machi me sacó"

15. vas a decir a tu madre, a tu
[padre.]

13. Lagarto, es decir, color lagarto.





XI

TROZOS DESCRIPTIVOS I DOCUMENTOS PARA EL ESTUDIO DEL FOLKLORE ARAUCANO, DICTADOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHÉ CHILENO.

SUMARIO:

Introduccion.—1. Descripcion de la trilla entre los pehuenchés.—2. La piedra santa de Retricura.—3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo.—4. Viaje de Calvun a Huinfali.—5. El maleficio del lagarto.—6. El pleito de Trureu.—7. Una excursion al monte.

INTRODUCCION

Miéntras que los trozos publicados en los Estudios VI a X pertenecen a la literatura araucana, es decir, viven en forma mas o ménos fija en la boca de muchos individuos, los trozos de esta serie (*) con excepcion del Pleito de Trureu, i de la Relacion de Huenchulao (números 5 i 6) son descripciones o relaciones dictadas por Calvun al señor Chiappa sin otra base que su propia observacion.

El Pleito de Trureu pertenece a la misma clase de cuentos

(*) Todos los trozos de este Estudio fueron apuntados por el señor Chiappa segun dictado de Calvun. He corregido en conformidad con mis propias observaciones las faltas de trascpcion evidentes que, dicho sea aparte, eran mucho ménos frecuentes en estos últimos trozos que en los anteriores; i he añadido la traducion literal i las notas.

que los publicados en el Estudio IX; la presencia de la partícula *-rke-* le da claramente el carácter de trozo histórico narrado por personas ajenas al suceso, de manera que el que lo comunica (Calvun) no carga con la responsabilidad. No me había fijado en esta particularidad, de lo contrario le habría dado cabida en aquel Estudio. Si lo pongo ahora entre los documentos que pueden servir para el estudio de las costumbres indias, es porque efectivamente su interés particular está en las controversias motivadas por el crimen del borracho; la exposición altamente retórica de Trureu, tanto como la del reo, son piezas notables para el arte oratorio, la elocuencia forense, de los araucanos.

El trozo que he intitulado "El maleficio del lagarto" es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relación de Añihual (Est. art. IX, 5.^a), la que también cuenta Calvun como la acaba de oír del héroe.

Los demás trozos, como ya lo dije, son composiciones individuales de Calvun. Los dos primeros son puramente descriptivos.

La descripción de la trilla corresponde bastante exactamente a la que me dió Juan Amasa, de Collipulli (Est. ar. IV, 1).

La comunicación sobre la Piedra Santa de Retricura, completada por la narración del viaje a Liucura, contiene importantes noticias sobre las creencias religiosas de los indios, que hay que colocar al lado de los datos suministrados por el viejo huilliche Quintuprai (Est. ar. I §§ 9—12. Notas 24, 31, 35).

Soy de opinión que tales descripciones de costumbres y ceremonias comunicadas por inteligentes indígenas, merecen más fe y atención que las observaciones de viajeros que generalmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros. Si las circunstancias me lo permiten, voy a recojer más tarde todas las noticias etnológicas que pueda alcanzar acerca de los indios de Chile, en la forma de tales comunicaciones directas. Así se gana a la vez material etnológico y lingüístico.

Los trozos 4 y 7 tienen un interés más personal para el autor. El viaje de Calvun a Huinfali se presta a interesantes comparaciones con el de Quintuprai; el paseo al monte nos muestra al indio en sus relaciones con la naturaleza que lo rodea; nótese en todos estos trozos la minuciosidad con que habla el indio

con respecto a las expresiones de movimiento, el ponerse en camino, andar i llegar a cierto punto se repiten cada vez. Tales repeticiones para nosotros son molestas, pero para el araucano son necesarias, como lo prueba la acumulacion eternamente repetida de verbos primitivos de movimiento como *tu*, *pa*, *me*, *tu* etc. en las formas verbales.

Setiembre de 1897.

I. Descripcion de la trilla entre los pehuenches por Segundo Jara Calvun

La siguiente reseña fué dictada por Calvun al señor don Víctor Manuel Chiappa, pocos días despues de haber ido el misino indio a ver una trilla del cacique Wenuta, pehuenche, de las orillas del Quillem.

El canto que sigue, asevera Calvun, que fué el único que se cantó durante la trilla, repitiéndolo infinitas veces. Calvun no supo esplicar la palabra *chachan*. Mas tarde, despues de informarse de nuevo, dijo que significaba algo como "tío" o "sobrina", pero que se usaba solamente al dirigir la palabra a una persona determinada.

Febrés dice: *Chacha*-llaman los hombres a las mujeres: *chachay*-dicen ellas a los hombres, i las chinitas, i hueñecitos a sus Padres, o tambien, *chay*.

I.^a YAT'AMKAN NIWIÑEN. (1)

I. Veimeu yat'amkayaayu tva, anei, chumleken niwiñen pu mañuche. Añküyem tukun: veimeu nielu kachiña (2), kawesa (3) wi-chachekei; wichakeví pu domo su-chealu (4).

I. RELACION DE LA TRILLA

I. Yo te voi a contar, pues, esto, amigo, cómo hacen su trilla los indios. Está seca la semertera, entonces el que tiene trigo o cebada convida gente; convida tambien a las mujeres a arrancar las espigas.

(1) F. *ñuin*; la misma intercalacion de una i débil se oye a veces en *ñua*, Calvun dice casi *ñiva*; talvez hai que leer *ñiwiñen*.

(2) *kachiña*, F. *cachilla*, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

(3) *kawesa*, segun Febrés *cahuella* es abreviacion de *cahuelluhua* (*kawesua* el maiz de los caballos).

(4) *suchen* segun la esplicacion de Calvun es la operacion de cortar las espigas con la mano; se corta bien al justo cada una.

2. T'apəmkei pu domo, suchekai, deumakei kiñe anta wel epu antə-meu. Pachiken tukukeluam pu mapuche kuivi; v'an't'en-meu mai allüke tukuketui pu mapuche.

3. Deumaiem ñi ket'an eñən suchen-meu; veimeu yekei kəlkomeu bla-mu; puwəkei (5) pu domo. Went'u konkelai kiñe no rumé. Re pu domo matten pərankei (6) ket'an.

4. Rupan sucheinən, veimeu ka wichechekei ñiwiñalú tvichi pu domo. Veimeu deumai mudaiñən. (7) Wichavi ülcha ke domo, weche went'u.

5. Pu t'avía konkei ñiwiñen; pun ñiwiñei. Nət'areuwi, (8) nət'a-rechawewi ülcha domo yeñu, weche went'u, ülkatui māfūluñiu.

6. Veimeu afuiñən ñiwiñen; (9) anünaiñən elelniel t'elke ñi anüam tveichi pu ñiwiñfe. Eluñei mudai, kore.

7. Veimeu nət'amkai kiñe che, kakelu ałkatulei. Upanyinən, veimeu umauqtui fətta ke pəra, vei inakudukei weche ke went'u. Femkei mai pu mapuche.

2. Se juntan las mujeres, arrancan las espigas i acaban el trabajo en uno o dos días. Solo mui poco solian sembrar los indios antaño; pero ahora siempre mucho mas están sembrando (los indios).

3. [Cuando] concluyen el trabajo de arrancar las espigas en todo el [campo] cultivado, entonces lo llevan en canastas a la era; lo llevan las mujeres. Hombres no entra ninguno. Solo las mujeres no mas cosechan la sementera.

4. [Cuando] acaban de sacar las espigas, entonces otra vez convidan a la trilla a esas mujeres. Entonces hacen aloja. Convitan a las mujeres jóvenes i a los mozos.

5. Al anochecer principia la trilla, en la noche se trilla. Se aprietan unos a otros, se aprieta las piernas con la niña el mozo, i cantan abrazándose los dos.

6. Entonces acaban su trilla i van a sentarse, despues de haber colocado cueros para sentarse encima los trilladores. Se les da aloja i caldo.

7. Entonces platican los unos, los otros están escuchando. [Cuando] concluyen de comer, entonces van a dormir las muchachas i con ellas se acuestan los mozos. Asf son, pues, los mapuches.

(5) Orijinal *puwerkei*; esta forma no corresponde a la traducción dada en el orijinal «la llevan a la era a dejarla las chinas»; debe leerse *puwelkei*.

(6) Probablemente hai que leer *pramkei*.

(7) Orijinal: *deumai mudai ngen*; puede interpretarse *deumai mudaiñen*, o *deumai mudai eñən*, lo que seria igual a *mudai deumaiñen* o *deuma-mudaiñen* el significado es «se concluye de hacer el mudai» o «ellas concluyen de hacer el mudai»; *mudai* segun Febrés «chicha de maíz o cebada».

(8) Orijinal *nət'areuwi*; F. gütarn, concertar o aliñar huesos quebrados, o amarrar apretando.

(9) Orijinal *afueyen ñi wiñen* con la traducción «se termina». En cuanto a la forma *ñiwiñen* talvez hai que leer en todas partes *ñiwiñən*; no puedo distinguir segun la trascripcipn vacillante del orijinal si la forma de Calvun es *ñiwiñən*, *ñiwiñən* o *ñiwi-nen*.

I. b. ÜLKATUN NIWIQEN

- b. Amuleyu, chachan;
kəmme amuleyu, chachan;
mût'urkilne (10), chachan;
tvei mut'un, chachan.
- 5 Kəme amuleñe, chachan.
Amu-amuleyu, lamñen;
kəmme amuleyu.
Cheu kanzalmi
Xawe elisaeyu (11), lamñen.

I. b. CANTO DE LA TRILLA

- Caminemos, los dos, amiga;
bien caminemos, amiga;
no tropieces, amiga;
aquí está un tronco, amiga.
Bien camina, amiga.
Caminemos caminemos, her-
[mana;
Bien caminemos.
Donde te cances
yo te....., hermana.

NOTA.—Compárese con esta descripción la de Juan Amasa de Co-llipulli (Est. Ar. IV, 1) i MEDINA, *Aborígenes de Chile* página 296. "En el *ñuin*, diez o doce parejas se toman de las manos i formando círculos dan vueltas al rededor de un canelo, cantando al son de los tamboires", i tanto el tono de la canción, como el baile (dice Carvallo, Historiadores de Chile X página 158) es en todo igual al que los austriacos bailan en Madrid las noches de San Juan i San Pedro i le llaman danza prima". Segun Bascuñán (dice MEDINA, I. c.) el músico que tocaba el tamboril se ponía en medio de la rueda "sirviendo de maestro de capilla, a quien seguían los circunstantes en los altibajos de su voz i tonada".

La trilla con los pies ya es rara entre los indios i solo se conserva en las pequeñas reducciones. En jeneral usan hoy como los hacendados chilenos la trilla con yeguas i ya hai algunos indios progresistas que principian a emplear las máquinas modernas.

2. La piedra santa de Retricura

2. RÄT'IKURA

- I. Tvächi kura məlei inaltu rüppü, inaltu ka kiñe mawida; rüppü tipalu Kurakaqtün, amulu Loñkima-i-meu.

2. Tveichi kura füttañma, yuñe-

2. RETRICURA

- I. Esta piedra está a la orilla del camino, i sobre un cerro; el camino sale de Curacautín i conduce a Lonquimay.

2. Esa piedra es grande, pun-

(10) cp. VI, 5, 14 *mu'uy*, tronco, V, 300 *mu'uvün* tropezar. cp. F. *muthurn*.

(11) *Xawe elisaeyu* (?); no comprendo las formas. Es significado del verso no puede ser dudoso, se trata de la misma palabra que ocurre en el canto de la trilla de Juan Amasa *xawetuavin tveichi patapra* (=veta pra). La palabra *Xawe* F. *llahuy* no obstante la semejanza con *llave* parece palabra propia araucana que significará abrir o cerrar como puerta,

le, *weuchúñ-meu* (1) pətchi rume, mapu-meu allü rupai; məlei pətchi ke *lolololoi* (2); veimeu elñeke-el (3) fiā.

3. Kūla aŋe wif klei; epu s'kina fentepun n'urklei; tavlarke məlei.

4. Rumealu che ȳiáaturpukei tveichi kura-meu. Elərpukei fiā: niei plata elke mari sentao, chau-cha: nielai elərpukei pət'em; nielai pət'em elərpukei mürke.

5. Chem rume yenielai, wat'on-turpukei chañi maməl (4), fei elərpukei. Marichi re rumekelai; re rumele weda yauavúi: wat'oavi ūi kawēlū, kisu aſfū-aſfūi. Femnole ñam kawēlū, fot'akonaff (5) ūi ka-

tiaguda, hacia *la punta* delgada, en el suelo es ancha; hai pequeños *hoyos*; en ellos se dejan todas [las ofrendas].

3. Tres lados derechos tiene; dos esquinas son completamente parejas; como una tabla es.

4. La gente que pasa, siempre pasa a hacer una invocación en esta piedra. Se pasa a dejar muchas cosas: el que tiene plata deja diez centavos o una chaucha; si no tiene, pasa a dejar tabaco; el que no tiene tabaco, pasa dejar harina tostada.

5. El que no lleva nada, pasa a romper una ramita de un árbol i pasa a dejar esa. Nunca se pasa así no mas de balde; el que pasará de balde andaría con desgracia: se manqueará su caballo o el mismo

(1) Orijinal: *weuchúin-meu*; talvez hai que leer *wechúñ meu* de F. huechun arriba, la punta, el remate.*

(2) Cp. V. 216, *mət'e lolololoei tveiehi leufu* como traducción de «el fondo (del río) es barroso». Aquí está la traducción de Calvun «hoyos», que también se puede aplicar a V 216. Compárese también *lolo* la cueva VI 8, 2. Como se ve la piedra de Retricura (el nombre significa piedra labrada; cp. F. *ruthin* labrar o picar piedras o pulirlas) es una de aquellas piedras con cavidades que existen en gran número en Chile i que se encuentran en diferentes formas esparcidas sobre el mundo entero. No es mi intención entrar en apreciaciones sobre el destino primitivo de estas piedras, i menos cuando no he visto ninguna de ellas i solo conozco pocas por reproducciones. Compárese sobre las piedras chilenas, especialmente sobre las piedras de Curacavi: MEDINA, aborígenes de Chile, páj. 222 i ss. Sobre las piedras con cavidades (*näpfchensteine*) de Quilpué han tratado los señores Dr. FRANCISCO FONCK i HUGO KUNZ en *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile* tomo II, páj. 272-305. Véase también el capítulo *Cup Sculptures* en GARRICK MALLORY, *Picture-writing of the American Indians. Tenth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington 1893* p. 189 i ss. El nombre *Retricura* aparece en el mapa de Chile por POLAKOWSKY (edición 1891) como denominación de un cerro de 2,882 metros de altura mas o menos en la región que le corresponde según Calvun. ESPINOZA en su *Geografía descriptiva de Chile*, 4.^a edición Santiago 1897, no lo menciona.

(3) Orijinal: *alqñekel*.

(4) Orijinal: *chañi mamməl*; segun Febrés habría que leer *chañ* o *chañüt*.

(5) Cp. V 216^a, 217.

weñu; petchi mapu Rət'ikura məlei kiñe fot'ako.

6. Niñaturpunulu (6), vei tveichi fot'ako-meu vot'akonkei. Marichi re rumekelai tveichi kura meu.

Futta nünechen məleluam tveichi kura-meu, veimeu kəme niñaturupekei. Ka tveichi mawida-meu, məlei kiñe chukao (7). Feimū niñaturupekei.

7. «Cháu Rətikurâ! amualu Ar-kentino-meu inché; kəme yauan; añvuel-kaweañ-layân! «Kəme yaupe ñi votchəm», piaen châu! chemno rumé nielayái ñi chumən, châu Rət'ikurâ!

Vachi ánta chalirpapeeyu mai, châu Rət'ikurâ! is't'okom duyu kimniéimi, chau Rət'ikurâ!

8. «Chukao! feleimi! kəmme yauael ñi kəme yaunoyael (8) pi-yaqen, vachi ánte, chukao!»

Veimeu weda yauael-meu: *t'ot'ot'o! t'ot'ot'o!* pikei tveichi chukao.

Kəme yauael-meu: *chüs'il* pikei tveichi chukao.

9. Niñaturupekei yael, kəppai yemerkei (9) che niñaturupekei:

«Chau Rət'ikura! kuñivañ inché, elluen petchi yael, châu!»

Kəppa-püt'emetu che, niñaturupekei ka: «Petchi eluen pət'em, chau Rət'ikurâ! pikei nienolu pət'em.

se lastima. Si no pierde su caballo así, empantana su caballo; [pues] a poca distancia de Retricura hai un pantano.

6. El que no pase a hacer la invocacion en ese pantano se empantana. Nunca se pasa de balde en esa piedra.

Un gran dios hai en esa piedra, por eso se le hace bien la invocacion. Tambien en ese monte hai una gallareta. Así se hace la invocacion.

7. «Padre Retricura! yo estoy en camino a la Argentina; bien andaré; que no se me lastime el caballo! «Que bien ande mi hijito», dime, padre Retricura! No te faltará nada padre Retricura!

Hoi vengo a despedirme de tí, pues, padre Retricura! todas las cosas las sabes tú, padre Retricura!

8. «Gallareta! ahí estás! si me irá bien o si no me irá bien, me has de decir hoi, gallareta!»

—Entonces cuando le ha de ir mal, dice la gallareta: *tro! trotro! trotro!*

Cuando le ha de ir bien, dice la gallareta: *chusil!*

9. Se le pide comida, viene la gente, lleva i [algo] sé le pide:

«Padre Retricura! pobre [soi] yo, dame un poco a comer padre!»

Quiere fumar la gente, tambien le pide: «Dame un poco tabaco, padre Retricura!» dice el que no tiene tabaco.

(6) Orijinal: *niyu turpunulu*.

(7) *chukao* «la gallareta» traduce el señor Chiappa. No se si se trata del pájaro llamado *gallereta* segun R. A. PHILIPPI (Elementos de historia natural; pág. 92)=*Ibis falcinellus* o del pájaro llamado *chucao* o *tricão* entre los chilenos,=*Pteroptochus rubecula* (*ibid.* pág. 78.)

(8) Orijinal: *yage no yael*.

(9) Probablemente hai que leer *yemelkei*.

10. Re nentuvemuñmañe i fiā, veimeu ūadkūi ñenechen.

Veimeu chumkei rume che el-nolu chem rume, kānt'ol-kawēku-kei wedayauei kei (10).

11. Fem-kei pu mapuche. Rupai arkentinu, elērpai ñi mari sentao, ñi chaucha, elērpai chem-rume. Rupai winka, elei fiā. Fem nien fūtta kūivi am; fūtta ke che yem femkemun (11); veimu fem-kei felerpúi.

10. Pero cuando se le saca cualquier cosa así no mas, entonces se enoja el dios.

Entonces si de alguna manera pasa uno sin dejar nada, se le manquea el caballo i tiene mal camino.

11. Así hacen los indios. Pasan arjentinos, vienen a dejar sus diez centavos, su chaucha, dejan alguna cosa. Pasa un español deja cualquier cosa. Así está desde mui antiguamente; los antepasados hicieron así; por eso así todavía se está haciendo.

3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo

3. KIÑE NAMPILKAN LIUKURA

1. Nāt'amkayaeyu, anei; amukein Liukura kūla yewiyin. Inche mai une konən Kurakaqtün. Məlepuken.

2. Allün-meu puwi ñi weku Or-dike; vei yerpue neu. Amuyin Liu-kura. Kuán niepukei ñi weku, veimeu amukeyin. Umañpu yin. Fūtta Lefún piñechi mapu-meu.

3. Ka wünple amiuyin. Rumeyin Rēt'ikura piñaturpu yin:

3. UN VIAJE A LIUCURA

1. Te contaré, amigo; anduvimos a Liucura (1), fuimos tres compañeros. Yo fuí primero a Curacautin i me quedé allá.

2. Algo mas tarde llegó mi tio materno Rodriguez (2); ese me vino a buscar. Fuimos [juntos] a Liucura. Animales tenia [allí] mi tio, por eso anduvimos. Pasamos a alojar en el lugar llamado "Llanura grande."

3. A la otra mañana nos encaminamos. Pasamos por Retricura e hicimos la invocacion:

(10) Talvez: *weda yau-we-kei*.

(11) Talvez: *femkemun*.

• (1) Liucura (probablemente *liq kura* «piedra blanca») es el nombre de un lugarejo de la cordillera al cual Calvun hizo una visita en mayo 1896. En el mapa de la provincia de Cautin que acompaña la geografía descriptiva de ESPINOZA está el nombre de *Lincura* cerca del nacimiento del río Biobio; en el testo pág. 480 está *Liucura*.

(2) Véase la autobiografía de Calvun. Est. ar. V. Segun Febrés § 225; *huecu* es la denominacion del tio materno de parte de la sobrina.

“Cháu Rət’ikurâ! Frenemoayin: «kəme yaupe ñi vochəm» pi eimi (3), Rət’ikurâ. Chumlayayin mai, cháu Rət’ikurâ!” pirpuyn ñi-satun.

4. Elərpuyin mürke, ñüsiu, pət’em; veimu rumeyin. Puwiyin Loñkimai; umañpuyn. Ka wünple amuyin. Puwiyin Liukura, Romaltu Palma-meu. Veimeu ilotupuyin.

5. Veimeu külawentupuyin, ramtuputui kuśin ñi weku fei chuwent’u amedia-ñekei. Veimeu elutueiñmeu (5) in kuśin, kañeple (6) elkunumetui ñi kuśin ñi weku amedia.

6. Ka antə-meu amuyu weku inchu Peutíwe-kura-meu (7). Pu-wiyu.

Tvachi kura rumei yem pu mapuche wit’añpramərpukerkei peutukemun (8). Veimeu wit’añprameyu (8.a) kai. Inche meli rupachi pramən, ñi weku külla rupachi pramū i.

7. Tvachi kura-meu kimukerkei pu mapuche chumieñma moñeyael. Veimeu vemeviyu tveichi kura kai. Meli rupachi pramlu allüñma moñekerkei; külla rupachi pramlu doi püchiñma moñekerkei.

(3) Talvez hai que leer *piaimi* «dirás», pero mas abajo § 12 se encuentra otra vez la misma forma.

(4) Es decir, iba a medias con él en la cría del ganado.

(5) Orijinal: *elutuei meu*.

(6) Orijinal: *kaiimplé* con la traducción «a otra parte», jeneralmente se dice *ka-ple*.

(7) Así como en levantar esta piedra, en el oráculo (*pevinkantue*) *Nü-waltun* donde se da la vuelta brincando en un pie al rededor de un cerro, el número cuatro es de buen agüero, cp. Est. Ar. I, 12 i nota 35.

(8) Probablemente *peutukemum*.

(8.a) Talvez, hai que leer *prameyu*; lo mismo § 8 *prameyalu*.

“Padre Retricura! Sénos propicio: «que vaya bien mi hijo» dices tú, Retricura. Que no tengamos novedad pues, padre Retricura!” pasamos a decir la invocación.

4. Fuimos a dejar harina tostada, piñones, tabaco; así pasamos. Llegamos a Lonquimai, [donde] alojamos. A la otra mañana nos encaminamos. Llegamos a Liucura, en [el fundo de] Romualdo Palma. Allí pasamos a comer carne.

5. Tres días después de llegar, fué a preguntar por sus animales mi tío a ese hombre que con él los tenía a medias (4). Entonces él nos dió nuestro ganado i mi tío fué a dejarlo a medias en otra parte.

6. Al otro dia fuimos los dos, mi tío i yo, a la Piedra del Oráculo i llegamos allí.

[Cuando] pasan al lado de esta piedra los indios suelen pasar a levantarla para ver su suerte. Por eso la levantamos tambien. Yo la levanté cuatro veces, mi tío la levantó tres veces.

7. En esta piedra conocen los indios cuánto tiempo han de vivir. Por eso tambien hicimos eso en esa piedra. El que la levante cuatro veces vivirá de cierto largo tiempo; el que la levanta tres veces mas corto tiempo ha de vivir.

8. Tvachi kura piñei Peutuwe-kura; kaavui, mojkolklei, püchi-kavui, welu fen'tepun fanei. Veimeu wit'añpraneyalu inchu këpatuyu Liukura-meu.

9. Kunumei (9) ka niekei kawelu ñi weku, vei yemetui ka, këpatulu inchin. Ilo këpaltuyin. Vau-ple yülapai uvisa ñi weku kiñe ar-kentino-meu.

Meli kawelu-meu eluñei küla mari purua uvisa, ka mari kapra.

Veimeu këpaim Lopkimai; akutulu inchin mawünmain.

10. Veimeu epuentupatuiin. Dipatuinmeu küla went'u. Amurkei-avulu Puel-mapu, wüñomerkei Alomni mälei weichan piñen-meu wüñometürkeijen.

11. Vei inchin këpatuyin; pu liwen konpayin waidüvwe-meu. Kiñe kom antü-meu akuiyin Mala-kawelu.

Veimeu ñamümpain (11) küla uvisa; pun akuyin inchin. Veimeu ilopaiin kiñe uvisa, ilotupaiin. Veimeu epuentupaiin ka këpaiin, rupatupuyin Rët'ikura ka.

12. Elérpatuyin ilo, yüliu. Veimeu yülatupaiin ka.

«Chau Rët'ikurâ «këme puwtupe ñi vochëm» pi eimi mai Rët'i-kurâ!» pirpatuyin.

13. Vau-ple t'auwiyin fent'en arkentinu inchin, kontualu Arken-

8. Esta piedra se llama Piedra del Oráculo; es azul, es redonda, seria chica, pero pesa mucho. Entonces cuando la habíamos levantado, volvimos a Liucura.

9. [Donde] fué a dejar [los animales] tambien tenia caballos mi tio, esos los pasó a llevarse, cuando nos vinimos. Trajimos carne. Por acá vino a comprar ovejas mi tio a un arjentino.

Por cuatro caballos le dieron treinta i ocho ovejas i diez cabras.

Entonces vinimos a Lonquimai; llegando ahí nos [sorprendió] la lluvia.

10. Ahí quedamos dos dias. Nos alcanzaron tres hombres. Habiendo querido ir a la Arjentina se volvieron desde Alominé (10), porque les habian dicho que habia guerra, vinieron de vuelta.

11. Esos se vinieron con nosotros; al alba entramos al paso de la cordillera. Despues de un dia entero llegamos a Malacahuello.

Ahí perdimos tres ovejas [cuando] llegamos en la noche. Entonces carneamos una oveja i comimos carne. Despues de quedar ahí dos dias nos pusimos otra vez en camino i pasamos otra vez a Retricura.

12. Vinimos a dejar carne i piñones e hicimos otra vez una invocacion.

«Padre Retricura, «bien llegue mi hijito» dices tú pues, Retricura!» pasamos otra vez a decir.

13. Por acá encontramos muchos arjentinos que entraban de

(9) En el original *kunumei* está con la traducción «allá.»

(10) *Alominé* o *Aluminé* es el nombre que se da en los mapas a un lago del otro lado de la cordillera bajo el 39º Lat. Sur. Corrian en mayo de 1896 muchos rumores sobre una guerra inminente entre Chile i la Arjentina, i los arjentinos hacian maniobras en el Neuquén.

(11) Original *ñanempain*.

tino-meu. Wüñopalu vachi mapu píñaturputuiñen kai Rötikura.

Elérputui fela, plata; rüñalkunu-
yerpuíñen.

14. Veimeu rupaiin, kəpáiin,
akuyin «Wedañe» (11^a) mapu-
meu püchi leq vui (12) antə. Veimeu
umañpayin, yi-püñiupayin.
Ka antə-meu kəpatuiin, akutuyin
Fütta Lefün-meu. Veimeu ka
umañpayin. Veimu ka kiñe ilopa-
yinuvisa.

15. Ka wün-ple kəpayin. Püchi
prapai antə akuyin Kurakaqtün.
Veimeu putupai ni weku epu lit'o
murt'u (14).

Veimeu rupaiin; ka kiñe voteña
pülk ukəpali; putu-ye-kəpayin. No-
xiin akuyin Koñiwanki. Veimeu
putupayin ka; veimeu noxiin kiñe
went'u; noxilelu kəpaltui uvisa
kisu.

16. Epu yewiyu weku inchú
ina naqeyu. Püchi allün-meu kə-

vuelta a la Arjentina. Volviendo
a este país pasaron ellos también
a hacer la invocación a Retricura.

Depositaron velas, plata; enterra-
do lo fueron a dejar ellos.

14. En seguida pasamos ade-
lante, vinimos, i llegamos al lugar
«Mal nombre» cuando se bajó el
día. Allí alojamos i comimos pi-
ñones. El otro día nos vinimos i
llegamos a Llanura Grande. Allí
allojamos otra vez i carneamos otra
oveja.

15. A la otra mañana nos vi-
mos. Estaba un poco arriba el
sol (13) [cuando] llegamos a Cu-
racautín. Allí pasó mi tío a beber
dos litros de murto (?).

En seguida pasamos adelante;
también una botella de licor trajos;
bebiendo nos vinimos. Borrachos
llegamos a Collihuanqui. Allí hebi-
mos otra vez; entonces se emborra-
chó uno de nosotros; estando bo-
rracho dejó venir las ovejas solas.

16. Ibarmos los dos, mi tío i yo,
siguiendo un poco más atrás.

(11^a) «Wedañe» significa «es malo» «es vergonzoso», a saber, el nombre
propio verdadero de lugar.

Según esposo Calvun al señor Chiappa, el nombre verdadero es *Prokal-chave* es decir: lugar (*we*) donde se amarran, se ponen en nudo (*pron*) las *calchas*. Esta palabra araucana, que ha pasado al vocabulario popular chileno (según ORTÚZAR, Diccionario manual de Locuciones viciosas, S. Benigno Canavese 1893: *calcha* (en los caballos) significa *cerneja*), en Febrés se traduce por «pelos interiores». Dicen que cuando los abajinos (moluches) quisieron llevar su ofrenda a Retricura, lo arribanos (pehuenchos) les dijeron en ese sitio, como tres leguas de Curacautín, «aquí hai que amarrarse las calchas». Como aquellos no eran *vaqueanos*, no conocían las costumbres del lugar, éstos «los hicieron lesos», se burlaron de ellos.

(12) No estoy seguro de la forma. El original trae *püñehi leuvuei ante* con la traducción «con poco dia». F. legh cierto, seguro.

(13) Según Calvun como a las ocho de la mañana.

(14) Si no me equivoco *murto* es una bebida alcohólica fabricada de una fruta del mismo nombre.

payu; umaukleue-yeparkei tvichi kecha-képalu uvisa.

Akuyiu inchú, nentuchiðaupayu, umautupayu.

17. Epe wün t'epayin; t'ipaparkei küyen; veimeu rakipayin uvisa; perkelai mari kùla. Ka went'u ñamémüi (15) epu mari peso, ka kiñe la kapra.

Veimeu veichi pun mèten kin-tufuiin uvisa; pelayin. Wün-ple kom antë kintufuyin, ramtufuyin wiñka-meu, "pelayin" piñeyin.

18. Ka umanayin (16). Veichi pun ula rontayin. Inche wene rontan; ka went'u rañi pun koni rontayalu. Veichi went'u wünem-nentui (17). Veichi pun rontayin; kiñe is'to pun mawænei (18), ka puli-wen mawænei. Veimeu këpatuyin. Inche inanaqen (19); Kuriche-mu umañpatun.

Ka pu liwen amun Koñiwanki rlamtumæae uvisa. Kom antë mawænman. Pemelan uvisa. Veimeu këpatun.

19. Puwtun Pärkenko ñi weku-meu.

Veimeu epuentemen këpatun Santa Rosa-meu mapu Fitór Chuappa ñi pat'on-meu.

(15) Orijinal *ñançenmuae*.

(16) No comprendo esta forma con la traducción «alojamos»; esperaría *umañiun* o *umañayin*.

(17) Orijinal *wenem nentui*.

(18) Orijinal dos veces *mawe nèi*; talvez hai que leer *mawou üi=mauni*.

(19) Orijinal *ina naqem*.

(20) Véase X, 21.

(21) El señor Chiappa pronuncia su apellido *Kiápa*; de manera que la sustitución de *chua* por *kia* no tiene nada que ver con la ortografía del apellido.

[Cuando] un poco mas tarde veníamos, estaba ya completamente durmiendo ese ovejero.

Llegamos nosotros dos, desensillamos [los caballos] i fuimos a dormir.

17. Casi al alba despertamos; venía saliendo la luna; entonces contamos las ovejas; faltaban trece. El otro hombre había perdido veinte pesos i una cabra muerta.

Entonces en la misma noche buscábamos las ovejas; no las vimos. Al alba todo el dia buscábamos i preguntábamos a [algunos] chilenos; "no las hemos visto", nos dijeron.

18. Otra vez alojamos. En esa noche despues rondamos. Yo rondé primero; el otro hombre entró a media noche a rondar. Ese hombre amaneció [rondando]. Esa noche en que rondamos, llovió toda la noche seguida, i tambien al alba llovió. En seguida nos vinimos. Yo me quedé atras i fui a alojar en casa de los Curiche (20).

A la otra mañana fuí a Colihuanqui para preguntar por las ovejas. Todo el dia anduve con lluvia. No encontré las ovejas; por eso me vine.

19. Llegué a Perquenco a casa de mi tío.

Dos días quedé ahí, despues me vine a Santa Rosa al fundo de Victor Chiappa (21), mi patron.

4. Viaje a Huinfali

4. AMUI KAΛFŪN WÜÑFALI

1. Amuken Wüñfali. Nentun-papilen pat'on Fítor Chuappa-meu; nentulu-papil inche, veimeu amun.

2. Puwən fütta ke pra-mu. Pet-tu moñirkei che, puwən. Puulu inche faqeneu kiñe ñi wenüi. Veimeu puttupun, moñipun, moñilu inche umañen.

Ka antə-meu puwəi Waikil ñi kompañ; veimeu ka moñipūi kai.

Moñilu, veimeu felen. Ka antə-meu moñi-leqkai ñi kompañ. Veimeu amun ula kisu.

3. Nuyulvalewen ñi chale-meu. Elñemen Koñiwanki; elmael inché veimeu piñayâlpun Koñiwanki.

Veimu rupan ilu inché amun namuntu.

Allülewen antə puwən Kura-kaqtün-meu.

Veimeu fentepun wüywün (3); pøttokovun ko, rupanwüülwan (4). Veimeu kiñe limeta chinchiví, ka-rañin lit'o murto piñan. Veimeu rupan wiywün ula.

4. Veimeu ka koretun upan. Ko-

4 (1) Serán las mismas niñas Curiche, mencionadas en el número anterior.

(1^a) Talvez «me quedé.»

(2) *Chale* es el marido de la hija de la hermana. La denominacion segun Febrés es reciproca.

(3) Orijinal *weiven*.

(4) Orijinal *rupan wi ulan*.

(5) *Chinchiví* es la forma vulgar chilena con que se denomina la bebida espumante de jenjibre, la palabra es la desfiguracion del ingles *gingerbeer*.

4. CALVUN FUÉ A HUINFALI

1. He ido a Huinfali. Saqué un papel (es decir, pasaporte) de mi patron Victor Chiappa; habiendo sacado el papel, entonces me puse en camino.

2. Llegué donde unas niñas (1). Estaba embriagándose la gente, [cuando] llegué. Llegando yo, me brindó un amigo mio. Entonces pasé a beber i a embriagarme; estando borracho alojé ahí.

Al otro dia llegó mi compañero Huaiquil; entonces tambien se embriagó.

Estando ebrio, así se quedó (1^a). Al otro dia continuó ebrio mi compañero; por eso me encaminé despues solo.

3. Me hice endilgar a [la casa del] marido de mi sobrina (2). Me dejaron en Colihuanqui; dejado ahí, fuí a comprar comida en Colihuanqui.

Cuando acabé de comer me puse en camino a pie.

Estando alto el sol llegué a Curacautin.

Entonces tenia mucha sed; bebi agua, [pero] no se me pasó la sed. Entonces compré una botella de chinchiví (5) i medio litro de murto. Con eso pasó mi sed despues.

4. Entonces hice tambien un

retulu inché, kēpan soelekao-meu; peñelpan ñi papil yeniel.

Kiməñmañelan (6). Veimeu wüñopan.

Wüñopalu inche puwtun ñi peñi-meu, nome Aiqleufü. Veimeu umañpun.

5. Ka antə-meu amun Wüñfali.

Nome Aiqleufü məlei mai tvi-chi mayordomo. Feimeu puwən tveichi ruka-meu; ramtupuvin tveichi mayordomo.

“Nerkelai! (7) tayi t'ipai”, piñen; “rəppu-mu chi t'avavimi”, piñen.

6. Veimeu rumen tveichi ruka-meu.

Inaltu Aiqleufü pevin tveiche mayordomo. Veimeu peñelelvin papil ñi yeniel; peñelelvilu inche, kmlai.

“Chem winka ñi wireel tsá?”, piñeu tveichi mayordomo. “Kam kolon am ve?”, piñeu tveichi mayordomo.

—Winka, pivin inché.

7. Veimeu eluene ka papil ñi rumeam (8). Veimeu amun; veimeu puwən tveichi puertero-meu inaltu Kaqtün ñilawe-meu məlelu. Peñel pun ñi papil. Veimeu “ru-meñe mai!” piñeu tveichi winka.

—Chumñechi rumekei che? piñin tveichi winka.

—Re ñila-yaukei che tva-meu, piñeu tveichi winka.

8. Inche mai aekavun ñi namuntu rumeyael.

—Kiñe ina mət'umtuan, pivin tveichi winka. Tva-meu aškalaai

caldo. Habiendo comido el caldo, fui donde el subdelegado i le hice ver el papel que llevaba.

No me lo pudo entender. Entonces me volví.

Volviendo yo, llegué donde mi hermano al otro lado del Rio Blanco. Allí fui a alojar.

5. Al otro dia me encaminé a Huinfali.

Al otro lado del Rio Blanco vive ese mayordomo. Entonces llegué a la casa de ese [hombre] i pregunté por ese mayordomo.

“No está! denantes salió” me dijeron; “én el camino quizas lo encontrarás”, me dijeron.

6. Entonces pasé al lado de esa casa.

A la orilla del Rio Blanco ví a ese mayordomo. Entonces le mostré el papel que llevaba; [cuando] se lo mostré no lo comprendió [tampoco].

“¿Qué huinca [ha] escrito esto?” me dijo ese mayordomo. “Acaso es un colono?”, me dijo ese mayordomo.

—Es un huinca, le dije yo.

7. Entonces me dió otro papel (9) para pasar. Así me puse en camino i llegué donde ese portero a la orilla del Cautín donde está el vado. Le enseñé mi papel. Entonces me dijo ese chileno “¡pase, pues!”

—¿Cómo suele pasar la gente? le dije.

—Vadeando no mas pasa la gente aquí, me contestó.

8. Pues, yo tenía miedo de pasar así a pie.

—En el acto llamaré, dije yo a ese chileno. ¿No me oirá a caso

(6) Orijinal *Kimmuin mañelan*.

(7) Orijinal *ñerkelai*. No estoy seguro si es mejor *ñerkelai* o *nierkelai*.

(8) Orijinal *rumean*.

(9) O «me devolvió el papel» (?).

cham kai Wenchupañ? pivin tveichi winka.

9.—Kisulei ta Wenchupañ: tañi pu kona kom amui nüñiwalu pe-wen-meu, pieneu tveichi winka. Namuntu noyaukei *kanne* (10) pu domo miaukei tva-meu, pieneu tveichi winka.

10. Veimeu namuntu nopun, ula pachikerkei ko. Nentu pantalonen, nentu sumelen, s'iwaltupun; ka kiñe mamüñ kintun ñi ret'uwtuam. Veimeu nopun. Nopulu inché, veimeu tukupantalon, tukusumeltun. Veimeu amun Melin-meu. Tieu-ple t'avin Wenchupañ.

11.—Cheu konaimi? pieneu.

—Amualu inche ñi peñi-meu, pivin. Ramtuvin: Akutun-arkentino-tupelu ñi peñi?

—Akulai! pieneu.

12. Veimeu rumen; puwən ruka ñi peñi meu; melerkei ñi küse kuku. Veimeu puwən umañpun. Umañpulu inche, akutui ñi peñi miaukelu arkentino-mu. Veimeu mankulvin: (11)

—Moñeimi, peñi! Fütta kúivi peweukelayu, peñi! pivin inche. Ka vei pieneu kai.

Küla-wentumen Wüñfali mapumeu. Veimeu këpatun ka. Kiñe küyen-meu peno miawən tieu.

Huenchupan por acá? le pregunté.

9.—Está sola [la casa] de Huenchupan; sus mocetones todos han ido a buscar piñones en los pinares, me dijo ese chileno. A pie pasan siempre... las mujeres [cuando] andan por acá, me dijo ese chileno.

10. Entonces pasé a pie al otro lado, pues estaba baja el agua. Me quité los pantalones, i las botas i me arremangué; i busqué un palo para apuntalarme. Así pasé al otro lado. Habiendo pasado, volví a ponerme los pantalones, i las botas. Enseguida fui donde Melin. Por allá encontré a Huenchupan.

11.—¿A dónde vas? me preguntó.

—Voi a ver a mi hermano, le contesté; i le pregunté: ¿ya ha llegado de vuelta de la Arjentina mi hermano?

—No ha llegado! me contestó

12. Entonces pasé adelante i llegué a la casa de mi hermano; estaba solo mi vieja abuela materna. Ahí llegué i alojé. Habiendo alojado yo llegó mi hermano que andaba en la Arjentina. Entonces le di la mano derecha:

—¿Estás vivo, hermano? (12) Hace mucho tiempo que no nos hemos visto, hermano! le dije yo; i lo mismo me dijo él también.

Tres días me quedé en Huinfali. En seguida me vine de vuelta. Un mes [hará] mas o menos que anduve por allá (13).

(10) No comprendo el significado de la palabra.

(11) Cp. F. *mancuñ* dar la mano derecha.

(12) Es decir «te va bien».

(13) Calván comunicó este viaje al señor Chiappa a mediados de abril de 1896; así que el viaje tuvo lugar en marzo.

5. El maleficio del lagarto

5. NFT'AMKAN WENCHULAO (1)

1. Kuivi kat'i-künna-pelu inché kayu yaulin ñi pu kona. Arelu anta nentu-makuñen, nentu-kamisan. Veimeu t'it'antu kēdausen. Kella ñi pu wenüi kēpatulai (3), fækai tveichi menoko-meu ñi kat'i-künnayael eñen rukayael.

2. Veimeu inché mekekan ñi kat'i-künnan yu peñiem inchu (4), ka kiñe kona nieyu. Veimeu allümmeyu arelo anta "amutuyin" (5) pi-wiyin. Veimeu tuku-kamisatun. Tukukamisatullu inché naipeli (5.^a) furi-meu.

3.—Chem chei? pin; nentunñi kamisa; nentulu ñi kamisa inché melerkei kiñe vüchá kirke.

—Tva kirke! pivi-ñi peñi em.

4. Veimeu wit'anentupai ñi (6) kuchiáu, chüparävi tveichi kirke. Wenfui (7) mai ñi kuchiáu ñi peñi em. Neñemelai tveichi kirke. Käme noräm-noräm-tuyin (8) kuchiáu ka portuluyin kuchiáu.

5. Veimeu ka chüparänei tveichi kirke; veichula en (?) rumei tveichi kuchiáu rají püt'a kirke.

5 (1) Huenchulao es un viejo cacique cuya reducción está un poco al oeste de Santa Rosa; lo conoci en febrero de 1896.

(2) *Künna* es una clase de caña o paja que se usa para techar las rucas

(3) En el orijinal está *këppatui* con la traducción «no vinieron».

(4) Orijinal: *yu peñi emin chu*.

(5) Orijinal *amutiyin*.

(5 a) Orijinal: *nai pölei*. cp. F. *nayün* tener cosquillas.

(6) Orijinal *wit'anentupañi*.

(7) Orijinal *wenfui* con la traducción «se torció, dobló»; cp. F. *huegan* abrirse, *huegar* estar desportillado de dientes.

(8) Cp. F. *nor* derecho.

5. RELACION DE HUENCHULAO

1. Hace tiempo iba a cortar cañas (2) llevando conmigo seis mocetones. Como quemaba el sol, me quité el poncho i la camisa. Así trabajé desnudo. Tres compañeros míos no vinieron, tenían miedo de cortar paja para hacer casa en el pantano.

2. Entonces seguí yo cortando paja con mi finado (?) hermano, i otro mozo mas tuvimos los dos. Entonces mas tarde, quemando el sol, nos dijimos «vámonos». Entonces volví a poner la camisa. Cuando me puse la camisa [algo] me dió cosquillas por la espalda.

3.—¿Qué es? dije i me saqué la camisa; cuando me la saqué estuvo ahí un gran lagarto.

—Aquí [hai un] lagarto! dije a mi hermano.

4. Entonces sacó su cuchillo i dió una puñalada a ese lagarto. Se torció pues el cuchillo de mi hermano. No se movió ese lagarto. Bien enderezamos el cuchillo, quedando derecho nuestro cuchillo.

5. Enseguida se dió otra puñalada a ese lagarto; entonces... pasó ese cuchillo en medio la barriga

Veimeu sichoin (9) kunuviyin kiñe rüni-mu, kankatukunuviyin tva-chi kirke, kapatuyin ñi ruka-meu.

6. Veimeu akutuyin ruka-meu. Umañ-meu amui yememealü kün-na rukayael; veimeu velekaí, piám, tveichi kirke. Veimeu nai-nai-émun tveichi kirke *chičemklewe-ñi* furi.

7. Epuentun meu ka amui ñi pu kona yemealü künna; amui ñi peñi chüñaró-kirke-kelu. Veimeu neweturkelai tveichi kirke; tveichi rüni allü mapu t'analeturkei.

8. Veimeu allün-meu kechu kuyen chi kayu chei, veimeu kut'anen, fentepun kut'anen la kan reqke.

9. Veimeu ałkükevin kiñe machi, kame machi piñeiki; məlei furi Nielol (10). Veimeu wicalñemen tveichi machi; yerñemen (11).

10. Veimeu machitupaeneu; machitupaeteu kimeneu semñechi

del lagarto. Ensartado lo pusimos en un colihue, como un asado pusimos este lagarto i nos vinimos a la casa.

6. Así llegamos a casa. Despues de dormir fueron a buscar paja para hacer la casa; entonces estaba ahí, dicen, ese lagarto. Entonces donde me habia cosquillado ese lagarto *tuve calambres* en la espalda.

7. Dos dias despues fueron otra vez mis mocetones a buscar paja; fué mi hermano, el que habia apuñalado el lagarto. Entonces ya no estuvo mas ese lagarto; ese colihue a mucha distancia estaba botado.

8. Mas tarde, serian cinco meses o seis [despues], entonces me enfermé, tanto me enfermé que estuve como muerto.

9. Entonces habia oido de una machi, que se decia buena machi; estuvo detras de Nielol. Mandé convidar a esa machi; me la trajeron.

10. Entonces vino a exorcizarme (12); al hacerlo supo de mí

(9) Cp. F. *dichon*; habrá que leer *sichoñ* o *sichon*.

(10) Probablemente se trata de *Nielol*, montañosa rejion entre Temuco i Galvarino.

(11) Así el orijinal: será *yememen*.

(12) Esta traducción me parece relativamente la mas apropiada para la ceremonia con que la machi trata de curar al enfermo; fumigándole con tabaco i chupándole por todo el cuerpo. A menudo sacan así gusanos, lagartijas i otros bichos semejantes del cuerpo del enfermo i los escupen de la boca, es decir, aparentemente, porque los han escondido ántes en la mano o en la misma boca. El enfermo que ve el animal que ha tenido en el cuerpo, naturalmente se siente en el acto mui aliviado! Estas curaciones estan todavia en uso entre los curanderos i curanderas, hasta en los suburbios de Santiago; i algunas machis indias de la frontera aun reciben enfermos chilenos de mui lejos en su ruca para curar todas las enfermedades que «han resistido al tratamiento de los médicos mas famosos de Santiago i Valparaiso», palabras testuales de un individuo de Valparaiso (!) que encontré en la ruca de la vieja machi *Doña Manuela* cerca de Mininco, donde estaba medicinándose.

lañemviel tveichi kirke. "Kirke mai pekerkei, lañemärkevi sichoin kunurkevi kiñe rüpi-meu. Veimeu tipaturkei tveichi kirke; feimai kut'aneleyu", pieneu mai tvichi machi. "Kisu kimmiekayele anchí" pieneu tveichi machi.

II. Vei monelpatueneu; "fei tvachi kirke piwichein (13) mai" pieneu tveichi machi.

como se habia matado ese lagarto. "Un lagarto, pues, vió, i lo mató i ensartó en un colihue. Despues salió ese lagarto; así pues te hizo enfermo", me dijo pues esa machi. "¿A caso no lo tengo sabido sola?" me dijo esa machi.

II. Así me vino a aliviar ella: "ese lagarto [era] pihuiche pues!" me dijo esa machi.

6. El Pleito de Trureu

6. PLEITU T'UREU

1. Amurkei Wüñvali mapu-meu mañe T'ureu, noñipurkei Wenchupan piñechi went'u-meu. Noñipulu ülkaturkei.

2. Tveichi weche went'u fente-pun kāmerkalerkei wesakelu-meu; kāme kaweañu ñerkei, kāme chiña ñerkei. Miawärkevui ka ke weche ke went'u, türäkelai tveichi weche went'u-meu.

3. Veimeu noñipurkei; noñilu ülkaturkei:

Papai ka papai!
kēpan tayi;
"koñetumechi ñi pu wenüi-
[meu] pin,
veimeu kēpan, papai.
Noñili inche, papai.
Íkantu-che-layan, papai;

kāme noñin-mu-ken, ñi kuñi-
[vañjen inche, papai.
Noñiran eimi mi ruka-mu,
[papai.

6. PLEITO DE TRUREU

1. Fué a Huinfali el sobrino de Trureu, i se embriagó en casa de un hombre llamado Huenchupan. Estando ebrio cantó.

2. Ese joven andaba mui bien ataviado en su ropa; tenia un buen caballo i una buena silla. Andaba tambien ahí otro joven, [pero] no igualaba a ese joven.

3. Entonces se embriagó; ebrio cantó:

Mamita, oh mamita!
yo vine hoi;
"quiero ir a beber con mis ami-
gos", dije,
por eso vine, mamita.
Quiero embriagarme, mamita.
No despreciaré a la gente, ma-
[mita;
buena rasca (1) tengo, pobrecito
[yo, mamita.
Vine a emborracharme en tu
[casa, mamita.

(13) Cp. Febrés orijinal con evidente error de imprenta *pimuychen* (en el orden alfabetico despues de *pihuen* antes de *piyen*) «ulebra que dicen buela quando silva, i el que la ve se muere». En la edicion correjida por Hernández (Santiago 1846) está *piluchen* probablemente tambien por errata. Havestadt páj. 745 «*pihuichen*, coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, vel audit sibilare, moritur: addo et qui non videt; uti visus est nemini.»

6. (1) *rasca* se usa en toda la América española por «mona», «embriaguez».

4. Papai ka papai!
nievulmi kême koñi, papai,
eluaveyu kême kawédu;
wit'an-niepan kême kawédu;
praalmi praavuimi, papai.

kêpa-λaλa-yeveyu, papai;
kême domo éimi, ka papai,
inche kai, papai,
kême went'u inche kai, ka papai.
5. Wit'a-wit'alepai pêchi álasan,
[papai; mañkâdale mi koñi,
mañkâdkaavúi, papai.
Tami chumnovuiel, papai,
tami üdenofuiel, ka papai,
tami iλamnovuiel, ka papai.
Eluveli tami kême koñi, papai,
inche kai "kême λaλa" pikaya-
[veyu, papai,
tami fâttá "kême chedküi" pi-
[kayavun.
pirkei mai tveichi weche wentu'.
6. Noñirkei, noñisu kême anelär-
kei; pêchi allün-men chüñarärum-
parkeeyu kiñe went'u. "Mañmayei-
mi" tami wedañmajen!" piñerkei
tvichi weche went'u. Püt'a-mo ko-
närkei ñi aλvün.
7. Veimeu noñiwerkelaiñon; kê-
paljeturkei tvichi weche went'u
T'ureu-meu; epe larkei tveichi we-
che went'u.
Wün-ple amurkei T'ureu tveichi
aλvülchechi went'u-meu. Pepur-
kevi tveichi went'u.
8. "Kêpan, pirkei T'ureu; wiya
mai kêpái ñi mañe; vei mai aλvül-
markeen mai; veimeu kêpan! Chem
duñu meu aλvülmaen ñi mañe, ta-
mi wedañmajen? Eimi vemechei
went'u am tañi mañe, wedañma?
4. Mamita, oh mamita!
si tuvieras buena hija, mamita,
te daria un buen caballo;
aquí traigo un buen caballo
cuando quieras montar, mon-
[tarias, mamita.
te queria tener por suegra, ma-
[mita;
buena mujer eres tú, mamita,
yo tambien, mamita,
buen hombre soi yo tambien,
[mamita.
5. Ahí está parado mi alazancito,
[mamita,
si sube en ancas tu hija,
la llevaría en ancas, mamita.
Sin hacerte nada malo, mamita.
sin agraviarle (?), oh mamita.
sin despreciarte, oh mamita.
Si me dieras tu buena hija, ma-
[mita,
yo tambien "buena suegra" te
[diria, mamita,
a tu marido "buen suegro" le
[diria (2).
así dijo pues ese jóven.
6. Se emborrachó; borracho
bien se sentó; poco despues vino a
atravesarlo de una puñalada un
hombre. "Mui impertinente eres,
miserable!" le dijeron a ese jóven.
En la barriga le entró la herida.
7. Entónces no continuaron la
borrachera; llevaron a ese jóven a
casa de Trureu; casi se murió el
jóven.
Al alba se encaminó Trureu a
la casa de ese hombre que había
hecho la herida, i lo encontró.
8. "Vengo, dijo Trureu; ayer,
pues, vino mi sobrino; a ese me
lo han herido, pues; por eso ven-
go! ¿Por qué me has herido a mi
sobrino, miserable tú? Acaso [no]
es un hombre tan bueno como tú,

(2) En el orijinal viene *pikayawen* con la traducción «de diremos». No comprendo bien la forma. Leyendo *pikayaven=pikayavuen* hai' que traducir «tu marido «buen yerno» me diria».

Lale tañi mañe, laaimi kai, wedañma!

9. "Cheu ta rumeaimi, tami weda t'ewa-nen? «Arkentino konan» pilmi, mèleupi tañi kème mañe tami añvülel. «Konan ta nulu mapu» pilmi, mèlei tañi chau tami añvülel. Véntepún wapo ñi tañi pu mañe tami añvülel.

10. "Añkale tveichi ñen ke pu wenüi, lañemñepayaimi. Mötten türäfimi ta ti went'u-meu añvülvi-mi, tami wedañmajen. Niei ta peñi, niei ta fent'en mañe. T'ewa reqke mèlei tañi fente wapojen ta tveichi che?" piperkei tveichi went'u añvülchelu.

11. Veimeu duñurkei kai tveichi went'u: Noñin-meu añvülcherken mai; kimlan tañi añvülchem (4). Kimkleli, femlayavun mai. Welo kuñiavin, kème kuñian mai! «Feman» pikelaavun (5) kème ke wenüi meu? «Yavkañean» pikelavun.

12. "Kiñe ina kuñean epu et'ipu, epu piñña, meli kawelu, kayu waka. Femñeuchi kuñean mai. Füreñeuchi, «lañemavín» piñeli kai. Lañemeli-meu, chempeyavúñen kai? Füreñeuchi ka, T'ureu.

13. "Eimi tami mañe no anchí, inchú kai wenüiwen, T'ureu; füre-neen. Cheu ta rume anda inche? «Konanda arkentinu-mu» piñeli, eyeu ta pepuanda ñi kaiñe? Füre-neuchi; lakale ta ti went'u, t'üranta kuñin-meu", piñeli tveichi went'u.

miserable? Si muere mi sobrino morirás tambien, miserable!

9. "¿A dónde irás, miserable perro, tú? Si dices «A la Arjentina iré», ahí están los buenos tios i sobrinos del que heriste. Si dices «Iré al pais de abajo», ahí está el padre del que heriste. Mui valientes son los tios i sobrinos del que heriste.

10. "Si lo oyen los amigos suyos, te vendrán a matar. Muchos iguales tienes a ese hombre, que heriste, miserable que eres. Tiene hermanos, tiene tantos tios i sobrinos. Acaso son perros todos esos hombres tan valientes?" así se dijo a ese hombre que había herido al jóven.

11. Enseguida habló tambien ese hombre: "Por estar borracho lo he herido, pues; no sé cómo lo herí. Si hubiera tenido conocimiento no lo habría hecho. Pero lo pagaré, pues! No habría dicho «así haré» con el buen amigo! «Me enojaré con él» no lo habría dicho! (6)

12. "Luego pagaré dos estribos, dos frenos, cuatro caballos, seis vacas. De tal manera pagaré, pues. Perdóname, si me dicen «lo mataré» (7). Si me matan, que prevecho tendrian? Perdóname tú, Trureu.

13. "No eres tu acaso su tio, i yo con él eramos amigos, Trureu; perdóname. ¿A dónde podría ir yo? Si me dijera «Entraré a la Arjentina», gallá acaso no encontraría mis enemigos? Perdóname; si muere ese hombre, lo emparejaré con el pago", así dijo ese hombre.

(3) Orijinal ñien.

(4) Talvez hai que leer añvülchen.

(5) Orijinal pikeleavun.

(6) Es decir, no lo he hecho deliberadamente, con premeditacion.

(7) Es decir, si otros piden mi muerte, otorgame tu perdon.

14. Veimeu welewerkei T'ureu.

«Feyürke mai, pirkei. Kiñe ina kimai ñen vottəm! pirkei T'ureu. Wüle matten amua-ñi werken, pirkei T'ureu.

15. Veimeu werkerkei Külalemu, ñen vottəm-meu.

«Áñvii mai tañi vottəm tañi wenüü; vei ta kimpe tañi wenüü; pekevin mai ta tveichi aávülchelu; kême pieneu: «Kuñean» pieneu, Vei ta kimpe tañi Kälalen» piñerkei Kälalen.

16. Veimeu Áádkürkei Kälalen.

«Kiñe ina wüne l'ayai, wedañma!» piñekei tveichi aávülchelu.

Feimeu maloñerkei; nüñmañerkei ñi kechan kuñin tveichi went'u aáfülchelu.

17. Veimeu puwärkei kiñe loŋko-meu, veimeu Ááqpetui ñi kuñin. Veimeu inopeturkei tveiche weche went'u aávülkeel.

Fempechi femürkei mai.

14. Entónces se quedó callado Trureu.

«Está bien, pues! dijo [después]. Luego lo sabrá el padre del herido! (8) dijo Trureu. Mañana ya irá mi mensajero, (dijo Trureu).

15. Entónces mandó mensaje a Quilalemu, el padre del herido.

«Fué herido el hijo de mi amigo; eso lo ha de saber mi amigo; fuí a ver al que lo hirió; él me habló bien: «Pagaré» me dijo. Eso lo ha de saber mi Quilalen», (9) así se dijo a Quilalen.

16. Entónces se enojó Quilalen.

«Luego morirá primero, caramba!» fué la contestación para el que había hecho la herida.

Entónces le hicieron un malón; le arrebataron sus piños de ganado a ese hombre que había hecho la herida.

17. Entónces fué hacia un cacique, así volvió a ver una parte de su ganado (10). Despues alivió ese joven herido.

De tal manera sucedió.

7. Una excursion al monte**7. KIÑE PASEAN MAWIDA-MEU**

I. Kiñe antə t'ipayu pemeael mawida waiwentu ñi ruka-meu ñi pat'on Fítor Chuappa. Amuyu, ki-

7. UN PASEO AL MONTE

I. Un dia salimos los dos para ver el monte al sur de la casa de mi patron Victor Chiappa. Cami-

(8) Literalmente, «el dueño de hijo», cp. VII 2.

(9) Aquí se usa la forma abreviada. Es costumbre muy general entre los araucanos, i así lo mencionan ya los gramáticos i cronistas, que amenudo se abrevia la segunda palabra que entra a formar el apellido. *Käla-lemu*= tres bosques. La mayor parte de los nombres araucanos son compuestos de dos palabras. Espero tener ocasión mas tarde para hablar de los nombres propios araucanos en general.

(10) Se ve que el cacique había considerado como demasiado grande el castigo inflijido por el padre del herido.

7. El señor Chiappa hizo una tarde acompañado de Calvun una excursion al bosque virgen, monte, tambien llamado *montaña*, para buscar un sitio

ñe rəppü inayu. Tieu-ple pepuyu kükchin; nümirpuyu.

2. Veimeu konpuyu mawidameu; rəppü niei, konpuyu tieu-ple; allü kon pwerpulayu rəppü.

Veimeu kat'ikunuiyu mawidameu; külantu mawida rumeyu. Ka tieuple, rek'ülla niei, konpuyu. Fijumkeyu pu külla.

3. Veimeu pei fún liñe ñi pat'on.

—Chem təva? pieneu.

—Fún liñe ta tvei, pivin.

—Mənna kəmelkalei! pi.

Veimeu nüminpramüi, (5) külla nüi (6) tukulli fonsiào-meu.

4. Veimeu ka amuiyu; ka tieuple pepuyu məna kəme kachu, karelei. (7)

—Chem piñei tva? pieneu.

—Kimlan, pivin.

—Chumpechi yeyavuyu cheitvachi kachu? pieneu ñi pat'on.

namos, un camino seguimos. Por allá vimos un *bobo* (1); pasamos a recojerlo.

2. En seguida entramos al monte; hubo un camino, allá entramos; mui adentro ya no vimos mas el camino.

Entonces cortamos, (atravesamos) por el monte; atravesamos un monte con quilanto. (2) Mas allá donde solamente quila hubo, entramos, *agachándonos pasamos* por la quila.

3. Entonces mi patron vió semilla de lingue. (4)

—¿Qué es esto? me pregunto.

—Esto es semilla de lingue, le dije.

—Es mui bonita! dijo él.

Entonces se levantó para recoger, tres cojío i las puso al bolsillo.

4. Despues nos encaminamos otra vez; mas allá vimos una yerba mui bonita, verde era.

—¿Cómo se llama esto? preguntó él.

—No sé, le contesté yo.

—¿Cómo podríamos llevar esta yerba? me preguntó mi patron.

apropiado para la colocacion de una máquina aserradora. Despues de la vuelta Calvun hizo la relacion que sigue.

(1) Un coleóptero coprófago.

(2) *quilanto* es, si recuerdo bien, el único derivado colectivo araucano en *entu* aceptado por el lenguaje chileno: significa el cañaveral de quila, araucano *küla* (*chusquea quila*).

(3) Mas abajo se usa dos veces *dinum*, lo que será la forma mas correcta; las fricativas ápico-posdental i la labio-dental, sobre todo cuando áfonas, se confunden fácilmente. Formas doble con *v* i *d* se encuentran varias veces en Febrés.

(4) Un árbol grande (*Persea lingue*) cuya corteza se usa para curtir.

(5) Orijinal ñi min pramei.

(6) Orijinal nei.

(7) Segun nota del señor Chiappa, se trata de un hermoso musgo de un color verde precioso que se encuentra en los tallos de *voqui* (una planta trepadora, *Cissus striata*) i otros palos descompuestos, particular de los montes altos i sombrios. No puedo determinar la especie.

—Inche yekatuli kai, pivin.

—Ka anta ula yelpayaen, pie-neu ni pat'on.

5. Veimeu rumeyu, konkleyu mawida-meus. Puwiyu kiñe füta kü-lantu mawida-meus.

Dijum-rumeyu (8) mawida-meus; rumelu inchu pepuyu kat'in-mamüñ t'avalayael mákina-meus. Veimeu wente-mu rumeyu, kúi-kúi-turpuyu. Rumeyu; konpuiyu ka kiñe mawida-meus.

6. Kimlayu seña mapu. Menna kome ke mamüñ mèlelañ; püchi ke rume mamüñ.

—Menna komevui kuyulel meu tvachi mamüñ, pi ni pat'on.

7. Tvachi mawida menna kome-lai miawen meu, duminklei püchi mawida. Kachu niei, püchi ke üten (10) niei tveichi mawida.

8. Veimeu tieu-ple kiñe aþkün kóyam-meus, pen kalal; küllalei; epu wenulei, ka kiñe wenulevui, welu püchi pralei. Veimeu miaulén ni kuchiðo, veimeu *kat' emtun* (?) (12) kiñe mamüñ, veimu nak'émén kiñe kalal.

9. —Chumniekei? pie neu ni pa-t'on.

—Iniekei, (12^a) pivin ni pat'on.

—Si yo la llevara tambien, le dije yo.

—Otro dia despues vendrás a traérmelo, me dijo mi patron.

5. Despues pasamos adelante, entramos al monte. Llegamos a un gran monte de quilanto.

Agachándonos pasamos por el monte; pasando los dos vimos madera cortada para hacer tablas con la máquina. Entónces por encima pasamos, anduvimos como en un puente. Pasamos adelante; i entramos en otro monte.

6. No conocimos la faja. (9) Mui buena madera no estuvo ahí; todos los árboles [eran] chicos.

—Mui buena sería esta leña para hacer carbon, dijo mi patron.

7. Este monte no era mui bueno para andar, estuvo oscuro el monte bajo. Pasto hubo, pequeñas *matitas* hubo en el monte.

8. Entónces mas allá en un roble seco vi gargales; (11) eran tres; dos estaban arriba, el otro arriba, pero no mui alto. Entónces yo andaba con cuchillo, con ese *corté a golpes* un palo, con él bajé un garga.

9. —¿Para qué sirve esto? me preguntó mi patron.

—Sirve para comer, le contesté yo.

(8) Orijinal *remeyu*.

(9) «Faja» se llama la abertura cortada a hacha al traves del monte para servir de base para medir las hijuelas (terrenos, fincas, repartidos para la colonización).

La expresion de Calvun es medio castellana, la «seña del terreno.»

(10) Orijinal *øte*. La palabra se relacionará con *F. ûthan* pastar el ganado.

(11) Cp. VI 5, nota 9, una especie de *Polyporus*.

(12) Así el orijinal, no sé si se trata efectivamente de una palabra especial derivada, o si hai que leer simplemente *kat' üntun*=*kat' ütun* o *kat' itun*.

(12^a) Talvez hai que leer *chumnekei* e *inekei*.

—Chumñechechi nekeanchi? pie-neu ñi pat'on.

—Afam-pekei (13) kət'al-meu, chaña-meu, chadim meakununyei (14) t'api; veimeu ipekei (15) tva, pat'on, pivin ñi pat'on.

10. Veimeu rumeyu, ka tieu-ple pepuyu fenten *pāñi'kalal*.

Nüavulu ñi pat'on:

—Nükilñe! pivin; mənna vəre-lei (17) ta tvei, pívín mi pat'on.

11. Veimeu ka konpuyu külantu-meu. Une konklekei ñi pat'on.

Veimeu tieu-ple:

—Kansan, Kañiün, pie neu. Ei-mi kai une konñe! pie neu.

—Vachi ple kunuyu, tva-mu kat'ikunuyu, pivin.

12. Veimeu kat'ikunuyu. Epet'ipapulu inchu peeyu kiñe sañka, wit'u-kemun (18) kuo pukem.

Veimeu t'ipapayu. Añkətukeyu raraken kuo, añkəlayu.

Veimeu: — Allü-mapu-lepelai Kiñem leufü! pi ñi pat'on.

13. Veimeu wüñomeyu; wüñomelu pei kaipütukemun chukao ñi pat'on.

—¿Cómo se hace? me dijo mi patron.

—Se asa al fuego, en la olla, se prepara con sal i ají, asi se come esto, patron, dije yo a mi patron.

10. En seguida pasamos adelante; mas allá vimos muchas *orejas de palo* (16).

Cuando quería agarrarla mi patron:

—No la agarre! le dije; está muy picante esto, dije a mi patron.

11. Entonces entramos otra vez al quilanto. Primero entró siempre mi patron.

Entonces por allá.

—Estoy cansado, Calvun, me dijo. Entra tú primero! me dijo.

—Vamos por acá i cortemos (atravesemos) aquí, le dije yo.

12. Entonces atravesamos. Cuando casi salimos los dos, vimos una zanja donde corre el agua en invierno.

Aquí salimos. Escuchamos el murmullo del agua, [pero] no lo vimos.

Entonces: —No ha de estar lejos el río Quillel! dijo mi patron.

13. Entonces nos volvimos; volviéndonos vió mi patron un lugar donde escarba la gallareta. (19).

(13) Orijinal *niekei*.

(14) No comprendo la silaba *mea*: talvez: *chadiñmakununyei*.

(15) Orijinal *iepikei*.

(16) Segun la nota del señor Chiappa otro hongo muy grande, hasta tener mas de sesenta centimetros de arco. Crece en los troncos de diferentes árboles en parajes sombrios i húmedos; color amarillo rojizo; es probablemente tambien una especie de *polyporus*.

(17) Orijinal *vrelai*.

(18) Talvez *kit'uwemum*; lo mismo § 13 talvez *kaipütukemum*; § 17 está *rumemum*, lo que, segun los gramáticos, me parece la forma correcta.

(19) Cp. la nota 7 de XI 2.

—Tva chumkemun? pieneu.

—Chukao tañi kaipütukemun, pivin ñi pat'on.

14. Konpayu kiñe külantu mawida-meu dimurupayu (19).

Veimeu peyu kiñe konkon; witt'antupavui t'alka ñi pat'on t'alkatuvilu tvachi konkon; levitui tvi-chi konkon, veimeu t'alkatulayu.

15. Veimeu *nieyu* (22) *típapayu* tveichi mawida meu. Kom iávode ñi pat'on, antioko, namun, pantalon, iávode ñi pat'on. Pelovelai ñi pat'on.

Veimeu *típapayu*. Vau-ple pe-pai kiñe püchi küküll ni pat'on; fentepun këme püchi küküll: chod, *mopue* (25) choike kachelei. Veimeu yerpai ñi pat'on.—Pekelayout *yamñechi* (26) küküll, piyu.

16. Ramtuvi-ñi pat'on:—Cheu meleyu ruka? pivin.

—Vau-ple, pi.

—Inche vau-ple t'okevin, pat'on, pivi-ñi pat'on.

—Naqeyu pepulíu seña mapu, veimeukim-mapu-puayu, pieneu ñi pat'on.

—Këme amulelayu ta tvá! pivi-ñi pat'on.

—Cheu-ple-ke amvé? pieneu ñi pat'on.

—Vau-ple t'okivin, pivin. Fen-

—¿Qué lugar es éste? me pre-guntó.

—Un escarbadero de la gallareta, contesté yo a mi patron.

14. Entramos en un monte de quilanto i pasamos agachándonos.

En seguida vimos un concon: (20) quería sacar su revólver (21) mi patron para tirar un balazo a ese concon; se voló ligero ese concon, por eso no tiramos.

15. Entonces nos demoramos en salir de ese monte. Bien mojado estuvo mi patron; los anteojos, los pies, los pantalones tenia mojados mi patron.

Así salimos. Por acá vió un pequeño quilquil (24) mi patron; mui bonito estuvo el pequeño quilquil: amarillo, como alas de avestruz estuvo. Entonces pasó a llevarseio mi patron. — No hemos visto igual quilquil, dijimos.

16. Pregunté a mi patron:— ¿Dónde está nuestra casa? le dije.

—Por acá, dijo él,

—Yo creo, por acá, patron, dije yo a mi patron.

—Bajemos; si alcanzamos a ver la faja, entonces conoceremos el terreno, me dijo mi patron.

—No estamos andando bien por acá! dije a mi patron.

—¿Por dónde entonces acaso? me dijo mi patron.

—Por acá creo yo, le dije. Tu-

(19) La forma me parece mui dudosa, talvez *dimurupayu*.

(20) No sé qué pájaro sea.

(21) *t'alka* «el trueno», significa cualquier arma de fuego.

(22) Oriignal *nieyu*: no sé cómo sale la traducción dada por el señor Chiappa.

(23) Cp. V 210, 213, 268.

(24) Un helecho, *lomaria chilensis*.

(25) El oriignal da la traducción «parecía pluma de avestruz»; cp. F. *mapu* ala.

(26) Oriignal *yamñechi*.

tepun weñankeyu; aroweiyu yu
λekan; pelayu rəppü: fentepun
t'ɔŋⁱⁱi (27) tveichi mawida,

17.—Vau ple amuyu, pivin ñi
pat'on.

—Uneleñe (28) mai! pieneu ñi
pat'on.

“λekan peno ñi pat'on, unele-
lai,” pin mai ñi rakiduam. Inché
kai fentepun λekan ñamael pu
mawida.

Veimeu unepan; vau-ple kim-
mən ñi rumemum. Pepayu twichi
kat'in mamüüλ.

18.—Véi tvá-mu rupapeyu, pa-
t'on! divin ñi pat'on.

—Vei tvá tayu rəppü, Kaλvün!
pieneu ñi pat'on. Tfa- mu püchi
kansatuyu, pieneu ñi pat'on.

Veimeu kansatupayu.

—Fentepun λekayu, anéi! Ñam-
liyu chumpechi urmañavulu chi
inchú? pieneu ñi pat'on. Inché pü-
ñeli lañəmpeaveyu mai, Kaλvün!
pieneu ñi pat'on.

—Inche aiyen mätten.

19. Deu-kansatuiyu, kəpayu.

Pəchinma inayu rəppü ka ña-
muiyu; veichula kat'ikunuyu kiñe
kəllonentu (29) mawida-mieu, fen-
tepun t'ɔŋⁱⁱi,

Veimeu t'ipapayu, veichul pe-
yu rəppü. Veimeu t'ipapayu, rəp-
pütupayu.

vimos mucha pena; sudábamos los
dos de susto; no vimos el camino;
mui tupido estaba ese monte.

17.—Vamos por acá, dije yo a
mi patron.

—Anda primero pues! me dijo
mi patron.

“Acaso tiene miedo mi patron
que no va primero,” dije yo en mi
pensamiento. Yo tambien tuve mu-
cho miedo de perderme en el mon-
te.

Entónces anduve primero; por
acá conocí por donde habíamos
pasado. Alcanzamos a ver esa ma-
dera cortada.

18.—Por aquí hemos pasado,
patron! dije yo a mi patron.

—Por aquí está nuestro camino,
Calvun, me dijo mi patron. Aquí
descansemos un poco, me dijo mi
patron.

Entónces descansamos.

—Mucho miedo tuvimos, ami-
go! Si nos hubiéramos perdido;
¿cómo hubiéramos alojado? pre-
guntó mi patron. Si hubiera tenido
hambre, te habria matado, Calvun!
me dijo mi patron.

—Yo ref no mas.

19. Cuando habíamos descan-
sado, nos vinimos.

A poco seguir el camino otra
vez nos perdimos; esa vez atrave-
samos un monte de maqui; era
mui tupido.

Despues salimos, esa vez vimos
el camino. Así salimos i nos vi-
nimos en el camino.

(27) Orijinal *t'oñei* «tupido». cp. F. *thogn*. En el § 19 está en el orijinal *t'onei*,

(28) El señor Chiappa escribió aqui i en las líneas que siguen siempre
uine; la forma vacila entre *une yune uüne wene* i otras, no sé si con pequeña
distinción de significado.

(29) El *macal*; maqui=*Aristotelia maqui*.

Mənna pelayu rayen kolkopiú
vei turpatuyu.

20. T'ipapatuyu ɿet'amkautuyu
chumavulu chei inchú ñamlíu, pi-
yekəpatuiyu rəppü.

Femñechei ñamvuyu mai kiñe
vætta mawida meu,

“Femñechei ɿet'amkatiaen (31)
mapuche dujún-meu, pieneu ñi
pat'on, chuchi kimchiñkatullu ki-
maeyu-meuyu fem yawən,yu ñam-
kiawən (32)».

Veimeu vei piaeuyu yelneaeyu
Santiao-meu ñi kame wenüi-meu
Rodoivo Len-meu.

Vimos muchas flores de copi-
hue (30); esas pasamos a cojerlas.

20. [Cuando] salimos, conver-
samos qué habriamos hecho si nos
hubieramos perdido, [así] dicien-
do venimos en el camino.

Así nos perdimos en un monte
grande.

“Así cuéntamelo tú en lengua
mapuche, me dijo mi patron, para
que cualquiera que sepa leer tenga
noticia de cómo anduvimos, cómo
nos perdimos».

Entónces eso lo diré, lo manda-
ré a Santiago a mi buen amigo
Rodolfo Lenz.

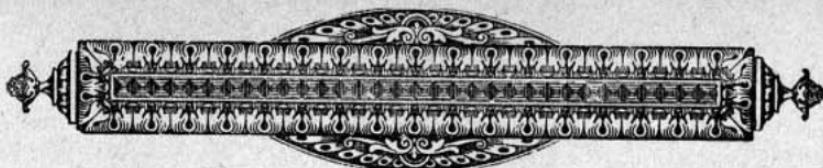
(30) *Lapageria rosea*.

(31) Talvez ɿet'amkatuaen.

(32) Orijinal ñamkeawen.

(33) Orijinal selñaeuyu; talvez hai que leer yelniaeuyu.





ESTUDIOS ARAUCANOS XII



INTRODUCCION

La traducción de las frases de los Estudios III i V al dialecto moluche (*ηoluche*) de la Araucanía central ha sido apuntada por el Rev. señor don Carlos A. Sadleir, segun dictado de un jóven indio de Lahuanache cerca de Cholchol, el que, por casualidad, tambien se llama Kaʌvün. Juan Calvun tendrá unos veintidos años; habla el castellano bastante bien, de manera que sus traducciones en parte son mas literales que todas las anteriores.

Siendo el señor Sadleir consumado taquígrafo fonetista, sus apuntes son de una corrección fonética inmejorable. Por esto he creido conveniente publicarlos exactamente en la misma forma que les dió su autor. (1) Así resultan ser la mejor comprobación para la exactitud de mis propios apuntes.

En cuanto al dialecto ya he espuesto en el "Apéndice a los

(1) Los pocos pasajes que me parecen erróneos, están mencionados en las notas.

Estudios VI, VII, VIII," que no se distingue casi nada del lenguaje de Segundo Jara Calvun. Posible sería que esto se explicara en parte porque Segundo Jara Calvun tambien es de nacimiento moluche i que el lenguaje de los Pehuenches puros sea un poco mas diferente. Pero en ningun caso es probable que el pehuenche sea esencialmente distinto del moluche, asi como tampoco el picunche se aparta mucho de los otros dos dialectos. Las diferencias sintácticas que tambien parecen insignificantes, solo se podrán establecer despues de una comparacion detallada de las diferentes versiones.

Aunque, segun lo espuesto, la nueva traducción de los diálogos no nos enseña muchas palabras nuevas (la traducción de las voces que no estan en los diccionarios va en cursiva) la creo de gran utilidad lingüística. Son solo mui pocas las frases que aparecen aquí exactamente en la misma forma que en el Estudio V, sin que esta diverjencia se deba a diferencias dialécticas. En idiomas tan heterojéneos como el castellano i el mapuche, en los cuales ninguna palabra ni ningun jiro tienen el mismo alcance en el uno que en el otro, toda traducción expresa solo aproximadamente la idea del original. Las formas (me refiero especialmente al uso de los verbos auxiliares) que son iguales en las dos traducciones, jeneralmente seran mas o ménos obligatorias para la correcta expresión mapuche.

En cambio, cuando se separan las dos traducciones, esto enseña mui amenudo que los dos jiros de mapuche expresan mas o ménos la misma idea, sobre todo cuando, en dos pasajes correspondientes, el Estudio V muestra en un pasaje el jiro que en este Estudio se encuentra en el otro i *vice versa*.

La traducción interlineal es tan literal como posible.

Cuando forzosamente habia que omitir algun elemento gramatical, a veces lo he añadido en paréntesis, traduciendo por ejemplo *annualu* por "yendo (fut.)" pues corresponde exactamente al latín "*profecturus*". Las abreviaciones gramaticales mismas como *pl.*=plural; *pret.*=pretérito etc. se comprenderán sin explicacion.

En la comparacion de las diferentes traducciones que aparecen en los Estudios III, V i XII se verá algunas veces en el último un análisis distinto del de los anteriores; jeneralmente se

trata solo de una expresión diferente, pero a veces también hay que rectificar los ejemplos anteriores, según el último.

No me ha parecido necesario indicar en las notas todas las dudas que me dejan ciertas palabras y formas. Solo un serio estudio comparativo de todas las versiones puede resolver las dificultades: para este estudio me ha faltado el tiempo.

Así como son mis Estudios Araucanos, suministran un material abundante para una gramática científica del idioma. Que al establecerla se descubran errores sobre todo en los primeros Estudios es indudable, puesto que mis propios conocimientos han ido creciendo a medida que adelantaba el trabajo. Añado aquí unas cuantas correcciones al Estudio III que he apuntado durante una corta conferencia con Juan Amasa en Collipulli en febrero de este año. La mayor parte de las frases que no había alcanzado a analizar estaban mal trascritas.

CORRECCION AL ESTUDIO III

1. *wit'apuñe ulñin-mu*; quédate parado en la puerta.
2. *Kiñe went'u "peavin" pieimeu*; Un hombre "lo veré" te dice.
35. *Kola yewiñ*; tres fuimos. Léase *kəpallu* por *kepallu*.
37. *kənapatuñe*; ven acá.
64. Təva kimlavimi duñulavel təvachi papel?
¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel?
85. *Rəyelai*; no está blando.
101. *pochike irakaviñe*; haz palitos chicos.
104. *aniintəkuk'moviñe*; sentada déjala puesta.
106. *liivi*, (*liipəmaaren*) *ni kui*; arde (me quemarás) mi mano.
107. Dos veces hai que leer *al'opaqen*; pásame.
112. *Inche esa ɬafia kuduken*; yo apenas anochecer me acuesto siempre.
114. *kochui tañi chan*; se mojó mi pierna.
137. *Amuchi mai*; quiero irme pues.
145. *tayi*; hoi.
150. *ñomñeい*; está manso (por *nun*)

163. *elaweni* picunche equivale a *pachi kampu* pehuenche = muchacho.

165. *palóm* el bajo del valle.

167. *wivod ünkü*; detras derecho. cp. IX 4, 6.

173. *ñayon*; potrero,

189. *chovan*; sobado.

191. *üñomkakelenye*; quédate esperando.

193. *məchai* por *wichai*.

210. *kaziipeai chi*: se mojará acaso. La frase entre paréntesis se borrará.

211. *Məte pəchüi rumeyelu vuru, mi kawəlū fəchafima*
Mui chico es para pasar burro, tu caballo grande.

213. *kaziülai tañi namun*; no se mojó mi pié.

214. *Təvachi naqpupel mətewe pəlkaini*; esta bajada es mui resbalosa.

223. Nota. Errata *chagüllucu* por *chagüllcu*. El nombre del Llaima (pehuenche *lañma*) *chagüll* significa volcan partido, dividido, porque tiene dos cumbres.

XII

DIÁLOGOS

EN DIALECTOS QOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL

1. Amuñe, inei chei mət'umi wekun.
camina, quién es [el que] pregunta afuera.

2. Küpape, pieimeu kiñe kawañeru.
Que venga él, te dice un caballero.

3. Ramtuaviñe inei an chei , chem-duam-ñei.
Pregúntale (fut.) quién acaso es, qué asunto es.

4. Konpape.
Que venga a entrar él.

5. Vei piviñc: muchai məten amoan.
Eso dile: luego no mas iré.

5. El chilenismo «no mas» corresponde mas o menos al castellano «sola mente, tan solo»; a menudo es un ripio casi intraducible como el mapuche *məten* que aumenta un poco la fuerza de la palabra precedente.

6. Ma^r imar^ri, wenüi (ñan, nai) chem duamimi?
Buenos días, amigo qué asunto [tienes] tú?
7. Kəpa-peyeyeu, duñul - pa - pe - tu - eyeu kai.
Viene a verte él, hablar venir parecer hace te él tambien.
8. Ventepun ayueyu tami peviel; anüne.
Tanto yo te quiero tu ser visto; siéntate.
9. Cheu kəpaimi?
¿(De) dónde vienes?
10. Kəpan tañi mapu-meu.
Vengo mi tierra de.
11. Cheu məlei tami tukukán?
¿Dónde está tu sementera?
12. Tva-meu məten, pichi mapulei.
Acá por no mas, poca tierra está.
13. Chunten-meu t'ipa-paimi ruka-meu?
¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. Tai pu liwen kəpan.
Hoy en mañana vine.
15. Kuivi tami pe-we-no-vi-um.
Hace tiempo tu ver mas no lo.
16. Cheu-məñel məle-peimi, kam ka mapu, kam waria-meu?
¿Dónde siendo estuviste, acaso otra tierra, acaso ciudad en?
17. Məle-pen tañi mañe ñi tukukan-meu.
Estuve mi tío su sementera en.
18. Cheu məlei təveichi mapu?
¿Dónde está esa tierra?
19. Naqeltu levuu kayu lewa riüpü-meu.
Por abajo río seis leguas camino en.

6. El significado primitivo del saludo araucano, no lo he podido averiguar. Havestadt cree que es efectivamente el numeral *mari* diez, i traduce *decies decem*, recordando el uso correspondiente en quichua de *chunqa chunqa* que no puedo comprobar por otras fuentes (cp. HAVESTADT, núm. 289.) La *r* es muy débil.

7. La palabra *kəpa* (venir) antepuesta a un verbo expresa «querer hacer algo» Las sílabas flexivas no se colocan al fin de *kəpa* sino al fin del verbo principal. *Kəpa-pe-yeyeu* se analizaría literalmente *venir-ver-él-a-ti*. Lo mismo sucede con *pepi* antepuesto en el significado de «poder»; cp. mas abajo núms. 64, 66, 67, etc. *Rupa-kudun* núm. 84 «paso a acostarme» parece la misma construcción.

- 20.** Pu liwen t'ipalmi, puaimi raní antə.
En mañana si sales, llegarás medio dia.
- 20.^a** Kaλe amupe; kizhu kimí vei ñi wüñaoal tunten-meu
Solo camine él; solo sabe ese su volver (fut.) cuánto en.
- 21.** Chem am tuku-ñe-kei tāveichi mapu-meu.
¿Qué acaso sembrado es siempre esa tierra en.
- 22.** Naqeltu leuvu məlei tukukan wa, kachiλa ka məlei;
Por abajo rio está sementera maiz, trigo tambien está;
newe wentetu məlei poñi.
fuerza (=mas) arriba está papas.
- 23.** Tunten kuλin niei tami maλe tañi malal-meu?
¿Cuánto ganado tiene tu tio su corral en?
- 24.** Malal-meu pichi-lei, welu kachu-meu, inaltu wiñkul,
Corral en poco está, pero pasto en, a orilla cerro,
vent'e-lei.
mucho está.
- 25.** Kom tuntelei? Raki-la-viñen wiya?
¿Todo cuánto está? No lo contaron ellos ayer?
- 26.** Məlei epu pataka epu mari kechu kuλin.
Hai dos cientos dos (veces) diez cinco animales.
- 27.** Kom vucha ke kuλin?
¿Todos grandes pl. animales?
- 28.** Məlei pataka vucha ke waka, meli mari mansun,
Hai cien grandes pl. vacas, cuatro (veces) diez bueyes,
peno, ka məlei, mari kechu-lei toro.
quizas, otro hai, diez cinco es toro.
- 29.** Kom puchulu weke kuλinei.—
Todo sobrante nuevos animales son.—
- 30.** Tunten antə (kiyen) məleimi?
¿Cuántos dias (meses) estuviste?
- 31.** Məlen mari reqle antə.
Estuve diez siete dias.
- 32.** Tuntenma-patuimi kai.
Desde cuánto viniste de vuelta tambien.
- 33.** T'avia akutun; epuemu pun akutun.
Anoche llegué de vuelta; desde dos (dias) noche llegué de vuelta.
- 34.** Kisú (kizhu) kəpatuimi, kam kompañieimi?
¿Solo viniste de vuelta, acaso acompañado fuiste?

35. Képatun ní ñílan inchu, ka kiñc kona kechaniei
Vine de vuelta mi cuñado conmigo, otro un hombre arreada tuvo
chechem mula
carga mula.

36. Vent'en ñampiauən kiñe kom antə (tvachi antə);
Mucho he andado perdido un entero dia (este dia);
at'ülewen [miaupemum].
estoi cansado [la caminata.]

* * *

37. Aλkütuñe, pichi che; inei piñeimi?
Oye, chico hombre; quién dicho eres?

38. Kaλvün piñen.
Calvun (azul) dicho soi.

49. Tunten t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?

40. Nien mari kiñe t'ipantu peno.
Tengo diez un año quizas.

41. Cheu tuimi?
¿Dónde vienes?

42. Ni chao ni ruka-meu mlen.
Mi padre su casa en estoi.

43. Nieimi peñi?
Tienes hermanos?

44. Mai! Wune lamñen nien; ka inan peñi ka nien.
Sí! Primera hermana tengo; otro siguiente hermano otro tengo.

45. Inei ka mlei tamn ruka-meu?
¿Quién otro está vuestra casa en?

46. Ni vuta ni lamñen ka mlei, ka ni chuchu (kuku).
Su marido mi hermana tambien está, tambien mi abuela paterna (materna).

47. Tunten t'ipantu niei tami chuchu (kuku).
¿Cuantos años tiene tu abuela paterna (materna).

48. Kimlavin tunten t'ipantu tañi nien; məte kusei.
No la sé cuántos años su tener; mui vieja es.

36. Cp. Febrés: ñampilln pasearse; ñampilliaun andarse así paseando.

* *

49. Nəma-nəmamei am ve. Chem-meu anta nəmapeimi.
Llorar-llorando es acaso ese. ¿Qué por acaso llorando estás?
50. Nəmawekilne.
No llores mas.
51. Vei pien: chem-meu nümaimí?
Eso dime: ¿Qué por lloras?
52. Doi newentu duñue, kimənmalayu tami duñun.
Mas fuerte habla, no lo comprendo tu hablar.
53. Lai ni küme chao; ni ūuke kut'anklei kai.
Murió mi buen padre; mi madre está enferma tambien.
54. Chem kut'an niei tami ūuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. Perte kut'an niei. Layai peno.
Peste enfermedad tiene. Morirá quizas.
56. Chumul kut'ani?
¿Desde (?) cuándo está enferma?
57. Nətantu-meu mten mlei, neñəmuelai reqle antü-meu.
Cama en no mas está, no se mueve mas siete días desde.
58. Ventepun arelei; inei no rume kimlai.
Tanto caliente está; quien no cualquiera no conoce.
59. Kintulainn machi? Kintulaimn machi?
No buscaron ellos médico? No buscasteis médico?
60. Werküiñ ta kiñe kona kintualu machi; welu küpalai ta
machi.
Mandamos este un hombre a buscar médico, pero no vino el
médico.
61. Tuwün ka mapu.
Vivo (?) otra tierra.
62. Kimimi wiri-papel, duñu-librolimi kai?
Sábes pintar papel, hablar libro haces tambien?
63. Kimlan wiripapeln; pichin duñulən məten libro.
No sé pintar papel; poco hago hablar no mas libro.
64. Tvachi papel pepi-duñulaimi? Kimimi ni chem-pin?
Este papel podrás hacerlo hablar? Sabes su qué decir?
65. Kimlan; küme wirin nelai.
No sé; buen escribir no es.

66. Küpa-wiripapel-kevuimi am kai, inche kimelaveyeu.
Querias pintar papel-siempre acaso tambien, yo saber haria te lo.
67. Mëte këpa-kim-kevun; welu ñekaken tañi wezha lonko-
Mucho queria saber; pero esto temiendo mi mala cabeza
nien.
tener.

* * *

68. Mlei kiñe ruka tva-meu ñielai (?) che kizhulei?
Hai una casa aca (en que) no hai jente? sola está?
69. Inche mleavun kiñe küyen tva-meu, mapu-duñu kümie
Yo estaria un mes acá por, pais lengua bien
kimavun,
sabria.
70. Weñeai wüle tveichi inaltu-wiñkul-klechi ruka. Nieu
Vacía (fut.) mañana esa a orilla cerro estando casa. El que tiene
amuai tvachi pun.
irá esta noche.
71. Kümé mai; duñuavin nen ruka. Elueli-meu, lepuavimi;
Bueno pues; le hablaré dueño casa. Si él me da, la limpiarás;
wut'uko-avimi kai mëna prapan antü wüle.
la lavarás tambien, poco subir venir sol mañana.
72. Wet'alekilmi wülpin-meu; dumíñtuleimi; pepi-pelan vau.
Que no quedes parado puerta en; oscuro haciendo estás; no puedo ver aquí.
73. Kiñe ple künune; mütte dumíñei vau.
Un (lado) hacia pon; mui oscuro es aquí.
74. Tvachi ruka mëttewe weza ruka. Puüxi ta iñvodklei
Esta casa mui mala casa. Suelo este húmedo está
wauwən-meu.
llover por.
75. Tveichi pu chokov ruka vent'en wikür-nei; veimeu
Esas pl. paredes casa mucho rotas-son; por eso
mëttewe konpai wüt'e pun krüv.
mucho entrar viene frio noche viento.

67. El original vacila entre *lonkonien* i *lonkoneyen* «cabeza tener o ser». Me parece que las dos formas se pueden usar.

71. *Wut'ukoavimi* probablemente es *wit'u-ko-avimi* «correr agua le harás.»

76. Mëttewe nüümürkei ta vau; kom vent'en podñe kai.
Mucho huele de veras esto aquí; todo mui *sucio* es tambien.
77. Eimi mi ruka rüv mëtte doi tutelu, doi livñe kai
Tú tu casa *de veras* mucho mas bonita, mas limpia es tambien
tami wenüi fi ruka-meu.
tu amigo su casa de.
78. Nüialepe wülin pañüle, kañe añañkai ta puüksi.
Que esté abierta puerta cuando haga sol, solo secará el suelo.
79. Rakümlayaimi tvachi wülin? küpalelen kiñe mamiük,
No cerrarás esta puerta? hazme venir un palo,
rakümvichi.
quiero cerrarla.
80. Mlei weñeve tva-meu?—Miei, welu küpalayai vau.
Hai ladron acá por?— Hai, pero no vendrá aquí.
81. Leñün-meu mäten weñe kai, welu ruka-meu küpalayai.
Llano en solo roba, pero casa a no vendrá.
82. Pepi-nien ta kiñe kona tva-meu?
Puedo tener el un mozo acá por?
83. Mlei kiñe kona.
Hai un mozo.
- * *
84. Mëtte at'un. Rupa-kudun mäten.
Mui cansado yo. Paso a acostarme no más.
85. Tveichi kawitu mëtte ruñelai (yavui); kom tañi añaña
Ese catre mui grueso no (es duro); todo mi cuerpo
kut'anklewei.
está enfermo.
86. Wüt'en; këpalelen kiñe makufi; ekuñklean.
Tengo frio; hazme venir un poncho; estaré tapado.
87. Nütantu-kunupaen; inüv-nakem-kənoviñe tveichi pont'o.
Cama poner ven-me; (?) bajar ponla esta frazada.
88. T'epelaen wüle; wit'ayan pu liwen.
Me despertarás mañana; me levantaré en alba.

76. *Pod cp. V 76; 96.*

79. La frase pedida era: No se puede cerrar esta puerta. El traductor la comprendió como pregunta.

87. *inüv* probablemente significa «por encima, cubriendo» o algo semejante; *nakem* es «poner hacia abajo». La frase pedida es «estiendo la frazada».

89. Chumnechi rupaimi pun? küme umauqtuimi?
 ¿Cómo siendo pasaste noche? bien dormiste?
90. Rüv küme umauqtun (wezha umauqtun).
 De veras bien dormí (mal dormí).
 Vent'en lelilen (t'epelen) pun.
 Mucho con ojos abiertos estuve (despierto estuve) noche.
91. T'ewa vent'en wankü-wankünei. Ka ruka ülkatuñekei,
 Perro mucho ladra ladra fué. Otra casa cantado fué siempre
 wakeñkümekei.
 gritando continuaña siempre.
92. Pilan ñi wit'ayael petu. Kona, wente wañku elpañe
 No digo mi levantar (fut.) todavia. Mozo, encima banca dejar ven
 kiñe pont'o, kiipa-anün.
 una frazada, quiero sentarme.
93. Inavəl elpañe mesa.
 Cerca dejar ven mesa.
94. Wivün; tukulelen ko vasu-meu. Təvachi ko podñe,
 Tengo sed; déjame puesto agua vaso en. Esta agua sucia ser,
 eñümklei ka.
 caliente está tambien.
95. Kəpalelen liv ko; küchavine tveichi vasu.
 Hazme venir limpia agua; lávalo ese vaso.
96. Piwümlayavimi pod pañu-meu; liv pañu-meu piwum-
 No lo secards sucio paño con; limpio paño con lo se-
 avimi.
 carda.
97. Lipümelen kuchiñu, küchayavimi kuchara kai.
 Hazme limpio cuchillo, la lavarás cuchara tambien.
98. Kəpalelen tañi iael; mätte ñüñüm.
 Hazme venir mi comida: mucha hambre tengo.
99. Küpa-ilavin tvachi ilo; kümelai, weda nümuñi
 No quiero comerla esta carne; buena no es, mal huele
 (nümuñnei).
 (olor es).

91. Cp. F. *huaquen* griteria; *küme* aqui no será el adjetivo «bueno» sino *kuüme*, particula verbal intercalada (cp. Febrés § 189) que expresa continuacion.

98. *Qüñüm* talvez es error de copia por *ñüñüm* o *ñüñün*.

99. Literalmente *venir comer no la yo*.

100. Añim ili doi küme. Vent'entu wadkəpei yavuwelai. [Carne] seca si como mas bueno. Mucho hirviendo está duro ya no estara.

101. Kümerkelai kə'tal. Pichi ke maməy tukuleviñe. Bueno de veras no está fuego. Chichos *pl.* palos déjale puestos.

Pimuviñe kə'tal.

Sóplalo fuego.

102. Kə'tal ta choñai, üyümviñe perka. Fuego este se apagará, enciéndelo de nuevo (?).

103. Tukulviñe t'uvken wente kwiul tañi choñnoam kə'tal. Ponle ceniza encima carbon su para no apagarse fuego.

104. Wadkümelen tvachi ko. Petu wadkülai. Mlepe kə'tal-Hazme hervir esta agua. Todavía no hierve. Que esté fuego meu chaña.
en olla.

105. Entuñe chaña, wadkui. T'ipa-t'ipane ko wente chaña. Quita olla, hierve. Salir salir ser agua encima olla.

106. Ut'ulkilñe ko. Lüv-kuii-avuimi. No botes agua. Quemar mano harias.

107. Nürulpaen kiñe ukev kovke; welu tveichi kuivi kovke Tomar pásame un *pedazo* pan; pero ese viejo pan no; yavüi ta tvei.
no; duro esta ahí ese.

* * *

108. Cheu mlepeimi, pichi che?—T'ipapelan, vau ta mlekapen. ¿Dónde estuviste, chico hombre?—No salí, aquí he estado.

109. Koilatuimi. Müt'ümkiyaulpeyu, aʌkülaimi məlepür-
Mientes. Llamándote anduve, no oiste estando de
keʌeel.
veras siempre.

110. Vei pien, küme duñuñe; koillatulmi kewayayu. Eso dime, bien habla; si mientes te pelearé.

* * *

111. Küme miauimi, nai?—Moneimi. Muchai wüla wit'aimi? Bien andas, amigo?—Estás vivo. Ahora todavía te levantaste?

107. No estoy seguro si no hai que leer *nüvulpaen* como parece estar en el orijinal. Segun la idea *ruʃpaen* me parece convenir mejor.

112. Mülewen antü küdun, wit'aken t'ipapai antü.
Temprano dia me acuesto, me levanto siempre salir viene sol.
113. Pichin kut'anən tvachi antü.—Chem-meu vemeimi?—
Un poco enfermo estoy este dia. — ¿Qué por así eres?
114. Mauwənüi tañi miauwən-meu; iλvodüi tañi chaŋ; veimeu
Llovió mi andar en; se mojó mi pierna; por eso
wüt'en.
tengo frio.
115. Küt'ani ñi luku, pepi-amuwelan.
Enferma está mi rodilla, no puedo andar mas.
116. Pichin moñeimi tvachi antü?—Mai, pichin veilen, anai;
¿Un poco estás aliviado este dia? — Sí, un poco eso estoy, amigo;
welu petu küme t'emulan.
pero todavía bien sano no estoy.
117. ¿Nelai duṇu waria-meu? Ñi kompadre pieneu "kəpali
¿No hai cosa ciudad en? Mi compadre me dice "hizo venir
küla weñeve", pi.
tres ladrones, dijo.
118. Chem weñei?—Weñei epu mula, kiñe pot'o kai tañi
¿Qué robaron?—Robaron dos mulas, un potro tambien su
malal-meu.
corral de.
119. Inei presui?—Meli kovienu ñi soltau ka kiñe soleqao,
¿Quien apresó? — Cuatro gobierno su soldados otro un subdelegado.
120. Pirkelavuiñ amualu enn preso; welu soltau lañəmi
De veras no decian ellos yendo (fut.) ellos presos; pero soldado mató
kiñe, ka epu t'ari-ñeñ.
uno, otro dos amarrados fueron.
121. Kiñe wenüi mütte cheñarpei kewan-meu.
Un amigo mucho herido fué pelea en.
122. Cheu kəpa-amuimi? — Amualu külpru-meu
¿Dónde quieres caminar? — Yendo (fut.) mercado a
piñamealu küme ke vün.
yendo (fut.) a comprar buenas pl. frutas.
123. Amulayaimi; nelai kümekelu eyeu. Amuyu,
No irás; no hai bueno siempre siendo allá. Vayamos los dos,
anai, tañi ruka-meu, imeayu.
amigo, mi casa a, iremos a comer.

- 124.** Ventepun mañumeyu, anai; petu nüñilan. — Veilele,
Tanto te agradezco, amigo; todavía no tengo hambre.—Si está así,
nūñinulmi, pun ula ipayaimi.
si no tienes hambre, noche después comer vendrás.
- 125.** Üñümnieayu; kopalaimi tami mañe.—Küme, maunule
Te estaré esperando, harás venir tu tío. — Bueno, si no llueve
küpayayu.
vendremos.
- 126.** Chem-meu? — Mupin duṇu kēpakeimi, anai? — Mūchais
¿Qué por?—Certo decir cosa has venido, amigo? — Ahora
māten mupiltuwun küpanoalu eñu chei t'okiwün.
no mas cierto decir tomaba (=creia) no viiendo (*fut.*) los dos acaso me juzgaba.
- 127.** Chumñelu mupiltuimi yu kēpanoal; vei pilayu?
Cómo siendo creiste nosotros dos no viiendo (*fut.*) eso no dijimos?
"kēpayayu" piyu.
"vendremos los dos" dijimos los dos.
- 128.** Pepi-kēpanoavuliu, kāmenenole, werkün-mawa-
Si no hubieramos podido venir, si no fué bueno [el tiempo], nos habriamos
vuyiñ küpanualiu.
avisado si no veniamos (*fut.*) los dos.
- 129.** Küme mai. Konpamu māten. Pouit iam
Bueno pues. Entrar venid los dos no mas. Llegó el a comer (*fut.*)
- 130.** Korü kochinule, tukulelavimi chadi. Tva tañi mālen
Caldo si no está sazonado, puesta le dejarás sal. Aquí su estar
karü t'api, keli t'api eñu.
verde aji, colorado aji con el.
- 131.** Avüi; chem no rume faltalai (kom kümelei).
Está sazonado; algo no cualquiera no falta (todo bueno está).
—Kēpa-imi karü wa?
—¿Quieres comer verde maíz?
- 132.** Wenei (yavulai) ta tvcichi wa. Kūpaiñ inche ni
Nuevo es (duro no es) el ese maíz. Vienen ellos yo mi
vuri ruka tveichi wa-meu, pevuimi.
espalda casa ese maíz en, veias.

126. El indio comprendió el castellano *conque*, que equivale como introducción de la pregunta a *pues* i se usa poco en Chile, por la pregunta *con qué?*

133. Duamimi pichin kankan? — Mai, eluen kiñe kat'ün;
Deseas un poco asado? — Si, dame una tajada;
welu wiñe putukoayu kiñe vaso mansana pälku.
pero primero beberemos un vaso manzana licor (chicha).
134. Vau mlei kochü poñi; ka avünten poñi, küme ke
Aquí hai dulce papa; tambien *guisada* papa, buenas *pl.*
umita kai.
humitas tambien.
135. Doi këpa-iwelan. Wedan.— Pichi ilu t'okiukavun.
Mas no quiero comer mas. Esto lleno. — Poco comiendo me juzgaba.
136. Arol amukilne. Pichi veilekeñene; nüt'ainkayayu.
Luego no te vayas. Poco así quédate; conversaremos los dos.
137. Wüdayu mai, nai. Ka antü peukañen. Küme amuñe, mai.
Separémonos pues, amigo. Otro dia nos veremos. Bien anda, pues.

* * *

138. Tunten-meu amuaimi? — Amuyeavun, welu küme
¿Cuánto en caminarás? — Andar llevaría, pero bien
elkunupuan kiñe duñu.
hecho dejar llegaré una cosa.
139. Pichi che, akuale ta... küpayai, pepayaeneu.
Chico hombre, si llega (*fut.*) el... vendrá, el vendrá a verme.
140. Aküi loŋko, ñi kona eñn. Küpa-kompañaimeu
Llegó jefe, sus mocetones ellos con él. Quiere acompañarte (*fut.*)
tami nampälkan-meu.
tu viaje en.
141. Tunten pimi tvachi epu kaweañu-meu?
¿Cuánto dices estos dos caballos por?

133. Como ya he mencionado en otra parte *putukon* «beber agua» ha perdido la idea de agua i se usa por beber en general.

137. *Wüdayu, mai, o amukeñchi mai* (ahora quiero irme) son los saludos corrientes de despedida. *Pe-u ka-ñe-n*: *pe* (ver) *u* (reflejo) *ka* (otro) *ñe* (efectivamente) *n* (terminación indeterminada como el infinitivo) la traducción literal sería pues algo como «verse mutuamente en efecto»; cp. III i V 137 *pe-u-ma-ñen* ver-se-ir-ser.

138. Según se ve aquí *tipa-wi ye-a-vu-n* del Estudio V i *t'ipavalviyavuimi* del Estudio IV no contendrán *wiya* (ayer) sino *ye* llevar i *wi* que parece lo mismo que *we* mas, o ya.

139. Cp. la nota de III 139.

142. Kiñe antü kiñe peso nampelkan-meu.
Un dia un peso viaje en.

143. Képalavimi wüle petu t'ipapanu antü.
Lo harás venir mañana salir no venir sol.

144. Deumayan (veman) tami piel, pat'on.
Ejecutaré (así haré) tu dicho, patron.

145. Chumpelu venten-maimi? Cheu mlepeimi?
¿Cómo siendo tanto [dia] vas? Donde estuviste?

Vent'e prapai antü.

Mucho subir viene sol.

146. Nielan rulmen, señor. Kiñe kawelu nami pun t'aviya.
No tengo falta, señor. Un caballo se perdió noche anoche.

147. Kintuken. Aldün-meu ula petuvín mawida-meu.
He buscado. Mucho con despues volví a verlo montaña en.

148. Doi pikilmi. Chiñalen kawelu, chechémavimi kañelu.
Mas no digas. Ensillame caballo, cargarás otro siendo.

149. Sinta mótte keltolei; küvivine.—Küme t'arivine tvachi
Cinta mui floja está; apriétala. — Bien amarralo este
sako (kortal), üt'üv naqlayai.
saco (costal), de golpe no bajará.

150. Itipu pichikei, newe pichi aldu t'apelve.—Nomnei
Estrigo chico está, mas chico mucho átalo. — Manso es
tvachi kawelu, ñaiyuñei?
este caballo, cosquilloso es?

151. Nunielen wit'antukuü-meu, prayan inche. T'apele
Agarrado tenme rienda con, montaré yo. Amarra
küme tvachi chechüm; Achoi (kiñe-ple rupai).
bien esta carga, se resbala (uno hacia pasar viene).

152. Doi vanei wele-ple. Tukuvine vau-ple pala eñu toki.
Mas pesado está izquierda hacia. Ponlo aquí hacia pala con el hacha.

153. Chuchi-ple amuayiñ?— Man-ple amuayiñ.
¿Cuál hacia iremos? — Derecha hacia iremos?

154. Vei ula norpuayiñ leuvu-meu; prapuayiñ tiyechi
Ese despues al otro lado pasaremos rio en; subir llegaremos ese allá
winkul-meu.
cerro en.

146. *rulmen* F. Falta, defecto, yerro etc. Literalmente *ir haciendo pasar al lado*, es decir, errar el blanco, no acertar.

155. Aldütui pran-meu? — Chumlei tvichi rüpu? —
 ¿Mucho es subir de? — ¿Cómo está ese camino?
156. Rüpu mëttewe kurantuñei, welu mettewe wit'alelai.
 Camino mucho pedregal es, pero mucho levantado no está.
157. Wuneviñe tveichi chechäm: inche inalean.
 Adelántala esa carga, yo siguiendo estaré.
158. Vent'ekei cham ko? — Put'a kaweaú-meu rumepulai.
 ¿Mucho está acaso agua? — Barriga caballo a pasar no alcanza.
159. Wit'ünei cham leuvu? — Vau-ple wit'ün-ñelai, doi muna
 ¿Correntoso es acaso rio? — Aquí hacia corriente no es, mas mucho
 wit'ünnei tvachi ñilawe-meu. Pichin ko mëten mlei.
 corriente es este vado en. Poca agua solo hai.
160. Wechupayiñ (wedpayiñ) winkul-meu; vau inayayiñ
 Cumbre venimos (*cumbre venimos*) cerro en; aquí seguiremos
 re lelvun; vei ula naqpuayiñ.
 solo llanura; eso después bajar llegaremos.
161. Vau wiidai tvachi rüpu epu-meu. — Chuchi inayayiñ?
 Aquí se separa este camino dos en. — ¿Cuál seguiremos?
162. Tvachi man-ple mlechi rüpu doi aldü rupai, doi
 Este derecha hacia siendo camino mas mucho pasar viene, mas
 miaukelu che t'okivin.
 caminando siempre lo juzgo.
163. Wele-ple doi kümelu t'okivin. Tiye ñi mlen pichi
 Izquierda hacia mas bueno siendo lo juzgo. Allí su estar chico
 che; müt'ümviñe.
 hombre; llámalo.
164. Añkulan, señor. Eye naq-ple küpai kiñe domo;
 No me oye, señor, Allá bajo hacia viene una mujer;
 ramtuviñe.
 pregúntale.
165. A, domo! Cheu amui tvachi rüpu? — Ta tva amui ket'an
 Ah, mujer! ¿Dónde va este camino? — El este va siembra
 kachíña-meu, pu loma.
 trigo a en loma.

159 Como se ve en III i V 159 los indios no comprenden la palabra *estacion*. Juan Calvun ha cambiado el sentido según su entendimiento. Los vados suelen tener agua baja pero rápida. La traducción pedida fué según Est. Ar. III 159. ¿(Es rápido el río)?—En esta parte no mucho i menos en esta estación.

166. *Tvachi kañelu amui Taiqen, ina ruka rumei*
Este otro siendo va Traiguén, seguido casa pasar va
tveichi rüpu; avkintuvilmi ka mapu, peavimi.
ese camino; *si miras con cuidado (?) otra tierra (=lejos), lo verás.*
167. *Namn ñelai cham tveichi rüpu?—Vemən ñelai, señor.*
Perderse no es acaso ese camino?— Así ser no es, señor.
- Vuri-ple winkul wüñoi man-ple.
Espalda hacia cerro se vuelve derecha hacia.
168. *Norpuan chi am kiñe leuvu?—Mai, welu këpali pichin*
¿Cruzaré es acaso un río? — Sí, pero hace venir poca
ko. Mlei che iyeu; eluaimeu cheu mi rumeam.
aguja. Héi gente allá; te darán ellos donde tu para ir a pasar (*fut.*)
169. *Tunten-meu chei puan Vitoria?— Petu aldü ka mapu*
¿Cuánto en es llegaré Victoria? — Todavía mucha otra tierra
lei cham?
está acaso?
170. *Nochi amulmu puaimu epe kon antü.*
Despacio si caminais los dos llegareis los dos casi entrar sol.
171. *Mlei cham umantuam eyeu? Chem ruka-meu mænel*
Hai acaso para alojar (*fut.*) allá? Qué casa en siendo
rumayayiñ?
iremos a pasar?
172. *Nelai mattewe winka cyeu; welu ta loñko inche ñi wenüi;*
No hai mucho extranjero allá; pero el jefe yo mi amigo;
mèlekayiñ tañi pu ruka.
quedaremos su en casa.
173. *Tukumekilne pot'eso-meu kawelu. Tva-meu inavəl*
Poner no vayas potrero en caballo. Acá por cerca
ruka mèlekape; eluviñe kai pichin kachü.
casa que quede; dáles tambien un poco pasto.
174. *Amuñe, pichin ñiñameñe wa.—Akütüne, komadre,*
Camina, un poco comprar vé maiz. — Oye, comadre
nieimi kiñe ke kuram?
tienes unos *pl.* huevos?

175. Mlei ilo? Añim mōten nieñ; welu māttewe kūmei;
Hai carne? [Carne] seca solo tenemos; pero mui bueno es;
kizhu inche deumavin.
sola yo la hice.
176. Deumalmuyu añim korü, sevoña an mālepe; tukulelviñe
Preparadnos a los dos charqui caldo, cebolla acaso que esté: puesto déjale
doi poñi.
mas papas.
177. Avümelmuyu kechu we kuram. Vei piviñe tami
Cocido déjanos a los dos cinco frescos huevos. Eso dile tu
ñawe: "küpalkilpe ko mettawe-meu".
hija: que no traiga agua cántaro en.
178. T'apelelen kawelu, tañi amunuam pun-meu.
Amarrado déjame caballo, su para no irse noche en.
179. Nielaimi pichi achawañ, papai; eluaven ñiñayavun.—
No tienes chica gallina, mamita; me das compraria.—
Mai, señor, vau mlei epu pichi achawañ, ka kiñe achawañ.
Sí, señor, aquí hai dos chicas gallinas, otra una gallina.
180. Chumten pimi tvachi achawañ-meu?—Kiula chaucha.
¿Cuánto dices esta gallina por? — Tres chauchas.
181. Elueyu meli real.— Ya, mai, señor, yeviñe. Lanemelen
Te daré cuatro reales.— Bueno, sí, señor, llévalo. Mátame
tañi achawañ matukel.
mi gallina lijero.
182. Deumalaen ta achawañ korü wüle pu liwen. Inche ñi
Me prepararás la gallina caldo mañana en alba. Yo mi
put'a kut'ani.
barriga está enferma.
183. Pepi-ilan ta añüm korü, ka vei auka ñi ilo.
No puedo comer el charqui caldo, tambien esa yegua su carne.
Tukukilne vent'en t'api.
No pongas mucho ají.

177. Segun las gramáticas parece que *küpalkilpe* tanto como la forma correspondiente de IV *küpalkilni* i la de V *küpalkilai* son negativas verdaderas; podian ser falsas traducciones causadas por haber entendido los indios «que no traiga» en vez de «que nos traiga»; pero no estoy seguro del significado primitivo de la forma llamada «imperativo negativo».

- 184.** Pepi-takulavimi tvachi wikür chokov-meu? Vent'en
No puedes taparlo esta rotura pared en? Mucho
konpai krüv.
entrar viene viento.
- 185.** Inche takuavin küna-meu; welu ta tva pulai. Doi
Yo la taparé paja con; pero ésta aquí no alcanza. Mas
kēpapelaen.
me harás venir.
- 186.** Wile pu liwen kiupaleaen kiñe chaña eñum ko.—
Mañana en alba venir me harás una olla caliente agua.—
Veman.
Así haré.
- 187.** Kom küme ii tveichi kuñin?—Nelai mättewe kachü;
Todo bien comió ese animal? — No hubo mucho pasto;
pulai ko.
no alcanzó agua.
- 188.** Tvachi chechäm werai. Chumaviiñ tañi doi
Esta [bestia de] carga lastimada está. ¿Cómo le haremos su mas
weranuam.
malo no (ser) para.
- 189.** Tukulelaviiñ kiñe ke pünkün t'elki ovicha. Ramtuvine
Puestos le dejaremos unos pl. refregados cueros oveja. Pregúntale
ta kolono tañi nien t'elki.
el colono su tener cuero.
- 190.** Kiñe ke niei, welu "kiñe ke t'elki kiñe ke peso
Unos pl. tiene, pero "uno siempre cuero uno siempre peso
vale" pi.—Vei piavimi "kechu tälki küla peso mäten", piavimi.
vale" dice.—Eso le dirás "cinco cueros tres pesos solo", le dirás.
- 191.** Deulai korü, papai?—Müchai, pat'onsito.
¿No está concluido caldo, mamita?— Luego, patroncito.
- 192.** Entu-tapuvine tveichi chaña chem ñi mlen leliwülan.
Destápala esa olla que su estar miraré.
- 193.** Matukilñe; mätte antuñei deuman, amuayiñ muchai
Apúrate; mucho mucho sol ya, caminaremos luego
mäten.
no mas.

- 194.** Chumten vali tami kawitu tañi umayam?—Kimlan tañi
 ¿Cuánto vale tu catre mi dormir para? — No sé su
 chumten valin kachu eimi nieimi.
 cuánto valer pasto tú tuviste.
- 195.** Ramtuavin tañi vüta.— Ya, mai; müüt'ümelen; duñuavin.
 Le preguntaré mi viejo. — Bueno, sí, lámmelo; le hablaré.
- 196.** Pichin üñümkeñe, señor. Eyeu ñi küpatun vuta ñi
 Un poco espérate, señor. Allá su venir marido su
 wünen votem eñu.
 primer hijo con él.
- 197.** Kimvimi rüpu Temuko?—Kimvin, señor; küme
 Lo sabes camino Temuco? — Lo sé, señor, bien
 kimvin.
 lo sé.
- 198.** Pevali ta rüpu?— Wünelelu ñaq rüpu rumeai
 ¿Visible es el camino? — Primero siendo parte camino irá a pasar
 lelvun-meu.
 llano por.
- 199.** Vei ula koni ta rüpu lemu-meu. Eyeu perpuaimi
 Eso despues entra el camino bosque en. Allá ver pasarás
 kiñe leuvu, norpuaimi.
 un río, al otro lado pasarás.
- 200.** Nelai kiñe kuikui?—Mlekevui kiñe, welu inañechi pu
 ¿No hai un puente? — Habia siempre uno, pero siguiente en
 kem amui ko-meu.
 invierno fué agua con.
- 201.** Pepi-deumatulayainn, pichikewele ko.
 No pueden volver a concluirla [cuando] poca siempre ya esté agua.
- 202.** Cheu mælei ñilawe?—Newe wentetu mlei; welu mætewe
 ¿Dónde está vado? — Mas arriba está; pero mucho
 lot'añi (chapadñei).
 pantano es (pantano es).
- 203.** Eyeu ta mætte wezale rüpu. Newe penekelai.
 Allá este mui malo es camino. Fuerte visto siempre no es,
 Kintuavimén.
 Lo buscareis.
- 204.** Kintulmeen kiñe pichi che penelkünoaeneu rüpu.
 Vé a buscarme un chico hombre visto ser hacer dejará él me camino

- 205.** Inche ñi epulechi votem kompañaimeu. Tveichi pichi
Yo mi segundo siendo hijo él te acompañará. Ese chico
che mütte kimi.
hombre mucho sabe.
- 206.** Vei kimniei ñilawe inaltu lot'a (chapad) rumei rüpu
Ese sabido tiene vado a orilla pantano (pantano) pasa camino
kai.
tambien.
- 207.** Ya; vei pivñe tami votem "küpape matukel.."
Bueno; eso dile tu hijo "que venga lijeron.."
- Küpa-kompañien?
¿Quieres acompañarme?
- 208.** Küpa-peñelkünoen rüpu Pedro ñi ruka-meu? —Küme
¿Quieres visto ser hacer dejarme camino Pedro su casa a? — Bien
kimnieimi rüpu?
sabido tienes camino?
- 209.** Chumul inaÑechi norpuimi leuvu, rumeimi lot'a
¿Cuándo seguido siendo cruzaste rio, pasar fuiste pantano
(chapad) meu?
(pantano) en?
- 210.** Epuwe-meu ula, señor. Pepi-norpua(m) ñi kawelu
Dos [dias] de despues señor. Podrá pasar al otro lado mi caballo
leuvu-meu, iÑvodəlayai chechäm?
rio por, no se mojará carga?
- 211.** Norpun leuvu kiñe vuru, doi pichii ta tvechi vuru tami
Cruzé rio un burro, mas chico es el ese burro tu
kawelu-meu.
caballo de.
- 212.** Ka antü-meu doi aldiukevin ko; maulavui.
Otro dia en mas mucha estaba agua; no llovía.
- 213.** Pichin iÑvodüi məten ñi namun.—Amuyu mai!—Tva
Un poco se mojó solo mi pié. — Vamos pues! — Aquí
tañi mlen leuvu.
su estar rio.

210. La silaba *mi* que he puesto entre paréntesis deberá suprimirse.

212. El indio no ha comprendido la frase castellana, refiriendo el «no ha llovido» al mismo tiempo pasado que «el río era mas alto», en vez de referirlo al presente.

214. Vechi-ple rumekilne (vachi-ple rupañe), pat'on,
Esa [parte] hacia no vayas a pasar (esta [parte] hacia vien a pasar patron
Naqqpupeel-meu pelkai nei. Vau doi küme.
Bajada en resbaloso es. Aquí mas bueno.
215. Vau mätte küme naqn-meu. Inche wunelean;
Aqui mui bueno bajar para. Yo primero estaré;
inaniepaen tami kawelu-meu.
seguir tener venme tu caballo con.
216. Mlei vucha ke kura leuvu-meu? — Nelai; minchetu
¿Hai grandes pl. piedras rio en? — No hai; por abajo.
leuvu lot'a nei.
rio pantano es.
217. Pichi eye-ple xitui ta chapad.
Poco allá hacia principia el pantano.
218. Doi küme naqlimi. Newenelai tami kawelu tañi
Mas bien si bajas (*fut.*) Fuerte no es tu caballo su
Aodayael.
hundirse.
219. Deu rupayu lot'a (chapad, menoko)-meu. Pepi-
Va pasar venimos pantano (pantano, *pantano*)-por. Poder
prakawelu-utune ula.
subir montar (*imperat.*) despues.

* * *

220. Inei piñei tveichi waria inaltu mawida peviyu.
¿Quién llamado es esa ciudad a orilla montaña la vemos los dos.
221. Waria nu? Epu wit'an kolon ni walwe mäten.
Ciudad no! Dos forasteros colonos su *chacra* solamente.
222. Nie üi ta tiyechi winkül? — Küme kimlavín. Kuri
Tiene nombre el ese cerro? — Bien no lo sé. Negro
winkul piñelú t'okivin.
cerro llamado siendo lo juzgo.
223. Inei piñei tveichi küt'al deqin? — Vei ta tvei...
¿Quién llamado es ese fuego volcan? — Ese ahí ese...
deqin, señor.
volcan, señor.

218. *Aodayael*, cp. V, 218.221. *Walwe*, cp. V, 221.

224. Nelai kiñe lavken tvéichi inavüi deqin?
¿No hai una laguna ese cerca volcan?

225. Mlei luan, t'apial che am tvachi pu winkul-meu?
¿Hai huanaco, leon es acaso estos *pl.* cerros en?

Chem ünvi mlei kai ka?
Qué animales hai tambien otros?

226. Mlei luan,... ka mlei, welu küpalai tvachi pu kien,
Hai huanacos,... tambien hai, pero no vienen este en mes,
ka pichi kuivi ula küpayai.
otro poco *tiempo* despues vendrán.

227. Aitule ula pire deqin-meu, vei ula naqpayai t'apial
Si principia nieve volcan en, eso despues bajar vendrá *leon*.

228. Ackakevimi t'apial? kat'utu-che-lai.
¿Le tienes miedo leon? ataja jente no él.

229. Chumnechi tuñekei t'apial vau? T'ewa-meu, kam
¿Cómo siendo pillado es leon aquí? Perro con, o

Aazu-meu, kam t'alika-meu?
lazo con, o trueno (=rifle) con?

230. Mlei chañwa tvachi leuvu-meu? Mlei, pichike welu.
¿Hai pescado este rio en? Hai, chico siempre pero.

Tukei chañwa eñn wilal-meu?
Pillan pescado ellos *red* con?

231. Kimimi ka rume chañwan?
Conoces otro cualquiera pescar?

232. Chem kien-meu tukunekei wa? Kachila kai chem
¿Qué mes en puesto es maiz? Trigo tambien qué
kien-meu.
mes en.

233. Tunten-meu tuñeai ta wune we ke poñi.
¿Cuánto en recojidas serán las primeras nuevas *pl.* papas.

234. Vent'en poñi nieññ ka tipantu-meu, vent'en deñü?
Mucha papa tuvieron ellos otro año en, mucho poroto?

235. Iavuimi tvachi üñüm ilo, kam kümelai (kam kümantu-
¿Comerías este pájaro carne, o buena no es (o buena no la
layavuimi?).
encontrarías?).

226. *kuivi* en el significado «tarde» como V, 226.

230. *Wilal* cp. V, 230, *chañwañwilal*.

236. Chem vücha üñüm mlei tva-meu?
¿Qué grande pájaro hai acá por?
237. Mlei vent'en t'okür vau? Chem kien-meu doi maukei
¿Hai mucho *neblina* aquí? Qué mes en mas llueve
vau?
aquí?
238. Tunten-meu vent'en naqai pire? Arküi che am tvachi
¿Cuánto en mucha bajará nieve? Se seca es acaso esta
ko pewü-meu?
aguas primavera en.
239. Kimvimi ráqintu deqin rumen rüpu? Kechañekei che
Lo conoces ? cordillera pasar ir camino? Arreado es es
am waka tvachi rüpu-meu?
acaso vacuno este camino en?
240. Mønna arelan. Pichi wit'ayiñ (veleiñ, mleiñ
Poco no quema. Poco nos paremos (quèdemos, estemos).
- Küpa-naq-kawéun. Keáuen.
Quiero bajar de caballo. Ayúdame.
241. Eyeu mlen kiñe ruka. Amuñe; nievui che am mi
Allá estar una casa. Camina; tenia es acaso tu
iael, ramtumene.
para comer (*fut.*) preguntar vé.
242. Mari mari, nai. "Pichi kansatuan" pipen, anai.
Buenos días, amigo. "Poco descansaré" digo, amigo.
243. Vau inche ñi ruka-meu konpañe, wit'an.— Aniupa
Aquí yo mi casa en entrar ven, forastero. — Sentarse venir
vau wülin-ple.
aquí puerta hacia.
244. Tvachi müna küme domo eimi tami kure?—Mü; inche
¿Esta mui buena mujer tú tu mujer?— No; yo
tañi kérún.
mi cuñada.
245. Chumten piñeñ (pichi ke che) nieimi?—Tami mapu-
¿Cuántos niños (chicos *pl.* hombres) tienes? — Tu tierra
meu poukeimi tami mojen?—Chumnechi mojeimi chei?
con llegas tu vivir? — ¿Cómo siendo vives acaso?
-
239. Supongo que *raqintu* es equivalente, o error en vez de *raçintu* en medio.

- 246.** Inche, tañi epulechi votem kudaumeyu kiñe kaweleru
 Yo, mi segundo siendo hijo trabajar vamos un caballero
 ni koñin-meu.
 su cosecha en.
- 247.** Ni wünen votem mèleai vau pranket'analu.
 Mi primer hijo estará aquí para levantar sembrado (*fut.*).
- 248.** Chuchi ñi kure tveichi loñko?
 ¿Cuál su mujer ese jefe?
- 249.** Nieimi plata am kai? Inche küme kuñiayu.
 ¿Tienes plata acaso tambien? Yo bien te pagaré.
- 250.** Inche móttē t'ewañewen (kuñivalñewen). Chumten
 Yo mui perro soi ya (pobre soi ya). ¿Cuánto
 eluaen tvachi ponson-meu?
 me darás este aguja por?

* * *

- 251.** Tuvíñe tvachi chiñka soleqao-meu yene. Nuyukilñe.
 Toma esta carta subdelegado a lleva. No olvides,
 nammumkilñe kai.
 no pierdas tambien.
- 252.** Küme elvíñe chechom; wüt'uvnaqalu t'okivin. Kiñe
 Bien déjala carga; que se caerá la juzgo. Un
 weñin sako ñami.
 vacío saco se perdió.
- 253.** Entuchiñaviñe tañi kawelu, eluvíñe ko kai.
 Desen-illalo mi caballo, déle agua tambien.
- 254.** Chem piñe? tva - Cheu tuimi - Cheu küpaimi?
 ¿Qué llama lo es este? - Dónde vives? - ¿Dónde vienes?
- 255.** Tva-meu küpaimi? Küpaimi ka mapu-meu.
 Acá por vienes? Vienes otra tiene de.
- 256.** Kimlaeyu; pekelayu inche. Rüv duñuimi.
 No te conozco; no te he visto yo. Cierto hablas.
- 257.** Inche tva - meu t'emén. Kuivi kimkeveyu.
 Yo aquí por crecí. Hace tiempo te conocía.
- 258.** Nwiüeyu. Chumel pichi ke che neyu, kimuvuyu.
 Te olvidé. Cuando chicos *pl.* hombres fuimos, nos conociamos los dos.

259. Chumel məten tuan mapuduñun.
Algun tiempo solo alcanzaré pais hablar.
260. Kom che ta vau kümelkalei.
Toda jente la aquí está bien.
261. Vent'en duñu ta nüt'amkayayu. Inche pekeeyu, vei-
Muchas cosas aquí conversaré contigo Vo te he visto, por
meu kimeyu.
eso te conozco.

262. Wia peeyu. Anüan. Anün. (Anülen).
Ayer te vi. Me sentaré. Estoi sentado. (Estoi sentado).
263. Anüne (anükeʌne). Chem mlei?
Siéntate (siéntate). ¿Qué hai?
264. Tunten t'ipantu nicimi?
¿Cuántos años tienes?
265. Doi nien plata tañi wenüi-meu.
Mas tengo plata mi amigo de.
266. Yekünoen tvachi mamüλ.
Llevar ayúdame este palo.
267. Inei deumai tva, eimi, tami lamnen che am?
¿Quién hizo esto, tú, tu hermana es acaso?
268. Put'apai tañi iλvoden, inche nopapei leuvu-meu.
Barriga vine mi mojarme, yo pasando vine rio por.
269. Vent'en küdau mlei tami moneam?
¿Mucho trabajo hai tu vivir para?
270. Kimimi wiñku duñun?—Kimlari Pichin məten.
Sabes extranjero habla?— No sé. Poco solo.
271. Ni mañe doi kimi duñun.
Mi tio mas sabe hablar.
272. Tva doi kimi tvachi lemu.
Este mas conoce este bosque.

259. Como se ve aqui *chumel* no significa primitivamente «cuando» sino «en algun tiempo» latin *aliquando*; lo mismo *chem* significa «algo», *inei* «alguien» etc. En Araucano como en muchos otros idiomas (por ejemplo, en latin i en jeneral en las lenguas indo-jermánicas) los pronombres interrogativos se han desarrollado sobre la base de los indeterminados.

270. *Wiñku* por *wiñka* será una asimilacion casual a las *u* de la palabra que sigue, o error.

273. Kümelai cham tvachi ruka?—Kümelai. Küipalc
 Buena no es acaso esta casa? — Buena no es. Si viene
 krüv, larai chei am?
 viento, caerá es acaso?
274. Cheu pevimi Pedro?—Inaltun leuyu t'avyevin.
 ¿Dónde lo viste Pedro?— A orilla rio junto llevé lo.
275. Mawida-meu mlemn kom pun, vent'en newentui ta
 Monte en estuvisteis toda noche, mucho fuerte era la
 mauün.
 lluvia.
276. Tvachi pu went'u kewai weñeye eñn. Vent'en laiñn.
 Estos pl. hombres pelearon ladrones con ellos. Muchos murieron.
277. Kom pu wenüi, ñoñilu, iñkuiñen.
 Todos pl. amigos, ebrios estando, se enojaron.
278. Lai, piñen, lai mi ñukentu (paldú), piñen.
 Murió, fui dicho, murió tu tia materna (tia paterna) fui dicho.
 Inche welu veientulan.
 Yo pero eso no saqué.
279. Putulaiñu tvachi epu che. Møtte wiwiñu.
 No bebieron los dos estos dos hombres. Mucha sed tienen los dos.
280. Aekai pichi che ñi kewayateu ñi chao.
 Temió chico hombre su pelear (*fut.*) él con él su padre.
- * * *
281. Tva tañi mlen tañi ruka tañi chao.
 Aquí su estar su casa mi padre.
282. Tva tañi mlen tañi pu kawelu tañi mañe.
 Aquí su estar sus pl. caballos mi tio.
283. Tvachi domo niekevui kechu piñen, epu went'u, küla
 Esta mujer tenía cinco niños dos hombres, tres
 domo.
 mujeres.
284. Tvachi went'u niekevui kechu piñen, epu ñawe, küla
 Este hombre tenía cinco niños, dos hijas, tres
 votem.
 hijos.

285. Welu epu vot'äm lai; norkeavulu pu kem leuvu.
Pero dos hijos murió; queriendo pasar en invierno rio
meu ürvi.
por se ahogó.
286. Müná wit'ürelai; nakəmeyu wit'un.
Poco no corrió de veras; los hizo bajar corriente.
287. Inche küpa-entuvuiñ eñu, welu pepi-entulavin.
Yo queria sacarlos ellos dos, pero no pude sacarlos.
288. Inche ke epe ürvivun.
Yo siempre casi me ahogaba.

* * *

289. Loñko ñi ruka doi kümei pu kuñival ñi ruka-meu.
Cacique su casa mas buena es *pl.* pobres su casa de.
290. Kom ruka-meu pevin doi kümei Valdivia ñi ruka.
Toda casa de la vi mas buena es Valdivia su casa.
291. Këpalelén vau kiñeke itipu tañi wenüi. Nievuli
Venir hago aquí unos *pl.* estribos mi amigo. Si tuvieramos los dos
kiñe chíla, pepi-chíla uvuyu kawelaú.
una silla, podríamos ensillarnos caballo.
292. Ni wenüi ülkukoni këpalelärkeneu kiñe vün rüni.
Mi amigo *prometió* venir hacerme él un nervio colihue.
«Peli këpalan vün rüni», pivui (pieneu, piveneu), petu
“Si veo haré venir lanza”, decia (me dijo, me decia), todavía
pepiavui veimeu akulai.
podría por eso no llegó.

285. *Norke-a-vu-lu*: pasar de veras-futuro-pretérito-durativo. La acción intencionada, pensada como futuro, en pretérito; como si fuera un participio de pospretérito.

290. Evidentemente el indio consideró «Valdivia» como apellido de una persona.

292. En F. está *ullcun* enojarse, impacientarse. Si no se trata aquí de un verbo diferente, podrá explicarse *entró* (*koni*) en *impaciencia*. *Vün rüni* se llama la lanza común de los indios porque la punta de fierro se amarra con un nervio (*vün*, F. *vuün*) en el colihue (*rüni*) (explicación de los indios de Cholchol).

293. Pilmi konaimi inchifi taiñ ruka-meu tami küdauam; Si dices entrarás nosotros nuestra casa en tu trabajar para; kiñe ruka eluayiñ, tami iam, meli real künoleluayiñ kiñe una casa daremos, tu comer para, cuatro real nos haremos dejar un antü. dia.

294. Tami kure küipayavui inarume-payaveneu tañi pichi Tu mujer vendria cuidar vendria ella a mí mi chico che. Werkülen tami pichi mallen, amualu waria-meu piñal-hombre. Mándame tu chica niña, para ir (fut.) ciudad a comprar meaneu ilo eñu kovke. irá ella a mí carne con pan.

295. Maule wüle pival-lai, küpatuavuimi tañi ruka-meu Si llueve mañana decir no vale, vendrias mi casa a tami kimam mlei küdau. tu saber para hai trabajo.

296. Ni epu votem amuavulu leuvu-meu, welu «pepirume-Mis dos hijos queriendo ir rio a, pero no podemos ir layu küla-meu» piñu. Veimeu pepi-pelayu tañi ojota a pasar los dos quila por» dijeron los dos. Por eso no podemos ver su ojota eñu. ellos dos.

297. Sapatu ñenolu mätte neweñei tañi rumeael tvachi Zapato no siendo mui fuerte es su ir a pasar (fut.) este wiñkul-meu, vent'en t'olt'o mlei; t'olt'otuai tañi namun eñu. cerro en, mucho cardo hai; cardo hará mi pies con él.

* * *

298. Inautuyauün; yeñmanen meli kawelu, ka kechu Con mala suerte anduve; llevé conmigo cuatro caballos, otro cinco chechäm mula. carga mulas.

296. No estoy seguro si la última parte del número expresa la idea pedida «porque no podían encontrar sus ojotas».

297. *T'olt'otun* hacer algo el cardo, o hacer algo con el cardo, como en castellano «clavar» derivado de «clavo»=picar el cardo.

298. F. *inaun* ir juntos, *inautun* volver juntos. Como se ve, en número 312 la palabra ha tomado el significado de «ir acompañado de mala suerte».

299. Kiñe mula üt'uvkoni vúcha lil-meu, lai kai
 Una mula caer entró grande peñasco en, murió tambien;
 kakelu urvirpui norpalu ko-meu.
 otra siendo ahogarse pasó pasar viniendo agua por.
300. Kiñe kawelu kekuadi kiñe t'analechi mamiüʌ-meu;
 Un caballo *tropiezo* un caido estando árbol en;
 veimeu wat'oi (t'avoi) kiñe chaŋ (lipaŋ). Veimeu t'alkatu-
 por eso qnebró (quebró) un pierna (brazo). Por eso balazo le
 künoviyu, entut'ülkiaviyu kai.
 pusimos los dos, quitar cuero le hacemos tambien.
301. Kiñe kuʌin, kiñe yewa, muna lovokontulai; kiñe pu
 Un animal, una yegua, poco loba no entró; una en
 liwen chiʌavuiñ mankueneu lipaŋ, kixieneu
 mañana la ensillábamos me pateó brazo, me acertó.
302. Müná kut'ani tañi lipaŋ kiñe ke antü-meu; neweŋe-
 Mucho enfermó mi brazo unos *pl.* días por; fuerza no
 welai; puwelan tañi küdauael tvachi lipaŋ-meu.
 era mas; no alcancé mas mi trabajar (*fut.*) este brazo con.
303. Kiñe kona üt'uvnaci kawelu-meu, veimeu t'avoi ŋi
 Un mozo de golpe bajó caballo con, por eso quebió su
 loŋko. Wente yünelechi kura-meu λeqpui. Vent'en
 cabeza, encima puntiaguda siendo piedra en herirse (?) llegó. Mucha
 moʌvün t'ipai; chem-no-rume kimlavui, wit'añ-pramviiñ.
 sangre salió; nada no sabia, lo levantamos parado.
304. Kiñe antü-meu pichi-rume rüpu-meu, t'avieviiñ kiñe
 Un dia en estrecho camino en, lo encontramos uno
 chinkon che re wapu (kewave); rulmelaiñ-meu.
banda (?) jente mui huapo (peleador); ellos no nos iban a dejar pasar.
305. Tañi loŋko kiñe wiŋka nei kuri payun nei. Məna weda
 Su jefe un chileno fué negra barba fué. Mui mala
 ad nei tvachi went'u.
 cara fué este hombre.
306. Kat'ün-tol-ŋei, kiñe-ple pilun ŋelai. Aʌkün kiñe
 Cortada frente fué, uno [lado] hacia oreja no fué. Oí un

300. *Entu-t'ülki-a-vi-yu* con su *a* de futuro no me parece correcto, a no ser que se use este *a* en el significado de «despues» o «en seguida» porque esta accion sigue a la otra ya mencionada del «matar».

vemñechi went'u mütiküi Valdivia kwartel-meu ka t'ipantu
así siendo hombre *huyo* Valdivia cuartel de otro año
piñeí.
fué dicho.

307. Kiñe kewan (nal) meu lañəmvi epu went'u, veimeu
Una pelea (lucha) en los mató dos hombres, por eso
elñevui kwartel-meu.
dejado era cuartel en.

308. Møttewe Aekanieviiñ tvachi went'u. Welu inchiñ
Mucho miedo le tenfamos este hombre Pero nosotros
penieviiñ tañi doi aldülen eñn, küme elukleññ kai,
visto lo tuvimos su mas mucho ser ellos, bien *armados* estuvieron tambien,
kintuvuiñ tañi weñençen.
buscábamos su ladron ser.

309. Ramtueyu-meu tveichi tapayu "kiñe küme mula tañi
El nos preguntó a los dos ese negro "una buena mula su
chechäm eñu eluaenen" pieyu-meu. Mürkelei tveichi
carga con me darás, nos dijo él a los dos. Harina tostada fué esa
chechäm.
carga.

310. "Kuñiwiiñ rümü-meu Valdivia" pieyu-meu; welu
"Nos pagamos verano en Valdivia" nos dijo él a los dos; pero
chumäl-no-rume pourule Valdivia tañi kuñiam, t'okivin.
nunca si no llega Valdivia su pagar para, lo juzgo.
Chumñelu presotuaviññ chumäl pevíñ.
Como siendo lo volverán a tomar preso cuando lo ven.

311. Chumäl am amuvule eñn ka mapu tveichi pu weñeve,
Cuando acaso se iban ellos otra tierra esos (*pl.*) ladrones,
kiñe mula mäten aim yetulu eñn; veimeu ayüuvuiñ.
una mula solo acaso llevando elos; por eso nos gustabamos.

312. Vei pevimi, inche nien kom rume inauqtun nampälkan-
Eso lo ves, yo tuve toda cualquiera *mala suerte* viaje
meu.
en.

308. *elun* reflejo de *el* significa «dejarse, ponerse algo en el cuerpo» F. traduce vestirse; como se ve aquí, tambien puede referirse a todo lo que uno lleva consigo.

309. *weñençen* talvez es error del original; se esperaria *wenüiñen* ser amigo.

* *

313. Inei ñi kawelu tva? Eimi mi kawelu?
¿Quién su caballo este? Tú tu caballo?

314. Mu, inche no; inche tañi kawelu tañi peñi; tveichi
No, yo no; yo su caballo mi hermano; ese

wit'andükuü mäten inche.
rienda solo yo.

315. Ñi peñi inchiu mleyu kiñe ruka-meu; eyeu winaltu
Mi hermano conmigo estamos los dos una casa en; allá orilla
winkul, welu tie ñi kawelu prañmakelavin. Inche ñi vün
cerro, pero ese su caballo no se lo estoi montando. Yo mi fruta
mansana nümekelai kai.
manzana no va a cojer él tambien.

316. Veimeu ayuwün mlekeyu ka ke nieyu tayu duñu.
Por eso amarnos estamos los dos otro siempre tenemos nuestra cosa.

317. Tveichi peñi inei eimi duñu-pevimi, wünen inan
Ese hermano quien tú hablando estás, primero [e] siguiente
anchi?
caso es?

318. Mai, señor; wünen ta tvei; welu nien kai kiñe inan
Si, señor; primero el ese; pero tengo tambien un siguiente
peñi; mlei tañi mañe ñi ruka-meu.
hermano; está mi tio su casa en.

319. Tveichi pichi che amukelu epu t'ipantu eskuela-meu
Ese chico hombre andando siempre dos años escuela a,
deu kimchiñkatui, kimduñu-librci kai.
ya sabe carta, sabe habla libro tambien.

* *

320. Tveichi pichi ke che mäte wezaleiñn; muntuñmaeneu
Esos chicos *pl.* hombres mui malos son; ellos le han quitado
ñi chimpiru. Pilai ñi elutuateu.
su sombrero. No dicen su devolvérselo.

315. La *w* de *winaltn* es casual; causada por la *u* final de *eyeu-winaltu*.

321. Chumñelu muntufimavimn tañi chimpiru tvachi pichi
 ¿Cómo siendo se lo quitásteis su sombrero este chico

che? Pelavimn ñi mätte ñüma-ñümañen? Ni ñuke kewayayu
 hombre? No lo veis su mucho llora-llorar ser? Su madre le peleará
 tveichi pichi che putule chimpiru ñenon.
 ese chico hombre si vuelve a llegar sombrero no ser.

322. Re ayekapeviiñ, señor; welu weda duñueiñ-meu.
 Solo le estamos riendo, señor; pero mal él nos habló.

323. "Inche ta t'avon chaña" pieneu, welu mupin no.
 "Yo aquí quebré olla" me dijo él, pero verdad decir no.

Eñkaniekei minche pinu, kápale ñi mënna elurke-
 Escondido tuvo debajo paja, si viene su *primo hermano* para darselo

yavwilu.
 de veras.

324. Deuma vent'en wefieeneu tveichi pichi che.
 Ya mucho me robó ese chico hombre.

Wemäntuavin chumel mäten peavin ka kona.
 Lo echaré afuera cuando solo lo veré otro mozo.

325. Inei deumai ta tva?—Eimi deumaimi che tami lamnen
 ¿Quién hizo aquí esto? — Tú hiciste es acaso tu hermana

che?
 es acaso?

326. Mlevuyu (mlepupevuyu) winkül-meu kom pun.
 Estábamos los dos (estar llegábamos los dos) cerro en toda noche.

Mëttewe maui.
 Mucho llovió.

327. Kintuvuyu (kintupevuyu) yu laku (cheche)
 Buscábamos (estábamos buscando los dos) nuestroabuelo paterno (materno
 wiya ñiamumvulu.
 ayer perdiendo (pret.)

328. Petuviyu anülürkei pupul'ul mamüñ; ñoñiñür-
 Volvimos a verlo sentado estaba de veras hueco árbol; borracho estuvo
 kei umauklürkei kai.
 de veras durmiendo estuvo de veras tambien.

329. Kimlai tañi mauüntun (mauünman) t'okivin.
 No supo su llover (llover) lo juzgo.

330. Duamlavin tvachi kudau lelvün-meu; doi kümei tañi
 No lo quiero este trabajo llanura en; mas bueno es su
 kat'ümamüümämeael mawida-meu cheu taiñ lüvmum.
 cortar árbol ir (*fut.*) monte en donde nuestra quema.

331. Wüle amuaimu eimu, lipümmeaimu külven.
 Mañana ireis los dos vosotros dos, ireis a limpiar *roce*.

332. Tva-meu vent'en ket'an mälealu, t'okivin.
 Acá por mucho sembrado siendo (*fut.*) lo juzgo.

Mätte kiüme mapu, ankulayai.
 Mui buena tierra, no estará seca.

333. Arelen toki; inche tañi toki t'avoi.
 Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.

334. Arelayu, welu yüñümovimi. Rüpunakümlu kura-meu
 Te la prestaré, pero la afilarás. Veces bajando piedra en
 mäten t'okivin pichi che kat'ü-ro-mekevulu.
 solo lo juzgo chico hombre cortar ramas yendo (*pret.*)

335. Müüt'ümavín tañi mañe; doitui chileno duñu ta inche-
 Llamarélo mi tio; mas hace chileno habla el yo
 meu. Kom tami ramtun pepi-wüñño-duñu-tuai-meu.
 de. Todo tu preguntar dodrá volver habla él a tí.

* *

336. Añkülayu. Matukel duñulai.
 No te oigo. Lijero no habla él.

337. Lil-meu t'avievin epu pichi ke che, cheu tañi amun
 Peñasco en encontré los dos chicos *pl.* hombres, donde su ir
 riüpü tañi pu chao ni ruka-meu kimelkünueneu.
 camino su *pl.* padre su casa a saber hacer me dejaron.

338. Amuaimi müchái mäten puavulmi chei petu konun
 Andarás luego no mas si habias de llegar acaso todavía no entrar
 antü tañi laku ni ruka-meu.
 sol mi abuelo ni casa a.

339. Ya, mai! amuan mai (Vei ürke mai).
 Bueno, pues! iré pues (Esto de veras es).

Küpa-kompañlaen am? Rupatuayu, pivuyu ña,
 ¿No quieres acompañarme acaso? Vendremos a pasar los dos, decíamos pues,
 amuyu kiñe wiün, doi kümeavui riüpü.
 vayamos una boca, mas bueno sería camino.

340. Maŋkadaali mi kaweaŋu-meu, veimeu kümei amoan;
 Si voi en ancas (*fut.*) tu caballo en, entonces bueno es ir (*fut.*);
 inche ūi kaweaŋu yeñmaeneu tañi chao nome leuvu mlechi
 yo mi caballo se me lo llevó mi padre al otro lado río estando
 nüyon (pot'ezo, kachü) meu.
 potrero (potrero, pasto) a.

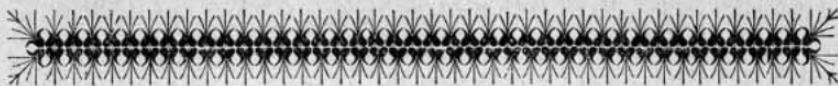
341. Mütte aldunma-meavuyu küpa-kintuavuliu lasuavuliu
 Mui tarde iríamos los dos si quisieramos buscar si laceáramos
 kai muchai.
 tambien ahora.

342. Pivallai konael antü wema tayu pouael ūi laku ūi
 No vale decir entrar (*fut.*) sol primero nuestro llegar (*fut.*) mi abuelo su
 ruka-meu; apon kien tleí.
 casa a; llena luna hai.

343. Kiñe sako mürke eŋyu, ka pichin aŋim ka kiñe
 Un saco harina tostada llevamos, i un poco charqui. i una
 boteña wiŋka pəlku.
 botella chileno licor.

344. Veimeu kiñe ke meu pichi ke niekei mätten iael
 Por eso unas [veces] pl. en poco siempre tuvo solo comida
 eyeu ūi chuchu eŋu ūi ūoño. Ka pukem kiñe ke chi epe
 allá mi abuela con ella su nieto. Otro en invierno unas pl. veces casi
 no rume ilaiŋu kiñe kom antü.
 nada no comieren los dos un entero dia.

345. Kiñe waka ūi liche nieŋu mätten pichin mansana
 Una vaca su leche tuvieron solo un poco manzana
 ka nieŋu. Avi mürke eŋu aŋim.
 tambien tuvieron. Se acabó harina tostada con charqui.



EPÍLOGO

Al terminar aquí esta serie de Estudios Araucanos, me permito una palabra de despedida. Los documentos publicados me parecen suficientes, como primer material lingüístico, para fundar en ellos una gramática científica de la lengua de los aborígenes de Chile. Solo cuando se hayan establecido los rasgos generales de la estructura del idioma valdrá la pena publicar mas documentos en otros dialectos. Me dedicaré, pues, en los años que vienen, al trabajo de elaborar la gramática araucana a medida que me lo permita el tiempo mui limitado de que dispongo para estos estudios ajenos a las tareas de mis cátedras en el Instituto Pedagógico. Tarde o temprano, espero que me será posible ofrecer al méno un resumen de los puntos mas interesantes para la lingüística jeneral i la sicolojía del lenguaje.

Por el momento no me queda mas que expresar mis mas sinceras gracias a todas las personas que en los tres últimos años me han ayudado en estos Estudios. Entre ellas está en primer lugar mi querido amigo don *Víctor Manuel Chiappa*, a quien debo los primeros apuntes de la mayor parte de los cuentos, las narraciones i los cantos dictados por Calvun. Igual reconocimiento debo al Revdº señor don *Carlos A. Sadleir*, quien me proporcionó la traducción de los diálogos al moluche. Ambos caballeros tambien me han ayudado materialmente, recibién-

dome durante semanas en el seno de sus familias, i proporcionalmente así los medios para estudiar cómodamente la lengua i la literatura de los indios i sus costumbres en medio de ellos mismos.

Desde el principio de mis publicaciones ha sido de suma importancia moral para mi la benévolas acogida que han recibido mis trabajos de parte de los mas eminentes americanistas, especialmente de Estados Unidos. El doctor *Daniel G. Brinton*, profesor de arqueología i lingüística americanas en la Universidad de Pennsylvania (la única que posee una cátedra especial para este ramo de estudios) ha presentado cada uno de mis folletos al público científico con recomendaciones que han superado mis mas atrevidas esperanzas (1). Lo mismo hizo en Alemania el nestor de la lingüística comparada, doctor *Federico Müller*, profesor de la Universidad de Viena, en un encomiástico artículo publicado en la Revista *Globus*, (tomo 71, número 13). Tampoco han faltado críticas benévolas en la América latina. El señor don *José Toribio Medina*, a quien tantas veces he debido que citar, en su última publicación (2) ha dado al mundo científico una Bibliografía completa de la lengua araucana que abarca 101 números; en ella dedica a los Estudios Araucanos los números 92 a 101. Tambien *El Tiempo* de Buenos Aires trajo en octubre del año pasado dos largos artículos firmados por el doctor *Allan Clime*, acerca de mis Estudios.

Pero la mayor gratitud la debo a los directores del *Bureau of American Ethnology* (Smithsonian Institution) de Washington que no solo me animaron con benévolas cartas sino me hicieron accesible, con una liberalidad que es tan conocida como única en el mundo científico, todo el rico tesoro de sus publica-

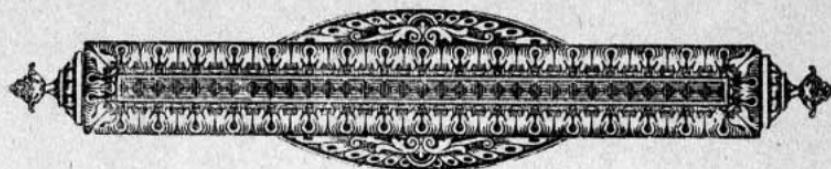
(1) Por ejemplo, en el número del 13 de Agosto de 1897 de la Revista *Science* de Nueva York, dice con respecto al Estudio VII: «the scho-larly manner in which he (Dr. Lenz) presents his researches to the reader renders them models of work of this kind».

(2) *Nueve Sermones en Lengua de Chile* por el P. Luis de Valdivia. Reimpresos a plana i renglon del único ejemplar conocido i precedidos de una bibliografía de la misma lengua, por José Toribio Medina. Santiago de Chile, 1897.

ciones, mandándome varios tomos de los *Reports* i muchas otras obras que para mi son de incalculable valor. A los señores *Powell* i *M^c Gee*, así como a todos los demás americanistas que me han enviado sus valiosas publicaciones, será debido si mis trabajos de lingüística i etnología americana no han de desmerecer la aprobación de los críticos competentes.

28 de noviembre de 1897.





ÍNDICE

— ◊ —

ESTUDIOS ARAUCANOS

| | PÁJS. |
|--|--------|
| INTRODUCCION A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS | III |
| INTRODUCCION | III |
| DE LA LENGUA ARAUCANA | XIII |
| UNA CARTA DEL P. ANDRES FEBRÉS AL P. BERNARDO HAVES-TADT | XXXIII |

Estudios Araucanos

(Publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE)

| | |
|---|-----|
| I. <i>Viaje al país de los Manzaneros</i> , contado en dialecto huilliche por el indio Domingo Quintuprai | 3 |
| II. <i>Diálogos en dialecto huilliche</i> | 31 |
| III. <i>Diálogos en dialecto picunche</i> | 67 |
| IV. <i>Trozos menores en picunche i huilliche</i> | 115 |
| I. La fiesta de la trilla entre los indios de Collipulli, por Juan Amasa (picunche) | 115 |
| II. Episodio histórico | 119 |
| III. La erupcion del volcan Calbuco. | 122 |
| IV. La llegada del forastero | 124 |
| V. Canto del borracho, por Domingo Quintuprai (huilliche) | 125 |
| V. <i>Diálogos en dialecto pehuench chileno</i> | 127 |
| VI-IX. <i>Cuentos araucanos referidos por el indio Calvun</i> (Se- | |

| | PÁJS. |
|--|-------|
| gundo Jara), en dialecto pehuenche chileno. VI. | |
| <i>Cuentos de animales</i> | 177 |
| Introducción | 177 |
| 1. El traro i el jote | 182 |
| 2. El jote i el zorro | 183 |
| 3. El zorro i el tábano | 185 |
| 3. El zorro i el tábano (otra versión). | 187 |
| 4. El zorro i el tigre | 189 |
| 5. El zorro i el zorzal. | 194 |
| 6. El pollito. | 196 |
| 7. El pajarito llamado caminante | 200 |
| 8. El zorro, el león i el armadillo | 202 |
| 9. El potro libre i la mula | 206 |
| 10. El pan i el zorro | 207 |
| 11. El gallo de oro | 208 |
| 12. El tigre con el zorro | 210 |
| VII. II. <i>Cuentos miticos</i> | 221 |
| Introducción | 221 |
| 1. La novia del muerto | 223 |
| 2. El viejo Latrapai | 225 |
| 3. Las apuestas. | 234 |
| 4. Los dos perritos | 242 |
| 5. Las trasformaciones | 249 |
| 6. La hija del Cherruve. | 257 |
| 7. Huenchumir, el hijo del oso | 261 |
| VIII. III. <i>Cuentos de origen europeo</i> | 275 |
| Introducción | 275 |
| 1. Las tres hermanas | 278 |
| 2. Los tres hermanos. | 283 |
| 3. Plata, hongos i talero. | 293 |
| 4. La flor amarilla. | 296 |
| 5. Las tres señas | 304 |
| <i>Apéndice a los Estudios VI, VII i VIII. Notas comparativas.</i> | |
| La filiación de los cuentos de Calvun | 311 |
| IX. IV. <i>Cuentos históricos</i> | 359 |
| Introducción | 359 |
| 1. Calvucura i Tontino | 362 |
| 2. Quilapan. | 365 |
| 3. Un malon | 367 |

| | PÁJS. |
|---|------------|
| 4. Calvucura en Voroa | 368 |
| 5 ^a Relacion de Añihual | 370 |
| 5 ^b Canto de Añihual | 372 |
| 5 ^c Nota sobre Añihual | 373 |
| 6. Pelea de Huenchupan | 374 |
| 7 ^a Relacion de Mariñamco | 376 |
| 7 ^b Canto de Mariñamco | 377 |
| 8 ^a Relacion de Trehualpeye | 378 |
| 8 ^b Canto de Trehualpeye | 379 |
| X. Cantos araucanos en moluche i pehuencche chileno | 381 |
| Introduccion | 381 |
| Cantos araucanos en dialecto moluche | 392 |
| 1. Versos de Benito Naguin | 392 |
| 2. El ladron | 393 |
| 3. La vuelta del borracho | 395 |
| 4. Cantos de amor, I, II, III | 397 |
| Cantos araucanos dictados por Calvun, dialecto pehuencche chileno | 399 |
| 5. La queja de la mujer | 399 |
| 6-9. Cantos de amor | 400 |
| 10. Canto de Ranculantu | 402 |
| 11. La queja de la viuda | 403 |
| Cantos guerreros | 405 |
| 12. Canto de Nahuelchen | 405 |
| 13. Desafio | 406 |
| 14. Canto de Calviao | 406 |
| Cantos épicos | 408 |
| 15. Canto del cacique Marihual | 408 |
| 16. Canto de Livonso | 409 |
| 17. Canto de Pranao | 410 |
| 18. Canto de Puelmapu | 411 |
| Cantos sueltos | 413 |
| 19. Canto de Samuel Quipué | 413 |
| 20. Canto de Bartolo | 413 |
| 21. El canto de la Curiche. Inakudun | 414 |
| 22. Canto del Machi | 416 |
| XI. Trozos descriptivos i documentos para el estudio del folklore araucano | 419 |
| Introduccion | 419 |

| | PAJS. |
|--|-------|
| 1. Descripcion de la trilla entre los pehuenches | 421 |
| 2. La piedra santa de Retricura | 423 |
| 3. Viaje a Liukura | 426 |
| 4. Viaje a Huinfali | 431 |
| 5. El maleficio del lagarto | 434 |
| 6. El pleito de Truren | 436 |
| 7. Paseo al monte. | 439 |
| XII. <i>Diálogos en dialecto moluche</i> | 447 |

